叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 6 个章节

1. 玫瑰与戒指(the Rose And The Ring) 000001

2. 玫瑰与戒指(the Rose And The Ring) 000002

3. 玫瑰与戒指(the Rose And The Ring) 000003

4. 玫瑰与戒指(the Rose And The Ring) 000004

5. 玫瑰与戒指(the Rose And The Ring) 000005

6. 玫瑰与戒指(the Rose And The Ring) 000006

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

玫瑰与戒指(The Rose and the Ring)

[ðə; ði] [rəʊz] [ænd; ənd][ðə; ði] [rɪŋ]
THE ROSE AND THE RING
这 玫瑰 和 这 戒指

玫瑰与戒指

[baɪ] ['wɪljəm] [meɪkpiːs] ['θækəri]
by William Makepeace Thackeray
经过 威廉 缔造和平 萨克雷

威廉·梅克比斯·萨克雷

['preljuːd]
PRELUDE
序幕

序幕

[ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [ðæt] [ðə; ði] ['ʌndəsaɪnd] [spent] [ðə; ði] [lɑːst] ['krɪsməs] ['siːz(ə)n] [ɪn] [ə; eɪ] ['fɒrən] ['sɪti]
It happened that the undersigned spent the last Christmas season in a foreign city
它 发生 那 这 下方签名 花费 这 最后的 圣诞节 季节 在 一个 外国的 城市
[weə(r)] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['meni] ['ɪŋglɪʃ] ['tʃɪldrən] .
where there were many English children .
在哪里 那里 是 许多 英语 孩子们 .

碰巧的是，本人去年圣诞节是在一个有很多英国孩子的外国城市度过的。

[ɪn] [ðæt] ['sɪti] , [ɪf] [juː; jʊ] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [gɪv] [ə; eɪ] [tʃaɪldz] ['pɑːti] ,
In that city , if you wanted to give a child's party ,
在 那 城市 , 如果 你 通缉 到 给 一个 孩子的 派对 ,

在那座城市里，如果你想举办一个儿童派对，

[juː; jʊ][kʊd; kəd][nɒt]['iːv(ə)n][get][ə; eɪ]['mædʒɪk] - ['læntən] [ɔː(r)] [baɪ] [twelfθ] - [naɪt] ['kærəktəz] — [ðəʊz]
you could not even get a magic - lantern or buy Twelfth - Night characters — those
你 可以 不是 甚至 得到 一个 魔法 - 灯笼 或者 买 第十二 - 夜晚 人物 — 那些
['fʌni] ['peɪntɪd] ['pɪktʃəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] ,
funny painted pictures of the King ,
有趣的 绘 图片 的 这 国王 ,

你甚至连一盏魔灯都买不到，也买不到《第十二夜》里的人物画像——那些滑稽的国王画像，

[ðə; ði] [kwiːn] , [ðə; ði]['lʌvə(r)] , [ðə; ði] ['leɪdi] , [ðə; ði] ['dændi] , [ðə; ði] ['kæptɪn] ,
the Queen , the Lover , the Lady , the Dandy , the Captain ,
这 女王 , 这 情人 , 这 女士 , 这 花花公子 , 这 队长 ,

女王、情人、淑女、花花公子、船长

[ænd; ənd][səʊ][ɒn] — [wɪð] [wɪtʃ] ['aʊə(r)] [jʌŋ] [wʌnz] [ɑː(r); ə(r)][wəʊnt][tuː; tə] [ˌriːkri'eɪt] [ðəm'selvz] [æt; ət]
and so on — with which our young ones are wont to recreate themselves at
和 所以 在 — 和 哪个 我们的 年轻的 一个 是 惯于 到 重现 他们自己 在
[ðɪs] ['festɪv] [taɪm] .
this festive time .
这 节日 时间 .

等等——孩子们在这个节日里经常用这些方式来娱乐自己。

[maɪ] [frend] [mɪs] [bʌntʃ] ,
My friend Miss Bunch ,
我的 朋友 错过 束 ,

我的朋友邦奇小姐，

[huː] [wɒz; wəz] ['gʌvənəs] [ɒv; əv][ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['fæməli] [ðæt] [lɪvd; 'laɪvd][ɪn][ðə; ði][pi'ænəʊ]['noʊˌbiːli][ɒv; əv][ðə; ði]

who	was	governess	of	a	large	family	that	lived	in	the	Piano	Nobile	of	the
WHO	曾是	家庭教师	的	一个	大的	家庭	那	居住地	在	这	钢琴	贵族	的	这

[haʊs] [ɪn'hæbɪtɪd] [baɪ][maɪ'self][ænd; ənd][maɪ] [jʌŋ] ['t͡ʃɑːd͡ʒɪz] ([ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði][pə'lɑːtsəu]

house	inhabited	by	myself	and	my	young	charges	(	it	was	the	Palazzo
房子	有人居住的	经过	我	和	我的	年轻的	收费	(	它	曾是	这	宫殿

[ˌpɑːniˌɑː'tɔːfski][æt; ət] [rəʊm] ,

Poniatowski	at	Rome	,
波尼亚托夫斯基	在	罗马	,

她曾是住在罗马波尼亚托夫斯基宫（Palazzo Poniatowski）主楼（Piano Nobile）的一户大家庭的家庭教师，而我和我的孩子们就住在那里。

[ænd; ənd] ['mesəz] . [spɪlmən] , [tuː] [ɒv; əv][ðə; ði] [best] [ɪn] ['krɪsndəm] , [hæv; həv][ðeə(r)]

and	Messrs	.	Spillmann	,	two	of	the	best	pastrycooks	in	Christendom	,	have	their
和	先生们	.	斯皮尔曼	,	二	的	这	最好的	糕点师	在	基督教世界	,	有	他们的

[ʃɒp] [ɒn][ðə; ði] [graʊnd] [flɔː(r)]) :

shop	on	the	ground	floor	)	:
店铺	在	这	地面	地面	)	:

还有两位基督教世界最优秀的糕点师——斯皮尔曼先生，他们的店铺就在一楼）：

[mɪs] [bʌntʃ] , [ai] [seɪ] ,

Miss	Bunch	,	I	say	,
错过	束	,	我	说	,

我说，邦奇小姐

[begd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [drɔː] [ə; eɪ][set][ɒv; əv] [twelfθ] - [naɪt] ['kærəktəz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ə'mjuːzmənt]

begged	me	to	draw	a	set	of	Twelfth	-	Night	characters	for	the	amusement
乞求	我	到	画	一个	放	的	第十二	-	夜晚	人物	为了	这	娱乐

[ɒv; əv]['aʊə(r)] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] .

of	our	young	people	.
的	我们的	年轻的	人们	.

他恳求我画一组《第十二夜》中的人物，好让我们的年轻人开心。

[ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ]['leɪdi][ɒv; əv] [greɪt] ['fænsi][ænd; ənd][drəʊl][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] ['hævɪŋ] [lʊkt] [æt; ət]

She	is	a	lady	of	great	fancy	and	droll	imagination	,	and	having	looked	at
她	是	一个	女士	的	伟大的	想要	和	滑稽	想像力	,	和	拥有	看起来	在

[ðə; ði] ['kærəktəz] ,

the	characters	,
这	人物	,

她是一位极富想象力和幽默感的女士，看过这些人物之后，

[ʃiː; ʃi][ænd; ənd][ai] [kəm'pəʊzd] [ə; eɪ]['hɪstri; 'hɪstəri][ə'baʊt][ðem; ðəm] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [ri'sait] [tuː; tə][ðə; ði]

she	and	I	composed	a	history	about	them	,	which	was	recited	to	the
她	和	我	由	一个	历史	关于	他们	,	哪个	曾是	背诵	到	这

['lɪt(ə)l][fəʊks][æt; ət] [naɪt] ,

little	folks	at	night	,
小的	各位	在	夜晚	,

她和我一起创作了一部关于他们的故事，并在夜里朗诵给小孩子们听。

[ænd; ənd] [sɜːvd] [æz; əz]['aʊə(r)] ['faɪəsaɪd] ['pæntəmaɪm] .

and	served	as	our	FIRESIDE	PANTOMIME	.
和	服务	作为	我们的	炉边	哑剧	.

并作为我们的炉边哑剧表演。

['aʊə(r)]['dʒuːvɪˌnaɪl] ['ɔːdiəns] [wɒz; wəz] [ə'mjuːzd] [baɪ][ðə; ði] [əd'ventʃəz] [ɒv; əv]['dʒiːlioʊ][ænd; ənd] - ,

Our	juvenile	audience	was	amused	by	the	adventures	of	Giglio	and	Bulbo	,
我们的	少年	观众	曾是	觉得好笑	经过	这	冒险	的	吉利奥	和	-	,

[ˌroʊ'zɑlbə][ænd; ənd][æn'dʒelɪkə] .

Rosalba	and	Angelica	.
罗莎尔巴	和	安吉莉卡	.

我们的小观众们被吉利奥和布尔博、罗莎芭和安吉莉卡的冒险故事逗乐了。

[ai][ˌeɪ 'em] [baʊnd] [tuː; tə] [seɪ] [ðə; ðɪ] [feɪt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [hɔːl] ['pɔːtə(r)] [kri'eɪtɪd] [ə; eɪ] [kən'sɪdərəb(ə)l] [sen'seɪʃ(ə)n]

I	am	bound	to	say	the	fate	of	the	Hall	Porter	created	a	considerable	sensation
我	是	边界	到	说	这	命运	的	这	大厅	搬运工	创建	一个	大量	感觉
;														
;														
;														

不得不说，门房的命运引起了相当大的轰动；

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [rɒθ] [ɒv; əv]['kaʊntəs; 'kaʊntes] - [wɒz; wəz] [rɪ'siːvd] [wɪð] [ɪk'striːm] ['pleʒə(r)] .

and	the	wrath	of	Countess	Gruffanuff	was	received	with	extreme	pleasure	.
和	这	愤怒	的	伯爵夫人	-	曾是	已收到	和	极端	乐趣	.

格鲁法努夫伯爵夫人的愤怒让他感到无比欣喜。

[ɪf] [ðiːz] ['tʃɪldrən] [ɑː(r); ə(r)] [pliːzd] , [θɔːt] [aɪ] , [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] ['ʌðə(r)z] [biː; bi] [ə'mjuːzd] ['ɔːlsəʊ] ?

If	these	children	are	pleased	,	thought	I	,	why	should	not	others	be	amused	also	?
如果	这些	孩子们	是	高兴	,	想法	我	,	为什么	应该	不是	其他的	是	觉得好笑	还	?

我想，如果这些孩子开心，为什么其他人就不能开心呢?

[ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ['dɑːktər; draɪv] . [bɜːrtʃɪz] [jʌŋ] [frendz] [wɪl] [biː; bi] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [ˌriːə'sembl]

In	a	few	days	Dr	.	Birch's	young	friends	will	be	expected	to	reassemble
在	一个	很少	天	博士	.	白桦树	年轻的	朋友们	将要	是	预期的	到	重新组装

[æt; ət] ['rɑːdwel] ['riːdʒis] ,

at	Rodwell	Regis	,
在	罗德威尔	雷吉斯	,

几天后，伯奇博士的年轻朋友们将被要求在罗德韦尔·雷吉斯重新集结。

[weə(r)] [ðeɪ] [wɪl] [lɜːn] ['evriθɪŋ] [ðæt] [ɪz]['juːsf(ə)l] ,

where	they	will	learn	everything	that	is	useful	,
在哪里	他们	将要	学习	一切	那	是	有用	,

在那里他们将学到所有有用的东西，

[ænd; ənd]['ʌndə(r)][ðə; ðɪ] [aɪz] [ɒv; əv] ['keəf(ə)l] ['ʌʃəz] [kən'tɪnjuː] [ðə; ðɪ] ['bɪznəs] [ɒv; əv][ðeə(r)]['lɪt(ə)l]

and	under	the	eyes	of	careful	ushers	continue	the	business	of	their	little
和	在下面	这	眼睛	的	小心	引座员	继续	这	商业	的	他们的	小的

[laɪvz; lɪvz] .

lives	.
生活	.

在细心的招待员的注视下，他们继续着自己的小生活。

[bʌt; bət] , [ɪn][ðə; ðɪ] ['miːnwaɪl] , [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [briːf] ['hɒlədeɪ] ,

But	,	in	the	meanwhile	,	and	for	a	brief	holiday	,
但	,	在	这	同时	,	和	为了	一个	简短的	假期	,

但与此同时，趁着短暂的假期，

[let] [ˌjuː 'es] [lɑːf] [ænd; ənd][biː; bi][æz; əz] ['plez(ə)nt] [æz; əz][wiː; wi][kæn; kən] .

let	us	laugh	and	be	as	pleasant	as	we	can	.
让	我们	笑	和	是	作为	令人愉快的	作为	我们	能	.

让我们开怀大笑，尽可能地保持愉悦的心情。

[ænd; ənd][juː; jʊ]['eldə(r)][fəʊk] — [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['dʒəʊkɪŋ] , [ænd; ənd] ['dɑːnsɪŋ] , [ænd; ənd] ['fuːlɪŋ] [wɪl] [duː; də]

And	you	elder	folk	—	a	little	joking	,	and	dancing	,	and	fooling	will	do
和	你	长老	民间	—	一个	小的	开玩笑	,	和	跳舞	,	和	愚弄	将要	做

['iːv(ə)n][juː; jʊ][nəʊ] [hɑːm] .

even	you	no	harm	.
甚至	你	不	伤害	.

各位老人家——开开玩笑、跳跳舞、逗逗乐，对你们也没什么坏处。

[ðə; ði] ['ɔːθə(r)] ['wɪʃɪz] [juː; jʊ][ə; eɪ] ['meri] ['krɪsməs] , [ænd; ənd] ['welkəm] [juː; jʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['faɪəsaɪd]

The	author	wishes	you	a	merry	Christmas	,	and	welcomes	you	to	the	Fireside
这	作者	愿望	你	一个	欢乐	圣诞节	,	和	欢迎	你	到	这	炉边

['pæntəmaɪm] .

Pantomime	.
哑剧	.

作者祝您圣诞快乐，并欢迎您观看炉边哑剧。

['dʌbljuː] . [em] . ['θækəri] .

W	.	M	.	THACKERAY	.
W	.	M	.	萨克雷	.

威廉·萨克雷。

[dɪ'sembə(r)] - .

December	1854	.
十二月	-	.

1854年12月。

['kɒntents]

CONTENTS

内容

内容

['prelju:d]

PRELUDE

序幕

序幕

[ðə; ði] [rəʊz] [ænd; ənd][ðə; ði] [rɪŋ]

THE	ROSE	AND	THE	RING
这	玫瑰	和	这	戒指

玫瑰与戒指

[aɪ] . [ʃəʊz] [haʊ] [ðə; ði] ['rɔɪəl] ['fæməli] [seɪt] [daʊn] [tuː; tə] ['brekfəst]

I	.	SHOWS	HOW	THE	ROYAL	FAMILY	SATE	DOWN	TO	BREAKFAST
我	.	演出	如何	这	皇家	家庭	沙特	向下	到	早餐

一、展示皇室成员如何享用早餐

[ˌaɪ 'aɪ] .

II	.
二	.

二、

[haʊ] [kɪŋ] - [gɒt] [ðə; ði] [kraʊn] , [ænd; ənd] [prɪns] ['dʒiːlioʊ] [went] [wɪ'ðaʊt]

HOW	KING	VALOROSO	GOT	THE	CROWN	,	AND	PRINCE	GIGLIO	WENT	WITHOUT
如何	国王	-	得到	这	王冠	,	和	王子	吉格里奥	去	没有

瓦洛罗索国王是如何得到王冠的，而吉利奥王子又是如何失去王位的?

[θriː] . [telz] [huː]

III	.	TELLS	WHO
三、	.	讲述	WHO

三、告诉谁

[ðə; ði] ['feəri] ['blækˌstɪk] [wɒz; wəz]

THE	FAIRY	BLACKSTICK	WAS
这	仙女	黑棍	曾是

黑棍仙女

[ˌaɪ 'viː] . [haʊ] ['blækˌstɪk] [wɒz; wəz] [nɒt] [ɑːskt] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌprɪn'ses] [æn'dʒɛlɪkəz] ['krɪsnɪŋ]

IV	.	HOW	BLACKSTICK	WAS	NOT	ASKED	TO	THE	PRINCESS	ANGELICA'S	CHRISTENING
第四	.	如何	黑棍	曾是	不是	问	到	这	公主	当归的	洗礼

四、布莱克斯蒂克为何未被邀请参加安吉莉卡公主的洗礼仪式

[viː] . [haʊ] [ˌprɪn'ses] [æn'dʒelɪkə] [tʊk] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [meɪd]

V	.	HOW	PRINCESS	ANGELICA	TOOK	A	LITTLE	MAID
V	.	如何	公主	当归	采取	一个	小的	女佣

五、安吉莉卡公主如何带走一个小女仆

['sɪksθ] . [haʊ] [prɪns] ['dʒiːlioʊ] [bɪ'heɪvd] [hɪm'self]

VI	.	HOW	PRINCE	GIGLIO	BEHAVED	HIMSELF
六年级	.	如何	王子	吉格里奥	表现	他自己

六、吉利奥王子的行为举止

[sevn] .

VII	.
七	.

七、

[haʊ] ['dʒiːlioʊ] [ænd; ənd] [æn'dʒelɪkə] [hæd; həd][ə; eɪ] ['kwɒrəl]

HOW	GIGLIO	AND	ANGELICA	HAD	A	QUARREL
如何	吉格里奥	和	当归	有	一个	争吵

吉格里奥和安吉莉卡是如何吵架的

[eɪtθ] .

VIII	.
八	.

第八章

[haʊ] - [pɪkt] [ðə; ði] ['feəri] [rɪŋ] [ʌp]

HOW	GRUFFANUFF	PICKED	THE	FAIRY	RING	UP
如何	-	挑选	这	仙女	戒指	向上

格鲁法努夫是如何捡到仙女环的

[ɪks] .

IX	.
第九章	.

九、

[haʊ] - [gɒt] [ðə; ði] ['wɔːmɪŋ] [pæn]

HOW	BETSINDA	GOT	THE	WARMING	PAN
如何	-	得到	这	变暖	平底锅

贝辛达是如何得到保温锅的

[eks] . [haʊ] [kɪŋ] - [wɒz; wəz] [ɪn] [ə; eɪ] ['dredf(ə)l] ['pæʃ(ə)n]

X	.	HOW	KING	VALOROSO	WAS	IN	A	DREADFUL	PASSION
X	.	如何	国王	-	曾是	在	一个	可怕	热情

十、瓦洛罗索国王是如何陷入可怕的激情之中的

[saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ] .

XI	.
十一	.

十一、

[wɒt] - [dɪd] [tuː; tə] ['dʒiːlioʊ] [ænd; ənd] -

WHAT	GRUFFANUFF	DID	TO	GIGLIO	AND	BETSINDA
什么	-	做过	到	吉格里奥	和	-

格鲁法努夫对吉利奥和贝辛达做了什么

[ˌɛksˌaɪ'aɪ] .

XII	.
十二	.

十二、

[haʊ] - [fled] , [ænd; ənd] [wɒt] [bɪ'keɪm] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]

HOW	BETSINDA	FLED	,	AND	WHAT	BECAME	OF	HER
如何	-	逃亡	,	和	什么	成为	的	她

贝辛达是如何逃亡的，以及她后来的遭遇

[ˌɛksˌaɪˈaɪˈaɪ] .

XIII	.
十三	.

十三、

[haʊ]	[kwiːn]	[ˌroʊˈzɑlbə]	[keɪm]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[ˈkɑːs(ə)l]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[bəʊld]	[kaʊnt]	-
HOW	**QUEEN**	**ROSALBA**	**CAME**	**TO**	**THE**	**CASTLE**	**OF**	**THE**	**BOLD**	**COUNT**	**HOGGINARMO**
如何	女王	罗莎尔巴	来了	到	这	城堡	的	这	大胆的	数数	-

罗莎芭女王是如何来到勇敢的霍吉纳尔莫伯爵的城堡的?

[ˌɛksˌaɪˈviː] .

XIV	.
十四	.

十四、

[wɒt]	[bɪˈkeɪm]	[ɒv; əv]	[ˈdʒiːlioʊ]
WHAT	**BECAME**	**OF**	**GIGLIO**
什么	成为	的	吉格里奥

吉利奥后来怎么样了?

[ˈɛksˈviː] .

XV	.
十五	.

十五、

[wiː; wi]	[rɪˈtɜːn]	[tuː; tə]	[ˌroʊˈzɑlbə]
WE	**RETURN**	**TO**	**ROSALBA**
我们	返回	到	罗莎尔巴

我们回到罗莎尔巴

[ˌɛksˈviːˈaɪ] .

XVI	.
十六	.

十六、

[haʊ]	-	[rəʊd]	[bæk]	[əˈgen]	[tuː; tə]	[kɪŋ]	[ˈdʒiːlioʊ]
HOW	**HEDZOFF**	**RODE**	**BACK**	**AGAIN**	**TO**	**KING**	**GIGLIO**
如何	-	骑	后退	再次	到	国王	吉格里奥

赫佐夫如何再次骑马回到吉利奥国王身边

[ˌɛksˌviːˈaɪˈaɪ] .

XVII	.
十七	.

十七、

[haʊ]	[ə; eɪ]	[trəˈmendəs]	[ˈbæt(ə)l]	[tʊk]	[pleɪs]	,	[ænd; ənd]	[huː]	[wʌn]	[ˌaɪ ˈtiː]
HOW	**A**	**TREMENDOUS**	**BATTLE**	**TOOK**	**PLACE**	**,**	**AND**	**WHO**	**WON**	**IT**
如何	一个	巨大的	战斗	采取	地方	,	和	WHO	韩元	它

一场惊天动地的战役是如何发生的，以及谁最终获胜?

[ˌɛksˌviːˈaɪˈaɪˈaɪ] .

XVIII	.
十八	.

十八、

[haʊ]	[ðeɪ]	[ɔːl]	[ˈdʒɜːrnid]	[bæk]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[ˈkæpɪt(ə)l]
HOW	**THEY**	**ALL**	**JOURNEYED**	**BACK**	**TO**	**THE**	**CAPITAL**
如何	他们	全部	旅程	后退	到	这	首都

他们是如何返回首都的

[ˌɛksˌaɪˈɛks] .

XIX	.
十九	.

十九、

[ænd; ənd] [naʊ] [wiː; wi] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [lɑːst] [siːn] [ɪn] [ðə; ði] ['pæntəmaɪm]

AND	NOW	WE	COME	TO	THE	LAST	SCENE	IN	THE	PANTOMIME
和	现在	我们	来	到	这	最后的	场景	在	这	哑剧

现在我们来到哑剧的最后一幕。

[ðə; ði] [rəʊz] [ænd; ənd][ðə; ði] [rɪŋ]

THE	ROSE	AND	THE	RING
这	玫瑰	和	这	戒指

玫瑰与戒指

[ai] . [ʃəʊz] [haʊ] [ðə; ði] ['rɔɪəl] ['fæməli] [seɪt] [daʊn] [tuː; tə] ['brekfəst]

I	.	SHOWS	HOW	THE	ROYAL	FAMILY	SATE	DOWN	TO	BREAKFAST
我	.	演出	如何	这	皇家	家庭	沙特	向下	到	早餐

一、展示皇室成员如何享用早餐

[ðɪs] [ɪz] - [ˌɛksˈɛksˈaɪˈviː] . , [kɪŋ] [ɒv; əv] - ,

This	is	Valoroso	XXIV	.	,	King	of	Paflagonia	,
这	是	-	二十四	.	,	国王	的	-	,

这是帕夫拉戈尼亚国王瓦洛罗索二十四世。

['siːtɪd] [wɪð] [hɪz; ɪz] [kwiːn] [ænd; ənd]['əʊnli] [tʃaɪld] [æt; ət][ðeə(r)] ['rɔɪəl] ['brekfəst] - ['teɪb(ə)l] ,

seated	with	his	Queen	and	only	child	at	their	royal	breakfast	-	table	,
坐着	和	他的	女王	和	仅有的	孩子	在	他们的	皇家	早餐	-	桌子	,

他与王后和唯一的孩子一起坐在皇家早餐桌旁，

[ænd; ənd] [rɪˈsiːvɪŋ] [ðə; ði]['letə(r)] [wɪtʃ] [əˈnauns] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['mædʒəsti][ə; eɪ] [prəˈpəʊzd] ['vɪzɪt]

and	receiving	the	letter	which	announces	to	His	Majesty	a	proposed	visit
和	接收	这	信	哪个	宣布	到	他的	威严	一个	建议的	访问

[frɒm; frəm] [prɪns] - ,

from	Prince	Bulbo	,
从	王子	-	,

并收到了告知国王陛下布尔博王子拟来访的信函，

[eə(r)][ɒv; əv] [pəˈdɛlə] , ['reɪnɪŋ] [kɪŋ] [ɒv; əv] [krɪm] ['tɑːrtəri] .

heir	of	Padella	,	reigning	King	of	Crim	Tartary	.
继承人	的	帕德拉	,	统治	国王	的	犯罪	鞑靼	.

帕德拉的继承人，克里姆鞑靼的现任国王。

[rɪˈmɑːk] [ðə; ði] [dɪˈlaɪt] [əˈpɒn][ðə; ði] ['mɑːnərks] ['rɔɪəl] ['fiːtʃəz] .

Remark	the	delight	upon	the	monarch's	royal	features	.
评论	这	喜	之上	这	君主的	皇家	特征	.

欣赏君主威严的容貌，令人赏心悦目。

[hiː; hi][ɪz][səʊ] [əbˈzɔːbd] [ɪn][ðə; ði][pəˈruːz(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] [ɒv; əv] [krɪm] - ['letə(r)] ,

He	is	so	absorbed	in	the	perusal	of	the	King	of	Crim	Tartary's	letter	,
他	是	所以	吸收	在	这	仔细阅读	的	这	国王	的	犯罪	-	信	,

他全神贯注地研读克里米亚鞑靼国王的信件，

[ðæt] [hiː; hi] [əˈlaʊz] [hɪz; ɪz] [egz] [tuː; tə] [get] [kəʊld] , [ænd; ənd] [liːvz] [hɪz; ɪz] ['ɔːgəst] ['mʌfɪn] [ʌnˈteɪstɪd] .

that	he	allows	his	eggs	to	get	cold	,	and	leaves	his	august	muffins	untasted	.
那	他	允许	他的	鸡蛋	到	得到	寒冷的	,	和	树叶	他的	八月	松饼	未尝过的	.

他任由鸡蛋变冷，任由精心烘焙的松饼无人品尝。

- [wɒt] !

'	What	!
-	什么	!

'什么!

[ðæt] ['wɪkɪd] , [breɪv] , [dɪ'laɪtf(ə)l] [prɪns] - ! - [kraɪz] [ˌprɪn'ses] [æn'dʒelɪkə] ; - [səʊ] ['hænsəm] ,
that **wicked** **,** **brave** **,** **delightful** **Prince** **Bulbo** **!** **'** **cries** **Princess** **Angelica** **;** **'** **so** **handsome** **,**
那 邪恶 , 勇敢的 , 愉快 王子 - ! - 哭泣 公主 安吉莉卡 ; - 所以 英俊的 ,
[səʊ] [ə'kʌmplɪʃt] ,
so **accomplished** **,**
所以 完成 ,

“那个邪恶、勇敢、可爱的布尔博王子！”安吉莉卡公主喊道，“他如此英俊，如此才华横溢！”

[səʊ] ['wɪti] — [ðə; ði] ['kɒŋkərə(r)] [ɒv; əv] - , [weə(r)] [hiː; hi] [sluː] [ten] ['θaʊz(ə)nd] ['dʒaɪənts] !
so **witty** **—** **the** **conqueror** **of** **Rimbombamento** **,** **where** **he** **slew** **ten** **thousand** **giants** **!**
所以 机智 — 这 征服者 的 - , 在哪里 他 一万 十 千 巨人 !
-
'
-
-

真是个机智的人——他是林邦巴门托的征服者，在那里他杀死了上万名巨人！

- [huː] [təʊld][juː; jʊ][ɒv; əv][hɪm] , [maɪ][dɪə(r)] ? - [ɑːsks][hɪz; ɪz]['mædʒəsti] .
' **Who** **told** **you** **of** **him** **,** **my** **dear** **?** **'** **asks** **His** **Majesty** **.**
- WHO 讲述 你 的 他 , 我的 亲爱的 ? - 问 他的 威严 .

“谁告诉你他的事，亲爱的？”陛下问道。

- [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][bɜːd] , - [sez] [æn'dʒelɪkə] .
' **A** **little** **bird** **,** **'** **says** **Angelica** **.**
- 一个 小的 鸟 , - 说道 安吉莉卡 .

“一只小鸟，”安吉莉卡说。

- [pɔː(r); pʊə(r)]['dʒiːlioʊ] ! - [sez] ['mæmə; mə'mɑː] , ['pɔːrɪŋ] [aʊt][ðə; ði] [tiː] .
' **Poor** **Giglio** **!** **'** **says** **mamma** **,** **pouring** **out** **the** **tea** **.**
- 贫穷的 吉利奥 ! - 说道 妈妈 , 浇注 出去 这 茶 .

“可怜的吉利奥！”妈妈一边说着，一边把茶倒掉。

- ['bɒðə(r)]['dʒiːlioʊ] ! - [kraɪz][æn'dʒelɪkə] , ['tɒsɪŋ] [ʌp][hɜː(r); hə(r)] [hed] , [wɪtʃ] ['rʌsl] [wɪð] [ə; eɪ]
' **Bother** **Giglio** **!** **'** **cries** **Angelica** **,** **tossing** **up** **her** **head** **,** **which** **rustled** **with** **a**
- 打扰 吉利奥 ! - 哭泣 安吉莉卡 , 抛掷 向上 她 头 , 哪个 沙沙作响 和 一个
['θaʊz(ə)nd] [kɜːl] - ['peɪpəz] .
thousand **curl** **-** **papers** **.**
千 卷曲 - 文件 .

“烦死吉利奥了！”安吉莉卡喊道，她抬起头，头上沾满了上千张卷纸，发出沙沙的响声。

- [aɪ] [wɪʃ] , - [graul] [ðə; ði] [kɪŋ] — - [aɪ] [wɪʃ] ['dʒiːlioʊ][wɒz; wəz] . . . -
' **I** **wish** **,** **'** **growls** **the** **King** **—** **'** **I** **wish** **Giglio** **was** **. . .** **'**
- 我 希望 , - 咆哮 这 国王 — - 我 希望 吉利奥 曾是 . . . -

“我希望，”国王咆哮道，“我希望吉利奥是……”

- [wɒz; wəz]['betə(r)] ?
' **Was** **better** **?**
- 曾是 更好的 ?

情况好转了吗?

[jes] , [dɪə(r)] , [hiː; hi][ɪz]['betə(r)] , - [sez] [ðə; ði] [kwiːn] .
Yes **,** **dear** **,** **he** **is** **better** **,** **'** **says** **the** **Queen** **.**
是的 , 亲爱的 , 他 是 更好的 , - 说道 这 女王 .

“是的，亲爱的，他好多了，”女王说。

- [æn'dʒɛlɪkəz]['lɪt(ə)l] [meɪd] , - ,
' **Angelica's** **little** **maid** **,** **Betsinda** **,**
- 当归的 小的 女佣 , - ,

“安吉莉卡的小女仆，贝辛达，

[təʊld][ˌem 'iː][səʊ] [wen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə][maɪ] [ruːm] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] [wɪð] [maɪ] ['ɜːli] [tiː] . -
told **me** **so** **when** **she** **came** **to** **my** **room** **this** **morning** **with** **my** **early** **tea** **.** **'**
讲述 我 所以 什么时候 她 来了 到 我的 房间 这 早晨 和 我的 早期的 茶 . -

今天早上她给我送早茶来房间时就跟我说了这件事。

- [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['ɔːlweɪz] ['drɪŋkɪŋ] [tiː] , - [sed] [ðə; ði] ['mɒnək] , [wɪð] [ə; eɪ] [skaʊl] .

' You are always drinking tea , ' said the monarch , with a scowl .

- 你 是 总是 喝 茶 , - 说 这 君主 , 和 一个 皱眉头 .

“你总是喝茶，”国王皱着眉头说。

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['betə(r)][ðæn; ðən] ['drɪŋkɪŋ] [pɔːt] [ɔː(r)] ['brændi] [ænd; ənd]['wɔːtə(r)] ; - [rɪ'plaɪz] [hɜː(r); hə(r)] ['mædʒəsti] .

' It is better than drinking port or brandy and water ; ' replies Her Majesty .

- 它 是 更好的 比 喝 港口 或者 白兰地 和 水 ; - 回复 她 威严 .

“这总比喝波特酒或白兰地兑水好。”女王陛下回答道。

- [wel] , [wel] , [maɪ][dɪə(r)] , [aɪ]['əʊnli] [sed] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [fɒnd] [ɒv; əv] ['drɪŋkɪŋ] [tiː] ,

' Well , well , my dear , I only said you were fond of drinking tea ,

- 出色地 , 出色地 , 我的 亲爱的 , 我 仅有的 说 你 是 喜爱 的 喝 茶 ,

“哎呀，亲爱的，我只是说你喜欢喝茶而已。”

- [sed] [ðə; ði] [kɪŋ] [ɒv; əv] - , [wɪð] [æn; ən] ['efət] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [kə'mɑːnd] [hɪz; ɪz]['tempə(r)] .

' said the King of Paflagonia , with an effort as if to command his temper .

- 说 这 国王 的 - , 和 一个 努力 作为 如果 到 命令 他的 脾气 .

“帕夫拉戈尼亚国王说道，努力克制着自己的脾气。”

- [æn'dʒelɪkə] !

' Angelica !

- 安吉莉卡 !

“安吉莉卡！”

[aɪ] [həʊp] [juː; jʊ][hæv; həv] ['plenti] [ɒv; əv] [njuː] [dresɪz] ; [jɔː(r); jə(r)] ['mɪlɪnə(r)] - [bɪls] [ɑː(r); ə(r)] [lɒŋ] [ɪ'nʌf] .

I hope you have plenty of new dresses ; your milliners ' bills are long enough .

我 希望 你 有 很多 的 新的 连衣裙 ; 你的 女帽商 - 账单 是 长的 足够的 .

:

.

希望你有很多新裙子；你的帽子订单已经够多了。

[maɪ][dɪə(r)] [kwiːn] , [juː; jʊ][mʌst; məst] [siː] [ænd; ənd][hæv; həv][sʌm; səm] ['pɑːtiz] .

My dear Queen , you must see and have some parties .

我的 亲爱的 女王 , 你 必须 看 和 有 一些 各方 .

我亲爱的女王，您一定要去看看，一定要举办一些宴会。

[aɪ][prɪ'fɜː(r)] ['dinəz] , [bʌt; bət][ɒv; əv] [kɔːs] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][fɔː(r); fə(r)] [bɔːlz] .

I prefer dinners , but of course you will be for balls .

我 更喜欢 晚餐 , 但 的 课程 你 将要 是 为了 球 .

我更喜欢晚餐，但你当然会喜欢舞会。

[jɔː(r); jə(r)] [ˌevə'lɑːstɪŋ] [bluː] ['velvɪt] [kwaɪt] ['taɪə(r)z][ˌem 'iː] : [ænd; ənd] , [maɪ] [lʌv] ,

Your everlasting blue velvet quite tires me : and , my love ,

你的 永恒 蓝色的 天鹅绒 相当 轮胎 我 : 和 , 我的 爱 ,

你那永恒的蓝色天鹅绒让我感到厌倦：而且，我的爱人，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [juː; jʊ][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [njuː] ['nekləs] .

I should like you to have a new necklace .

我 应该 喜欢 你 到 有 一个 新的 项链 .

我想送你一条新项链。

['ɔːdə(r)][wʌn] .

Order one .

命令 一 .

订购一份。

[nɒt] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ɔː(r)][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪfti] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] . -

Not	more	than	a	hundred	or	a	hundred	and	fifty	thousand	pounds	.	'
不是	更多的	比	一个	百	或者	一个	百	和	五十	千	磅	.	-

不超过十万或十五万英镑。

- [ænd; ənd]['dʒiːlioʊ] , [dɪə(r)] ? - [sez] [ðə; ði] [kwiːn] .

'	And	Giglio	,	dear	?	'	says	the	Queen	.
-	和	吉利奥	,	亲爱的	?	-	说道	这	女王	.

“吉利奥呢，亲爱的？”女王问道。

- ['dʒiːlioʊ] [meɪ] [gəʊ][tuː; tə][ðə; ði] — -

'	GIGLIO	MAY	GO	TO	THE	—	'
-	吉格里奥	可能	去	到	这	—	-

“吉格里奥可能会去——”

- [əʊ] , [sɜː(r)] , - [skriːmz] [hɜː(r); hə(r)]['mædʒəsti] .

'	Oh	,	sir	,	'	screams	Her	Majesty	.
-	哦	,	先生	,	-	尖叫	她	威严	.

“哦，先生！”女王陛下尖叫道。

- [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] ['nefjuː] !

'	Your	own	nephew	!
-	你的	自己的	侄子	!

“你自己的侄子！”

['aʊə(r)] [leɪt] [kɪŋz] ['əʊnli] [sʌn] . -

our	late	King's	only	son	.	'
我们的	晚的	国王学院	仅有的	儿子	.	-

我们已故国王的独子。

- ['dʒiːlioʊ] [meɪ] [gəʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['teɪlərz] ,

'	Giglio	may	go	to	the	tailor's	,
-	吉利奥	可能	去	到	这	裁缝	,

吉利奥可能会去裁缝店，

[ænd; ənd]['ɔːdə(r)][ðə; ði] [bɪls] [tuː; tə][biː; bi] [sent] [ɪn][tuː; tə] - [tuː; tə] [peɪ] .

and	order	the	bills	to	be	sent	in	to	Glumboso	to	pay	.
和	命令	这	账单	到	是	发送	在	到	-	到	支付	.

并命令将账单送交格伦博索支付。

[kən'faʊnd] [hɪm] !

Confound	him	!
混杂	他	!

真该死！

[ai] [miːn] [bles] [hɪz; ɪz][dɪə(r)] [hɑːt] .

I	mean	bless	his	dear	heart	.
我	意思是	保佑	他的	亲爱的	心	.

我的意思是，愿他安息。

[hiː; hi] [niːd] [wɒnt] [fɔː(r); fə(r)] ['nʌθɪŋ] ; [gɪv] [hɪm] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] ['gini] [fɔː(r); fə(r)] ['pɒkɪt] -

He	need	want	for	nothing	;	give	him	a	couple	of	guineas	for	pocket	-
他	需要	想	为了	没有什么	;	给	他	一个	夫妻	的	几内亚	为了	口袋	-

['mʌni] ,

money	,
钱	,

他什么都不缺；给他几个金币当零花钱吧。

[maɪ][dɪə(r)] ; [ænd; ənd][juː; jʊ] [meɪ] [æz; əz] [wel] ['ɔːdə(r)] [jɔː'self] ['breɪsləts; 'breɪslɪts] [waɪl] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]

my	dear	;	and	you	may	as	well	order	yourself	bracelets	while	you	are
我的	亲爱的	;	和	你	可能	作为	出色地	命令	你自己	手镯	尽管	你	是

[ə'baʊt] [ðə; ði] ['nekləs] ,

about	the	necklace	,
关于	这	项链	,

亲爱的；既然你都打算买项链了，不如也给自己买些手镯吧。

['mɪsɪz] . [viː] .

Mrs	.	V	.
太太	.	V	.

V夫人

- [hɜː(r); hə(r)]['mædʒəsti] , [ɔː(r)]['mɪsɪz] .

'	Her	Majesty	,	or	MRS	.
-	她	威严	,	或者	太太	.

女王陛下，或夫人。

[viː] . , [æz; əz][ðə; ði] ['mɒnək] [fə'siːʃəsli] [kɔːld] [hɜː(r); hə(r)] ([fɔː(r); fə(r)]['iːv(ə)n] ['rɔɪəlti] [wɪl] [hæv; həv][ɪts]

V	.	,	as	the	monarch	facetiously	called	her	(	for	even	royalty	will	have	its
V	.	,	作为	这	君主	戏谑地	称为	她	(	为了	甚至	皇室	将要	有	它是

[spɔːt] ,

sport	,
运动	,

V.，正如君主戏谑地称呼她的那样（因为即使是皇室成员也会有自己的乐趣，

[ænd; ənd] [ðɪs] ['ɔːgəst] ['fæməli][wɜː(r); wə(r)] ['veri] [mʌtʃ] [ə'tætʃt]) , [ɪm'breɪst] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] ,

and	this	august	family	were	very	much	attached	)	,	embraced	her	husband	,
和	这	八月	家庭	是	非常	很多	随附的	)	,	拥抱	她	丈夫	,

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

（这个显赫的家族成员关系非常亲密），她拥抱了她的丈夫，并且，

['twaɪnɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːm] [raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] ['dɔːtərz] [weɪst] ,

twining	her	arm	round	her	daughter's	waist	,
缠绕	她	手臂	圆形的	她	女儿的	腰部	,

她将手臂环绕在女儿的腰间，

[ðeɪ] ['kwɪtɪd] [ðə; ði] ['brekfəst] - [ruːm] [ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə] [meɪk] [ɔːl] [θɪŋz] ['redi] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]

they	quitted	the	breakfast	-	room	in	order	to	make	all	things	ready	for	the
他们	辞职	这	早餐	-	房间	在	命令	到	制作	全部	事物	准备好	为了	这

['prɪnsli] ['streɪndʒə(r)] .

princely	stranger	.
王子	陌生人	.

他们离开早餐室，为迎接这位尊贵的陌生人做好一切准备。

[wen] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [gɒn] ,

When	they	were	gone	,
什么时候	他们	是	已消失	,

他们走后，

[ðə; ði] [smaɪl] [ðæt] [hæd; həd] ['laɪtɪd] [ʌp] [ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['hʌzbənd] [ænd; ənd] ['fɑːðə(r)] [fled] —

the	smile	that	had	lighted	up	the	eyes	of	the	HUSBAND	and	FATHER	fled	—
这	微笑	那	有	照明	向上	这	眼睛	的	这	丈夫	和	父亲	逃亡	—

[ðə; ði] [praɪd] [ɒv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] [fled] — [ðə; ði] [mæn] [wɒz; wəz] [ə'ləʊn] .

the	pride	of	the	KING	fled	—	the	MAN	was	alone	.
这	自豪	的	这	国王	逃亡	—	这	男人	曾是	独自的	.

丈夫和父亲眼中绽放的笑容消失了——国王的骄傲消失了——这个人孤身一人。

[hæd; həd][ai][ðə; ði][pen][ɒv; əv][ə; eɪ][dʒiː] . [piː] . [ɑː(r)] . [dʒeɪmz] ,

Had	I	the	pen	of	a	G	.	P	.	R	.	James	,
有	我	这	笔	的	一个	G	.	P	.	拉	.	詹姆斯	,

如果我拥有一支像詹姆斯·GPR那样的笔，

[ai] [wʊd] [dɪ'skraɪb] - [tɔː'ment, 'tɔːm-][ɪn][ðə; ði] ['tʃɔɪsɪst] ['læŋgwɪdʒ] ;

I	would	describe	Valoroso's	torments	in	the	choicest	language	;
我	会	描述	-	折磨	在	这	精选	语言	;

我会用最优美的语言来描述瓦洛罗索所遭受的折磨；

[ɪn] [wɪtʃ] [ai] [wʊd] ['ɔːlsəʊ] [dɪ'pɪkt] [hɪz; ɪz] ['flæʃɪŋ] [aɪ] , [hɪz; ɪz] [dɪ'stendɪd] ['nɒstrəl] — [hɪz; ɪz] ['dresɪŋ] -

in	which	I	would	also	depict	his	flashing	eye	,	his	distended	nostril	—	his	dressing	-
在	哪个	我	会	还	描绘	他的	闪烁	眼睛	,	他的	膨胀	鼻孔	—	他的	敷料	-

[gaʊn] , ['pɒkɪt] - ['hæŋkətʃɪf] , [ænd; ənd] [buːts] .

gown	,	pocket	-	handkerchief	,	and	boots	.
袍	,	口袋	-	手帕	,	和	靴子	.

其中我还会描绘他闪亮的眼睛、他扩张的鼻孔——他的睡袍、口袋手帕和靴子。

[bʌt; bət][ai] [niːd] [nɒt] [seɪ] [ai][hæv; həv] [nɒt] [ðə; ði][pen][ɒv; əv] [ðæt] ['nɒvəlɪst] ;

But	I	need	not	say	I	have	NOT	the	pen	of	that	novelist	;
但	我	需要	不是	说	我	有	不是	这	笔	的	那	小说家	;

但我无需说明，我没有那位小说家那样的写作才能；

[sə'faɪs] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [seɪ] , - [wɒz; wəz] [ə'ləʊn] .

suffice	it	to	say	,	Valoroso	was	alone	.
足够了	它	到	说	,	-	曾是	独自的	.

总之，瓦洛罗索当时孤身一人。

[hiː; hi] [rʌʃt] [tuː; tə][ðə; ði] ['kʌbəd] ,

He	rushed	to	the	cupboard	,
他	匆忙	到	这	橱柜	,

他冲到橱柜前，

['siːzɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði]['teɪb(ə)l][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['meni] [eg] - [kʌps] [wɪð] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['prɪnsli]

seizing	from	the	table	one	of	the	many	egg	-	cups	with	which	his	princely
抓住	从	这	桌子	一	的	这	许多	蛋	-	杯子	和	哪个	他的	王子

[bɔːd] [wɒz; wəz] [sɜːvd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['mætɪn] [miːl] ,

board	was	served	for	the	matin	meal	,
木板	曾是	服务	为了	这	晨间	一顿饭	,

他从桌上抓起一个蛋杯，那是盛放晨餐的众多蛋杯之一。

[druː] [aʊt] [ə; eɪ]['bɒt(ə)l][ɒv; əv] [raɪt] [nænts][ɔː(r)] ['kɒnjæk] , [fɪld] [ænd; ənd] ['emptid] [ðə; ði][kʌp] ['sevrəl]

drew	out	a	bottle	of	right	Nantz	or	Cognac	,	filled	and	emptied	the	cup	several
画	出去	一个	瓶子	的	正确的	南茨	或者	科涅克白兰地	,	已填	和	清空	这	杯子	一些

[taɪmz] ,

times	,
时代	,

拿出一瓶正宗的南茨白兰地或干邑，反复斟满杯子，又倒空，如此反复几次。

[ænd; ənd][leɪd] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [wɪð] [ə; eɪ] [hɔːs] - [hɑː] , [hɑː] , [hɑː] !

and	laid	it	down	with	a	hoarse	'	Ha	,	ha	,	ha	!
和	铺设	它	向下	和	一个	嘶哑	-	哈	,	哈	,	哈	!

然后把它放下，发出沙哑的“哈哈哈哈！”

[naʊ] - [ɪz][ə; eɪ][mæn] [ə'gen] ! -

now	Valoroso	is	a	man	again	!	'
现在	-	是	一个	男人	再次	!	-

瓦洛罗索现在又变回了男人！

- [bʌt; bət][əʊ] !

'	But	oh	!
-	但	哦	!

但是哦！

- [hiː; hi] [went] [ɒn] ([stɪl] ['sɪpɪŋ] , [ai][ˌeɪ 'em] ['sɒri] [tuː; tə] [seɪ]) , - [eə(r)][ai][wɒz; wəz][ə; eɪ] [kɪŋ] ,

'	he	went	on	(	still	sipping	,	I	am	sorry	to	say	)	,	'	ere	I	was	a	king	,
-	他	去	在	(	仍然	啜饮	,	我	是	对不起	到	说	)	,	-	埃雷	我	曾是	一个	国王	,

他继续说道（很遗憾，他还在啜饮），“我曾是国王，

[ai] ['niːdɪd] [nɒt] [ðɪs] [ɪn'tɒksɪkeɪtɪŋ] [drɑːft] ; [wʌns][ai] [di'test] [ðə; ði][hɒt] ['brændi] [waɪn] ,

I	needed	not	this	intoxicating	draught	;	once	I	detested	the	hot	brandy	wine	,
我	需要	不是	这	醉人	草稿	;	一次	我	令人厌恶的	这	热的	白兰地	葡萄酒	,

我并不需要这种令人陶醉的饮品；我曾经厌恶过热的白兰地酒，

[ænd; ənd][kwɑːf, kwɔf][nəʊ]['ʌðə(r)] [faʊnt] [bʌt; bət] ['neɪtʃərz] [rɪl] .

and	quaffed	no	other	fount	but	nature's	rill	.
和	畅饮	不	其他	喷泉	但	自然的	溪流	.

除了大自然的溪流，他不饮其他任何泉水。

[ˌaɪ 'tiː] ['dæʃɪz] [nɒt][mɔː(r)] ['kwɪkli] ['ɔr] [ðə; ði] [rɒks] [ðæn; ðən][ai][dɪd] , [æz; əz] , [wɪð] ['blʌndəbʌs] [ɪn]

It	dashes	not	more	quickly	o'er	the	rocks	than	I	did	,	as	,	with	blunderbuss	in
它	破折号	不是	更多的	迅速地	超过	这	岩石	比	我	做过	,	作为	,	和	铳	在

[hænd] ,

hand	,
手	,

它飞奔过岩石的速度并不比我快，就像我手里拿着短管火枪一样。

[ai] [brʌʃt] [ə'weɪ] [ðə; ði] ['ɜːli] ['mɔːnɪŋ] [djuː] , [ænd; ənd] [ʃɒt] [ðə; ði] ['pɑːtrɪdʒ] , [snaɪp] , [ɔː(r)] [ˌæntləd]

I	brushed	away	the	early	morning	dew	,	and	shot	the	partridge	,	snipe	,	or	antlered
我	刷过	离开	这	早期的	早晨	露	,	和	射击	这	鹧鸪	,	狙击	,	或者	有角的

[dɪə(r)] !

deer	!
鹿	!

我拂去清晨的露水，射杀了鹧鸪、鹬或长角的鹿！

[ɑː] !

Ah	!
啊	!

啊!

[wel] [meɪ] ['ɪŋgləndz] ['dræmətɪst] [rɪ'mɑːk] , “ [ʌn'iːzi] [laɪz][ðə; ði] [hed] [ðæt] [weəz] [ə; eɪ] [kraʊn] !

well	may	England's	dramatist	remark	,	“	Uneasy	lies	the	head	that	wears	a	crown	!
出色地	可能	英格兰的	剧作家	评论	,	“	不安	谎言	这	头	那	穿着	一个	王冠	!

正如英国剧作家所说：“戴王冠的人睡得不安稳！”

” [waɪ] [dɪd][ai] [stiːl] [maɪ] ['nɛfjuːz] , [maɪ] [jʌŋ] [dʒɪgliːoʊs] — ?

”	Why	did	I	steal	my	nephew's	,	my	young	Giglio's	—	?
”	为什么	做过	我	偷	我的	侄子的	,	我的	年轻的	吉格里奥餐厅	—	?

“我为什么要偷我侄子，我年轻的吉格里奥的——？”

[stiːl] !

Steal	!
偷	!

偷!

[sed] [ai] ?

said	I	?
说	我	?

我说?

[nəʊ] , [nəʊ] , [nəʊ] , [nɒt] [stiːl] , [nɒt] [stiːl] .

no	,	no	,	no	,	not	steal	,	not	steal	.
不	,	不	,	不	,	不是	偷	,	不是	偷	.

不，不，不，不要偷，不要偷。

[let] [ˌem ˈiː] [wɪðˈdrɔː] [ðæt] [ˈəʊdiəs] [ɪkˈspreʃ(ə)n] .
Let me withdraw that odious expression .
让 我 提取 那 令人厌恶的 表达 .

让我收回刚才那句令人厌恶的话。

[ai] [tʊk] , [ænd; ənd][ɒn][maɪ]['mænli] [hed] [ai][set] , [ðə; ði] ['rɔɪəl] [kraʊn] [ɒv; əv] - ;
I took , and on my manly head I set , the royal crown of Paflagonia ;
我 采取 , 和 在 我的 男子气概 头 我 放 , 这 皇家 王冠 的 - ;

我戴上了帕夫拉戈尼亚的王冠，戴在了我英俊的头上；

[ai] [tʊk] , [ænd; ənd] [wɪð] [maɪ] ['rɔɪəl] [ɑːm][ai] [wiːld] , [ðə; ði] ['septrəl] [rɒd][ɒv; əv] - ;
I took , and with my royal arm I wield , the sceptral rod of Paflagonia ;
我 采取 , 和 和 我的 皇家 手臂 我 挥 , 这 权杖 杆 的 - ;

我拿起帕夫拉戈尼亚的权杖，用我的皇家手臂挥舞它；

[ai] [tʊk] , [ænd; ənd][ɪn][maɪ] [ˌaʊt'stretʃt] [hænd][ai][həʊld] , [ðə; ði] ['rɔɪəl] [ɔːb] [ɒv; əv] - !
I took , and in my outstretched hand I hold , the royal orb of Paflagonia !
我 采取 , 和 在 我的 伸展 手 我 抓住 , 这 皇家 球体 的 - !

我拿起，并且我伸出的手中握着，帕夫拉戈尼亚的皇家宝球！

[kʊd; kəd][ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)] [bɔɪ] , [ə; eɪ] ['snɪvlɪŋ] , ['drɪvlɪŋ] [bɔɪ] — [wɒz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] ['nɜːrsɪz] [ɑːmz]
Could a poor boy , a snivelling , drivelling boy — was in his nurse's arms
可以 一个 贫穷的 男生 , 一个 哭泣 , 胡言乱语 男生 — 曾是 在 他的 护士的 武器
[bʌt; bət] ['jestədeɪ] ,
but yesterday ,
但 昨天 ,

昨天，一个可怜的男孩，一个哭哭啼啼、语无伦次的男孩，还在护士的怀里。

[ænd; ənd] [kraɪd] [fɔː(r); fə(r)] ['ʃʊgəplʌm] [ænd; ənd] [pjuːl] [fɔː(r); fə(r)][pæp] — [beə(r)] [ʌp] [ðə; ði] ['ɔːf(ə)l] [weɪt]
and cried for sugarplums and puled for pap — bear up the awful weight
和 哭 为了 糖梅 和 拉动 为了 帕普 — 熊 向上 这 可怕 重量
[ɒv; əv] [kraʊn] , [ɔːb] , ['septə(r)] ?
of crown , orb , sceptre ?
的 王冠 , 球体 , 权杖 ?

哭着要糖梅，拉着爸爸要粥——能承受王冠、宝球、权杖的重担吗?

[gɜːd][ɒn][ðə; ði] [sɒːd] [maɪ] ['rɔɪəl] ['fɑːðəz] [wɔː(r)] , [ænd; ənd] [miːt] [ɪn] [faɪt] [ðə; ði] [tʌf] [kraɪ'miən] [fəʊ] ?
gird on the sword my royal fathers wore , and meet in fight the tough Crimean foe ?
格栅 在 这 剑 我的 皇家 父亲们 穿着 , 和 见面 在 斗争 这 艰难的 克里米亚 敌人 ?

披上我先祖们佩戴过的宝剑，迎战强大的克里米亚敌人?

- [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['mɒnək] [went] [ɒn][tuː; tə]['ɑːgjuː] [ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] [maɪnd] ([ðəʊ] [wiː; wi] [niːd]
' And then the monarch went on to argue in his own mind (though we need
- 和 然后 这 君主 去 在 到 争论 在 他的 自己的 头脑 (尽管 我们 需要
[nɒt] [seɪ] [ðæt] [blæŋk] [vɜːs] [ɪz][nɒt] ['ɑːgjumənt]) [ðæt] [wɒt] [hiː; hi][hæd; həd][gɒt][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɪz; ɪz]
not say that blank verse is not argument) that what he had got it was his
不是 说 那 空白的 诗 是 不是 争论) 那 什么 他 有 得到 它 曾是 他的
['djuːti][tuː; tə] [kiːp] ,
duty to keep ,
责任 到 保持 ,

“然后，君主在心里继续辩解（虽然我们不必说无韵诗不是论证），认为他所拥有的就是他的责任去守护它。”

[ænd; ənd] [ðæt] , [ɪf] [æt; ət][wʌn] [taɪm] [hiː; hi][hæd; həd] [entə'teɪnd] [aɪ'diəz][ɒv; əv][ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n]
and that , if at one time he had entertained ideas of a certain
和 那 , 如果 在 一 时间 他 有 娱乐 想法 的 一个 肯定
[ˌrestɪ'tjuːʃ(ə)n] ,
restitution ,
归还 ,

而且，如果他曾经有过某种补偿的想法，

[wɪtʃ] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['neɪmləs] ,
which shall be nameless ,
哪个 将 是 无名 ,

它将被隐去名称，

[ðə; ðɪ] ['prɒspekt] [baɪ][ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] ['mærɪdʒ] [ɒv; əv][juˈnaɪtɪŋ] [tuː] [kraʊnz] [ænd; ənd] [tuː] ['neɪʃnz]
the prospect by a CERTAIN MARRIAGE of uniting two crowns and two nations
这 前景 经过 一个 肯定 婚姻 的 联合 二 皇冠 和 二 国家
[wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] [ɪnˈgeɪdʒd] [ɪn] ['blʌdi] [ænd; ənd] [ɪkˈspensɪv] [wˈɔːz] ,
which had been engaged in bloody and expensive wars ,
哪个 有 到过 已订婚的 在 血腥 和 昂贵的 战争 ,

通过一桩确定的联姻，将两个曾进行过血腥而代价高昂的战争的国家和王室联合起来的前景，

[æz; əz][ðə; ðɪ] - [ænd; ənd][ðə; ðɪ][kraɪˈmiːənz][hæd; həd] [biːn] ,
as the Paflagonians and the Crimeans had been ,
作为 这 - 和 这 克里米亚人 有 到过 ,

就像帕夫拉戈尼亚人和克里米亚人曾经那样，

[pʊt][ðə; ðɪ][aɪˈdɪə][ɒv; əv] [dʒɪgliːoʊs] [ˌrestəˈreɪʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ðɪ] [θrəʊn] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['kwestʃən] :
put the idea of Giglio's restoration to the throne out of the question :
放 这 主意 的 吉格里奥餐厅 恢复 到 这 王座 出去 的 这 问题 :

彻底排除吉利奥复辟王位的可能性：

[neɪ] , [wɜː(r); wə(r)][hɪz; ɪz] [əʊn] ['brʌðə(r)] , [kɪŋ] ['sævɪˌoʊ] , [əˈlaɪv] ,
nay , were his own brother , King Savio , alive ,
不 , 是 他的 自己的 兄弟 , 国王 萨维奥 , 活 ,

不，如果他自己的兄弟萨维奥国王还活着的话。

[hiː; hɪ] [wʊd] ['sɜːt(ə)nlɪ] [wɪl] [ðə; ðɪ] [kraʊn] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [əʊn] [sʌn] [ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə] [brɪŋ] [əˈbaʊt]
he would certainly will the crown from his own son in order to bring about
他 会 当然 将要 这 王冠 从 他的 自己的 儿子 在 命令 到 带来 关于
[sʌtʃ] [ə; eɪ][dɪˈzaɪərəb(ə)l]['juːniən] .
such a desirable union .
这样的 一个 理想 联盟 .

为了促成如此理想的联姻，他肯定会将王位传给自己的儿子。

[ðʌs] ['iːzəli] [duː; də][wiː; wi] [dɪˈsiːv] [ɑːˈselvz] !
Thus easily do we deceive ourselves !
因此 容易地 做 我们 欺骗 我们自己 !

我们就是这样轻易地欺骗了自己！

[ðʌs] [duː; də][wiː; wi] ['fænsi] [wɒt] [wiː; wi] [wɪʃ] [ɪz] [raɪt] !
Thus do we fancy what we wish is right !
因此 做 我们 想要 什么 我们 希望 是 正确的 !

我们就这样幻想自己希望的是正确的！

[ðə; ðɪ] [kɪŋ] [tʊk] ['kʌrɪdʒ] , [riːd] [ðə; ðɪ] ['peɪpəz] , ['fɪnɪʃt] [hɪz; ɪz] ['mʌfɪn] [ænd; ənd] [egz] ,
The King took courage , read the papers , finished his muffins and eggs ,
这 国王 采取 勇气 , 读 这 文件 , 完成的 他的 松饼 和 鸡蛋 ,

国王鼓起勇气，读了报纸，吃完了松饼和鸡蛋。

[ænd; ənd] [ræŋ] [ðə; ðɪ] [bel] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [praɪm] ['mɪnɪstə(r)] .
and rang the bell for his Prime Minister .
和 响铃 这 钟 为了 他的 主要的 部长 .

然后他摇铃叫来了首相。

[ðə; ðɪ] [kwiːn] , ['ɑːftə(r)] ['θɪŋkɪŋ] ['weðə(r)] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [gəʊ] [ʌp] [ænd; ənd] [siː] ['dʒiːlioʊ] , [huː] [hæd; həd]
The Queen , after thinking whether she should go up and see Giglio , who had
这 女王 , 后 思维 无论 她 应该 去 向上 和 看 吉利奥 , WHO 有
[biːn] [sɪk] ,
been sick ,
到过 生病的 ,

女王在考虑是否应该上去探望生病的吉利奥之后，

[θɔːt] - [nɒt] [naʊ] .
thought **'** **Not** **now** **.**
想法 - 不是 现在 .

心想“现在不行。”

['bɪznəs] [fɜːst] ; ['pleʒə(r)] ['ɑːftəwədz] .
Business **first** **;** **pleasure** **afterwards** **.**
商业 第一的 ; 乐趣 然后 .

先谈正事，后谈享乐。

[aɪ] [wɪl] [gəʊ][ænd; ənd] [siː] [dɪə(r)]['dʒiːlioʊ] [ðɪs] [ˌɑːftə'nuːn] ; [ænd; ənd] [naʊ] [aɪ] [wɪl] [draɪv] [tuː; tə][ðə; ði]
I **will** **go** **and** **see** **dear** **Giglio** **this** **afternoon** **;** **and** **now** **I** **will** **drive** **to** **the**
我 将要 去 和 看 亲爱的 吉利奥 这 下午 ; 和 现在 我 将要 驾驶 到 这
['dʒuːələrz] ,
jeweller's **,**
珠宝商 ,

我今天下午要去见亲爱的吉利奥；现在我要开车去珠宝店。

[tuː; tə] [lʊk] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['nekləs] [ænd; ənd]['breɪsləts; 'breɪslɪts] .
to **look** **for** **the** **necklace** **and** **bracelets** **.**
到 看 为了 这 项链 和 手镯 .

寻找项链和手镯。

- [ðə; ði] [ˌprɪn'ses] [went] [ʌp]['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [ruːm] , [ænd; ənd] [meɪd] - , [hɜː(r); hə(r)] [meɪd] ,
' **The** **Princess** **went** **up** **into** **her** **own** **room** **,** **and** **made** **Betsinda** **,** **her** **maid** **,**
- 这 公主 去 向上 进入 她 自己的 房间 , 和 制成 - , 她 女佣 ,

公主回到自己的房间，叫她的女仆贝特辛达……

[brɪŋ] [aʊt] [ɔːl][hɜː(r); hə(r)] [dresɪz] ; [ænd; ənd][æz; əz][fɔː(r); fə(r)]['dʒiːlioʊ] ,
bring **out** **all** **her** **dresses** **;** **and** **as** **for** **Giglio** **,**
带来 出去 全部 她 连衣裙 ; 和 作为 为了 吉利奥 ,

把她所有的裙子都拿出来；至于吉利奥，

[ðeɪ] [fə'gɒt] [hɪm][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][aɪ] [fə'get] [wɒt] [aɪ][hæd; həd][fɔː(r); fə(r)] ['dɪnə(r)] [lɑːst] ['tjuːzdeɪ]
they **forgot** **him** **as** **much** **as** **I** **forget** **what** **I** **had** **for** **dinner** **last** **Tuesday**
他们 忘了 他 作为 很多 作为 我 忘记 什么 我 有 为了 晚餐 最后的 周二
[twelv] - [mʌnθ] .
twelve **-** **month** **.**
十二 - 月 .

他们把他忘得一干二净，就像我忘了十二个月前的星期二晚饭吃了什么一样。

[ˌaɪ 'aɪ] .
II **.**
二 .

二、

[haʊ] [kɪŋ] - [gɒt] [ðə; ði] [kraʊn] , [ænd; ənd] [prɪns] ['dʒiːlioʊ] [went] [wɪ'ðaʊt]
HOW **KING** **VALOROSO** **GOT** **THE** **CROWN** **,** **AND** **PRINCE** **GIGLIO** **WENT** **WITHOUT**
如何 国王 - 得到 这 王冠 , 和 王子 吉格里奥 去 没有

瓦洛罗索国王是如何获得王位的，而吉利奥王子又是如何失去王位的?

- , [ten] [ɔː(r)] ['twenti] ['θaʊz(ə)nd] [j'iəz] [ə'gəʊ] ,
Paflagonia **,** **ten** **or** **twenty** **thousand** **years** **ago** **,**
- , 十 或者 二十 千 年 前 ,

帕夫拉戈尼亚，一万或两万年前，

[ə'pɪəz] [tuː; tə][hæv; həv] [biːn] [wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] ['kɪŋdəmz] [weə(r)] [ðə; ði] [lɔːz] [ɒv; əv] [sək'seʃ(ə)n]
appears **to** **have** **been** **one** **of** **those** **kingdoms** **where** **the** **laws** **of** **succession**
出现 到 有 到过 一 的 那些 王国 在哪里 这 法律 的 演替
[wɜː(r); wə(r)] [nɒt] ['set(ə)ld] ;
were **not** **settled** **;**
是 不是 定居 ;

这似乎是继承法尚未明确的王国之一；

[fɔː(r); fə(r)] [wen] [kɪŋ] ['sæviˌoʊ] [daɪd] , ['liːvɪŋ] [hɪz; ɪz] ['brʌðə(r)] ['riːdʒənt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kɪŋdəm] ,

for	when	King	Savio	died	,	leaving	his	brother	Regent	of	the	kingdom	,
为了	什么时候	国王	萨维奥	死亡	,	离开	他的	兄弟	摄政	的	这	王国	,

当萨维奥国王去世后，留下他的兄弟担任王国摄政王。

[ænd; ənd] ['gɑːdiən] [ɒv; əv] [sɑːviːoʊs] ['ɔːf(ə)n] ['ɪnfənt] ,

and	guardian	of	Savio's	orphan	infant	,
和	监护人	的	萨维奥的	孤儿	婴儿	,

以及萨维奥孤儿的监护人，

[ðɪs] [ʌn'feɪθfl] ['riːdʒənt] [tʊk] [nəʊ] [sɔːt] [ɒv; əv] [rɪ'gɑːd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [leɪt] ['mɑːnərks] [wɪl] ;

this	unfaithful	regent	took	no	sort	of	regard	of	the	late	monarch's	will	;
这	不忠	摄政	采取	不	种类	的	看待	的	这	晚的	君主的	将要	;

这位不忠的摄政王丝毫不顾及已故君主的遗愿；

[hæd; həd] [hɪm'self] [prə'kleɪmd] ['sɒvrɪn] [ɒv; əv] - ['ʌndə(r)] [ðə; ði] ['taɪt(ə)l] [ɒv; əv] [kɪŋ] -

had	himself	proclaimed	sovereign	of	Paflagonia	under	the	title	of	King	Valoroso
有	他自己	宣布	主权	的	-	在下面	这	标题	的	国王	-

[ˌɛks'ɛks'aɪ'viː] . ,

XXIV	.	,
二十四	.	,

他自封为帕夫拉戈尼亚的君主，称号为瓦洛罗索二十四世国王。

[hæd; həd] [ə; eɪ] [məʊst] ['splendɪd] [ˌkɒrə'neɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] ['ɔːdəd] [ɔːl] [ðə; ði] ['nəublz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kɪŋdəm]

had	a	most	splendid	coronation	,	and	ordered	all	the	nobles	of	the	kingdom
有	一个	最多	灿烂	加冕礼	,	和	订购	全部	这	贵族	的	这	王国

[tuː; tə] [peɪ] [hɪm] ['hɒmɪdʒ] .

to	pay	him	homage	.
到	支付	他	尊敬	.

他举行了极其盛大的加冕典礼，并命令王国所有贵族向他致敬。

[səʊ] [lɒŋ] [æz; əz] - [geɪv] [ðem; ðəm] ['plenti] [ɒv; əv] [bɔːlz] [æt; ət] [kɔːt] , ['plenti] [ɒv; əv] ['mʌni]

So	long	as	Valoroso	gave	them	plenty	of	balls	at	Court	,	plenty	of	money
所以	长的	作为	-	给予	他们	很多	的	球	在	法庭	,	很多	的	钱

[ænd; ənd] ['luːkrətɪv] ['pleɪsɪz] ,

and	lucrative	places	,
和	利润丰厚	地方	,

只要瓦洛罗索在宫廷里给他们足够的球、足够的钱和有利可图的职位，

[ðə; ði] - [nəʊ'bɪləti] [dɪd] [nɒt] [keə(r)] [huː] [wɒz; wəz] [kɪŋ] ; [ænd; ənd] [æz; əz] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði]

the	Paflagonian	nobility	did	not	care	who	was	king	;	and	as	for	the
这	-	贵族	做过	不是	关心	WHO	曾是	国王	;	和	作为	为了	这

['piːp(ə)l] ,

people	,
人们	,

帕夫拉戈尼亚贵族并不关心谁是国王；至于百姓，

[ɪn] [ðəʊz] ['ɜːli] [taɪmz] , [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['iːkwəli] [ɪn'dɪfrənt] .

in	those	early	times	,	they	were	equally	indifferent	.
在	那些	早期的	时代	,	他们	是	同样地	冷漠	.

在早期，他们同样漠不关心。

[ðə; ði] [prɪns] ['dʒiːlioʊ] , [baɪ] ['riːz(ə)n] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['tendə(r)] [eɪdʒ] [æt; ət] [hɪz; ɪz] ['rɔɪəl] ['fɑː.ðərz] [deθ] ,

The	Prince	Giglio	,	by	reason	of	his	tender	age	at	his	royal	father's	death	,
这	王子	吉利奥	,	经过	原因	的	他的	投标	年龄	在	他的	皇家	父亲的	死亡	,

吉利奥王子，由于其父去世时年纪尚小，

[dɪd] [nɒt] [fiːl] [ðə; ði] [lɒs] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [kraʊn] [ænd; ənd] ['empaɪə(r)] .

did	not	feel	the	loss	of	his	crown	and	empire	.
做过	不是	感觉	这	损失	的	他的	王冠	和	帝国	.

他并没有感受到失去王位和帝国的痛苦。

[æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] ['plenti] [ɒv; əv] [tɒɪz] [ænd; ənd] [swiːt'miːts] ,

As	long	as	he	had	plenty	of	toys	and	sweetmeats	,
作为	长的	作为	他	有	很多	的	玩具	和	甜食	,

只要他有足够的玩具和糖果，

[ə; eɪ] ['hɒlədeɪ] [faɪv] [taɪmz] [ə; eɪ] [wiːk] [ænd; ənd][ə; eɪ] [hɔːs] [ænd; ənd] [gʌn] [tuː; tə][gəʊ] [aʊt] ['ʃuːtɪŋ]

a	holiday	five	times	a	week	and	a	horse	and	gun	to	go	out	shooting
一个	假期	五	时代	一个	星期	和	一个	马	和	枪	到	去	出去	射击

[wen] [hiː; hi] [gruː] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['əʊldə] ,

when	he	grew	a	little	older	,
什么时候	他	生长	一个	小的	老	,

每周五天假期，等他再大一点，还会得到一匹马和一把枪去打猎。

[ænd; ənd] , [ə'bʌv] [ɔːl] , [ðə; ði] ['kʌmpəni] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['dɑːlɪŋ] ['kʌz(ə)n] , [ðə; ði] [kɪŋz] ['əʊnli][tʃaɪld] ,

and	,	above	all	,	the	company	of	his	darling	cousin	,	the	King's	only	child	,
和	,	多于	全部	,	这	公司	的	他的	亲爱的	表哥	,	这	国王学院	仅有的	孩子	,

最重要的是，还有他心爱的表妹，国王的独生女的陪伴。

[pɔː(r); pʊə(r)]['dʒiːlioʊ][wɒz; wəz] ['pɜːfɪktli] [kən'tentɪd] ; [nɔː(r)][dɪd][hiː; hi] ['envi] [hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l][ðə; ði] ['rɔɪəl]

poor	Giglio	was	perfectly	contented	;	nor	did	he	envy	his	uncle	the	royal
贫穷的	吉利奥	曾是	完美	满足	;	也不	做过	他	嫉妒	他的	叔叔	这	皇家

[rəʊbz] [ænd; ənd] ['septə(r)] ,

robes	and	sceptre	,
长袍	和	权杖	,

可怜的吉利奥却十分满足；他也不羡慕叔叔的王袍和权杖。

[ðə; ði] [greɪt] [hɒt] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] [θrəʊn] [ɒv; əv] [steɪt] ,

the	great	hot	uncomfortable	throne	of	state	,
这	伟大的	热的	不舒服	王座	的	状态	,

那座又大又热又不舒服的国家宝座，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪ'nɔːməs] ['kʌmbəsəm] [kraʊn] [ɪn] [wɪtʃ] [ðæt] ['mɒnək] [ə'pɪəd] [frɒm; frəm]

and	the	enormous	cumbersome	crown	in	which	that	monarch	appeared	from
和	这	巨大的	笨重	王冠	在	哪个	那	君主	出现	从

['mɔːnɪŋ] [tɪl] [naɪt] .

morning	till	night	.
早晨	直到	夜晚	.

还有那位君主从早到晚都戴着的巨大笨重的王冠。

[kɪŋ] - ['pɔːtreɪt] [hæz; həz] [biːn] [left] [tuː; tə][juː 'es] ;

King	Valoroso's	portrait	has	been	left	to	us	;
国王	-	肖像	有	到过	左边	到	我们	;

瓦洛罗索国王的画像留给了我们；

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [wɪl] [ə'griː] [wɪð] [ˌem 'iː] [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] ['sʌmtaɪmz]

and	I	think	you	will	agree	with	me	that	he	must	have	been	sometimes
和	我	思考	你	将要	同意	和	我	那	他	必须	有	到过	有时

['rɑːðə(r)] ['taɪəd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['velvɪt] ,

RATHER	TIRED	of	his	velvet	,
相当	疲劳的	的	他的	天鹅绒	,

我想你会同意我的看法，他有时肯定对他的天鹅绒感到相当厌倦了。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['daɪəməndz] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['ɜːmɪn] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['grændʒə(r)] .

and	his	diamonds	,	and	his	ermine	,	and	his	grandeur	.
和	他的	钻石	,	和	他的	貂	,	和	他的	宏伟	.

还有他的钻石、他的貂皮和他那奢华的气派。

[aɪ] ['ʃudnt] [laɪk] [tuː; tə][sɪt][ɪn] [ðæt] ['staɪflɪŋ] [rəʊb] [wɪð] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [æz; əz] [ðæt] [ɒn][maɪ] [hed] .

I	shouldn't	like	to	sit	in	that	stifling	robe	with	such	a	thing	as	that	on	my	head	.
我	不应该	喜欢	到	坐	在	那	令人窒息	长袍	和	这样的	一个	事物	作为	那	在	我的	头	.

我不喜欢穿着那件闷热的长袍，头上还戴着那样的东西。

[nəʊ] [daʊt] , [ðə; ði] [kwiːn] [mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] ['lʌvli] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [juːθ] ;

No	doubt	,	the	Queen	must	have	been	lovely	in	her	youth	;
不	怀疑	,	这	女王	必须	有	到过	迷人的	在	她	青年	;

毫无疑问，女王年轻时一定很漂亮；

[fɔː(r); fə(r)] [ðəʊ] [ʃiː; ʃi] [gruː] ['rɑːðə(r)] [staʊt] [ɪn]['ɑːftə(r)][laɪf] , [jet] [hɜː(r); hə(r)] ['fiːtʃəz] , [æz; əz] [ʃəʊn] [ɪn]

for	though	she	grew	rather	stout	in	after	life	,	yet	her	features	,	as	shown	in
为了	尽管	她	生长	相当	肥硕	在	后	生活	,	然而	她	特征	,	作为	所示	在

[hɜː(r); hə(r)] ['pɔːtreɪt] ,

her	portrait	,
她	肖像	,

虽然她晚年身材变得有些丰腴，但从她的画像中可以看出，她的容貌依然如故。

[ɑː(r); ə(r)] ['sɜːt(ə)nli] ['pliːzɪŋ] .

are	certainly	PLEASING	.
是	当然	令人愉悦	.

确实令人愉悦。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [fɒnd] [ɒv; əv] ['flætəri] , ['skænd(ə)l] , [kɑːdz] , [ænd; ənd] [faɪn] [kləʊðz] ,

If	she	was	fond	of	flattery	,	scandal	,	cards	,	and	fine	clothes	,
如果	她	曾是	喜爱	的	奉承	,	丑闻	,	牌	,	和	美好的	衣服	,

如果她喜欢奉承、丑闻、纸牌和华丽的服饰，

[let] [ˌjuː 'es] [diːl] ['dʒentli] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [ɪn'fəːməti] , [wɪtʃ] , ['ɑːftə(r)][ɔːl] , [meɪ] [biː; bi][nəʊ]['greɪtə(r)]

let	us	deal	gently	with	her	infirmities	,	which	,	after	all	,	may	be	no	greater
让	我们	交易	轻轻地	和	她	弱点	,	哪个	,	后	全部	,	可能	是	不	更大的

[ðæn; ðən]['aʊə(r)] [əʊn] .

than	our	own	.
比	我们的	自己的	.

让我们温柔地对待她的弱点，毕竟，她的弱点或许并不比我们自己的弱点更大。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][kaɪnd][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['nefjuː] ;

She	was	kind	to	her	nephew	;
她	曾是	种类	到	她	侄子	;

她对侄子很好；

[ænd; ənd] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['eni] ['skruːplz] [ɒv; əv] ['kɒnʃəns] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbəndz] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði]

and	if	she	had	any	scruples	of	conscience	about	her	husband's	taking	the
和	如果	她	有	任何	顾虑	的	良心	关于	她	丈夫的	采取	这

[jʌŋ] ['prɪnsɪz] [kraʊn] ,

young	Prince's	crown	,
年轻的	王子的	王冠	,

如果她对丈夫夺取年轻王子的王位还有一丝良心上的不安，

[kən'səʊl] [hɜː'self] [baɪ] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [kɪŋ] , [ðəʊ] [ə; eɪ][juː'zɜːpə(r)] , [wɒz; wəz][ə; eɪ][məʊst]

consoled	herself	by	thinking	that	the	King	,	though	a	usurper	,	was	a	most
安慰	她自己	经过	思维	那	这	国王	,	尽管	一个	篡位者	,	曾是	一个	最多

[rɪ'spektəbl] [mæn] ,

respectable	man	,
可敬	男人	,

她安慰自己说，国王虽然是篡位者，但却是一位非常值得尊敬的人。

[ænd; ənd] [ðæt] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [deθ] [prɪns] ['dʒiːlioʊ] [wʊd] [biː; bi] [rɪ'stɔːd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [θrəʊn] ,

and	that	at	his	death	Prince	Giglio	would	be	restored	to	his	throne	,
和	那	在	他的	死亡	王子	吉利奥	会	是	恢复	到	他的	王座	,

他还说，吉利奥王子死后将复位。

[ænd; ənd] [ʃeə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [hɪz; ɪz]['kʌz(ə)n] , [huːm] [hiː; hi] [lʌvd] [səʊ] ['fɒndli] .

and	share	it	with	his	cousin	,	whom	he	loved	so	fondly	.
和	分享	它	和	他的	表哥	,	谁	他	喜爱	所以	深情地	.

并与他深爱的表弟分享。

[ðə; ði] [praɪm] ['mɪnɪstə(r)][wɒz; wəz] - , [æn; ən][əʊld] ['steɪtsmən] , [huː] [məʊst] ['tʃɪəfəli] [swɔː(r)]

The	Prime	Minister	was	Glumboso	,	an	old	statesman	,	who	most	cheerfully	swore
这	主要的	部长	曾是	-	,	一个	老的	政治家	,	WHO	最多	愉快地	发誓

[fɪ'deləti] [tuː; tə] [kɪŋ] - ,

fidelity	to	King	Valoroso	,
忠诚	到	国王	-	,

首相是格伦博索，一位老政治家，他非常高兴地宣誓效忠瓦洛罗索国王。

[ænd; ənd][ɪn] [huːz] [hændz][ðə; ði] ['mɒnək] [left] [ɔːl][ðə; ði] [ə'feəz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['kɪŋdəm] .

and	in	whose	hands	the	monarch	left	all	the	affairs	of	his	kingdom	.
和	在	谁	双手	这	君主	左边	全部	这	事务	的	他的	王国	.

君主将王国的一切事务都托付给了他。

[ɔːl] - ['wɒntɪd] [wɒz; wəz] ['plenti] [ɒv; əv] ['mʌni] , ['plenti] [ɒv; əv] ['hʌntɪŋ] , ['plenti] [ɒv; əv] ['flætəri]

All	Valoroso	wanted	was	plenty	of	money	,	plenty	of	hunting	,	plenty	of	flattery
全部	-	通缉	曾是	很多	的	钱	,	很多	的	打猎	,	很多	的	奉承

,

,

,

瓦洛罗索想要的不过是大量的金钱、大量的狩猎机会和大量的奉承。

[ænd; ənd][æz; əz]['lɪt(ə)l] ['trʌb(ə)l] [æz; əz]['pɒsəb(ə)l] .

and	as	little	trouble	as	possible	.
和	作为	小的	麻烦	作为	可能的	.

尽量减少麻烦。

[æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd][hɪz; ɪz] [spɔːt] , [ðɪs] ['mɒnək] [kɛəd] ['lɪt(ə)l] [haʊ] [hɪz; ɪz] ['piːp(ə)l] [peɪd]

As	long	as	he	had	his	sport	,	this	monarch	cared	little	how	his	people	paid
作为	长的	作为	他	有	他的	运动	,	这	君主	关心	小的	如何	他的	人们	有薪酬的

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] :

for	it	:
为了	它	:

只要能享受到体育赛事，这位君主并不关心人民如何为此买单：

[hiː; hi] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn][sʌm; səm] [w'ɔːz] ,

he	engaged	in	some	wars	,
他	已订婚的	在	一些	战争	,

他参与了一些战争，

[ænd; ənd][ɒv; əv] [kɔːs] [ðə; ði] - ['njuːzˌpeɪpəz] [ə'naʊnst] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [geɪnd]

and	of	course	the	Paflagonian	newspapers	announced	that	he	had	gained
和	的	课程	这	-	报纸	宣布	那	他	有	获得

[prə'dɪdʒəs] ['vɪktəriz] :

prodigious	victories	:
惊人	胜利	:

当然，帕夫拉戈尼亚的报纸也宣布他取得了巨大的胜利：

[hiː; hi][hæd; həd] [s'tætʃuːz] [ɪ'rektɪd] [tuː; tə] [hɪm'self] [ɪn] ['evri] ['sɪti] [ɒv; əv][ðə; ði]['empaɪə(r)] ;

he	had	statues	erected	to	himself	in	every	city	of	the	empire	;
他	有	雕像	竖立	到	他自己	在	每一个	城市	的	这	帝国	;

帝国的每个城市都为他竖立了雕像；

[ænd; ənd][ɒv; əv] [kɔːs] [hɪz; ɪz] ['pɪktʃəz] [pleɪst] ['evriweə(r)] , [ænd; ənd][ɪn][ɔːl][ðə; ði] [prɪnt] - [ʃɒps] :

and	of	course	his	pictures	placed	everywhere	,	and	in	all	the	print	-	shops	:
和	的	课程	他的	图片	放置	到处	,	和	在	全部	这	打印	-	商店	:

[hiː; hi][wɒz; wəz] - [ðə; ði] [mæg'nænɪməs] ,

he	was	Valoroso	the	Magnanimous	,
他	曾是	-	这	坦荡	,

当然，他的照片也随处可见，在所有印刷店里都能看到：他就是宽宏大量的瓦洛罗索。

- [ðə; ði] [vɪk'tɔːriəs] , - [ðə; ði] [greɪt] , [ænd; ənd][səʊ] [fɔːθ] ;
Valoroso the Victorious , Valoroso the Great , and so forth ;
- 这 胜利者 , - 这 伟大的 , 和 所以 前进 ;

胜利者瓦洛罗索，伟大的瓦洛罗索，等等；

— [fɔː(r); fə(r)]['iːv(ə)n][ɪn] [ðiːz] ['ɜːli] [taɪmz] ['kɔːtiːəz] [ænd; ənd] ['piːp(ə)l] [njuː] [haʊ] [tuː; tə]['flætə(r)] .
— for even in these early times courtiers and people knew how to flatter .
— 为了 甚至 在 这些 早期的 时代 朝臣 和 人们 知道 如何 到 奉承 .

——因为即使在早期，朝臣和百姓也懂得奉承。

[ðɪs] ['rɔɪəl] [peə(r)][hæd; həd][wʌn]['əʊnli][tʃaɪld] , [ðə; ði] [ˌprɪn'ses] [æn'dʒelɪkə] , [huː] , [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi][ʃʊə(r)]
This royal pair had one only child , the Princess Angelica , who , you may be sure
这 皇家 一对 有 一 仅有的 孩子 , 这 公主 安吉莉卡 , WHO , 你 可能 是 当然
,
,
,

这对皇室夫妇只有一个孩子，那就是安吉莉卡公主，你可以肯定的是，

[wɒz; wəz][ə; eɪ]['pærəgən][ɪn][ðə; ði] ['kɔːtiːəz] - [aɪz] , [ɪn][hɜː(r); hə(r)]['peərənts] - , [ænd; ənd][ɪn][hɜː(r); hə(r)]
was a paragon in the courtiers ' eyes , in her parents ' , and in her
曾是 一个 模范 在 这 朝臣 - 眼睛 , 在 她 父母 - , 和 在 她
[əʊn] .
own .
自己的 .

在朝臣眼中、在父母眼中、在她自己眼中，她都是一位完美无瑕的女子。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [sed] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ðə; ði] ['lɒŋgɪst] [heə(r)] , [ðə; ði]['lɑːdʒɪst] [aɪz] , [ðə; ði] [sl'ɪməst] [weɪst] ,
It was said she had the longest hair , the largest eyes , the slimmest waist ,
它 曾是 说 她 有 这 最长 头发 , 这 最大 眼睛 , 这 最苗条 腰部 ,

据说她拥有最长的头发、最大的眼睛和最纤细的腰肢。

[ðə; ði] [smɔːlɪst] [fʊt] , [ænd; ənd][ðə; ði][məʊst] ['lʌvli] [kəm'plekʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['eni] [jʌŋ] ['leɪdi][ɪn][ðə; ði]
the smallest foot , and the most lovely complexion of any young lady in the
这 最小 脚 , 和 这 最多 迷人的 肤色 的 任何 年轻的 女士 在 这
- [də'mɪnjənz] .
Paflagonian dominions .
- 领地 .

她是帕夫拉戈尼亚领地内所有年轻女子中脚最小、肤色最美丽的。

[hɜː(r); hə(r)][ə'kɑːmplɪʃmənts; ə'kʌmplɪʃmənts][wɜː(r); wə(r)] [ə'naʊnst] [tuː; tə][biː; bi]['iːv(ə)n][suː'pɪəriə(r)][tuː; tə]
Her accomplishments were announced to be even superior to
她 成就 是 宣布 到 是 甚至 优越的 到
[hɜː(r); hə(r)] ['bjuːti] ;
her beauty ;
她 美丽 ;

人们宣称她的成就甚至超越了她的美貌；

[ænd; ənd] ['gʌvənis] [juːst] [tuː; tə] [ʃeɪm] [ðeə(r)]['aɪd(ə)l]['pjuːp(ə)lz][baɪ] ['telɪŋ] [ðem; ðəm] [wɒt] [ˌprɪn'ses]
and governesses used to shame their idle pupils by telling them what Princess
和 家庭教师 用过的 到 耻辱 他们的 闲置的 学生 经过 讲述 他们 什么 公主
[æn'dʒelɪkə][kʊd; kəd][duː; də] .
Angelica could do .
安吉莉卡 可以 做 .

家庭教师们常常通过讲述安吉莉卡公主能做到的事情来羞辱那些游手好闲的学生。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [pleɪ] [ðə; ði][məʊst] ['dɪfɪkəlt] ['piːsɪz] [ɒv; əv]['mjuːzɪk][æt; ət] [saɪt] .
She could play the most difficult pieces of music at sight .
她 可以 玩 这 最多 难的 件 的 音乐 在 视线 .

她能视奏最难的乐曲。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]['ɑːnsə(r)] ['eni] [wʌn][ɒv; əv] - ['kwestʃənz] .

She	could	answer	any	one	of	Mangnall's	Questions	.
她	可以	回答	任何	一	的	-	问题	.

她能回答芒格纳尔提出的任何一个问题。

[ʃiː; ʃi] [njuː] ['evri] [deɪt] [ɪn][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv] - , [ænd; ənd] ['evri] ['ʌðə(r)] ['kʌntri] .

She	knew	every	date	in	the	history	of	Paflagonia	,	and	every	other	country	.
她	知道	每一个	日期	在	这	历史	的	-	,	和	每一个	其他	国家	.

她知道帕夫拉戈尼亚历史上的每一个日期，以及其他所有国家的每一个日期。

[ʃiː; ʃi] [njuː] [frentʃ] , ['ɪŋglɪʃ] , [ɪ'tæliən] , ['dʒɜːmən] , ['spæniʃ] , ['hiːbruː] , [griːk] , ['lætɪn] ,

She	knew	French	,	English	,	Italian	,	German	,	Spanish	,	Hebrew	,	Greek	,	Latin	,
她	知道	法语	,	英语	,	意大利语	,	德语	,	西班牙语	,	希伯来语	,	希腊语	,	拉丁	,

[ˌkæpə'doʊʃən] , [ˌsæmə'θreiʃən] , [iː'dʒiːən] , [ænd; ənd] [krɪm] ['tɑːtə(r)] .

Cappadocian	,	Samothracian	,	Aegean	,	and	Crim	Tartar	.
卡帕多西亚	,	萨莫色雷斯	,	爱琴海	,	和	犯罪	鞑靼	.

她精通法语、英语、意大利语、德语、西班牙语、希伯来语、希腊语、拉丁语、卡帕多西亚语、萨莫色雷斯语、爱琴海语和克里米亚鞑靼语。

[ɪn][ə; eɪ] [wɜːd] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ][məʊst] [ə'kʌmplɪʃt] [jʌŋ] ['kriːtʃə(r)] ;

In	a	word	,	she	was	a	most	accomplished	young	creature	;
在	一个	单词	,	她	曾是	一个	最多	完成	年轻的	生物	;

总之，她是一位非常有才华的年轻女性；

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['gʌvənəs] [ænd; ənd]['leɪdi] - [ɪn] - ['weɪtɪŋ] [wɒz; wəz][ðə; ði] [sɪ'vɪə(r)] ['kaʊntəs; 'kaʊntes]

and	her	governess	and	lady	-	in	-	waiting	was	the	severe	Countess
和	她	家庭教师	和	女士	-	在	-	等待	曾是	这	严重	伯爵夫人

- .

Gruffanuff	.
-	.

她的家庭教师兼侍女是严厉的格鲁法努夫伯爵夫人。

[wʊd] [juː; jʊ] [nɒt] ['fænsi] , [frɒm; frəm] [ðɪs] ['pɪktʃə(r)] , [ðæt] - [mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ]

Would	you	not	fancy	,	from	this	picture	,	that	Gruffanuff	must	have	been	a
会	你	不是	想要	,	从	这	图片	,	那	-	必须	有	到过	一个

['pɜːs(ə)n][ɒv; əv] [haɪɪst] [bɜːθ] ?

person	of	highest	birth	?
人	的	最高	出生	?

从这张照片来看，你难道不会觉得格鲁法努夫一定是个出身高贵的人吗?

[ʃiː; ʃi] [lʊks] [səʊ] ['hɔːti] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [θɔːt] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] [ˌprɪn'ses] [æt; ət][ðə; ði] ['veri]

She	looks	so	haughty	that	I	should	have	thought	her	a	princess	at	the	very
她	看起来	所以	傲慢	那	我	应该	有	想法	她	一个	公主	在	这	非常

[liːst] ,

least	,
至少	,

她那副傲慢的样子，我至少还以为她是个公主呢。

[wɪð] [ə; eɪ] ['pedɪgriː] ['riːtʃɪŋ] [æz; əz][fɑː(r)] [bæk] [æz; əz][ðə; ði]['delјuːdʒ] .

with	a	pedigree	reaching	as	far	back	as	the	Deluge	.
和	一个	谱系	到达	作为	远的	后退	作为	这	洪水	.

其血统可以追溯到大洪水时期。

[bʌt; bət] [ðɪs] ['leɪdi][wɒz; wəz][nəʊ]['betə(r)] [bɔːn] [ðæn; ðən] ['meni] ['ʌðə(r)] ['leɪdɪz] [huː] [gɪv] [ðəm'selvz] [eəz]

But	this	lady	was	no	better	born	than	many	other	ladies	who	give	themselves	airs
但	这	女士	曾是	不	更好的	出生	比	许多	其他	女士们	WHO	给	他们自己	播出

;

;
;

但这位女士的出身并不比许多其他自命不凡的女士高贵；

[ænd; ənd][ɔːl]['sensəb(ə)l]['piːp(ə)l] [lɑːft] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [əb'sɜːd] [prɪ'tenʃən] .

and	all	sensible	people	laughed	at	her	absurd	pretensions	.
和	全部	明智的	人们	笑了	在	她	荒诞	虚荣心	.

所有明事理的人都嘲笑她荒谬的自负。

[ðə; ðɪ][fækt][ɪz] , [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [biːn] [meɪd] - ['sɜːvənt] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [kwiːn] [wen] [hɜː(r); hə(r)]['mædʒəsti]

The	fact	is	,	she	had	been	maid	-	servant	to	the	Queen	when	Her	Majesty
这	事实	是	,	她	有	到过	女佣	-	仆人	到	这	女王	什么时候	她	威严

[wɒz; wəz]['əʊnli] [ˌprɪn'ses] ,

was	only	Princess	,
曾是	仅有的	公主	,

事实上，在女王陛下还是公主的时候，她就曾是女王的侍女。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [hæd; həd] [biːn] [hed] ['fʊtmən] ; [bʌt; bət]['ɑːftə(r)][hɪz; ɪz] [deθ] [ɔː(r)]

and	her	husband	had	been	head	footman	;	but	after	his	death	or
和	她	丈夫	有	到过	头	男仆	;	但	后	他的	死亡	或者

[ˌdɪsə'pɪərəns] ,

DISAPPEARANCE	,
消失	,

她的丈夫曾是男仆长；但在他去世或失踪后，

[ɒv; əv] [wɪtʃ] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hɪə(r)] ['prez(ə)ntli] , [ðɪs] ['mɪsɪz] . - , [baɪ] ['flætərɪŋ] , ['təʊdiɪŋ] ,

of	which	you	shall	hear	presently	,	this	Mrs	.	Gruffanuff	,	by	flattering	,	toadying	,
的	哪个	你	将	听到	目前	,	这	太太	.	-	,	经过	奉承	,	谄媚	,

[ænd; ənd] ['wiːdəlɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['rɔɪəl] ['mɪstrəs] ,

and	wheedling	her	royal	mistress	,
和	哄骗	她	皇家	情妇	,

你很快就会听到，这位格鲁法努夫夫人通过奉承、谄媚和哄骗她的女主人，

[bɪ'keɪm] [ə; eɪ] ['feɪvərɪt] [wɪð] [ðə; ðɪ] [kwiːn] ([huː] [wɒz; wəz]['rɑːðə(r)][ə; eɪ] [wiːk] ['wʊmən]) ,

became	a	favourite	with	the	Queen	(	who	was	rather	a	weak	woman	)	,
成为	一个	最喜欢的	和	这	女王	(	WHO	曾是	相当	一个	虚弱的	女士	)	,

他成了女王（一位性格比较软弱的女人）的宠儿。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]['mædʒəsti] [geɪv] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ]['taɪt(ə)l] , [ænd; ənd] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['nɜːsəri]

and	Her	Majesty	gave	her	a	title	,	and	made	her	nursery
和	她	威严	给予	她	一个	标题	,	和	制成	她	苗圃

['gʌvənəs] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [ˌprɪn'ses] .

governess	to	the	Princess	.
家庭教师	到	这	公主	.

女王陛下授予她一个头衔，并任命她为公主的育儿女教师。

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ][mʌst; məst] [tel] [juː; jʊ] [ə'baʊt] [ðə; ðɪ] [prɪn'sɛsɪz] ['lɜːnɪŋ] [ænd; ənd]

And	now	I	must	tell	you	about	the	Princess's	learning	and
和	现在	我	必须	告诉	你	关于	这	公主的	学习	和

[ə'kɑːmplɪʃmənts; ə'kʌmplɪʃmənts] ,

accomplishments	,
成就	,

现在我必须向你们讲述公主的学习和成就。

[fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['wʌndəf(ə)l] ['kærəktə(r)] .

for	which	she	had	such	a	wonderful	character	.
为了	哪个	她	有	这样的	一个	精彩的	特点	.

她拥有如此美好的品格。

['klevə(r)][æn'dʒelɪkə] ['sɜːt(ə)nli] [wɒz; wəz] , [bʌt; bət][æz; əz]['aɪd(ə)l][æz; əz] ['pɒsəb(ə)l] .

Clever	Angelica	certainly	was	,	but	as	IDLE	as	POSSIBLE	.
聪明的	安吉莉卡	当然	曾是	,	但	作为	闲置的	作为	可能的	.

安吉莉卡的确很聪明，但她却尽可能地懒惰。

[pleɪ] [æt; ət] [saɪt] , [ɪn'diːd] !
Play **at** **sight** **,** **indeed** **!**
玩 在 视线 , 的确 !

真是眼见为实!

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [pleɪ] [wʌn][ɔː(r)] [tuː] ['piːsɪz] , [ænd; ənd] [prɪ'tend] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevə(r)] [siːn] [ðem; ðəm]
she **could** **play** **one** **or** **two** **pieces** **,** **and** **pretend** **that** **she** **had** **never** **seen** **them**
她 可以 玩 一 或者 二 件 , 和 假装 那 她 有 绝不 已见 他们
[bɪ'fɔː(r)] ;
before **;**
前 ;

她可以演奏一两首曲子，然后假装自己以前从未见过它们;

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]['ɑːnsə(r)] [hɑːf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] - ['kwestʃənz] ;
she **could** **answer** **half** **a** **dozen** **Mangnall's** **Questions** **;**
她 可以 回答 一半 一个 打 - 问题 ;

她能回答六个芒格纳尔问题;

[bʌt; bət] [ðen] [juː; jʊ][mʌst; məst] [teɪk] [keə(r)][tuː; tə][ɑːsk][ðə; ði] [raɪt] [wʌnz] .
but **then** **you** **must** **take** **care** **to** **ask** **the** **RIGHT** **ones** **.**
但 然后 你 必须 拿 关心 到 问 这 正确的 一个 .

但是，你必须注意问对人。

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['læŋgwɪdʒ] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['mɑːstəz] [ɪn] ['plenti] ,
As **for** **her** **languages** **,** **she** **had** **masters** **in** **plenty** **,**
作为 为了 她 语言 , 她 有 大师 在 很多 ,

至于她的语言，她精通多种语言。

[bʌt; bət][aɪ] [daʊt] ['weðə(r)] [ʃiː; ʃi] [njuː] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] [fjuː] ['freɪzɪz] [ɪn] [iːtʃ] ,
but **I** **doubt** **whether** **she** **knew** **more** **than** **a** **few** **phrases** **in** **each** **,**
但 我 怀疑 无论 她 知道 更多的 比 一个 很少 短语 在 每个 ,

但我怀疑她是否能用这两种语言说出几句短语。

[fɔː(r); fə(r)][ɔːl][hɜː(r); hə(r)] ['prez(ə)ns] ; [ænd; ənd][æz; əz][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [ɪm'brɔɪdəri] [ænd; ənd]
for **all** **her** **presence** **;** **and** **as** **for** **her** **embroidery** **and**
为了 全部 她 在场 ; 和 作为 为了 她 刺绣 和
[hɜː(r); hə(r)] ['drɔːɪŋ] , [ʃiː; ʃi] [ʃəʊd] ['bjuːtɪf(ə)l] ['spesəmən] ,
her **drawing** **,** **she** **showed** **beautiful** **specimens** **,**
她 绘画 , 她 显示 美丽的 标本 ,

尽管她仪态万方；至于她的刺绣和绘画，她也展现了精美的作品。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] , [bʌt; bət] [huː] [dɪd] [ðem; ðəm] ?
it **is** **true** **,** **but** **WHO** **DID** **THEM** **?**
它 是 真的 , 但 WHO 做过 他们 ?

这是真的，但究竟是谁干的?

[ðɪs] [ə'blaidʒz][ˌem 'iː][tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [truːθ] ,
This **obliges** **me** **to** **tell** **the** **truth** **,**
这 义务 我 到 告诉 这 真相 ,

这使我不得不说实话。

[ænd; ənd][tuː; tə][duː; də][səʊ][ai][mʌst; məst][gəʊ] [bæk] ['evə(r)][səʊ][fɑː(r)] ,
and **to** **do** **so** **I** **must** **go** **back** **ever** **so** **far** **,**
和 到 做 所以 我 必须 去 后退 曾经 所以 远的 ,

为此，我必须追溯到很久以前。

[ænd; ənd] [tel] [juː; jʊ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['feəri] ['blækˌstɪk] .
and **tell** **you** **about** **the** **FAIRY** **BLACKSTICK** **.**
和 告诉 你 关于 这 仙女 黑棍 .

然后我会告诉你关于仙女黑棒的故事。

[θriː] .

III **.**

三、 .

三、

[telz] [huː]

TELLS **WHO**

讲述 WHO

告诉谁

[ðə; ði] ['feəri] ['blæk,stɪk] [wɒz; wəz] , [ænd; ənd] [huː] [wɜː(r); wə(r)]['evə(r)][səʊ] ['meni] [grænd]

THE **FAIRY** **BLACKSTICK** **WAS** **,** **AND** **WHO** **WERE** **EVER** **SO** **MANY** **GRAND**

这 仙女 黑棍 曾是 , 和 WHO 是 曾经 所以 许多 盛大

['pɜːsənɪdʒz] [bɪ'saɪdz]

PERSONAGES **BESIDES**

人物 除了

仙女黑棍，以及除此之外众多伟大的人物。

[bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['kɪŋdəmz] [ɒv; əv] - [ænd; ənd] [krɪm] ['tɑːrtəri] , [ðeə(r)] [lɪvd; 'laɪvd][ə; eɪ]

Between **the** **kingdoms** **of** **Paflagonia** **and** **Crim** **Tartary** **,** **there** **lived** **a**

之间 这 王国 的 - 和 犯罪 鞑靼 , 那里 居住地 一个

[mɪ'stɪəriəs] ['pɜːsənɪdʒ] ,

mysterious **personage** **,**

神秘 人士 ,

在帕夫拉戈尼亚王国和克里姆鞑靼王国之间，居住着一位神秘人物。

[huː] [wɒz; wəz] [nəʊn] [ɪn] [ðəʊz] ['kʌntriz] [æz; əz][ðə; ði] ['feəri] ['blæk,stɪk] ,

who **was** **known** **in** **those** **countries** **as** **the** **Fairy** **Blackstick** **,**

WHO 曾是 已知 在 那些 国家 作为 这 仙女 黑棍 ,

在那些国家，他被称为“仙女黑棍”。

[frɒm; frəm][ðə; ði] ['ebəni] [wɒnd] [ɔː(r)] [krʌtʃ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] ['kærid] ; [ɒn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [rəʊd] [tuː; tə][ðə; ði]

from **the** **ebony** **wand** **or** **crutch** **which** **she** **carried** **;** **on** **which** **she** **rode** **to** **the**

从 这 乌木 魔杖 或者 拐杖 哪个 她 携带 ; 在 哪个 她 骑 到 这

[muːn] ['sʌmtaɪmz] ,

moon **sometimes** **,**

月亮 有时 ,

她随身携带的乌木魔杖或拐杖；有时她会骑着它去月亮上。

[ɔː(r)] [ə'pɒn] ['ʌðə(r)] [ɪk'skɜːrʒən] [ɒv; əv] ['bɪznəs] [ɔː(r)] ['pleʒə(r)] , [ænd; ənd] [wɪð] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [pə'fɔːmd]

or **upon** **other** **excursions** **of** **business** **or** **pleasure** **,** **and** **with** **which** **she** **performed**

或者 之上 其他 短途旅行 的 商业 或者 乐趣 , 和 和 哪个 她 执行

[hɜː(r); hə(r)] ['wʌndər] .

her **wonders** **.**

她 奇迹 .

或者在其他商务或娱乐旅行中，她也借此机会展现了她的奇才。

[wen] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [jʌŋ] , [ænd; ənd] [hæd; həd] [biːn] [fɜːst] [tɔːt] [ðə; ði] [ɑːt] [ɒv; əv] ['kʌndʒərɪŋ] [baɪ]

When **she** **was** **young** **,** **and** **had** **been** **first** **taught** **the** **art** **of** **conjuring** **by**

什么时候 她 曾是 年轻的 , 和 有 到过 第一的 教授 这 艺术 的 魔法 经过

[ðə; ði]['nekrəʊmænsə(r)] ,

the **necromancer** **,**

这 死灵法师 ,

她年轻时，第一次从死灵法师那里学习了召唤术。

[hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['præktɪsɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [skɪl] ,

her **father** **,** **she** **was** **always** **practicing** **her** **skill** **,**

她 父亲 , 她 曾是 总是 练习 她 技能 ,

她的父亲从小就教她练习技艺。

['wɪzɪŋ] [ə'baʊt] [frɒm; frəm] [wʌn] ['kɪŋdəm] [tuː; tə] [ə'nʌðə(r)] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] [blæk] [stɪk] ,

whizzing	about	from	one	kingdom	to	another	upon	her	black	stick	,
呼啸	关于	从	一	王国	到	其他	之上	她	黑色的	戳	,

她骑着黑色的棍子，在各个王国之间飞来飞去。

[ænd; ənd] [kən'fɜːrɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['feəri] ['feɪvəz] [ə'pɒn] [ðɪs] [prɪns] [ɔː(r)] [ðæt] .

and	conferring	her	fairy	favours	upon	this	Prince	or	that	.
和	授予	她	仙女	恩惠	之上	这	王子	或者	那	.

并将她的仙女恩惠赐予这位王子或那位王子。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [skɔːz] [ɒv; əv] ['rɔɪəl] ['gɒdtʃaɪld] ; [tɜːnd] ['nʌmbələs] ['wɪkɪd] ['piːp(ə)l] ['ɪntuː] [biːsts] ,

She	had	scores	of	royal	godchildren	;	turned	numberless	wicked	people	into	beasts	,
她	有	得分	的	皇家	教子	;	转向	无数	邪恶	人们	进入	野兽	,

[bɜːdz] ,

birds	,
鸟类	,

她有许多皇室教子；将无数恶人变成了野兽、飞鸟，

['mɪlstəʊnz] , [klɒks] , [pʌmps] , [buːt] [dʒæks] , [ʌm'breləz] , [ɔː(r)] ['ʌðə(r)] [əb'sɜːd] [ʃeɪps] ; [ænd; ənd] , [ɪn]

millstones	,	clocks	,	pumps	,	boot	jacks	,	umbrellas	,	or	other	absurd	shapes	;	and	,	in
磨石	,	时钟	,	水泵	,	启动	杰克	,	雨伞	,	或者	其他	荒诞	形状	;	和	,	在

[ə; eɪ] [wɜːd] ,

a	word	,
一个	单词	,

磨盘、钟表、水泵、拔靴器、雨伞或其他奇形怪状的东西；总之，

[wɒz; wəz] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [məʊst] ['æktɪv] [ænd; ənd] [ə'fɪʃəs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [həʊl] ['kɒlɪdʒ] [ɒv; əv] ['fɛəriz] .

was	one	of	the	most	active	and	officious	of	the	whole	College	of	fairies	.
曾是	一	的	这	最多	积极的	和	爱管闲事的	的	这	所有的	大学	的	仙女	.

她是整个仙女学院中最活跃、最尽职尽责的成员之一。

[bʌt; bət] ['ɑːftə(r)] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] ['θaʊz(ə)nd] [j'iəz] [ɒv; əv] [ðɪs] [spɔːt] , [ai] [sə'pəʊz] ['blækˌstɪk] [gruː]

But	after	two	or	three	thousand	years	of	this	sport	,	I	suppose	Blackstick	grew
但	后	二	或者	三	千	年	的	这	运动	,	我	认为	黑棍	生长

['taɪəd] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .

tired	of	it	.
疲劳的	的	它	.

但经过两三千年的发展，我想黑棍运动的参与者们也对这项运动感到厌倦了。

[ɔː(r)] [pə'hæps] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] ,

Or	perhaps	she	thought	,
或者	也许	她	想法	,

或许她当时想的是：

- [wɒt] [gʊd] [ˌeɪ 'em] [ai] ['duːɪŋ] [baɪ] ['sendɪŋ] [ðɪs] [ˌprɪn'ses] [tuː; tə] [sliːp] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [j'iəz]

'	What	good	am	I	doing	by	sending	this	Princess	to	sleep	for	a	hundred	years
-	什么	好的	是	我	正在做	经过	发送	这	公主	到	睡觉	为了	一个	百	年

?

?
?

“我让这位公主沉睡一百年，这有什么好处呢？”

[baɪ] ['fɪksɪŋ] [ə; eɪ] [blæk] ['pʊdɪŋ] [ɒn] [tuː; tə] [ðæt] - [nəʊz] ?

by	fixing	a	black	pudding	on	to	that	booby's	nose	?
经过	定影	一个	黑色的	布丁	在	到	那	-	鼻子	?

把一块黑布丁粘在那只傻瓜的鼻子上?

[baɪ] ['kɔːzɪŋ] ['daɪəməndz] [ænd; ənd] [pɜːlz] [tuː; tə] [drɒp] [frɒm; frəm] [wʌn] ['lɪt(ə)l] [gɜːrlz] [maʊθ] ,

by	causing	diamonds	and	pearls	to	drop	from	one	little	girl's	mouth	,
经过	导致	钻石	和	珍珠	到	降低	从	一	小的	女孩们	嘴	,

通过让钻石和珍珠从一个小女孩的嘴里掉出来，

[ænd; ənd]['vaɪpəz][ænd; ənd][təudz][frɒm; frəm] [ə'nʌðərz] ?

and	vipers	and	toads	from	another's	?
和	蝰蛇	和	蟾蜍	从	另一个的	?

还有来自别人的毒蛇和蟾蜍?

[ai] [bɪ'gɪn] [tu:; tə] [θɪŋk] [ai][du:; də][æz; əz] [mʌtʃ] [hɑ:m] [æz; əz] [gʊd] [baɪ][maɪ] [pə'fɔ:mənsɪz] .

I	begin	to	think	I	do	as	much	harm	as	good	by	my	performances	.
我	开始	到	思考	我	做	作为	很多	伤害	作为	好的	经过	我的	表演	.

我开始觉得我的表演带来的弊端和益处一样多。

[ai] [mait] [æz; əz] [wel] [ʃʌt] [maɪ] [ˌinkæn'teiʃən] [ʌp] , [ænd; ənd] [ə'laʊ] [θɪŋz] [tu:; tə] [teɪk] [ðeə(r)]['nætʃ(ə)rəl] [kɔ:s] .

I	might	as	well	shut	my	incantations	up	,	and	allow	things	to	take	their	natural	course	.
我	可能	作为	出色地	关闭	我的	咒语	向上	,	和	允许	事物	到	拿	他们的	自然的	课程	.

我最好还是停止念咒，让事情顺其自然吧。

- [ðeə(r)] [wɜ:(r); wə(r)][maɪ] [tu:] [jʌŋ] ['gɒdˌdɔ:tə] , [kɪŋ] [sɑ:vi:oʊs] [waɪf] , [ænd; ənd] [dju:k] - [waɪf] ,

-	There	were	my	two	young	goddaughters	,	King	Savio's	wife	,	and	Duke	Padella's	-	wife	,
-	那里	是	我的	二	年轻的	教女	,	国王	萨维奥的	妻子	,	和	公爵	-		妻子	,

“当时在场的有我的两个年轻教女、萨维奥国王的妻子和帕德拉公爵的妻子，

[ai] [geɪv] [ðem; ðəm] [i:tʃ] [ə; eɪ]['prez(ə)nt] ,

I	gave	them	each	a	present	,
我	给予	他们	每个	一个	展示	,

我给他们每人准备了一份礼物。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz][tu:; tə]['rendə(r)][ðem; ðəm] ['tʃɑ:mɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['hʌzbəndz] ,

which	was	to	render	them	charming	in	the	eyes	of	their	husbands	,
哪个	曾是	到	使成为	他们	迷人	在	这	眼睛	的	他们的	丈夫们	,

这样做是为了使她们在丈夫眼中更具魅力。

[ænd; ənd][sɪ'kjʊə(r)][ðə; ði] [ə'fekʃn] [ɒv; əv] [ðəʊz] ['dʒentlmən] [æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [lɪvd; 'laɪvd] .

and	secure	the	affection	of	those	gentlemen	as	long	as	they	lived	.
和	安全的	这	感情	的	那些	先生们	作为	长的	作为	他们	居住地	.

并赢得这些先生们的喜爱，直到他们生命的尽头。

[wɒt] [gʊd] [dɪd][maɪ] [rəʊz] [ænd; ənd][maɪ] [rɪŋ] [du:; də] [ði:z] [tu:] ['wɪmɪn] ?

What	good	did	my	Rose	and	my	Ring	do	these	two	women	?
什么	好的	做过	我的	玫瑰	和	我的	戒指	做	这些	二	女性	?

我的玫瑰和戒指对这两个女人有什么好处?

[nʌn] [ɒn] [ɜ:θ] .

None	on	earth	.
没有任何	在	地球	.

世上没有。

[frɒm; frəm] ['hævɪŋ] [ɔ:l][ðeə(r)] [wɪmz] [ɪn'dʌldʒd] [baɪ][ðeə(r)] ['hʌzbəndz] , [ðeɪ] [bɪ'keɪm] [kə'prɪʃəs] , ['leɪzi] ,

From	having	all	their	whims	indulged	by	their	husbands	,	they	became	capricious	,	lazy	,
从	拥有	全部	他们的	心血来潮	沉溺其中	经过	他们的	丈夫们	,	他们	成为	任性	,	懒惰的	,

由于丈夫百依百顺，她们变得任性、懒惰。

[ɪl] - ['hjuːmə(r)] , [əb'sɜːdli] [veɪn] , [ænd; ənd] [liə] [ænd; ənd] ['læŋgwɪʃt] , [ænd; ənd] ['fænsid]

ill	-	humoured	,	absurdly	vain	,	and	leered	and	languished	,	and	fancied
患病的	-	幽默	,	荒谬地	徒劳	,	和	斜视	和	萎靡不振	,	和	幻想

[ðəm'selvz] [ˌɪrɪ'zɪstəbli] ['bjuːtɪf(ə)l] ,

themselves	irresistibly	beautiful	,
他们自己	无法抗拒地	美丽的	,

她们脾气暴躁，虚荣得可笑，眼神猥琐，愁眉苦脸，还自以为美得不可抗拒。

[wen] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['riːəli] [kwaɪt] [əʊld] [ænd; ənd] ['hɪdiəs] , [ðə; ði] [rɪ'dɪkjələs] ['kriːtʃəz] !

when	they	were	really	quite	old	and	hideous	,	the	ridiculous	creatures	!
什么时候	他们	是	真的	相当	老的	和	可怕	,	这	荒谬的	生物	!

当它们真的又老又丑的时候，这些可笑的生物！

[ðeɪ] [juːst] ['æktʃuəli] [tuː; tə] ['pætrənaɪz] [ˌem 'iː] [wen] [aɪ] [went] [tuː; tə] [peɪ] [ðem; ðəm] [ə; eɪ] ['vɪzɪt] — [ˌem 'iː] ,

They	used	actually	to	patronise	me	when	I	went	to	pay	them	a	visit	—	ME	,
他们	用过的	实际上	到	惠顾	我	什么时候	我	去	到	支付	他们	一个	访问	—	我	,

以前我去拜访他们的时候，他们总是对我摆出一副高高在上的姿态——我，

[ðə; ði] ['feəri] ['blækˌstɪk] , [huː] [nəʊz] [ɔːl] [ðə; ði] ['wɪzdəm] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['nekrəumænsə] ,

the	Fairy	Blackstick	,	who	knows	all	the	wisdom	of	the	necromancers	,
这	仙女	黑棍	,	WHO	知道	全部	这	智慧	的	这	死灵法师	,

那位知晓所有亡灵法师智慧的仙女黑杖

[ænd; ənd] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [tɜːnd] [ðem; ðəm] ['ɪntuː] [bə'buːnz] , [ænd; ənd] [ɔːl] [ðeə(r)] ['daɪəməndz] ['ɪntuː]

and	could	have	turned	them	into	baboons	,	and	all	their	diamonds	into
和	可以	有	转向	他们	进入	狒狒	,	和	全部	他们的	钻石	进入

[strɪŋz] [ɒv; əv] ['ʌnjənz] ,

strings	of	onions	,
字符串	的	洋葱	,

而且本可以把他们变成狒狒，把他们所有的钻石变成一串串洋葱。

[baɪ] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] [weɪv] [ɒv; əv] [maɪ] [rɒd] !

by	a	single	wave	of	my	rod	!
经过	一个	单身的	海浪	的	我的	杆	!

只挥了一下鱼竿！

- [səʊ] [ʃiː; ʃi] [lɒkt] [ʌp] [hɜː(r); hə(r)] [bʊks] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] ['kʌbəd] , [dɪ'klaɪnd] ['fɜːðə(r)] ['mædʒɪk(ə)l]

'	So	she	locked	up	her	books	in	her	cupboard	,	declined	further	magical
-	所以	她	已锁定	向上	她	图书	在	她	橱柜	,	拒绝	更远	神奇

[pə'fɔːmənsɪz] ,

performances	,
表演	,

于是她把书锁进橱柜里，不再表演魔术了。

[ænd; ənd] ['skeəsli] [juːst] [hɜː(r); hə(r)] [wɒnd] [æt; ət] [ɔːl] [ɪk'sept] [æz; əz] [ə; eɪ] [keɪn] [tuː; tə] [wɔːk] [ə'baʊt] [wɪð]

and	scarcely	used	her	wand	at	all	except	as	a	cane	to	walk	about	with
和	几乎	用过的	她	魔杖	在	全部	除了	作为	一个	甘蔗	到	走	关于	和

.

:

.

她几乎从不使用魔杖，只是把它当作拐杖来走路。

[səʊ] [wen] [djuːk] - ['leɪdi] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [sʌn] ([ðə; ði] [djuːk] [wɒz; wəz] [æt; ət] [ðæt] [taɪm]

So	when	Duke	Padella's	lady	had	a	little	son	(	the	Duke	was	at	that	time
所以	什么时候	公爵	-	女士	有	一个	小的	儿子	(	这	公爵	曾是	在	那	时间

['əʊnli] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['prɪnsəp(ə)l] ['nəʊblmən] [ɪn] [krɪm] ['tɑːtəri]) ,

only	one	of	the	principal	noblemen	in	Crim	Tartary	)	,
仅有的	一	的	这	主要的	贵族	在	犯罪	鞑靼	)	,

所以当帕德拉公爵的夫人生下一个儿子时（当时的公爵只是克里米亚鞑靼的主要贵族之一），

['blæk,stɪk] , [ɔːl'ðəʊ] [ɪn'vaɪtɪd][tuː; tə][ðə; ði] ['krɪsnɪŋ] , [wʊd] [nɒt][səʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [ə'tend] ;

Blackstick	,	although	invited	to	the	christening	,	would	not	so	much	as	attend	;
黑棍	,	虽然	受邀	到	这	洗礼	,	会	不是	所以	很多	作为	出席	;

布莱克斯蒂克虽然受邀参加洗礼仪式，但他甚至连出席的意愿都没有。

[bʌt; bət] ['mɪəli] [sent] [hɜː(r); hə(r)]['kɒmplɪmənts; 'kɒmplɪments][ænd; ənd][ə; eɪ]['sɪlvə(r)]['pæp,boʊt][fɔː(r); fə(r)]

but	merely	sent	her	compliments	and	a	silver	papboat	for
但	仅仅	发送	她	赞美	和	一个	银	吹牛皮	为了

[ðə; ði]['beɪbi] ,

the	baby	,
这	婴儿	,

但她只是送上了祝福和一枚送给婴儿的银质小船。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['riːəli] [nɒt] [wɜːθ] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] ['gini] .

which	was	really	not	worth	a	couple	of	guineas	.
哪个	曾是	真的	不是	值得	一个	夫妻	的	几内亚	.

这东西真不值几个几尼。

[ə'baʊt] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ðə; ði] [kwiːn] [ɒv; əv] - [prɪ'zentɪd] [hɪz; ɪz]['mædʒəsti] [wɪð] [ə; eɪ] [sʌn]

About	the	same	time	the	Queen	of	Paflagonia	presented	His	Majesty	with	a	son
关于	这	相同的	时间	这	女王	的	-	呈现	他的	威严	和	一个	儿子

[ænd; ənd][eə(r)] ;

and	heir	;
和	继承人	;

大约在同一时期，帕夫拉戈尼亚女王为国王陛下诞下一子，即继承人；

[ænd; ənd] [gʌnz] [wɜː(r); wə(r)]['faɪəd] , [ðə; ði]['kæpɪt(ə)l] [ɪ'luːmɪneɪtɪd] ,

and	guns	were	fired	,	the	capital	illuminated	,
和	枪支	是	被解雇	,	这	首都	照明	,

枪声响起，首都灯火通明。

[ænd; ənd][nəʊ][end][ɒv; əv] [fiːst] [ɔː'deɪnd] [tuː; tə] ['selɪbreɪt] [ðə; ði] [jʌŋ] ['prɪnsɪz] [bɜːθ] .

and	no	end	of	feasts	ordained	to	celebrate	the	young	Prince's	birth	.
和	不	结尾	的	盛宴	受戒	到	庆祝	这	年轻的	王子的	出生	.

为了庆祝小王子的诞生，举行了数不胜数的宴会。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [θɔːt] [ðə; ði]['feəri] , [huː] [wɒz; wəz] [ɑːskt] [tuː; tə][biː; bi][hɪz; ɪz] ['gɒdmʌðə(r)] ,

It	was	thought	the	fairy	,	who	was	asked	to	be	his	godmother	,
它	曾是	想法	这	仙女	,	WHO	曾是	问	到	是	他的	教母	,

人们认为，那位被邀请做他教母的仙女，

[wʊd] [æt; ət] [liːst] [hæv; həv] [prɪ'zentɪd] [hɪm] [wɪð] [æn; ən][ɪn'vɪzəb(ə)l]['dʒækɪt] , [ə; eɪ] ['flaɪɪŋ] [hɔːs] ,

would	at	least	have	presented	him	with	an	invisible	jacket	,	a	flying	horse	,
会	在	至少	有	呈现	他	和	一个	无形的	夹克	,	一个	飞行	马	,

至少会送给他一件隐形外套和一匹飞马。

[ə; eɪ] - [pɜːs] , [ɔː(r)][sʌm; səm]['ʌðə(r)]['væljuəb(ə)l]['təʊkən][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['feɪvə(r)] ; [bʌt; bət]

a	Fortunatus's	purse	,	or	some	other	valuable	token	of	her	favour	;	but
一个	-	钱包	,	或者	一些	其他	有价值的	令牌	的	她	偏爱	;	但

[ɪn'sted] ,

instead	,
反而	,

福尔图纳图斯的钱包，或其他一些贵重的恩宠信物；但取而代之的是，

['blæk,stɪk] [went] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði]['kreɪd(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [tʃaɪld] ['dʒiːlioʊ] ,

Blackstick	went	up	to	the	cradle	of	the	child	Giglio	,
黑棍	去	向上	到	这	摇篮	的	这	孩子	吉利奥	,

布莱克斯蒂克走到吉利奥的摇篮前，

[wen] ['evribɒdi] [wɒz; wəz][əd'maɪərɪŋ][hɪm][ænd; ənd] ['kɔmplɪməntɪŋ] [hɪz; ɪz] ['rɔɪəl] [pə'pɑ:][ænd; ənd]

when	everybody	was	admiring	him	and	complimenting	his	royal	papa	and
什么时候	大家	曾是	钦佩	他	和	赞美	他的	皇家	爸爸	和

['mæmə; mə'mɑ:] , [ænd; ənd] [sed] ,

mamma	,	and	said	,
妈妈	,	和	说	,

当大家都在称赞他，恭维他尊贵的爸爸妈妈时，他们说：

- [maɪ][pɔ:(r); pʊə(r)] [tʃaɪld] , [ðə; ði] [best] [θɪŋ] [ai][kæn; kən] [send] [ju:; jʊ][ɪz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ˌmɪs'fɔ:tʃu:n] - ;

'	My	poor	child	,	the	best	thing	I	can	send	you	is	a	little	MISFORTUNE	'	;
-	我的	贫穷的	孩子	,	这	最好的	事物	我	能	发送	你	是	一个	小的	不幸	-	;

“我可怜的孩子，我能送给你的最好礼物就是一点不幸。”

[ænd; ənd] [ðɪs] [wɒz; wəz][ɔ:l][ʃi:; ʃi] [wʊd] ['ʌtə(r)] , [tu:; tə][ðə; ði] [dɪs'gʌst] [ɒv; əv] [dʒɪgli:oʊs] ['peərənts] ,

and	this	was	all	she	would	utter	,	to	the	disgust	of	Giglio's	parents	,
和	这	曾是	全部	她	会	说出	,	到	这	厌恶	的	吉格里奥餐厅	父母	,

而她只会说这些话，这令吉格里奥的父母感到厌恶。

[hu:] [daɪd] ['veri] [su:n] ['ɑ:ftə(r)] , [wen] [dʒɪgli:oʊs] ['ʌŋk(ə)l] [tʊk] [ðə; ði] [θrəʊn] , [æz; əz][wi:; wi] [ri:d] [ɪn]

who	died	very	soon	after	,	when	Giglio's	uncle	took	the	throne	,	as	we	read	in
WHO	死亡	非常	很快	后	,	什么时候	吉格里奥餐厅	叔叔	采取	这	王座	,	作为	我们	读	在

['tʃæptə(r)] [ai] .

Chapter	I	.
章	我	.

正如我们在第一章中读到的，吉利奥的叔叔继位后不久，他就去世了。

[ɪn] [laɪk] ['mænə(r)] , [wen] [kəvoʊlfi:ɔri] , [kɪŋ] [ɒv; əv] [krɪm] ['tɑ:rtəri] , [hæd; həd][ə; eɪ] ['krɪsnɪŋ] [ɒv; əv]

In	like	manner	,	when	CAVOLFIORE	,	King	of	Crim	Tartary	,	had	a	christening	of
在	喜欢	方式	,	什么时候	卡沃尔菲奥雷	,	国王	的	犯罪	鞑靼	,	有	一个	洗礼	的

[hɪz; ɪz]['əʊnli] [tʃaɪld] ,

his	only	child	,
他的	仅有的	孩子	,

同样地，克里米亚鞑靼国王卡沃尔菲奥雷为他唯一的孩子举行洗礼时，

[ˌroʊ'zɑlbə] , [ðə; ði] ['feəri] ['blækˌstɪk] , [hu:] [hæd; həd] [bi:n] [ɪn'vaɪtɪd] , [wɒz; wəz] [nɒt] [mɔ:(r)] ['greɪʃəs]

ROSALBA	,	the	Fairy	Blackstick	,	who	had	been	invited	,	was	not	more	gracious
罗莎尔巴	,	这	仙女	黑棍	,	WHO	有	到过	受邀	,	曾是	不是	更多的	亲切

[ðæn; ðən][ɪn] [prɪns] [dʒɪgli:oʊs] [keɪs] .

than	in	Prince	Giglio's	case	.
比	在	王子	吉格里奥餐厅	案件	.

受邀的仙女黑棍罗莎芭，对吉利奥王子也并不友好。

[waɪlst] ['evribɒdi] [wɒz; wəz] [ek'speiʃieit] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['bju:ti] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dɑ:lɪŋ] [tʃaɪld] , [ænd; ənd]

Whilst	everybody	was	expatiating	over	the	beauty	of	the	darling	child	,	and
而	大家	曾是	详述	超过	这	美丽	的	这	亲爱的	孩子	,	和

[kən'grætʃəleɪtɪŋ] [ɪts]['peərənts] ,

congratulating	its	parents	,
祝贺	它是	父母	,

当大家都在赞叹这个可爱孩子的漂亮，并向他的父母表示祝贺时，

[ðə; ði] ['feəri] ['blækˌstɪk] [lʊkt] ['veri] ['sædli] [æt; ət][ðə; ði]['beɪbi][ænd; ənd][ɪts] ['mʌðə(r)] , [ænd; ənd]

the	Fairy	Blackstick	looked	very	sadly	at	the	baby	and	its	mother	,	and
这	仙女	黑棍	看起来	非常	令人遗憾的是	在	这	婴儿	和	它是	母亲	,	和

[sed] ,

said	,
说	,

黑杖仙女悲伤地看着婴儿和它的母亲，说道：

- [maɪ] [gʊd] ['wʊmən] ([fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['feəri] [wɒz; wəz] ['veri] [fə'mɪliə(r)] ,

'	My	good	woman	(	for	the	Fairy	was	very	familiar	,
-	我的	好的	女士	(	为了	这	仙女	曾是	非常	熟悉的	,

“我的好女人（因为仙女非常熟悉我），

[ænd; ənd][nəʊ][mɔː(r)]['maɪndɪd][ə; eɪ] [kwiːn] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['wɒʃəwʊmən]) — [maɪ] [gʊd] ['wʊmən] ,

and	no	more	minded	a	Queen	than	a	washerwoman	)	—	my	good	woman	,
和	不	更多的	有思想	一个	女王	比	一个	洗衣妇	)	—	我的	好的	女士	,

她对女王的厌恶程度，丝毫不亚于对洗衣妇的厌恶——我的好女人，

[ðiːz] ['piːp(ə)l] [huː] [ɑː(r); ə(r)] ['fɒləʊɪŋ] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði][fɜːst][tuː; tə] [tɜːn] [ə'genst] [juː; jʊ] ;

these	people	who	are	following	you	will	be	the	first	to	turn	against	you	;
这些	人们	WHO	是	下列的	你	将要	是	这	第一的	到	转动	反对	你	;

这些追随你的人会最先背叛你；

[ænd; ənd][æz; əz][fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] ['lɪt(ə)l]['leɪdi] , [ðə; ði] [best] [θɪŋ] [aɪ][kæn; kən] [wɪʃ] [hɜː(r); hə(r)][ɪz][ə; eɪ]

and	as	for	this	little	lady	,	the	best	thing	I	can	wish	her	is	a
和	作为	为了	这	小的	女士	,	这	最好的	事物	我	能	希望	她	是	一个

['lɪt(ə)l] [ˌmɪs'fɔːtʃuːn] .

LITTLE	MISFORTUNE	.
小的	不幸	.

至于这位小姑娘，我最希望她遭遇的就是一点小不幸。

- [səʊ][ʃiː; ʃi] [tʌtʃt] [ˌroʊ'zɑlbə] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [blæk] [wɒnd] , [lʊkt] [sɪ'vɪəli] [æt; ət][ðə; ði] ['kɔːtiːəz] ,

'	So	she	touched	Rosalba	with	her	black	wand	,	looked	severely	at	the	courtiers	,
-	所以	她	感动	罗莎尔巴	和	她	黑色的	魔杖	,	看起来	严重	在	这	朝臣	,

于是她用黑色魔杖碰了碰罗莎芭，严厉地看了看朝臣们。

[m'əʊʃənd] [ðə; ði] [kwiːn] [æn; ən] [ə'djuː] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][hænd] ,

motioned	the	Queen	an	adieu	with	her	hand	,
示意	这	女王	一个	再见	和	她	手	,

她向女王挥手告别，

[ænd; ənd] [seɪld] ['sləʊli] [ʌp]['ɪntuː][ðə; ði][eə(r)] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪndəʊ] .

and	sailed	slowly	up	into	the	air	out	of	the	window	.
和	航行	缓慢地	向上	进入	这	空气	出去	的	这	窗户	.

然后缓缓地从窗户飞向空中。

[wen] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [gɒn] , [ðə; ði] [kɔːt] ['piːp(ə)l] , [huː] [hæd; həd] [biːn] [ɔːd] [ænd; ənd]['saɪlənt][ɪn]

When	she	was	gone	,	the	Court	people	,	who	had	been	awed	and	silent	in
什么时候	她	曾是	已消失	,	这	法庭	人们	,	WHO	有	到过	敬畏	和	沉默的	在

[hɜː(r); hə(r)] ['prez(ə)ns] ,

her	presence	,
她	在场	,

她离开后，那些在她面前一直敬畏而沉默的朝臣们，

[bɪ'gæn][tuː; tə] [spiːk] .

began	to	speak	.
开始	到	说话	.

开始说话。

- [wɒt] [æn; ən] ['əʊdiəs] ['feəri] [ʃiː; ʃi][ɪz] ([ðeɪ] [sed]) — [ə; eɪ] ['prɪti] ['feəri] , [ɪn'diːd] !

'	What	an	odious	Fairy	she	is	(	they	said	)	—	a	pretty	Fairy	,	indeed	!
-	什么	一个	令人厌恶的	仙女	她	是	(	他们	说	)	—	一个	漂亮的	仙女	,	的确	!

“她真是个讨厌的仙女（他们说）——真是个漂亮的仙女啊！”

[waɪ] , [ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [kɪŋ] [ɒv; əv] - ['krɪsnɪŋ] ,

Why	,	she	went	to	the	King	of	Paflagonia's	christening	,
为什么	,	她	去	到	这	国王	的	-	洗礼	,

她去参加了帕夫拉戈尼亚国王的洗礼仪式。

[ænd; ənd] [prɪ'tendɪd] [tuː; tə][duː; də][ɔːl] [sɔːrts][ɒv; əv] [θɪŋz] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ['fæməli] ; [ænd; ənd] [wɒt]

and	pretended	to	do	all	sorts	of	things	for	that	family	;	and	what
和	假装	到	做	全部	排序	的	事物	为了	那	家庭	;	和	什么

[hæz; həz] ['hæpənd] — [ðə; ði] [prɪns] ,

has	happened	—	the	Prince	,
有	发生	—	这	王子	,

他假装为那个家庭做了各种各样的事情；而现在发生了什么——王子，

[hɜː(r); hə(r)] ['gɒdsʌn] , [hæz; həz] [biːn] [tɜːnd] [ɒf] [hɪz; ɪz] [θrəʊn] [baɪ][hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l] .

her	godson	,	has	been	turned	off	his	throne	by	his	uncle	.
她	教子	,	有	到过	转向	离开	他的	王座	经过	他的	叔叔	.

她的教子被他的叔叔赶下了王位。

[wʊd] [wiː; wi] [ə'laʊ] ['aʊə(r)] [swiːt] [ˌprɪn'ses] [tuː; tə][biː; bi] [dɪ'praɪvd] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [raɪts] [baɪ] ['eni]

Would	we	allow	our	sweet	Princess	to	be	deprived	of	her	rights	by	any
会	我们	允许	我们的	甜的	公主	到	是	被剥夺的	的	她	权利	经过	任何

['enəmi] ?

enemy	?
敌人	?

我们怎能允许我们亲爱的公主被任何敌人剥夺她的权利?

['nevə(r)] , ['nevə(r)] , ['nevə(r)] , ['nevə(r)] !

Never	,	never	,	never	,	never	!
绝不	,	绝不	,	绝不	,	绝不	!

绝不，绝不，绝不，绝不!

- [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɔːl] ['ʃaʊtɪd] [ɪn][ə; eɪ] ['kɔːrəs] , - ['nevə(r)] , ['nevə(r)] , ['nevə(r)] , ['nevə(r)] !

'	And	they	all	shouted	in	a	chorus	,	'	Never	,	never	,	never	,	never	!
-	和	他们	全部	喊叫	在	一个	合唱	,	-	绝不	,	绝不	,	绝不	,	绝不	!

他们齐声喊道："绝不，绝不，绝不，绝不！"

- [naʊ] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [nəʊ] , [ænd; ənd] [haʊ] [dɪd] [ðiːz] [faɪn] ['kɔːtiːəz] [ʃəʊ] [ðeə(r)] [fɪ'deləti]

'	Now	,	I	should	like	to	know	,	and	how	did	these	fine	courtiers	show	their	fidelity
-	现在	,	我	应该	喜欢	到	知道	,	和	如何	做过	这些	美好的	朝臣	展示	他们的	忠诚

?

?
?

"现在，我想知道，这些优秀的朝臣是如何表达他们的忠诚的呢？"

[wʌn] [ɒv; əv] [kɪŋ] - ['væsl] , [ðə; ði] [djuːk] [pə'dɛlə] [dʒʌst] ['menʃ(ə)nd] , [rɪ'beld] [ə'genst]

One	of	King	Cavolfiore's	vassals	,	the	Duke	Padella	just	mentioned	,	rebelled	against
一	的	国王	-	附庸	,	这	公爵	帕德拉	只是	提及	,	叛乱	反对

[ðə; ði] [kɪŋ] ,

the	King	,
这	国王	,

卡沃尔菲奥雷国王的一位封臣，也就是刚才提到的帕德拉公爵，发动了叛乱，反对国王。

[huː] [went] [aʊt] [tuː; tə] [tʃæ'staɪz] [hɪz; ɪz] [rɪ'beljəs] ['sʌbdʒɪkt] .

who	went	out	to	chastise	his	rebellious	subject	.
WHO	去	出去	到	惩罚	他的	叛逆的	主题	.

他出去惩戒他叛逆的臣民。

- ['eni] [wʌn] ['reb(ə)l; rɪ'bel] [ə'genst] ['aʊə(r)] [bɪ'lʌvɪd] [ænd; ənd] ['ɔːgəst] ['mɒnək] ! - [kraɪd] [ðə; ði] ['kɔːtiːəz] ;

'	Any	one	rebel	against	our	beloved	and	august	Monarch	!	'	cried	the	courtiers	;
-	任何	一	反叛	反对	我们的	心爱	和	八月	君主	!	-	哭	这	朝臣	;

- ['eni] [wʌn] [rɪ'zɪst] [hɪm] ?

'	any	one	resist	HIM	?
-	任何	一	抵抗	他	?

"谁敢反抗我们敬爱的君主！"朝臣们喊道，"谁敢违抗他？"

[puː] !

Pooh	!
呸	!

呸!

[hiː; hi][ɪz][ɪn'vɪnsəb(ə)l] , [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] .

He	is	invincible	,	irresistible	.
他	是	无敌	,	无法抗拒	.

他所向披靡，无人能挡。

[hiː; hi] [wɪl] [brɪŋ] [həʊm] [pə'dɛlə] [ə; eɪ]['prɪz(ə)nə(r)] , [ænd; ənd][taɪ] [hɪm][tuː; tə][ə; eɪ] ['dɑːŋkiz] [teɪl] ,

He	will	bring	home	Padella	a	prisoner	,	and	tie	him	to	a	donkey's	tail	,
他	将要	带来	家	帕德拉	一个	囚犯	,	和	领带	他	到	一个	驴的	尾巴	,

他会把帕德拉当俘虏带回家，绑在驴尾巴上。

[ænd; ənd] [draɪv] [hɪm] [raʊnd] [ðə; ði] [taʊn] , ['seɪɪŋ] , " [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [weɪ] [ðə; ði] [greɪt] [kəvoʊlfiːɔri]

and	drive	him	round	the	town	,	saying	,	"	This	is	the	way	the	Great	Cavolfiore
和	驾驶	他	圆形的	这	镇	,	说	,	"	这	是	这	方式	这	伟大的	卡沃尔菲奥雷

[triːts] ['reb(ə)lz; rɪ'belz] . "

treats	rebels	.	"
款待	叛军	.	"

然后驾车绕城一周，边走边说："这就是伟大的卡沃尔菲奥雷对待叛乱者的方式。"

- [ðə; ði] [kɪŋ] [went] [fɔːθ] [tuː; tə] ['væŋkwɪʃ] [pə'dɛlə] ; [ænd; ənd][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] [kwiːn] , [huː]

'	The	King	went	forth	to	vanquish	Padella	;	and	the	poor	Queen	,	who
-	这	国王	去	前进	到	征服	帕德拉	;	和	这	贫穷的	女王	,	WHO

[wɒz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['tɪmɪd] ,

was	a	very	timid	,
曾是	一个	非常	胆小	,

国王出征去征服帕德拉；而可怜的王后，她非常胆小，

['æŋkʃəs] ['kriːtʃə(r)] , [gruː] [səʊ] ['fraɪt(ə)nd] [ænd; ənd] [ɪl] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɒri] [tuː; tə] [seɪ] [ʃiː; ʃi] [daɪd] ;

anxious	creature	,	grew	so	frightened	and	ill	that	I	am	sorry	to	say	she	died	;
焦虑的	生物	,	生长	所以	害怕	和	患病的	那	我	是	对不起	到	说	她	死亡	;

一只焦虑不安的动物，因恐惧和疾病而去世，我很遗憾地告诉大家，它已经死了；

['liːvɪŋ] [ɪn'dʒʌŋkʃnz] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['leɪdɪz] [tuː; tə] [teɪk] [keə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][dɪə(r)]['lɪt(ə)l][ˌroʊ'zɑlbə] . —

leaving	injunctions	with	her	ladies	to	take	care	of	the	dear	little	Rosalba	.	—
离开	禁令	和	她	女士们	到	拿	关心	的	这	亲爱的	小的	罗莎尔巴	.	—

[ɒv; əv] [kɔːs] [ðeɪ] [sed] [ðeɪ] [wʊd] .

Of	course	they	said	they	would	.
的	课程	他们	说	他们	会	.

她嘱咐侍女们照顾好可爱的小罗莎芭。——她们当然答应了。

[ɒv; əv] [kɔːs] [ðeɪ] [vau] [ðeɪ] [wʊd] [daɪ]['rɑːðə(r)][ðæn; ðən] ['eni] [hɑːm] [ʃʊd; ʃəd] ['hæpən] [tuː; tə][ðə; ði]

Of	course	they	vowed	they	would	die	rather	than	any	harm	should	happen	to	the
的	课程	他们	发誓	他们	会	死	相当	比	任何	伤害	应该	发生	到	这

[ˌprɪn'ses] .

Princess	.
公主	.

他们当然发誓，宁愿牺牲自己，也不愿公主受到任何伤害。

[æt; ət] [fɜːst] [ðə; ði] [krɪm] ['tɑːtə(r)] [kɔːt] ['dʒɜːn(ə)l] ['steɪtɪd] [ðæt] [ðə; ði] [kɪŋ] [wɒz; wəz] [əb'teɪnɪŋ] [greɪt]

At	first	the	Crim	Tartar	Court	Journal	stated	that	the	King	was	obtaining	great
在	第一的	这	犯罪	鞑靼	法庭	杂志	声明	那	这	国王	曾是	获得	伟大的

['vɪktəriz] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [ɔː'deɪʃəs] ['reb(ə)l; rɪ'bel] :

victories	over	the	audacious	rebel	:
胜利	超过	这	大胆的	反叛	:

克里米亚鞑靼宫廷日志最初记载，国王在与这位胆大妄为的叛军的战斗中取得了重大胜利：

[ðen] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ə'naʊnst] [ðæt] [ðə; ði] [truːps] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɪnfəməs] [pə'dɛlə] [wɜː(r); wə(r)][ɪn]

then	it	was	announced	that	the	troops	of	the	infamous	Padella	were	in
然后	它	曾是	宣布	那	这	军队	的	这	臭名昭著的	帕德拉	是	在

[flaɪt] :

flight	:
航班	:

随后宣布，臭名昭著的帕德拉的部队已经溃逃：

[ðen] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [sed] [ðæt] [ðə; ði] ['rɔɪəl] ['ɑːmi] [wʊd] [suːn] [kʌm] [ʌp] [wɪð] [ðə; ði] ['enəmi] ,

then	it	was	said	that	the	royal	army	would	soon	come	up	with	the	enemy	,
然后	它	曾是	说	那	这	皇家	军队	会	很快	来	向上	和	这	敌人	,

随后有人说，皇家军队很快就会与敌人交战。

[ænd; ənd] [ðen] — [ðen] [ðə; ði] [nju:z] [keɪm] [ðæt] [kɪŋ] [kəvoʊlfi:ɔri] [wɒz; wəz] ['væŋkwɪʃt] [ænd; ənd] [sleɪn]

and	then	—	then	the	news	came	that	King	Cavolfiore	was	vanquished	and	slain
和	然后	—	然后	这	消息	来了	那	国王	卡沃尔菲奥雷	曾是	战败者	和	被杀

[baɪ] [hɪz; ɪz] ['mædʒəsti] ,

by	His	Majesty	,
经过	他的	威严	,

然后——然后传来消息，卡沃尔菲奥雷国王被陛下击败并杀死了。

[kɪŋ] [pə'dɛlə] [ðə; ði] [fɜ:st] !

King	Padella	the	First	!
国王	帕德拉	这	第一的	!

帕德拉一世国王！

[æt; ət] [ðɪs] [nju:z] , [hɑ:f] [ðə; ði] ['kɔ:ti:əz] [ræn] [ɒf] [tu:; tə] [peɪ] [ðeə(r)] ['dju:ti] [tu:; tə] [ðə; ði] ['kɔŋkə] [tʃi:f]

At	this	news	,	half	the	courtiers	ran	off	to	pay	their	duty	to	the	conquering	chief
在	这	消息	,	一半	这	朝臣	跑	离开	到	支付	他们的	责任	到	这	征服	首席

,

,

,

听到这个消息，一半的朝臣都跑去向征服者的首领纳贡。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [hɑ:f] [ræn] [ə'weɪ] , ['leɪɪŋ] [hændz] [ɒn] [ɔ:l] [ðə; ði] [best] ['ɑ:tɪk(ə)lz] [ɪn] [ðə; ði] ['pæləs] ;

and	the	other	half	ran	away	,	laying	hands	on	all	the	best	articles	in	the	palace	;
和	这	其他	一半	跑	离开	,	躺下	双手	在	全部	这	最好的	文章	在	这	宫殿	;

另一半人则逃走了，带走了宫中所有最好的东西；

[ænd; ənd] [pɔ:(r); pʊə(r)] ['lɪt(ə)l] [ˌroʊ'zɑlbə] [wɒz; wəz] [left] [ðeə(r)] [kwaɪt] [ə'ləʊn] — [kwaɪt] [ə'ləʊn] ;

and	poor	little	Rosalba	was	left	there	quite	alone	—	quite	alone	;
和	贫穷的	小的	罗莎尔巴	曾是	左边	那里	相当	独自的	—	相当	独自的	;

可怜的小罗莎芭被独自留在了那里——孤零零的。

[ænd; ənd] [ʃi:; ʃi] ['tɔdl] [frɒm; frəm] [wʌn] [ru:m] [tu:; tə] [ə'nʌðə(r)] , ['kraɪɪŋ] , - ['kaʊntəs; 'kaʊntes] !

and	she	toddled	from	one	room	to	another	,	crying	,	'	Countess	!
和	她	蹒跚学步	从	一	房间	到	其他	,	哭泣	,	-	伯爵夫人	!

她蹒跚地从一个房间走到另一个房间，哭着说："伯爵夫人！"

['dʌtʃəs] !

Duchess	!
公爵夫人	!

公爵夫人！

- (['əʊnli] [ʃi:; ʃi] [sed] - - , - , - [nɒt] ['bi:ɪŋ] ['eɪb(ə)l] [tu:; tə] [spi:k] [pleɪn]) - [brɪŋ] [ˌem 'i:] [maɪ]

'	(	Only	she	said	'	Tountess	,	Duttess	,	'	not	being	able	to	speak	plain	)	'	bring	me	my
-	(	仅有的	她	说	-	-	,	-	,	-	不是	存在	有能力的	到	说话	清楚的	)	-	带来	我	我的

['mʌtn] [sɒp] ;

mutton	sop	;
羊肉	肥皂	;

（她只是说"夫人，夫人"，因为她不会说直话）"给我拿羊肉汤来；

[maɪ] ['rɔɪəl] ['haɪnəs] ['hʌŋgi] !

my	Royal	Highness	hungy	!
我的	皇家	高度	饥饿	!

殿下饿了！

- !

Tountess	!
-	!

托恩特斯！

- !

Duttess	!
-	!

杜特斯！

- [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [went] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['praɪvət] [ə'pɑːtmənts] ['ɪntuː][ðə; ði] [θrəʊn] - [ruːm] [ænd; ənd]

'	And	she	went	from	the	private	apartments	into	the	throne	-	room	and
-	和	她	去	从	这	私人的	公寓	进入	这	王座	-	房间	和

['nəʊbədi][wɒz; wəz][ðeə(r)] ;

nobody	was	there	;
无人	曾是	那里	;

她从私人寓所走到王座厅，却发现那里空无一人；

— [ænd; ənd] [ðens] ['ɪntuː][ðə; ði]['bɔːlruːm; 'bɔːlrʊm][ænd; ənd]['nəʊbədi][wɒz; wəz][ðeə(r)] ;

—	and	thence	into	the	ballroom	and	nobody	was	there	;
—	和	因此	进入	这	舞厅	和	无人	曾是	那里	;

——然后他们走进舞厅，却发现那里空无一人；

— [ænd; ənd] [ðens] ['ɪntuː][ðə; ði]['peɪdʒɪz] - [ruːm] [ænd; ənd]['nəʊbədi][wɒz; wəz][ðeə(r)] ;

—	and	thence	into	the	pages	'	room	and	nobody	was	there	;
—	和	因此	进入	这	页面	-	房间	和	无人	曾是	那里	;

——然后他们进入了书房，却发现那里空无一人；

— [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['tɔdl] [daʊn] [ðə; ði] [greɪt] ['steəkeɪs] ['ɪntuː][ðə; ði] [hɔːl] [ænd; ənd]['nəʊbədi][wɒz; wəz]

—	and	she	toddled	down	the	great	staircase	into	the	hall	and	nobody	was
—	和	她	蹒跚学步	向下	这	伟大的	楼梯	进入	这	大厅	和	无人	曾是

[ðeə(r)] ;

there	;
那里	;

——她蹒跚地走下大楼梯，来到大厅，却发现那里空无一人；

— [ænd; ənd][ðə; ði][dɔː(r)][wɒz; wəz]['əʊpən] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [went] ['ɪntuː][ðə; ði] [kɔːt] , [ænd; ənd]['ɪntuː][ðə; ði]

—	and	the	door	was	open	,	and	she	went	into	the	court	,	and	into	the
—	和	这	门	曾是	打开	,	和	她	去	进入	这	法庭	,	和	进入	这

['gɑːd(ə)n] ,

garden	,
花园	,

门开着，她走进了院子，又走进了花园。

[ænd; ənd] [ðens] ['ɪntuː][ðə; ði] ['wɪldənəs] , [ænd; ənd] [ðens] ['ɪntuː][ðə; ði] ['fɒrɪst] [weə(r)] [ðə; ði][waɪld]

and	thence	into	the	wilderness	,	and	thence	into	the	forest	where	the	wild
和	因此	进入	这	荒野	,	和	因此	进入	这	森林	在哪里	这	荒野

[biːsts] [lɪv; laɪv] ,

beasts	live	,
野兽	居住	,

然后进入荒野，再进入野兽栖息的森林。

[ænd; ənd][wɒz; wəz]['nevə(r)] [hɜːd] [ɒv; əv] ['eni] [mɔː(r)] !

and	was	never	heard	of	any	more	!
和	曾是	绝不	听到	的	任何	更多的	!

从此再也没有他们的消息！

[ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [tɔːn] ['mænt(ə)l][ænd; ənd][wʌn][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['ʃuːz] [wɜː(r); wə(r)] [faʊnd] [ɪn]

A	piece	of	her	torn	mantle	and	one	of	her	shoes	were	found	in
一个	片	的	她	撕裂	地幔	和	一	的	她	鞋	是	成立	在

[ðə; ði] [wʊd] [ɪn][ðə; ði] [maʊðz] [ɒv; əv] [tuː] ['laɪənes] - [kʌbz] [huːm] [kɪŋ] [pə'dɛlə] [ænd; ənd][ə; eɪ]

the	wood	in	the	mouths	of	two	lionesses	'	cubs	whom	KING	PADELLA	and	a
这	木头	在	这	嘴	的	二	母狮	-	幼崽	谁	国王	帕德拉	和	一个

['rɔɪəl] ['hʌntɪŋ] ['pɑːti] [ʃɒt] — [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz] [kɪŋ] [naʊ] ,

royal	hunting	party	shot	—	for	he	was	King	now	,
皇家	打猎	派对	射击	—	为了	他	曾是	国王	现在	,

在树林里，人们在两只母狮幼崽的嘴里发现了她撕破的披风碎片和她的一只鞋子，这两只幼崽是被国王帕德拉和他的皇家狩猎队射杀的——因为他现在是国王了。

[ænd; ənd] [rein] ['əʊvə(r)] [krɪm] ['tɑːrtəri] .

and	reigned	over	Crim	Tartary	.
和	统治	超过	犯罪	鞑靼	.

并统治了克里米亚鞑靼。

- [səʊ][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)]['lɪt(ə)l] [ˌprɪn'ses] [ɪz] [dʌn] [fɔː(r); fə(r)] , - [sed] [hiː; hi] ; - [wel] , [wʌts] [dʌn] [kænt]

'	So	the	poor	little	Princess	is	done	for	,	'	said	he	;	'	well	,	what's	done	can't
-	所以	这	贫穷的	小的	公主	是	完毕	为了	,	-	说	他	;	-	出色地	,	是什么	完毕	不能

[biː; bi] [helpt] .

be	helped	.
是	帮助	.

“可怜的小公主就这样完了，”他说；“唉，事已至此，也无可奈何。”

['dʒentlmən] , [let] [ˌjuː 'es][gəʊ][tuː; tə] ['lʌntʃən] !

Gentlemen	,	let	us	go	to	luncheon	!
先生们	,	让	我们	去	到	午餐	!

先生们，我们去吃午饭吧!

- [ænd; ənd][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['kɔːtiːəz] [tʊk] [ʌp][ðə; ði] [ʃuː] [ænd; ənd][pʊt][ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] .

'	And	one	of	the	courtiers	took	up	the	shoe	and	put	it	in	his	pocket	.
-	和	一	的	这	朝臣	采取	向上	这	鞋	和	放	它	在	他的	口袋	.

“其中一个侍臣捡起那只鞋，放进了自己的口袋里。”

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][æn; ən][end][ɒv; əv][ˌroʊ'zɑlbə] !

And	there	was	an	end	of	Rosalba	!
和	那里	曾是	一个	结尾	的	罗莎尔巴	!

罗莎芭的故事就此结束!

[ˌaɪ 'viː] .

IV	.
第四	.

四、

[haʊ] ['blækˌstɪk] [wɒz; wəz] [nɒt] [ɑːskt] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌprɪn'ses] [æn'dʒɛlɪkəz] ['krɪsnɪŋ]

HOW	BLACKSTICK	WAS	NOT	ASKED	TO	THE	PRINCESS	ANGELICA'S	CHRISTENING
如何	黑棍	曾是	不是	问	到	这	公主	当归的	洗礼

布莱克斯蒂克为何没有被邀请参加安吉莉卡公主的洗礼仪式

[wen] [ðə; ði] [ˌprɪn'ses] [æn'dʒelɪkə][wɒz; wəz] [bɔːn] ,

When	the	Princess	Angelica	was	born	,
什么时候	这	公主	安吉莉卡	曾是	出生	,

安吉莉卡公主出生时，

[hɜː(r); hə(r)]['peərənts] [nɒt] ['əʊnli][dɪd] [nɒt] [ɑːsk][ðə; ði] ['feəri] ['blækˌstɪk] [tuː; tə][ðə; ði] ['krɪsnɪŋ] ['pɑːti] ,

her	parents	not	only	did	not	ask	the	Fairy	Blackstick	to	the	christening	party	,
她	父母	不是	仅有的	做过	不是	问	这	仙女	黑棍	到	这	洗礼	派对	,

她的父母不仅没有邀请黑杖仙女参加洗礼派对，

[bʌt; bət] [geɪv] ['ɔːdərs] [tuː; tə][ðeə(r)]['pɔːtə(r)] ['æbsəluːtli] [tuː; tə] [rɪ'fjuːz] [hɜː(r); hə(r)] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [kɔːld] .

but	gave	orders	to	their	porter	absolutely	to	refuse	her	if	she	called	.
但	给予	订单	到	他们的	搬运工	绝对地	到	拒绝	她	如果	她	称为	.

但他们明确命令门房，如果她打电话来，一定要拒绝她。

[ðɪs] ['pɔːrtərz] [neɪm] [wɒz; wəz] - ,

This	porter's	name	was	Gruffanuff	,
这	搬运工	姓名	曾是	-	,

这位搬运工名叫格鲁法努夫。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [sɪ'lektɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][pəʊst][baɪ][ðeə(r)] ['rɔɪəl] ['haɪnəs]

and	he	had	been	selected	for	the	post	by	their	Royal	Highnesses
和	他	有	到过	已选	为了	这	邮政	经过	他们的	皇家	殿下们

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [tɔːl] [fɪəs] [mæn] ,

because	he	was	a	very	tall	fierce	man	,
因为	他	曾是	一个	非常	高的	凶猛的	男人	,

他之所以被殿下们选中担任这个职位，是因为他身材高大，气宇轩昂。

[huː] [kʊd; kəd] [seɪ] - [nɒt] [æt; ət] [həʊm] - [tuː; tə][ə; eɪ] ['treɪdzmən] [ɔː(r)][æn; ən] [ʌn'welkəm] ['vɪzɪtə(r)] [wɪð]

who	could	say	'	Not	at	home	'	to	a	tradesman	or	an	unwelcome	visitor	with
WHO	可以	说	-	不是	在	家	-	到	一个	零售商	或者	一个	不受欢迎	游客	和

[ə; eɪ] ['ruːdnəs] [wɪtʃ] ['fraɪt(ə)nd] [məʊst] [sʌtʃ] [p'ɜːsənz] [ə'weɪ] .

a	rudeness	which	frightened	most	such	persons	away	.
一个	粗鲁	哪个	害怕	最多	这样的	人	离开	.

他可以粗鲁地对商人或不速之客说“我不在家”，这种粗鲁的语气吓跑了大多数人。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ðə; ði] ['hʌzbənd] [ɒv; əv] [ðæt] ['kaʊntəs; 'kaʊntes] [huːz] ['pɪktʃə(r)][wiː; wi][hæv; həv][dʒʌst] [siːn] ,

He	was	the	husband	of	that	Countess	whose	picture	we	have	just	seen	,
他	曾是	这	丈夫	的	那	伯爵夫人	谁	图片	我们	有	只是	已见	,

他就是我们刚才看到的那位伯爵夫人的丈夫。

[ænd; ənd][æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [tə'geðə(r)] [ðeɪ] ['kwɒrəld] [frɒm; frəm] ['mɔːnɪŋ] [tɪl] [naɪt]

and	as	long	as	they	were	together	they	quarrelled	from	morning	till	night
和	作为	长的	作为	他们	是	一起	他们	争吵	从	早晨	直到	夜晚

.

:

.

只要他们在一起，就从早到晚吵架。

[naʊ] [ðɪs] ['feləʊ] [traɪd] [hɪz; ɪz] ['ruːdnəs] [wʌns] [tuː] ['ɒf(ə)n] , [æz; əz][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hɪə(r)] .

Now	this	fellow	tried	his	rudeness	once	too	often	,	as	you	shall	hear	.
现在	这	同伴	尝试	他的	粗鲁	一次	也	经常	,	作为	你	将	听到	.

正如你将听到的，这个人屡次无礼行事实在太过分了。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['feəri] ['blækˌstɪk] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][kɔːl] [ə'pɒn][ðə; ði] [prɪns] [ænd; ənd] [ˌprɪn'ses] ,

For	the	Fairy	Blackstick	coming	to	call	upon	the	Prince	and	Princess	,
为了	这	仙女	黑棍	未来	到	称呼	之上	这	王子	和	公主	,

仙女黑杖前来拜访王子和公主，

[huː] [wɜː(r); wə(r)] ['æktʃuəli] ['sɪtɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['əʊpən] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] ['wɪndəʊ] , - [nɒt]['əʊnli]

who	were	actually	sitting	at	the	open	drawing	-	room	window	,	Gruffanuff	not	only
WHO	是	实际上	坐着	在	这	打开	绘画	-	房间	窗户	,	-	不是	仅有的

[dɪ'naɪd] [ðem; ðəm] ,

denied	them	,
否认	他们	,

事实上，当时他们正坐在敞开的客厅窗边，格鲁法努夫不仅否认了他们的说法，

[bʌt; bət] [meɪd] [ðə; ði][məʊst] ['əʊdiəs] ['vʌlgə(r)] [saɪn] [æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə][slæm][ðə; ði]

but	made	the	most	ODIOUS	VULGAR	SIGN	as	he	was	going	to	slam	the
但	制成	这	最多	令人厌恶的	庸俗	符号	作为	他	曾是	去	到	猛击	这

[dɔː(r)][ɪn][ðə; ði] ['feriz] [feɪs] !

door	in	the	Fairy's	face	!
门	在	这	仙女的	脸	!

但他却在准备把门摔在仙女脸上时，做出了一个极其粗俗可憎的手势！

- [gɪt] [ə'weɪ] , [həʊld] ['blækˌstɪk] ! - [sed] [hiː; hi] .

'	Git	away	,	hold	Blackstick	!	'	said	he	.
-	git	离开	,	抓住	黑棍	!	-	说	他	.

“快走，抓住黑棍！”他说道。

- [ai] [tel] [juː; jʊ] , ['mɑːstə(r)][ænd; ənd] ['mɪsɪz] [eɪnt] [æt; ət] [həʊm] [tuː; tə][juː; jʊ] ; - [ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz] ,

'	I	tell	you	,	Master	and	Missis	ain't	at	home	to	you	;	'	and	he	was	,
-	我	告诉	你	,	掌握	和	夫人	不是	在	家	到	你	;	-	和	他	曾是	,

“我告诉你，主人和太太不在家；”而他确实在家。

[æz; əz][wiː; wi][hæv; həv] [sed] , ['gəʊɪŋ] [tuː; tə][slæm][ðə; ðɪ][dɔː(r)] .

as	we	have	said	,	GOING	to	slam	the	door	.
作为	我们	有	说	,	去	到	猛击	这	门	.

正如我们所说，我要砰地一声关上门。

[bʌt; bət][ðə; ðɪ] ['feəri] , [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [wɒnd] , [prɪ'ventɪd] [ðə; ðɪ][dɔː(r)] ['biːɪŋ] [ʃʌt] ;

But	the	Fairy	,	with	her	wand	,	prevented	the	door	being	shut	;
但	这	仙女	,	和	她	魔杖	,	阻止	这	门	存在	关闭	;

但是仙女用她的魔杖阻止了门被关上；

[ænd; ənd] - [keɪm] [aʊt] [ə'gen] [ɪn][ə; eɪ]['fjʊəri] , ['sweərɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ][məʊst][ə'bɒmɪnəb(ə)l] [weɪ] ,

and	Gruffanuff	came	out	again	in	a	fury	,	swearing	in	the	most	abominable	way	,
和	-	来了	出去	再次	在	一个	愤怒	,	咒骂	在	这	最多	可恶	方式	,

格鲁法努夫再次怒气冲冲地走了出来，用极其恶毒的方式咒骂着。

[ænd; ənd] ['ɑːskɪŋ] [ðə; ðɪ] ['feəri] - ['weðə(r)] [ʃiː; ʃɪ] [θɔːt] [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['gəʊɪŋ][tuː; tə] [steɪ] [æt; ət]

and	asking	the	Fairy	'	whether	she	thought	he	was	a	going	to	stay	at
和	问	这	仙女	-	无论	她	想法	他	曾是	一个	去	到	停留	在

[ðæt] [ðeə(r)] [dɔː(r)] [hɔːl] [deɪ] ? -

that	there	door	hall	day	?	'
那	那里	门	大厅	天	?	-

然后问仙女：“她认为他会在那个门厅待上一整天吗？”

- [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [steɪ] [æt; ət] [ðæt] [dɔː(r)][ɔːl] [deɪ] [ænd; ənd][ɔːl] [naɪt] ,

'	You	ARE	going	to	stay	at	that	door	all	day	and	all	night	,
-	你	是	去	到	停留	在	那	门	全部	天	和	全部	夜晚	,

“你必须整天整夜都守在那扇门前。”

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)] ['meni] [ə; eɪ] [lɒŋ] [jɪə(r)] , - [ðə; ðɪ] ['feəri] [sed] , ['veri] [mə'dʒestɪkli] ; [ænd; ənd]

and	for	many	a	long	year	,	'	the	Fairy	said	,	very	majestically	;	and
和	为了	许多	一个	长的	年	,	-	这	仙女	说	,	非常	雄伟地	;	和

-

,

Gruffanuff	,
-	,

“而且持续了很多年，”仙女威严地说；还有格鲁法努夫，

['kʌmɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][dɔː(r)] , ['stræd(ə)lɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [hɪz; ɪz] [greɪt] [kɑːvz] , [bɜːst] [aʊt]

coming	out	of	the	door	,	straddling	before	it	with	his	great	calves	,	burst	out
未来	出去	的	这	门	,	跨骑	前	它	和	他的	伟大的	小牛	,	爆裂	出去

['lɑːfɪŋ] ,

laughing	,
笑	,

他从门里出来，双腿跨在门前，粗壮的小腿格外突出，然后突然大笑起来。

[ænd; ənd] [kraɪd] , - [hɑː] , [hɑː] , [hɑː] !

and	cried	,	'	Ha	,	ha	,	ha	!
和	哭	,	-	哈	,	哈	,	哈	!

然后大喊：“哈哈哈哈！”

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [ən] !

this	is	a	good	un	!
这	是	一个	好的	联合国	!

这真是个好主意！

[hɑː] — [ɑː] — [wʌts] [ðɪs] ?

Ha	—	ah	—	what's	this	?
哈	—	啊	—	是什么	这	?

哈——啊——这是什么？

[let] [ˌem ˈiː] [daʊn] — [əʊ] — [əʊ] — [hm] !
Let me down — O — o — H'm !
让 我 向下 — 哦 — o — 嗯 !

让我失望——哦——哦——嗯!

- [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi][wɒz; wəz] [dʌm] !
' and then he was dumb !
- 和 然后 他 曾是 哑的 !

然后他就变得很蠢!

[fɔː(r); fə(r)] , [æz; əz][ðə; ði] ['feəri] [weɪvd] [hɜː(r); hə(r)] [wɒnd] ['əʊvə(r)] [hɪm] , [hiː; hi] [felt] [hɪm'self] ['raɪzɪŋ] [ɒf]
For , as the Fairy waved her wand over him , he felt himself rising off
为了 , 作为 这 仙女 挥手 她 魔杖 超过 他 , 他 毛毡 他自己 上升 离开
[ðə; ði] [graʊnd] ,
the ground ,
这 地面 ,

因为当仙女在他上方挥动魔杖时，他感到自己离地而起。

[ænd; ənd] ['flʌtərɪŋ] [ʌp] [ə'genst] [ðə; ði][dɔː(r)] , [ænd; ənd] [ðen] , [æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] [skruː] [ræn]['ɪntuː][hɪz; ɪz]
and fluttering up against the door , and then , as if a screw ran into his
和 飘动 向上 反对 这 门 , 和 然后 , 作为 如果 一个 拧紧 跑 进入 他的
['stʌmək] ,
stomach ,
胃 ,

他扑腾着翅膀撞到门上，然后，仿佛一颗螺丝钉刺进了他的胃里，

[hiː; hi] [felt] [ə; eɪ] ['dredf(ə)l] [peɪn] [ðeə(r)] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] [pɪnd] [tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)] ;
he felt a dreadful pain there , and was pinned to the door ;
他 毛毡 一个 可怕 疼痛 那里 , 和 曾是 已置顶 到 这 门 ;

他感到那里剧痛，被钉在了门上；

[ænd; ənd] [ðen] [hɪz; ɪz] [ɑːmz] [fluː] [ʌp]['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [hed] ; [ænd; ənd][hɪz; ɪz][legz] , ['ɑːftə(r)] ['raɪðɪŋ]
and then his arms flew up over his head ; and his legs , after writhing
和 然后 他的 武器 飞翔 向上 超过 他的 头 ; 和 他的 腿 , 后 扭动
[ə'baʊt] ['waɪldlɪ] ,
about wildly ,
关于 疯狂地 ,

然后他的双臂高高举过头顶；他的双腿在疯狂地扭动之后，

['twɪstɪd] ['ʌndə(r)][hɪz; ɪz] ['bɒdi] ; [ænd; ənd][hiː; hi] [felt] [kəʊld] , [kəʊld] , ['grəʊɪŋ] ['əʊvə(r)][hɪm] ,
twisted under his body ; and he felt cold , cold , growing over him ,
扭曲 在下面 他的 身体 ; 和 他 毛毡 寒冷的 , 寒冷的 , 生长 超过 他 ,

他的身体被扭曲着；他感到寒冷，寒冷，正向他袭来。

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['tɜːnɪŋ] ['ɪntuː]['met(ə)l] ; [ænd; ənd][hiː; hi] [sed] , - [əʊ] — [əʊ] — [hm] ! - [ænd; ənd]
as if he was turning into metal ; and he said , ' O — o — H'm ! ' and
作为 如果 他 曾是 转弯 进入 金属 ; 和 他 说 , - 哦 — o — 嗯 ! - 和
[kʊd; kəd] [seɪ] [nəʊ][mɔː(r)] ,
could say no more ,
可以 说 不 更多的 ,

仿佛他正在变成金属；他发出“哦——哦——嗯！”的声音，然后就再也说不出话来了。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi][wɒz; wəz] [dʌm] .
because he was dumb .
因为 他 曾是 哑的 .

因为他很笨。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [tɜːnd] ['ɪntuː]['met(ə)l] !
He WAS turned into metal !
他 曾是 转向 进入 金属 !

他被变成了金属!

[hiː; hi][wɒz; wəz] , [frɒm; frəm] ['biːɪŋ] ['breɪz(ə)n] , [brɑːs] !

He	was	,	from	being	BRAZEN	,	BRASS	!
他	曾是	,	从	存在	厚颜无耻	,	黄铜	!

他真是厚颜无耻!

[hiː; hi][wɒz; wəz]['naɪðə(r)][mɔː(r)][nɔː(r)] [les] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['nɒkə(r)] !

He	was	neither	more	nor	less	than	a	knocker	!
他	曾是	两者都不	更多的	也不	较少的	比	一个	敲击器	!

他不过是个敲门人而已!

[ænd; ənd][ðeə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz] , [neɪld] [tuː; tə][ðə; ðɪ][dɔː(r)][ɪn][ðə; ðɪ] ['bleɪzɪŋ] ['sʌmə(r)] [deɪ] ,

And	there	he	was	,	nailed	to	the	door	in	the	blazing	summer	day	,
和	那里	他	曾是	,	钉子	到	这	门	在	这	炽烈	夏天	天	,

就这样，在炎炎夏日里，他被钉在了门上。

[tɪl] [hiː; hi] [bɜːnd] ['ɔːlməʊst] [red] - [hɒt] ; [ænd; ənd][ðeə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz] ,

till	he	burned	almost	red	-	hot	;	and	there	he	was	,
直到	他	烧伤	几乎	红色的	-	热的	;	和	那里	他	曾是	,

直到他全身几乎烧得通红；他就在那里，

[neɪld] [tuː; tə][ðə; ðɪ][dɔː(r)][ɔːl][ðə; ðɪ]['bɪtə(r)]['wɪntə(r)] [naɪts] , [tɪl] [hɪz; ɪz] [brɑːs] [nəʊz][wɒz; wəz] ['drɒpɪŋ]

nailed	to	the	door	all	the	bitter	winter	nights	,	till	his	brass	nose	was	dropping
钉子	到	这	门	全部	这	苦的	冬天	夜晚	,	直到	他的	黄铜	鼻子	曾是	下降

[wɪð] ['aɪsɪklz] .

with	icicles	.
和	冰柱	.

整个寒冬夜晚，他都把铜鼻子钉在门上，直到铜鼻子上挂满了冰柱。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ]['pəʊstmən] [keɪm] [ænd; ənd] [ræpt] [æt; ət][hɪm] ,

And	the	postman	came	and	rapped	at	him	,
和	这	邮差	来了	和	说唱	在	他	,

于是邮递员过来敲了敲他的门。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['vʌlgərɪst] [bɔɪ] [wɪð] [ə; eɪ]['letə(r)] [keɪm] [ænd; ənd][hɪt][hɪm] [ʌp] [ə'genst] [ðə; ðɪ][dɔː(r)] .

and	the	vulgarest	boy	with	a	letter	came	and	hit	him	up	against	the	door	.
和	这	最粗俗的	男生	和	一个	信	来了	和	打	他	向上	反对	这	门	.

一个举止粗俗的男孩拿着一封信过来，把他撞到门上。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [kɪŋ] [ænd; ənd] [kwiːn] ([ˌprɪn'ses] [ænd; ənd] [prɪns] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ðen]) ['kʌmɪŋ]

And	the	King	and	Queen	(	Princess	and	Prince	they	were	then	)	coming
和	这	国王	和	女王	(	公主	和	王子	他们	是	然后	)	未来

[həʊm] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [wɔːk] [ðæt] ['iːvnɪŋ] ,

home	from	a	walk	that	evening	,
家	从	一个	走	那	晚上	,

那天晚上，国王和王后（当时他们还是公主和王子）散步回家。

[ðə; ðɪ] [kɪŋ] [sed] , - [hə'ləʊ] , [maɪ][dɪə(r)] !

the	King	said	,	'	Hullo	,	my	dear	!
这	国王	说	,	-	你好	,	我的	亲爱的	!

国王说："你好，我的宝贝！"

[juː; jʊ][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] [njuː] ['nɒkə(r)] [pʊt] [ɒn][ðə; ðɪ][dɔː(r)] .

you	have	had	a	new	knocker	put	on	the	door	.
你	有	有	一个	新的	敲击器	放	在	这	门	.

你的门上装了一个新的门环。

[waɪ] , [ɪts] ['rɑːðə(r)] [laɪk] ['aʊə(r)]['pɔːtə(r)][ɪn][ðə; ðɪ] [feɪs] !

Why	,	it's	rather	like	our	porter	in	the	face	!
为什么	,	它是	相当	喜欢	我们的	搬运工	在	这	脸	!

哎呀，这简直就像我们搬运工的脸!

[wɒt] [hæz; həz] [bɪ'kʌm] [ɒv; əv] [ðæt] ['buːzi] ['vægəbɒnd] ?
What has become of that boozy vagabond ?
什么 有 变得 的 那 醉酒 流浪汉 ?

那个醉醺醺的流浪汉后来怎么样了?

- [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [haʊs] - [meɪd] [keɪm] [ænd; ənd] ['skrʌbɪd] [hɪz; ɪz] [nəʊz] [wɪð] ['sændpeɪpə(r)] ; [ænd; ənd]
' And the house - maid came and scrubbed his nose with sandpaper ; and
- 和 这 房子 - 女佣 来了 和 擦洗过 他的 鼻子 和 砂纸 ; 和
[wʌns] ,
once ,
一次 ,

于是女佣过来用砂纸给他擦鼻子；有一次，

[wen] [ðə; ðɪ] [ˌprɪn'ses] [æn'dʒɛlɪkəz] ['lɪt(ə)l]['sɪstə(r)][wɒz; wəz] [bɔːn] , [hiː; hi][wɒz; wəz] [taɪd] [ʌp] [ɪn][æn; ən][əʊld]
when the Princess Angelica's little sister was born , he was tied up in an old
什么时候 这 公主 当归的 小的 姐姐 曾是 出生 , 他 曾是 系 向上 在 一个 老的
[kɪd] [glʌv] ;
kid glove ;
孩子 手套 ;

安吉莉卡公主的小妹妹出生时，他被绑在一只旧羊皮手套里；

[ænd; ənd] , [ə'nʌðə(r)] [naɪt] , [sʌm; səm] ['lɑːrkɪŋ] [jʌŋ] [men] [traɪd] [tuː; tə] [rentʃ] [hɪm] [ɒf] ,
and , another night , some LARKING young men tried to wrench him off ,
和 , 其他 夜晚 , 一些 嬉戏 年轻的 男人 尝试 到 扳手 他 离开 ,

又一个晚上，几个拉金镇的年轻人试图把他拽走。

[ænd; ənd][pʊt] [hɪm][tuː; tə][ðə; ðɪ][məʊst] [ɪk'skruːʃieɪtɪŋ] ['ægəni] [wɪð] [ə; eɪ] [tɜːn] [skruː] .
and put him to the most excruciating agony with a turn screw .
和 放 他 到 这 最多 痛苦不堪 痛苦 和 一个 转动 拧紧 .

用螺丝钉让他遭受极度痛苦。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ðɪ] [kwiːn] [hæd; həd][ə; eɪ] ['fænsi][tuː; tə][hæv; həv][ðə; ðɪ] ['kʌlə(r)] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][dɔː(r)]
And then the Queen had a fancy to have the colour of the door
和 然后 这 女王 有 一个 想要 到 有 这 颜色 的 这 门
['ɔːltəd] ;
altered ;
已修改 ;

然后，女王突然想把门的颜色改一下；

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['pentər] [dæb] [hɪm]['əʊvə(r)][ðə; ðɪ] [maʊθ] [ænd; ənd] [aɪz] , [ænd; ənd] ['nɪəli] [tʃəʊkt]
and the painters dabbed him over the mouth and eyes , and nearly choked
和 这 画家 轻拍 他 超过 这 嘴 和 眼睛 , 和 几乎 窒息
[hɪm] ,
him ,
他 ,

画家们用纸巾捂住他的嘴和眼睛，差点把他噎死。

[æz; əz] [ðeɪ] ['peɪntɪd] [hɪm] [piː] - [griːn] .
as they painted him pea - green .
作为 他们 绘 他 豌豆 - 绿色的 .

他们把他涂成了豌豆绿。

[aɪ] ['wɒrənt] [hiː; hi][hæd; həd] ['leʒə(r)] [tuː; tə] [rɪ'pent] [ɒv; əv] ['hævɪŋ] [biːn] [ruːd] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['feəri]
I warrant he had leisure to repent of having been rude to the Fairy
我 保证 他 有 闲暇 到 悔改 的 拥有 到过 粗鲁的 到 这 仙女
['blækˌstɪk] !
Blackstick !
黑棍 !

我敢肯定他有时间好好反省自己对黑棍仙女无礼的行为!

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz][waɪf] , [ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt] [mɪs] [hɪm] ;

As	for	his	wife	,	she	did	not	miss	him	;
作为	为了	他的	妻子	,	她	做过	不是	错过	他	;

至于他的妻子，她并没有想念他；

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz]['ɔːlweɪz] ['gʌzl] [bɪə(r)][æt; ət][ðə; ði]['pʌblɪk] - [haʊs] , [ænd; ənd]

and	as	he	was	always	guzzling	beer	at	the	public	-	house	,	and
和	作为	他	曾是	总是	狂饮	啤酒	在	这	民众	-	房子	,	和

[nəʊ'tɔːriəsli] ['kwɒrəlɪŋ] [wɪð] [hɪz; ɪz][waɪf] ,

notoriously	quarrelling	with	his	wife	,
臭名昭著	争吵	和	他的	妻子	,

而且他总是泡在酒吧里豪饮啤酒，还经常和妻子吵架，这可是出了名的。

[ænd; ənd][ɪn] [det] [tuː; tə][ðə; ði] ['treɪdzmən] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][hiː; hi][hæd; həd][rʌn] [ə'weɪ]

and	in	debt	to	the	tradesmen	,	it	was	supposed	he	had	run	away
和	在	债务	到	这	商人	,	它	曾是	据称	他	有	跑步	离开

[frɒm; frəm][ɔːl] [ðiːz] ['iːvəlz] ,

from	all	these	evils	,
从	全部	这些	罪恶	,

人们认为他因为欠了商贩的债而逃离了这一切祸患。

[ænd; ənd] ['emigreit] [tuː; tə] [ɒ'streɪliə] [ɔː(r)] [ə'merɪkə] .

and	emigrated	to	Australia	or	America	.
和	移民	到	澳大利亚	或者	美国	.

然后移民到澳大利亚或美国。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [prɪns] [ænd; ənd] [ˌprɪn'ses] [tʃəʊz] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [kɪŋ] [ænd; ənd] [kwiːn] , [ðeɪ]

And	when	the	Prince	and	Princess	chose	to	become	King	and	Queen	,	they
和	什么时候	这	王子	和	公主	选择	到	变得	国王	和	女王	,	他们

[left] [ðeə(r)][əʊld] [haʊs] ,

left	their	old	house	,
左边	他们的	老的	房子	,

当王子和公主决定成为国王和王后时，他们离开了原来的房子。

[ænd; ənd]['nəʊbədi] [θɔːt] [ɒv; əv][ðə; ði]['pɔːtə(r)] ['eni] [mɔː(r)] .

and	nobody	thought	of	the	porter	any	more	.
和	无人	想法	的	这	搬运工	任何	更多的	.

再也没有人想起那个搬运工了。

[viː] . [haʊ] [ˌprɪn'ses] [æn'dʒelɪkə] [tʊk] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [meɪd]

V	.	HOW	PRINCESS	ANGELICA	TOOK	A	LITTLE	MAID
V	.	如何	公主	当归	采取	一个	小的	女佣

五、安吉莉卡公主如何带走一个小女仆

[wʌn] [deɪ] , [wen] [ðə; ði] [ˌprɪn'ses] [æn'dʒelɪkə][wɒz; wəz] [kwaɪt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [gɜːl] ,

One	day	,	when	the	Princess	Angelica	was	quite	a	little	girl	,
一	天	,	什么时候	这	公主	安吉莉卡	曾是	相当	一个	小的	女孩	,

有一天，当安吉莉卡公主还是个小女孩的时候，

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['wɔːkɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['gɑːd(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] ['pæləs] , [wɪð] ['mɪsɪz] . - , [ðə; ði]

she	was	walking	in	the	garden	of	the	palace	,	with	Mrs	.	Gruffanuff	,	the
她	曾是	步行	在	这	花园	的	这	宫殿	,	和	太太	.	-	,	这

['gʌvənəs] ,

governess	,
家庭教师	,

她和家庭教师格鲁法努夫太太在宫殿花园里散步。

['həʊldɪŋ] [ə; eɪ]['pærəsɒl]['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] [hed] , [tuː; tə] [kiːp] [hɜː(r); hə(r)] [swiːt] [kəm'plekʃ(ə)n] [frɒm; frəm]

holding	a	parasol	over	her	head	,	to	keep	her	sweet	complexion	from
保持	一个	阳伞	超过	她	头	,	到	保持	她	甜的	肤色	从

[ðə; ði] ['freklz] ,

the	freckles	,
这	雀斑	,

她撑着阳伞遮住脸，以免雀斑沾到她甜美的肌肤上。

[ænd; ənd][æn'dʒelɪkə][wɒz; wəz] ['kærɪɪŋ] [ə; eɪ] [bʌn] , [tuː; tə] [fiːd] [ðə; ði] [swɒnz] [ænd; ənd] [dʌks] [ɪn][ðə; ði]

and	Angelica	was	carrying	a	bun	,	to	feed	the	swans	and	ducks	in	the
和	安吉莉卡	曾是	携带	一个	包子	,	到	喂养	这	天鹅	和	鸭子	在	这

['rɔɪəl] [pɒnd] .

royal	pond	.
皇家	池塘	.

安吉莉卡手里拿着一个面包，准备去喂皇家池塘里的天鹅和鸭子。

[ðeɪ] [hæd; həd] [nɒt] [riːtʃt] [ðə; ði] [dʌk] - [pɒnd] ,

They	had	not	reached	the	duck	-	pond	,
他们	有	不是	达到	这	鸭子	-	池塘	,

他们还没到达鸭塘。

[wen] [ðeə(r)] [keɪm] ['tɒdlɪŋ] [ʌp] [tuː; tə] [ðem; ðəm] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['fʌni] ['lɪt(ə)l] [gɜːl] !

when	there	came	toddling	up	to	them	such	a	funny	little	girl	!
什么时候	那里	来了	蹒跚学步	向上	到	他们	这样的	一个	有趣的	小的	女孩	!

这时，一个滑稽的小女孩蹒跚地走到他们面前！

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [greɪt] ['kwɒntəti] [ɒv; əv][heə(r)] ['bləʊɪŋ] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] ['tʃʌbi] ['lɪt(ə)l] [tʃiːks] ,

She	had	a	great	quantity	of	hair	blowing	about	her	chubby	little	cheeks	,
她	有	一个	伟大的	数量	的	头发	吹	关于	她	胖乎乎的	小的	脸颊	,

她浓密的头发随风飘扬，遮住了她肉乎乎的小脸蛋。

[ænd; ənd] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɒt] [biːn] [wɒʃt] [ɔː(r)] [kəʊmd] [fɔː(r); fə(r)]['evə(r)][səʊ] [lɒŋ] .

and	looked	as	if	she	had	not	been	washed	or	combed	for	ever	so	long	.
和	看起来	作为	如果	她	有	不是	到过	洗过	或者	梳理过的	为了	曾经	所以	长的	.

她看起来好像很久没洗澡梳头了。

[ʃiː; ʃi][wɔː(r)][ə; eɪ] ['rægɪd] [bɪt][ɒv; əv][ə; eɪ] [kləʊk] , [ænd; ənd][hæd; həd]['əʊnli][wʌn] [ʃuːt] [ɒn] .

She	wore	a	ragged	bit	of	a	cloak	,	and	had	only	one	shoe	on	.
她	穿着	一个	破烂不堪	少量	的	一个	披风	,	和	有	仅有的	一	鞋	在	.

她身穿一件破旧的斗篷，只穿了一只鞋。

- [juː; jʊ]['lɪt(ə)l] [retʃ] , [huː] [let][juː; jʊ][ɪn][hɪə(r)] ? - [ɑːskt] ['mɪsɪz] . - .

'	You	little	wretch	,	who	let	you	in	here	?	'	asked	Mrs	.	Gruffanuff	.
-	你	小的	可怜虫	,	WHO	让	你	在	这里	?	-	问	太太	.	-	.

“你这个小混蛋，谁让你进来的？”格鲁法努夫太太问道。

- [dɪv][ˌem 'iː][dæt][bʌn] , - [sed] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːl] , - [ˌem 'iː] ['veli] ['hʌŋgi] . -

'	Div	me	dat	bun	,	'	said	the	little	girl	,	'	me	vely	hungy	.	'
-	div	我	数据	包子	,	-	说	这	小的	女孩	,	-	我	非常	饥饿	.	-

“给我那个小面包，”小女孩说，“我好饿。”

- ['hʌŋgri] !

'	Hungry	!
-	饥饿的	!

'饥饿的！

[wɒt] [ɪz] [ðæt] ? - [ɑːskt] [ˌprɪn'ses] [æn'dʒelɪkə] , [ænd; ənd] [geɪv] [ðə; ði] [tʃaɪld] [ðə; ði] [bʌn] .

what	is	that	?	'	asked	Princess	Angelica	,	and	gave	the	child	the	bun	.
什么	是	那	?	-	问	公主	安吉莉卡	,	和	给予	这	孩子	这	包子	.

“那是什么？”安吉莉卡公主问道，并将面包递给了孩子。

- [əʊ] , [ˌprɪn'ses] ! - [sez] ['mɪsɪz] . - , - [haʊ] [gʊd] , [haʊ] [kaɪnd] , [haʊ] ['truːli] [æn'dʒelɪkəl][juː; jʊ]
' Oh , Princess ! ' says Mrs . Gruffanuff , ' how good , how kind , how truly angelical you
- 哦 , 公主 ! - 说道 太太 . - , - 如何 好的 , 如何 种类 , 如何 真的 天使般的 你
[ɑː(r); ə(r)] !
are !
是 !

“哦，公主！”格鲁法努夫太太说，“你真是太好了，太善良了，简直像个天使！”

[siː] , [jɔː(r); jə(r)] ['mædʒɪstiz] , - [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][ðə; ði] [kɪŋ] [ænd; ənd] [kwiːn] , [huː] [naʊ] [keɪm] [ʌp] ,
See , Your Majesties , ' she said to the King and Queen , who now came up ,
看 , 你的 陛下 , - 她 说 到 这 国王 和 女王 , WHO 现在 来了 向上 ,

“陛下，请看，”她对走上来的国王和王后说。

[ə'lɒŋ] [wɪð] [ðeə(r)] ['nefjuː] , [prɪns] ['dʒiːlioʊ] , - [haʊ] [kaɪnd][ðə; ði] [ˌprɪn'ses] [ɪz] !
along with their nephew , Prince Giglio , ' how kind the Princess is !
沿着 和 他们的 侄子 , 王子 吉利奥 , - 如何 种类 这 公主 是 !

和他们的侄子吉利奥王子一起，“公主真是太善良了！”

[ʃiː; ʃi] [met] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] ['dɜːti] [retʃ] [ɪn][ðə; ði]['gɑːd(ə)n] — [ai] [kænt] [tel] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [ɪn][hɪə(r)] ,
She met this little dirty wretch in the garden — I can't tell how she came in here ,
她 遇见 这 小的 肮脏的 可怜虫 在 这 花园 — 我 不能 告诉 如何 她 来了 在 这里 ,

她在花园里遇到了这个脏兮兮的小家伙——我不知道她是怎么进来的。

[ɔː(r)] [waɪ] [ðə; ði] [gɑːdz] [dɪd] [nɒt] [ʃuːt] [hɜː(r); hə(r)] [ded] [æt; ət][ðə; ði] [geɪt] !
or why the guards did not shoot her dead at the gate !
或者 为什么 这 守卫 做过 不是 射击 她 死的 在 这 门 !

或者说，为什么守卫没有在门口把她打死！

— [ænd; ənd][ðə; ði][dɪə(r)] ['dɑːlɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˌprɪn'ses] [hæz; həz]['gɪv(ə)n][hɜː(r); hə(r)][ðə; ði] [həʊl] [ɒv; əv]
— and the dear darling of a Princess has given her the whole of
— 和 这 亲爱的 亲爱的 的 一个 公主 有 给定 她 这 所有的 的
[hɜː(r); hə(r)] [bʌn] ! -
her bun ! '
她 包子 ! -

——而那位亲爱的公主竟然把她所有的面包都给了她！

- [ai]['dɪd(ə)nt] [wɒnt] [ˌaɪ 'tiː] , - [sed] [æn'dʒelɪkəl]
' I didn't want it , ' said Angelical
- 我 没有 想 它 , - 说 天使般的

“我并不想要它，”安吉莉卡说道。

- [bʌt; bət][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] ['dɑːlɪŋ] ['lɪt(ə)l]['eɪndʒl][ɔːl][ðə; ði] [seɪm] , - [sez] [ðə; ði] ['gʌvənəs] .
' But you are a darling little angel all the same , ' says the governess .
- 但 你 是 一个 亲爱的 小的 天使 全部 这 相同的 , - 说道 这 家庭教师 .

“但你仍然是个可爱的小天使，”女家庭教师说。

- [jes] ; [ai] [nəʊ] [ai][ˌeɪ 'em] , - [sed] [æn'dʒelɪkəl] - ['dɜːti] ['lɪt(ə)l][gɜːl] ,
' Yes ; I know I am , ' said Angelical ' Dirty little girl ,
- 是的 ; 我 知道 我 是 , - 说 天使般的 - 肮脏的 小的 女孩 ,

“是的，我知道我是，”安吉莉卡说，“肮脏的小女孩。”

[doʊnt][juː; jʊ] [θɪŋk] [ai][ˌeɪ 'em] ['veri] ['prɪti] ?
don't you think I am very pretty ?
不 你 思考 我 是 非常 漂亮的 ?

你不觉得我很漂亮吗?

- [ɪn'diːd] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ɒn][ðə; ði]['faɪnɪst][ɒv; əv]['lɪt(ə)l] [dresɪz] [ænd; ənd][hæts] ; [ænd; ənd] ,
' Indeed , she had on the finest of little dresses and hats ; and ,
- 的确 , 她 有 在 这 最好的 的 小的 连衣裙 和 帽子 ; 和 ,

“的确，她穿着最精致的小裙子，戴着最漂亮的帽子；而且，

[æz; əz][hɜː(r); hə(r)][heə(r)][wɒz; wəz] ['keəfəli] [kɜːld] , [ʃiː; ʃi] ['riːəli] [lʊkt] ['veri] [wel] .

as	her	hair	was	carefully	curled	,	she	really	looked	very	well	.
作为	她	头发	曾是	小心	卷曲	,	她	真的	看起来	非常	出色地	.

她的头发精心卷过，看起来气色很好。

- [əʊ] , ['puːti] , ['puːti] ! - [sez] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːl] , ['keipə] [ə'baʊt] , ['lɑːfɪŋ] , [ænd; ənd] ['dɑːnsɪŋ] ,

'	Oh	,	pooty	,	pooty	!	'	says	the	little	girl	,	capering	about	,	laughing	,	and	dancing	,
-	哦	,	普蒂	,	普蒂	!	-	说道	这	小的	女孩	,	嬉戏	关于	,	笑	,	和	跳舞	,

“哦，噗噗噗！”小女孩一边说着，一边蹦蹦跳跳，笑个不停，跳起了舞。

[ænd; ənd] [mʌntʃ] [hɜː(r); hə(r)] [bʌn] ; [ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi][et; eɪt][ˌaɪ 'tiː][ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn][tuː; tə] [sɪŋ] ,

and	munching	her	bun	;	and	as	she	ate	it	she	began	to	sing	,
和	咀嚼	她	包子	;	和	作为	她	吃	它	她	开始	到	唱歌	,

她一边嚼着面包卷，一边开始唱歌。

- [əʊ] , [wɒt] [fʌn] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [plʌm] [bʌn] !

'	Oh	,	what	fun	to	have	a	plum	bun	!
-	哦	,	什么	乐趣	到	有	一个	李子	包子	!

“哦，吃个李子面包真开心！”

[haʊ] [aɪ] [wɪs] [ˌaɪ 'tiː]['nevə(r)][wɒz; wəz] [dʌn] !

how	I	wis	it	never	was	done	!
如何	我	威斯	它	绝不	曾是	完毕	!

我多么希望这件事从未发生过！

- [æt; ət] [wɪtʃ] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['fʌni] ['æksent] , [æn'dʒelɪkə] , ['dʒiːlioʊ] ,

'	At	which	,	and	her	funny	accent	,	Angelica	,	Giglio	,
-	在	哪个	,	和	她	有趣的	口音	,	安吉莉卡	,	吉利奥	,

“这时，还有她那滑稽的口音，安吉莉卡，吉利奥，

[ænd; ənd][ðə; ði] [kɪŋ] [ænd; ənd] [kwiːn] [bɪ'gæn][tuː; tə] [lɑːf] ['veri] ['merəli] .

and	the	King	and	Queen	began	to	laugh	very	merrily	.
和	这	国王	和	女王	开始	到	笑	非常	兴高采烈地	.

国王和王后都开怀大笑起来。

- [ai][kæn; kən] [dɑːns] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [sɪŋ] , - [sez] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːl] .

'	I	can	dance	as	well	as	sing	,	'	says	the	little	girl	.
-	我	能	舞蹈	作为	出色地	作为	唱歌	,	-	说道	这	小的	女孩	.

“我会唱歌也会跳舞，”小女孩说。

- [ai][kæn; kən] [dɑːns] , [ænd; ənd][ai][kæn; kən] [sɪŋ] , [ænd; ənd][ai][kæn; kən][duː; də][ɔːl][sɔːrts][ɒv; əv] [tɪŋ] .

'	I	can	dance	,	and	I	can	sing	,	and	I	can	do	all	sorts	of	ting	.
-	我	能	舞蹈	,	和	我	能	唱歌	,	和	我	能	做	全部	排序	的	ting	.

“我会跳舞，我会唱歌，我会做各种各样的事情。”

- [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ræn][tuː; tə][ə; eɪ]['flaʊə(r)] - [bed] , [ænd; ənd] ['pʊlɪŋ] [ə; eɪ] [fjuː] [ˌpɔli'ænθəs] ,

'	And	she	ran	to	a	flower	-	bed	,	and	pulling	a	few	polyanthuses	,
-	和	她	跑	到	一个	花	-	床	,	和	拉	一个	很少	多花报春	,

[ɹˌəʊdəd'ɛndɹənz] , [ænd; ənd]['ʌðə(r)] ['flaʊəz] ,

rhododendrons	,	and	other	flowers	,
杜鹃花	,	和	其他	花朵	,

于是她跑到花坛边，拔了几株报春花、杜鹃花和其他一些花，

[meɪd] [hɜː'self] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [riːθ] , [ænd; ənd] [dɑːnst] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [kɪŋ] [ænd; ənd] [kwiːn] [səʊ]['droʊlli]

made	herself	a	little	wreath	,	and	danced	before	the	King	and	Queen	so	drolly
制成	她自己	一个	小的	花圈	,	和	跳舞	前	这	国王	和	女王	所以	滑稽的

[ænd; ənd] ['prɪtɪli] ,

and	prettily	,
和	漂亮	,

她给自己编了一个小花环，在国王和王后面前翩翩起舞，既滑稽又美丽。

[ðæt] ['evribɒdi] [wɒz; wəz] [dɪ'laɪtɪd] .
that **everybody** **was** **delighted** **.**
那 大家 曾是 高兴极了 .

大家都非常高兴。

- [huː] [wɒz; wəz][jɔː(r); jə(r)] ['mʌðə(r)] — [huː] [wɜː(r); wə(r)][jɔː(r); jə(r)] [rɪ'leɪʃ(ə)nz] , ['lɪt(ə)l] [gɜːl] ? - [sed] [ðə; ði]
' **Who** **was** **your** **mother** **—** **who** **were** **your** **relations** **,** **little** **girl** **?** **'** **said** **the**
- WHO 曾是 你的 母亲 — WHO 是 你的 关系 , 小的 女孩 ? - 说 这
[kwiːn] .
Queen **.**
女王 .

“小姑娘，你的母亲是谁？你的亲戚是谁？”女王问道。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːl] [sed] , - ['lɪt(ə)l] ['laɪən][wɒz; wəz][maɪ] ['brʌdər] ; [greɪt] [bɪg] ['laɪənes] [maɪ] ['mʌdə(r)] ;
The **little** **girl** **said** **,** **'** **Little** **lion** **was** **my** **brudder** **;** **great** **big** **lioness** **my** **mudder** **;**
这 小的 女孩 说 , - 小的 狮子 曾是 我的 兄弟 ; 伟大的 大的 母狮 我的 泥浆 ;

小女孩说：“小狮子是我的哥哥；大母狮是我的妈妈；

['niːbər] [hɜːd] [ɒv; əv] ['eni] ['ʌdə(r)] .
neber **heard** **of** **any** **udder** **.**
内伯 听到 的 任何 乳房 .

从未听说过任何乳房。

- [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['keipə] [ə'weɪ] [ɒn][hɜː(r); hə(r)][wʌn] [ʃuː] , [ænd; ənd] ['evribɒdi] [wɒz; wəz] [ɪk'siːdɪŋli]
' **And** **she** **capered** **away** **on** **her** **one** **shoe** **,** **and** **everybody** **was** **exceedingly**
- 和 她 跳跃 离开 在 她 一 鞋 , 和 大家 曾是 非常
[daɪ'vɜːtɪd] .
diverted **.**
改道 .

她单脚跳着跑开了，大家都觉得非常有趣。

[səʊ][æn'dʒelɪkə] [sed] [tuː; tə][ðə; ði] [kwiːn] , - ['mæmə; mə'mɑː] , [maɪ] ['pærət] [fluː] [ə'weɪ] ['jestədeɪ] [aʊt]
So **Angelica** **said** **to** **the** **Queen** **,** **'** **Mamma** **,** **my** **parrot** **flew** **away** **yesterday** **out**
所以 安吉莉卡 说 到 这 女王 , - 妈妈 , 我的 鹦鹉 飞翔 离开 昨天 出去
[ɒv; əv][ɪts][keɪdʒ] ,
of **its** **cage** **,**
的 它是 笼 ,

于是安吉莉卡对女王说：“妈妈，我的鹦鹉昨天从笼子里飞走了。”

[ænd; ənd][aɪ][doʊnt][keə(r)] ['eni] [mɔː(r)][fɔː(r); fə(r)] ['eni] [ɒv; əv][maɪ] [tɒɪz] ;
and **I** **don't** **care** **any** **more** **for** **any** **of** **my** **toys** **;**
和 我 不 关心 任何 更多的 为了 任何 的 我的 玩具 ;

我不再喜欢我的任何玩具了；

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [ðɪs] ['fʌni] ['lɪt(ə)l] ['dɜːti] [tʃaɪld] [wɪl] [ə'mjuːz] [ˌem 'iː] .
and **I** **think** **this** **funny** **little** **dirty** **child** **will** **amuse** **me** **.**
和 我 思考 这 有趣的 小的 肮脏的 孩子 将要 娱乐 我 .

我觉得这个滑稽的小脏孩子会逗我开心。

[aɪ] [wɪl] [teɪk] [hɜː(r); hə(r)] [həʊm] , [ænd; ənd] [gɪv] [hɜː(r); hə(r)][sʌm; səm][ɒv; əv][maɪ][əʊld] [frɒks] . -
I **will** **take** **her** **home** **,** **and** **give** **her** **some** **of** **my** **old** **frocks** **.** **'**
我 将要 拿 她 家 , 和 给 她 一些 的 我的 老的 连衣裙 . -

我会带她回家，把一些我以前穿过的衣服送给她。

- [əʊ] , [ðə; ði] ['dʒenərəs] ['dɑːlɪŋ] ! - [sez] ['mɪsɪz] . - .
' **Oh** **,** **the** **generous** **darling** **!** **'** **says** **Mrs** **.** **Gruffanuff** **.**
- 哦 , 这 慷慨的 亲爱的 ! - 说道 太太 . - .

“哦，慷慨的宝贝！”格鲁法努夫太太说道。

- [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] [wɔːn] ['evə(r)][səʊ] ['meni] [taɪmz] , [ænd; ənd][ˌeɪ 'em] [kwaɪt] ['taɪəd][ɒv; əv] ,
' **Which** **I** **have** **worn** **ever** **so** **many** **times** **,** **and** **am** **quite** **tired** **of** **,**
- 哪个 我 有 磨损 曾经 所以 许多 时代 , 和 是 相当 疲劳的 的 ,

“我已经穿过很多次了，真的有点厌倦了。”

- [æn'dʒelɪkə] [went] [ɒn] ; - [ænd; ənd][ʃi:; ʃi][ʃæl; ʃəl][bi:; bi][maɪ]['lɪt(ə)l] [meɪd] .

'	Angelica	went	on	;	'	and	she	shall	be	my	little	maid	.
-	安吉莉卡	去	在	;	-	和	她	将	是	我的	小的	女佣	.

安吉莉卡继续说道："她将成为我的小女仆。"

[wɪl] [ju:; jʊ] [kʌm] [həʊm] [wɪð] [ˌem 'i:] , ['lɪt(ə)l] ['dɜ:ti] [gɜ:l] ?

Will	you	come	home	with	me	,	little	dirty	girl	?
将要	你	来	家	和	我	,	小的	肮脏的	女孩	?

你愿意跟我回家吗，小脏丫头?

- [ðə; ði] [tʃaɪld] [klæpt] [hɜ:(r); hə(r)][hændz] , [ænd; ənd] [sed] , - [gəʊ] [həʊm] [wɪð] [ju:; jʊ] — [jes] !

'	The	child	clapped	her	hands	,	and	said	,	'	Go	home	with	you	—	yes	!
-	这	孩子	鼓掌	她	双手	,	和	说	,	-	去	家	和	你	—	是的	!

孩子拍着手说："跟你回家吧——是的！"

[ju:; jʊ] ['pu:ti] [ˌprɪn'ses] ! — [hæv; həv][ə; eɪ][naɪs] ['dɪnə(r)] , [ænd; ənd][weə(r)][ə; eɪ] [nju:] [dres] !

You	pooty	Princess	!	—	Have	a	nice	dinner	,	and	wear	a	new	dress	!
你	普蒂	公主	!	—	有	一个	好的	晚餐	,	和	穿	一个	新的	裙子	!

你这个淘气的公主！——好好享用晚餐，穿上新裙子吧!

- [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɔ:l] [lɑ:ft] [ə'gen] , [ænd; ənd] [tʊk] [həʊm] [ðə; ði] [tʃaɪld] [tu:; tə][ðə; ði] ['pæləs] ,

'	And	they	all	laughed	again	,	and	took	home	the	child	to	the	palace	,
-	和	他们	全部	笑了	再次	,	和	采取	家	这	孩子	到	这	宫殿	,

于是他们又都笑了起来，把孩子带回了宫殿。

[weə(r)] , [wen] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] [wɒʃt] [ænd; ənd] [kəʊmd] , [ænd; ənd][hæd; həd][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]

where	,	when	she	was	washed	and	combed	,	and	had	one	of	the
在哪里	,	什么时候	她	曾是	洗过	和	梳理过的	,	和	有	一	的	这

[prɪn'sɛsɪz] [frɒks] ['gɪv(ə)n][tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] ,

Princess's	frocks	given	to	her	,
公主的	连衣裙	给定	到	她	,

在那里，她洗漱梳头后，还被赠予了一件公主的裙子。

[ʃi:; ʃi] [lʊkt] [æz; əz] ['hænsəm] [æz; əz][æn'dʒelɪkə] , ['ɔ:lməʊst] .

she	looked	as	handsome	as	Angelica	,	almost	.
她	看起来	作为	英俊的	作为	安吉莉卡	,	几乎	.

她看起来几乎和安吉莉卡一样漂亮。

[nɒt] [ðæt] [æn'dʒelɪkə]['evə(r)] [θɔ:t] [səʊ] ;

Not	that	Angelica	ever	thought	so	;
不是	那	安吉莉卡	曾经	想法	所以	;

当然，安吉莉卡从来没这么想过;

[fɔ:(r); fə(r)] [ðɪs] ['lɪt(ə)l]['leɪdi]['nevə(r)][ɪ'mædʒɪnd] [ðæt] ['enibɒdi] [ɪn][ðə; ði] [wɜ:ld] [kʊd; kəd][bi:; bi][æz; əz]

for	this	little	lady	never	imagined	that	anybody	in	the	world	could	be	as
为了	这	小的	女士	绝不	想象	那	任何人	在	这	世界	可以	是	作为

['prɪti] ,

pretty	,
漂亮的	,

这位小姑娘从未想过世界上会有人和她一样漂亮。

[æz; əz] [gʊd] , [ɔ:(r)][æz; əz]['klevə(r)][æz; əz] [hɜ:'self] .

as	good	,	or	as	clever	as	herself	.
作为	好的	,	或者	作为	聪明的	作为	她自己	.

和她一样优秀，或者说一样聪明。

[ɪn]['ɔ:də(r)] [ðæt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜ:l] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [bɪ'kʌm] [tu:] [praʊd] [ænd; ənd] [kən'si:tɪd] ,

In	order	that	the	little	girl	should	not	become	too	proud	and	conceited	,
在	命令	那	这	小的	女孩	应该	不是	变得	也	自豪的	和	自负	,

为了防止小女孩变得过于骄傲自大，

['mɪsɪz] . - [tʊk] [hɜː(r); hə(r)][əʊld] ['rægɪd] ['mænt(ə)l][ænd; ənd][wʌn] [ʃuː] , [ænd; ənd][pʊt]

Mrs	**.**	**Gruffanuff**	**took**	**her**	**old**	**ragged**	**mantle**	**and**	**one**	**shoe**	**,**	**and**	**put**
太太	.	-	采取	她	老的	破烂不堪	地幔	和	一	鞋	,	和	放

[ðem; ðəm]['ɪntuː][ə; eɪ] [glɑːs] [bɒks] ,

them	**into**	**a**	**glass**	**box**	**,**
他们	进入	一个	玻璃	盒子	,

格鲁法努夫太太拿起她那件破旧的斗篷和一只鞋，放进一个玻璃盒子里。

[wɪð] [ə; eɪ][kɑːd] [leɪd] [ə'pɒn][ðem; ðəm] , [ə'pɒn] [wɪʧ] [wɒz; wəz] ['rɪt(ə)n] ,

with	**a**	**card**	**laid**	**upon**	**them**	**,**	**upon**	**which**	**was**	**written**	**,**
和	一个	卡片	铺设	之上	他们	,	之上	哪个	曾是	书面	,

他们身上放着一张卡片，上面写着：

- [ðiːz] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði][əʊld] [kləʊðz] [ɪn] [wɪʧ] ['lɪt(ə)l] - [wɒz; wəz] [faʊnd] [wen] [ðə; ði] [greɪt]

'	**These**	**were**	**the**	**old**	**clothes**	**in**	**which**	**little**	**BETSINDA**	**was**	**found**	**when**	**the**	**great**
-	这些	是	这	老的	衣服	在	哪个	小的	-	曾是	成立	什么时候	这	伟大的

['gʊdnəs] [ænd; ənd]['ædmərəb(ə)l] ['kaɪndnəs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['rɔɪəl] ['haɪnəs] [ðə; ði] [ˌprɪn'ses] [æn'dʒelɪkə]

goodness	**and**	**admirable**	**kindness**	**of**	**Her**	**Royal**	**Highness**	**the**	**Princess**	**Angelica**
善良	和	令人钦佩的	仁慈	的	她	皇家	高度	这	公主	安吉莉卡

[rɪ'siːvd] [ðɪs] ['lɪt(ə)l]['aʊtkɑːst] .

received	**this**	**little**	**outcast**	**.**
已收到	这	小的	被排斥者	.

“这些是小贝辛达被发现时所穿的旧衣服，当时，善良仁慈的安吉莉卡公主殿下收留了这个被遗弃的小家伙。”

- [ænd; ənd][ðə; ði] [deɪt] [wɒz; wəz] ['ædɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði][bɒks] [lɒkt] [ʌp] .

'	**And**	**the**	**date**	**was**	**added**	**,**	**and**	**the**	**box**	**locked**	**up**	**.**
-	和	这	日期	曾是	额外	,	和	这	盒子	已锁定	向上	.

日期被加上去，盒子也被锁上了。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [waɪl] ['lɪt(ə)l] - [wɒz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] ['feɪvərɪt] [wɪð] [ðə; ði] [ˌprɪn'ses] , [ænd; ənd]

For	**a**	**while**	**little**	**Betsinda**	**was**	**a**	**great**	**favourite**	**with**	**the**	**Princess**	**,**	**and**
为了	一个	尽管	小的	-	曾是	一个	伟大的	最喜欢的	和	这	公主	,	和

[ʃiː; ʃi] [dɑːnst] ,

she	**danced**	**,**
她	跳舞	,

小贝特辛达曾一度深受公主喜爱，她经常跳舞。

[ænd; ənd] [sæŋ] , [ænd; ənd] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l] [raɪmz] , [tuː; tə][ə'mjuːz][hɜː(r); hə(r)] ['mɪstrəs] .

and	**sang**	**,**	**and**	**made**	**her**	**little**	**rhymes**	**,**	**to**	**amuse**	**her**	**mistress**	**.**
和	唱	,	和	制成	她	小的	韵律	,	到	娱乐	她	情妇	.

她唱歌，还编了一些小韵律诗，来逗她的女主人开心。

[bʌt; bət] [ðen] [ðə; ði] [ˌprɪn'ses] [gɒt][ə; eɪ] ['mʌŋki] , [ænd; ənd] ['ɑːftəwədz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][dɒg] , [ænd; ənd]

But	**then**	**the**	**Princess**	**got**	**a**	**monkey**	**,**	**and**	**afterwards**	**a**	**little**	**dog**	**,**	**and**
但	然后	这	公主	得到	一个	猴	,	和	然后	一个	小的	狗	,	和

['ɑːftəwədz] [ə; eɪ] [dɒl] ,

afterwards	**a**	**doll**	**,**
然后	一个	玩具娃娃	,

但后来公主得到了一只猴子，之后又得到了一只小狗，再后来又得到了一个洋娃娃。

[ænd; ənd][dɪd][nɒt][keə(r)][fɔː(r); fə(r)] - ['eni] [mɔː(r)] , [huː] [bɪ'keɪm] ['veri] ['meləŋkəli] [ænd; ənd]

and	**did**	**not**	**care**	**for**	**Betsinda**	**any**	**more**	**,**	**who**	**became**	**very**	**melancholy**	**and**
和	做过	不是	关心	为了	-	任何	更多的	,	WHO	成为	非常	忧郁	和

['kwaɪət] ,

quiet	**,**
安静的	,

他不再关心贝特辛达了，贝特辛达变得非常忧郁和沉默寡言。

[ænd; ənd] [sæŋ] [nəʊ][mɔː(r)] ['fʌni] [sɔːŋz] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz]['nəʊbədi] [kɛəd] [tuː; tə][hɪə(r)][hɜː(r); hə(r)] .

and	**sang**	**no**	**more**	**funny**	**songs**	**,**	**because**	**nobody**	**cared**	**to**	**hear**	**her**	**.**
和	唱	不	更多的	有趣的	歌曲	,	因为	无人	关心	到	听到	她	.

她再也不唱滑稽的歌了，因为没有人愿意听她唱。

[ænd; ənd] [ðen] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [gruː] ['əʊldə] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [meɪd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['leɪdiz] - [meɪd][tuː; tə][ðə; ði]

And	then	,	as	she	grew	older	,	she	was	made	a	little	lady's	-	maid	to	the
和	然后	,	作为	她	生长	老	,	她	曾是	制成	一个	小的	女士的	-	女佣	到	这

[ˌprɪn'ses] ;

Princess	;
公主	;

后来，随着她年龄的增长，她成了公主的小侍女；

[ænd; ənd] [ðəʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nəʊ]['weɪdʒɪz] , [ʃiː; ʃi] [wɜːkt] [ænd; ənd] ['mendɪd] , [ænd; ənd][pʊt]

and	though	she	had	no	wages	,	she	worked	and	mended	,	and	put
和	尽管	她	有	不	工资	,	她	工作	和	已修复	,	和	放

[æn'dʒɛlɪkəz][heə(r)][ɪn] ['peɪpəz] ,

Angelica's	hair	in	papers	,
当归的	头发	在	文件	,

虽然她没有工资，但她仍然工作、缝补衣物，并将安吉莉卡的头发用纸包好。

[ænd; ənd][wɒz; wəz]['nevə(r)] [krɒs] [wen] [skəuldid] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['iːgə(r)][tuː; tə] [pliːz]

and	was	never	cross	when	scolded	,	and	was	always	eager	to	please
和	曾是	绝不	叉	什么时候	责骂	,	和	曾是	总是	渴望的	到	请

[hɜː(r); hə(r)] ['mɪstrəs] ,

her	mistress	,
她	情妇	,

她被责骂时从不生气，总是渴望取悦她的女主人。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ʌp] ['ɜːli] [ænd; ənd][tuː; tə][bed] [leɪt] , [ænd; ənd][æt; ət][hænd] [wen] ['wɒntɪd] ,

and	was	always	up	early	and	to	bed	late	,	and	at	hand	when	wanted	,
和	曾是	总是	向上	早期的	和	到	床	晚的	,	和	在	手	什么时候	通缉	,

他总是早起晚睡，而且随叫随到。

[ænd; ənd][ɪn][fækt] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] ['pɜːfɪkt] ['lɪt(ə)l] [meɪd] .

and	in	fact	became	a	perfect	little	maid	.
和	在	事实	成为	一个	完美的	小的	女佣	.

事实上，她成了一个完美的小女仆。

[səʊ][ðə; ði] [tuː] [g'ɜːlz] [gruː] [ʌp] , [ænd; ənd] , [wen] [ðə; ði] [ˌprɪn'ses] [keɪm] [aʊt] ,

So	the	two	girls	grew	up	,	and	,	when	the	Princess	came	out	,
所以	这	二	女孩们	生长	向上	,	和	,	什么时候	这	公主	来了	出去	,

于是两个女孩长大成人，当《公主》上映时，

- [wɒz; wəz]['nevə(r)]['taɪəd][ɒv; əv] ['weɪtɪŋ] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] ; [ænd; ənd] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] [dresɪz]

Betsinda	was	never	tired	of	waiting	on	her	;	and	made	her	dresses
-	曾是	绝不	疲劳的	的	等待	在	她	;	和	制成	她	连衣裙

['betə(r)][ðæn; ðən][ðə; ði][best] ['mɪlɪnə(r)] ,

better	than	the	best	milliner	,
更好的	比	这	最好的	女帽商	,

贝特辛达从不厌倦服侍她；她为她做的裙子比最好的女帽匠做的还要漂亮。

[ænd; ənd][wɒz; wəz]['juːsf(ə)l][ɪn][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [weɪz] .

and	was	useful	in	a	hundred	ways	.
和	曾是	有用	在	一个	百	方式	.

它在很多方面都很有用。

[waɪlst] [ðə; ði] [ˌprɪn'ses] [wɒz; wəz] ['hævɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['mɑːstəz] , - [wʊd] [sɪt][ænd; ənd] [wɒtʃ]

Whilst	the	Princess	was	having	her	masters	,	Betsinda	would	sit	and	watch
而	这	公主	曾是	拥有	她	大师	,	-	会	坐	和	手表

[ðem; ðəm] ;

them	;
他们	;

公主款待她的主人时，贝特辛达就坐在一旁观看；

[ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] [wei] [ʃiː; ʃi] [pɪkt] [ʌp][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ɒv; əv] [lɜːn] [ɪŋ] ;

and	in	this	way	she	picked	up	a	great	deal	of	learn	ing	;
和	在	这	方式	她	挑选	向上	一个	伟大的	交易	的	学习	ing	;

就这样，她学到了很多东西；

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ə'weɪk] , [ðəʊ] [hɜː(r); hə(r)] ['mɪstrəs] [wɒz; wəz][nɒt] ,

for	she	was	always	awake	,	though	her	mistress	was	not	,
为了	她	曾是	总是	醒	,	尽管	她	情妇	曾是	不是	,

因为她总是醒着，尽管她的女主人没有醒着。

[ænd; ənd] ['lɪsnd] [tuː; tə][ðə; ði] [waɪz] [prə'fesər] [wen] [æn'dʒelɪkə][wɒz; wəz] ['jɔːnɪŋ] [ɔː(r)] ['θɪŋkɪŋ]

and	listened	to	the	wise	professors	when	Angelica	was	yawning	or	thinking
和	听着	到	这	明智的	教授们	什么时候	安吉莉卡	曾是	打哈欠	或者	思维

[ɒv; əv][ðə; ði][nekst] [bɔːl] .

of	the	next	ball	.
的	这	下一个	球	.

当安吉莉卡打哈欠或思考下一个舞会时，她会认真聆听睿智的教授们的讲话。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] ['dɑːnsɪŋ] - ['mɑːstə(r)] [keɪm] , - ['lɜːnɪd] [ə'lɒŋ] [wɪð] [æn'dʒelɪkə] ;

And	when	the	dancing	-	master	came	,	Betsinda	learned	along	with	Angelica	;
和	什么时候	这	跳舞	-	掌握	来了	,	-	学习	沿着	和	安吉莉卡	;

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði]['mjuːzɪk] - ['mɑːstə(r)] [keɪm] ,

and	when	the	music	-	master	came	,
和	什么时候	这	音乐	-	掌握	来了	,

当舞蹈老师来的时候，贝特辛达就和安吉莉卡一起学习；当音乐老师来的时候，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

玫瑰与戒指(The Rose and the Ring)
第2/6页

[ʃiː; ʃi] [wɒtʃt] [hɪm] , [ænd; ənd] ['præktɪst] [ðə; ði] [prɪn'sɛsɪz] ['piːsɪz] [wen] [æn'dʒelɪkə][wɒz; wəz] [ə'weɪ]
she **watched** **him** **,** **and** **practiced** **the** **Princess's** **pieces** **when** **Angelica** **was** **away**
她 观看 他 , 和 练习 这 公主的 件 什么时候 安吉莉卡 曾是 离开
[æt; ət] [bɔːlz] [ænd; ənd] ['pɑːtiz] ;
at **balls** **and** **parties** **;**
在 球 和 各方 ;

她观察他，并在安吉莉卡外出参加舞会和派对时练习公主的曲子；

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - ['mɑːstə(r)] [keɪm] , [ʃiː; ʃi] [tʊk] [nəʊt] [ɒv; əv][ɔːl][hiː; hi] [sed] [ænd; ənd][dɪd]
and **when** **the** **drawing** **-** **master** **came** **,** **she** **took** **note** **of** **all** **he** **said** **and** **did**
和 什么时候 这 绘画 - 掌握 来了 , 她 采取 笔记 的 全部 他 说 和 做过
;
;
;

当绘画老师来的时候，她把老师说的话和做的事都记了下来；

[ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm] [wɪð] [frentʃ] , [ɪ'tæliən] ,
and **the** **same** **with** **French** **,** **Italian** **,**
和 这 相同的 和 法语 , 意大利语 ,

法语、意大利语也是如此。

[ænd; ənd][ɔːl] ['ʌðə(r)] ['læŋgwɪdʒ] — [ʃiː; ʃi] ['lɜːnɪd] [ðem; ðəm][frɒm; frəm][ðə; ði] ['tiːtʃə(r)] [huː] [keɪm] [tuː; tə]
and **all** **other** **languages** **—** **she** **learned** **them** **from** **the** **teacher** **who** **came** **to**
和 全部 其他 语言 — 她 学习 他们 从 这 老师 WHO 来了 到
[æn'dʒelɪkə] .
Angelica **.**
安吉莉卡 .

而其他所有语言——她都是从来安吉莉卡家的老师那里学来的。

[wen] [ðə; ði] [ˌprɪn'ses] [wɒz; wəz] ['gəʊɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv][æn; ən] ['iːvnɪŋ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [seɪ] , - [maɪ] [gʊd]
When **the** **Princess** **was** **going** **out** **of** **an** **evening** **she** **would** **say** **,** **'** **My** **good**
什么时候 这 公主 曾是 去 出去 的 一个 晚上 她 会 说 , - 我的 好的
-
Betsinda **,**
- ,

公主晚上出门时会说："我亲爱的贝特辛达，

[juː; jʊ] [meɪ] [æz; əz] [wel] ['fɪnɪʃ] [wɒt] [aɪ][hæv; həv] [bɪ'gʌn] . -
you **may** **as** **well** **finish** **what** **I** **have** **begun** **.** **'**
你 可能 作为 出色地 结束 什么 我 有 开始 . -

你最好还是完成我开始的事情。

- [jes] , [mɪs] , - - [wʊd] [seɪ] , [ænd; ənd][sɪt] [daʊn] ['veri] ['tʃɪəf(ə)l] , [nɒt][tuː; tə] ['fɪnɪʃ] [wɒt]
' **Yes** **,** **miss** **,** **'** **Betsinda** **would** **say** **,** **and** **sit** **down** **very** **cheerful** **,** **not** **to** **FINISH** **what**
- 是的 , 错过 , - - 会 说 , 和 坐 向下 非常 快乐 , 不是 到 结束 什么
[æn'dʒelɪkə][bɪ'gæn] ,
Angelica **began** **,**
安吉莉卡 开始 ,

"是的，小姐，"贝辛达会这样说，然后兴高采烈地坐下，而不是继续安吉莉卡没说完的话。

[bʌt; bət][tuː; tə][duː; də][ˌaɪ 'tiː] .
but **to** **DO** **it** **.**
但 到 做 它 .

但要做到。

[fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] , [ðə; ði] [ˌprɪn'ses] [wʊd] [bɪ'gɪn] [ə; eɪ] [hed] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['wɒriə(r)] , [let] [ˌjuː 'es] [seɪ] ,
For **instance** **,** **the** **Princess** **would** **begin** **a** **head** **of** **a** **warrior** **,** **let** **us** **say** **,**
为了 实例 , 这 公主 会 开始 一个 头 的 一个 战士 , 让 我们 说 ,

例如，公主会开始画一个战士的头像，比如说，

[ænd; ənd] [wen] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [bɪ'gʌn] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ðɪs] —
and **when** **it** **was** **begun** **it** **was** **something** **like** **this** **—**
和 什么时候 它 曾是 开始 它 曾是 某物 喜欢 这 —

最初的情况大概是这样的——

[bʌt; bət] [wen] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [dʌn] , [ðə; ði] ['wɒriə(r)] [wɒz; wəz] [laɪk] [ðɪs] —
But **when** **it** **was** **done** **,** **the** **warrior** **was** **like** **this** **—**
但 什么时候 它 曾是 完毕 , 这 战士 曾是 喜欢 这 —

但当一切结束后，那名战士就变成了这样——

(['əʊnli] ['hænsə)m] [stɪl] [ɪf] ['pɒsəb(ə)l]) , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌprɪn'ses] [pʊt] [hɜː(r); hə(r)] [neɪm] [tuː; tə][ðə; ði]
(**only** **handsomer** **still** **if** **possible** **)** **,** **and** **the** **Princess** **put** **her** **name** **to** **the**
(仅有的 更英俊 仍然 如果 可能的) , 和 这 公主 放 她 姓名 到 这
['drɔːɪŋ] ;
drawing **;**
绘画 ;

（如果可能的话，还要画得更漂亮），公主在画作上签了名；

[ænd; ənd][ðə; ði] [kɔːt] [ænd; ənd] [kɪŋ] [ænd; ənd] [kwiːn] , [ænd; ənd] [ə'bʌv] [ɔːl][pɔː(r); pʊə(r)]['dʒiːlioʊ] ,
and **the** **Court** **and** **King** **and** **Queen** **,** **and** **above** **all** **poor** **Giglio** **,**
和 这 法庭 和 国王 和 女王 , 和 多于 全部 贫穷的 吉利奥 ,

还有宫廷、国王、王后，尤其是可怜的吉利奥。

[əd'maɪəd][ðə; ði]['pɪktʃə(r)][ɒv; əv][ɔːl] [θɪŋz] , [ænd; ənd] [sed] , - [wɒz; wəz][ðeə(r)]['evə(r)][ə; eɪ]['dʒiːniəs][laɪk]
admired **the** **picture** **of** **all** **things** **,** **and** **said** **,** **'** **Was** **there** **ever** **a** **genius** **like**
钦佩 这 图片 的 全部 事物 , 和 说 , - 曾是 那里 曾经 一个 天才 喜欢
[æn'dʒelɪkə] ?
Angelica **?**
安吉莉卡 ?

他赞叹万物之美，说道：“世上曾有过像安吉莉卡这样的天才吗？”

- [səʊ] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['spri] [tuː; tə] [seɪ] , [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ðə; ði] [prɪn'sɛsɪz] [ɪm'brɔɪdəri] [ænd; ənd] ['ʌðə(r)]
' **So** **,** **I** **am** **sorry** **to** **say** **,** **was** **it** **with** **the** **Princess's** **embroidery** **and** **other**
- 所以 , 我 是 对不起 到 说 , 曾是 它 和 这 公主的 刺绣 和 其他
[ə'kɑːmplɪʃmənts; ə'kʌmplɪʃmənts] ;
accomplishments **;**
成就 ;

“所以，很遗憾地说，是因为公主的刺绣和其他才华吗？”

[ænd; ənd][æn'dʒelɪkə] ['æktʃuəli] [bɪ'liːvd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][dɪd] [ðiːz] [θɪŋz] [hɜː'self] ,
and **Angelica** **actually** **believed** **that** **she** **did** **these** **things** **herself** **,**
和 安吉莉卡 实际上 相信 那 她 做过 这些 事物 她自己 ,

安吉莉卡竟然真的相信这些都是她自己做的。

[ænd; ənd] [rɪ'siːvd] [ɔːl][ðə; ði] ['flætəri] [ɒv; əv][ðə; ði] [kɔːt] [æz; əz] [ɪf] ['evri] [wɜːd] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]
and **received** **all** **the** **flattery** **of** **the** **Court** **as** **if** **every** **word** **of** **it** **was**
和 已收到 全部 这 奉承 的 这 法庭 作为 如果 每一个 单词 的 它 曾是
[truː] .
true **.**
真的 .

他接受了法庭的所有奉承之词，仿佛每一句话都是真的。

[ðʌs] [ʃi:; ʃi] [bɪ'gæn] [tu:; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [jʌŋ] ['wʊmən] [ɪn] [ɔ:l] [ðə; ði] [wɜ:ld] ['i:kwəl]

Thus	**she**	**began**	**to**	**think**	**that**	**there**	**was**	**no**	**young**	**woman**	**in**	**all**	**the**	**world**	**equal**
因此	她	开始	到	思考	那	那里	曾是	不	年轻的	女士	在	全部	这	世界	平等的

[tu:; tə] [hɜ:'self] ,

to	**herself**	**,**
到	她自己	,

于是她开始认为，全世界没有哪个年轻女子能与她媲美。

[ænd; ənd] [ðæt] [nəʊ] [jʌŋ] [mæn] [wɒz; wəz] [gʊd] [ɪ'nʌf] [fɔ:(r); fə(r)] [hɜ:(r); hə(r)] .

and	**that**	**no**	**young**	**man**	**was**	**good**	**enough**	**for**	**her**	**.**
和	那	不	年轻的	男人	曾是	好的	足够的	为了	她	.

她说没有哪个年轻男子配得上她。

[æz; əz] [fɔ:(r); fə(r)] - , [æz; əz] [ʃi:; ʃi] [hɜ:d] [nʌn] [ɒv; əv] [ði:z] ['preɪzɪz] , [ʃi:; ʃi] [wɒz; wəz] [nɒt] [pʌft]

As	**for**	**Betsinda**	**,**	**as**	**she**	**heard**	**none**	**of**	**these**	**praises**	**,**	**she**	**was**	**not**	**puffed**
作为	为了	-	,	作为	她	听到	没有任何	的	这些	赞扬	,	她	曾是	不是	膨胀的

[ʌp] [baɪ] [ðem; ðəm] ,

up	**by**	**them**	**,**
向上	经过	他们	,

至于贝特辛达，因为她没有听到这些赞扬，所以并没有因此而骄傲自满。

[ænd; ənd] ['bi:ɪŋ] [ə; eɪ] [məʊst] ['greɪtf(ə)l] , [gʊd] - [neɪˌtʃəd] [gɜ:l] ,

and	**being**	**a**	**most**	**grateful**	**,**	**good**	**-**	**natured**	**girl**	**,**
和	存在	一个	最多	感激的	,	好的	-	自然	女孩	,

她是一个非常感恩、心地善良的女孩，

[ʃi:; ʃi] [wɒz; wəz] ['əʊnli] [tu:] ['æŋkʃəs] [tu:; tə] [du:; də] ['evriθɪŋ] [wɪtʃ] [maɪt] [gɪv] [hɜ:(r); hə(r)] ['mɪstrəs]

she	**was**	**only**	**too**	**anxious**	**to**	**do**	**everything**	**which**	**might**	**give**	**her**	**mistress**
她	曾是	仅有的	也	焦虑的	到	做	一切	哪个	可能	给	她	情妇

['pleʒə(r)] .

pleasure	**.**
乐趣	.

她一心只想做任何能让女主人高兴的事。

[naʊ] [ju:; jʊ] [bɪ'gɪn] [tu:; tə] [pə'si:v] [ðæt] [æn'dʒelɪkə] [hæd; həd] [fɔ:lts] [ɒv; əv] [hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] ,

Now	**you**	**begin**	**to**	**perceive**	**that**	**Angelica**	**had**	**faults**	**of**	**her**	**own**	**,**
现在	你	开始	到	感知	那	安吉莉卡	有	故障	的	她	自己的	,

现在你开始意识到安吉莉卡自身也有缺点。

[ænd; ənd] [wɒz; wəz] [baɪ] [nəʊ] [mi:nz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['wʌndə(r)] [ɒv; əv] ['wʌndər] [æz; əz] ['pi:p(ə)l] [ˌreprɪ'zentɪd]

and	**was**	**by**	**no**	**means**	**such**	**a**	**wonder**	**of**	**wonders**	**as**	**people**	**represented**
和	曾是	经过	不	方法	这样的	一个	想知道	的	奇迹	作为	人们	代表

[hɜ:(r); hə(r)] ['rɔɪəl] ['haɪnəs] [tu:; tə] [bi:; bi] .

Her	**Royal**	**Highness**	**to**	**be**	**.**
她	皇家	高度	到	是	.

而她本人却远没有人们所描述的那样是一位奇迹般的人物。

['sɪksθ] .

VI	**.**
六年级	.

六、

[haʊ] [prɪns] ['dʒi:lioʊ] [bɪ'heɪvd] [hɪm'self]

HOW	**PRINCE**	**GIGLIO**	**BEHAVED**	**HIMSELF**
如何	王子	吉格里奥	表现	他自己

吉格里奥王子如何表现自己

[ænd; ənd] [naʊ] [let] [ˌjuː 'es] [spiːk] [ə'baʊt] [prɪns] ['dʒiːlioʊ] , [ðə; ði] ['nefjuː] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['reɪnɪŋ] ['mɒnək]

And	now	let	us	speak	about	Prince	Giglio	,	the	nephew	of	the	reigning	monarch
和	现在	让	我们	说话	关于	王子	吉利奥	,	这	侄子	的	这	统治	君主

[ɒv; əv] - .

of	Paflagonia	.
的	-	.

现在让我们来谈谈吉利奥王子，他是帕夫拉戈尼亚现任君主的侄子。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [ɔːl'redi] [biːn] ['steɪtɪd] , [ɪn][peɪdʒ]['sev(ə)n] ,

It	has	already	been	stated	,	in	page	seven	,
它	有	已经	到过	声明	,	在	页	七	,

第七页已经提到过，

[ðæt] [æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [smɑːt] [kəʊt] [tuː; tə][weə(r)] , [ə; eɪ] [gʊd] [hɔːs] [tuː; tə] [raɪd] ,

that	as	long	as	he	had	a	smart	coat	to	wear	,	a	good	horse	to	ride	,
那	作为	长的	作为	他	有	一个	聪明的	外套	到	穿	,	一个	好的	马	到	骑	,

只要他有件体面的外套穿，有一匹好马骑，

[ænd; ənd] ['mʌni] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] , [ɔː(r)]['rɑːðə(r)][tuː; tə] [teɪk] [aʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] ,

and	money	in	his	pocket	,	or	rather	to	take	out	of	his	pocket	,
和	钱	在	他的	口袋	,	或者	相当	到	拿	出去	的	他的	口袋	,

他口袋里有钱，或者更确切地说，他要从口袋里掏钱。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz] ['veri] [gʊd] - [neɪˌtʃəd] ,

for	he	was	very	good	-	natured	,
为了	他	曾是	非常	好的	-	自然	,

因为他性情非常善良，

[maɪ] [jʌŋ] [prɪns] [dɪd] [nɒt] [keə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [lɒs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [kraʊn] [ænd; ənd] ['septə(r)] ,

my	young	Prince	did	not	care	for	the	loss	of	his	crown	and	sceptre	,
我的	年轻的	王子	做过	不是	关心	为了	这	损失	的	他的	王冠	和	权杖	,

我的年轻王子并不在意失去王冠和权杖，

['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['θɔːtləs] [juːθ] , [nɒt] [mʌtʃ] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə]['pɒlətɪks][ɔː(r)] ['eni] [kaɪnd][ɒv; əv] ['lɜːnɪŋ] .

being	a	thoughtless	youth	,	not	much	inclined	to	politics	or	any	kind	of	learning	.
存在	一个	轻率	青年	,	不是	很多	倾斜	到	政治	或者	任何	种类	的	学习	.

当时他还是个懵懂无知的年轻人，对政治和任何形式的学习都不太感兴趣。

[səʊ][hɪz; ɪz]['tjuːtə(r)][hæd; həd][ə; eɪ]['sɪnɪkjʊə(r)] .

So	his	tutor	had	a	sinecure	.
所以	他的	导师	有	一个	闲职	.

所以他的导师得到了一个闲职。

['dʒiːlioʊ] [wʊd] [nɒt] [lɜːn] ['klæsɪks] [ɔː(r)] [ˌmæθə'mætɪks] , [ænd; ənd][ðə; ði] [lɔːd] ['tʃɑːnsələ(r)] [ɒv; əv]

Giglio	would	not	learn	classics	or	mathematics	,	and	the	Lord	Chancellor	of
吉利奥	会	不是	学习	经典	或者	数学	,	和	这	主	校长	的
-	,	-	,									

Paflagonia	,	SQUARETOSO	,
-	,	-	,

吉利奥不愿学习古典文学或数学，而帕夫拉戈尼亚的大法官，斯夸雷托索，

['pʊld] [ə; eɪ] ['veri] [lɒŋ] [feɪs] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðə; ði] [prɪns] [kʊd; kəd] [nɒt] [biː; bi] [gɒt] [tuː; tə] ['stʌdi] [ðə; ði]

pulled	a	very	long	face	because	the	Prince	could	not	be	got	to	study	the
拉	一个	非常	长的	脸	因为	这	王子	可以	不是	是	得到	到	学习	这

- [lɔːz] [ænd; ənd][ˌkɒnstɪ'tjuːʃ(ə)n] ;

Paflagonian	laws	and	constitution	;
-	法律	和	宪法	;

因为无法让王子学习帕夫拉戈尼亚的法律和宪法，他愁眉苦脸的。

[bʌt; bət] , [ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)][hænd] , [ðə; ði] [kɪŋz] ['geɪmkiːpə(r)] [ænd; ənd] ['hʌntsmən] [faʊnd] [ðə; ði] [prɪns]

but	,	on	the	other	hand	,	the	King's	gamekeepers	and	huntsmen	found	the	Prince
但	,	在	这	其他	手	,	这	国王学院	猎场管理员	和	猎人	成立	这	王子

[æn; ən][æpt]['pjuːp(ə)l] ;

an	apt	pupil	;
一个	易于	瞳孔	;

但另一方面，国王的猎场看守和猎人却发现王子是一位优秀的学生；

[ðə; ði] ['dɑːnsɪŋ] - ['mɑːstə(r)] [prə'naʊnst] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ][məʊst] ['elɪgənt] [ænd; ənd] [ə'sɪdʒuəs]

the	dancing	-	master	pronounced	that	he	was	a	most	elegant	and	assiduous
这	跳舞	-	掌握	发音	那	他	曾是	一个	最多	优雅的	和	刻苦

['skɒlə(r)] ;

scholar	;
学者	;

舞蹈老师称赞他是一位优雅勤奋的学者；

[ðə; ði] [fɜːst] [lɔːd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bɪliəd] ['teɪb(ə)l] [geɪv] [ðə; ði][məʊst] ['flætərɪŋ] [rɪ'pɔːts] [ɒv; əv][ðə; ði]

the	First	Lord	of	the	Billiard	Table	gave	the	most	flattering	reports	of	the
这	第一的	主	的	这	台球	桌子	给予	这	最多	奉承	报告	的	这

['prɪnsɪz] [skɪl] ;

Prince's	skill	;
王子的	技能	;

台球桌上的第一领主对王子的球技给予了最崇高的评价；

[səʊ][dɪd][ðə; ði] [gruːm] [ɒv; əv][ðə; ði] ['tenɪs] [kɔːt] ;

so	did	the	Groom	of	the	Tennis	Court	;
所以	做过	这	新郎	的	这	网球	法庭	;

网球场的侍从也是如此；

[ænd; ənd][æz; əz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['kæptɪn] [ɒv; əv][ðə; ði] [gɑːd] [ænd; ənd] ['fensɪŋ] ['mɑːstə(r)] ,

and	as	for	the	Captain	of	the	Guard	and	Fencing	Master	,
和	作为	为了	这	队长	的	这	警卫	和	击剑	掌握	,

至于卫队长和击剑教练，

[ðə; ði] ['væliənt] [ænd; ənd] ['vetərən] [kaʊnt] - - ,

the	VALIANT	and	VETERAN	Count	KUTASOFF	HEDZOFF	,
这	英勇	和	老将	数数	-	-	,

英勇而资深的库塔索夫·赫佐夫伯爵

[hiː; hi] [ə'vaʊd] [ðæt] [sɪns] [hiː; hi][ræn][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][ɒv; əv] [krɪm] ['tɑːrtəri] , [ðə; ði] ['dredf(ə)l]

he	avowed	that	since	he	ran	the	General	of	Crim	Tartary	,	the	dreadful
他	公开承认	那	自从	他	跑	这	一般的	的	犯罪	鞑靼	,	这	可怕

- ,

Grumbuskin	,
-	,

他宣称，自从他统领克里姆鞑靼将军，那个可怕的格鲁姆巴斯金以来，

[θruː] [ðə; ði] ['bɒdi] , [hiː; hi]['nevə(r)][hæd; həd] [ɪn'kaʊntəd] [səʊ]['ekspɜːt][ə; eɪ] ['sɔːdzmən] [æz; əz]

through	the	body	,	he	never	had	encountered	so	expert	a	swordsman	as
通过	这	身体	,	他	绝不	有	遭遇	所以	专家	一个	剑客	作为

[prɪns] ['dʒiːlioʊ] .

Prince	Giglio	.
王子	吉利奥	.

他一生中从未遇到过像吉利奥王子那样技艺高超的剑客。

[aɪ] [həʊp] [juː; jʊ][duː; də] [nɒt] [ɪ'mædʒɪn] [ðæt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['eni] [ˌɪmprə'praɪəti] [ɪn][ðə; ði] [prɪns] [ænd; ənd]

I	hope	you	do	not	imagine	that	there	was	any	impropriety	in	the	Prince	and
我	希望	你	做	不是	想象	那	那里	曾是	任何	不当行为	在	这	王子	和

[ˌprɪn'ses] ['wɔːkɪŋ] [tə'geðə(r)] [ɪn][ðə; ði] ['pæləs] ['gɑːd(ə)n] ,

Princess	walking	together	in	the	palace	garden	,
公主	步行	一起	在	这	宫殿	花园	,

我希望你们不要误以为王子和公主在宫廷花园里一起散步有什么不妥之处。

[ænd; ənd][bɪ'kɒz]['dʒi:lioʊ] [kɪst] [æn'dʒɛlɪkəz][hænd][ɪn][ə; eɪ][pə'laɪt]['mænə(r)] .

and	because	Giglio	kissed	Angelica's	hand	in	a	polite	manner	.
和	因为	吉利奥	亲吻	当归的	手	在	一个	有礼貌的	方式	.

因为吉利奥礼貌地亲吻了安吉莉卡的手。

[ɪn][ðə; ði][fɜ:st] [pleɪs] [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)]['kʌz(ə)nz] ; [nekst] ,

In	the	first	place	they	are	cousins	;	next	,
在	这	第一的	地方	他们	是	表兄弟姐妹	;	下一个	,

首先，他们是表亲；其次，

[ðə; ði] [kwi:n] [ɪz] ['wɔ:kɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['gɑ:d(ə)n] [tu:] ([ju:; jʊ] ['kænɒt] [si:] [hɜ:(r); hə(r)] ,

the	Queen	is	walking	in	the	garden	too	(	you	cannot	see	her	,
这	女王	是	步行	在	这	花园	也	(	你	不能	看	她	,

女王也在花园里散步（你看不到她，

[fɔ:(r); fə(r)][ʃi:; ʃi] ['hæpənz] [tu:; tə][bi:; bi][bɪ'haɪnd] [ðæt] [tri:]) ,

for	she	happens	to	be	behind	that	tree	)	,
为了	她	发生	到	是	在后面	那	树	)	,

因为她碰巧就在那棵树后面），

[ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)]['mædʒəsti] ['ɔ:lweɪz] [wɪʃt] [ðæt] [æn'dʒelɪkə][ænd; ənd]['dʒi:lioʊ][ʃʊd; ʃəd] ['mæri] : [səʊ]

and	Her	Majesty	always	wished	that	Angelica	and	Giglio	should	marry	:	so
和	她	威严	总是	希望	那	安吉莉卡	和	吉利奥	应该	结婚	:	所以

[dɪd]['dʒi:lioʊ] :

did	Giglio	:
做过	吉利奥	:

女王陛下一直希望安吉莉卡和吉利奥能够结婚；吉利奥也同样希望如此。

[səʊ][dɪd][æn'dʒelɪkə] ['sʌmtaɪmz] , [fɔ:(r); fə(r)][ʃi:; ʃi] [θɔ:t] [hɜ:(r); hə(r)]['kʌz(ə)n] ['veri] ['hænsəm] , [breɪv] ,

so	did	Angelica	sometimes	,	for	she	thought	her	cousin	very	handsome	,	brave	,
所以	做过	安吉莉卡	有时	,	为了	她	想法	她	表哥	非常	英俊的	,	勇敢的	,

[ænd; ənd] [gʊd] - [neɪˌtʃəd] :

and	good	-	natured	:
和	好的	-	自然	:

安吉莉卡有时也会这样想，因为她觉得她的表弟非常英俊、勇敢、善良：

[bʌt; bət] [ðen] [ju:; jʊ] [nəʊ] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][səʊ]['klevə(r)][ænd; ənd] [nju:] [səʊ] ['meni] [θɪŋz] ,

but	then	you	know	she	was	so	clever	and	knew	so	many	things	,
但	然后	你	知道	她	曾是	所以	聪明的	和	知道	所以	许多	事物	,

但你知道她非常聪明，懂得很多事情。

[ænd; ənd][pɔ:(r); pʊə(r)]['dʒi:lioʊ] [nju:] ['nʌθɪŋ] , [ænd; ənd][hæd; həd][nəʊ] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] .

and	poor	Giglio	knew	nothing	,	and	had	no	conversation	.
和	贫穷的	吉利奥	知道	没有什么	,	和	有	不	对话	.

可怜的吉利奥什么都不知道，也无法与人交谈。

[wen] [ðeɪ] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [stɑ:z] , [wɒt] [dɪd]['dʒi:lioʊ] [nəʊ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['hev(ə)nli] ['bɒdɪz] ?

When	they	looked	at	the	stars	,	what	did	Giglio	know	of	the	heavenly	bodies	?
什么时候	他们	看起来	在	这	明星	,	什么	做过	吉利奥	知道	的	这	天上	身体	?

当他们仰望星空时，吉利奥对天体了解多少？

[wʌns] , [wen] [ɒn][ə; eɪ] [swi:t] [naɪt] [ɪn][ə; eɪ] ['bælkəni] [weə(r)] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] ['stændɪŋ] ,

Once	,	when	on	a	sweet	night	in	a	balcony	where	they	were	standing	,
一次	,	什么时候	在	一个	甜的	夜晚	在	一个	阳台	在哪里	他们	是	常设	,

有一次，在一个美好的夜晚，他们站在阳台上，

[æn'dʒelɪkə] [sed] , - [ðeə(r)] [ɪz][ðə; ði][beə(r)] . -

Angelica	said	,	'	There	is	the	Bear	.	'
安吉莉卡	说	,	-	那里	是	这	熊	.	-

安吉莉卡说："熊在那儿。"

- [weə(r)] ? - [sez] ['dʒi:lioʊ] .
' Where ? ' says Giglio .
- 在哪里 ? - 说道 吉利奥 .

“在哪儿？”吉格里奥问道。

- [doʊnt][bi:; bi][ə'freɪd] , [æn'dʒelɪkə] !
' Don't be afraid , Angelica !
- 不 是 害怕的 , 安吉莉卡 !

“别害怕，安吉莉卡！”

[ɪf] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [beəz] [kʌm] , [ai] [wɪl] [kɪl] [ðem; ðəm]['rɑ:ðə(r)][ðæn; ðən] [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl] [hɜ:t] [ju:; jʊ] . -
if a dozen bears come , I will kill them rather than they shall hurt you . '
如果 一个 打 熊 来 , 我 将要 杀 他们 相当 比 他们 将 伤害 你 . -

如果来十二头熊，我宁愿杀了它们，也不愿它们伤害你。

- [əʊ] , [ju:; jʊ] ['sɪli] ['kri:tʃə(r)] ! - [sez] [ʃi:; ʃi] ; - [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] ['veri] [gʊd] , [bʌt; bət][ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)][nɒt]
' Oh , you silly creature ! ' says she ; ' you are very good , but you are not
- 哦 , 你 愚蠢的 生物 ! - 说道 她 ; - 你 是 非常 好的 , 但 你 是 不是
['veri] [waɪz] .
very wise .
非常 明智的 .

“哦，你这个傻瓜！”她说，“你很善良，但你并不聪明。”

- [wen] [ðeɪ] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] ['flaʊəz] , ['dʒi:lioʊ][wɒz; wəz] ['ʌtəli] [ˌʌnə'kweɪntɪd] [wɪð] ['bɒtəni] ,
' When they looked at the flowers , Giglio was utterly unacquainted with botany ,
- 什么时候 他们 看起来 在 这 花朵 , 吉利奥 曾是 完全地 不熟悉的 和 植物学 ,

“当他们观察这些花朵时，吉利奥对植物学一窍不通。”

[ænd; ənd][hæd; həd]['nevə(r)] [hɜ:d] [ɒv; əv] [li'ni(:)əs] .
and had never heard of Linnaeus .
和 有 绝不 听到 的 林奈 .

我之前从未听说过林奈。

[wen] [ðə; ði] ['bʌtəflaɪz] [pɑ:st] , ['dʒi:lioʊ] [nju:] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] ,
When the butterflies passed , Giglio knew nothing about them ,
什么时候 这 蝴蝶 通过了 , 吉利奥 知道 没有什么 关于 他们 ,

蝴蝶飞过时，吉利奥对它们一无所知。

['bi:ɪŋ] [æz; əz] ['ɪgnərənt] [ɒv; əv] [ˌentə'mɒlədʒi] [æz; əz][ai][ˌeɪ 'em][ɒv; əv]['ældʒɪbrə] .
being as ignorant of entomology as I am of algebra .
存在 作为 无知 的 昆虫学 作为 我 是 的 代数 .

我对昆虫学的无知程度，就像我对代数的无知程度一样。

[səʊ][ju:; jʊ] [si:] , [æn'dʒelɪkə] , [ðəʊ] [ʃi:; ʃi] [laɪkt] ['dʒi:lioʊ] ['prɪti] [wel] , [dɪ'spaɪzd] [hɪm] [ɒn] [ə'kaʊnt]
So you see , Angelica , though she liked Giglio pretty well , despised him on account
所以 你 看 , 安吉莉卡 , 尽管 她 喜欢 吉利奥 漂亮的 出色地 , 被鄙视的 他 在 帐户
[ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['ɪgnərəns] .
of his ignorance .
的 他的 无知 .

所以你看，安吉莉卡虽然很喜欢吉利奥，但因为他的无知而鄙视他。

[ai] [θɪŋk] [ʃi:; ʃi] ['prɒbəbli] ['vælju:d][hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] ['lɜ:nɪŋ] ['rɑ:ðə(r)] [tu:] [mʌtʃ] ;
I think she probably valued HER OWN LEARNING rather too much ;
我 思考 她 大概 有价值的 她 自己的 学习 相当 也 很多 ;

我认为她可能太看重自己的学习了；

[bʌt; bət][tu:; tə] [θɪŋk] [tu:] [wel] [ɒv; əv] [wʌnz] [self][ɪz][ðə; ði] [fɔ:lt] [ɒv; əv] ['pi:p(ə)l] [ɒv; əv][ɔ:l]['eɪdʒɪz][ænd; ənd]
but to think too well of one's self is the fault of people of all ages and
但 到 思考 也 出色地 的 一个人的 自己 是 这 过错 的 人们 的 全部 年龄 和
[bəuθ]['seksɪz] .
both sexes .
两个都 性别 .

但是，过分高估自己是所有年龄段、所有性别的人的通病。

['faɪnəli] , [wen] ['nəʊbədi] [els] [wɒz; wəz] [ðeə(r)] , [æn'dʒelɪkə] [laɪkt] [hɜː(r); hə(r)] ['kʌz(ə)n] [wel] [ɪ'nʌf] .

Finally	,	when	nobody	else	was	there	,	Angelica	liked	her	cousin	well	enough	.
最后	,	什么时候	无人	别的	曾是	那里	,	安吉莉卡	喜欢	她	表哥	出色地	足够的	.

最后，趁着周围没有其他人的时候，安吉莉卡对她的表妹印象还不错。

[kɪŋ] - [wɒz; wəz] ['veri] ['delɪkət] [ɪn] [helθ] ,

King	Valoroso	was	very	delicate	in	health	,
国王	-	曾是	非常	精美的	在	健康	,

瓦洛罗索国王体弱多病。

[ænd; ənd] [wɪ'ðɔːl] [səʊ] [fɒnd] [ɒv; əv] [gʊd] ['dinəz] ([wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] [prɪ'peəd] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [baɪ]

and	withal	so	fond	of	good	dinners	(	which	were	prepared	for	him	by
和	此外	所以	喜爱	的	好的	晚餐	(	哪个	是	准备	为了	他	经过

[hɪz; ɪz] [frentʃ] [kʊk] -) ,

his	French	cook	Marmitonio	)	,
他的	法语	厨师	-	)	,

而且他还非常喜欢享用美食（这些美食都是他的法国厨师马米托尼奥为他准备的）。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɒt] [lɪv; laɪv] [lɒŋ] .

that	it	was	supposed	he	could	not	live	long	.
那	它	曾是	据称	他	可以	不是	居住	长的	.

人们认为他活不了多久了。

[naʊ] [ðə; ði] [aɪ'dɪə] [ɒv; əv] ['eniθɪŋ] ['hæpənɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [kɪŋ] [strʌk] [ðə; ði] ['ɑːtfl] [praɪm] ['mɪnɪstə(r)]

Now	the	idea	of	anything	happening	to	the	King	struck	the	artful	Prime	Minister
现在	这	主意	的	任何事物	发生	到	这	国王	击	这	巧	主要的	部长

[ænd; ənd] [ðə; ði] [dɪ'zaɪnɪŋ] [əʊld] ['leɪdi] - [ɪn] - ['weɪtɪŋ] [wɪð] ['terə(r)] .

and	the	designing	old	lady	-	in	-	waiting	with	terror	.
和	这	设计	老的	女士	-	在	-	等待	和	恐怖	.

现在，国王可能遭遇不测的想法让老谋深算的首相和诡计多端的老侍女感到恐惧不已。

[fɔː(r); fə(r)] , [θɔːt] - [ænd; ənd] [ðə; ði] ['kaʊntəs; 'kaʊntes] , - [wen] [prɪns] ['dʒiːlioʊ] ['mæriz]

For	,	thought	Glumboso	and	the	Countess	,	'	when	Prince	Giglio	marries
为了	,	想法	-	和	这	伯爵夫人	,	-	什么时候	王子	吉利奥	结婚

[hɪz; ɪz] ['kʌz(ə)n] [ænd; ənd] ['kɒmz] [tuː; tə] [ðə; ði] [θrəʊn] ,

his	cousin	and	comes	to	the	throne	,
他的	表哥	和	来	到	这	王座	,

格伦博索和伯爵夫人心想，“当吉利奥王子娶了他的表妹并继承王位时，

[wɒt] [ə; eɪ] ['prɪti] [pə'zɪʃ(ə)n] [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [ɪn] , [huːm] [hiː; hi] [dɪs'laɪks] ,

what	a	pretty	position	we	shall	be	in	,	whom	he	dislikes	,
什么	一个	漂亮的	位置	我们	将	是	在	,	谁	他	不喜欢	,

我们将处于多么有利的位置啊，他不喜欢谁，

[ænd; ənd] [huː] [hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [biːn] [ˌʌn'kaɪnd] [tuː; tə] [hɪm] .

and	who	have	always	been	unkind	to	him	.
和	WHO	有	总是	到过	不友善	到	他	.

而且他们一直对他很不友好。

[wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [luːz] ['aʊə(r)] ['pleɪsɪz] [ɪn] [ə; eɪ] [traɪs] ;

We	shall	lose	our	places	in	a	trice	;
我们	将	失去	我们的	地方	在	一个	瞬间	;

我们将很快失去我们的位置；

['mɪsɪz] . - [wɪl] [hæv; həv] [tuː; tə] [gɪv] [ʌp] [ɔːl] [ðə; ði] ['dʒuːəlz] , ['leɪsɪz] , [snʌf] - ['bɒksɪz] , [rɪŋz] ,

Mrs	.	Gruffanuff	will	have	to	give	up	all	the	jewels	,	laces	,	snuff	-	boxes	,	rings	,
太太	.	-	将要	有	到	给	向上	全部	这	珠宝	,	鞋带	,	鼻烟	-	盒子	,	戒指	,

格鲁法努夫人必须交出所有的珠宝、蕾丝、鼻烟盒、戒指.....

[ænd; ənd] ['wɒtʃɪz] [wɪtʃ] [bɪ'lɒŋd] [tuː; tə] [ðə; ði] [kwiːn] , [dʒɪgliːoʊs] ['mʌðə(r)] ;

and	watches	which	belonged	to	the	Queen	,	Giglio's	mother	;
和	手表	哪个	属于	到	这	女王	,	吉格里奥餐厅	母亲	;

还有属于女王（吉利奥的母亲）的手表；

[ænd; ənd] - [wɪl] [biː; bi] [fɔːst] [tuː; tə] ['riːfʌnd] [tuː] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] [ˌsev(ə)n'tiːn] ['θaʊz(ə)nd]

and	Glumboso	will	be	forced	to	refund	two	hundred	and	seventeen	thousand
和	-	将要	是	强制	到	退款	二	百	和	十七	千

[m'ɪliənz] [naɪn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['eɪti] - ['sev(ə)n] ['θaʊz(ə)nd] [fɔː(r)] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['θɜːti] - [naɪn]

millions	nine	hundred	and	eighty	-	seven	thousand	four	hundred	and	thirty	-	nine
百万	九	百	和	八十	-	七	千	四	百	和	三十	-	九

[paʊndz] ,

pounds	,
磅	,

格伦博索将被迫退还2179987439英镑。

[ˌθɜː'tiːn] ['ʃɪlɪŋ] , [ænd; ənd] ['sɪkspəns] ['hɑːfpeni] , ['mʌni] [left] [tuː; tə] [prɪns] ['dʒiːlioʊ] [baɪ] [hɪz; ɪz]

thirteen	shillings	,	and	sixpence	halfpenny	,	money	left	to	Prince	Giglio	by	his
十三	先令	,	和	六便士	半便士	,	钱	左边	到	王子	吉利奥	经过	他的

[pɔː(r); pʊə(r)] [dɪə(r)] ['fɑːðə(r)] .

poor	dear	father	.
贫穷的	亲爱的	父亲	.

十三先令六便士半，这是可怜的吉利奥王子的父亲留给他的钱。

- [səʊ] [ðə; ðiː] ['leɪdi] [ɒv; əv] ['ɒnə(r)] [ænd; ənd] [ðə; ðiː] [praɪm] ['mɪnɪstə(r)] [heit] ['dʒiːlioʊ] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeɪ]

'	So	the	Lady	of	Honour	and	the	Prime	Minister	hated	Giglio	because	they
-	所以	这	女士	的	荣誉	和	这	主要的	部长	憎恨	吉利奥	因为	他们

[hæd; həd] [dʌn] [hɪm] [ə; eɪ] [rɒŋ] ;

had	done	him	a	wrong	;
有	完毕	他	一个	错误的	;

“所以，荣誉夫人和首相都恨吉利奥，因为他们亏待了他；

[ænd; ənd] [ðiːz] [ʌn'prɪnsəpld] ['piːp(ə)l] [ɪn'ventɪd] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['kruːəl] ['stɔːriz] [ə'baʊt] [pɔː(r); pʊə(r)]

and	these	unprincipled	people	invented	a	hundred	cruel	stories	about	poor
和	这些	毫无原则的	人们	发明	一个	百	残忍的	故事	关于	贫穷的

['dʒiːlioʊ] ,

Giglio	,
吉利奥	,

这些毫无原则的人编造了一百个关于可怜的吉利奥的残酷故事。

[ɪn] ['ɔːdə(r)] [tuː; tə] ['ɪnfluəns] [ðə; ðiː] [kɪŋ] , [kwiːn] , [ænd; ənd] [ˌprɪn'ses] [ə'genst] [hɪm] ;

in	order	to	influence	the	King	,	Queen	,	and	Princess	against	him	;
在	命令	到	影响	这	国王	,	女王	,	和	公主	反对	他	;

为了影响国王、王后和公主反对他；

[haʊ] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [səʊ] ['ɪgnərənt] [ðæt] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɒt] [spel] [ðə; ðiː] [k'ɒmənəst] [wɜːdz] ,

how	he	was	so	ignorant	that	he	could	not	spell	the	commonest	words	,
如何	他	曾是	所以	无知	那	他	可以	不是	拼写	这	最常见的	字	,

他竟然如此无知，连最常用的单词都拼不出来。

[ænd; ənd] ['æktʃuəli] [rəʊt] - - , [ænd; ənd] [spelt] [æn'dʒelɪkə] [wɪð] [tuː] [el] ;

and	actually	wrote	Valoroso	Valloroso	,	and	spelt	Angelica	with	two	l's	;
和	实际上	写道	-	-	,	和	拼写	安吉莉卡	和	二	l's	;

实际上他写的是 Valoroso Valloroso，而且把 Angelica 拼写成了两个 l；

[haʊ] [hiː; hi] [dræŋk] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [tuː] [mʌtʃ] [waɪn] [æt; ət] ['dɪnə(r)] ,

how	he	drank	a	great	deal	too	much	wine	at	dinner	,
如何	他	喝	一个	伟大的	交易	也	很多	葡萄酒	在	晚餐	,

他晚餐时喝了太多酒，

[ænd; ənd] [wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['aɪdlɪŋ] [ɪn] [ðə; ðiː] ['steɪblz] [wɪð] [ðə; ðiː] [gruːmz] ;

and	was	always	idling	in	the	stables	with	the	grooms	;
和	曾是	总是	怠速	在	这	马厩	和	这	新郎	;

他总是和马夫们一起待在马厩里闲逛；

[haʊ] [hiː; hi] [əud] ['evə(r)][səʊ] [mʌtʃ] ['mʌni] [æt; ət][ðə; ði] ['peɪstri] - [kʊks] [ænd; ənd][ðə; ði] [hæbɜ·dæʃɜ·z]

how	he	owed	ever	so	much	money	at	the	pastry	-	cook's	and	the	haberdasher's
如何	他	欠款	曾经	所以	很多	钱	在	这	糕点	-	库克的	和	这	服装辅料店

;
;
;

他欠了糕点师和服装店老板一大笔钱；

[haʊ] [hiː; hi] [juːst] [tuː; tə][gəʊ][tuː; tə] [sliːp] [æt; ət] [tʃɜːtʃ] ;

how	he	used	to	go	to	sleep	at	church	;
如何	他	用过的	到	去	到	睡觉	在	教会	;

他以前经常在教堂里睡觉；

[haʊ] [hiː; hi][wɒz; wəz][fɒnd][ɒv; əv] ['pleɪɪŋ] [kɑːdz] [wɪð] [ðə; ði]['peɪdʒɪz] .

how	he	was	fond	of	playing	cards	with	the	pages	.
如何	他	曾是	喜爱	的	玩耍	牌	和	这	页面	.

他很喜欢和书页一起玩牌。

[səʊ][dɪd][ðə; ði] [kwiːn] [laɪk] ['pleɪɪŋ] [kɑːdz] ; [səʊ][dɪd][ðə; ði] [kɪŋ] [gəʊ][tuː; tə] [sliːp] [æt; ət] [tʃɜːtʃ] ,

So	did	the	Queen	like	playing	cards	;	so	did	the	King	go	to	sleep	at	church	,
所以	做过	这	女王	喜欢	玩耍	牌	;	所以	做过	这	国王	去	到	睡觉	在	教会	,

所以，王后喜欢玩牌吗？国王会在教堂里睡觉吗？

[ænd; ənd] [iːt] [ænd; ənd] [drɪŋk] [tuː] [mʌtʃ] ; [ænd; ənd] , [ɪf] ['dʒiːlioʊ] [əud] [ə; eɪ]['traɪf(ə)l][fɔː(r); fə(r)][tɑːrts] ,

and	eat	and	drink	too	much	;	and	,	if	Giglio	owed	a	trifle	for	tarts	,
和	吃	和	喝	也	很多	;	和	,	如果	吉利奥	欠款	一个	琐事	为了	蛋挞	,

而且吃喝过度；如果吉利奥欠了一点馅饼钱，

[huː] [əud] [hɪm] [tuː] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] [ˌsev(ə)n'tiːn] ['θaʊz(ə)nd] [m'ɪliənz] [naɪn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd]

who	owed	him	two	hundred	and	seventeen	thousand	millions	nine	hundred	and
WHO	欠款	他	二	百	和	十七	千	百万	九	百	和

['eɪti] - ['sev(ə)n] ['θaʊz(ə)nd] [fɔː(r)] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['θɜːti] - [naɪn] [paʊndz] ,

eighty	-	seven	thousand	four	hundred	and	thirty	-	nine	pounds	,
八十	-	七	千	四	百	和	三十	-	九	磅	,

谁欠他二十一十七万九十八万七千四百三十九英镑，

[ˌθɜː'tiːn] ['ʃɪlɪŋ] , [ænd; ənd] ['sɪkspəns] ['hɑːfpeni] , [ai] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [nəʊ] ?

thirteen	shillings	,	and	sixpence	halfpenny	,	I	should	like	to	know	?
十三	先令	,	和	六便士	半便士	,	我	应该	喜欢	到	知道	?

十三先令六便士半，我想知道?

[dɪ'træktəz] [ænd; ənd] [teɪl] - ['beərəz] ([ɪn][maɪ]['hʌmb(ə)l] [ə'pɪnjən]) [hæd; həd] [mʌtʃ] ['betə(r)] [lʊk] [æt; ət]

Detractors	and	tale	-	bearers	(	in	my	humble	opinion	)	had	much	better	look	at
批评者	和	故事	-	持有者	(	在	我的	谦逊的	观点	)	有	很多	更好的	看	在

[həʊm] .

HOME	.
家	.

（恕我直言）那些诋毁者和搬弄是非者最好还是好好看看《家》。

[ɔːl] [ðɪs] ['bækbaɪtɪŋ] [ænd; ənd] ['slændərɪŋ] [hæd; həd] [ɪ'fekt] [ə'pɒn] [ˌprɪn'ses] [æn'dʒelɪkə] ,

All	this	backbiting	and	slandering	had	effect	upon	Princess	Angelica	,
全部	这	诽谤	和	诽谤	有	影响	之上	公主	安吉莉卡	,

所有这些背后议论和诽谤都对安吉莉卡公主产生了影响。

[huː] [bɪ'gæn][tuː; tə] [lʊk] ['kəʊldli][ɒn][hɜː(r); hə(r)]['kʌz(ə)n] ,

who	began	to	look	coldly	on	her	cousin	,
WHO	开始	到	看	冷冷地	在	她	表哥	,

她开始冷冷地看着她的表妹，

[ðen] [tuː; tə] [lɑːf] [æt; ət][hɪm][ænd; ənd] [skɔːn] [hɪm][fɔː(r); fə(r)] ['biːɪŋ] [səʊ]['stjuːpɪd] ,

then	to	laugh	at	him	and	scorn	him	for	being	so	stupid	,
然后	到	笑	在	他	和	轻蔑	他	为了	存在	所以	愚蠢的	,

然后嘲笑他，鄙视他的愚蠢。

[ðen] [tuː; tə][snɪə(r)][æt; ət][hɪm][fɔː(r); fə(r)] ['hævɪŋ] ['vʌlgə(r)] [ə'səʊʃɪeɪts] ; [ænd; ənd][æt; ət] [kɔːt] [bɔːlz] ,

then	to	sneer	at	him	for	having	vulgar	associates	;	and	at	Court	balls	,
然后	到	冷笑	在	他	为了	拥有	庸俗	同事	;	和	在	法庭	球	,

然后嘲笑他结交庸俗的朋友；在宫廷舞会上，

['dɪnəz] , [ænd; ənd][səʊ] [fɔːθ] , [tuː; tə] [triːt] [hɪm][səʊ] [ˌʌn'kaɪndlɪ] [ðæt] [pɔː(r); pʊə(r)]['dʒiːlioʊ] [bɪ'keɪm]

dinners	,	and	so	forth	,	to	treat	him	so	unkindly	that	poor	Giglio	became
晚餐	,	和	所以	前进	,	到	对待	他	所以	不友善的	那	贫穷的	吉利奥	成为

[kwaɪt] [ɪl] ,

quite	ill	,
相当	患病的	,

诸如此类的晚餐，对他如此不友好，以至于可怜的吉利奥病得很重。

[tʊk] [tuː; tə][hɪz; ɪz][bed] , [ænd; ənd] [sent] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['dɒktə(r)] .

took	to	his	bed	,	and	sent	for	the	doctor	.
采取	到	他的	床	,	和	发送	为了	这	医生	.

他躺到床上，叫人去请医生。

[hɪz; ɪz]['mædʒəsti] [kɪŋ] - , [æz; əz][wiː; wi][hæv; həv] [siːn] , [hæd; həd][hɪz; ɪz] [əʊn] ['riːz(ə)nz] [fɔː(r); fə(r)]

His	Majesty	King	Valoroso	,	as	we	have	seen	,	had	his	own	reasons	for
他的	威严	国王	-	,	作为	我们	有	已见	,	有	他的	自己的	原因	为了

[dis'laik] [hɪz; ɪz] ['nefjuː] ;

disliking	his	nephew	;
不喜欢	他的	侄子	;

正如我们所见，瓦洛罗索国王陛下有他自己的理由不喜欢他的侄子；

[ænd; ənd][æz; əz][fɔː(r); fə(r)] [ðəʊz] ['ɪnəs(ə)nt] ['ridər] [huː] [ɑːsk] [waɪ] ?

and	as	for	those	innocent	readers	who	ask	why	?
和	作为	为了	那些	清白的	读者	WHO	问	为什么	?

至于那些问为什么的无辜读者?

— [aɪ][beg] ([wɪð] [ðə; ði] [pə'mɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðeə(r)][dɪə(r)]['peərənts]) [tuː; tə][rɪ'fɜː(r)][ðem; ðəm][tuː; tə]

—	I	beg	(	with	the	permission	of	their	dear	parents	)	to	refer	them	to
—	我	求	(	和	这	允许	的	他们的	亲爱的	父母	)	到	参考	他们	到

['ʃeɪkˌspɪərz] ['peɪdʒɪz] ,

Shakespeare's	pages	,
莎士比亚的	页面	,

—我恳请（征得他们亲爱的父母的同意）向他们推荐莎士比亚的作品，

[weə(r)] [ðeɪ] [wɪl] [riːd] [waɪ] [kɪŋ] [dʒɒn] [dɪs'laɪkt] [prɪns] ['ɑːθə(r)] .

where	they	will	read	why	King	John	disliked	Prince	Arthur	.
在哪里	他们	将要	读	为什么	国王	约翰	不喜欢	王子	亚瑟	.

在那里，他们将读到约翰国王为什么不喜欢亚瑟王子。

[wɪð] [ðə; ði] [kwiːn] , [hɪz; ɪz] ['rɔɪəl] [bʌt; bət] [wiːk] - ['maɪndɪd] [ɑːnt] ,

With	the	Queen	,	his	royal	but	weak	-	minded	aunt	,
和	这	女王	,	他的	皇家	但	虚弱的	-	有思想	阿姨	,

与女王，他那位虽身为皇室成员但意志薄弱的姑姑，

[wen] ['dʒiːlioʊ][wɒz; wəz] [aʊt] [ɒv; əv] [saɪt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [aʊt] [ɒv; əv][maɪnd] .

when	Giglio	was	out	of	sight	he	was	out	of	mind	.
什么时候	吉利奥	曾是	出去	的	视线	他	曾是	出去	的	头脑	.

吉利奥不在视线范围内的时候，他就被人遗忘了。

[waɪl] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][hɜː(r); hə(r)] [wɪst] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['iːvnɪŋ] ['pɑːtiz] , [ʃiː; ʃi] [kɛəd] [fɔː(r); fə(r)]

While	she	had	her	whist	and	her	evening	parties	,	she	cared	for
尽管	她	有	她	惠斯特	和	她	晚上	各方	,	她	关心	为了

['lɪt(ə)l] [els] .

little	else	.
小的	别的	.

她有自己的惠斯特牌游戏和晚间聚会，除此之外，她对其他事情漠不关心。

[ai][deə(r)] [seɪ] [tuː] ['vɪlənz] , [huː] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['neɪmləs] , [wɪʃt] ['dɒktə(r)] - , [ðə; ði] [kɔːt]

I	dare	say	TWO	VILLAINS	,	who	shall	be	nameless	,	wished	Doctor	Pildrafto	,	the	Court
我	敢	说	二	反派	,	WHO	将	是	无名	,	希望	医生	-	,	这	法庭

[fɪ'zɪʃ(ə)n] ,

Physician	,
医生	,

“我敢说，是两个恶棍，恕我不能透露他们的名字，”宫廷御医皮尔德拉夫托医生说道。

[hæd; həd] [kɪld] ['dʒiːlioʊ] [raɪt] [aʊt] ,

had	killed	Giglio	right	out	,
有	被杀	吉利奥	正确的	出去	,

直接把吉格里奥杀了，

[bʌt; bət][hiː; hi]['əʊnli][bled][ænd; ənd] ['fɪzɪkt] [hɪm][səʊ] [sɪ'vɪəli] [ðæt][ðə; ði] [prɪns] [wɒz; wəz][kept]

but	he	only	bled	and	physicked	him	so	severely	that	the	Prince	was	kept
但	他	仅有的	出血	和	医生	他	所以	严重	那	这	王子	曾是	保留

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [ruːm] [fɔː(r); fə(r)] ['sevrəl] [mʌnθs] ,

to	his	room	for	several	months	,
到	他的	房间	为了	一些	几个月	,

但他却使王子流血不止，身体也极其虚弱，以至于王子被关在房间里好几个月。

[ænd; ənd] [gruː] [æz; əz] [θɪn] [æz; əz][ə; eɪ][pəʊst] .

and	grew	as	thin	as	a	post	.
和	生长	作为	薄的	作为	一个	邮政	.

变得像柱子一样细。

[waɪlst] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['laɪɪŋ] [sɪk] [ɪn] [ðɪs] [weɪ] ,

Whilst	he	was	lying	sick	in	this	way	,
而	他	曾是	说谎	生病的	在	这	方式	,

当他以这种方式卧病在床时，

[ðeə(r)] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [kɔːt] [ɒv; əv] - [ə; eɪ] ['feɪməs] ['peɪntə(r)] , [huːz] [neɪm] [wɒz; wəz]

there	came	to	the	Court	of	Paflagonia	a	famous	painter	,	whose	name	was
那里	来了	到	这	法庭	的	-	一个	著名的	画家	,	谁	姓名	曾是

[tə'mɑːsoʊ][lə'renzəʊ] ,

Tomaso	Lorenzo	,
托马索	洛伦佐	,

帕夫拉戈尼亚宫廷来了一位名叫托马索·洛伦佐的著名画家，

[ænd; ənd] [huː] [wɒz; wəz]['peɪntə(r)][ɪn]['ɔːd(ə)n(ə)ri][tuː; tə][ðə; ði] [kɪŋ] [ɒv; əv] [krɪm] ['tɑːrtəri] , -

and	who	was	Painter	in	Ordinary	to	the	King	of	Crim	Tartary	,	Paflagonia's
和	WHO	曾是	画家	在	普通的	到	这	国王	的	犯罪	鞑靼	,	-

['neɪbə(r)] .

neighbour	.
邻居	.

他是克里米亚鞑靼国王的御用画家，克里米亚鞑靼是帕夫拉戈尼亚的邻国。

[tə'mɑːsoʊ][lə'renzəʊ] ['peɪntɪd] [ɔːl][ðə; ði] [kɔːt] , [huː] [wɜː(r); wə(r)] [dɪ'laɪtɪd] [wɪð] [hɪz; ɪz] [wɜːks] ;

Tomaso	Lorenzo	painted	all	the	Court	,	who	were	delighted	with	his	works	;
托马索	洛伦佐	绘	全部	这	法庭	,	WHO	是	高兴极了	和	他的	作品	;

托马索·洛伦佐为宫廷所有成员画过肖像，宫廷成员都对他的作品非常满意；

[fɔː(r); fə(r)]['iːv(ə)n]['kaʊntəs; 'kaʊntes] - [lʊkt] [jʌŋ] [ænd; ənd] - [gʊd] - ['hjuːmə(r)]

for	even	Countess	Gruffanuff	looked	young	and	Glumboso	good	-	humoured
为了	甚至	伯爵夫人	-	看起来	年轻的	和	-	好的	-	幽默

[ɪn][hɪz; ɪz] ['pɪktʃəz] .

in	his	pictures	.
在	他的	图片	.

就连格鲁法努夫伯爵夫人看起来都很年轻，格伦博索在他的照片里也显得很和蔼可亲。

- [hiː; hi] ['flætəz] ['veri] [mʌtʃ] , - [sʌm; səm] ['piːp(ə)l] [sed] .

'	He	flatters	very	much	,	'	some	people	said	.
-	他	奉承者	非常	很多	,	-	一些	人们	说	.

“他很会奉承人，”有人说。

- [neɪ] ! - [sez] [ˌprɪn'ses] [æn'dʒelɪkə] , - [ai][ˌeɪ 'em] [ə'bʌv] ['flætəri] ,

'	Nay	!	'	says	Princess	Angelica	,	'	I	am	above	flattery	,
-	不	!	-	说道	公主	安吉莉卡	,	-	我	是	多于	奉承	,

“不！”安吉莉卡公主说，“我才不屑于奉承呢。”

[ænd; ənd][ai] [θɪŋk] [hiː; hi][dɪd][nɒt] [meɪk] [maɪ]['pɪktʃə(r)] ['hænsəm] [ɪ'nʌf] .

and	I	think	he	did	not	make	my	picture	handsome	enough	.
和	我	思考	他	做过	不是	制作	我的	图片	英俊的	足够的	.

我觉得他没把我的照片拍得足够帅。

[ai] [kænt] [beə(r)][tuː; tə][hɪə(r)][ə; eɪ][mæn][ɒv; əv]['dʒiːniəs][ˌʌn'dʒʌstli] [kraɪd] [daʊn] ,

I	can't	bear	to	hear	a	man	of	genius	unjustly	cried	down	,
我	不能	熊	到	听到	一个	男人	的	天才	不公正的	哭	向下	,

我无法忍受看到一位天才被无端贬低。

[ænd; ənd][ai] [həʊp] [maɪ][dɪə(r)][pə'pɑː] [wɪl] [meɪk] [lə'renzəʊ][ə; eɪ] [naɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['ɔːdə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]

and	I	hope	my	dear	papa	will	make	Lorenzo	a	knight	of	his	Order	of	the
和	我	希望	我的	亲爱的	爸爸	将要	制作	洛伦佐	一个	骑士	的	他的	命令	的	这

['kjuːkʌmbə(r)] .

Cucumber	.
黄瓜	.

我希望我亲爱的爸爸能授予洛伦佐“黄瓜骑士团”骑士称号。

- [ðə; ði] [ˌprɪn'ses] [æn'dʒelɪkə] ,

'	The	Princess	Angelica	,
-	这	公主	安吉莉卡	,

《安吉莉卡公主》

[ɔːl'ðəʊ] [ðə; ði] ['kɔːtiːəz] [vau] [hɜː(r); hə(r)] ['rɔɪəl] ['haɪnəs] [kʊd; kəd] [drɔː] [səʊ] ['bjuːtɪfli] [ðæt]

although	the	courtiers	vowed	Her	Royal	Highness	could	draw	so	BEAUTIFULLY	that
虽然	这	朝臣	发誓	她	皇家	高度	可以	画	所以	非常漂亮	那

[ðə; ði][aɪ'dɪə][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['teɪkɪŋ] ['lesnz] [wɒz; wəz] [əb'sɜːd] ,

the	idea	of	her	taking	lessons	was	absurd	,
这	主意	的	她	采取	课程	曾是	荒诞	,

尽管朝臣们都信誓旦旦地说，殿下画画如此精美，让她去学画画的想法简直荒谬至极，

[jet] [tʃəʊz] [tuː; tə][hæv; həv][lə'renzəʊ][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['tiːtʃə(r)] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['wʌndəf(ə)l] ,

yet	chose	to	have	Lorenzo	for	a	teacher	,	and	it	was	wonderful	,
然而	选择	到	有	洛伦佐	为了	一个	老师	,	和	它	曾是	精彩的	,

但他最终还是选择了洛伦佐做他的老师，这真是太棒了。

[æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['peɪntɪd] [ɪn] [hɪz; ɪz]['stjuːdiəʊ] , [wɒt] ['bjuːtɪf(ə)l] ['pɪktʃəz] [ʃiː; ʃi] [meɪd] !

AS	LONG	AS	SHE	PAINTED	IN	HIS	STUDIO	,	what	beautiful	pictures	she	made	!
作为	长的	作为	她	绘	在	他的	工作室	,	什么	美丽的	图片	她	制成	!

只要她在他的工作室里作画，她就创作出多么美丽的画作啊！

[sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] [pə'fɔːmənsɪz] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn'greɪvd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [bʊk] [ɒv; əv] ['bjuːti] :

Some	of	the	performances	were	engraved	for	the	Book	of	Beauty	:
一些	的	这	表演	是	刻	为了	这	书	的	美丽	:

其中一些表演被收录到《美之书》中：

['ʌðə(r)z] [wɜː(r); wə(r)][səʊld][fɔː(r); fə(r)] [ɪ'nɔːməs] [sʌmz] [æt; ət] ['tʃærəti] [bə'zɑːz] .

others	were	sold	for	enormous	sums	at	Charity	Bazaars	.
其他的	是	卖	为了	巨大的	总和	在	慈善	集市	.

其他一些则在慈善义卖会上以高价售出。

[ʃiː; ʃi] [rəʊt] [ðə; ði] ['signətʃə] ['ʌndə(r)][ðə; ði] ['drɔːɪŋz] , [nəʊ] [daʊt] ,
She wrote the SIGNATURES under the drawings , no doubt ,
她 写道 这 签名 在下面 这 图画 , 不 怀疑 ,

毫无疑问，她是在画作下方签的名。

[bʌt; bət][ai] [θɪŋk] [ai] [nəʊ] [huː] - [dɪd][ðə; ði] ['pɪktʃəz] — [ðɪs] ['ɑːtfl] ['peɪntə(r)] ,
but I think I know who - did the pictures — this artful painter ,
但 我 思考 我 知道 WHO - 做过 这 图片 — 这 巧 画家 ,

但我认为我知道是谁画的这些画——这位技艺精湛的画家，

[huː] [hæd; həd] [kʌm] [wɪð] ['ʌðə(r)] [dɪ'zaɪnz] [ɒn][æn'dʒelɪkə][ðæn; ðən] ['mɪəli] [tuː; tə] [tiːtʃ] [hɜː(r); hə(r)]
who had come with other designs on Angelica than merely to teach her
WHO 有 来 和 其他 设计 在 安吉莉卡 比 仅仅 到 教 她
[tuː; tə] [drɔː] .
to draw .
到 画 .

他们来此并非仅仅为了教安吉莉卡画画，而是另有图谋。

[wʌn] [deɪ] , [lə'renzəʊ] [ʃəʊd] [ðə; ði] [ˌprɪn'ses] [ə; eɪ] ['pɔːtreɪt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][ɪn] ['ɑːmə(r)] ,
One day , Lorenzo showed the Princess a portrait of a young man in armour ,
一 天 , 洛伦佐 显示 这 公主 一个 肖像 的 一个 年轻的 男人 在 盔甲 ,

有一天，洛伦佐给公主看了一幅身穿盔甲的年轻男子的画像。

[wɪð] [feə(r)][heə(r)][ænd; ənd][ðə; ði] ['lʌvliɪst] [bluː] [aɪz] , [ænd; ənd][æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [æt; ət][wʌns]
with fair hair and the loveliest blue eyes , and an expression at once
和 公平的 头发 和 这 最可爱的 蓝色的 眼睛 , 和 一个 表达 在 一次
['meləŋkəli] [ænd; ənd] ['ɪntrəstɪŋ] .
melancholy and interesting .
忧郁 和 有趣的 .

她有着金色的头发和最美丽的蓝色眼睛，表情既忧郁又迷人。

- [dɪə(r)]['siːnjɔː(r)][lə'renzəʊ] , [huː] [ɪz] [ðɪs] ? - [ɑːskt] [ðə; ði] [ˌprɪn'ses] .
' Dear Signor Lorenzo , who is this ? ' asked the Princess .
- 亲爱的 签名者 洛伦佐 , WHO 是 这 ? - 问 这 公主 .

“尊敬的洛伦佐先生，请问这位是哪位？”公主问道。

- [ai]['nevə(r)] [sɔː] ['eniwʌn] [səʊ] ['hænsəm] , - [sez] ['kaʊntəs; 'kaʊntes] - ([ðə; ði][əʊld] ['hʌmbʌg])
' I never saw anyone so handsome , ' says Countess Gruffanuff (the old humbug)
- 我 绝不 锯 任何人 所以 英俊的 , - 说道 伯爵夫人 - (这 老的 骗子)
.
:
.

“我从未见过如此英俊的人，”格鲁法努夫伯爵夫人（那个老骗子）说道。

- [ðæt] , - [sed] [ðə; ði]['peɪntə(r)] , - [ðæt] , ['mædəm] , [ɪz][ðə; ði] ['pɔːtreɪt] [ɒv; əv][maɪ] ['ɔːgəst] [jʌŋ]
' That , ' said the painter , ' that , Madam , is the portrait of my august young
- 那 , - 说 这 画家 , - 那 , 女士 , 是 这 肖像 的 我的 八月 年轻的
['mɑːstə(r)] ,
master ,
掌握 ,

“夫人，那幅画，”画家说，“是我尊贵的年轻主人的肖像。”

[hɪz; ɪz] ['rɔɪəl] ['haɪnəs] - , [kraʊn] [prɪns] [ɒv; əv] [krɪm] ['tɑːrtəri] , [djuːk] [ɒv; əv] - ,
his Royal Highness Bulbo , Crown Prince of Crim Tartary , Duke of Acroceraunia ,
他的 皇家 高度 - , 王冠 王子 的 犯罪 鞑靼 , 公爵 的 - ,
['mɑːkwɪs] [ɒv; əv] - ,
Marquis of Poluphloisboio ,
侯爵 的 - ,

布尔博殿下，克里姆鞑靼王储，阿克罗塞劳尼亚公爵，波卢弗卢伊斯博约侯爵，

[ænd; ənd] [naɪt] [grænd] [krɒs] [ɒv; əv][ðə; ði]['ɔːdə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['pʌmpkɪn] .

and	Knight	Grand	Cross	of	the	Order	of	the	Pumpkin	.
和	骑士	盛大	叉	的	这	命令	的	这	南瓜	.

以及南瓜骑士团大十字骑士勋章。

[ðæt] [ɪz][ðə; ði]['ɔːdə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['pʌmpkɪn] ['glɪtərɪŋ] [ɒn][hɪz; ɪz]['mænli] [brest] ,

That	is	the	order	of	the	Pumpkin	glittering	on	his	manly	breast	,
那	是	这	命令	的	这	南瓜	闪闪发光	在	他的	男子气概	胸部	,

那是他健硕胸膛上闪闪发光的南瓜的秩序，

[ænd; ənd] [rɪ'siːvd] [baɪ][hɪz; ɪz] ['rɔɪəl] ['haɪnəs] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['ɔːgəst] ['fɑːðə(r)] , [hɪz; ɪz]['mædʒəsti] [kɪŋ]

and	received	by	His	Royal	Highness	from	his	august	father	,	His	Majesty	King
和	已收到	经过	他的	皇家	高度	从	他的	八月	父亲	,	他的	威严	国王

[pə'dɛlə] [aɪ] . ,

PADELLA	I	.	,
帕德拉	我	.	,

由殿下从其尊贵的父亲，国王帕德拉一世陛下手中接过。

[fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['gæləntri] [æt; ət][ðə; ði]['bæt(ə)l][ɒv; əv] - ,

for	his	gallantry	at	the	battle	of	Rimbombamento	,
为了	他的	英勇	在	这	战斗	的	-	,

因其在林邦巴门托战役中的英勇表现，

[wen] [hiː; hi] [sluː] [wɪð] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['prɪnsli] [hænd][ðə; ði] [kɪŋ] [ɒv; əv] - [ænd; ənd] [tuː] ['hʌndrəd]

when	he	slew	with	his	own	princely	hand	the	King	of	Ograria	and	two	hundred
什么时候	他	一万	和	他的	自己的	王子	手	这	国王	的	-	和	二	百

[ænd; ənd][ɪ'lev(ə)n]['dʒaɪənts][ɒv; əv][ðə; ði] [tuː] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] [ˌeɪ'tiːn] [huː] [fɔːmd] [ðə; ði] [kɪŋz]

and	eleven	giants	of	the	two	hundred	and	eighteen	who	formed	the	King's
和	十一	巨人	的	这	二	百	和	十八	WHO	形成	这	国王学院

['bɒdigɑːd] .

bodyguard	.
保镖	.

他亲手杀死了奥格拉里亚国王和国王卫队两百一十八名巨人中的两百一十一名。

[ðə; ði] [rɪ'meɪndə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [dɪ'strɔɪd] [baɪ][ðə; ði] [breɪv] [krɪm] ['tɑːtə(r)] ['ɑːmi] ['ɑːftə(r)][æn; ən] ['ɒbstɪnət]

The	remainder	were	destroyed	by	the	brave	Crim	Tartar	army	after	an	obstinate
这	余	是	损毁	经过	这	勇敢的	犯罪	鞑靼	军队	后	一个	顽固

['kɒmbæt] ,

combat	,
战斗	,

其余的敌人在顽强抵抗后被英勇的克里姆鞑靼军队消灭。

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [krɪm] ['tɑːtə(r)] ['sʌfəd] [sɪ'vɪəli] .

in	which	the	Crim	Tartars	suffered	severely	.
在	哪个	这	犯罪	酒石酸	遭受	严重	.

其中克里姆鞑靼人遭受了严重损失。

- [wɒt] [ə; eɪ] [prɪns] ! [θɔːt] [æn'dʒelɪkə] : [səʊ] [breɪv] — [səʊ][kɑːm] - ['lʊkɪŋ] — [səʊ] [jʌŋ] — [wɒt]

'	What	a	Prince	!	thought	Angelica	:	so	brave	—	so	calm	-	looking	—	so	young	—	what
-	什么	一个	王子	!	想法	安吉莉卡	:	所以	勇敢的	—	所以	冷静的	-	寻找	—	所以	年轻的	—	什么

[ə; eɪ]['hɪərəʊ] !

a	hero	!
一个	英雄	!

“多么了不起的王子啊！”安吉莉卡心想：如此勇敢——如此沉着冷静——如此年轻——真是个英雄！

- [hiː; hi][ɪz][æz; əz] [ə'kʌmplɪʃt] [æz; əz][hiː; hi][ɪz] [breɪv] , - [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði] [kɔːt] ['peɪntə(r)] .

'	He	is	as	accomplished	as	he	is	brave	,	'	continued	the	Court	Painter	.
-	他	是	作为	完成	作为	他	是	勇敢的	,	-	持续	这	法庭	画家	.

“他既有才华又勇敢，”宫廷画家继续说道。

- [hiː; hi] [nəʊz] [ɔːl] ['læŋgwɪdʒ] ['pɜːfɪktli] : [sɪŋz] [dɪ'lɪʃəsli] : [pleɪz] ['evri] ['ɪnstrəmənt] :
' He knows all languages perfectly : sings deliciously : plays every instrument :
- 他 知道 全部 语言 完美 : 唱歌 美味 : 演出 每一个 乐器 :

“他精通所有语言；歌声动听；会演奏所有乐器：

[kəm'pəuz] ['ɒprəz] [wɪtʃ] [hæv; həv] [biːn] ['æktɪd] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [naɪts] ['rʌnɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [ɪm'pɪəriəl]
composes operas which have been acted a thousand nights running at the Imperial
组成 歌剧 哪个 有 到过 行动 一个 千 夜晚 跑步 在 这 帝国
['θɪətə(r)] [ɒv; əv] [krɪm] ['tɑːrtəri] ,
Theatre of Crim Tartary ,
剧院 的 犯罪 鞑靼 ,

他创作的歌剧曾在克里米亚鞑靼帝国剧院连续上演一千晚。

[ænd; ənd] [dɑːnst] [ɪn] [ə; eɪ] ['bæleɪ] [ðeə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [kɪŋ] [ænd; ənd] [kwiːn] ; [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [lʊkt]
and danced in a ballet there before the King and Queen ; in which he looked
和 跳舞 在 一个 芭蕾舞 那里 前 这 国王 和 女王 ; 在 哪个 他 看起来
[səʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] ,
so beautiful ,
所以 美丽的 ,

他曾在国王和王后面前表演芭蕾舞，舞姿英俊潇洒。

[ðæt] [hɪz; ɪz] ['kʌz(ə)n] , [ðə; ði] ['lʌvli] ['dɔːtə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kɪŋ] [ɒv; əv] [sə'kæsiə] , [daɪd] [fɔː(r); fə(r)] [lʌv]
that his cousin , the lovely daughter of the King of Circassia , died for love
那 他的 表哥 , 这 迷人的 女儿 的 这 国王 的 切尔克斯人 , 死亡 为了 爱
[ɒv; əv] [hɪm] . -
of him . '
的 他 . -

他的表妹，切尔克斯国王美丽的女儿，为了爱他而死。

- [waɪ] [dɪd] [hiː; hi] [nɒt] ['mæri] [ðə; ði] [pɔː(r); pʊə(r)] [ˌprɪn'ses] ? - [ɑːskt] [æn'dʒelɪkə] , [wɪð] [ə; eɪ] [saɪ] .
' Why did he not marry the poor Princess ? ' asked Angelica , with a sigh .
- 为什么 做过 他 不是 结婚 这 贫穷的 公主 ? - 问 安吉莉卡 , 和 一个 叹 .

“他为什么不娶可怜的公主呢？”安吉莉卡叹了口气问道。

- [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [fɜːst] ['kʌz(ə)nz] , ['mædəm] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['klɜːdʒi] [fə'bɪd] [ðiːz]
' Because they were FIRST COUSINS , Madam , and the clergy forbid these
- 因为 他们 是 第一的 表兄弟姐妹 , 女士 , 和 这 牧师 禁止 这些
[j'uːniənz] , - [sed] [ðə; ði] ['peɪntə(r)] .
unions , ' said the Painter .
工会 , - 说 这 画家 .

“因为他们是表兄妹，夫人，而神职人员禁止这种婚姻，”画家说。

- [ænd; ənd] , [bɪ'saɪdz] , [ðə; ði] [jʌŋ] [prɪns] [hæd; həd] ['gɪv(ə)n] [hɪz; ɪz] ['rɔɪəl] [hɑːt] [ˌels'weə(r)] . -
' And , besides , the young Prince had given his royal heart ELSEWHERE . '
- 和 , 除了 , 这 年轻的 王子 有 给定 他的 皇家 心 别处 . -

“而且，这位年轻的王子早已将他的心献给了别处。”

- [ænd; ənd] [tuː; tə] [huːm] ? - [ɑːskt] [hɜː(r); hə(r)] ['rɔɪəl] ['haɪnəs] .
' And to whom ? ' asked Her Royal Highness .
- 和 到 谁 ? - 问 她 皇家 高度 .

“给谁？”殿下问道。

- [aɪ] [ˌeɪ 'em] [nɒt] [æt; ət] ['lɪbəti] [tuː; tə] ['menʃ(ə)n] [ðə; ði] [prɪn'sɛsɪz] [neɪm] , - ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ði] ['peɪntə(r)] .
' I am not at liberty to mention the Princess's name , ' answered the Painter .
- 我 是 不是 在 自由 到 提到 这 公主的 姓名 , - 回答 这 画家 .

“我无权提及公主的名字，”画家回答道。

- [bʌt; bət] [juː; jʊ] [meɪ] [tel] [ˌem 'iː] [ðə; ði] [fɜːst] ['letə(r)] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] , - [gɑːspt] [aʊt] [ðə; ði] [ˌprɪn'ses] .
' But you may tell me the first letter of it , ' gasped out the Princess .
- 但 你 可能 告诉 我 这 第一的 信 的 它 , - 倒吸一口气 出去 这 公主 .

“但是你可以告诉我它的第一个字母，”公主喘着气说。

- [ðæt] [jɔː(r); jə(r)] ['rɔɪəl] ['haɪnəs] [ɪz][æt; ət] ['lɪbəti] [tuː; tə] [ges] , - [sed] [lə'renzəʊ] .

'	That	Your	Royal	Highness	is	at	liberty	to	guess	,	'	said	Lorenzo	.
-	那	你的	皇家	高度	是	在	自由	到	猜测	,	-	说	洛伦佐	.

“殿下可以自由猜测，”洛伦佐说道。

- [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'gɪn] [wɪð] [ə; eɪ][zed] ? - [ɑːskt] [æn'dʒelɪkə] .

'	Does	it	begin	with	a	Z	?	'	asked	Angelica	.
-	做	它	开始	和	一个	Z	?	-	问	安吉莉卡	.

“它以Z开头吗？”安吉莉卡问道。

[ðə; ði]['peɪntə(r)] [sed] [ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] [ə; eɪ][zed] ; [ðen] [ʃiː; ʃi] [traɪd] [ə; eɪ][waɪ] ; [ðen] [æn; ən][eks] ;

The	Painter	said	it	wasn't	a	Z	;	then	she	tried	a	Y	;	then	an	X	;
这	画家	说	它	不是	一个	Z	;	然后	她	尝试	一个	是	;	然后	一个	X	;

画家说那不是 Z；然后她试了试 Y；然后又试了试 X；

[ðen] [ə; eɪ]['dʌbljuː] , [ænd; ənd] [went] [səʊ] ['bækwədz] [θruː] ['ɔːlməʊst][ðə; ði] [həʊl] ['ælfəbet] .

then	a	W	,	and	went	so	backwards	through	almost	the	whole	alphabet	.
然后	一个	W	,	和	去	所以	向后	通过	几乎	这	所有的	字母	.

然后是字母 W，就这样倒着把几乎整个字母表都写完了。

[wen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə][diː] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] [diː] , [ʃiː; ʃi] [gruː] ['veri] [ɪk'saɪtɪd] ;

When	she	came	to	D	,	and	it	wasn't	D	,	she	grew	very	excited	;
什么时候	她	来了	到	D	,	和	它	不是	D	,	她	生长	非常	兴奋的	;

当她来到D面前，却发现那不是D时，她非常兴奋；

[wen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə][siː] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] [siː] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [stɪl] [mɔː(r)] ['nɜːvəs] ;

when	she	came	to	C	,	and	it	wasn't	C	,	she	was	still	more	nervous	;
什么时候	她	来了	到	C	,	和	它	不是	C	,	她	曾是	仍然	更多的	紧张的	;

当她来到 C 点，但那不是 C 点时，她更加紧张了；

[wen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə][biː] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] [biː] , - [əʊ] ['dɪərɪst] - , - [ʃiː; ʃi] [sed] ,

when	she	came	to	B	,	AND	IT	WASN'T	B	,	'	O	dearest	Gruffanuff	,	'	she	said	,
什么时候	她	来了	到	B	,	和	它	不是	B	,	-	哦	亲爱的	-	,	-	她	说	,

当她来到B那里，而那根本不是B的时候，她说：“哦，亲爱的格鲁法努夫。”

- [lend] [ˌem 'iː][jɔː(r); jə(r)] ['smelɪŋ] - ['bɒt(ə)l] !

'	lend	me	your	smelling	-	bottle	!
-	借	我	你的	闻起来	-	瓶子	!

把你的香水瓶借给我！

- [ænd; ənd] , ['haɪdɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [ɪn][ðə; ði] ['kaʊntɪsɪz] ['ʃəʊldə(r)] , [ʃiː; ʃi] ['feɪntli] ['wɪspəd] , - [ɑː] ,

'	and	,	hiding	her	head	in	the	Countess's	shoulder	,	she	faintly	whispered	,	'	Ah	,
-	和	,	隐藏	她	头	在	这	伯爵夫人的	肩膀	,	她	淡淡的	低声说道	,	-	啊	,

['siːnjɔː(r)] ,

Signor	,
签名者	,

“然后，她把头埋在伯爵夫人的肩膀上，轻轻地低语道：‘啊，先生，’”

[kæn; kən][ˌaɪ 'tiː][biː; bi][ə; eɪ] ? -

can	it	be	A	?	'
能	它	是	一个	?	-

会是A吗?

- [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ; [ænd; ənd] [ðəʊ] [aɪ] [meɪ] [nɒt] , [baɪ][maɪ] ['rɔɪəl] ['maːstəz] ['ɔːdərs] ,

'	It	was	A	;	and	though	I	may	not	,	by	my	Royal	Master's	orders	,
-	它	曾是	一个	;	和	尽管	我	可能	不是	,	经过	我的	皇家	硕士学位	订单	,

“是A；虽然我可能不能，但这是我皇家主人的命令，

[tel] [jɔː(r); jə(r)] ['rɔɪəl] ['haɪnəs] [ðə; ði] [prɪn'sɛsɪz] [neɪm] , [huːm] [hiː; hi] ['fɒndli] , ['mædli] , [dɪ'vəʊtɪdli] ,
tell **Your** **Royal** **Highness** **the** **Princess's** **name** **,** **whom** **he** **fondly** **,** **madly** **,** **devotedly** **,**
告诉 你的 皇家 高度 这 公主的 姓名 , 谁 他 深情地 , 疯狂地 , 虔诚地 ,
['ræptʃərəsli] [lʌvz] ,
rapturously **loves** **,**
欣喜若狂 爱 ,

请告诉殿下公主的名字，他深爱着她，疯狂地爱着她，忠贞不渝地爱着她，欣喜若狂。

[ai] [meɪ] [ʃəʊ] [juː; jʊ][hɜː(r); hə(r)] ['pɔːtreɪt] , - [sez] [ðɪs] ['slaɪbuːts] :
I **may** **show** **you** **her** **portrait** **,** **'** **says** **this** **slyboots** **:**
我 可能 展示 你 她 肖像 , - 说道 这 狡猾的靴子 :

“我可以给你看看她的画像，”这个狡猾的家伙说道：

[ænd; ənd] ['liːdɪŋ] [ðə; ði] [ˌprɪn'ses] [ʌp] [tuː; tə][ə; eɪ] [gɪlt] [freɪm] , [hiː; hi] [druː] [ə; eɪ] ['kɜːt(ə)n] [wɪtʃ] [wɒz; wəz]
and **leading** **the** **Princess** **up** **to** **a** **gilt** **frame** **,** **he** **drew** **a** **curtain** **which** **was**
和 领导 这 公主 向上 到 一个 镀金 框架 , 他 画 一个 窗帘 哪个 曾是
[bɪ'fɔː(r)] [ˌaɪ 'tiː] .
before **it** **.**
前 它 .

他领着公主走到一幅镀金画框前，拉开了画框前的帷幔。

[əʊ] ['gʊdnəs] !
O **goodness** **!**
哦 善良 !

我的天哪！

[ðə; ði] [freɪm] [kən'teɪnd] [ə; eɪ] ['lʊkɪŋ] - [glɑːs] !
the **frame** **contained** **A** **LOOKING** **-** **GLASS** **!**
这 框架 包含 一个 寻找 - 玻璃 !

镜框里装着一面镜子！

[ænd; ənd][æn'dʒelɪkə] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [feɪs] !
and **Angelica** **saw** **her** **own** **face** **!**
和 安吉莉卡 锯 她 自己的 脸 !

安吉莉卡看到了自己的脸！

[sevn] .
VII **.**
七 .

七、

[haʊ] ['dʒiːlioʊ] [ænd; ənd] [æn'dʒelɪkə] [hæd; həd][ə; eɪ] ['kwɒrəl]
HOW **GIGLIO** **AND** **ANGELICA** **HAD** **A** **QUARREL**
如何 吉格里奥 和 当归 有 一个 争吵

吉格里奥和安吉莉卡是如何吵架的

[ðə; ði] [kɔːt] ['peɪntə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['mædʒəsti][ðə; ði] [kɪŋ] [ɒv; əv] [krɪm] ['tɑːrtəri] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə] [ðæt]
The **Court** **Painter** **of** **His** **Majesty** **the** **King** **of** **Crim** **Tartary** **returned** **to** **that**
这 法庭 画家 的 他的 威严 这 国王 的 犯罪 鞑靼 返回 到 那
['mɑːnərks] [də'mɪnjənz] ,
monarch's **dominions** **,**
君主的 领地 ,

克里米亚鞑靼国王陛下的宫廷画师返回了该君主的领地。

['kæriɪŋ] [ə'weɪ] [ə; eɪ]['nʌmbə(r)][ɒv; əv] ['sketʃɪz] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [ɪn][ðə; ði] -
carrying **away** **a** **number** **of** **sketches** **which** **he** **had** **made** **in** **the** **Paflagonian** -
['kæpɪt(ə)l] ([juː; jʊ] [nəʊ] ,
capital **(** **you** **know** **,**
首都 (你 知道 ,

他带走了一些他在帕夫拉戈尼亚首都（你知道的）创作的素描作品。

[ɒv; əv] [kɔːs] , [maɪ] [dɪəz] , [ðæt] [ðə; ðɪ] [neɪm] [ɒv; əv] [ðæt] ['kæpɪt(ə)l][ɪz] -) ;

of	course	,	my	dears	,	that	the	name	of	that	capital	is	Blombodinga	)	;
的	课程	,	我的	亲爱的们	,	那	这	姓名	的	那	首都	是	-	)	;

当然，亲爱的们，那个首都的名字是布隆博丁加（Blombodinga）。

[bʌt; bət][ðə; ðɪ][məʊst] ['tʃɑːmɪŋ] [ɒv; əv][ɔːl][hɪz; ɪz] ['piːsɪz] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['pɔːtreɪt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [ˌprɪn'ses]

but	the	most	charming	of	all	his	pieces	was	a	portrait	of	the	Princess
但	这	最多	迷人	的	全部	他的	件	曾是	一个	肖像	的	这	公主

[æn'dʒelɪkə] ,

Angelica	,
安吉莉卡	,

但他所有作品中最迷人的一幅是安吉莉卡公主的肖像画。

[wɪtʃ] [ɔːl][ðə; ðɪ] [krɪm] ['tɑːtə(r)] ['nəublz] [keɪm] [tuː; tə] [siː] .

which	all	the	Crim	Tartar	nobles	came	to	see	.
哪个	全部	这	犯罪	鞑靼	贵族	来了	到	看	.

所有克里姆塔尔贵族都前来观看。

[wɪð] [ðɪs] [wɜːk] [ðə; ðɪ] [kɪŋ] [wɒz; wəz][səʊ] [dɪ'laɪtɪd] ,

With	this	work	the	King	was	so	delighted	,
和	这	工作	这	国王	曾是	所以	高兴极了	,

国王对这项工作非常满意。

[ðæt] [hiː; hi] ['dekəreɪtɪd] [ðə; ðɪ]['peɪntə(r)] [wɪð] [hɪz; ɪz]['ɔːdə(r)][ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['pʌmpkɪn] ([sɪksθ] [klɑːs])

that	he	decorated	the	Painter	with	his	Order	of	the	Pumpkin	(	sixth	class	)
那	他	装饰	这	画家	和	他的	命令	的	这	南瓜	(	第六	班级	)

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['ɑːtɪst] [bɪ'keɪm] [sɜː(r)][tə'mɑːsoʊ][lə'renzəʊ] ,

and	the	artist	became	Sir	Tomaso	Lorenzo	,
和	这	艺术家	成为	先生	托马索	洛伦佐	,

他授予这位画家南瓜勋章（六级），这位艺术家因此成为托马索·洛伦佐爵士。

[keɪ] . [piː] . , [ˌðens'fɔːθ] .

K	.	P	.	,	thenceforth	.
K	.	P	.	,	此后	.

从此以后，KP。

[kɪŋ] - ['ɔːlsəʊ] [sent] [sɜː(r)][tə'mɑːsoʊ][hɪz; ɪz]['ɔːdə(r)][ɒv; əv][ðə; ðɪ]['kjuːkʌmbə(r)] , [bɪ'saɪdz] [ə; eɪ]

King	Valoroso	also	sent	Sir	Tomaso	his	Order	of	the	Cucumber	,	besides	a
国王	-	还	发送	先生	托马索	他的	命令	的	这	黄瓜	,	除了	一个

['hænsəm] ['ɔːdə(r)][fɔː(r); fə(r)] ['mʌni] ,

handsome	order	for	money	,
英俊的	命令	为了	钱	,

瓦洛罗索国王除了赏赐一笔丰厚的赏金外，还授予托马索爵士黄瓜勋章。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] ['peɪntɪd] [ðə; ðɪ] [kɪŋ] , [kwiːn] , [ænd; ənd]['prɪnsəp(ə)l][nəʊ'bɪləti] [waɪl] [æt; ət]

for	he	painted	the	King	,	Queen	,	and	principal	nobility	while	at
为了	他	绘	这	国王	,	女王	,	和	主要的	贵族	尽管	在

- , [ænd; ənd] [bɪ'keɪm] [ɔːl][ðə; ðɪ] ['fæʃ(ə)n] ,

Blombodinga	,	and	became	all	the	fashion	,
-	,	和	成为	全部	这	时尚	,

因为他在布隆博丁加期间为国王、王后和主要贵族画像，并因此风靡一时。

[tuː; tə][ðə; ðɪ] ['pɜːfɪkt] [reɪdʒ][ɒv; əv][ɔːl][ðə; ðɪ] ['ɑːtɪsts] [ɪn] - ,

to	the	perfect	rage	of	all	the	artists	in	Paflagonia	,
到	这	完美的	愤怒	的	全部	这	艺术家	在	-	,

令帕夫拉戈尼亚所有艺术家都怒不可遏，

[weə(r)] [ðə; ðɪ] [kɪŋ] [juːst] [tuː; tə] [pɔɪnt] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['pɔːtreɪt] [ɒv; əv] [prɪns] - ,

where	the	King	used	to	point	to	the	portrait	of	Prince	Bulbo	,
在哪里	这	国王	用过的	到	观点	到	这	肖像	的	王子	-	,

国王过去常常指着布尔博王子的画像。

[wɪtʃ] [sɜː(r)][təˈmɑːsoʊ][hæd; həd] [left] [bɪˈhaɪnd] [hɪm] ,
which Sir Tomaso had left behind him ,
哪个 先生 托马索 有 左边 在后面 他 ,

这是托马索爵士留下的遗产。

[ænd; ənd] [seɪ] - [wɪtʃ] [əˈmʌŋ] [juː; jʊ][kæn; kən] [peɪnt] [ə; eɪ] [ˈpɪktʃə(r)] [laɪk] [ðæt] ?
and say ' Which among you can paint a picture like that ?
和 说 - 哪个 之中 你 能 画 一个 图片 喜欢 那 ?

然后问：“你们当中谁能画出这样的画？”

- [ˌaɪ ˈtiː] [hʌŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈrɔɪəl] [ˈpɑːlə(r)] [ˈəʊvə(r)][ðə; ði] [ˈrɔɪəl] [ˈsaɪdbɔːd] ,
' It hung in the royal parlour over the royal sideboard ,
- 它 悬挂 在 这 皇家 客厅 超过 这 皇家 餐边柜 ,

它挂在皇家客厅的餐具柜上方，

[ænd; ənd] [ˌprɪnˈses] [ænˈdʒelɪkə][kʊd; kəd] [ˈɔːlweɪz] [lʊk] [æt; ət][ˌaɪ ˈtiː][æz; əz][ʃiː; ʃi][sæt] [ˈmeɪkɪŋ] [ðə; ði] [tiː] .
and Princess Angelica could always look at it as she sat making the tea .
和 公主 安吉莉卡 可以 总是 看 在 它 作为 她 卫星 制作 这 茶 .

安吉莉卡公主一边泡茶一边可以欣赏它。

[iːtʃ] [deɪ] [ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə] [grəʊ] [ˈhænsə(r)m] [ænd; ənd] [ˈhænsə(r)m] ,
Each day it seemed to grow handsomer and handsomer ,
每个 天 它 似乎 到 生长 更英俊 和 更英俊 ,

它似乎每天都变得越来越英俊，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˌprɪnˈses] [gruː] [səʊ] [fɒnd] [ɒv; əv] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][ˌaɪ ˈtiː] ,
and the Princess grew so fond of looking at it ,
和 这 公主 生长 所以 喜爱 的 寻找 在 它 ,

公主渐渐地就喜欢上看它了。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [ˈɒf(ə)n] [spɪl] [ðə; ði] [tiː] [ˈəʊvə(r)][ðə; ði] [klɒθ] ,
that she would often spill the tea over the cloth ,
那 她 会 经常 洒 这 茶 超过 这 布 ,

她经常会把茶洒在抹布上，

[æt; ət] [wɪtʃ] [hɜː(r); hə(r)][ˈfɑːðə(r)][ænd; ənd] [ˈmʌðə(r)] [wʊd] [wɪŋk] [ænd; ənd][wæg][ðeə(r)] [hedz] , [ænd; ənd]
at which her father and mother would wink and wag their heads , and
在 哪个 她 父亲 和 母亲 会 眨眼 和 摇摆 他们的 头部 , 和
[seɪ] [tuː; tə] [iːtʃ] [ˈʌðə(r)] ,
say to each other ,
说 到 每个 其他 ,

这时，她的父母会眨眨眼，摇摇头，互相说道：

- [ɑːˈhɑː] ! [wiː; wi] [siː] [haʊ] [θɪŋz] [ɑː(r); ə(r)] [ˈgəʊɪŋ] .
' Aha ! we see how things are going .
- 啊哈 ! 我们 看 如何 事物 是 去 .

“啊哈！我们明白事情的进展了。”

- [ɪn][ðə; ði] [ˈmiːntaɪm] [pɔː(r); pʊə(r)][ˈdʒiːlioʊ] [leɪ] [ˌʌpˈsteəz] [ˈveri] [sɪk] [ɪn][hɪz; ɪz][ˈtʃeɪmbə(r)] ,
' In the meantime poor Giglio lay upstairs very sick in his chamber ,
- 在 这 与此同时 贫穷的 吉利奥 躺 楼上 非常 生病的 在 他的 房间 ,

与此同时，可怜的吉利奥病得很重，躺在楼上的房间里。

[ðəʊ] [hiː; hi] [tʊk] [ɔːl][ðə; ði] [ˈdɒktəz] [ˈhɒrəb(ə)l] [ˈmedsnz] [laɪk][ə; eɪ] [gʊd] [jʌŋ] [læd] ;
though he took all the doctor's horrible medicines like a good young lad ;
尽管 他 采取 全部 这 医生的 可怕 药物 喜欢 一个 好的 年轻的 小伙子 ;

虽然他像个乖巧的年轻人一样，把医生开的所有可怕的药物都吃了下去；

[æz; əz][aɪ] [həʊp] [juː; jʊ][duː; də] , [maɪ] [dɪəz] ,
as I hope YOU do , my dears ,
作为 我 希望 你 做 , 我的 亲爱的们 ,

亲爱的们，我希望你们也一样。

[wen] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [ɪl] [ænd; ənd]['mæmə; mə'mɑː] [sendz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['medɪk(ə)l][mæn] .

when	you	are	ill	and	mamma	sends	for	the	medical	man	.
什么时候	你	是	患病的	和	妈妈	发送	为了	这	医疗的	男人	.

当你生病时，妈妈会叫医生来。

[ænd; ənd][ðə; ði]['əʊnli]['pɜːs(ə)n] [huː] ['vɪzɪtɪd] ['dʒiːlioʊ] ([bɪ'saɪdz] [hɪz; ɪz] [frend] [ðə; ði] ['kæptɪn] [ɒv; əv][ðə; ði]

And	the	only	person	who	visited	Giglio	(	besides	his	friend	the	captain	of	the
和	这	仅有的	人	WHO	到访	吉利奥	(	除了	他的	朋友	这	队长	的	这

[gɑːd] ,

guard	,
警卫	,

除了他的朋友，卫队长之外，唯一拜访过吉利奥的人是

[huː] [wɒz; wəz]['ɔːlməʊst] ['ɔːlweɪz] ['bɪzi] [ɔː(r)][ɒn] [pə'reɪd]) , [wɒz; wəz]['lɪt(ə)l] - [ðə; ði] ['haʊsmeɪd] ,

who	was	almost	always	busy	or	on	parade	)	,	was	little	Betsinda	the	housemaid	,
WHO	曾是	几乎	总是	忙碌的	或者	在	游行	)	,	曾是	小的	-	这	保姆	,

她总是忙个不停，要么在参加游行)，而那个总是很忙的小女佣是贝辛达。

[huː] [juːst] [tuː; tə][duː; də][hɪz; ɪz] ['bedruːm] [ænd; ənd] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] [aʊt] , [brɪŋ] [hɪm][hɪz; ɪz]['gruːəl] ,

who	used	to	do	his	bedroom	and	sitting	-	room	out	,	bring	him	his	gruel	,
WHO	用过的	到	做	他的	卧室	和	坐着	-	房间	出去	,	带来	他	他的	粥	,

[ænd; ənd] [wɔːm] [hɪz; ɪz][bed] .

and	warm	his	bed	.
和	温暖的	他的	床	.

以前有人会打扫他的卧室和客厅，给他送粥，给他暖床。

[wen] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['haʊsmeɪd] [keɪm] [tuː; tə][hɪm][ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [ænd; ənd] ['iːvnɪŋ] , [prɪns] ['dʒiːlioʊ]

When	the	little	housemaid	came	to	him	in	the	morning	and	evening	,	Prince	Giglio
什么时候	这	小的	保姆	来了	到	他	在	这	早晨	和	晚上	,	王子	吉利奥

[juːst] [tuː; tə] [seɪ] ,

used	to	say	,
用过的	到	说	,

每当小女仆早晚来找他时，吉利奥王子总是说：

- - , - , [haʊ] [ɪz][ðə; ði] [ˌprɪn'ses] [æn'dʒelɪkə] ?

'	Betsinda	,	Betsinda	,	how	is	the	Princess	Angelica	?
-	-	,	-	,	如何	是	这	公主	安吉莉卡	?

“贝辛达，贝辛达，安吉丽卡公主怎么样了？”

- [ænd; ənd] - [juːst] [tuː; tə]['ɑːnsə(r)] , - [ðə; ði] [ˌprɪn'ses] [ɪz] ['veri] [wel] , [θæŋk] [juː; jʊ] , [maɪ] [lɔːd] .

'	And	Betsinda	used	to	answer	,	'	The	Princess	is	very	well	,	thank	you	,	my	Lord	.
-	和	-	用过的	到	回答	,	-	这	公主	是	非常	出色地	,	感谢	你	,	我的	主	.

贝特辛达常常回答说：“公主殿下很好，谢谢您，大人。”

- [ænd; ənd]['dʒiːlioʊ] [wʊd] [hiːv] [ə; eɪ] [saɪ] , [ænd; ənd] [θɪŋk] , [ɪf] [æn'dʒelɪkə][wɜː(r); wə(r)] [sɪk] ,

'	And	Giglio	would	heave	a	sigh	,	and	think	,	if	Angelica	were	sick	,
-	和	吉利奥	会	举	一个	叹	,	和	思考	,	如果	安吉莉卡	是	生病的	,

吉利奥会叹口气，心想，如果安吉莉卡生病了呢?

[ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [nɒt][biː; bi] ['veri] [wel] .

I	am	sure	I	should	not	be	very	well	.
我	是	当然	我	应该	不是	是	非常	出色地	.

我肯定身体不太舒服。

[ðen] ['dʒiːlioʊ] [wʊd] [seɪ] , - - , [hæz; həz][ðə; ði] [ˌprɪn'ses] [æn'dʒelɪkə] [ɑːskt] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː]

Then	Giglio	would	say	,	'	Betsinda	,	has	the	Princess	Angelica	asked	for	me
然后	吉利奥	会	说	,	-	-	,	有	这	公主	安吉莉卡	问	为了	我

[tə'deɪ] ?

today	?
今天	?

然后吉利奥会说：“贝特辛达，安吉莉卡公主今天找我了吗？”

- [ænd; ənd] - [wʊd] ['ɑːnsə(r)] , - [nəʊ] , [maɪ] [lɔːd] , [nɒt] [tə'deɪ] - ; [ɔː(r)] ,

'	And	Betsinda	would	answer	,	'	No	,	my	Lord	,	not	today	'	;	or	,
-	和	-	会	回答	,	-	不	,	我的	主	,	不是	今天	-	;	或者	,

贝特辛达会回答："不，大人，今天不行"；或者，

- [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['veri] ['bɪzi] ['præktɪsɪŋ] [ðə; ði][pi'ænəʊ] [wen] [ai] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] - ; [ɔː(r)] ,

'	she	was	very	busy	practicing	the	piano	when	I	saw	her	'	;	or	,
-	她	曾是	非常	忙碌的	练习	这	钢琴	什么时候	我	锯	她	-	;	或者	,

"我见到她时，她正在忙着练钢琴"；或者，

- [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['raɪtɪŋ] [ˌɪnvɪ'teɪʃnz] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən] ['iːvnɪŋ] ['pɑːti] , [ænd; ənd][dɪd] [nɒt] [spiːk] [tuː; tə]

'	she	was	writing	invitations	for	an	evening	party	,	and	did	not	speak	to
-	她	曾是	写作	邀请函	为了	一个	晚上	派对	,	和	做过	不是	说话	到

[ˌem 'iː] - ;

me	'	;
我	-	;

"她当时正在写晚宴邀请函，没有跟我说话。"

[ɔː(r)] [meɪk] [sʌm; səm][ɪk'skjuːs][ɔː(r)]['ʌðə(r)] , [nɒt] ['strɪktli] ['kɒnsənənt] [wɪð] [truːθ] :

or	make	some	excuse	or	other	,	not	strictly	consonant	with	truth	:
或者	制作	一些	原谅	或者	其他	,	不是	严格	辅音	和	真相	:

或者找些借口，但这些借口并不完全符合事实：

[fɔː(r); fə(r)] - [wɒz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [gʊd] - [neɪˌtʃəd] ['kriːtʃə(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [strəʊv] [tuː; tə][duː; də]

for	Betsinda	was	such	a	good	-	natured	creature	that	she	strove	to	do
为了	-	曾是	这样的	一个	好的	-	自然	生物	那	她	努力	到	做

['evriθɪŋ] [tuː; tə] [prɪ'vent] [ə'nɔɪəns] [tuː; tə] [prɪns] ['dʒiːliəʊ] ,

everything	to	prevent	annoyance	to	Prince	Giglio	,
一切	到	防止	烦恼	到	王子	吉利奥	,

因为贝特辛达心地善良，她竭尽所能避免惹恼吉利奥王子。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [brɔːt] [hɪm] [ʌp] [rəʊst] ['tʃɪkɪn] [ænd; ənd] ['dʒeliz] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ([wen]

and	even	brought	him	up	roast	chicken	and	jellies	from	the	kitchen	(	when
和	甚至	带来	他	向上	烤	鸡	和	果冻	从	这	厨房	(	什么时候

[ðə; ði]['dɒktə(r)] [ə'laʊd] [ðem; ðəm] ,

the	Doctor	allowed	them	,
这	医生	允许	他们	,

甚至还从厨房给他端来了烤鸡和果冻（在医生允许的情况下）。

[ænd; ənd]['dʒiːliəʊ][wɒz; wəz] ['getɪŋ] ['betə(r)]) , ['seɪɪŋ] , - [ðæt] [ðə; ði] [ˌprɪn'ses] [hæd; həd] [meɪd] [ðə; ði]

and	Giglio	was	getting	better	)	,	saying	,	'	that	the	Princess	had	made	the
和	吉利奥	曾是	获得	更好的	)	,	说	,	-	那	这	公主	有	制成	这

['dʒeli] ,

jelly	,
果冻	,

吉利奥的病情有所好转），他说："公主做了果冻。"

[ɔː(r)][ðə; ði] [bred] - [sɔːs] , [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [hændz] , [ɒn] ['pɜːpəs] [fɔː(r); fə(r)]['dʒiːliəʊ] .

or	the	bread	-	sauce	,	with	her	own	hands	,	on	purpose	for	Giglio	.
或者	这	面包	-	酱	,	和	她	自己的	双手	,	在	目的	为了	吉利奥	.

或者，她特意亲手为吉利奥制作面包酱。

- [wen] ['dʒiːliəʊ] [hɜːd] [ðɪs] [hiː; hi] [tʊk] [hɑːt] [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [mend] [ɪ'miːdiətli] ;

'	When	Giglio	heard	this	he	took	heart	and	began	to	mend	immediately	;
-	什么时候	吉利奥	听到	这	他	采取	心	和	开始	到	修补	立即地	;

吉利奥听到这话后，精神振奋，立刻开始缝补伤口；

[ænd; ənd] ['gɔbl] [ʌp] [ɔːl] [ðə; ði] ['dʒeli] , [ænd; ənd] [pɪkt] [ðə; ði] [lɑːst] [bəʊn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['tʃɪkɪn] —

and	gobbled	up	all	the	jelly	,	and	picked	the	last	bone	of	the	chicken	—
和	狼吞虎咽	向上	全部	这	果冻	,	和	挑选	这	最后的	骨	的	这	鸡	—

['drʌmstɪks] ,

drumsticks	,
鸡腿	,

然后狼吞虎咽地吃光了所有的果冻，还啃光了鸡腿上的最后一根骨头。

['meri] - [θɔːt] , [saɪdz] - - [bəʊnz] , [bæk] , [poʊps] [nəʊz] , [ænd; ənd] [ɔːl] — ['θæŋkɪŋ] [hɪz; ɪz] [dɪə(r)]

merry	-	thought	,	sides	'	-	bones	,	back	,	pope's	nose	,	and	all	—	thanking	his	dear
欢乐	-	想法	,	侧面	-	-	骨头	,	后退	,	教皇的	鼻子	,	和	全部	—	谢谢	他的	亲爱的

[æn'dʒelɪkə] ;

Angelica	;
安吉莉卡	;

快乐的思绪，侧骨，背部，教皇的鼻子，以及所有的一切——感谢他亲爱的安吉莉卡；

[ænd; ənd] [hiː; hi] [felt] [səʊ] [mʌtʃ] ['betə(r)] [ðə; ði] [nekst] [deɪ] , [ðæt] [hiː; hi] [drest] [ænd; ənd] [went]

and	he	felt	so	much	better	the	next	day	,	that	he	dressed	and	went
和	他	毛毡	所以	很多	更好的	这	下一个	天	,	那	他	穿着	和	去

[ˌdaʊn'steəz] ,

downstairs	,
楼下	,

第二天他感觉好多了，于是穿好衣服下楼了。

[weə(r)] , [huːm] [ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi] [miːt] [bʌt; bət] [æn'dʒelɪkə] ['gəʊɪŋ] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] ?

where	,	whom	should	he	meet	but	Angelica	going	into	the	drawing	-	room	?
在哪里	,	谁	应该	他	见面	但	安吉莉卡	去	进入	这	绘画	-	房间	?

他会在哪里、遇到谁呢？不就是走进客厅的安吉莉卡吗？

[ɔːl] [ðə; ði] ['kʌvəz] [wɜː(r); wə(r)] [ɒf] [ðə; ði] [tʃeəz] , [ðə; ði] [ˌʃændə'lɪəz] ['teɪkən] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [bægz] ,

All	the	covers	were	off	the	chairs	,	the	chandeliers	taken	out	of	the	bags	,
全部	这	封面	是	离开	这	椅子	,	这	吊灯	已采取	出去	的	这	包	,

椅子上的椅套都取下来了，吊灯也从袋子里拿出来了。

[ðə; ði] ['dæməsk] ['kɜːtənz] [ʌn'kʌvəd] , [ðə; ði] [wɜːk] [ænd; ənd] [θɪŋz] ['kærid] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] [ðə; ði]

the	damask	curtains	uncovered	,	the	work	and	things	carried	away	,	and	the
这	绫	窗帘	裸露	,	这	工作	和	事物	携带	离开	,	和	这

['hæns(ə)m] ['ælbəmz] [ɒn] [ðə; ði] ['teɪblz] .

handsomest	albums	on	the	tables	.
最英俊的	专辑	在	这	表格	.

锦缎窗帘被揭开，工作和物品被搬走，最精美的相册摆放在桌子上。

[æn'dʒelɪkə] [hæd; həd] [hɜː(r); hə(r)] [heə(r)] [ɪn] ['peɪpəz] : [ɪn] [ə; eɪ] [wɜːd] ,

Angelica	had	her	hair	in	papers	:	in	a	word	,
安吉莉卡	有	她	头发	在	文件	:	在	一个	单词	,

安吉莉卡的头发被纸团包住了：总之，

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['evɪdənt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] ['pɑːti] .

it	was	evident	there	was	going	to	be	a	party	.
它	曾是	明显	那里	曾是	去	到	是	一个	派对	.

很明显，这里要举办一个派对。

- ['hevənz] , ['dʒiːlioʊ] ! - [kraɪz] [æn'dʒelɪkə] : - [juː; jʊ] [hɪə(r)] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [dres] !

'	Heavens	,	Giglio	!	'	cries	Angelica	:	'	YOU	here	in	such	a	dress	!
-	天	,	吉利奥	!	-	哭泣	安吉莉卡	:	-	你	这里	在	这样的	一个	裙子	!

“天哪，吉利奥！”安吉莉卡喊道：“你竟然穿着这样的裙子！”

[wɒt] [ə; eɪ] ['fɪgə(r)] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] ! -

What	a	figure	you	are	!	'
什么	一个	数字	你	是	!	-

你真是个了不起的人物！

- [jes] , [dɪə(r)][æn'dʒelɪkə] , [ai][ˌeɪ 'em] [kʌm] [ˌdaʊn'steəz] , [ænd; ənd] [fi:l] [səʊ] [wel] [tə'deɪ] ,
' Yes , dear Angelica , I am come downstairs , and feel so well today ,
- 是的 , 亲爱的 安吉莉卡 , 我 是 来 楼下 , 和 感觉 所以 出色地 今天 ,

“是的，亲爱的安吉莉卡，我已经下楼了，今天感觉好多了。”

[θæŋks] [tu:; tə][ðə; ði] [faʊl] [ænd; ənd][ðə; ði] ['dʒeli] . -
thanks to the FOWL and the JELLY . '
谢谢 到 这 鸡 和 这 果冻 . -

感谢家禽和果冻。

- [wɒt] [du:; də][ai] [nəʊ] [ə'baʊt] [faul] [ænd; ənd] ['dʒeliz] , [ðæt] [ju:; jʊ] [ə'lu:d] [tu:; tə][ðem; ðəm][ɪn] [ðæt]
' What do I know about fowls and jellies , that you allude to them in that
- 什么 做 我 知道 关于 家禽 和 果冻 , 那 你 暗示 到 他们 在 那
[ru:d] [wei] ?
rude way ?
粗鲁的 方式 ?

“我对家禽和果冻一无所知，你竟用如此粗鲁的方式提及它们？”

- [sez] [æn'dʒelɪkə] .
' says Angelica .
- 说道 安吉莉卡 .

“安吉莉卡说道。”

- [waɪ] , ['dɪd(ə)nt] — ['dɪd(ə)nt][ju:; jʊ][send][ðem; ðəm] , [æn'dʒelɪkə][dɪə(r)] ? - [sez] ['dʒi:lioʊ] .
' Why , didn't — didn't you send them , Angelica dear ? ' says Giglio .
- 为什么 , 没有 — 没有 你 发送 他们 , 安吉莉卡 亲爱的 ? - 说道 吉利奥 .

“为什么，你没把它们寄出去吗，亲爱的安吉莉卡？”吉利奥问道。

- [ai] [send] [ðem; ðəm] [ɪn'di:d] !
' I send them indeed !
- 我 发送 他们 的确 !

我确实会发送！

[æn'dʒelɪkə][dɪə(r)] !
Angelica dear !
安吉莉卡 亲爱的 !

亲爱的安吉莉卡！

[nəʊ] , ['dʒi:lioʊ][dɪə(r)] , - [sez] [ʃi:; ʃi] , ['mɒkɪŋ] [hɪm] ,
No , Giglio dear , ' says she , mocking him ,
不 , 吉利奥 亲爱的 , - 说道 她 , 嘲讽 他 ,

“不，亲爱的吉利奥，”她嘲讽地说。

- [ai][wɒz; wəz] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] ['getɪŋ] [ðə; ði][rʊmz; ru:mz] ['redi] [fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['rɔɪəl] ['haɪnəs] [ðə; ði]
' I was engaged in getting the rooms ready for His Royal Highness the
- 我 曾是 已订婚的 在 获得 这 房间 准备好 为了 他的 皇家 高度 这
[prɪns] [ɒv; əv] [krɪm] ['tɑ:rtəri] ,
Prince of Crim Tartary ,
王子 的 犯罪 鞑靼 ,

“我当时正在为克里米亚鞑靼王子殿下准备房间。”

[hu:] [ɪz] ['kʌmɪŋ] [tu:; tə] [peɪ] [maɪ]['pɑ:pəz] [kɔ:t] [ə; eɪ]['vɪzɪt] . -
who is coming to pay my papa's Court a visit . '
WHO 是 未来 到 支付 我的 爸爸的 法庭 一个 访问 . -

谁要来拜访我爸爸的法庭?

- [ðə; ði] — [prɪns] — [ɒv; əv] — [krɪm] — ['tɑ:rtəri] !
' The — Prince — of — Crim — Tartary !
- 这 — 王子 — 的 — 犯罪 — 鞑靼 !

“克里姆鞑靼的王子！”

- ['dʒiːlioʊ] [sed] , [ə'gɑːst] .
' Giglio said , aghast .
- 吉利奥 说 , 惊愕 .

吉格里奥惊愕地说。

- [jes] , [ðə; ði] [prɪns] [ɒv; əv] [krɪm] ['tɑːrtəri] , - [sez] [æn'dʒelɪkə] , ['mɒkɪŋ] [hɪm] .
' Yes , the Prince of Crim Tartary , ' says Angelica , mocking him .
- 是的 , 这 王子 的 犯罪 鞑靼 , - 说道 安吉莉卡 , 嘲讽 他 .

“没错，克里姆鞑靼王子，”安吉莉卡嘲讽道。

- [ai][deə(r)] [seɪ] [juː; jʊ]['nevə(r)] [hɜːd] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['kʌntri] .
' I dare say you never heard of such a country .
- 我 敢 说 你 绝不 听到 的 这样的 一个 国家 .

我敢说你从未听说过这样的国家。

[wɒt] [dɪd] [juː; jʊ]['evə(r)][hɪə(r)][ɒv; əv] ?
What DID you ever hear of ?
什么 做过 你 曾经 听到 的 ?

你到底听说过什么?

[juː; jʊ][doʊnt] [nəʊ] ['weðə(r)] [krɪm] ['tɑːrtəri] [ɪz][ɒn][ðə; ði] [red] [siː] [ɔː(r)][ɒn][ðə; ði] [blæk] [siː] ,
You don't know whether Crim Tartary is on the Red Sea or on the Black Sea ,
你 不 知道 无论 犯罪 鞑靼 是 在 这 红色的 海 或者 在 这 黑色的 海 ,

你不知道克里米亚鞑靼是在红海沿岸还是在黑海沿岸。

[ai][deə(r)] [seɪ] . -
I dare say . '
我 敢 说 . -

我敢说。

- [jes] , [ai][duː; də] , [ɪts] [ɒn][ðə; ði] [red] [siː] , - [sez] ['dʒiːlioʊ] ,
' Yes , I do , it's on the Red Sea , ' says Giglio ,
- 是的 , 我 做 , 它是 在 这 红色的 海 , - 说道 吉利奥 ,

“是的，我知道，它位于红海沿岸，”吉利奥说。

[æt; ət] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˌprɪn'ses] [bɜːst] [aʊt] ['lɑːfɪŋ] [æt; ət][hɪm] , [ænd; ənd] [sed] , - [əʊ] , [juː; jʊ] ['nɪni] !
at which the Princess burst out laughing at him , and said , ' Oh , you ninny !
在 哪个 这 公主 爆裂 出去 笑 在 他 , 和 说 , - 哦 , 你 傻瓜 !

公主听后哈哈大笑，说道：“哦，你这个傻瓜！”

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][səʊ] ['ɪgnərənt] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['riːəli] [nɒt] [fɪt][fɔː(r); fə(r)][sə'saɪəti] !
You are so ignorant , you are really not fit for society !
你 是 所以 无知 , 你 是 真的 不是 合身 为了 社会 !

你真是太无知了，你根本不适合待在社会上!

[juː; jʊ] [nəʊ] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ə'baʊt] ['hɔːsɪz] [ænd; ənd] [dɒgz] ,
You know nothing but about horses and dogs ,
你 知道 没有什么 但 关于 马匹 和 狗 ,

你除了马和狗什么都不懂。

[ænd; ənd][ɑː(r); ə(r)]['əʊnli][fɪt][tuː; tə][daɪn][ɪn][ə; eɪ] [mes] - [ruːm] [wɪð] [maɪ] ['rɔɪəl] ['fɑː.ðərz] ['hevist]
and are only fit to dine in a mess - room with my Royal father's heaviest
和 是 仅有的 合身 到 用餐 在 一个 混乱 - 房间 和 我的 皇家 父亲的 最重
[drə'guːn] .
dragoons .
龙骑兵 .

他们只配和我皇父麾下最精锐的龙骑兵一起在餐厅用餐。

[doʊnt] [lʊk] [səʊ] [sə'praɪzd] [æt; ət][ˌem 'iː] , [sɜː(r)] :
Don't look so surprised at me , sir :
不 看 所以 惊讶 在 我 , 先生 :

先生，别这么惊讶:

[gəʊ][ænd; ənd][pʊt][jɔː(r); jə(r)][best] [klәʊðz] [ɒn][tuː; tə] [rɪ'siːv] [ðə; ði] [prɪns] ,

go	and	put	your	best	clothes	on	to	receive	the	Prince	,
去	和	放	你的	最好的	衣服	在	到	收到	这	王子	,

去穿上你最好的衣服去迎接王子。

[ænd; ənd][let][ˌem 'iː][get][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] ['redi] .

and	let	me	get	the	drawing	-	room	ready	.
和	让	我	得到	这	绘画	-	房间	准备好	.

让我来准备一下客厅。

- ['dʒiːlioʊ] [sed] , - [әʊ] , [æn'dʒelɪkə] , [æn'dʒelɪkə] , [ai]['dɪd(ə)nt] [θɪŋk] [ðɪs] [ɒv; əv][juː; jʊ] .

'	Giglio	said	,	'	Oh	,	Angelica	,	Angelica	,	I	didn't	think	this	of	you	.
-	吉利奥	说	,	-	哦	,	安吉莉卡	,	安吉莉卡	,	我	没有	思考	这	的	你	.

吉利奥说："哦，安吉莉卡，安吉莉卡，我没想到你会这样。"

[ðɪs] ['wʌznt] [jɔː(r); jə(r)] ['læŋgwɪdʒ] [tuː; tə][ˌem 'iː] [wen] [juː; jʊ] [geɪv] [ˌem 'iː] [ðɪs] [rɪŋ] ,

THIS	wasn't	your	language	to	me	when	you	gave	me	this	ring	,
这	不是	你的	语言	到	我	什么时候	你	给予	我	这	戒指	,

你送我这枚戒指的时候，用的不是这种语气。

[ænd; ənd][ai] [geɪv] [juː; jʊ] [maɪn] [ɪn][ðə; ði]['gɑːd(ə)n] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [geɪv] [ˌem 'iː] [ðæt] [keɪ] —

and	I	gave	you	mine	in	the	garden	,	and	you	gave	me	that	k	—
和	我	给予	你	矿	在	这	花园	,	和	你	给予	我	那	k	—

我在花园里把我的给了你，你把那个给了我——

- [bʌt; bət] [wɒt] [keɪ][wɒz; wəz][wiː; wi]['nevə(r)][ʃæl; ʃəl] [nəʊ] , [fɔː(r); fə(r)][æn'dʒelɪkə] , [ɪn][ə; eɪ][reɪdʒ] ,

'	But	what	k	was	we	never	shall	know	,	for	Angelica	,	in	a	rage	,
-	但	什么	k	曾是	我们	绝不	将	知道	,	为了	安吉莉卡	,	在	一个	愤怒	,

"但我们永远不会知道k是什么，因为安吉莉卡在盛怒之下……"

[kraɪd] , - [get] [aʊt] , [juː; jʊ] ['sɔːsi] , [ruːd] ['kriːtʃə(r)] !

cried	,	'	Get	out	,	you	saucy	,	rude	creature	!
哭	,	-	得到	出去	,	你	风骚的	,	粗鲁的	生物	!

他喊道："滚出去，你这个厚颜无耻的家伙！"

[haʊ] [deə(r)][juː; jʊ][tuː; tə][rɪ'maɪnd][ˌem 'iː][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['ruːdnəs] ?

How	dare	you	to	remind	me	of	your	rudeness	?
如何	敢	你	到	提醒	我	的	你的	粗鲁	?

你竟敢提醒我你以前的无礼行为?

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)]['lɪt(ə)l] ['trʌmpəri] ['tʌpəni] [rɪŋ] , [ðeə(r)] , [sɜː(r)] , [ðeə(r)] !

As	for	your	little	trumpery	twopenny	ring	,	there	,	sir	,	there	!
作为	为了	你的	小的	特朗普主义	两便士	戒指	,	那里	,	先生	,	那里	!

至于你那枚小小的两便士戒指，好了，先生，好了！

- [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [flʌŋ] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪndəʊ] .

'	And	she	flung	it	out	of	the	window	.
-	和	她	扔	它	出去	的	这	窗户	.

然后她把它扔出了窗外。

- [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][maɪ] ['mʌðərz] ['mærɪdʒ] - [rɪŋ] , - [kraɪd]['dʒiːlioʊ] .

'	It	was	my	mother's	marriage	-	ring	,	'	cried	Giglio	.
-	它	曾是	我的	母亲的	婚姻	-	戒指	,	-	哭	吉利奥	.

"那是我母亲的结婚戒指！"吉利奥喊道。

- [ai][doʊnt][keə(r)] [huːz] ['mærɪdʒ] - [rɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , - [kraɪz][æn'dʒelɪkə] .

'	I	don't	care	whose	marriage	-	ring	it	was	,	'	cries	Angelica	.
-	我	不	关心	谁	婚姻	-	戒指	它	曾是	,	-	哭泣	安吉莉卡	.

"我才不管那是谁的结婚戒指呢！"安吉莉卡喊道。

- ['mæri] [ðə; ði]['pɜːs(ə)n] [huː] [pɪks] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [ɪf] [ʃiːz] [ə; eɪ] ['wʊmən] ; [juː; jʊ] [ʃænt] ['mæri] [ˌem 'iː] .

'	Marry	the	person	who	picks	it	up	if	she's	a	woman	;	you	shan't	marry	ME	.
-	结婚	这	人	WHO	精选	它	向上	如果	她是	一个	女士	;	你	不会	结婚	我	.

"如果捡到它的人是女性，你就娶她；你不能娶我。"

[ænd; ənd] [gɪv] [ˌem ˈiː] [bæk] [maɪ] [rɪŋ] .

And	give	me	back	MY	ring	.
和	给	我	后退	我的	戒指	.

把我的戒指还给我。

[aɪv] [nəʊ] [ˈpeɪʃ(ə)ns] [wɪð] [ˈpiːp(ə)l] [huː] [bəʊst] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [θɪŋz] [ðeɪ] [gɪv] [əˈweɪ] !

I've	no	patience	with	people	who	boast	about	the	things	they	give	away	!
我已经	不	耐心	和	人们	WHO	夸	关于	这	事物	他们	给	离开	!

我最讨厌那些炫耀自己捐赠物品的人!

[aɪ] [nəʊ] [huːl] [gɪv] [ˌem ˈiː] [mʌtʃ] [faɪnə] [θɪŋz] [ðæn; ðən] [juː; jʊ] [ˈevə(r)] [geɪv] [ˌem ˈiː] .

I	know	who'll	give	me	much	finer	things	than	you	ever	gave	me	.
我	知道	谁会	给	我	很多	更精细	事物	比	你	曾经	给予	我	.

我知道谁会给我比你给我的好得多的东西。

[ə; eɪ] [ˈbegəli] [rɪŋ] [ɪnˈdiːd] , [nɒt] [wɜːθ] [faɪv] [ˈʃɪlɪŋ] !

A	beggarly	ring	indeed	,	not	worth	five	shillings	!
一个	乞丐	戒指	的确	,	不是	值得	五	先令	!

真是个寒酸的戒指，连五先令都不值!

- [naʊ] [ænˈdʒelɪkə] [ˈlɪt(ə)l] [njuː] [ðæt] [ðə; ði] [rɪŋ] [wɪtʃ] [ˈdʒiːlioʊ] [hæd; həd] [ˈgɪv(ə)n] [hɜː(r); hə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ]

-	Now	Angelica	little	knew	that	the	ring	which	Giglio	had	given	her	was	a
-	现在	安吉莉卡	小的	知道	那	这	戒指	哪个	吉利奥	有	给定	她	曾是	一个

['feəri] [rɪŋ] :

fairy	ring	:
仙女	戒指	:

“安吉莉卡当时并不知道，吉利奥送给她的戒指是一枚仙女戒指:

[ɪf] [ə; eɪ] [mæn] [wɔː(r)] [ˌaɪ ˈtiː] , [ˌaɪ ˈtiː] [meɪd] [ɔːl] [ðə; ði] [ˈwɪmɪn] [ɪn] [lʌv] [wɪð] [hɪm] ;

if	a	man	wore	it	,	it	made	all	the	women	in	love	with	him	;
如果	一个	男人	穿着	它	,	它	制成	全部	这	女性	在	爱	和	他	;

如果一个男人戴上它，所有女人都会爱上他;

[ɪf] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] , [ɔːl] [ðə; ði] [ˈdʒentlmən] .

if	a	woman	,	all	the	gentlemen	.
如果	一个	女士	,	全部	这	先生们	.

如果是位女士，则所有男士都应到场。

[ðə; ði] [kwiːn] , [dʒɪgliːoʊs] [ˈmʌðə(r)] , [kwaɪt] [æn; ən] [ˈɔːd(ə)n(ə)ri] - [ˈlʊkɪŋ] [ˈpɜːs(ə)n] , [wɒz; wəz] [əd'maɪəd]

The	Queen	,	Giglio's	mother	,	quite	an	ordinary	-	looking	person	,	was	admired
这	女王	,	吉格里奥餐厅	母亲	,	相当	一个	普通的	-	寻找	人	,	曾是	钦佩

[ɪˈmensli] [waɪlst] [ʃiː; ʃi] [wɔː(r)] [ðɪs] [rɪŋ] ,

immensely	whilst	she	wore	this	ring	,
非常	而	她	穿着	这	戒指	,

女王，也就是吉利奥的母亲，外表十分普通，但当她戴着这枚戒指时，却备受人们的喜爱。

[ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [ˈhʌzbənd] [wɒz; wəz] [ˈfræntɪk] [wen] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ɪl] .

and	her	husband	was	frantic	when	she	was	ill	.
和	她	丈夫	曾是	疯狂的	什么时候	她	曾是	患病的	.

她生病时，她丈夫焦急万分。

[bʌt; bət] [wen] [ʃiː; ʃi] [kɔːld] [hɜː(r); hə(r)] [ˈlɪt(ə)l] [ˈdʒiːlioʊ] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [pʊt] [ðə; ði] [rɪŋ] [ɒn]

But	when	she	called	her	little	Giglio	to	her	,	and	put	the	ring	on
但	什么时候	她	称为	她	小的	吉利奥	到	她	,	和	放	这	戒指	在

[hɪz; ɪz] [ˈfɪŋgə(r)] ,

his	finger	,
他的	手指	,

但当她把小吉利奥叫到身边，并将戒指戴在他的手指上时，

[kɪŋ] [ˈsæviˌoʊ] [dɪd] [nɒt] [siːm] [tuː; tə] [keə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] [waɪf] [səʊ] [mʌtʃ] [ˈeni] [mɔː(r)] ,

King	Savio	did	not	seem	to	care	for	his	wife	so	much	any	more	,
国王	萨维奥	做过	不是	似乎	到	关心	为了	他的	妻子	所以	很多	任何	更多的	,

萨维奥国王似乎不再像以前那样关心他的妻子了。

[bʌt; bət] [træns'fə:d] [ɔ:l][hɪz; ɪz] [lʌv] [tu:; tə]['lɪt(ə)l]['dʒi:lioʊ] .

but	transferred	all	his	love	to	little	Giglio	.
但	转移	全部	他的	爱	到	小的	吉利奥	.

但他把所有的爱都倾注在了小吉利奥身上。

[səʊ][dɪd] ['evribɒdi] [lʌv] [hɪm][æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz][hi:; hi][hæd; həd][ðə; ði] [rɪŋ] ; [bʌt; bət] [wen] ,

So	did	everybody	love	him	as	long	as	he	had	the	ring	;	but	when	,
所以	做过	大家	爱	他	作为	长的	作为	他	有	这	戒指	;	但	什么时候	,

所以，只要他戴着戒指，每个人都爱他；但当戒指戴上之后，

[æz; əz] [kwaɪt] [ə; eɪ] [tʃaɪld] , [hi:; hi] [geɪv] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][æn'dʒelɪkə] , ['pi:p(ə)l] [bɪ'gæn][tu:; tə] [lʌv] [ænd; ənd]

as	quite	a	child	,	he	gave	it	to	Angelica	,	people	began	to	love	and
作为	相当	一个	孩子	,	他	给予	它	到	安吉莉卡	,	人们	开始	到	爱	和

[əd'maɪə(r)][hɜ:(r); hə(r)] ;

admire	HER	;
钦佩	她	;

他还是个孩子的时候，就把这东西送给了安吉莉卡，人们开始喜爱和敬佩她；

[ænd; ənd]['dʒi:lioʊ] , [æz; əz][ðə; ði] ['seɪɪŋ] [ɪz] , [pleɪd] ['əʊnli]['sekənd] ['fɪdl] .

and	Giglio	,	as	the	saying	is	,	played	only	second	fiddle	.
和	吉利奥	,	作为	这	说	是	,	玩	仅有的	第二	小提琴	.

而吉利奥，正如俗语所说，只是个配角。

- [jes] , - [sez] [æn'dʒelɪkə] , ['gəʊɪŋ] [ɒn][ɪn][hɜ:(r); hə(r)] ['fu:lɪʃ] [ʌn'greɪtf(ə)l] [wei] .

'	Yes	,	'	says	Angelica	,	going	on	in	her	foolish	ungrateful	way	.
-	是的	,	-	说道	安吉莉卡	,	去	在	在	她	愚蠢	忘恩负义	方式	.

“是的，”安吉莉卡继续用她那愚蠢而忘恩负义的方式说道。

- [ai] [nəʊ] [hu:l] [gɪv] [ˌem 'i:] [mʌtʃ] [faɪnə] [θɪŋz] [ðæn; ðən][jɔ:(r); jə(r)] ['begəli] ['lɪt(ə)l] [pɜ:l] ['nɒns(ə)ns]

'	I	know	who'll	give	me	much	finer	things	than	your	beggarly	little	pearl	nonsense
-	我	知道	谁会	给	我	很多	更精细	事物	比	你的	乞丐	小的	珍珠	废话

. -

:	'
.	-

“我知道谁会给我比你那些卑鄙无耻的小玩意儿好得多的东西。”

- ['veri] [gʊd] , [mɪs] !

'	Very	good	,	miss	!
-	非常	好的	,	错过	!

“很好，小姐！”

[ju:; jʊ] [meɪ] [teɪk] [bæk] [jɔ:(r); jə(r)] [rɪŋ] [tu:] !

You	may	take	back	your	ring	too	!
你	可能	拿	后退	你的	戒指	也	!

你也可以把戒指拿回去！

- [sez] ['dʒi:lioʊ] , [hɪz; ɪz] [aɪz] ['flæʃɪŋ] ['faɪə(r)][æt; ət][hɜ:(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [ðen] , [æz; əz][hɪz; ɪz] [aɪz]

'	says	Giglio	,	his	eyes	flashing	fire	at	her	,	and	then	,	as	his	eyes
-	说道	吉利奥	,	他的	眼睛	闪烁	火	在	她	,	和	然后	,	作为	他的	眼睛

[hæd; həd] [bi:n] ['sʌd(ə)nli] ['əʊpənd] ,

had	been	suddenly	opened	,
有	到过	突然	打开	,

“吉利奥说道，他的眼睛闪着怒火瞪着她，然后，仿佛突然睁开了眼睛似的，

[hi:; hi][kraɪd] [aʊt] , - [hɑ:] !

he	cried	out	,	'	Ha	!
他	哭	出去	,	-	哈	!

他大喊道：“哈！”

[wɒt] [dʌz] [ðɪs] [mi:n] ?

what	does	this	mean	?
什么	做	这	意思是	?

这是什么意思?

[ɪz] [ðɪs] [ðə; ði] ['wʊmən] [ai][hæv; həv] [biːn] [ɪn] [lʌv] [wɪð] [ɔːl][maɪ][laɪf] ?
Is THIS the woman I have been in love with all my life ?
是 这 这 女士 我 有 到过 在 爱 和 全部 我的 生活 ?

这就是我一生挚爱的女人吗?

[hæv; həv][ai] [biːn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['nɪni] [æz; əz][tuː; tə] [θrəʊ] [ə'weɪ] [maɪ] [rɪ'gɑːd] [ə'pɒn][juː; jʊ] ?
Have I been such a ninny as to throw away my regard upon you ?
有 我 到过 这样的 一个 傻瓜 作为 到 扔 离开 我的 看待 之上 你 ?

我难道真是个傻瓜，竟然对你如此冷漠无情?

[waɪ] — ['æktʃuəli] — [jes] — [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['krʊkɪd] ! -
Why — actually — yes — you are a little crooked ! '
为什么 — 实际上 — 是的 — 你 是 一个 小的 歪 ! -

哦，其实——没错——你有点歪!

- [əʊ] , [juː; jʊ] [retʃ] ! - [kraɪz][æn'dʒelɪkə] .
' Oh , you wretch ! ' cries Angelica .
- 哦 , 你 可怜虫 ! - 哭泣 安吉莉卡 .

“哦，你这个恶人！”安吉莉卡喊道。

- [ænd; ənd] , [ə'pɒn][maɪ] ['kɒnʃəns] , [juː; jʊ] — [juː; jʊ] [skwɪnt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] . -
' And , upon my conscience , you — you squint a little . '
- 和 , 之上 我的 良心 , 你 — 你 眯 一个 小的 . -

“而且，恕我直言，你——你微微眯起了眼睛。”

- [eɪ] ! - [kraɪz][æn'dʒelɪkə] .
' Eh ! ' cries Angelica .
- 嗯 ! - 哭泣 安吉莉卡 .

“哎！”安吉莉卡喊道。

- [ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)][heə(r)][ɪz] [red] — [ænd; ənd][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [mɑːkt] [wɪð] [ðə; ði]['smɔːlpɒks] —
' And your hair is red — and you are marked with the smallpox —
- 和 你的 头发 是 红色的 — 和 你 是 标记 和 这 天花 —
[ænd; ənd] [wɒt] ?
and what ?
和 什么 ?

“你的头发是红色的——你身上还有天花的痕迹——那又怎样？”

[juː; jʊ][hæv; həv] [θriː] [fɔːls] [tiːθ] — [ænd; ənd][wʌn] [leg] [ʃɔːtə] [ðæn; ðən][ðə; ði]['ʌðə(r)] ! -
you have three false teeth — and one leg shorter than the other ! '
你 有 三 错误的 牙齿 — 和 一 腿 较短 比 这 其他 ! -

你有三颗假牙——而且一条腿比另一条短!

- [juː; jʊ] [bruːt] , [juː; jʊ] [bruːt] , [juː; jʊ] !
' You brute , you brute , you !
- 你 蛮力 , 你 蛮力 , 你 !

你这个畜生，你这个畜生，你!

- [æn'dʒelɪkə] [skriːmd] [aʊt] : [ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [siːzd] [ðə; ði] [rɪŋ] [wɪð] [wʌn][hænd] , [ʃiː; ʃi] [delt]
' Angelica screamed out : and as she seized the ring with one hand , she dealt
- 安吉莉卡 尖叫 出去 : 和 作为 她 查获 这 戒指 和 一 手 , 她 已处理
['dʒiːlioʊ][wʌn] ,
Giglio one ,
吉利奥 一 ,

安吉莉卡尖叫起来：她一手抓住戒指，一手给了吉利奥一分。

[tuː] , [θriː] [smæk] [ɒn][ðə; ði] [feɪs] ,
two , three smacks on the face ,
二 , 三 拍打 在 这 脸 ,

脸上挨了两三巴掌，

[ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] ['pʊld] [ðə; ði][heə(r)] [pf] [hɪz; ɪz] [hed] [hæd; həd][hiː; hi] [nɒt] ['stɑːtɪd] ['lɑːfɪŋ] ,

and	would	have	pulled	the	hair	off	his	head	had	he	not	started	laughing	,
和	会	有	拉	这	头发	离开	他的	头	有	他	不是	开始	笑	,

[ænd; ənd] ['kraɪɪŋ] —

and	crying	—
和	哭泣	—

如果不是他开始又哭又笑，他真想把他的头发都扯下来——

- [əʊ] [dɪə(r)][ˌem 'iː] , [æn'dʒelɪkə] , [doʊnt] [pʊl] [aʊt] [maɪ][heə(r)] , [ˌaɪ 'tiː] [həːts] !

'	Oh	dear	me	,	Angelica	,	don't	pull	out	MY	hair	,	it	hurts	!
-	哦	亲爱的	我	,	安吉莉卡	,	不	拉	出去	我的	头发	,	它	疼痛	!

“哦，天哪，安吉莉卡，别扯我的头发，好疼！”

[juː; jʊ] [mait] [rɪ'muːv] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] , [æz; əz][ai] [pə'siːv] ,

You	might	remove	a	great	deal	of	YOUR	OWN	,	as	I	perceive	,
你	可能	消除	一个	伟大的	交易	的	你的	自己的	,	作为	我	感知	,

依我看来，你可能会移除很多你自己的东西。

[wɪ'ðaʊt] ['sɪzəz] [ɔː(r)] ['pʊlɪŋ] [æt; ət][ɔːl] .

without	scissors	or	pulling	at	all	.
没有	剪刀	或者	拉	在	全部	.

完全不用剪刀或拉扯。

[əʊ] , [həʊ] , [həʊ] !

Oh	,	ho	,	ho	!
哦	,	何	,	何	!

哦，嚄，嚄！

[hɑː] , [hɑː] , [hɑː] !

ha	,	ha	,	ha	!
哈	,	哈	,	哈	!

哈哈哈哈！

[həʊ][hiː; hi][hiː; hi] !

ho	he	he	!
何	他	他	!

嚄嚄嚄！

- [ænd; ənd][hiː; hi] ['nɪəli] [tʃəʊkt] [hɪm'self] [wɪð] ['lɑːfɪŋ] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wɪð] [reɪdʒ] ; [wen] , [wɪð]

'	And	he	nearly	choked	himself	with	laughing	,	and	she	with	rage	;	when	,	with
-	和	他	几乎	窒息	他自己	和	笑	,	和	她	和	愤怒	;	什么时候	,	和

[ə; eɪ] [ləʊ] [baʊ; bəʊ] ,

a	low	bow	,
一个	低的	弓	,

“他差点笑得喘不过气来，她则气得直不起腰来；这时，他深深鞠了一躬，

[ænd; ənd] [drest] [ɪn][hɪz; ɪz] [kɔːt] ['hæbɪt] , [kaʊnt] - , [ðə; ði][fɜːst] [lɔːd] - [ɪn] - ['weɪtɪŋ] ,

and	dressed	in	his	Court	habit	,	Count	Gambabella	,	the	first	lord	-	in	-	waiting	,
和	穿着	在	他的	法庭	习惯	,	数数	-	,	这	第一的	主	-	在	-	等待	,

['entəd] [ænd; ənd] [sed] , - ['rɔɪəl] ['haɪnəs] !

entered	and	said	,	'	Royal	Highnesses	!
进入	和	说	,	-	皇家	殿下们	!

身着宫廷服饰的首席侍从甘巴贝拉伯爵走了进来，说道：“殿下们！

[ðeə(r)] ['mædʒɪstiz] [ɪk'spekt][juː; jʊ][ɪn][ðə; ði] [pɪŋk] [θrəʊn] - [ruːm] ,

Their	Majesties	expect	you	in	the	Pink	Throne	-	room	,
他们的	陛下	预计	你	在	这	粉色的	王座	-	房间	,

陛下恭候您莅临粉色王座厅。

[weə(r)] [ðeɪ] [ə'weɪt] [ðə; ði][ə'raɪv(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [prɪns] [ɒv; əv] [krɪm] ['tɑːrtəri] .

where	they	await	the	arrival	of	the	Prince	of	CRIM	TARTARY	.
在哪里	他们	等待	这	到达	的	这	王子	的	犯罪	鞑靼	.

他们在那里等待着克里姆鞑靼王子的到来。

- [eɪtθ] .
' VIII .
- 八 .

'VIII.

[haʊ] - [pɪkt] [ðə; ði] ['feəri] [rɪŋ] [ʌp] , [ænd; ənd] [prɪns] - [keɪm] [tuː; tə] [kɔːt]
HOW GRUFFANUFF PICKED THE FAIRY RING UP , AND PRINCE BULBO CAME TO COURT
如何 - 挑选 这 仙女 戒指 向上 , 和 王子 - 来了 到 法庭

格鲁法努夫是如何捡起仙女戒指的，以及布尔博王子是如何来到宫廷的

[prɪns] - [ə'raɪv(ə)l][hæd; həd][set][ɔːl][ðə; ði] [kɔːt] [ɪn][ə; eɪ] ['flʌtə(r)] :
Prince Bulbo's arrival had set all the court in a flutter :
王子 - 到达 有 放 全部 这 法庭 在 一个 扑 :

布尔博王子的到来让整个宫廷都沸腾了：

['evribɒdi] [wɒz; wəz] ['ɔːdəd] [tuː; tə] [pʊt] [hɪz; ɪz][ɔː(r)][hɜː(r); hə(r)] [best] [kləʊðz] [ɒn] : [ðə; ði] ['fʊtˌmen]
everybody was ordered to put his or her best clothes on : the footmen
大家 曾是 订购 到 放 他的 或者 她 最好的 衣服 在 : 这 侍从
[hæd; həd][ðeə(r)]['gɑːlə] ['lɪvəri] ;
had their gala liveries ;
有 他们的 节日 涂装 ;

所有人都被命令穿上自己最好的衣服：侍从们都穿上了盛装；

[ðə; ði] [lɔːd] ['tʃɑːnsələ(r)] [hɪz; ɪz] [njuː] [wɪg] ; [ðə; ði] [gɑːdz] [ðeə(r)][lɑːst] [njuː] ['tjuːnɪks] ; [ænd; ənd]
the Lord Chancellor his new wig ; the Guards their last new tunics ; and
这 主 校长 他的 新的 假发 ; 这 卫兵 他们的 最后的 新的 束腰外衣 ; 和
['kaʊntəs; 'kaʊntes] - ,
Countess Gruffanuff ,
伯爵夫人 - ,

大法官戴上了他的新假发；卫兵们穿上了他们最后一批新制服；还有格鲁法努夫伯爵夫人，

[juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi][ʃʊə(r)] ,
you may be sure ,
你 可能 是 当然 ,

您可以放心，

[wɒz; wəz][glæd][ɒv; əv][æn; ən] [ˌɒpə'tjuːnəti] [ɒv; əv] ['dekəreɪtɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][əʊld]['pɜːs(ə)n] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]
was glad of an opportunity of decorating HER old person with her
曾是 高兴的 的 一个 机会 的 装饰 她 老的 人 和 她
['faɪnɪst] [θɪŋz] .
finest things .
最好的 事物 .

很高兴有机会用自己最好的东西来装饰她年迈的老人。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['wɔːkɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [kɔːt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pæləs] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [weɪ] [tuː; tə] [weɪt] [ə'pɒn]
She was walking through the court of the Palace on her way to wait upon
她 曾是 步行 通过 这 法庭 的 这 宫殿 在 她 方式 到 等待 之上
[ðeə(r)] ['mædʒɪstiz] ,
Their Majesties ,
他们的 陛下 ,

她正穿过宫殿庭院，准备去觐见陛下。

[wen] [ʃiː; ʃi] [i'spaɪ] ['sʌmθɪŋ] ['glɪtərɪŋ] [ɒn][ðə; ði] ['peɪvmənt] ,
when she espied something glittering on the pavement ,
什么时候 她 窥视 某物 闪闪发光 在 这 路面 ,

当她瞥见人行道上有闪闪发光的东西时，

[ænd; ənd] [beɪd] [ðə; ði] [bɔɪ] [ɪn] ['bʌtnz] [huː] [wɒz; wəz] ['həʊldɪŋ] [ʌp] [hɜː(r); hə(r)] [treɪn] ,
and bade the boy in buttons who was holding up her train ,
和 巴德 这 男生 在 按钮 WHO 曾是 保持 向上 她 火车 ,

然后她叫住了那个穿着纽扣衣服、帮她提着裙摆的男孩。

[tuː; tə][gəʊ][ænd; ənd] [pɪk] [ʌp][ðə; ðɪ]['ɑːtɪk(ə)l] ['ʃaɪnɪŋ] ['jɒndə(r)] .

to	go	and	pick	up	the	article	shining	yonder	.
到	去	和	挑选	向上	这	文章	灼灼	远处	.

去把那边闪闪发光的文章取回来。

[hiː; hɪ][wɒz; wəz][æn; ən] ['ʌgli] ['lɪt(ə)l] [retʃ] , [ɪn][sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [leɪt] [gruːm] - ['pɔːrtərz] [əʊld]

He	was	an	ugly	little	wretch	,	in	some	of	the	late	groom	-	porter's	old
他	曾是	一个	丑陋的	小的	可怜虫	,	在	一些	的	这	晚的	新郎	-	搬运工	老的

[kləʊðz] [kʌt] [daʊn] ,

clothes	cut	down	,
衣服	切	向下	,

他是个丑陋的小可怜虫，穿着已故马夫兼搬运工的旧衣服，衣服被剪短了。

[ænd; ənd] [mʌtʃ] [tuː] [taɪt] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] ; [ænd; ənd] [jet] ,

and	much	too	tight	for	him	;	and	yet	,
和	很多	也	紧的	为了	他	;	和	然而	,

对他来说太紧了；然而，

[wen] [hiː; hɪ][hæd; həd]['teɪkən] [ʌp] [ðə; ðɪ] [rɪŋ] ([æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [tɜːnd] [aʊt] [tuː; tə][biː; bi]) ,

when	he	had	taken	up	the	ring	(	as	it	turned	out	to	be	)	,
什么时候	他	有	已采取	向上	这	戒指	(	作为	它	转向	出去	到	是	)	,

当他拿起戒指时（后来才知道那是一枚戒指），

[ænd; ənd][wɒz; wəz] ['kæriɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['mɪstrəs] , [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [hiː; hi] [lʊkt] [laɪk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

and	was	carrying	it	to	his	mistress	,	she	thought	he	looked	like	a	little
和	曾是	携带	它	到	他的	情妇	,	她	想法	他	看起来	喜欢	一个	小的

['kjuːpɪd] .

cupid	.
丘比特	.

他拿着它去见他的情妇，情妇觉得他看起来像个小丘比特。

[hiː; hi] [geɪv] [ðə; ðɪ] [rɪŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ; [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['trʌmpəri] ['lɪt(ə)l] [θɪŋ] [ɪ'nʌf] ,

He	gave	the	ring	to	her	;	it	was	a	trumpery	little	thing	enough	,
他	给予	这	戒指	到	她	;	它	曾是	一个	特朗普主义	小的	事物	足够的	,

他把戒指给了她；那不过是件微不足道的小玩意儿。

[bʌt; bət] [tuː] [smɔːl] [fɔː(r); fə(r)] ['eni] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][əʊld] ['nʌk(ə)lz] , [səʊ][ʃiː; ʃi] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)]

but	too	small	for	any	of	her	old	knuckles	,	so	she	put	it	into	her
但	也	小的	为了	任何	的	她	老的	指关节	,	所以	她	放	它	进入	她

['pɒkɪt] .

pocket	.
口袋	.

但它太小了，她的任何一个老旧的指关节都塞不进去，所以她把它放进了口袋里。

- [əʊ] , [mʌm] ! - [sez] [ðə; ðɪ] [bɔɪ] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] - [haʊ] — [haʊ] - [juː; jʊ][duː; də]

'	Oh	,	mum	!	'	says	the	boy	,	looking	at	her	'	how	—	how	beyoutiful	you	do
-	哦	,	妈妈	!	-	说道	这	男生	,	寻找	在	她	-	如何	—	如何	-	你	做

[lʊk] ,

look	,
看	,

“哦，妈妈！”男孩看着她说道，“你看起来真漂亮！”

[mʌm] , [tə'deɪ] , [mʌm] ! -

mum	,	today	,	mum	!	'
妈妈	,	今天	,	妈妈	!	-

妈妈，今天，妈妈！

- [ænd; ənd][juː; jʊ] , [tuː] , ['dʒæki] , - [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə][seɪ] ; [bʌt; bət] , ['lʊkɪŋ] [daʊn] [æt; ət]

'	And	you	,	too	,	Jacky	,	'	she	was	going	to	say	;	but	,	looking	down	at
-	和	你	,	也	,	杰基	,	-	她	曾是	去	到	说	;	但	,	寻找	向下	在

[hɪm] — [nəʊ] ,

him	—	no	,
他	—	不	,

“还有你，杰基，”她本想这么说；但是，低头看着他——不，

[hiː; hi][wɒz; wəz][nəʊ][lɒŋgə(r)] [gʊd] - ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ɔːl] — [bʌt; bət]['əʊnli][ðə; ði] ['kærəti] - [heəd] ['lɪt(ə)l]

he	was	no	longer	good	-	looking	at	all	—	but	only	the	carroty	-	haired	little
他	曾是	不	更长	好的	-	寻找	在	全部	—	但	仅有的	这	胡萝卜味	-	头发	小的

['dʒæki][ɒv; əv][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] .

Jacky	of	the	morning	.
杰基	的	这	早晨	.

他再也不再英俊了——只不过是早上那个有着红头发的小杰基而已。

[haʊ'evə(r)] , [preɪz] [ɪz] ['welkəm] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['ʌgliəst] [ɒv; əv] [men] [ɔː(r)] [bɔɪz] , [ænd; ənd] - ,

However	,	praise	is	welcome	from	the	ugliest	of	men	or	boys	,	and	Gruffanuff	,
然而	,	称赞	是	欢迎	从	这	最丑陋的	的	男人	或者	男孩们	,	和	-	,

然而，即使是最丑陋的男人或男孩，也会欢迎赞扬，格鲁法努夫也是如此。

['bɪdɪŋ] [ðə; ði] [bɔɪ] [həʊld] [ʌp] [hɜː(r); hə(r)] [treɪn] , [wɔːkt] [ɒn] [ɪn] [haɪ] [gʊd] - ['hjuːmə(r)] .

bidding	the	boy	hold	up	her	train	,	walked	on	in	high	good	-	humour	.
投标	这	男生	抓住	向上	她	火车	,	步行	在	在	高的	好的	-	幽默	.

她让男孩帮她托住裙摆，然后兴高采烈地继续往前走。

[ðə; ði] [gɑːdz] [sə'luːtɪd] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [pɪ'kjuːliə(r)] [rɪ'spekt] .

The	guards	saluted	her	with	peculiar	respect	.
这	守卫	敬礼	她	和	奇特	尊重	.

卫兵们向她敬礼，语气中带着一种特殊的敬意。

['kæptɪn] - , [ɪn][ðə; ði]['æntiruːm; 'æntirʊm] , [sed] , - [maɪ][dɪə(r)]['mædəm] , [juː; jʊ] [lʊk] [laɪk] [æn; ən]

Captain	Hedzoff	,	in	the	anteroom	,	said	,	'	My	dear	madam	,	you	look	like	an
队长	-	,	在	这	接待室	,	说	,	-	我的	亲爱的	女士	,	你	看	喜欢	一个

['eɪndʒl] [tə'deɪ] .

angel	today	.
天使	今天	.

赫佐夫上尉在候客室里说：“我亲爱的夫人，您今天看起来像个天使。”

- [ænd; ənd][səʊ] , ['bəʊɪŋ] [ænd; ənd] ['smɜːkɪŋ] ,

'	And	so	,	bowing	and	smirking	,
-	和	所以	,	鞠躬	和	冷笑	,

于是，他们一边鞠躬一边露出得意的笑容。

- [went] [ɪn][ænd; ənd] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)] [pleɪs] [bɪ'haɪnd][hɜː(r); hə(r)] ['rɔɪəl] ['mɑːstə(r)][ænd; ənd]

Gruffanuff	went	in	and	took	her	place	behind	her	Royal	Master	and
-	去	在	和	采取	她	地方	在后面	她	皇家	掌握	和

['mɪstrəs] ,

Mistress	,
情妇	,

格鲁法努夫走了进去，站在她的皇家主人和女主人身后。

[huː] [wɜː(r); wə(r)][ɪn][ðə; ði] [θrəʊn] - [ruːm] , [ə'weɪtɪŋ] [ðə; ði] [prɪns] [ɒv; əv] [krɪm] ['tɑːrtəri] .

who	were	in	the	throne	-	room	,	awaiting	the	Prince	of	Crim	Tartary	.
WHO	是	在	这	王座	-	房间	,	等待中	这	王子	的	犯罪	鞑靼	.

他们当时在王座厅里，等待着克里姆鞑靼王子的到来。

[ˌprɪn'ses] [æn'dʒelɪkə][sæt][æt; ət][ðeə(r)] [fiːt] , [ænd; ənd][bɪ'haɪnd][ðə; ði] [kɪŋz] [tʃeə(r)] [stʊd] [prɪns] ['dʒiːlioʊ]
Princess **Angelica** **sat** **at** **their** **feet** **,** **and** **behind** **the** **King's** **chair** **stood** **Prince** **Giglio**
公主 安吉莉卡 卫星 在 他们的 脚 , 和 在后面 这 国王学院 椅子 站立 王子 吉利奥
, ['lʊkɪŋ] ['veri] ['sævɪdʒ] .
, **looking** **very** **savage** **.**
, 寻找 非常 野蛮的 .

安吉莉卡公主坐在他们脚边，国王的椅子后面站着吉利奥王子，看起来非常凶狠。

[ðə; ði] [prɪns] [ɒv; əv] [krɪm] ['tɑːrtəri] [meɪd] [hɪz; ɪz] [ə'pɪərəns] , [ə'tendɪd] [baɪ]['bærən] - , [hɪz; ɪz]
The **Prince** **of** **Crim** **Tartary** **made** **his** **appearance** **,** **attended** **by** **Baron** **Sleibootz** **,** **his**
这 王子 的 犯罪 鞑靼 制成 他的 外貌 , 参加 经过 男爵 - , 他的
['tʃeɪmbəlɪn] ,
chamberlain **,**
管家 ,

克里姆鞑靼王子现身，他的侍从斯莱布茨男爵陪同在侧。

[ænd; ənd] ['fɒləʊd] [baɪ][ə; eɪ] [blæk] [peɪdʒ] ['kæriɪŋ] [ðə; ði][məʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] [kraʊn] [juː; jʊ]['evə(r)] [sɔː] !
and **followed** **by** **a** **black** **page** **carrying** **the** **most** **beautiful** **crown** **you** **ever** **saw** **!**
和 随后 经过 一个 黑色的 页 携带 这 最多 美丽的 王冠 你 曾经 锯 !

接着是一页黑色纸，上面放着你见过的最美丽的皇冠！

[hiː; hi][wɒz; wəz] [drest] [ɪn][hɪz; ɪz] ['trævəlɪŋ] ['kɒstjuːm] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][heə(r)] , [æz; əz][juː; jʊ] [siː] ,
He **was** **dressed** **in** **his** **travelling** **costume** **,** **and** **his** **hair** **,** **as** **you** **see** **,**
他 曾是 穿着 在 他的 旅行 戏服 , 和 他的 头发 , 作为 你 看 ,

他身着旅行服，头发，正如你所见，

[wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɪn][dɪs'ɔːdə(r)] .
was **a** **little** **in** **disorder** **.**
曾是 一个 小的 在 紊乱 .

有点凌乱。

- [aɪ][hæv; həv] ['rɪdn] [θriː] ['hʌndrəd] [maɪlz] [sɪns] ['brekfəst] , - [sed] [hiː; hi] ,
' **I** **have** **ridden** **three** **hundred** **miles** **since** **breakfast** **,** **'** **said** **he** **,**
- 我 有 骑 三 百 英里 自从 早餐 , - 说 他 ,

“从早餐到现在，我已经骑行了三百英里，”他说。

- [səʊ]['iːgə(r)][wɒz; wəz][aɪ][tuː; tə][bɪ'həʊld][ðə; ði][prɪn] — [ðə; ði] [kɔːt] [ænd; ənd] ['ɔːgəst] ['fæməli][ɒv; əv]
' **so** **eager** **was** **I** **to** **behold** **the** **Prin** **—** **the** **Court** **and** **august** **family** **of**
- 所以 渴望的 曾是 我 到 看哪 这 打印 — 这 法庭 和 八月 家庭 的
- ,
Paflagonia **,**
- ,

我多么渴望一睹王子——帕夫拉戈尼亚的宫廷和显赫家族的风采啊！

[ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd][nɒt] [weɪt] [wʌn] ['mɪnɪt] [bɪ'fɔː(r)] [ə'piərɪŋ] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] ['mædʒɪstiz] - ['prezənsiz] .
and **I** **could** **not** **wait** **one** **minute** **before** **appearing** **in** **Your** **Majesties** **'** **presences** **.**
和 我 可以 不是 等待 一 分钟 前 出现 在 你的 陛下 - 存在 .

我一刻也等不及要觐见陛下。

- ['dʒiːlioʊ] , [frɒm; frəm][bɪ'haɪnd][ðə; ði] [θrəʊn] , [bɜːst] [aʊt] ['ɪntuː][ə; eɪ][rɔː(r)][ɒv; əv] [kən'temptʃuəs]
' **Giglio** **,** **from** **behind** **the** **throne** **,** **burst** **out** **into** **a** **roar** **of** **contemptuous**
- 吉利奥 , 从 在后面 这 王座 , 爆裂 出去 进入 一个 吼 的 轻蔑的
['lɑːftə(r)] ;
laughter **;**
笑声 ;

“吉利奥从王座后发出了一声轻蔑的嘲笑；

[bʌt; bət][ɔːl][ðə; ði] ['rɔɪəl] ['pɑːti] , [ɪn][fækt] , [wɜː(r); wə(r)][səʊ] ['flʌrid] ,
but **all** **the** **Royal** **party** **,** **in** **fact** **,** **were** **so** **flurried** **,**
但 全部 这 皇家 派对 , 在 事实 , 是 所以 恍 ,

但事实上，所有皇室成员都非常慌乱。

[ðæt] [ðeɪ] [dɪd] [nɒt] [hɪə(r)] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] ['aʊtbreɪk] .
that they did not hear this little outbreak .
那 他们 做过 不是 听到 这 小的 暴发 .

他们没有注意到这次小规模疫情。

- [jɔː(r); jə(r)][ɑː(r)] . [eɪtʃ] . [ɪz] ['welkəm] [ɪn] ['eni] [dres] , - [sez] [ðə; ði] [kɪŋ] .
' Your R . H . is welcome in any dress , ' says the King .
- 你的 拉 . H . 是 欢迎 在 任何 裙子 , - 说道 这 国王 .

国王说："殿下穿什么衣服都欢迎。"

- - , [ə; eɪ][tʃeə(r)][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['rɔɪəl] ['haɪnəs] . -
' Glumboso , a chair for His Royal Highness . '
- - , 一个 椅子 为了 他的 皇家 高度 . -

"格伦博索，这是为殿下准备的椅子。"

- ['eni] [dres] [hɪz; ɪz] ['rɔɪəl] ['haɪnəs] [weəz] [ɪz][ə; eɪ] [kɔːt] [dres] , - [sez] [ˌprɪn'ses] [æn'ʤelɪkə] ,
' Any dress His Royal Highness wears IS a Court dress , ' says Princess Angelica ,
- 任何 裙子 他的 皇家 高度 穿着 是 一个 法庭 裙子 , - 说道 公主 安吉莉卡 ,
['smaɪlɪŋ] ['greɪʃəsli] .
smiling graciously .
微笑 亲切地 .

"殿下穿的任何衣服都是宫廷礼服，"安吉莉卡公主面带微笑地说道。

- [ɑː] !
' Ah !
- 啊 !

'啊！

[bʌt; bət][juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [siː] [maɪ]['ʌðə(r)] [kləʊðz] , - [sed] [ðə; ði] [prɪns] .
but you should see my other clothes , ' said the Prince .
但 你 应该 看 我的 其他 衣服 , - 说 这 王子 .

"不过，你应该看看我的其他衣服，"王子说道。

- [ai] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][hæd; həd][ðem; ðəm][ɒn] , [bʌt; bət] [ðæt] ['stjuːpɪd]['kæriə(r)][hæz; həz] [nɒt] [brɔːt]
' I should have had them on , but that stupid carrier has not brought
- 我 应该 有 有 他们 在 , 但 那 愚蠢的 载体 有 不是 带来
[ðem; ðəm] .
them .
他们 .

"我本应该戴着它们的，但是那个愚蠢的快递员没有送来。"

[huz] [ðæt] ['lɑːfɪŋ] ?
Who's that laughing ?
谁是 那 笑 ?

谁在笑?

- [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['dʒiːlioʊ] ['lɑːfɪŋ] .
' It was Giglio laughing .
- 它 曾是 吉利奥 笑 .

"是吉利奥在笑。"

- [ai][wɒz; wəz] ['lɑːfɪŋ] , - [hiː; hi] [sed] ,
' I was laughing , ' he said ,
- 我 曾是 笑 , - 他 说 ,

"我当时在笑，"他说。

- [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][juː; jʊ] [sed] [dʒʌst] [naʊ] [ðæt] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['hʌri] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði]
' because you said just now that you were in such a hurry to see the
- 因为 你 说 只是 现在 那 你 是 在 这样的 一个 匆忙 到 看 这
[ˌprɪn'ses] ,
Princess ,
公主 ,

"因为你刚才说你急着去见公主殿下，

[ðæt] [juː; jʊ][kʊd; kəd][nɒt] [weɪt] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [jɔː(r); jə(r)] [dres] ;

that	you	could	not	wait	to	change	your	dress	;
那	你	可以	不是	等待	到	改变	你的	裙子	;

你迫不及待地想换衣服;

[ænd; ənd] [naʊ] [juː; jʊ] [seɪ] [juː; jʊ] [kʌm] [ɪn] [ðəʊz] [kləʊðz] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][juː; jʊ][hæv; həv][nəʊ]['ʌðə(r)z] . -

and	now	you	say	you	come	in	those	clothes	because	you	have	no	others	.	'
和	现在	你	说	你	来	在	那些	衣服	因为	你	有	不	其他的	.	-

现在你说你穿这身衣服是因为你没有别的衣服了。

- [ænd; ənd] [huː] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ? - [sez] [prɪns] - , ['veri] ['fɪəsli] .

'	And	who	are	you	?	'	says	Prince	Bulbo	,	very	fiercely	.
-	和	WHO	是	你	?	-	说道	王子	-	,	非常	激烈地	.

“你又是谁？”布尔博王子厉声问道。

- [maɪ]['fɑːðə(r)][wɒz; wəz] [kɪŋ] [ɒv; əv] [ðɪs] ['kʌntri] , [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][hɪz; ɪz]['əʊnli][sʌn] ,

'	My	father	was	King	of	this	country	,	and	I	am	his	only	son	,
-	我的	父亲	曾是	国王	的	这	国家	,	和	我	是	他的	仅有的	儿子	,

“我的父亲是这个国家的国王，我是他唯一的儿子。”

[prɪns] ! - [rɪ'plaɪz] ['dʒiːlioʊ] , [wɪð] ['iːkwəl] ['hɔːtinəs] .

Prince	!	'	replies	Giglio	,	with	equal	haughtiness	.
王子	!	-	回复	吉利奥	,	和	平等的	傲气	.

“王子！”吉利奥同样傲慢地回答道。

- [hɑː] ! - [sed] [ðə; ði] [kɪŋ] [ænd; ənd] - , ['lʊkɪŋ] ['veri] ['flʌrid] ; [bʌt; bət][ðə; ði]['fɔːmə(r)] ,

'	Ha	!	'	said	the	King	and	Glumboso	,	looking	very	flurried	;	but	the	former	,
-	哈	!	-	说	这	国王	和	-	,	寻找	非常	恍	;	但	这	以前的	,

“哈！”国王和格伦博索惊慌失措地说道；但前者，

[kə'lektɪŋ] [hɪm'self] , [sed] , - [dɪə(r)] [prɪns] - , [aɪ] [fə'gɒt] [tuː; tə] [ˌɪntrə'djuːs] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] ['rɔɪəl]

collecting	himself	,	said	,	'	Dear	Prince	Bulbo	,	I	forgot	to	introduce	to	Your	Royal
收集	他自己	,	说	,	-	亲爱的	王子	-	,	我	忘了	到	介绍	到	你的	皇家

['haɪnəs] [maɪ][dɪə(r)] ['nefjuː] ,

Highness	my	dear	nephew	,
高度	我的	亲爱的	侄子	,

他定了定神，说道：“亲爱的布尔博王子，我忘了向殿下介绍我亲爱的侄子。”

[hɪz; ɪz] ['rɔɪəl] ['haɪnəs] [prɪns] ['dʒiːlioʊ] !

His	Royal	Highness	Prince	Giglio	!
他的	皇家	高度	王子	吉利奥	!

吉利奥王子殿下!

[nəʊ] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] !

Know	each	other	!
知道	每个	其他	!

互相认识一下!

[ɪm'breɪs] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] !

Embrace	each	other	!
拥抱	每个	其他	!

互相拥抱!

['dʒiːlioʊ] , [gɪv] [hɪz; ɪz] ['rɔɪəl] ['haɪnəs] [jɔː(r); jə(r)][hænd] ! - [ænd; ənd]['dʒiːlioʊ] , ['gɪvɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd] ,

Giglio	,	give	His	Royal	Highness	your	hand	!	'	and	Giglio	,	giving	his	hand	,
吉利奥	,	给	他的	皇家	高度	你的	手	!	-	和	吉利奥	,	给予	他的	手	,

吉利奥，把手交给殿下！吉利奥伸出手，

[skwiːzd] [pɔː(r); pʊə(r)] - [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [tɪəz] [ræn] [aʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [aɪz] .

squeezed	poor	Bulbo's	until	the	tears	ran	out	of	his	eyes	.
挤压	贫穷的	-	直到	这	眼泪	跑	出去	的	他的	眼睛	.

用力捏了捏可怜的布尔博的眼睛，直到他的眼泪都流出来了。

- [naʊ] [brɔːt] [ə; eɪ][tʃeə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['rɔɪəl] ['vɪzɪtə(r)] ,

Glumboso	**now**	**brought**	**a**	**chair**	**for**	**the**	**Royal**	**visitor**	**,**
-	现在	带来	一个	椅子	为了	这	皇家	游客	,

格伦博索这时搬来一把椅子给这位皇室客人。

[ænd; ənd] [pleɪst] [ˌaɪ 'tiː][ɒn][ðə; ði] ['plætfɔːm] [ɒn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [kɪŋ] , [kwiːn] , [ænd; ənd] [prɪns]

and	**placed**	**it**	**on**	**the**	**platform**	**on**	**which**	**the**	**King**	**,**	**Queen**	**,**	**and**	**Prince**
和	放置	它	在	这	平台	在	哪个	这	国王	,	女王	,	和	王子

[wɜː(r); wə(r)] ['siːtɪd] ;

were	**seated**	**;**
是	坐着	;

并将其放在国王、王后和王子所坐的平台上；

[bʌt; bət][ðə; ði][tʃeə(r)][wɒz; wəz][ɒn][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['plætfɔːm] , [ænd; ənd][æz; əz] - [sæt] [daʊn]

but	**the**	**chair**	**was**	**on**	**the**	**edge**	**of**	**the**	**platform**	**,**	**and**	**as**	**Bulbo**	**sat**	**down**
但	这	椅子	曾是	在	这	边缘	的	这	平台	,	和	作为	-	卫星	向下

,

,

,

但椅子在站台边缘，当布尔博坐下时，

[ˌaɪ 'tiː] ['tɔpl] ['əʊvə(r)] , [ænd; ənd][hiː; hi] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] , ['rəʊlɪŋ] ['əʊvə(r)][ænd; ənd]['əʊvə(r)] , [ænd; ənd]

it	**toppled**	**over**	**,**	**and**	**he**	**with**	**it**	**,**	**rolling**	**over**	**and**	**over**	**,**	**and**
它	倾覆	超过	,	和	他	和	它	,	滚动	超过	和	超过	,	和

[beˈləʊɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [bʊl] .

bellowing	**like**	**a**	**bull**	**.**
咆哮	喜欢	一个	公牛	.

它翻倒了，他也跟着翻了下去，翻来覆去地滚来滚去，像公牛一样咆哮。

['dʒiːlioʊ] [rɔːd] [stɪl] [laʊdə] [æt; ət] [ðɪs] [dɪ'zɑːstə(r)] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [wɪð] ['lɑːftə(r)] ;

Giglio	**roared**	**still**	**louder**	**at**	**this**	**disaster**	**,**	**but**	**it**	**was**	**with**	**laughter**	**;**
吉利奥	咆哮	仍然	更大声	在	这	灾难	,	但	它	曾是	和	笑声	;

吉利奥对这场灾难发出了更加响亮的咆哮，但那是笑声；

[səʊ][dɪd][ɔːl][ðə; ði] [kɔːt] [wen] [prɪns] - [gɒt] [ʌp] ;

so	**did**	**all**	**the**	**Court**	**when**	**Prince**	**Bulbo**	**got**	**up**	**;**
所以	做过	全部	这	法庭	什么时候	王子	-	得到	向上	;

当布尔博王子起身时，整个朝廷都如此；

[fɔː(r); fə(r)] [ðəʊ] [wen] [hiː; hi] ['entəd] [ðə; ði] [ruːm] [hiː; hi] [ə'pɪəd] [nɒt] ['veri] [rɪ'dɪkjələs] ,

for	**though**	**when**	**he**	**entered**	**the**	**room**	**he**	**appeared**	**not**	**very**	**ridiculous**	**,**
为了	尽管	什么时候	他	进入	这	房间	他	出现	不是	非常	荒谬的	,

虽然他进屋时看起来并不十分滑稽，

[æz; əz][hiː; hi] [stʊd] [ʌp] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [fɔːl] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][hiː; hi] [lʊkt] [səʊ] [ɪk'siːdɪŋli]

as	**he**	**stood**	**up**	**from**	**his**	**fall**	**for**	**a**	**moment**	**he**	**looked**	**so**	**exceedingly**
作为	他	站立	向上	从	他的	落下	为了	一个	片刻	他	看起来	所以	非常

[pleɪn] [ænd; ənd] ['fuːlɪʃ] ,

plain	**and**	**foolish**	**,**
清楚的	和	愚蠢	,

他从摔倒中站起来的那一刻，看起来既普通又愚蠢。

[ðæt] ['nəʊbədi][kʊd; kəd][help] ['lɑːfɪŋ] [æt; ət][hɪm] .

that	**nobody**	**could**	**help**	**laughing**	**at**	**him**	**.**
那	无人	可以	帮助	笑	在	他	.

谁都忍不住嘲笑他。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] ['entəd] [ðə; ði] [ruːm] , [hiː; hi][wɒz; wəz] [əb'zɜːvd] [tuː; tə] ['kæri] [ə; eɪ] [rəʊz] [ɪn][hɪz; ɪz]

When	he	had	entered	the	room	,	he	was	observed	to	carry	a	rose	in	his
什么时候	他	有	进入	这	房间	,	他	曾是	观察到	到	携带	一个	玫瑰	在	他的

[hænd] ,

hand	,
手	,

人们看到他进房间时手里拿着一朵玫瑰。

[wɪtʃ] [fel] [aʊt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][hiː; hi] ['tʌmbld] .

which	fell	out	of	it	as	he	tumbled	.
哪个	跌倒	出去	的	它	作为	他	翻滚	.

他摔倒时，那东西从里面掉了出来。

- [maɪ] [rəʊz] !

'	My	rose	!
-	我的	玫瑰	!

我的玫瑰！

[maɪ] [rəʊz] ! - [kraɪd] - ; [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['tʃeɪmbəlɪn] [dæʃt] ['fɔːwədz] [ænd; ənd] [pɪkt] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp]

my	rose	!	'	cried	Bulbo	;	and	his	chamberlain	dashed	forwards	and	picked	it	up
我的	玫瑰	!	-	哭	-	;	和	他的	管家	虚线	前进	和	挑选	它	向上

,

,
,

“我的玫瑰！”布尔博喊道；他的侍从冲上前去，把它捡了起来。

[ænd; ənd] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] [prɪns] , [huː] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɪz; ɪz] ['weɪskəʊt] .

and	gave	it	to	the	Prince	,	who	put	it	in	his	waistcoat	.
和	给予	它	到	这	王子	,	WHO	放	它	在	他的	马甲	.

然后把它交给了王子，王子把它放进了背心里。

[ðen] ['piːp(ə)l] [w'ʌndəd] [waɪ] [ðeɪ] [hæd; həd] [lɑːft] ; [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [pə'tɪkjələli]

Then	people	wondered	why	they	had	laughed	;	there	was	nothing	particularly
然后	人们	想知道	为什么	他们	有	笑了	;	那里	曾是	没有什么	特别

[rɪ'dɪkjələs] [ɪn] [hɪm] .

ridiculous	in	him	.
荒谬的	在	他	.

后来人们才明白自己为什么会笑；他身上并没有什么特别荒谬的地方。

[hiː; hi][wɒz; wəz]['rɑːðə(r)] [ʃɔːt] , ['rɑːðə(r)] [staʊt] , ['rɑːðə(r)] [red] - [heəd] , [bʌt; bət] , [ɪn] [faɪn] , [fɔː(r); fə(r)]

He	was	rather	short	,	rather	stout	,	rather	red	-	haired	,	but	,	in	fine	,	for
他	曾是	相当	短的	,	相当	肥硕	,	相当	红色的	-	头发	,	但	,	在	美好的	,	为了

[ə; eɪ] [prɪns] , [nɒt] [səʊ] [bæd] .

a	Prince	,	not	so	bad	.
一个	王子	,	不是	所以	坏的	.

他个子不高，身材矮胖，头发是红色的，但总的来说，对于一位王子来说，还算不错。

[səʊ] [ðeɪ] [sæt][ænd; ənd] [tɔːkt] , [ðə; ði] ['rɔɪəl] ['pɜːsənɪdʒz] [tə'geðə(r)] ,

So	they	sat	and	talked	,	the	Royal	personages	together	,
所以	他们	卫星	和	谈话	,	这	皇家	人物	一起	,

于是，皇室成员们坐下来交谈起来。

[ðə; ði] [krɪm] ['tɑːtə(r)] ['ɒfɪsəz] [wɪð] [ðəʊz] [ɒv; əv] - — ['dʒiːlioʊ] ['veri] ['kʌmftəb(ə)l] [wɪð]

the	Crim	Tartar	officers	with	those	of	Paflagonia	—	Giglio	very	comfortable	with
这	犯罪	鞑靼	警官	和	那些	的	-	—	吉利奥	非常	舒服的	和

- [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [θrəʊn] .

Gruffanuff	behind	the	throne	.
-	在后面	这	王座	.

克里姆鞑靼军官与帕夫拉戈尼亚的军官——吉利奥对格鲁法努夫在王位后感到非常满意。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [sʌtʃ] ['tendə(r)] [aɪz] , [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [wɒz; wəz][ɔːl][ɪn][ə; eɪ]

He	looked	at	her	with	such	tender	eyes	,	that	her	heart	was	all	in	a
他	看起来	在	她	和	这样的	投标	眼睛	,	那	她	心	曾是	全部	在	一个

['flʌtə(r)] .

flutter	.
扑	.

他用如此温柔的眼神看着她，让她心跳加速。

- [əʊ] , [dɪə(r)] [prɪns] , - [ʃiː; ʃi] [sed] , - [haʊ] [kʊd; kəd][juː; jʊ] [spiːk] [səʊ] ['hɔːtɪli] [ɪn] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv]

'	Oh	,	dear	Prince	,	'	she	said	,	'	how	could	you	speak	so	haughtily	in	presence	of
-	哦	,	亲爱的	王子	,	-	她	说	,	-	如何	可以	你	说话	所以	傲慢地	在	在场	的

[ðeə(r)] ['mædʒɪstiz] ?

Their	Majesties	?
他们的	陛下	?

“哦，亲爱的王子，”她说，“你怎么能在陛下面前如此傲慢地说话呢？”

[aɪ]['prəʊtest][aɪ] [θɔːt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] ['feɪntɪd] . -

I	protest	I	thought	I	should	have	fainted	.	'
我	反对	我	想法	我	应该	有	昏厥	.	-

我抗议说，我当时以为自己应该晕倒了。

- [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [kɔːt] [juː; jʊ][ɪn][maɪ] [ɑːmz] , - [sed] ['dʒiːlioʊ] , ['lʊkɪŋ] ['ræptʃə; 'ræptʃər] .

'	I	should	have	caught	you	in	my	arms	,	'	said	Giglio	,	looking	raptures	.
-	我	应该	有	捕捉	你	在	我的	武器	,	-	说	吉利奥	,	寻找	狂喜	.

“我真应该把你拥入怀中，”吉格里奥欣喜若狂地说。

- [waɪ] [wɜː(r); wə(r)][juː; jʊ][səʊ]['kruːəl][tuː; tə] [prɪns] - , [dɪə(r)] [prɪns] ? - [sez] [grʌf] .

'	Why	were	you	so	cruel	to	Prince	Bulbo	,	dear	Prince	?	'	says	Gruff	.
-	为什么	是	你	所以	残忍的	到	王子	-	,	亲爱的	王子	?	-	说道	粗暴	.

“亲爱的布尔博王子，你为什么对布尔博王子如此残忍？”格鲁夫问道。

- [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][aɪ] [heɪt] [hɪm] , - [sez] [gɪl] .

'	Because	I	hate	him	,	'	says	Gil	.
-	因为	我	恨	他	,	-	说道	吉尔	.

“因为我恨他，”吉尔说。

- [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['dʒeləs] [ɒv; əv] [hɪm] , [ænd; ənd] [stɪl] [lʌv] [pɔː(r); pʊə(r)][æn'dʒelɪkə] , - [kraɪz] - ,

'	You	are	jealous	of	him	,	and	still	love	poor	Angelica	,	'	cries	Gruffanuff	,
-	你	是	嫉妒的	的	他	,	和	仍然	爱	贫穷的	安吉莉卡	,	-	哭泣	-	,

“你嫉妒他，却还爱着可怜的安吉莉卡，”格鲁法努夫喊道。

['pʊtɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['hæŋkətʃɪf] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .

putting	her	handkerchief	to	her	eyes	.
推杆	她	手帕	到	她	眼睛	.

她用手帕捂住眼睛。

- [aɪ][dɪd] , [bʌt; bət][aɪ] [lʌv] [hɜː(r); hə(r)][nəʊ][mɔː(r)] !

'	I	did	,	but	I	love	her	no	more	!
-	我	做过	,	但	我	爱	她	不	更多的	!

“我曾经爱过她，但我现在不再爱她了！”

- ['dʒiːlioʊ] [kraɪd] .

'	Giglio	cried	.
-	吉利奥	哭	.

吉利奥哭了。

- [aɪ] [dɪ'spaɪz] [hɜː(r); hə(r)] !

'	I	despise	her	!
-	我	鄙视	她	!

我鄙视她！

[wɜː(r); wə(r)][ʃiː; ʃi][eə'res; 'eərəs][tuː; tə] ['twenti] ['θaʊz(ə)nd] [θrəʊnz] , [ai] [wʊd] [dɪ'spaɪz] [hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd]

Were	she	heiress	to	twenty	thousand	thrones	,	I	would	despise	her	and
是	她	女继承人	到	二十	千	王座	，我	会	鄙视	她	和	

[skɔːn] [hɜː(r); hə(r)] .

scorn	her	.
轻蔑	她	.

即使她是两万个王位的继承人，我也会鄙视她，轻蔑她。

[bʌt; bət] [waɪ] [spiːk] [ɒv; əv] [θrəʊnz] ?

But	why	speak	of	thrones	?
但	为什么	说话	的	王座	?

但为什么要谈论王位呢?

[ai][hæv; həv] [lɒst] [maɪn] .

I	have	lost	mine	.
我	有	丢失的	矿	.

我的丢了。

[ai][ˌeɪ 'em] [tuː] [wiːk] [tuː; tə] [rɪ'kʌvə(r)] [ˌaɪ 'tiː] — [ai][ˌeɪ 'em] [ə'ləʊn] , [ænd; ənd][hæv; həv][nəʊ] [frend] . -

I	am	too	weak	to	recover	it	—	I	am	alone	,	and	have	no	friend	.	'
我	是	也	虚弱的	到	恢复	它	—	我	是	独自的	，	和	有	不	朋友	.	-

我太虚弱了，无法恢复它——我孤身一人，没有朋友。

- [əʊ] , [seɪ] [nɒt][səʊ] , [dɪə(r)] [prɪns] ! - [sez] - .

'	Oh	,	say	not	so	,	dear	Prince	!	'	says	Gruffanuff	.
-	哦	，	说	不是	所以	，	亲爱的	王子	！	-	说道	-	.

“哦，别这样，亲爱的王子！”格鲁法努夫说道。

- [bɪ'saɪdz] , - [sez] [hiː; hi] ,

'	Besides	,	'	says	he	,
-	除了	，	-	说道	他	，

“此外，”他说，

- [ai][ˌeɪ 'em][səʊ] ['hæpi] [hɪə(r)] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] [θrəʊn] [ðæt] [ai] [wʊd] [nɒt] [tʃeɪndʒ] [maɪ] [pleɪs] ,

'	I	am	so	happy	here	BEHIND	THE	THRONE	that	I	would	not	change	my	place	,
-	我	是	所以	快乐的	这里	在后面	这	王座	那	我	会	不是	改变	我的	地方	，

“我在这里，在王座后面，感到无比幸福，我绝不会改变我的位置。”

[nəʊ] , [nɒt][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [θrəʊn] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] ! -

no	,	not	for	the	throne	of	the	world	!	'
不	，	不是	为了	这	王座	的	这	世界	！	-

不，我可不是为了世界王位!

- [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] [tuː] ['piːp(ə)l] ['tʃætərɪŋ] [ə'baʊt] [ðeə(r)] ? - [sez] [ðə; ði] [kwiːn] , [huː] [wɒz; wəz]

'	What	are	you	two	people	chattering	about	there	?	'	says	the	Queen	,	who	was
-	什么	是	你	二	人们	喋喋不休	关于	那里	?	-	说道	这	女王	，	WHO	曾是

['rɑːðə(r)] [gʊd] - [neɪˌtʃəd] ,

rather	good	-	natured	,
相当	好的	-	自然	,

“你们两个在那儿聊什么呢？”女王问道，她性格相当和蔼。

[ðəʊ] [nɒt] [wɪð] ['wɪzdəm] .

though	not	overburthened	with	wisdom	.
尽管	不是	负担过重	和	智慧	.

虽然他并不拥有过多的智慧。

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [taɪm] [tuː; tə] [dres] [fɔː(r); fə(r)] ['dɪnə(r)] .

'	It	is	time	to	dress	for	dinner	.
-	它	是	时间	到	裙子	为了	晚餐	.

“该换衣服去吃晚饭了。”

['dʒi:lioʊ] , [ʃəʊ] [prɪns] - [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ru:m] .

Giglio	**,**	**show**	**Prince**	**Bulbo**	**to**	**his**	**room**	**.**
吉利奥	,	展示	王子	-	到	他的	房间	.

吉利奥，带布尔博王子去他的房间。

[prɪns] , [ɪf] [jɔ:(r); jə(r)] [kləʊðz] [hæv; həv] [nɒt] [kʌm] ,

Prince	**,**	**if**	**your**	**clothes**	**have**	**not**	**come**	**,**
王子	,	如果	你的	衣服	有	不是	来	,

王子，如果您的衣服还没有送到，

[wi:; wi][ʃæl; ʃəl][bi:; bi] ['veri] ['hæpi] [tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ][æz; əz][ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] .

we	**shall**	**be**	**very**	**happy**	**to**	**see**	**you**	**as**	**you**	**are**	**.**
我们	将	是	非常	快乐的	到	看	你	作为	你	是	.

我们非常乐意看到你现在的样子。

- [bʌt; bət] [wen] [prɪns] - [gɒt][tu:; tə][hɪz; ɪz] ['bedru:m] , [hɪz; ɪz] ['lʌgɪdʒ] [wɒz; wəz][ðeə(r)][ænd; ənd]

'	**But**	**when**	**Prince**	**Bulbo**	**got**	**to**	**his**	**bedroom**	**,**	**his**	**luggage**	**was**	**there**	**and**
-	但	什么时候	王子	-	得到	到	他的	卧室	,	他的	行李	曾是	那里	和

[ˌʌn'pækt] ;

unpacked	**;**
拆开包装	;

“但是当布尔博王子回到卧室时，他的行李已经放在那里并打开了；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['heədresə(r)] ['kʌmɪŋ] [ɪn] , [kʌt][ænd; ənd] [kɜ:ld] [hɪm] [ɪn'taɪəli] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [əʊn]

and	**the**	**hairdresser**	**coming**	**in**	**,**	**cut**	**and**	**curled**	**him**	**entirely**	**to**	**his**	**own**
和	这	理发师	未来	在	,	切	和	卷曲	他	完全	到	他的	自己的

[ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] ;

satisfaction	**;**
满意	;

理发师进来后，按照他自己的意愿，给他剪了头发，卷了头发；

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] ['dɪnə(r)] - [bel] [ræŋ] ,

and	**when**	**the**	**dinner**	**-**	**bell**	**rang**	**,**
和	什么时候	这	晚餐	-	钟	响铃	,

当晚餐铃声响起时，

[ðə; ði] ['rɔɪəl] ['kʌmpəni] [hæd; həd][nɒt][tu:; tə][weɪt] [ə'bʌv] [faɪv] - [ænd; ənd] - ['twenti] ['mɪnɪts] [ʌn'tɪl]

the	**Royal**	**company**	**had**	**not**	**to**	**wait**	**above**	**five**	**-**	**and**	**-**	**twenty**	**minutes**	**until**
这	皇家	公司	有	不是	到	等待	多于	五	-	和	-	二十	分钟	直到

- [ə'pɪəd] ,

Bulbo	**appeared**	**,**
-	出现	,

皇家公司等待的时间不超过五分钟二十分钟，布尔博就出现了。

['djʊərɪŋ] [wɪtʃ] [taɪm] [ðə; ði] [kɪŋ] , [hu:] [kʊd; kəd][nɒt][beə(r)][tu:; tə] [weɪt] , [gru:] [æz; əz] ['sʌlki] [æz; əz]

during	**which**	**time**	**the**	**King**	**,**	**who**	**could**	**not**	**bear**	**to**	**wait**	**,**	**grew**	**as**	**sulky**	**as**
期间	哪个	时间	这	国王	,	WHO	可以	不是	熊	到	等待	,	生长	作为	闷闷不乐的	作为

['pɒsəb(ə)l] .

possible	**.**
可能的	.

在此期间，国王等不及了，变得极其暴躁。

[æz; əz][fɔ:(r); fə(r)]['dʒi:lioʊ] , [hi:; hi]['nevə(r)] [left] ['mædəm] - [ɔ:l] [ðɪs] [taɪm] ,

As	**for**	**Giglio**	**,**	**he**	**never**	**left**	**Madam**	**Gruffanuff**	**all**	**this**	**time**	**,**
作为	为了	吉利奥	,	他	绝不	左边	女士	-	全部	这	时间	,

至于吉利奥，他这些年来从未离开过格鲁法努夫夫人。

[bʌt; bət] [stʊd] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)][ɪn][ðə; ði] [ɪm'breɪʒə(r)] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['wɪndəʊ] , ['peɪɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)]

but	stood	with	her	in	the	embrasure	of	a	window	,	paying	her
但	站立	和	她	在	这	炮眼	的	一个	窗户	,	付费	她

['kɒmplɪmənts; 'kɒmplɪments] .

compliments	.
赞美	.

但他却和她一起站在窗台上，向她表达了赞美之情。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ðə; ði] [gru:m] [ɒv; əv][ðə; ði] ['tʃeɪmbəz] [ə'naʊnst] [hɪz; ɪz] ['rɔɪəl] ['haɪnəs] [ðə; ði]

At	length	the	Groom	of	the	Chambers	announced	His	Royal	Highness	the
在	长度	这	新郎	的	这	钱伯斯	宣布	他的	皇家	高度	这

[prɪns] [ɒv; əv] [krɪm] ['tɑ:rtəri] !

Prince	of	Crim	Tartary	!
王子	的	犯罪	鞑靼	!

最后，侍从官宣布克里米亚鞑靼王子殿下驾到！

[ænd; ənd][ðə; ði]['nəʊb(ə)l] ['kʌmpəni] [went] ['ɪntu:][ðə; ði] ['rɔɪəl] ['daɪnɪŋ] - [ru:m] .

and	the	noble	company	went	into	the	royal	dining	-	room	.
和	这	高贵	公司	去	进入	这	皇家	用餐	-	房间	.

于是，这群贵族进入了皇家餐厅。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [kwaɪt] [ə; eɪ] [smɔ:l] ['pɑ:ti] ; ['əʊnli][ðə; ði] [kɪŋ] [ænd; ənd] [kwi:n] , [ðə; ði] [ˌprɪn'ses] ,

It	was	quite	a	small	party	;	only	the	King	and	Queen	,	the	Princess	,
它	曾是	相当	一个	小的	派对	;	仅有的	这	国王	和	女王	,	这	公主	,

那是一个很小的宴会；只有国王和王后、公主.....

[hu:m] - [tʊk] [aʊt] , [ðə; ði] [tu:] ['prɪnsɪz] , ['kaʊntəs; 'kaʊntes] - , - [ðə; ði] [praɪm]

whom	Bulbo	took	out	,	the	two	Princes	,	Countess	Gruffanuff	,	Glumboso	the	Prime
谁	-	采取	出去	,	这	二	王子们	,	伯爵夫人	-	,	-	这	主要的

['mɪnɪstə(r)] , [ænd; ənd] [prɪns] - ['tʃeɪmbəlɪn] .

Minister	,	and	Prince	Bulbo's	chamberlain	.
部长	,	和	王子	-	管家	.

被布尔博击败的有两位王子、格鲁法努夫伯爵夫人、首相格伦博索和布尔博王子的侍从。

[ju:; jʊ] [meɪ] [bi:; bi][ʃʊə(r)] [ðeɪ] [hæd; həd][ə; eɪ] ['veri] [gʊd] ['dɪnə(r)] — [let] ['evri] [bɔɪ] [ɔ:(r)][gɜ:l] [θɪŋk] [ɒv; əv]

You	may	be	sure	they	had	a	very	good	dinner	—	let	every	boy	or	girl	think	of
你	可能	是	当然	他们	有	一个	非常	好的	晚餐	—	让	每一个	男生	或者	女孩	思考	的

[wɒt] [hi:; hi][ɔ:(r)][ʃi:; ʃi] [laɪks] [best] ,

what	he	or	she	likes	best	,
什么	他	或者	她	点赞	最好的	,

你可以肯定他们吃了一顿非常棒的晚餐——让每个男孩或女孩都想想自己最喜欢吃什么。

[ænd; ənd] ['fænsi] [ˌaɪ 'ti:][ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l] . *

and	fancy	it	on	the	table	.	*
和	想要	它	在	这	桌子	.	*

把它摆在桌子上，看起来很漂亮。*

* [hɪə(r)][ə; eɪ] ['veri] ['prɪti] [geɪm] [meɪ] [bi:; bi] [pleɪd] [baɪ][ɔ:l][ðə; ði] ['tʃɪldrən]

*	Here	a	very	pretty	game	may	be	played	by	all	the	children
*	这里	一个	非常	漂亮的	游戏	可能	是	玩	经过	全部	这	孩子们

这里有一个非常好玩的游戏，所有孩子都可以玩。

['seɪɪŋ] [wɒt] [ðeɪ] [laɪk] [best] [fɔ:(r); fə(r)] ['dɪnə(r)] .

saying	what	they	like	best	for	dinner	.
说	什么	他们	喜欢	最好的	为了	晚餐	.

说说他们最喜欢吃什么晚餐。

[ðə; ði] [ˌprɪn'ses] [tɔ:kt] [ɪn'ses(ə)ntli] [ɔ:l] ['dɪnə(r)] - [taɪm] [tu:; tə][ðə; ði] [prɪns] [ɒv; əv][kraɪ'mɪə] ,

The	Princess	talked	incessantly	all	dinner	-	time	to	the	Prince	of	Crimea	,
这	公主	谈话	不已	全部	晚餐	-	时间	到	这	王子	的	克里米亚	,

公主在整个晚餐时间都和克里米亚王子不停地说话。

[huː] [et; eɪt][æn; ən] [ɪ'mens] [diːl] [tuː] [mʌtʃ] , [ænd; ənd]['nevə(r)] [tʊk] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɒf] [hɪz; ɪz] [pleɪt] ,

who	**ate**	**an**	**immense**	**deal**	**too**	**much**	**,**	**and**	**never**	**took**	**his**	**eyes**	**off**	**his**	**plate**	**,**
WHO	吃	一个	巨大	交易	也	很多	,	和	绝不	采取	他的	眼睛	离开	他的	盘子	,

他吃得非常多，而且眼睛始终没有离开过他的盘子。

[ɪk'sept] [wen] ['dʒiːlioʊ] , [huː] [wɒz; wəz] ['kɑːvɪŋ] [ə; eɪ] [guːs] ,

except	**when**	**Giglio**	**,**	**who**	**was**	**carving**	**a**	**goose**	**,**
除了	什么时候	吉利奥	,	WHO	曾是	雕刻	一个	鹅	,

除了吉格里奥正在雕刻鹅的时候，

[sent] [ə; eɪ] ['kwɒntəti] [ɒv; əv] ['stʌfɪŋ] [ænd; ənd] ['ʌnjən] [sɔːs] ['ɪntuː][wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm] .

sent	**a**	**quantity**	**of**	**stuffing**	**and**	**onion**	**sauce**	**into**	**one**	**of**	**them**	**.**
发送	一个	数量	的	馅	和	洋葱	酱	进入	一	的	他们	.

往其中一个碗里放了一些馅料和洋葱酱。

['dʒiːlioʊ]['əʊnli] [bɜːst] [aʊt] [ə; eɪ] - ['lɑːfɪŋ] [æz; əz][ðə; ði] [kraɪ'miən] [prɪns] [waɪpt] [hɪz; ɪz] [ʃɜːt] - [frʌnt]

Giglio	**only**	**burst**	**out**	**a**	**-**	**laughing**	**as**	**the**	**Crimean**	**Prince**	**wiped**	**his**	**shirt**	**-**	**front**
吉利奥	仅有的	爆裂	出去	一个	-	笑	作为	这	克里米亚	王子	擦拭	他的	衬衫	-	正面

[ænd; ənd] [feɪs] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['sentɪd] ['pɒkɪt] - ['hæŋkətʃɪf] .

and	**face**	**with**	**his**	**scented**	**pocket**	**-**	**handkerchief**	**.**
和	脸	和	他的	香味	口袋	-	手帕	.

吉利奥看到克里米亚王子用他那块香喷喷的口袋手帕擦拭衬衫前襟和脸庞时，忍不住哈哈大笑起来。

[hiː; hi][dɪd][nɒt] [meɪk] [prɪns] - ['eni] [ə'pɒlədʒi] .

He	**did**	**not**	**make**	**Prince**	**Bulbo**	**any**	**apology**	**.**
他	做过	不是	制作	王子	-	任何	道歉	.

他没有向布尔博王子道歉。

[wen] [ðə; ði] [prɪns] [lʊkt] [æt; ət][hɪm] , ['dʒiːlioʊ] [wʊd] [nɒt] [lʊk] [ðæt] [weɪ] .

When	**the**	**Prince**	**looked**	**at**	**him**	**,**	**Giglio**	**would**	**not**	**look**	**that**	**way**	**.**
什么时候	这	王子	看起来	在	他	,	吉利奥	会	不是	看	那	方式	.

当王子看向他时，吉利奥却不会那样看他。

[wen] [prɪns] - [sed] , - [prɪns] ['dʒiːlioʊ] ,

When	**Prince**	**Bulbo**	**said**	**,**	**'**	**Prince**	**Giglio**	**,**
什么时候	王子	-	说	,	-	王子	吉利奥	,

当布尔博王子说：“吉利奥王子，

[meɪ] [aɪ][hæv; həv][ðə; ði] ['ɒnə(r)] [ɒv; əv] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [glɑːs] [ɒv; əv] [waɪn] [wɪð] [juː; jʊ] ?

may	**I**	**have**	**the**	**honour**	**of**	**taking**	**a**	**glass**	**of**	**wine**	**with**	**you**	**?**
可能	我	有	这	荣誉	的	采取	一个	玻璃	的	葡萄酒	和	你	?

我可以荣幸地请您喝一杯葡萄酒吗?

- ['dʒiːlioʊ] [ˌwʊdnt] ['ɑːnsə(r)] .

'	**Giglio**	**WOULDN'T**	**answer**	**.**
-	吉利奥	不会	回答	.

吉利奥拒绝回答。

[ɔːl] [hɪz; ɪz] [tɔːk] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)][fɔː(r); fə(r)]['kaʊntəs; 'kaʊntes] - ,

All	**his**	**talk**	**and**	**his**	**eyes**	**were**	**for**	**Countess**	**Gruffanuff**	**,**
全部	他的	讲话	和	他的	眼睛	是	为了	伯爵夫人	-	,

他所有的言语和眼神都只针对格鲁法努夫伯爵夫人。

[huː] [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi][ʃʊə(r)][wɒz; wəz] [pliːzd] [wɪð] [dʒɪgliːoʊs] [ə'tenʃən] — [ðə; ði][veɪn][əʊld]

who	**you**	**may**	**be**	**sure**	**was**	**pleased**	**with**	**Giglio's**	**attentions**	**—**	**the**	**vain**	**old**
WHO	你	可能	是	当然	曾是	高兴	和	吉格里奥餐厅	注意	—	这	徒劳	老的

['kriːtʃə(r)] !

creature	**!**
生物	!

你肯定知道，这个虚荣的老家伙对吉利奥的殷勤非常满意！

[wen] [hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt] ['kɔmplɪməntɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] , [hiː; hi][wɒz; wəz] ['meɪkɪŋ] [fʌn][ɒv; əv] [prɪns]

When **he** **was** **not** **complimenting** **her** **,** **he** **was** **making** **fun** **of** **Prince**

什么时候 他 曾是 不是 赞美 她 , 他 曾是 制作 乐趣 的 王子

- ,

Bulbo **,**

- ,

他要么恭维她，要么就取笑布尔博王子。

[səʊ] [laʊd] [ðæt] - [wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['tæpɪŋ] [hɪm] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][fæn] , [ænd; ənd] ['seɪɪŋ] — -

so **loud** **that** **Gruffanuff** **was** **always** **tapping** **him** **with** **her** **fan** **,** **and** **saying** **—** **'**

所以 大声 那 - 曾是 总是 窃听 他 和 她 扇子 , 和 说 — -

[əʊ] , [juː; jʊ] [sə'tɪrɪkl] [prɪns] !

Oh **,** **you** **satirical** **Prince** **!**

哦 , 你 讽刺 王子 !

声音大得格鲁法努夫总是用扇子轻轻拍打他，说——“哦，你这个讽刺的王子！”

[əʊ] , [faɪ] , [ðə; ði] [prɪns] [wɪl] [hɪə(r)] ! -

Oh **,** **fie** **,** **the** **Prince** **will** **hear** **!** **'**

哦 , 菲 , 这 王子 将要 听到 ! -

呸，王子会听到的！

- [wel] , [aɪ][doʊnt][maɪnd] , - [sez] ['dʒiːlioʊ] , [laʊdə] [stɪl] .

' **Well** **,** **I** **don't** **mind** **,** **'** **says** **Giglio** **,** **louder** **still** **.**

- 出色地 , 我 不 头脑 , - 说道 吉利奥 , 更大声 仍然 .

“嗯，我不介意，”吉格里奥的声音更大了些。

[ðə; ði] [kɪŋ] [ænd; ənd] [kwiːn] ['lʌkɪli] [dɪd] [nɒt] [hɪə(r)] ; [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)]['mædʒəsti][wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

The **King** **and** **Queen** **luckily** **did** **not** **hear** **;** **for** **Her** **Majesty** **was** **a** **little**

这 国王 和 女王 幸运的是 做过 不是 听到 ; 为了 她 威严 曾是 一个 小的

[def] ,

deaf **,**

聋 ,

国王和王后幸好没有听到；因为女王陛下有点耳背。

[ænd; ənd][ðə; ði] [kɪŋ] [θɔːt] [səʊ] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['dɪnə(r)] , [ænd; ənd] , [bɪ'saɪdz] , [meɪd]

and **the** **King** **thought** **so** **much** **about** **his** **own** **dinner** **,** **and** **,** **besides** **,** **made**

和 这 国王 想法 所以 很多 关于 他的 自己的 晚餐 , 和 , 除了 , 制成

[sʌtʃ] [ə; eɪ] ['dredf(ə)l] [nɔɪz] ,

such **a** **dreadful** **noise** **,**

这样的 一个 可怕 噪音 ,

国王满脑子想的都是自己的晚餐，而且，他还发出了一声可怕的噪音。

- [ɪn] ['iːtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [ðæt] [hiː; hi] [hɜːd] ['nʌθɪŋ] [els] .

hobgobbling **in** **eating** **it** **,** **that** **he** **heard** **nothing** **else** **.**

- 在 吃 它 , 那 他 听到 没有什么 别的 .

他狼吞虎咽地吃着，什么也没听到。

['ɑːftə(r)] ['dɪnə(r)] , [hɪz; ɪz]['mædʒəsti][ænd; ənd][ðə; ði] [kwiːn] [went] [tuː; tə] [sliːp] [ɪn][ðeə(r)] [ɑːm] - [tʃeəz] .

After **dinner** **,** **His** **Majesty** **and** **the** **Queen** **went** **to** **sleep** **in** **their** **arm** **-** **chairs** **.**

后 晚餐 , 他的 威严 和 这 女王 去 到 睡觉 在 他们的 手臂 - 椅子 .

晚餐后，国王陛下和王后在扶手椅上休息了。

[ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði] [taɪm] [wen] ['dʒiːlioʊ] [bɪ'gæn] [hɪz; ɪz] [trɪks] [wɪð] [prɪns] - ,

This **was** **the** **time** **when** **Giglio** **began** **his** **tricks** **with** **Prince** **Bulbo** **,**

这 曾是 这 时间 什么时候 吉利奥 开始 他的 技巧 和 王子 - ,

正是在这个时候，吉利奥开始戏弄布尔博王子。

['plaɪɪŋ] [ðæt] [jʌŋ] ['dʒentlmən] [wɪð] [pɔ:t] , ['ʃeri] , [mə'dɪərə] , [ʃæm'peɪn] , [mɑ:'sɑ:lə] , ['tʃeri] -

plying	that	young	gentleman	with	port	,	sherry	,	madeira	,	champagne	,	marsala	,	cherry	-
合奏	那	年轻的	绅士	和	港口	,	雪利酒	,	马德拉岛	,	香槟酒	,	玛萨拉	,	樱桃	-

['brændi] , [ænd; ənd] [peɪl] [eɪl] ,

brandy	,	and	pale	ale	,
白兰地	,	和	苍白	麦芽酒	,

用波特酒、雪利酒、马德拉酒、香槟、马萨拉酒、樱桃白兰地和淡啤酒款待那位年轻绅士。

[ɒv; əv] [ɔ:l] [ɒv; əv] [wɪtʃ] ['mɑ:stə(r)] - [dræŋk] [wɪ'ðaʊt] [stɪnt] .

of	all	of	which	Master	Bulbo	drank	without	stint	.
的	全部	的	哪个	掌握	-	喝	没有	限制	.

所有这些，布尔博大师都毫不吝啬地喝光了。

[bʌt; bət] [ɪn] ['plaɪɪŋ] [hɪz; ɪz] [gest] , ['dʒi:lioʊ] [wɒz; wəz] [ə'blaɪdʒd] [tu:; tə] [drɪŋk] [hɪm'self] , [ænd; ənd] , [ai] [ˌeɪ 'em]

But	in	plying	his	guest	,	Giglio	was	obliged	to	drink	himself	,	and	,	I	am
但	在	合奏	他的	客人	,	吉利奥	曾是	有义务	到	喝	他自己	,	和	,	我	是

['sɒri] [tu:; tə] [seɪ] ,

sorry	to	say	,
对不起	到	说	,

但吉利奥在招待客人时，自己也不得不喝酒，而且，很遗憾地说，

[tʊk] [mɔ:(r)] [ðæn; ðən] [wɒz; wəz] [gʊd] [fɔ:(r); fə(r)] [hɪm] , [səʊ] [ðæt] [ðə; ði] [jʌŋ] [men] [wɜ:(r); wə(r)] ['veri]

took	more	than	was	good	for	him	,	so	that	the	young	men	were	very
采取	更多的	比	曾是	好的	为了	他	,	所以	那	这	年轻的	男人	是	非常

['nɔɪzi] ,

noisy	,
嘈杂	,

他拿的量超过了他需要的量，所以那些年轻人非常吵闹。

[ru:d] , [ænd; ənd] ['fu:lɪʃ] [wen] [ðeɪ] [dʒɔɪnd] [ðə; ði] ['leɪdɪz] ['ɑ:ftə(r)] ['dɪnə(r)] ;

rude	,	and	foolish	when	they	joined	the	ladies	after	dinner	;
粗鲁的	,	和	愚蠢	什么时候	他们	加入	这	女士们	后	晚餐	;

晚饭后他们加入女士们的聚会时，举止粗鲁愚蠢；

[ænd; ənd] ['dɪəli] [dɪd] [ðeɪ] [peɪ] [fɔ:(r); fə(r)] [ðæt] [ɪm'pru:dns] , [æz; əz] [naʊ] , [maɪ] ['dɑ:liŋz] , [ju:; jʊ]

and	dearly	did	they	pay	for	that	imprudence	,	as	now	,	my	darlings	,	you
和	亲爱的	做过	他们	支付	为了	那	轻率	,	作为	现在	,	我的	亲爱的们	,	你

[ʃæl; ʃəl] [hɪə(r)] !

shall	hear	!
将	听到	!

他们为这种轻率付出了惨痛的代价，亲爱的们，你们现在就会听到！

- [went] [ænd; ənd] [sæt] [baɪ] [ðə; ði] [pi'ænəʊ] , [weə(r)] [æn'dʒelɪkə] [wɒz; wəz] ['pleɪɪŋ] [ænd; ənd] ['sɪŋɪŋ] ,

Bulbo	went	and	sat	by	the	piano	,	where	Angelica	was	playing	and	singing	,
-	去	和	卫星	经过	这	钢琴	,	在哪里	安吉莉卡	曾是	玩耍	和	歌唱	,

布尔博走到钢琴旁坐下，安吉莉卡正在那里弹琴唱歌。

[ænd; ənd] [hi:; hi] [sæŋ] [aʊt] [ɒv; əv] [tju:n] , [ænd; ənd] [hi:; hi] [ʌp'set] [ðə; ði] ['kɒfi] [wen] [ðə; ði] ['fʊtmən]

and	he	sang	out	of	tune	,	and	he	upset	the	coffee	when	the	footman
和	他	唱	出去	的	调	,	和	他	沮丧的	这	咖啡	什么时候	这	男仆

[brɔ:t] [ˌaɪ 'ti:] ,

brought	it	,
带来	它	,

他唱歌跑调了，而且侍者端来咖啡时，他还把咖啡洒了。

[ænd; ənd] [hi:; hi] [lɑ:ft] [aʊt] [ɒv; əv] [pleɪs] , [ænd; ənd] [tɔ:kt] [əb'sɜ:dli] , [ænd; ənd] [fel] [ə'sli:p] [ænd; ənd]

and	he	laughed	out	of	place	,	and	talked	absurdly	,	and	fell	asleep	and
和	他	笑了	出去	的	地方	,	和	谈话	荒谬地	,	和	跌倒	睡着了	和

[snɔ:] ['hɔridli] .

snored	horridly	.
打鼾	糟糕地	.

他莫名其妙地大笑，说着荒唐话，然后睡着了，还打起了可怕的鼾声。

[buː] , [ðə; ði]['nɑːsti][pɪg] !

Booh	**,**	**the**	**nasty**	**pig**	**!**
嘘	,	这	可恶的	猪	!

呸，那头讨厌的猪!

[bʌt; bət][æz; əz][hiː; hi] [leɪ] [ðeə(r)] [stretʃt] [ɒn][ðə; ði] [pɪŋk] ['sætɪn]['səʊfə] ,

But	**as**	**he**	**lay**	**there**	**stretched**	**on**	**the**	**pink**	**satin**	**sofa**	**,**
但	作为	他	躺	那里	拉伸	在	这	粉色的	缎	沙发	,

但他却舒舒服服地躺在粉红色的缎面沙发上。

[æn'dʒelɪkə] [stɪl] [pə'sistid] [ɪn] ['θɪŋkɪŋ] [hɪm][ðə; ði][məʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] [ɒv; əv]['hjuːmən] ['biːɪŋs] .

Angelica	**still**	**persisted**	**in**	**thinking**	**him**	**the**	**most**	**beautiful**	**of**	**human**	**beings**	**.**
安吉莉卡	仍然	持续	在	思维	他	这	最多	美丽的	的	人类	生物	.

安吉莉卡仍然坚持认为他是人类中最英俊的人。

[nəʊ] [daʊt] [ðə; ði]['mædʒɪk][rəʊz] [wɪtʃ] - [wɔː(r)] [kɔːzd] [ðɪs] [ɪnˌfætʃuˈeɪʃn] [ɒn][æn'dʒɛlɪkəz] [pɑːt] ;

No	**doubt**	**the**	**magic**	**rose**	**which**	**Bulbo**	**wore**	**caused**	**this**	**infatuation**	**on**	**Angelica's**	**part**	**;**
不	怀疑	这	魔法	玫瑰	哪个	-	穿着	导致	这	痴情	在	当归的	部分	;

毫无疑问，布尔博佩戴的那朵神奇玫瑰引起了安吉莉卡的迷恋;

[bʌt; bət][ɪz][ʃiː; ʃi][ðə; ði][fɜːst] [jʌŋ] ['wʊmən] [huː] [hæz; həz] [θɔːt] [ə; eɪ] ['sɪli] ['feləʊ] ['tʃɑːmɪŋ] ?

but	**is**	**she**	**the**	**first**	**young**	**woman**	**who**	**has**	**thought**	**a**	**silly**	**fellow**	**charming**	**?**
但	是	她	这	第一的	年轻的	女士	WHO	有	想法	一个	愚蠢的	同伴	迷人	?

但她是不是第一个觉得傻小子有魅力的年轻女子?

['dʒiːlioʊ][mʌst; məst][gəʊ][ænd; ənd][sɪt][baɪ] - , [huːz] [əʊld] [feɪs] [hiː; hi] , [tuː] ,

Giglio	**must**	**go**	**and**	**sit**	**by**	**Gruffanuff**	**,**	**whose**	**old**	**face**	**he**	**,**	**too**	**,**
吉利奥	必须	去	和	坐	经过	-	,	谁	老的	脸	他	,	也	,

吉利奥必须去坐在格鲁法努夫旁边，他也看到了格鲁法努夫那张老脸。

['evri] ['məʊmənt][bɪ'gæn][tuː; tə][faɪnd][mɔː(r)] ['lʌvli] .

every	**moment**	**began**	**to**	**find**	**more**	**lovely**	**.**
每一个	片刻	开始	到	寻找	更多的	迷人的	.

每一刻都变得更加美好。

[hiː; hi] [peɪd] [ðə; ði][məʊst] [aʊt'reɪdʒəs] ['kɒmplɪmənts; 'kɒmplɪments][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] : — [ðeə(r)] ['nevə(r)]

He	**paid**	**the**	**most**	**outrageous**	**compliments**	**to**	**her**	**:**	**—**	**There**	**never**
他	有薪酬的	这	最多	令人愤慨	赞美	到	她	:	—	那里	绝不

[wɒz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['dɑːlɪŋ] — ['əʊldə][ðæn; ðən][hiː; hi][wɒz; wəz] ?

was	**such**	**a**	**darling**	**—**	**Older**	**than**	**he**	**was**	**?**
曾是	这样的	一个	亲爱的	—	老年人	比	他	曾是	?

他对她赞不绝口：——世上再也找不到比她更可爱的姑娘了——比他年纪还大?

— ['fɪdl] - [diː] - [diː] !

—	**Fiddle**	**-**	**de**	**-**	**dee**	**!**
—	小提琴	-	德	-	迪	!

-胡说!

[hiː; hi] [wʊd] ['mæri] [hɜː(r); hə(r)] — [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)] !

He	**would**	**marry**	**her**	**—**	**he**	**would**	**have**	**nothing**	**but**	**her**	**!**
他	会	结婚	她	—	他	会	有	没有什么	但	她	!

他要娶她——他除了她什么都不要!

[tuː; tə] ['mæri] [ðə; ði][eə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [θrəʊn] !

To	**marry**	**the**	**heir**	**to**	**the**	**throne**	**!**
到	结婚	这	继承人	到	这	王座	!

嫁给王位继承人!

[hɪə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [tʃɑːns] !

Here	**was**	**a**	**chance**	**!**
这里	曾是	一个	机会	!

机会来了!

[ðə; ði] ['ɑːtfl] ['hʌsi] ['ækʧuəli] [gɒt] [ə; eɪ] [ʃiːt] [ɒv; əv]['peɪpə(r)] , [ænd; ənd] [rəʊt] [ə'pɒn] [ˌaɪ 'tiː] ,

The	artful	hussy	actually	got	a	sheet	of	paper	,	and	wrote	upon	it	,
这	巧	荡妇	实际上	得到	一个	床单	的	纸	,	和	写道	之上	它	,

这个狡猾的荡妇竟然拿了一张纸，在上面写道：

- [ðɪs] [ɪz][tuː; tə] [gɪv] ['nəʊtɪs] [ðæt] [ai] , ['dʒiːlioʊ] , ['əʊnli] [sʌn] [ɒv; əv]['sæviˌoʊ] , [kɪŋ] [ɒv; əv] - ,

' This	is	to	give	notice	that	I	,	Giglio	,	only	son	of	Savio	,	King	of	Paflagonia	,
- 这	是	到	给	注意	那	我	,	吉利奥	,	仅有的	儿子	的	萨维奥	,	国王	的	-	,

兹通告本人，吉利奥，萨维奥的独子，帕夫拉戈尼亚国王，

[ˌhɪə'baɪ] ['prɒmɪs] [tuː; tə] ['mæri] [ðə; ði] ['tʃɑːmɪŋ] [ænd; ənd] ['vɜːtʃuəs] ['bɑːb(ə)rə] [grɪ'zeldə] ,

hereby	promise	to	marry	the	charming	and	virtuous	Barbara	Griselda	,
特此	承诺	到	结婚	这	迷人	和	有德行的	芭芭拉	格里塞尔达	,

['kaʊntəs; 'kaʊntes] - ,

Countess	Gruffanuff	,
伯爵夫人	-	,

兹承诺迎娶迷人贤淑的芭芭拉·格里塞尔达，格鲁法努夫伯爵夫人。

[ænd; ənd] ['wɪdəʊ] [ɒv; əv][ðə; ði] [leɪt] ['dʒeŋkɪnz] - , [ˌiː es 'kjuː] . -

and	widow	of	the	late	Jenkins	Gruffanuff	,	Esq	.	'
和	寡妇	的	这	晚的	詹金斯	-	,	先生	.	-

已故詹金斯·格鲁法纳夫先生的遗孀。

- [wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['raɪtɪŋ] , [juː; jʊ] ['tʃɑːmɪŋ] ['grʌfɪ] ? - [sez] ['dʒiːlioʊ] ,

' What	is	it	you	are	writing	,	you	charming	Gruffy	?	'	says	Giglio	,
- 什么	是	它	你	是	写作	,	你	迷人	粗鲁	?	-	说道	吉利奥	,

“你这迷人的粗鲁家伙，你在写什么呢？”吉格里奥问道。

[huː] [wɒz; wəz] [lɔl] [ɒn][ðə; ði]['səʊfə] , [baɪ][ðə; ði] ['raɪtɪŋ] - ['teɪb(ə)l] .

who	was	lolling	on	the	sofa	,	by	the	writing	-	table	.
WHO	曾是	懒散	在	这	沙发	,	经过	这	写作	-	桌子	.

他懒洋洋地躺在写字台旁的沙发上。

- ['əʊnli][æn; ən]['ɔːdə(r)][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][tuː; tə][saɪn] , [dɪə(r)] [prɪns] , [fɔː(r); fə(r)] ['gɪvɪŋ] [kəʊl] [ænd; ənd]

' Only	an	order	for	you	to	sign	,	dear	Prince	,	for	giving	coals	and
- 仅有的	一个	命令	为了	你	到	符号	,	亲爱的	王子	,	为了	给予	煤炭	和

['blæŋkɪts] [tuː; tə][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] ,

blankets	to	the	poor	,
毯子	到	这	贫穷的	,

“亲爱的王子，您只需签署一份命令，即可向穷人分发煤炭和毯子。”

[ðɪs] [kəʊld] ['weðə(r)] .

this	cold	weather	.
这	寒冷的	天气	.

这寒冷的天气。

[lʊk] !

Look	!
看	!

看！

[ðə; ði] [kɪŋ] [ænd; ənd] [kwiːn] [ɑː(r); ə(r)][bəuθ] [ə'sliːp] , [ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] ['rɔɪəl] ['haɪnəsɪz] ['ɔːdə(r)] [wɪl]

the	King	and	Queen	are	both	asleep	,	and	your	Royal	Highness's	order	will
这	国王	和	女王	是	两个都	睡着了	,	和	你的	皇家	殿下的	命令	将要

[duː; də] .

do	.
做	.

国王和王后都已入睡，殿下的命令即可执行。

- [səʊ]['dʒiːlioʊ] , [huː] [wɒz; wəz] ['veri] [gʊd] - [neɪtʃəd] , [æz; əz] ['grʌfɪ] [wel] [njuː] , [saɪnd] [ðə; ði]['ɔːdə(r)]
' So Giglio , who was very good - natured , as Gruffy well knew , signed the order
- 所以 吉利奥 , WHO 曾是 非常 好的 - 自然 , 作为 粗鲁 出色地 知道 , 签名 这 命令
[ɪ'miːdiətli] ;
immediately ;
立即地 ;

“所以，吉利奥，一个性情温和的人（格鲁菲很清楚这一点），立即签署了命令；

[ænd; ənd] , [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['pɒkɪt] , [juː; jʊ] [meɪ] ['fænsi] [wɒt] [eəz] [ʃiː; ʃi] [geɪv]
and , when she had it in her pocket , you may fancy what airs she gave
和 , 什么时候 她 有 它 在 她 口袋 , 你 可能 想要 什么 播出 她 给予
[hɜː'self] .
herself .
她自己 .

当她把那东西放在口袋里时，你可以想象她摆出一副怎样的姿态。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['redi] [tuː; tə] [flaʊns] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [kwiːn] [hɜː'self] ,
She was ready to flounce out of the room before the Queen herself ,
她 曾是 准备好 到 猛冲 出去 的 这 房间 前 这 女王 她自己 ,

她甚至准备在女王面前拂袖而去。

[æz; əz] [naʊ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ðə; ði] [waɪf] [ɒv; əv][ðə; ði] ['raɪtf(ə)l] [kɪŋ] [ɒv; əv] - !
as now she was the wife of the RIGHTFUL King of Paflagonia !
作为 现在 她 曾是 这 妻子 的 这 正当的 国王 的 - !

现在她可是帕夫拉戈尼亚合法国王的妻子了！

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɒt] [spiːk] [tuː; tə] - , [huːm] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ə; eɪ] [bruːt] ,
She would not speak to Glumboso , whom she thought a brute ,
她 会 不是 说话 到 - , 谁 她 想法 一个 蛮力 ,

她不愿与格伦博索说话，因为她认为他是个粗野之人。

[fɔː(r); fə(r)] [dɪ'praɪvɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [dɪə(r)] ['hʌzbənd] [ɒv; əv][ðə; ði] [kraʊn] !
for depriving her DEAR HUSBAND of the crown !
为了 剥夺 她 亲爱的 丈夫 的 这 王冠 !

因为她剥夺了她亲爱的丈夫的王位！

[ænd; ənd] [wen] ['kænd(ə)ls] [keɪm] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [helpt] [tuː; tə] [ʌn'dres] [ðə; ði] [kwiːn]
And when candles came , and she had helped to undress the Queen
和 什么时候 蜡烛 来了 , 和 她 有 帮助 到 脱衣服 这 女王
[ænd; ənd] [ˌprɪn'ses] ,
and Princess ,
和 公主 ,

当蜡烛点燃，而她已经帮着女王和公主脱掉了衣服时，

[ʃiː; ʃi] [went] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [ruːm] , [ænd; ənd] ['æktʃuəli] ['præktɪst] [ɒn][ə; eɪ] [ʃiːt] [ɒv; əv]['peɪpə(r)] ,
she went into her own room , and actually practiced on a sheet of paper ,
她 去 进入 她 自己的 房间 , 和 实际上 练习 在 一个 床单 的 纸 ,

她回到自己的房间，对着一张纸练习起来。

- [grɪ'zeldə] - , -
' Griselda Paflagonia , '
- 格里塞尔达 - , -

'格里塞尔达·帕夫拉戈尼亚'

- ['bɑːb(ə)rə][rɪ'dʒaɪnə] , -
' Barbara Regina , '
- 芭芭拉 里贾纳 , -

“芭芭拉·雷吉娜，”

- [grɪ'zeldə] ['bɑːb(ə)rə] , [pæf] . [redʒ] . ,
' Griselda Barbara , Paf . Reg . ,
- 格里塞尔达 芭芭拉 , 巴基斯坦空军 . 雷格 . ,

'格里塞尔达·芭芭拉，Paf. Reg.，

- [ænd; ənd][aɪ][doʊnt] [nəʊ] [wɒt] ['sɪgnətʃə] [bɪ'saɪdz] , [ə'genst] [ðə; ðɪ] [deɪ] [wen] [ʃiː; ʃɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi]
' and I don't know what signatures besides , against the day when she should be
- 和 我 不 知道 什么 签名 除了 , 反对 这 天 什么时候 她 应该 是
[kwiːn] , [fə'suːθ] !
Queen , forsooth !
女王 , 真的 !

我不知道除了她之外，还有什么签名反对她成为女王的那一天，真的！

[ɪks] .
IX .
第九章 .

九、

[haʊ] - [gɒt] [ðə; ðɪ] ['wɔːmɪŋ] [pæn]
HOW BETSINDA GOT THE WARMING PAN
如何 - 得到 这 变暖 平底锅

贝辛达是如何得到保温锅的

['lɪt(ə)l] - [keɪm] [ɪn][tuː; tə] [pʊt] - [heə(r)][ɪn] ['peɪpəz] ; [ænd; ənd][ðə; ðɪ]['kaʊntəs; 'kaʊntes]
Little Betsinda came in to put Gruffanuff's hair in papers ; and the Countess
小的 - 来了 在 到 放 - 头发 在 文件 ; 和 这 伯爵夫人
[wɒz; wəz][səʊ] [pliːzd] ,
was so pleased ,
曾是 所以 高兴 ,

小贝辛达进来把格鲁法努夫的头发包在纸里；伯爵夫人非常高兴，

[ðæt] , [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['wʌndə(r)] , [ʃiː; ʃi] ['kɔmplimənt] - .
that , for a wonder , she complimented Betsinda .
那 , 为了 一个 想知道 , 她 赞扬 - .

令人惊讶的是，她竟然称赞了贝辛达。

- - !
' Betsinda !
- - !

'Betsinda!

- [ʃiː; ʃi] [sed] , - [juː; jʊ] [drest] [maɪ][heə(r)] ['veri] ['naɪsli] [tə'deɪ] ; [aɪ] ['prɒmɪst] [juː; jʊ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['prez(ə)nt] .
' she said , ' you dressed my hair very nicely today ; I promised you a little present .
- 她 说 , - 你 穿着 我的 头发 非常 很好 今天 ; 我 承诺 你 一个 小的 展示 .

她说：“你今天把我的头发梳得真漂亮；我答应过要送你一份小礼物。”

[hɪə(r)][ɑː(r); ə(r)][faɪv] [ʃ] — [nəʊ] , [hɪə(r)][ɪz][ə; eɪ] ['prɪti] ['lɪt(ə)l] [rɪŋ] ,
Here are five sh — no , here is a pretty little ring ,
这里 是 五 什 — 不 , 这里 是 一个 漂亮的 小的 戒指 ,

这里有五件小东西——不，这里有一个漂亮的小戒指，

[ðæt] [aɪ] [pɪkt] — [ðæt] [aɪ][hæv; həv][hæd; həd][sʌm; səm] [taɪm] .
that I picked — that I have had some time .
那 我 挑选 — 那 我 有 有 一些 时间 .

我挑选的——我已经有了一些时间。

- [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [geɪv] - [ðə; ðɪ] [rɪŋ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [pɪkt] [ʌp] [ɪn][ðə; ðɪ] [kɔːt] .
' And she gave Betsinda the ring she had picked up in the court .
- 和 她 给予 - 这 戒指 她 有 挑选 向上 在 这 法庭 .

“她把在法庭上捡到的戒指给了贝辛达。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

玫瑰与戒指(The Rose and the Ring)
第3/6页

[ˌaɪ 'tiː] ['fɪtɪd] - [ɪg'zæktli] .
It fitted Betsinda exactly .
它 适配 - 确切地 .

它非常适合贝辛达。

- [ɪts] [laɪk] [ðə; ði] [rɪŋ] [ðə; ði] [ˌprɪn'ses] [juːst] [tuː; tə][weə(r)] , - [sez] [ðə; ði] [meɪd] .
' It's like the ring the Princess used to wear , ' says the maid .
- 它是 喜欢 这 戒指 这 公主 用过的 到 穿 , - 说道 这 女佣 .

“这就像公主以前戴过的戒指一样,”女仆说。

- [nəʊ] [sʌtʃ] [θɪŋ] , - [sez] - , - [aɪ][hæv; həv][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] [ðɪs] ['evə(r)][səʊ] [lɒŋ] .
' No such thing , ' says Gruffanuff , ' I have had it this ever so long .
- 不 这样的 事物 , - 说道 - , - 我 有 有 它 这 曾经 所以 长的 .

“根本没有这回事,”格鲁法努夫说，“我一直都有它。”

[ðeə(r)] , [tʌk] [ˌem 'iː][ʌp] [kwaɪt] ['kʌmftəb(ə)l] ; [ænd; ənd] [naʊ] ,
There , tuck me up quite comfortable ; and now ,
那里 , 塞进 我 向上 相当 舒服的 ; 和 现在 ,

好了，把我安顿好，让我舒服点；现在，

[æz; əz] [ɪts] [ə; eɪ] ['veri] [kəʊld] [naɪt] ([ðə; ði] [snəʊ] [wɒz; wəz] ['biːtɪŋ] [ɪn][æt; ət][ðə; ði] ['wɪndəʊ]) ,
as it's a very cold night (the snow was beating in at the window) ,
作为 它是 一个 非常 寒冷的 夜晚 (这 雪 曾是 殴打 在 在 这 窗户) ,

因为今晚非常冷（雪花拍打着窗户），

[juː; jʊ] [meɪ] [gəʊ][ænd; ənd] [wɔːm] [dɪə(r)] [prɪns] [dʒɪgliːoʊs] [bed] , [laɪk] [ə; eɪ] [gʊd] [gɜːl] ,
you may go and warm dear Prince Giglio's bed , like a good girl ,
你 可能 去 和 温暖的 亲爱的 王子 吉格里奥餐厅 床 , 喜欢 一个 好的 女孩 ,

你可以像个乖女孩一样，去温暖亲爱的吉利奥王子的床榻。

[ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ] [meɪ] [ʌn'rɪp] [maɪ] [griːn] [sɪlk] ,
and then you may unrip my green silk ,
和 然后 你 可能 解开 我的 绿色的 丝绸 ,

然后你就可以解开我的绿色丝绸了。

[ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ][kæn; kən][dʒʌst][duː; də][ˌem 'iː][ʌp][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][kæp][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] ,
and then you can just do me up a little cap for the morning ,
和 然后 你 能 只是 做 我 向上 一个 小的 帽 为了 这 早晨 ,

然后你就可以帮我戴顶小帽子，早上起来用。

[ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ][kæn; kən] [mend] [ðæt] [həʊl] [ɪn][maɪ] [sɪlk] ['stɒkɪŋ] ,
and then you can mend that hole in my silk stocking ,
和 然后 你 能 修补 那 洞 在 我的 丝绸 袜 ,

然后你就可以帮我修补丝袜上的破洞了。

[ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ][kæn; kən][gəʊ][tuː; tə][bed] , - .
and then you can go to bed , Betsinda .
和 然后 你 能 去 到 床 , - .

然后你就可以去睡觉了，贝辛达。

[maɪnd][ai][ʃæl; ʃəl] [wɒnt] [maɪ] [kʌp] [ɒv; əv] [tiː] [æt; ət] [faɪv] [ə'klɑːk] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] . -
Mind I shall want my cup of tea at five o'clock in the morning . '
头脑 我 将 想 我的 杯子 的 茶 在 五 点钟 在 这 早晨 . -

请注意，我早上五点钟要喝杯茶。

- [ai] [sə'pəʊz] [ai][hæd; həd][best] [wɔːm] [bəuθ][ðə; ði] [jʌŋ] ['dʒɛntəlmənz] [bedz] , [mæm] , - [sez]
' I suppose I had best warm both the young gentlemen's beds , Ma'am , ' says
- 我 认为 我 有 最好的 温暖的 两个都 这 年轻的 绅士的 床 , 女士 , - 说道
- .
Betsinda .
- .

“我想我最好还是把两位年轻先生的床暖暖吧，夫人，”贝辛达说道。

- , [fɔː(r); fə(r)][rɪ'plaɪ] , [sed] , - [haʊ] - [ˌeɪ 'juː] - [həʊ] ! — - ! — [hɒŋ] - - !
Gruffanuff , for reply , said , ' Hau - au - ho ! — Grauhawhoo ! — Hong - hrho !
- , 为了 回复 , 说 , - 侯 - au - 何 ! — - ! — 洪 - - !

格拉法纳夫回答说：“豪-豪-豪！”——格劳哈呼！ ——洪——嗬！

- [ɪn][fækt] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['snɔːrɪŋ] [saʊnd] [ə'sliːp] .
' In fact , she was snoring sound asleep .
- 在 事实 , 她 曾是 打鼾 声音 睡着了 .

事实上，她睡得正香，鼾声如雷。

[hɜː(r); hə(r)] [ruːm] , [juː; jʊ] [nəʊ] , [ɪz][nekst][tuː; tə][ðə; ði] [kɪŋ] [ænd; ənd] [kwiːn] ,
Her room , you know , is next to the King and Queen ,
她 房间 , 你 知道 , 是 下一个 到 这 国王 和 女王 ,

你知道，她的房间就在国王和王后的房间旁边。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˌprɪn'ses] [ɪz][nekst][tuː; tə][ðem; ðəm] .
and the Princess is next to them .
和 这 公主 是 下一个 到 他们 .

公主就在他们旁边。

[səʊ] ['prɪti] - [went] [ə'weɪ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [kəʊl] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] , [ænd; ənd] [fɪld] [ðə; ði]
So pretty Betsinda went away for the coals to the kitchen , and filled the
所以 漂亮的 - 去 离开 为了 这 煤炭 到 这 厨房 , 和 已填 这
['rɔɪəl] ['wɔːmɪŋ] - [pæn] .
royal warming - pan .
皇家 变暖 - 平底锅 .

于是，美丽的贝辛达去厨房取煤，并把御用暖炉装满了。

[naʊ] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [kaɪnd] , ['meri] , ['sɪv(ə)l] , ['prɪti] [gɜːl] ;
Now , she was a very kind , merry , civil , pretty girl ;
现在 , 她 曾是 一个 非常 种类 , 欢乐 , 民用 , 漂亮的 女孩 ;

她原本是一个非常善良、快乐、有礼貌、漂亮的女孩；

[bʌt; bət][ðeə(r)][mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] ['sʌmθɪŋ] ['veri] ['kæptɪveɪtɪŋ] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] [ðɪs] ['iːvnɪŋ]
but there must have been something very captivating about her this evening
但 那里 必须 有 到过 某物 非常 引人入胜 关于 她 这 晚上
,
,
,

但今晚她一定有某种非常迷人的特质。

[fɔː(r); fə(r)][ɔːl][ðə; ði] ['wɪmɪn] [ɪn][ðə; ði] ['sɜːvənts] - [hɔːl] [bɪ'gæn][tuː; tə][skəʊld][ænd; ənd][ə'bjuːs][hɜː(r); hə(r)] .
for all the women in the servants ' hall began to scold and abuse her .
为了 全部 这 女性 在 这 仆人 - 大厅 开始 到 骂 和 虐待 她 .

仆人厅里的所有女人都开始责骂她、辱骂她。

[ðə; ði] ['haʊskiːpə(r)] [sed] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [pɜːt] , [stʌk] - [ʌp] [θɪŋ] : [ðə; ði] ['ʌpə(r)] - ['haʊsmeɪd]
The housekeeper said she was a pert , stuck - up thing : the upper - housemaid
这 管家 说 她 曾是 一个 活泼 , 卡住 - 向上 事物 : 这 上 - 保姆
[ɑːskt] ,
asked ,
问 ,

管家说她是个傲慢自大的女人：楼上的女佣问道，

[haʊ] [deə(r)][ʃiː; ʃi][weə(r)] [sʌtʃ] [ˈriŋlit] [ænd; ənd] [ˈrɪbənz] , [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [kwaɪt] [ɪmˈprɒpə(r)] !

how	dare	she	wear	such	ringlets	and	ribbons	,	it	was	quite	improper	!
如何	敢	她	穿	这样的	环状物	和	丝带	,	它	曾是	相当	不当	!

她怎么敢戴这样的卷发和丝带，这太不得体了！

[ðə; ði] [kʊk] ([fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˈwʊmən] - [kʊk] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ə; eɪ][mæn] - [kʊk])

The	cook	(	for	there	was	a	woman	-	cook	as	well	as	a	man	-	cook	)
这	厨师	(	为了	那里	曾是	一个	女士	-	厨师	作为	出色地	作为	一个	男人	-	厨师	)

[sed] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] - [meɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ˈnevə(r)][kʊd; kəd] [siː] [ˈeniθɪŋ] [ɪn] [ðæt] :

said	to	the	kitchen	-	maid	that	she	never	could	see	anything	in	that	creetur	:
说	到	这	厨房	-	女佣	那	她	绝不	可以	看	任何事物	在	那	溪流	:

厨娘（因为家里既有男厨也有女厨）对女佣说，她从来没在那条小溪里看到过任何东西：

[bʌt; bət][æz; əz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][men] , [ˈevri] [wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm] , [ˈkəʊtʃmən] , [dʒɒn] , [ˈbʌtnz] , [ðə; ði][peɪdʒ] ,

but	as	for	the	men	,	every	one	of	them	,	Coachman	,	John	,	Buttons	,	the	page	,
但	作为	为了	这	男人	,	每一个	一	的	他们	,	教练	,	约翰	,	按钮	,	这	页	,

至于那些男人，他们每一个人，马车夫、约翰、巴顿斯、侍童，

[ænd; ənd] [məˈsjɜː] , [ðə; ði] [prɪns] [ɒv; əv] [krɪm] - [ˈvæleɪ; ˈvælɪt] , [ˈstɑːtɪd] [ʌp] , [ænd; ənd] [sed] —

and	Monsieur	,	the	Prince	of	Crim	Tartary's	valet	,	started	up	,	and	said	—
和	先生	,	这	王子	的	犯罪	-	代客泊车	,	开始	向上	,	和	说	—

克里姆鞑靼亲王的贴身男仆先生猛地站起身来，说道——

- [maɪ] [aɪz] ! - }

'	My	eyes	!	'	}
-	我的	眼睛	!	-	}

“我的眼睛！”

- [əʊ] [ˈmʌsi] !

'	O	mussey	!
-	哦	穆西	!

哦，穆西！

- } - [wɒt] [ə; eɪ] [ˈprɪti] [gɜːl] - [ɪz] ! -

'	}	'	What	a	pretty	girl	Betsinda	is	!	'
-	}	-	什么	一个	漂亮的	女孩	-	是	!	-

'} '贝辛达真是个漂亮女孩！'

- [əʊ] - ! - }

'	O	jemmany	!	'	}
-	哦	-	!	-	}

“哦，杰曼尼！”

- [əʊ] [siːl] ! - }

'	O	ciel	!	'	}
-	哦	西尔	!	-	}

'哦，天空！' }

- [hændz] [ɒf] ; [nʌn] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [ɪmˈpɜːtɪnəns] , [juː; jʊ][ˈvʌlgə(r)] , [ləʊ] [ˈpiːp(ə)l] ! - [sez] - ,

'	Hands	off	;	none	of	your	impertinence	,	you	vulgar	,	low	people	!	'	says	Betsinda	,
-	手	离开	;	没有任何	的	你的	无礼	,	你	庸俗	,	低的	人们	!	-	说道	-	,

“别碰我！你们这些粗俗下流的人，不要这么无礼！”贝辛达说道。

[ˈwɔːkɪŋ] [ɒf] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][pæn][ɒv; əv] [kəʊl] .

walking	off	with	her	pan	of	coals	.
步行	离开	和	她	平底锅	的	煤炭	.

她端着那盘煤炭走了。

[ʃiː; ʃi] [hɜːd] [ðə; ði] [jʌŋ] ['dʒentlmən] ['pleɪɪŋ] [æt; ət] ['bɪliədz] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [went] [ˌʌp'steəz] : [fɜːst][tuː; tə]

She	**heard**	**the**	**young**	**gentlemen**	**playing**	**at**	**billiards**	**as**	**she**	**went**	**upstairs**	**:**	**first**	**to**
她	听到	这	年轻的	先生们	玩耍	在	台球	作为	她	去	楼上	:	第一的	到

[prɪns] [dʒɪgliːoʊs] [bed] ,

Prince	**Giglio's**	**bed**	**,**
王子	吉格里奥餐厅	床	,

她上楼时，听到几个年轻绅士在打台球：她先去了吉利奥王子的床边。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [wɔːm] , [ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə] [prɪns] - [ruːm] .

which	**she**	**warmed**	**,**	**and**	**then**	**to**	**Prince**	**Bulbo's**	**room**	**.**
哪个	她	温暖	,	和	然后	到	王子	-	房间	.

她把房间暖和了起来，然后去了布尔博王子的房间。

[hiː; hi] [keɪm] [ɪn][dʒʌst][æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dʌn] ; [ænd; ənd][æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] , -

He	**came**	**in**	**just**	**as**	**she**	**had**	**done**	**;**	**and**	**as**	**soon**	**as**	**he**	**saw**	**her**	**,**	**'**
他	来了	在	只是	作为	她	有	完毕	;	和	作为	很快	作为	他	锯	她	,	-

[əʊ] !

O	**!**
哦	!

他像她一样走了进来；他一看到她，就说：“哦!

[əʊ] !

O	**!**
哦	!

哦!

[əʊ] !

O	**!**
哦	!

哦!

[əʊ] !

O	**!**
哦	!

哦!

[əʊ] !

O	**!**
哦	!

哦!

[əʊ] !

O	**!**
哦	!

哦!

[wɒt] [ə; eɪ] [biː'juː] — [ˌuˈɜːr] — - ['kriːtʃə(r)] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] !

what	**a**	**beyou**	**—**	**oo**	**—**	**ootiful**	**creature**	**you**	**are**	**!**
什么	一个	做你自己	—	oo	—	-	生物	你	是	!

你真是个——哦——美丽的生物!

[juː; jʊ]['eɪndʒl] — [juː; jʊ]['pɪəri] — [juː; jʊ] ['rəʊzbʌd] , [let] [ˌem 'iː][biː; bi] [ðaɪ] ['bʊlbʊl] — [ðaɪ] - , [tuː] !

You	**angel**	**—**	**you**	**peri**	**—**	**you**	**rosebud**	**,**	**let**	**me**	**be**	**thy**	**bulbul**	**—**	**thy**	**Bulbo**	**,**	**too**	**!**
你	天使	—	你	佩里	—	你	玫瑰花蕾	,	让	我	是	你的	鹎	—	你的	-	,	也	!

你这天使——你这仙女——你这玫瑰花蕾，让我做你的红耳鹎——也做你的小红耳吧!

[flai][tuː; tə][ðə; ði] ['dezət] , [flai] [wɪð] [ˌem 'iː] !

Fly	**to**	**the**	**desert**	**,**	**fly**	**with**	**me**	**!**
飞	到	这	沙漠	,	飞	和	我	!

飞向沙漠，和我一起飞吧!

[ai]['nevə(r)] [sɔ:] [ə; eɪ] [jʌŋ] [gə'zel] [tu:; tə][glæd][ˌem 'i:] [wɪð] [ɪts] [dɑ:k] [blu:] [aɪ] [ðæt] [hæd; həd] [aɪz]

I	never	saw	a	young	gazelle	to	glad	me	with	its	dark	blue	eye	that	had	eyes
我	绝不	锯	一个	年轻的	羚羊	到	高兴的	我	和	它是	黑暗的	蓝色的	眼睛	那	有	眼睛

[laɪk] [ʃaɪn] .

like	shine	.
喜欢	闪耀	.

我从未见过一只年轻的瞪羚，它那深蓝色的眼睛闪闪发光，让我感到如此欣喜。

[ðaʊ] [nɪmf] [ɒv; əv] ['bju:ti] , [teɪk] , [teɪk] [ðɪs] [jʌŋ] [hɑ:t] .

Thou	nymph	of	beauty	,	take	,	take	this	young	heart	.
你	仙女	的	美丽	,	拿	,	拿	这	年轻的	心	.

美艳绝伦的仙女啊，带走这颗年轻的心吧。

[ə; eɪ]['tru:ə(r)]['nevə(r)][dɪd][ɪt'self] [sə'steɪn] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ]['soʊldʒərz] ['weɪskəʊt] .

A	truer	never	did	itself	sustain	within	a	soldier's	waistcoat	.
一个	更真实	绝不	做过	本身	维持	之内	一个	士兵的	马甲	.

真正的真理永远不会在士兵的背心内得以延续。

[bi:; bi] [maɪn] !

Be	mine	!
是	矿	!

做我的爱人吧!

[bi:; bi] [maɪn] !

Be	mine	!
是	矿	!

做我的爱人吧!

[bi:; bi] [ˌprɪn'ses] [ɒv; əv] [krɪm] ['tɑ:rtəri] !

Be	Princess	of	Crim	Tartary	!
是	公主	的	犯罪	鞑靼	!

成为克里姆鞑靼公主!

[maɪ] ['rɔɪəl] ['fɑ:ðə(r)] [wɪl] [ə'pru:v] ['aʊə(r)]['ju:niən] ; [ænd; ənd] , [æz; əz][fɔ:(r); fə(r)] [ðæt] ['lɪt(ə)l] ['kærəti] -

My	Royal	father	will	approve	our	union	;	and	,	as	for	that	little	carroty	-
我的	皇家	父亲	将要	批准	我们的	联盟	;	和	,	作为	为了	那	小的	胡萝卜味	-

[heəd] [æn'dʒelɪkə] ,

haired	Angelica	,
头发	安吉莉卡	,

我的父王会批准我们的婚事；至于那个有着红头发的小安吉莉卡，

[ai][du:; də] [nɒt] [keə(r)][ə; eɪ][fɪg][fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)] ['eni] [mɔ:(r)] . -

I	do	not	care	a	fig	for	her	any	more	.	'
我	做	不是	关心	一个	如图	为了	她	任何	更多的	.	-

我再也不在乎她了。

- [gəʊ] [ə'weɪ] , [jɔ:(r); jə(r)] ['rɔɪəl] ['haɪnəs] , [ænd; ənd][gəʊ][tu:; tə][bed] , [pli:z] , - [sed] - , [wɪð]

'	Go	away	,	Your	Royal	Highness	,	and	go	to	bed	,	please	,	'	said	Betsinda	,	with
-	去	离开	,	你的	皇家	高度	,	和	去	到	床	,	请	,	-	说	-	,	和

[ðə; ði] ['wɔ:mɪŋ] - [pæn] .

the	warming	-	pan	.
这	变暖	-	平底锅	.

“殿下，请您离开，去睡觉吧。”贝特辛达拿着暖锅说道。

[bʌt; bət] - [sed] , - [nəʊ] , ['nevə(r)] , [tɪl] [ðaʊ] [sweə] [tu:; tə][bi:; bi] [maɪn] , [ðaʊ] ['lʌvli] , ['blʌʃɪŋ]

But	Bulbo	said	,	'	No	,	never	,	till	thou	swearest	to	be	mine	,	thou	lovely	,	blushing
但	-	说	,	-	不	,	绝不	,	直到	你	最粗鲁的	到	是	矿	,	你	迷人的	,	脸红

['tʃeɪmbəmeɪd] [dɪ'vaɪn] !

chambermaid	divine	!
女佣	神圣的	!

但布尔博说：“不，绝不，除非你发誓做我的，你这美丽、羞涩的神圣女仆！”

[hɪə(r)] , [æt; ət] [ðaɪ] [fiːt] , [ðə; ði] ['rɔɪəl] - [laɪz] , [ðə; ði] [tremblɪŋ] ['kæptɪv] [ɒv; əv] - [aɪz] .

Here	,	at	thy	feet	,	the	Royal	Bulbo	lies	,	the	trembling	captive	of	Betsinda's	eyes	.
这里	,	在	你的	脚	,	这	皇家	-	谎言	,	这	发抖	俘虏	的	-	眼睛	.

皇家球茎躺在你脚下，颤抖着成为贝特辛达眼中的俘虏。

- [ænd; ənd] [hiː; hi] [went] [ɒn] , ['meɪkɪŋ] [hɪm'self] [səʊ] [əb'sɜːd] [ænd; ənd] [rɪ'dɪkjələs] , [ðæt] - ,

'	And	he	went	on	,	making	himself	SO	ABSURD	AND	RIDICULOUS	,	that	Betsinda	,
-	和	他	去	在	,	制作	他自己	所以	荒诞	和	荒谬的	,	那	-	,

[huː] [wɒz; wəz] [fʊl] [ɒv; əv] [fʌn] ,

who	was	full	of	fun	,
WHO	曾是	满的	的	乐趣	,

“他继续说下去，把自己搞得如此荒谬可笑，以至于原本充满乐趣的贝特辛达……”

[geɪv] [hɪm] [ə; eɪ] [tʌtʃ] [wɪð] [ðə; ði] ['wɔːmɪŋ] - [pæn] , [wɪtʃ] , [aɪ] ['prɒmɪs] [juː; jʊ] , [meɪd] [hɪm] [kraɪ] - [əʊ]

gave	him	a	touch	with	the	warming	-	pan	,	which	,	I	promise	you	,	made	him	cry	'	O
给予	他	一个	触碰	和	这	变暖	-	平底锅	,	哪个	,	我	承诺	你	,	制成	他	哭	-	哦

- [əʊ] - [əʊ] - [əʊ] !

-	o	-	o	-	o	!
-	o	-	o	-	o	!

用暖锅轻轻碰了他一下，我向你保证，这让他哭了起来“哦！”

- [ɪn] [ə; eɪ] ['veri] ['dɪfrənt] ['mænə(r)] .

'	in	a	very	different	manner	.
-	在	一个	非常	不同的	方式	.

以截然不同的方式。

[prɪns] - [meɪd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [nɔɪz] [ðæt] [prɪns] ['dʒiːlioʊ] , [huː] [hɜːd] [hɪm] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [nekst]

Prince	Bulbo	made	such	a	noise	that	Prince	Giglio	,	who	heard	him	from	the	next
王子	-	制成	这样的	一个	噪音	那	王子	吉利奥	,	WHO	听到	他	从	这	下一个

[ruːm] ,

room	,
房间	,

布尔博王子弄出的动静如此之大，连隔壁房间的吉利奥王子都听到了。

[keɪm] [ɪn] [tuː; tə] [siː] [wɒt] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['mætə(r)] .

came	in	to	see	what	was	the	matter	.
来了	在	到	看	什么	曾是	这	事情	.

进来看看发生了什么事。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz] [hiː; hi] [sɔː] [wɒt] [wɒz; wəz] ['teɪkɪŋ] [pleɪs] , ['dʒiːlioʊ] , [ɪn] [ə; eɪ] ['fjʊəri] ,

As	soon	as	he	saw	what	was	taking	place	,	Giglio	,	in	a	fury	,
作为	很快	作为	他	锯	什么	曾是	采取	地方	,	吉利奥	,	在	一个	愤怒	,

吉利奥一看到眼前发生的一切，就勃然大怒。

[rʌʃt] [ɒn] - , [kɪkt] [hɪm] [ɪn] [ðə; ði] ['ruːdɪst] ['mænə(r)] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] ['siːlɪŋ] ,

rushed	on	Bulbo	,	kicked	him	in	the	rudest	manner	up	to	the	ceiling	,
匆忙	在	-	,	踢	他	在	这	最粗鲁	方式	向上	到	这	天花板	,

他冲向布尔博，用最粗鲁的方式把他踹到天花板上。

[ænd; ənd] [went] [ɒn] ['kɪkɪŋ] [hɪm] [tɪl] [hɪz; ɪz] [heə(r)] [wɒz; wəz] [kwaɪt] [aʊt] [ɒv; əv] [kɜːl] .

and	went	on	kicking	him	till	his	hair	was	quite	out	of	curl	.
和	去	在	踢	他	直到	他的	头发	曾是	相当	出去	的	卷曲	.

然后继续踢他，直到他的头发完全乱了。

[pɔː(r); pʊə(r)] - [dɪd] [nɒt] [nəʊ] ['weðə(r)] [tuː; tə] [lɑːf] [ɔː(r)] [tuː; tə] [kraɪ] ;

Poor	Betsinda	did	not	know	whether	to	laugh	or	to	cry	;
贫穷的	-	做过	不是	知道	无论	到	笑	或者	到	哭	;

可怜的贝辛达不知道该哭还是该笑；

[ðə; ði] ['kɪkɪŋ] ['sɜːt(ə)nli] [mʌst; məst] [hɜːt] [ðə; ði] [prɪns] , [bʌt; bət] [ðen] [hiː; hi] [lʊkt] [səʊ] [drəʊl] !

the	kicking	certainly	must	hurt	the	Prince	,	but	then	he	looked	so	droll	!
这	踢	当然	必须	伤害	这	王子	,	但	然后	他	看起来	所以	滑稽	!

王子挨踢肯定很疼，但他看起来却很滑稽！

[wen] ['dʒi:lioʊ][hæd; həd] [dʌn] ['nɒkɪŋ] [hɪm] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði] [graʊnd] ,

When	Giglio	had	done	knocking	him	up	and	down	to	the	ground	,
什么时候	吉利奥	有	完毕	敲门	他	向上	和	向下	到	这	地面	,

当吉格里奥把他打得倒地不起之后，

[ænd; ənd] [waɪlst] [hi:; hi] [went] ['ɪntu:][ə; eɪ]['kɔ:nə(r)] ['rʌbɪŋ] [hɪm'self] , [wɒt] [du:; də][ju:; jʊ] [θɪŋk] ['dʒi:lioʊ] [dʌz] ?

and	whilst	he	went	into	a	corner	rubbing	himself	,	what	do	you	think	Giglio	does	?
和	而	他	去	进入	一个	角落	擦	他自己	,	什么	做	你	思考	吉利奥	做	?

当他躲到角落里揉搓自己时，你觉得吉利奥会做什么?

[hi:; hi] [gəʊz] [daʊn] [ɒn] [hɪz; ɪz] [əʊn] [ni:z] [tu:; tə] - , [teɪks] [hɜ:(r); hə(r)][hænd] ,

He	goes	down	on	his	own	knees	to	Betsinda	,	takes	her	hand	,
他	去	向下	在	他的	自己的	膝盖	到	-	,	需要	她	手	,

他单膝跪在贝特辛达面前，握住她的手，

[beg] [hɜ:(r); hə(r)][tu:; tə] [ək'sept] [hɪz; ɪz] [hɑ:t] , [ænd; ənd] ['ɒfəz] [tu:; tə] ['mæri] [hɜ:(r); hə(r)] [ðæt] ['məʊmənt] .

begs	her	to	accept	his	heart	,	and	offers	to	marry	her	that	moment	.
乞求	她	到	接受	他的	心	,	和	优惠	到	结婚	她	那	片刻	.

他恳求她接受他的真心，并提出当场娶她为妻。

['fænsi] - [kən'dɪʃn] ,

Fancy	Betsinda's	condition	,
想要	-	状况	,

贝辛达的病情，

[hu:] [hæd; həd] [bi:n] [ɪn] [lʌv] [wɪð] [ðə; ði] [prɪns] ['evə(r)] [sɪns] [ʃi:; ʃi] [fɜ:st] [sɔ:] [hɪm] [ɪn] [ðə; ði] ['pæləs] ['gɑ:d(ə)n] ,

who	had	been	in	love	with	the	Prince	ever	since	she	first	saw	him	in	the	palace	garden	,
WHO	有	到过	在	爱	和	这	王子	曾经	自从	她	第一的	锯	他	在	这	宫殿	花园	,

她自从在宫廷花园里第一次见到王子后，就一直爱上了他。

[wen] [ʃi:; ʃi] [wɒz; wəz] [kwaɪt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [tʃaɪld] .

when	she	was	quite	a	little	child	.
什么时候	她	曾是	相当	一个	小的	孩子	.

她当时还是个很小的孩子。

- [əʊ] , [dɪ'vaɪn] - ! - [sez] [ðə; ði] [prɪns] ,

'	Oh	,	divine	Betsinda	!	'	says	the	Prince	,
-	哦	,	神圣的	-	!	-	说道	这	王子	,

“哦，神圣的贝特辛达！”王子说道。

- [haʊ] [hæv; həv][ai][lɪvd; 'laɪvd] [ˌfɪf'ti:n] [j'iəz] [ɪn] [ðaɪ] ['kʌmpəni] [wɪ'ðaʊt] ['si:ɪŋ] [ðaɪ] [pə'fekʃən] ?

'	how	have	I	lived	fifteen	years	in	thy	company	without	seeing	thy	perfections	?
-	如何	有	我	居住地	十五	年	在	你的	公司	没有	看到	你的	完美	?

“我与你相伴十五年，怎能错过你的完美之处？”

[wɒt] ['wʊmən] [ɪn] [ɔ:l] ['jʊərəp] , ['eɪʒə; 'eɪʃə] , ['æfrɪkə] , [ænd; ənd] [ə'merɪkə] , [neɪ] , [ɪn] [ɒ'streɪliə] ,

What	woman	in	all	Europe	,	Asia	,	Africa	,	and	America	,	nay	,	in	Australia	,
什么	女士	在	全部	欧洲	,	亚洲	,	非洲	,	和	美国	,	不	,	在	澳大利亚	,

在整个欧洲、亚洲、非洲和美洲，甚至包括澳大利亚，哪个女人.....

['əʊnli][ˌaɪ 'ti:][ɪz] [nɒt] [jet] [dɪ'skʌvəd] , [kæn; kən] [prɪ'zju:m] [tu:; tə][bi:; bi] [ðaɪ] ['i:kwəl] ?

only	it	is	not	yet	discovered	,	can	presume	to	be	thy	equal	?
仅有的	它	是	不是	然而	发现	,	能	怙	到	是	你的	平等的	?

只是它尚未被发现，便可妄称与你匹敌?

[æn'dʒelɪkə] ?
Angelica ?
安吉莉卡 ?

安吉莉卡?

[pɪʃ] !
Pish !
啵 !

呸!

- ?
Gruffanuff ?
- ?

粗鲁?

[fuː] !
Phoo !
phoo !

噗!

[ðə; ði] [kwiːn] ?
The Queen ?
这 女王 ?

女王?

[hɑː] , [hɑː] !
Ha , ha !
哈 , 哈 !

哈哈!

[ðaʊ] [ɑːt] [maɪ] [kwiːn] .
Thou art my Queen .
你 艺术 我的 女王 .

你是我的女王。

[ðaʊ] [ɑːt] [ðə; ði] ['riːəl] [æn'dʒelɪkə] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðaʊ] [ɑːt] ['riːəli] [æn'dʒelɪk] . -
Thou art the real Angelica , because thou art really angelic . '
你 艺术 这 真实的 安吉莉卡 , 因为 你 艺术 真的 天使般的 . -

你才是真正的安杰莉卡，因为你真的像天使一样。

- [əʊ] , [prɪns] !
' Oh , Prince !
- 哦 , 王子 !

哦，王子!

[ai] [ˌeɪ 'em] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [pɔː(r); pʊə(r)] ['tʃeɪmbəmeɪd] , - [sez] - , ['lʊkɪŋ] , [haʊ'evə(r)] , ['veri]
I am but a poor chambermaid , ' says Betsinda , looking , however , very
我 是 但 一个 贫穷的 女佣 , - 说道 - , 寻找 , 然而 , 非常
[mʌtʃ] [pliːzd] .
much pleased .
很多 高兴 .

“我只是个可怜的女佣，”贝辛达说道，不过，她看起来却非常高兴。

- [dɪdst] [ðaʊ] [nɒt] [tend] [ˌem 'iː] [ɪn] [maɪ] ['sɪknəs] , [wen] [ɔːl] [fə'sʊk] [ˌem 'iː] ? - [kən'tɪnjuːz] ['dʒiːlioʊ] .
' Didst thou not tend me in my sickness , when all forsook me ? ' continues Giglio .
- 迪斯特 你 不是 趋向 我 在 我的 疾病 , 什么时候全部 放弃 我 ? - 继续 吉利奥 .

“在我生病、所有人都离我而去的时候，你难道没有照顾我吗？”吉利奥继续说道。

- [dɪd] [nɒt] [ðaɪ] ['dʒent(ə)l][hænd] [smuːð] [maɪ] ['pɪləʊ] , [ænd; ənd] [brɪŋ] [ˌem 'iː]['dʒeli][ænd; ənd] [rəʊst]
' Did not thy gentle hand smooth my pillow , and bring me jelly and roast
- 做过 不是 你的 温和的 手 光滑的 我的 枕头 , 和 带来 我 果冻 和 烤
['tʃɪkɪn] ? -
chicken ? '
鸡 ? -

“难道你温柔的手没有抚平我的枕头，没有给我带来果冻和烤鸡吗？”

- [jes] , [dɪə(r)] [prɪns] , [ai][dɪd] , - [sez] - , - [ænd; ənd][ai] [səʊd] [jɔː(r); jə(r)] ['rɔɪəl] ['haɪnəsɪz]
' Yes , dear Prince , I did , ' says Betsinda , ' and I sewed Your Royal Highness's
- 是的 , 亲爱的 王子 , 我 做过 , - 说道 - , - 和 我 缝制的 你的 皇家 殿下的
[ʃɜːt] - ['bʌtnz] [ɒn] [tuː] ,
shirt - buttons on too ,
衬衫 - 按钮 在 也 ,

“是的，亲爱的王子，我缝了，”贝辛达说，“我还缝上了殿下的衬衫纽扣。”

[ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] , [jɔː(r); jə(r)] ['rɔɪəl] ['haɪnəs] , - [kraɪz] [ðɪs] ['ɑːtləs] ['meɪdn] .
if you please , Your Royal Highness , ' cries this artless maiden .
如果 你 请 , 你的 皇家 高度 , - 哭泣 这 不矫揉造作 少女 .

“如果可以的话，殿下，”这位天真的少女喊道。

[wen] [pɔː(r); pʊə(r)] [prɪns] - , [huː] [wɒz; wəz] [naʊ] ['mædli] [ɪn] [lʌv] [wɪð] - , [hɜːd] [ðɪs]
When poor Prince Bulbo , who was now madly in love with Betsinda , heard this
什么时候 贫穷的 王子 - , WHO 曾是 现在 疯狂地 在 爱 和 - , 听到 这
[ˌdeklə'reɪʃ(ə)n] ,
declaration ,
宣言 ,

可怜的布尔博王子，此时已经疯狂地爱上了贝特辛达，听到这番话时，

[wen] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [ˌʌnmɪ'steɪkəbl] ['glɑːnsɪz] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [flʌŋ] [ə'pɒn]['dʒiːlioʊ] , - [bɪ'gæn][tuː; tə]
when he saw the unmistakable glances which she flung upon Giglio , Bulbo began to
什么时候 他 锯 这 毋庸置疑 眼神 哪个 她 扔 之上 吉利奥 , - 开始 到
[kraɪ] ['bɪtəli] ,
cry bitterly ,
哭 苦涩地 ,

当他看到她投向吉利奥的那毫不掩饰的目光时，布尔博开始痛哭起来。

[ænd; ənd][tɔː(r)] [k'wɒntɪtɪz] [ɒv; əv][heə(r)] [aʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [hed] ,
and tore quantities of hair out of his head ,
和 撕裂 数量 的 头发 出去 的 他的 头 ,

他扯掉了自己头上大量的头发，

[tɪl] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] ['kʌvəd] [ðə; ði] [ruːm] [laɪk] [səʊ] [mʌtʃ] [təʊ] .
till it all covered the room like so much tow .
直到 它 全部 涵盖 这 房间 喜欢 所以 很多 拖 .

直到它像一堆瓦砾一样覆盖了整个房间。

- [hæd; həd] [left] [ðə; ði] ['wɔːmɪŋ] - [pæn] [ɒn] [ðə; ði] [flɔː(r)] [waɪl] [ðə; ði] ['prɪnsɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['gəʊɪŋ]
Betsinda had left the warming - pan on the floor while the princes were going
- 有 左边 这 变暖 - 平底锅 在 这 地面 尽管 这 王子们 是 去
[ɒn] [wɪð] [ðeə(r)] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] ,
on with their conversation ,
在 和 他们的 对话 ,

王子们继续交谈时，贝特辛达把暖锅放在了地上。

[ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] [bɪ'gæn] [naʊ] [tuː; tə] ['kwɒrəl] [ænd; ənd][biː; bi] ['veri] [fɪəs] [wɪð] [wʌn] [ə'nʌðə(r)] ,
and as they began now to quarrel and be very fierce with one another ,
和 作为 他们 开始 现在 到 争吵 和 是 非常 凶猛的 和 一 其他 ,

于是他们开始争吵，而且彼此之间非常激烈。

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] ['prɒpə(r)][tuː; tə] [rʌn] [ə'weɪ] .

she	thought	proper	to	run	away	.
她	想法	恰当的	到	跑步	离开	.

她觉得逃跑才是正道。

- [juː; jʊ] [greɪt] [bɪg] ['blʌbərɪŋ] ['buːbi] , ['teərɪŋ] [jɔː(r); jə(r)][heə(r)][ɪn][ðə; ði]['kɔːnə(r)] [ðeə(r)] ;

'	You	great	big	blubbering	booby	,	tearing	your	hair	in	the	corner	there	;
-	你	伟大的	大的	呜咽	鲣鱼	,	撕裂	你的	头发	在	这	角落	那里	;

你这个哭哭啼啼的大傻瓜，躲在角落里抓头发呢；

[ɒv; əv] [kɔːs] [juː; jʊ] [wɪl] [gɪv] [ˌem 'iː][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][fɔː(r); fə(r)] [ɪn'sʌltɪŋ] - .

of	course	you	will	give	me	satisfaction	for	insulting	Betsinda	.
的	课程	你	将要	给	我	满意	为了	侮辱	-	.

当然，你侮辱贝特辛达之后，你会让我感到满足的。

[juː; jʊ][deə(r)][tuː; tə] [niːl] [daʊn] [æt; ət] [ˌprɪn'ses] [dʒɪgliːoʊs] [niːz] [ænd; ənd] [kɪs] [hɜː(r); hə(r)][hænd] ! -

YOU	dare	to	kneel	down	at	Princess	Giglio's	knees	and	kiss	her	hand	!	'
你	敢	到	下跪	向下	在	公主	吉格里奥餐厅	膝盖	和	吻	她	手	!	-

你竟敢跪在吉利奥公主的膝前亲吻她的手！

- [ʃiːz] [nɒt] [ˌprɪn'ses] ['dʒiːlioʊ] ! - [rɔːrz] [aʊt] - .

'	She's	not	Princess	Giglio	!	'	roars	out	Bulbo	.
-	她是	不是	公主	吉利奥	!	-	咆哮	出去	-	.

“她不是吉利奥公主！”布尔博吼道。

- [ʃiː; ʃi][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [ˌprɪn'ses] - , [nəʊ]['ʌðə(r)] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [ˌprɪn'ses] - . -

'	She	shall	be	Princess	Bulbo	,	no	other	shall	be	Princess	Bulbo	.	'
-	她	将	是	公主	-	,	不	其他	将	是	公主	-	.	-

“她必须是布尔博公主，其他人都不能成为布尔博公主。”

- [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [ɪn'geɪdʒd] [tuː; tə][maɪ]['kʌz(ə)n] ! - ['beləʊz] [aʊt] ['dʒiːlioʊ] .

'	You	are	engaged	to	my	cousin	!	'	bellows	out	Giglio	.
-	你	是	已订婚的	到	我的	表哥	!	-	风箱	出去	吉利奥	.

“你和我表妹订婚了！”吉利奥大声喊道。

- [ai] [heɪt] [jɔː(r); jə(r)]['kʌz(ə)n] , - [sez] - .

'	I	hate	your	cousin	,	'	says	Bulbo	.
-	我	恨	你的	表哥	,	-	说道	-	.

“我讨厌你表弟，”布尔博说。

- [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [gɪv] [ˌem 'iː][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][fɔː(r); fə(r)] [ɪn'sʌltɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] !

'	You	shall	give	me	satisfaction	for	insulting	her	!
-	你	将	给	我	满意	为了	侮辱	她	!

“你一定要让我为侮辱她付出代价！”

- [kraɪz] ['dʒiːlioʊ][ɪn][ə; eɪ]['fjʊəri] .

'	cries	Giglio	in	a	fury	.
-	哭泣	吉利奥	在	一个	愤怒	.

“吉利奥愤怒地喊道。”

- [aɪl] [hæv; həv][jɔː(r); jə(r)][laɪf] . -

'	I'll	have	your	life	.	'
-	患病的	有	你的	生活	.	-

“我要你的人生。”

- [aɪl] [rʌn] [juː; jʊ] [θruː] . -

'	I'll	run	you	through	.	'
-	患病的	跑步	你	通过	.	-

“我给你详细介绍一下。”

- [aɪl] [kʌt] [jɔː(r); jə(r)] [θrəʊt] . -

'	I'll	cut	your	throat	.	'
-	患病的	切	你的	喉	.	-

“我会割断你的喉咙。”

- [aɪl] [bləʊ] [jɔː(r); jə(r)] [breɪnz] [aʊt] . -
' I'll blow your brains out . '
- 患病的 吹 你的 大脑 出去 . -

“我会崩了你的脑袋。”

- [aɪl] [nɒk] [jɔː(r); jə(r)] [hed] [ɒf] . -
' I'll knock your head off . '
- 患病的 敲 你的 头 离开 . -

“我会打爆你的头。”

- [aɪl] [send] [ə; eɪ] [frend] [tuː; tə] [juː; jʊ] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] . -
' I'll send a friend to you in the morning . '
- 患病的 发送 一个 朋友 到 你 在 这 早晨 . -

“我明天早上会派朋友过来。”

- [aɪl] [send] [ə; eɪ] ['bʊlɪt] ['ɪntuː] [juː; jʊ] [ɪn] [ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] . -
' I'll send a bullet into you in the afternoon . '
- 患病的 发送 一个 子弹 进入 你 在 这 下午 . -

“下午我会朝你射一枪。”

- [wiːl; wil] [miːt] [ə'gen] , - [sez] ['dʒiːlioʊ] , ['ʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [fɪst] [ɪn] - [feɪs] ; [ænd; ənd] ['siːzɪŋ] [ʌp]
' We'll meet again , ' says Giglio , shaking his fist in Bulbo's face ; and seizing up
- 出色地 见面 再次 , - 说道 吉利奥 , 摇晃 他的 拳头 在 - 脸 ; 和 抓住 向上
[ðə; ði] ['wɔːmɪŋ] - [pæn] ,
the warming - pan ,
这 变暖 - 平底锅 ,

“我们还会再见的,”吉格里奥说着，朝布尔博的脸挥了挥拳头；然后抓起暖锅，

[hiː; hi] [kɪst] [ˌaɪ 'tiː] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] , [fə'suːθ] , - [hæd; həd] ['kærid] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [rʌʃt]
he kissed it , because , forsooth , Betsinda had carried it , and rushed
他 亲吻 它 , 因为 , 真的 , - 有 携带 它 , 和 匆忙
[ˌdaʊn'steəz] .
downstairs .
楼下 .

他亲吻了它，因为，真的，贝特辛达拿着它，冲下了楼。

[wɒt] [ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi] [siː] [ɒn] [ðə; ði] ['lændɪŋ] [bʌt; bət] [hɪz; ɪz] ['mædʒəsti] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə] - ,
What should he see on the landing but His Majesty talking to Betsinda , ,
什么 应该 他 看 在 这 降落 但 他的 威严 说 到 - ,

他站在楼梯平台上，看到的正是国王陛下与贝特辛达的谈话。

[huːm] [hiː; hi] [kɔːld] [baɪ] [ɔːl] [sɔːrts] [ɒv; əv] [fɒnd] [nems] .
whom he called by all sorts of fond names .
谁 他 称为 经过 全部 排序 的 喜爱 姓名 .

他用各种亲昵的称呼称呼他。

[hɪz; ɪz] ['mædʒəsti] [hæd; həd] [hɜːd] [ə; eɪ] [rəʊ] [ɪn] [ðə; ði] ['bɪldɪŋ] , [səʊ] [hiː; hi] ['steɪtɪd] , [ænd; ənd] ['smelɪŋ]
His Majesty had heard a row in the building , so he stated , and smelling
他的 威严 有 听到 一个 排 在 这 建筑 , 所以 他 声明 , 和 闻起来
['sʌmθɪŋ] ['bɜːnɪŋ] ,
something burning ,
某物 燃烧 ,

陛下听到楼里传来争吵声，于是说道，并且闻到了烧焦的味道。

[hæd; həd] [kʌm] [aʊt] [tuː; tə] [siː] [wɒt] [ðə; ði] ['mætə(r)] [wɒz; wəz] .
had come out to see what the matter was .
有 来 出去 到 看 什么 这 事情 曾是 .

出来看看发生了什么事。

- [ɪts] [ðə; ði] [jʌŋ] ['dʒentlmən] ['smәʊkɪŋ] , [pə'hæps] , [sɜː(r)] , - [sez] - .
' It's the young gentlemen smoking , perhaps , sir , ' says Betsinda .
- 它是 这 年轻的 先生们 吸烟 , 也许 , 先生 , - 说道 - .

“先生，或许是那位年轻先生在抽烟吧。”贝辛达说道。

- ['tʃɑːmɪŋ] ['tʃeɪmbəmeɪd] , - [sez] [ðə; ði] [kɪŋ] ([laɪk] [ɔːl] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv] [ðem; ðəm]) , - ['nevə(r)]
' Charming chambermaid , ' says the King (like all the rest of them) , ' never
- 迷人 女佣 , - 说道 这 国王 (喜欢 全部 这 休息 的 他们) , - 绝不
[maɪnd] [ðə; ði] [jʌŋ] [men] !
mind the young men !
头脑 这 年轻的 男人 !

“迷人的女侍，”国王（像其他人一样）说道，“别在意那些年轻人！”

[tɜːn] [ðaɪ] [aɪz] [ɒn] [ə; eɪ] ['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd] ['ɔːtəkræt] , [huː] [hæz; həz] [biːn] [kən'sɪdəd] [nɒt] [ɪl] -
Turn thy eyes on a middle - aged autocrat , who has been considered not ill -
转动 你的 眼睛 在 一个 中间 - 老年人 独裁者 , WHO 有 到过 经过考虑的 不是 患病的 -
['lʊkɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [taɪm] . -
looking in his time . '
寻找 在 他的 时间 . -

看看这位中年独裁者，他生前曾被认为相貌尚可。

- [əʊ] , [sɜː(r)] !
' Oh , sir !
- 哦 , 先生 !

“哦，先生！”

[wɒt] [wɪl] [hɜː(r); hə(r)] ['mædʒəsti] [seɪ] ?
what will Her Majesty say ?
什么 将要 她 威严 说 ?

女王陛下会说什么?

- [kraɪz] - .
' cries Betsinda .
- 哭泣 - .

“贝特辛达哭了起来。”

- [hɜː(r); hə(r)] ['mædʒəsti] ! - [lɑːfs] [ðə; ði] ['mɒnək] .
' Her Majesty ! ' laughs the monarch .
- 她 威严 ! - 笑声 这 君主 .

“女王陛下！”君主笑着说。

- [hɜː(r); hə(r)] ['mædʒəsti] [biː; bi] [hæŋd] .
' Her Majesty be hanged .
- 她 威严 是 绞刑 .

“女王陛下应被绞死。”

[ˌeɪ 'em] [aɪ] [nɒt] ['ɔːtəkræt] [ɒv; əv] - ?
Am I not Autocrat of Paflagonia ?
是 我 不是 独裁者 的 - ?

难道我不是帕夫拉戈尼亚的独裁者吗?

[hæv; həv] [aɪ] [nɒt] [blɒks] , [rəʊps] , ['æksiːz] , ['hæŋmən] — [hɑː] ?
Have I not blocks , ropes , axes , hangmen — ha ?
有 我 不是 积木 , 绳索 , 轴 , 绞门 — 哈 ?

难道我没有木块、绳索、斧头、刽子手吗？哈?

[rʌnz] [nɒt] [ə; eɪ] ['rɪvə(r)] [baɪ] [maɪ] ['pæləs] [wɔːl] ?
Runs not a river by my palace wall ?
跑步 不是 一个 河 经过 我的 宫殿 墙 ?

我的宫墙边没有河流流淌吗?

[hæv; həv] [aɪ] [nɒt] [sæks] [tuː; tə] [səʊ] [ʌp] [waɪvz] [wɪ'ðɔːl] ?
Have I not sacks to sew up wives withal ?
有 我 不是 麻袋 到 缝 向上 妻子们 此外 ?

难道我没有麻袋可以用来缝制妻子吗?

[seɪ] [bʌt; bət][ðə; ði] [wɜːd] , [ðæt] [ðaʊ] [wɪlt] [biː; bi] [maɪn] [əʊn] ,
Say but the word , that thou wilt be mine own ,
说 但 这 单词 , 那 你 枯萎 是 矿 自己的 ,

只要你一声令下，答应成为我的所有物，

— [jɔː(r); jə(r)] ['mɪstrəs] ['streɪtˌweɪ] [ɪn][ə; eɪ] [sæk] [ɪz] [səʊn] , [ænd; ənd] [ðaʊ] [ðə; ði]['ʃeərə(r)][ɒv; əv][maɪ]
— your mistress straightway in a sack is sewn , and thou the sharer of my
— 你的 情妇 立刻 在 一个 解雇 是 缝制的 , 和 你 这 分享者 的 我的
[hɑːt] [ænd; ənd] [θrəʊn] .
heart and throne .
心 和 王座 .

—你的情妇立刻被装进麻袋里，而你，我的心和王位的共同拥有者。

- [wen] ['dʒiːlioʊ] [hɜːd] [ðiːz] [ə'trəʊʃəs] ['sentɪmənts] , [hiː; hi] [fə'gɒt] [ðə; ði] [rɪ'spekt] ['juːʒuəli; 'juːʒəli]
' When Giglio heard these atrocious sentiments , he forgot the respect usually
- 什么时候 吉利奥 听到 这些 极其恶劣 情感 , 他 忘了 这 尊重 通常
[peɪd] [tuː; tə] ['rɔɪəlti] ,
paid to Royalty ,
有薪酬的 到 皇室 ,

“吉利奥听到这些骇人听闻的言论时，忘记了人们通常对皇室成员的尊重。”

['lɪftɪd] [ʌp][ðə; ði] ['wɔːmɪŋ] - [pæn] , [ænd; ənd] [nɒkt] [daʊn] [ðə; ði] [kɪŋ] [æz; əz] [flæt] [æz; əz][ə; eɪ]
lifted up the warming - pan , and knocked down the King as flat as a
抬起 向上 这 变暖 - 平底锅 , 和 敲门 向下 这 国王 作为 平坦的 作为 一个
['pænkeɪk] ;
pancake ;
饼子 ;

他举起保温锅，把国王打倒在地，像煎饼一样。

['ɑːftə(r)] [wɪtʃ] , ['mɑːstə(r)]['dʒiːlioʊ] [tʊk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [hiːlz] [ænd; ənd][ræn] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] -
after which , Master Giglio took to his heels and ran away , and Betsinda
后 哪个 , 掌握 吉利奥 采取 到 他的 高跟鞋 和 跑 离开 , 和 -
[went] [ɒf] ['skriːmɪŋ] ,
went off screaming ,
去 离开 尖叫 ,

随后，吉利奥大师拔腿就跑，贝特辛达尖叫着跑开了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [kwiːn] , - , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌprɪn'ses] , [ɔːl] [keɪm] [aʊt] [ɒv; əv][ðeə(r)]
and the Queen , Gruffanuff , and the Princess , all came out of their
和 这 女王 , - , 和 这 公主 , 全部 来了 出去 的 他们的
[rʊmz; ruːmz] .
rooms .
房间 .

女王、格鲁法努夫和公主都从各自的房间里走了出来。

['fænsi] [ðeə(r)] ['fiːlɪŋz] [ɒn] [bɪ'həʊldɪŋ] [ðeə(r)] ['hʌzbənd] , ['fɑːðə(r)] , ['spvrɪn] , [ɪn] [ðɪs] ['pɒstʃə(r)] !
Fancy their feelings on beholding their husband , father , sovereign , in this posture !
想要 他们的 情怀 在 凝视 他们的 丈夫 , 父亲 , 主权 , 在 这 姿势 !

想象一下，当他们看到自己的丈夫、父亲、君主以这种姿态出现时，她们会作何感想！

[eks] . [haʊ] [kɪŋ] - [wɒz; wəz] [ɪn] [ə; eɪ] ['dredf(ə)l] ['pæʃ(ə)n]
X . HOW KING VALOROSO WAS IN A DREADFUL PASSION
X . 如何 国王 - 曾是 在 一个 可怕 热情

十、瓦洛罗索国王是如何陷入可怕的激情之中的

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði] [kəʊl] [bɪ'gæn][tuː; tə] [bɜːn] [hɪm] , [ðə; ði] [kɪŋ] [keɪm] [tuː; tə] [hɪm'self] [ænd; ənd]
As soon as the coals began to burn him , the King came to himself and
作为 很快 作为 这 煤炭 开始 到 烧伤 他 , 这 国王 来了 到 他自己 和
[stʊd] [ʌp] .
stood up .
站立 向上 .

当煤炭开始灼烧他时，国王回过神来，站了起来。

- [həʊ] ! [maɪ] ['kæptɪn] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [gɑːdz] !
' Ho ! my captain of the guards !
- 何 ! 我的 队长 的 这 守卫 !

“嚯！我的卫队长！”

- [hɪz; ɪz]['mædʒəsti] [ɪk'skleɪmd] , ['stæmpɪŋ] [hɪz; ɪz] ['rɔɪəl] [fiːt] [wɪð] [reɪdʒ] .
' His Majesty exclaimed , stamping his royal feet with rage .
- 他的 威严 惊呼 , 冲压 他的 皇家 脚 和 愤怒 .

“陛下怒吼道，跺着脚，气愤不已。”

[əʊ] ['pɪtiəs] ['spektək(ə)l] !
O piteous spectacle !
哦 可怜的 奇观 !

多么可怜的景象！

[ðə; ðɪ] [kɪŋz] [nəʊz] [wɒz; wəz] [bent] [kwaɪt] ['krʊkɪd] [baɪ] [ðə; ðɪ] [bləʊ] [ɒv; əv] [prɪns] ['dʒiːliəʊ] !
the King's nose was bent quite crooked by the blow of Prince Giglio !
这 国王学院 鼻子 曾是 弯曲 相当 歪 经过 这 吹 的 王子 吉利奥 !

吉利奥王子一拳把国王的鼻子打得歪歪扭扭的！

[hɪz; ɪz]['mædʒəsti] [graʊnd] [hɪz; ɪz] [tiːθ] [wɪð] [reɪdʒ] .
His Majesty ground his teeth with rage .
他的 威严 地面 他的 牙齿 和 愤怒 .

陛下怒不可遏，咬牙切齿。

- - , - [hiː; hi] [sed] , ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [deθ] - ['wɒrənt] [aʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['dresɪŋ] - [gaʊn] ['pɒkɪt] ,
' Hedzoff , ' he said , taking a death - warrant out of his dressing - gown pocket ,
- - , - 他 说 , 采取 一个 死亡 - 保证 出去 的 他的 敷料 - 袍 口袋 ,
- - ,
' Hedzoff ,
- - ,

“赫佐夫，”他一边说着，一边从睡袍口袋里掏出一张死刑令，“赫佐夫，

[gʊd] - , [siːz] [ə'pɒn] [ðə; ðɪ] [prɪns] .
good Hedzoff , seize upon the Prince .
好的 - , 抢占 之上 这 王子 .

好赫佐夫，抓住王子。

[ðaʊlt] [faɪnd] [hɪm] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['tʃeɪmbə(r)] [tuː] [peə(r)] [ʌp] .
Thou'lt find him in his chamber two pair up .
你将 寻找 他 在 他的 房间 二 一对 向上 .

你会发现他和他的两个伴侣待在他的房间里。

[bʌt; bət] [naʊ] [hiː; hi] [deəd] , [wɪð] [ˌsækrə'lɪdʒəs] [hænd] , [tuː; tə] [straɪk] [ðə; ðɪ] ['seɪkrɪd] [naɪt] - [kæp] [ɒv; əv]
But now he dared , with sacrilegious hand , to strike the sacred night - cap of
[ə; eɪ] [kɪŋ] — - ,
a king — Hedzoff ,
一个 国王 — - ,

但现在他竟敢用亵渎神灵的手，打碎国王——赫佐夫——的神圣睡帽。

[ænd; ənd] [flɔː(r)] [ˌem 'iː] [wɪð] [ə; eɪ] ['wɔːmɪŋ] - [pæn] !
and floor me with a warming - pan !
和 地面 我 和 一个 变暖 - 平底锅 !

用保温锅把我打倒了！

[ə'weɪ] , [nəʊ] [mɔː(r)] [dɪ'mɜː(r)] , [ðə; ðɪ] ['vɪlən] [daɪz] !
Away , no more demur , the villain dies !
离开 , 不 更多的 异议 , 这 恶棍 死亡 !

走吧，别再犹豫了，恶棍死了！

[siː] [ˌaɪ ˈtiː][biː; bi] [dʌn] , [ɔː(r)] [els] , — [hm] — [hɑː] ! — [hm] ! [maɪnd] [ʃaɪn] [əʊn] [aɪz] !
See it be done , or else , — h'm — ha ! — h'm ! mind shine own eyes !
看 它 是 完毕 , 或者 别的 , — 嗯 — 哈 ! — 嗯 ! 头脑 闪耀 自己的 眼睛 !

看着它完成，否则——哼——哈！——哼！睁大你的眼睛！

- [ænd; ənd] [ˈfɒləʊd] [baɪ][ðə; ði] [ˈleɪdɪz] , [ænd; ənd] [ˈlɪftɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [teɪlz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˈdresɪŋ] - [gaʊn] ,
' and followed by the ladies , and lifting up the tails of his dressing - gown ,
- 和 随后 经过 这 女士们 , 和 举重 向上 这 尾巴 的 他的 敷料 - 袍 ,

随后，女士们也跟着他，并掀起了他的睡袍下摆。

[ðə; ði] [kɪŋ] [ˈentəd] [hɪz; ɪz] [əʊn] [əˈpɑːtmənt] .
the King entered his own apartment .
这 国王 进入 他的 自己的 公寓 .

国王走进了自己的寝宫。

[ˈkæptɪn] - [wɒz; wəz] [ˈveri] [mʌtʃ] [əˈfektɪd] , [ˈhævɪŋ] [ə; eɪ][sɪnˈsɪə(r)] [lʌv] [fɔː(r); fə(r)][ˈdʒiːlioʊ] .
Captain Hedzoff was very much affected , having a sincere love for Giglio .
队长 - 曾是 非常 很多 做作的 , 拥有 一个 真诚 爱 为了 吉利奥 .

赫佐夫上尉深受感动，因为他真心爱着吉利奥。

- [pɔː(r); pʊə(r)] , [pɔː(r); pʊə(r)][ˈdʒiːlioʊ] !
' Poor , poor Giglio !
- 贫穷的 , 贫穷的 吉利奥 !

可怜的吉利奥！

- [hiː; hi] [sed] , [ðə; ði] [tɪəz] [ˈrəʊlɪŋ] [ˈəʊvə(r)][hɪz; ɪz] [ˈmænli] [feɪs] , [ænd; ənd] [ˈdrɪpɪŋ] [daʊn] [hɪz; ɪz]
' he said , the tears rolling over his manly face , and dripping down his ; moustachios ;
- 他 说 , 这 眼泪 滚动 超过 他的 男子气概 脸 , 和 滴落 向下 他的 ; 胡须 ;

“他说，泪水顺着他英俊的脸庞滚落，滴在他的胡须上；

- [maɪ][ˈnəʊb(ə)l] [jʌŋ] [prɪns] , [ɪz][ˌaɪ ˈtiː][maɪ][hænd][mʌst; məst] [liːd] [ðiː] [tuː; tə] [deθ] ? -
' my noble young Prince , is it my hand must lead thee to death ? '
- 我的 高贵 年轻的 王子 , 是 它 我的 手 必须 带领 你 到 死亡 ? -

“我尊贵的年轻王子，难道我必须亲手将你引向死亡吗？”

- [liːd] [hɪm] [tuː; tə] [ˈfɪd(ə)lstɪk] , - , - [sed] [ə; eɪ] [ˈfiːmeɪl] [vɔɪs] .
' Lead him to fiddlestick , Hedzoff , ' said a female voice .
- 带领 他 到 弓子 , - , - 说 一个 女性 嗓音 .

“带他去见费德尔斯蒂克，赫佐夫，”一个女声说道。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] - , [huː] [hæd; həd] [kʌm] [aʊt] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ˈdresɪŋ] - [gaʊn] [wen] [ʃiː; ʃi]
It was Gruffanuff , who had come out in her dressing - gown when she
它 曾是 - , WHO 有 来 出去 在 她 敷料 - 袍 什么时候 她
[hɜːd] [ðə; ði] [nɔɪz] .
heard the noise .
听到 这 噪音 .

是格鲁法努夫，她穿着睡袍出来时听到了动静。

- [ðə; ði] [kɪŋ] [sed] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][tuː; tə] [hæŋ] [ðə; ði] [prɪns] .
' The King said you were to hang the Prince .
- 这 国王 说 你 是 到 悬挂 这 王子 .

国王吩咐你绞死王子。

[wel] , [hæŋ] [ðə; ði] [prɪns] . -
Well , hang the Prince . '
出色地 , 悬挂 这 王子 . -

“那就绞死王子吧。”

- [ai][doʊnt] [ʌndə'stænd] [juː; jʊ] , - [sez] - , [huː] [wɒz; wəz] [nɒt] [ə; eɪ] ['veri] ['klevə(r)][mæn] .
' I don't understand you , ' says Hedzoff , who was not a very clever man .
- 我 不 理解 你 , - 说道 - , WHO 曾是 不是 一个 非常 聪明的 男人 .

“我不明白你的意思，”赫佐夫说道，他并不是一个很聪明的人。

- [juː; jʊ] ['geɪbi] !
' You Gaby !
- 你 加比 !

“你，加比！”

[hiː; hi]['dɪd(ə)nt] [seɪ] [wɪtʃ] [prɪns] , - [sez] - .
he didn't say WHICH Prince , ' says Gruffanuff .
他 没有 说 哪个 王子 , - 说道 - .

“他没说是哪位王子，”格鲁法努夫说。

- [nəʊ] ; [hiː; hi]['dɪd(ə)nt] [seɪ] [wɪtʃ] , ['sɜːt(ə)nli] , - [sed] - .
' No ; he didn't say which , certainly , ' said Hedzoff .
- 不 ; 他 没有 说 哪个 , 当然 , - 说 - .

“不，他当然没说是哪一个，”赫佐夫说。

- [wel] [ðen] , [teɪk] - , [ænd; ənd] [hæŋ] [hɪm] !
' Well then , take Bulbo , and hang HIM !
- 出色地 然后 , 拿 - , 和 悬挂 他 !

“那么，把布尔博带走，把他吊死！”

- [wen] ['kæptɪn] - [hɜːd] [ðɪs] , [hiː; hi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [dɑːns] [ə'baʊt] [fɔː(r); fə(r)][dʒɔɪ] .
' When Captain Hedzoff heard this , he began to dance about for joy .
- 什么时候 队长 - 听到 这 , 他 开始 到 舞蹈 关于 为了 喜悦 .

“赫佐夫上尉听到这话，高兴得手舞足蹈。”

- [ə'biːdiəns] [ɪz][ə; eɪ]['soʊldʒərz] ['ɒnə(r)] , - [sez] [hiː; hi] .
' Obedience is a soldier's honour , ' says he .
- 服从 是 一个 士兵的 荣誉 , - 说道 他 .

“服从是军人的荣誉，”他说。

- [prɪns] - [hed] [wɪl] [duː; də] ['kæpɪt(ə)li] ,
' Prince Bulbo's head will do capitally ,
- 王子 - 头 将要 做 资本 ,

“布尔博王子的头颅就非常合适。”

- [ænd; ənd][hiː; hi] [went] [tuː; tə] [ə'rest] [ðə; ði] [prɪns] [ðə; ði] ['veri] [fɜːst] [θɪŋ] [nekst] ['mɔːnɪŋ] .
' and he went to arrest the Prince the very first thing next morning .
- 和 他 去 到 逮捕 这 王子 这 非常 第一的 事物 下一个 早晨 .

“第二天一大早，他就去逮捕了王子。”

[hiː; hi] [nɒkt] [æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)] .
He knocked at the door .
他 敲门 在 这 门 .

他敲了敲门。

- [huz] [ðeə(r)] ? - [sez] - .
' Who's there ? ' says Bulbo .
- 谁是 那里 ? - 说道 - .

“谁在那儿？”布尔博问道。

- ['kæptɪn] - ?
' Captain Hedzoff ?
- 队长 - ?

“赫佐夫船长？”

[step] [ɪn] , [preɪ] , [maɪ] [gʊd] ['kæptɪn] ; [aɪm] [dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] ; [ai][hæv; həv] [biːn] [ɪk'spektɪŋ]
Step **in** **,** **pray** **,** **my** **good** **Captain** **;** **I'm** **delighted** **to** **see** **you** **;** **I** **have** **been** **expecting**
步 在 , 祈祷 , 我的 好的 队长 ; 我是 高兴极了 到 看 你 ; 我 有 到过 期待
[juː; jʊ] . -
you **.** **'**
你 . -

请进，我的好船长；见到您我太高兴了；我一直在等您。

- [hæv; həv][juː; jʊ] ? - [sez] - .
' **Have** **you** **?** **'** **says** **Hedzoff** **.**
- 有 你 ? - 说道 - .

“你有吗？”赫佐夫问道。

- - , [maɪ] ['tʃeɪmbəlɪn] , [wɪl] [ækt][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] , - [sez] [ðə; ði] [prɪns] .
' **Sleibootz** **,** **my** **Chamberlain** **,** **will** **act** **for** **me** **,** **'** **says** **the** **Prince** **.**
- - , 我的 管家 , 将要 行为 为了 我 , - 说道 这 王子 .

“我的侍从长斯莱布茨将代表我行事，”王子说道。

- [ai][beg][jɔː(r); jə(r)] ['rɔɪəl] ['haɪnəsɪz] ['pɑːd(ə)n] , [bʌt; bət][juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə][ækt][fɔː(r); fə(r)]
' **I** **beg** **Your** **Royal** **Highness's** **pardon** **,** **but** **you** **will** **have** **to** **act** **for**
- 我 求 你的 皇家 殿下的 赦免 , 但 你 将要 有 到 行为 为了
[jɔː'self] ,
yourself **,**
你自己 ,

“恕我冒昧，殿下，您必须自行采取行动。”

[ænd; ənd] [ɪts] [ə; eɪ] ['pɪti] [tuː; tə] [weɪk] ['bærən] - .
and **it's** **a** **pity** **to** **wake** **Baron** **Sleibootz** **.**
和 它是 一个 遗憾 到 唤醒 男爵 - .

吵醒斯莱布茨男爵实在可惜。

- [ðə; ði] [prɪns] - [stɪl] [siːmd] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði]['mætə(r)] ['veri] ['kuːlli] .
' **The** **Prince** **Bulbo** **still** **seemed** **to** **take** **the** **matter** **very** **coolly** **.**
- 这 王子 - 仍然 似乎 到 拿 这 事情 非常 冷静地 .

“布尔博王子似乎仍然对此事表现得非常冷静。”

- [ɒv; əv] [kɔːs] , ['kæptɪn] , - [sez] [hiː; hi] , - [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [kʌm] [ə'baʊt] [ðæt] [ə'feə(r)] [wɪð] [prɪns]
' **Of** **course** **,** **Captain** **,** **'** **says** **he** **,** **'** **you** **are** **come** **about** **that** **affair** **with** **Prince**
- 的 课程 , 队长 , - 说道 他 , - 你 是 来 关于 那 事务 和 王子
['dʒiːlioʊ] ? -
Giglio **?** **'**
吉利奥 ? -

“当然，船长，”他说，“您是来调查您和吉利奥王子的那件事的吗？”

- [prɪ'saɪsli] , - [sez] - , - [ðæt] [ə'feə(r)][ɒv; əv] [prɪns] ['dʒiːlioʊ] . -
' **Precisely** **,** **'** **says** **Hedzoff** **,** **'** **that** **affair** **of** **Prince** **Giglio** **.** **'**
- 恰恰 , - 说道 - , - 那 事务 的 王子 吉利奥 . -

“正是，”赫佐夫说，“吉利奥王子的那件事。”

- [ɪz][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi] ['pistlz] , [ɔː(r)] [sɔːrdz] , ['kæptɪn] ? - [ɑːsks] - .
' **Is** **it** **to** **be** **pistols** **,** **or** **swords** **,** **Captain** **?** **'** **asks** **Bulbo** **.**
- 是 它 到 是 手枪 , 或者 剑 , 队长 ? - 问 - .

“船长，是用手枪还是剑？”布尔博问道。

- [aɪm][ə; eɪ] ['prɪti] [gʊd] [hænd] [wɪð] [bəuθ] ,
' **I'm** **a** **pretty** **good** **hand** **with** **both** **,**
- 我是 一个 漂亮的 好的 手 和 两个都 ,

“我两样都玩得不错。”

[ænd; ənd] [aɪl] [duː; də][fɔː(r); fə(r)] [prɪns] ['dʒiːlioʊ][æz; əz][ʃʊə(r)][æz; əz][maɪ] [neɪm] [ɪz][maɪ] ['rɔɪəl] ['haɪnəs]
and **I'll** **do** **for** **Prince** **Giglio** **as** **sure** **as** **my** **name** **is** **My** **Royal** **Highness**
和 患病的 做 为了 王子 吉利奥 作为 当然 作为 我的 姓名 是 我的 皇家 高度
[prɪns] - . -
Prince **Bulbo** **.** **'**
王子 - . -

我保证会为吉利奥王子效力，就像我的名字是布尔博王子殿下一样。

- [ðeəz; ðəz][sʌm; səm] [mis'teik] , [maɪ] [lɔːd] , - [sez] [ðə; ði] ['kæptɪn] .
' **There's** **some** **mistake** **,** **my** **Lord** **,** **'** **says** **the** **Captain** **.**
- 有 一些 错误 , 我的 主 , - 说道 这 队长 .

“大人，肯定出了什么问题，”船长说道。

- [ðə; ði] ['bɪznəs] [ɪz] [dʌn] [wɪð] ['æksiːz] [ə'mʌŋ] [ˌjuː 'es] . -
' **The** **business** **is** **done** **with** **AXES** **among** **us** **.** **'**
- 这 商业 是 完毕 和 轴 之中 我们 . -

“只要AXES还在我们中间，这笔生意就完成了。”

- ['æksiːz] ?
' **Axes** **?**
- 轴 ?

斧头?

[ðæts] [ʃɑːp] [wɜːk] , - [sez] - .
That's **sharp** **work** **,** **'** **says** **Bulbo** **.**
那就是 锋利的 工作 , - 说道 - .

“干得漂亮！”布尔博说道。

- [kɔːl] [maɪ] ['tʃeɪmbəlɪn] , [hiːl] [biː; bi][maɪ] ['sekənd] , [ænd; ənd][ɪn] [ten] ['mɪnɪts] , [ai]['flætə(r)][maɪ'self] ,
' **Call** **my** **Chamberlain** **,** **he'll** **be** **my** **second** **,** **and** **in** **ten** **minutes** **,** **I** **flatter** **myself** **,**
- 称呼 我的 管家 , 地狱 是 我的 第二 , 和 在 十 分钟 , 我 奉承 我 ,

“叫我的侍从长过来，他会是我的副手，十分钟之内，”我自认为道。

[jʊl] [siː] ['mɑːstə(r)] [dʒɪgliːoʊs] [hed] [ɒf] [hɪz; ɪz] [ɪm'pɜːtɪnənt] ['ʃəuldəz] .
you'll **see** **Master** **Giglio's** **head** **off** **his** **impertinent** **shoulders** **.**
你会 看 掌握 吉格里奥餐厅 头 离开 他的 无礼 肩膀 .

你会看到吉利奥大师的脑袋从他那傲慢的肩膀上掉下来。

[aɪm] ['hʌŋgri] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [blʌd] [huː] , [ɔː] !
I'm **hungry** **for** **his** **blood** **Hoooo** **,** **aw** **!**
我是 饥饿的 为了 他的 血 呼! , 啊 !

我渴望他的鲜血！呜呜呜，啊！

- [ænd; ənd][hiː; hi] [lʊkt] [æz; əz] ['sævɪdʒ] [æz; əz][æn; ən]['əʊgə(r)] .
' **and** **he** **looked** **as** **savage** **as** **an** **ogre** **.**
- 和 他 看起来 作为 野蛮的 作为 一个 食人魔 .

他看上去像个凶神恶煞的食人魔。

- [ai][beg][jɔː(r); jə(r)]['pɑːd(ə)n] , [sɜː(r)] , [bʌt; bət][baɪ] [ðɪs] ['wɒrənt] [ai][ˌeɪ 'em][tuː; tə] [teɪk] [juː; jʊ]['prɪz(ə)nə(r)] ,
' **I** **beg** **your** **pardon** **,** **sir** **,** **but** **by** **this** **warrant** **I** **am** **to** **take** **you** **prisoner** **,**
- 我 求 你的 赦免 , 先生 , 但 经过 这 保证 我 是 到 拿 你 囚犯 ,

“先生，恕我冒昧，但我奉命逮捕您。”

[ænd; ənd][hænd][juː; jʊ]['əʊvə(r)][tuː; tə] — [tuː; tə][ðə; ði][ˌeksɪ'kjuːʃənə(r)] . -
and **hand** **you** **over** **to** **—** **to** **the** **executioner** **.** **'**
和 手 你 超过 到 — 到 这 刽子手 . -

然后把你交给——交给刽子手。

- [puː] , [puː] , [maɪ] [gʊd] [mæn] ! — [stɒp] , [ai] [seɪ] , — [həʊ] ! — [hə'ləʊ] !
' **Pooh** **,** **pooh** **,** **my** **good** **man** **!** **—** **Stop** **,** **I** **say** **,** **—** **ho** **!** **—** **hulloa** **!**
- 呸 , 呸 , 我的 好的 男人 ! — 停止 , 我 说 , — 何 ! — 你好 !

“噗噗，我的好人！——停下，我说，——嚯！——你好！”

- [wɒz; wəz] [ɔːl] [ðæt] [ðɪs] ['lʌkləs] [prɪns] [wɒz; wəz] [ɪneɪbld] [tuː; tə] [seɪ] , [fɔː(r); fə(r)] - [gɑːdz]
' was all that this luckless Prince was enabled to say , for Hedzoff's guards
- 曾是 全部 那 这 倒霉的 王子 曾是 已启用 到 说 , 为了 - 守卫
['siːzɪŋ] [hɪm] ,
seizing him ,
抓住 他 ,

这就是这位不幸的王子所能说的全部内容，因为他已被赫佐夫的卫兵抓住了。

[taɪd] [ə; eɪ] ['hæŋkətʃɪf] ['əʊvə(r)] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [ænd; ənd] [feɪs] , [ænd; ənd] ['kærɪd] [hɪm] [tuː; tə] [ðə; ði]
tied a handkerchief over his mouth and face , and carried him to the
系 一个 手帕 超过 他的 嘴 和 脸 , 和 携带 他 到 这
[pleɪs] [ɒv; əv] [ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n] .
place of execution .
地方 的 执行 .

用手帕捂住他的嘴和脸，把他押送到刑场。

[ðə; ði] [kɪŋ] , [huː] ['hæpənd] [tuː; tə] [biː; bi] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə] - , [sɔː] [hɪm] [pɑːs] ,
The King , who happened to be talking to Glumboso , saw him pass ,
这 国王 , WHO 发生 到 是 说 到 - , 锯 他 经过 ,

国王当时正好在和格伦博索说话，看见他经过。

[ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ] [pɪntʃ] [ɒv; əv] [snʌf] [ænd; ənd] [sed] , - [səʊ] [mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)] ['dʒiːlioʊ] .
and took a pinch of snuff and said , ' So much for Giglio .
和 采取 一个 捏 的 鼻烟 和 说 , - 所以 很多 为了 吉利奥 .

他捏了一小撮鼻烟，说道："吉利奥就到此为止吧。"

[naʊ] [lets] [gəʊ] [tuː; tə] ['brekfəst] .
Now let's go to breakfast .
现在 我们来吧 去 到 早餐 .

现在我们去吃早餐吧。

- [ðə; ði] ['kæptɪn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [gɑːd] ['hændɪd] ['əʊvə(r)] [hɪz; ɪz] ['prɪz(ə)nə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ʃerɪf] , [wɪð] [ðə; ði]
' The Captain of the Guard handed over his prisoner to the Sheriff , with the
- 这 队长 的 这 警卫 递交 超过 他的 囚犯 到 这 警长 , 和 这
['feɪt(ə)l] ['ɔːdə(r)] ,
fatal order ,
致命的 命令 ,

"卫队长将囚犯交给郡长，并下达了致命的命令：

- [æt; ət] [saɪt] [kʌt] [ɒf] [ðə; ði] ['bɛrərz] [hed] .
' AT SIGHT CUT OFF THE BEARER'S HEAD .
- 在 视线 切 离开 这 持票人的 头 .

当场砍下持枪者的头颅。

- - [ˌɛks'ɛks'aɪ'viː] . -
' VALOROSO XXIV . '
- - 二十四 . -

'VALOROSO XXIV.'

- [ɪts] [ə; eɪ] [mis'teik] , - [sez] - , [huː] [dɪd] [nɒt] [siːm] [tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] [ðə; ði] ['bɪznəs] [ɪn] [ðə; ði]
' It's a mistake , ' says Bulbo , who did not seem to understand the business in the
- 它是 一个 错误 , - 说道 - , WHO 做过 不是 似乎 到 理解 这 商业 在 这
[liːst] .
least .
至少 .

"这是个错误，"布尔博说道，他似乎对这门生意一窍不通。

- [puː] — [puː] — [puː] , - [sez] [ðə; ði] ['ʃerɪf] .
' Poo — poo — pooh , ' says the Sheriff .
- 便便 — 粪便 — 呸 , - 说道 这 警长 .

"噗噗噗，"警长说道。

- [fetʃ] [dʒæk] [ketʃ] ['ɪnstəntli] .
' Fetch Jack Ketch instantly .
- 拿来 杰克 凯奇 即刻 .

“立刻把杰克·凯奇叫来。”

[dʒæk] [ketʃ] !
Jack Ketch !
杰克 凯奇 !

杰克·凯奇！

- [ænd; ənd][pɔː(r); pʊə(r)] - [wɒz; wəz][led][tuː; tə][ðə; ðɪ]['skæfəʊld] ,
' And poor Bulbo was led to the scaffold ,
- 和 贫穷的 - 曾是 引领 到 这 脚手架 ,

可怜的布尔博被押上了断头台。

[weə(r)] [æn; ən][ˌeksɪ'kjuːʃənə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [blɒk] [ænd; ənd][ə; eɪ] [trə'mendəs] [æks][wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['redi]
where an executioner with a block and a tremendous axe was always ready
在哪里 一个 刽子手 和 一个 堵塞 和 一个 巨大的 斧头 曾是 总是 准备好
[ɪn] [keɪs] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['wɒntɪd] .
in case he should be wanted .
在 案件 他 应该 是 通缉 .

那里始终备有刽子手，他带着木桩和巨斧，以备不时之需。

[bʌt; bət][wiː; wi][mʌst; məst] [naʊ] [rɪ'vɜːt] [tuː; tə]['dʒiːlioʊ][ænd; ənd] - .
But we must now revert to Giglio and Betsinda .
但 我们 必须 现在 恢复 到 吉利奥 和 - .

但我们现在必须回到吉利奥和贝辛达。

[saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ] .
XI .
十一 .

十一、

[wɒt] - [dɪd] [tuː; tə] ['dʒiːlioʊ] [ænd; ənd] -
WHAT GRUFFANUFF DID TO GIGLIO AND BETSINDA
什么 - 做过 到 吉格里奥 和 -

格鲁法努夫对吉利奥和贝辛达做了什么

- , [huː] [hæd; həd] [siːn] [wɒt] [hæd; həd] ['hæpənd] [wɪð] [ðə; ðɪ] [kɪŋ] ,
Gruffanuff , who had seen what had happened with the King ,
- , WHO 有 已见 什么 有 发生 和 这 国王 ,

格鲁法努夫目睹了国王的遭遇，

[ænd; ənd] [njuː] [ðæt] ['dʒiːlioʊ][mʌst; məst] [kʌm] [tuː; tə] [griːf] , [gɒt] [ʌp] ['veri] ['ɜːli] [ðə; ðɪ][nekst] ['mɔːnɪŋ]
and knew that Giglio must come to grief , got up very early the next morning
和 知道 那 吉利奥 必须 来 到 悲伤 , 得到 向上 非常 早期的 这 下一个 早晨
,
,
,

他知道吉利奥一定会遭遇不幸，于是第二天一大早就起床了。

[ænd; ənd] [went] [tuː; tə] [dɪ'vaɪz] [sʌm; səm][plænz][fɔː(r); fə(r)] ['reskjuːɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['dɑːlɪŋ] ['hʌzbənd] ,
and went to devise some plans for rescuing her darling husband ,
和 去 到 设计 一些 计划 为了 救援 她 亲爱的 丈夫 ,

于是她开始筹划如何营救她心爱的丈夫。

[æz; əz][ðə; ðɪ] ['sɪli] [əʊld] [θɪŋ] [ɪn'sɪstɪd] [ɒn] ['kɔːlɪŋ] [hɪm] .
as the silly old thing insisted on calling him .
作为 这 愚蠢的 老的 事物 坚持 在 呼叫 他 .

正如那个傻老头坚持要叫他的那样。

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɪm] ['wɔːkɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] ['gɑːd(ə)n] ,

She	found	him	walking	up	and	down	the	garden	,
她	成立	他	步行	向上	和	向下	这	花园	,

她发现他在花园里来回踱步。

['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [raɪm] [fɔː(r); fə(r)] - (['tɪndə(r)] [ænd; ənd] ['wɪndə] [wɜː(r); wə(r)] [ɔːl] [hiː; hi]

thinking	of	a	rhyme	for	Betsinda	(	TINDER	and	WINDA	were	all	he
思维	的	一个	韵	为了	-	(	火种	和	温达	是	全部	他

[kʊd; kəd] [faɪnd]) ,

could	find	)	,
可以	寻找	)	,

想给贝辛达（Betsinda）找个押韵的词（他只找到了TINDER和WINDA），

[ænd; ənd] [ɪn'diːd] ['hævɪŋ] [fə'gɒtn] [ɔːl] [ə'baʊt] [ðə; ði] [pɑːst] ['iːvnɪŋ] ,

and	indeed	having	forgotten	all	about	the	past	evening	,
和	的确	拥有	被遗忘的	全部	关于	这	过去的	晚上	,

事实上，他已经完全忘记了昨晚发生的事。

[ɪk'sept] [ðæt] - [wɒz; wəz] [ðə; ði] [məʊst] ['lʌvli] [ɒv; əv] ['biːɪŋs] .

except	that	Betsinda	was	the	most	lovely	of	beings	.
除了	那	-	曾是	这	最多	迷人的	的	生物	.

但贝特辛达是世上最可爱的人。

- [wel] , [dɪə(r)] ['dʒiːlioʊ] , - [sez] [grʌf] .

'	Well	,	dear	Giglio	,	'	says	Gruff	.
-	出色地	,	亲爱的	吉利奥	,	-	说道	粗暴	.

“好吧，亲爱的吉利奥，”格鲁夫说道。

- [wel] , [dɪə(r)] ['grʌfɪ] , - [sez] ['dʒiːlioʊ] , ['əʊnli] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [kwaɪt] [sə'tɪrɪkl] .

'	Well	,	dear	Gruffy	,	'	says	Giglio	,	only	HE	was	quite	satirical	.
-	出色地	,	亲爱的	粗鲁	,	-	说道	吉利奥	,	仅有的	他	曾是	相当	讽刺	.

“好吧，亲爱的格鲁菲，”吉格里奥说道，只不过他说话的语气相当讽刺。

- [ai] [hæv; həv] [biːn] ['θɪŋkɪŋ] , ['dɑːlɪŋ] , [wɒt] [juː; jʊ] [mʌst; məst] [duː; də] [ɪn] [ðɪs] [skreɪp] .

'	I	have	been	thinking	,	darling	,	what	you	must	do	in	this	scrape	.
-	我	有	到过	思维	,	亲爱的	,	什么	你	必须	做	在	这	刮	.

“亲爱的，我一直在想，你现在该怎么办。”

[juː; jʊ] [mʌst; məst] [flai] [ðə; ði] ['kʌntri] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [waɪl] . -

You	must	fly	the	country	for	a	while	.	'
你	必须	飞	这	国家	为了	一个	尽管	.	-

你必须飞遍全国各地一段时间。

- [wɒt] [skreɪp] ? — [flai] [ðə; ði] ['kʌntri] ?

'	What	scrape	?	—	fly	the	country	?
-	什么	刮	?	—	飞	这	国家	?

“什么刮擦？——飞越全国？”

['nevə(r)] [wɪ'ðaʊt] [hɜː(r); hə(r)] [ai] [lʌv] , ['kaʊntəs; 'kaʊntes] , - [sez] ['dʒiːlioʊ] .

Never	without	her	I	love	,	Countess	,	'	says	Giglio	.
绝不	没有	她	我	爱	,	伯爵夫人	,	-	说道	吉利奥	.

“我永远离不开我爱的人，伯爵夫人，”吉利奥说道。

- [nəʊ] , [ʃiː; ʃi] [wɪl] [ə'kʌmpəni] [juː; jʊ] , [dɪə(r)] [prɪns] , - [ʃiː; ʃi] [sez] , [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [məʊst] ['kəʊksɪŋ]

'	No	,	she	will	accompany	you	,	dear	Prince	,	'	she	says	,	in	her	most	coaxing
-	不	,	她	将要	陪伴	你	,	亲爱的	王子	,	-	她	说道	,	在	她	最多	哄骗

['æksents; æk'sents] .

accents	.
口音	.

“不，她会陪您一起去，亲爱的王子，”她用最哄骗的语气说道。

- [fɜːst] , [wiː; wi][mʌst; məst][get][ðə; ði]['dʒuːəlz] [bɪ'lɒŋɪŋ] [tuː; tə]['aʊə(r)] ['rɔɪəl] ['peərənts] .
' First , we must get the jewels belonging to our royal parents .
- 第一的 , 我们 必须 得到 这 珠宝 属于 到 我们的 皇家 父母 .

“首先，我们必须得到属于我们皇室父母的珠宝。”

[ænd; ənd] [ðəʊz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd][hɪz; ɪz]['prez(ə)nt]['mædʒəsti] .
and those of her and his present Majesty .
和 那些 的 她 和 他的 展示 威严 .

以及她和现任陛下的陛下。

[hɪə(r)][ɪz][ðə; ði] [kiː] , [dʌk] ; [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][ɔːl] [jɔːz] , [juː; jʊ] [nəʊ] , [baɪ] [raɪt] ,
Here is the key , duck ; they are all yours , you know , by right ,
这里 是 这 钥匙 , 鸭子 ; 他们 是 全部 你的 , 你 知道 , 经过 正确的 ,

关键就在这里，小鸭子；你知道，它们本来就是你的。

[fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] ['raɪtf(ə)l] [kɪŋ] [ɒv; əv] - , [ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] [waɪf] [wɪl] [biː; bi]
for you are the rightful King of Paflagonia , and your wife will be
为了 你 是 这 正当的 国王 的 - , 和 你的 妻子 将要 是
[ðə; ði] ['raɪtf(ə)l] [kwiːn] . -
the rightful Queen . '
这 正当的 女王 . -

因为你是帕夫拉戈尼亚的合法国王，你的妻子将是合法的王后。

- [wɪl] [ʃiː; ʃi] ? - [sez] ['dʒiːlioʊ] .
' Will she ? ' says Giglio .
- 将要 她 ? - 说道 吉利奥 .

“她会吗？”吉格里奥问道。

- [jes] ; [ænd; ənd] ['hævɪŋ] [gɒt][ðə; ði]['dʒuːəlz] , [gəʊ][tuː; tə] - [ə'pɑːtmənt] , [weə(r)] , ['ʌndə(r)]
' Yes ; and having got the jewels , go to Glumboso's apartment , where , under
- 是的 ; 和 拥有 得到 这 珠宝 , 去 到 - 公寓 , 在哪里 , 在下面
[hɪz; ɪz][bed] ,
his bed ,
他的 床 ,

“是的；拿到珠宝后，去格伦博索的公寓，在他的床底下，

[juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd] [sæks] [kən'teɪnɪŋ] ['mʌni] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'maʊnt] [ɒv; əv] L2I7 , - , - ,
you will find sacks containing money to the amount of L2I7 , 000 , 000 ,
你 将要 寻找 麻袋 包含 钱 到 这 数量 的 L2I7 , - , - ,

你会发现装有金额高达217,000,000英镑的钱袋。

- , - , 13S . [sɪks][wʌn] / 2d . , [ɔːl] [bɪ'lɒŋɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] ,
987 , 439 , 13S . 6 1 / 2d . , all belonging to you ,
- , - , 13S . 6 1 / 2d . , 全部 属于 到 你 ,

987、439、13先令6又1/2便士，全部属于你。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['rɔɪəl] ['fɑː.ðərz] [ruːm] [ɒn][ðə; ði] [deɪ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [deθ]
for he took it out of your royal father's room on the day of his death
为了 他 采取 它 出去 的 你的 皇家 父亲的 房间 在 这 天 的 他的 死亡
.
:
.

因为他是在你父亲去世那天，从他房间里拿走的。

[wɪð] [ðɪs] [wiː; wi] [wɪl] [flaɪ] . -
With this we will fly . '
和 这 我们 将要 飞 . -

有了它，我们就能飞翔。

- [wiː; wi] [wɪl] [flaɪ] ? - [sez] ['dʒiːlioʊ] .
' WE will fly ? ' says Giglio .
- 我们 将要 飞 ? - 说道 吉利奥 .

“我们会飞吗？”吉格里奥问道。

- [jes] , [juː; jʊ][ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)][braɪd] — [jɔː(r); jə(r)] [ə'faɪənst] [lʌv] — [jɔː(r); jə(r)] ['grʌfɪ] ! - [sez] [ðə; ðɪ]

'	Yes	,	you	and	your	bride	—	your	affianced	love	—	your	Gruffy	!	'	says	the
-	是的	,	你	和	你的	新娘	—	你的	已订婚	爱	—	你的	粗鲁	!	-	说道	这

['kaʊntəs; 'kaʊntes] , [wɪð] [ə; eɪ] ['læŋgwɪʃɪŋ] [lɪə(r)] .

Countess	,	with	a	languishing	leer	.
伯爵夫人	,	和	一个	萎靡不振	斜视	.

“是的，你和你的新娘——你的未婚妻——你的格鲁菲！”伯爵夫人带着一丝慵懒的笑容说道。

- [juː; jʊ][maɪ][braɪd] ! - [sez] ['dʒiːlioʊ] .

'	YOU	my	bride	!	'	says	Giglio	.
-	你	我的	新娘	!	-	说道	吉利奥	.

“你，我的新娘！”吉格里奥说道。

- [juː; jʊ] , [juː; jʊ] ['hɪdiəs] [əʊld] ['wʊmən] ! -

'	You	,	you	hideous	old	woman	!	'
-	你	,	你	可怕	老的	女士	!	-

“你，你这个丑陋的老女人！”

- [əʊ] , [juː; jʊ] — [juː; jʊ] [retʃ] !

'	Oh	,	you	—	you	wretch	!
-	哦	,	你	—	你	可怜虫	!

“哦，你——你这个恶棍！”

['dɪd(ə)nt][juː; jʊ] [gɪv] [ˌem 'iː] [ðɪs] ['peɪpə(r)] ['prɒmɪsɪŋ] ['mærɪdʒ] ?

didn't	you	give	me	this	paper	promising	marriage	?
没有	你	给	我	这	纸	有前途	婚姻	?

你不是给了我那份承诺结婚的文件吗?

- [kraɪz] [grʌf] .

'	cries	Gruff	.
-	哭泣	粗暴	.

“格鲁夫喊道。”

- [get] [ə'weɪ] , [juː; jʊ][əʊld] [guːs] !

'	Get	away	,	you	old	goose	!
-	得到	离开	,	你	老的	鹅	!

滚开，你这老鹅!

[aɪ] [lʌv] - , [ænd; ənd] - ['əʊnli] !

I	love	Betsinda	,	and	Betsinda	only	!
我	爱	-	,	和	-	仅有的	!

我只爱Betsinda!

- [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ][fɪt][ɒv; əv]['terə(r)][hiː; hi][ræn][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)][æz; əz] ['kwɪkli] [æz; əz][hiː; hi]

'	And	in	a	fit	of	terror	he	ran	from	her	as	quickly	as	he
-	和	在	一个	合身	的	恐怖	他	跑	从	她	作为	迅速地	作为	他

[kʊd; kəd] .

could	.
可以	.

“他吓得魂飞魄散，拼命地逃离了她。”

- [hiː; hi] !

'	He	!
-	他	!

'他!

[hiː; hi] !

he	!
他	!

他!

[hiː; hi] !
he **!**
他 !

他！

- [ʃriːk] [aʊt] [grʌf] ; - [ə; eɪ] ['prɒmɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['prɒmɪs] [ɪf] [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] [lɔːz] [ɪn] - !
' shrieks out Gruff ; ' a promise is a promise if there are laws in Paflagonia !
- 尖叫 出去 粗暴 ; - 一个 承诺 是 一个 承诺 如果 那里 是 法律 在 - !

格鲁夫大喊道："如果帕夫拉戈尼亚有法律，那么承诺就是承诺！"

[ænd; ənd][æz; əz][fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ['mɒnstə(r)] , [ðæt] [retʃ] , [ðæt] [fiːnd] , [ðæt] ['ʌgli] ['lɪt(ə)l] ['vɪksn] —
And as for that monster , that wretch , that fiend , that ugly little vixen —
和 作为 为了 那 怪物 , 那 可怜虫 , 那 恶魔 , 那 丑陋的 小的 泼妇 —
[æz; əz][fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ['ʌpstɑːt] ,
as for that upstart ,
作为 为了 那 暴发户 ,

至于那个怪物，那个恶棍，那个恶魔，那个丑陋的小狐狸——至于那个暴发户，

[ðæt] ['ɪngreɪt] , [ðæt] [biːst] , - , ['mɑːstə(r)]['dʒiːlioʊ] [wɪl] [hæv; həv][nəʊ]['lɪt(ə)l] ['dɪfɪkəlti] [ɪn]
that ingrate , that beast , Betsinda , Master Giglio will have no little difficulty in
那 忘恩负义的 , 那 兽 , - , 掌握 吉利奥 将要 有 不 小的 困难 在
[dɪ'skʌvərɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['weərəbaʊts] .
discovering her whereabouts .
发现 她 下落 .

那个忘恩负义的畜生贝辛达，吉利奥大师要找到她的下落绝非易事。

[hiː; hi] [meɪ] [lʊk] ['veri] [lɒŋ] [bɪ'fɔː(r)] ['faɪndɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] , [ai] ['wɒrənt] .
He may look very long before finding HER , I warrant .
他 可能 看 非常 长的 前 寻找 她 , 我 保证 .

我敢肯定，他可能要找很久才能找到她。

[hiː; hi]['lɪt(ə)l] [nəʊz] [ðæt] [mɪs] - [ɪz] —
He little knows that Miss Betsinda is —
他 小的 知道 那 错过 - 是 —

他丝毫不知道贝辛达小姐是——

- [ɪz] — [wɒt] ?
' Is — what ?
- 是 — 什么 ?

"是——什么？"

[naʊ] , [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hɪə(r)] .
Now , you shall hear .
现在 , 你 将 听到 .

现在，你们将听到。

[pɔː(r); pʊə(r)] - [gɒt] [ʌp] [æt; ət] [faɪv] [ɪn] ['wɪntərz] ['mɔːnɪŋ] [tuː; tə] [brɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]['kruːəl] ['mɪstrəs]
Poor Betsinda got up at five in winter's morning to bring her cruel mistress
贫穷的 - 得到 向上 在 五 在 冬天的 早晨 到 带来 她 残忍的 情妇
[hɜː(r); hə(r)] [tiː] ;
her tea ;
她 茶 ;

可怜的贝辛达在冬日清晨五点就起床，给残忍的女主人端茶送茶；

[ænd; ənd] [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['faɪndɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][ə; eɪ] [gʊd] ['hjuːmə(r)] , [faʊnd] ['grʌfɪ] [æz; əz] [krɒs] [æz; əz]
and instead of finding her in a good humour , found Gruffy as cross as
和 反而 的 寻找 她 在 一个 好的 幽默 , 成立 粗鲁 作为 叉 作为
[tuː] [stɪks] .
two sticks .
二 棍子 .

结果，她非但没有心情愉快，反而让格鲁菲怒不可遏。

[ðə; ði]['kaʊntəs; 'kaʊntes] [bɒkst] - [ɪəz] [hɑːf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [taɪmz] [waɪlst] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['dresɪŋ] ;

The	Countess	boxed	Betsinda's	ears	half	a	dozen	times	whilst	she	was	dressing	;
这	伯爵夫人	盒装	-	耳朵	一半	一个	打	时代	而	她	曾是	敷料	;

伯爵夫人趁贝特辛达穿衣服的时候，打了她耳朵不下六下；

[bʌt; bət][æz; əz][pɔː(r); pʊə(r)]['lɪt(ə)l] - [wɒz; wəz] [juːst] [tuː; tə] [ðɪs] [kaɪnd][ɒv; əv] ['triːtmənt] ,

but	as	poor	little	Betsinda	was	used	to	this	kind	of	treatment	,
但	作为	贫穷的	小的	-	曾是	用过的	到	这	种类	的	治疗	,

但可怜的小贝辛达早已习惯了这种待遇，

[ʃiː; ʃi][dɪd] [nɒt] [fiːl] ['eni] ['speʃ(ə)l] [ə'lɑːm] .

she	did	not	feel	any	special	alarm	.
她	做过	不是	感觉	任何	特别的	警报	.

她并没有感到任何特别的恐慌。

- [ænd; ənd] [naʊ] , - [sez] [ʃiː; ʃi] , - [wen] [hɜː(r); hə(r)]['mædʒəsti] [rɪŋz] [hɜː(r); hə(r)] [bel] [twaɪs] , [aɪl]

'	And	now	,	'	says	she	,	'	when	Her	Majesty	rings	her	bell	twice	,	I'll
-	和	现在	,	-	说道	她	,	-	什么时候	她	威严	戒指	她	钟	两次	,	患病的

['trʌb(ə)l] [juː; jʊ] ,

trouble	you	,
麻烦	你	,

“现在，”她说，“当女王陛下摇响铃铛两次时，我就会来打扰你。”

[mɪs] , [tuː; tə] [ə'tend] .

miss	,	to	attend	.
错过	,	到	出席	.

错过，无法参加。

- [səʊ] [wen] [ðə; ði] [kwiːnz] [bel] [ræŋ] [twaɪs] ,

'	So	when	the	Queen's	bell	rang	twice	,
-	所以	什么时候	这	女王大学	钟	响铃	两次	,

“所以当女王的钟声响了两声时，

- [keɪm] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['mædʒəsti][ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] ['prɪti] ['lɪt(ə)l] ['kɜːtsi] .

Betsinda	came	to	Her	Majesty	and	made	a	pretty	little	curtsey	.
-	来了	到	她	威严	和	制成	一个	漂亮的	小的	屈膝礼	.

贝特辛达来到女王陛下面前，行了一个漂亮的屈膝礼。

[ðə; ði] [kwiːn] , [ðə; ði] [ˌprɪn'ses] , [ænd; ənd] - [wɜː(r); wə(r)][ɔːl] [θriː] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] .

The	Queen	,	the	Princess	,	and	Gruffanuff	were	all	three	in	the	room	.
这	女王	,	这	公主	,	和	-	是	全部	三	在	这	房间	.

女王、公主和格鲁法努夫三个都在房间里。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðeɪ] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] [ðeɪ] [bɪ'gæn] ,

As	soon	as	they	saw	her	they	began	,
作为	很快	作为	他们	锯	她	他们	开始	,

他们一见到她就开始行动了。

- [juː; jʊ] [retʃ] ! - [sez] [ðə; ði] [kwiːn] .

'	You	wretch	!	'	says	the	Queen	.
-	你	可怜虫	!	-	说道	这	女王	.

“你这个恶棍！”女王说道。

- [juː; jʊ]['lɪt(ə)l]['vʌlgə(r)] [θɪŋ] ! - [sez] [ðə; ði] [ˌprɪn'ses] .

'	You	little	vulgar	thing	!	'	says	the	Princess	.
-	你	小的	庸俗	事物	!	-	说道	这	公主	.

“你这个粗俗的小东西！”公主说道。

- [juː; jʊ] [biːst] ! - [sez] - .

'	You	beast	!	'	says	Gruffanuff	.
-	你	兽	!	-	说道	-	.

“你这畜生！”格鲁法努夫说道。

- [get] [aʊt] [ɒv; əv][maɪ] [saɪt] !
' **Get** **out** **of** **my** **sight** **!**
- 得到 出去 的 我的 视线 !

滚出我的视线!

- [sez] [ðə; ði] [kwiːn] .
' **says** **the** **Queen** **.**
- 说道 这 女王 .

女王说道。

- [gəʊ] [əˈweɪ] [wɪð] [juː; jʊ] , [duː; də] !
' **Go** **away** **with** **you** **,** **do** **!**
- 去 离开 和 你 , 做 !

“跟你一起走吧!”

- [sez] [ðə; ði] [ˌprɪnˈses] .
' **says** **the** **Princess** **.**
- 说道 这 公主 .

公主说道。

- [kwɪt] [ðə; ði] [ˈpremɪsɪz] !
' **Quit** **the** **premises** **!**
- 辞职 这 前提 !

离开这里!

- [sez] - .
' **says** **Gruffanuff** **.**
- 说道 - .

格鲁法努夫说道。

- [əˈlæs] ! [ænd; ənd] [wəʊ] [ɪz][ˌem ˈiː] !
' **Alas** **!** **and** **woe** **is** **me** **!**
- 唉 ! 和 悲哀 是 我 !

唉!我真是太不幸了!

- [ˈveri] [ləˈmentəb(ə)l] [ɪˈvents] [hæd; həd] [əˈkɜːd] [tuː; tə] - [ðæt] [ˈmɔːnɪŋ] ,
' **very** **lamentable** **events** **had** **occurred** **to** **Betsinda** **that** **morning** **,**
- 非常 令人惋惜的 活动 有 发生 到 - 那 早晨 ,

那天早上，贝特辛达发生了非常令人痛心的事。

[ænd; ənd] [ɔːl] [ɪn] [ˈkɒnsɪkwəns] [ɒv; əv] [ðæt] [ˈfeɪt(ə)l] [ˈwɔːmɪŋ] - [pæn] [ˈbɪznəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈpriːviəs]
and **all** **in** **consequence** **of** **that** **fatal** **warming** **-** **pan** **business** **of** **the** **previous**
和 全部 在 结果 的 那 致命的 变暖 - 平底锅 商业 的 这 以前的
[naɪt] .
night **.**
夜晚 .

这一切都是前一天晚上那次致命的保温锅事件造成的后果。

[ðə; ði] [kɪŋ] [hæd; həd] [ˈɒfəd] [tuː; tə] [ˈmæri] [hɜː(r); hə(r)] ; [ɒv; əv] [kɔːs] [hɜː(r); hə(r)][ˈmædʒəsti][ðə; ði]
The **King** **had** **offered** **to** **marry** **her** **;** **of** **course** **Her** **Majesty** **the**
这 国王 有 提供 到 结婚 她 ; 的 课程 她 威严 这
[kwiːn] [wɒz; wəz] [ˈdʒeləs] :
Queen **was** **jealous** **:**
女王 曾是 嫉妒的 :

国王曾向她求婚；女王陛下自然心生嫉妒:

- [hæd; həd] [ˈfɔːlən] [ɪn] [lʌv] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ; [ɒv; əv] [kɔːs] [ænˈdʒelɪkə][wɒz; wəz] [ˈfjʊəriəs] :
Bulbo **had** **fallen** **in** **love** **with** **her** **;** **of** **course** **Angelica** **was** **furious** **:**
- 有 倒下 在 爱 和 她 ; 的 课程 安吉莉卡 曾是 狂怒 :

布尔博爱上了她；安吉莉卡当然非常生气:

['dʒi:lioʊ][wɒz; wəz][ɪn] [lʌv] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] , [ænd; ənd][əʊ] , [wɒt] [ə; eɪ]['fjʊəri] ['grʌfɪ] [wɒz; wəz][ɪn] !

Giglio	**was**	**in**	**love**	**with**	**her**	**,**	**and**	**oh**	**,**	**what**	**a**	**fury**	**Gruffy**	**was**	**in**	**!**
吉利奥	曾是	在	爱	和	她	,	和	哦	,	什么	一个	愤怒	粗鲁	曾是	在	!

吉格里奥爱上了她，哦，格鲁菲气疯了！

- [teɪk] [ɒf] [ðæt] { [kæp] } [ai] [geɪv] [ju:; jʊ] ,

'	**Take**	**off**	**that**	**{**	**cap**	**}**	**I**	**gave**	**you**	**,**
-	拿	离开	那	{	帽	}	我	给予	你	,

把我给你的那顶帽子摘下来，

- { ['petɪkəʊt] } [ðeɪ] [sed] , [ɔ:l]

'	**{**	**petticoat**	**}**	**they**	**said**	**,**	**all**
-	{	衬裙	}	他们	说	,	全部

“衬裙，”他们说，所有

{ [gaʊn] } [æt; ət][wʌns] ,

{	**gown**	**}**	**at**	**once**	**,**
{	袍	}	在	一次	,

礼服 } 立刻，

[ænd; ənd][bɪ'gæn] ['teərɪŋ] [ðə; ði] [kləʊðz] [ɒf] [pɔ:(r); pʊə(r)] - .

and	**began**	**tearing**	**the**	**clothes**	**off**	**poor**	**Betsinda**	**.**
和	开始	撕裂	这	衣服	离开	贫穷的	-	.

然后开始撕扯可怜的贝辛达的衣服。

- [haʊ] ([ðə; ði] [kɪŋ] ? - } [kraɪd][ðə; ði] [kwi:n] ,

'	**How**	**(**	**the**	**King**	**?**	**'**	**}**	**cried**	**the**	**Queen**	**,**
-	如何	(	这	国王	?	-	}	哭	这	女王	,

“国王怎么了？”王后喊道。

[deə(r)][ju:; jʊ] { [prɪns] - ?

dare	**you**	**{**	**Prince**	**Bulbo**	**?**
敢	你	{	王子	-	?

你敢吗，布尔博王子?

- } [ðə; ði] [ˌprɪn'ses] , [ænd; ənd]

'	**}**	**the**	**Princess**	**,**	**and**
-	}	这	公主	,	和

'}公主，以及

[flɜ:t] [wɪð] { [prɪns] ['dʒi:lioʊ] ?

flirt	**with**	**{**	**Prince**	**Giglio**	**?**
调情	和	{	王子	吉利奥	?

与吉利奥王子调情?

- } ['kaʊntəs; 'kaʊntes] .

'	**}**	**Countess**	**.**
-	}	伯爵夫人	.

'}伯爵夫人。

- [gɪv] [hɜ:(r); hə(r)][ðə; ði][rægz][ʃi:; ʃi][wɔ:(r)] [wen] [ʃi:; ʃi] [keɪm] ['ɪntu:][ðə; ði] [haʊs] ,

'	**Give**	**her**	**the**	**rags**	**she**	**wore**	**when**	**she**	**came**	**into**	**the**	**house**	**,**
-	给	她	这	破布	她	穿着	什么时候	她	来了	进入	这	房子	,

“把她进屋时穿的破烂衣服还给她。”

[ænd; ənd] [tɜ:n] [hɜ:(r); hə(r)] [aʊt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] !

and	**turn**	**her**	**out**	**of**	**it**	**!**
和	转动	她	出去	的	它	!

把她赶出去！

- [kraɪz][ðə; ði] [kwi:n] .

'	**cries**	**the**	**Queen**	**.**
-	哭泣	这	女王	.

“女王喊道。”

- [maɪnd][ʃiː; ʃi] [dʌz] [nɒt][gəʊ] [wɪð] [maɪ] ['ʃuːz] [ɒn] , [wɪtʃ] [ai] [lent] [hɜː(r); hə(r)][səʊ]['kaɪndli] ,

'	Mind	she	does	not	go	with	MY	shoes	on	,	which	I	lent	her	so	kindly	,
-	头脑	她	做	不是	去	和	我的	鞋	在	,	哪个	我	借出的	她	所以	亲切地	,

请注意，她不能穿我的鞋子，那双鞋是我好心借给她的。

- [sez] [ðə; ði] [ˌprɪn'ses] ; [ænd; ənd] [ɪn'diːd] [ðə; ði] [prɪn'sɛsɪz] ['ʃuːz] [wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [tuː] [bɪg]

'	says	the	Princess	;	and	indeed	the	Princess's	shoes	were	a	great	deal	too	big
-	说道	这	公主	;	和	的确	这	公主的	鞋	是	一个	伟大的	交易	也	大的

[fɔː(r); fə(r)] - .

for	Betsinda	.
为了	-	.

“公主说道；的确，公主的鞋子对贝特辛达来说太大了。”

- [kʌm] [wɪð] [ˌem 'iː] , [juː; jʊ] ['fɪlθi] ['hʌsi] ! - [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [kwiːnz] ['pəʊkə(r)] ,

'	Come	with	me	,	you	filthy	hussy	!	'	and	taking	up	the	Queen's	poker	,
-	来	和	我	,	你	污秽	荡妇	!	-	和	采取	向上	这	女王大学	扑克	,

“跟我来，你这肮脏的荡妇！”说着，她拿起了女王的扑克牌。

[ðə; ði]['kruːəl] - [drəʊv] - ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] [ruːm] .

the	cruel	Gruffanuff	drove	Betsinda	into	her	room	.
这	残忍的	-	驾驶	-	进入	她	房间	.

残忍的格拉法纳夫把贝辛达赶进了她的房间。

[ðə; ði]['kaʊntəs; 'kaʊntes] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [glɑːs] [bɒks][ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kept] - [əʊld]

The	Countess	went	to	the	glass	box	in	which	she	had	kept	Betsinda's	old
这	伯爵夫人	去	到	这	玻璃	盒子	在	哪个	她	有	保留	-	老的

[kləʊk] [ænd; ənd] [ʃuː] [ðɪs] ['evə(r)][səʊ] [lɒŋ] ,

cloak	and	shoe	this	ever	so	long	,
披风	和	鞋	这	曾经	所以	长的	,

伯爵夫人走到玻璃盒前，她一直把贝特辛达的旧斗篷和鞋子放在里面。

[ænd; ənd] [sed] , - [teɪk] [ðəʊz] [rægz] , [juː; jʊ]['lɪt(ə)l] ['begə(r)] ['kriːtʃə(r)] , [ænd; ənd] [strɪp] [ɒf] ['evriθɪŋ]

and	said	,	'	Take	those	rags	,	you	little	beggar	creature	,	and	strip	off	everything
和	说	,	-	拿	那些	破布	,	你	小的	乞丐	生物	,	和	条	离开	一切

[bɪ'lɒŋɪŋ] [tuː; tə] ['ɒnɪst] ['piːp(ə)l] ,

belonging	to	honest	people	,
属于	到	诚实的	人们	,

然后说道：“你这卑贱的小乞丐，拿着这些破布，把所有属于诚实人的东西都扒光！”

[ænd; ənd][gəʊ] [ə'baʊt] [jɔː(r); jə(r)] ['bɪznəs] - ;

and	go	about	your	business	'	;
和	去	关于	你的	商业	-	;

然后继续忙你自己的事吧。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['æktʃuəli] [tɔː(r)] [ɒf] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)]['lɪt(ə)l] ['delɪkət] [θɪŋz] [bæk] ['ɔːlməʊst][ɔːl][hɜː(r); hə(r)]

and	she	actually	tore	off	the	poor	little	delicate	thing's	back	almost	all	her
和	她	实际上	撕裂	离开	这	贫穷的	小的	精美的	事物	后退	几乎	全部	她

[θɪŋz] ,

things	,
事物	,

她竟然把那可怜的小家伙身上几乎所有的东西都撕了下来。

[ænd; ənd][təʊld][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][biː; bi] [ɒf] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] .

and	told	her	to	be	off	out	of	the	house	.
和	讲述	她	到	是	离开	出去	的	这	房子	.

然后让她滚出房子。

[pɔː(r); pʊə(r)] - ['hʌdld] [ðə; ði] [kləʊk] [raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] [bæk] , [ɒn] [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)]

Poor	Betsinda	huddled	the	cloak	round	her	back	,	on	which	were
贫穷的	-	蜷缩着	这	披风	圆形的	她	后退	,	在	哪个	是

[ɪm'brɔɪdəd] [ðə; ði] ['lɛtəz] [prɪn] . . .

embroidered	the	letters	PRIN	.	.	.
绣花	这	信件	打印	.	.	.

可怜的贝特辛达把斗篷裹在背后，斗篷上绣着“PRIN”几个字母.....

[roʊ'sɑl] . . .

ROSAL	.	.	.
玫瑰	.	.	.

罗莎尔.....

[ænd; ənd] [ðen] [keɪm] [ə; eɪ] [greɪt] [rent] .

and	then	came	a	great	rent	.
和	然后	来了	一个	伟大的	租	.

然后，房租也大幅上涨了。

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ʃuː] , [wɒt] [wɒz; wəz][ʃiː; ʃi][tuː; tə][duː; də] [wɪð] [wʌn][pɔː(r); pʊə(r)]['lɪt(ə)l] -

As	for	the	shoe	,	what	was	she	to	do	with	one	poor	little	tootsey
作为	为了	这	鞋	,	什么	曾是	她	到	做	和	一	贫穷的	小的	-

['sænd(ə)l] ?

sandal	?
凉鞋	?

至于那双鞋，她该拿这双可怜的小凉鞋怎么办呢?

[ðə; ði] [strɪŋ] [wɒz; wəz] [stɪl] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , [səʊ][ʃiː; ʃi] [hʌŋ] [ˌaɪ 'tiː] [raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] [nek] .

the	string	was	still	to	it	,	so	she	hung	it	round	her	neck	.
这	细绳	曾是	仍然	到	它	,	所以	她	悬挂	它	圆形的	她	脖子	.

绳子还连着它，所以她把它挂在了脖子上。

- [woʊnt] [juː; jʊ] [gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv] ['ʃuːz] [tuː; tə][gəʊ] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] [snəʊ] ,

'	Won't	you	give	me	a	pair	of	shoes	to	go	out	in	the	snow	,
-	惯于	你	给	我	一个	一对	的	鞋	到	去	出去	在	这	雪	,

“你能不能给我一双鞋，让我出去雪地里穿？”

[mʌm] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] , [mʌm] ?

mum	,	if	you	please	,	mum	?
妈妈	,	如果	你	请	,	妈妈	?

妈，拜托了，妈?

- [kraɪd] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] [tʃaɪld] .

'	cried	the	poor	child	.
-	哭	这	贫穷的	孩子	.

“可怜的孩子哭了起来。”

- [nəʊ] , [juː; jʊ] ['wɪkɪd] [biːst] ! - [sez] - ,

'	No	,	you	wicked	beast	!	'	says	Gruffanuff	,
-	不	,	你	邪恶	兽	!	-	说道	-	,

“不，你这邪恶的畜生！”格鲁法努夫说道。

['draɪvɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ə'lɒŋ] [wɪð] [ðə; ði]['pəʊkə(r)] — ['draɪvɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [daʊn] [ðə; ði][kəʊld] [steəz] —

driving	her	along	with	the	poker	—	driving	her	down	the	cold	stairs	—
驾驶	她	沿着	和	这	扑克	—	驾驶	她	向下	这	寒冷的	楼梯	—

['draɪvɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [θruː] [ðə; ði][kəʊld] [hɔːl] — [flɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði][kəʊld] [striːt] ,

driving	her	through	the	cold	hall	—	flinging	her	out	into	the	cold	street	,
驾驶	她	通过	这	寒冷的	大厅	—	投掷	她	出去	进入	这	寒冷的	街道	,

用扑克牌驱赶她——驱赶她走下冰冷的楼梯——驱赶她穿过冰冷的走廊——把她扔到冰冷的街道上，

[səʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['nɒkə(r)] [ɪt'self] [ʃed] [tɪəz] [tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)] !

so	that	the	knocker	itself	shed	tears	to	see	her	!
所以	那	这	敲击器	本身	棚	眼泪	到	看	她	!

以至于门环都为见到她而流下了眼泪!

[bʌt; bət][ə; eɪ][kaɪnd]['feəri] [meɪd] [ðə; ði] [spft] [snəʊ] [wɔːm] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l] [fiːt] ,

But	a	kind	fairy	made	the	soft	snow	warm	for	her	little	feet	,
但	一个	种类	仙女	制成	这	柔软的	雪	温暖的	为了	她	小的	脚	,

但一位善良的仙女让柔软的雪变得温暖，让她的小脚丫感到舒适。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ræpt] [hɜː'self] [ʌp][ɪn][ðə; ði] ['ɜːmɪn] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['mænt(ə)l] , [ænd; ənd][wɒz; wəz]

and	she	wrapped	herself	up	in	the	ermine	of	her	mantle	,	and	was
和	她	包装	她自己	向上	在	这	貂	的	她	地幔	,	和	曾是

[gɒn] !

gone	!
已消失	!

她用貂皮披肩把自己裹了起来，然后就走了！

- [ænd; ənd] [naʊ] [let][juː 'es] [θɪŋk] [ə'baʊt] ['brekfəst] , - [sez] [ðə; ði] ['griːdi] [kwiːn] .

'	And	now	let	us	think	about	breakfast	,	'	says	the	greedy	Queen	.
-	和	现在	让	我们	思考	关于	早餐	,	-	说道	这	贪婪的	女王	.

“现在让我们来考虑一下早餐吃什么吧，”贪婪的女王说道。

- [wɒt] [dres] [ʃæl; ʃəl][aɪ][pʊt][ɒn] , ['mæmə; mə'mɑː] ?

'	What	dress	shall	I	put	on	,	mamma	?
-	什么	裙子	将	我	放	在	,	妈妈	?

“妈妈，我该穿什么裙子呢？”

[ðə; ði][pɪŋk][ɔː(r)][ðə; ði] [piːgriːn] ? - [sez] [æn'dʒelɪkə] .

the	pink	or	the	peagreen	?	'	says	Angelica	.
这	粉色的	或者	这	豌豆绿	?	-	说道	安吉莉卡	.

“粉色还是豌豆绿？”安吉莉卡问道。

- [wɪtʃ] [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðə; ði][dɪə(r)] [prɪns] [wɪl] [laɪk] [best] ? -

'	Which	do	you	think	the	dear	Prince	will	like	best	?	'
-	哪个	做	你	思考	这	亲爱的	王子	将要	喜欢	最好的	?	-

“你觉得亲爱的王子会最喜欢哪一个呢？”

- ['mɪsɪz] . [viː] . ! - [sɪŋz] [aʊt][ðə; ði] [kɪŋ] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['dresɪŋ] - [ruːm] , - [let][juː 'es][hæv; həv]

'	Mrs	.	V	.	!	'	sings	out	the	King	from	his	dressing	-	room	,	'	let	us	have
-	太太	.	V	.	!	-	唱歌	出去	这	国王	从	他的	敷料	-	房间	,	-	让	我们	有

['sɔːsɪdʒɪz] [fɔː(r); fə(r)] ['brekfəst] !

sausages	for	breakfast	!
香肠	为了	早餐	!

“V夫人！”国王从更衣室里喊道，“我们早餐吃香肠吧！”

[rɪ'membə(r)] [wiː; wi][hæv; həv] [prɪns] - ['steɪɪŋ] [wɪð] [juː 'es] !

Remember	we	have	Prince	Bulbo	staying	with	us	!
记住	我们	有	王子	-	入住	和	我们	!

别忘了布尔博王子和我们住在一起！

- [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɔːl] [went] [tuː; tə] [get] ['redi] .

'	And	they	all	went	to	get	ready	.
-	和	他们	全部	去	到	得到	准备好	.

然后他们都去准备了。

[naɪn] [ə'klɑːk] [keɪm] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɔːl][ɪn][ðə; ði] ['brekfəst] - [ruːm] , [ænd; ənd][nəʊ] [prɪns]

Nine	o'clock	came	,	and	they	were	all	in	the	breakfast	-	room	,	and	no	Prince
九	点钟	来了	,	和	他们	是	全部	在	这	早餐	-	房间	,	和	不	王子

- [æz; əz] [jet] .

Bulbo	as	yet	.
-	作为	然而	.

九点钟到了，他们都在早餐室里，但布尔博王子还没有出现。

[ðə; ði] [ɜːn] [wɒz; wəz] ['hɪsɪŋ] [ænd; ənd] ['hʌmɪŋ] : [ðə; ði] ['mʌfɪn] [wɜː(r); wə(r)] ['sməʊkɪŋ] — [sʌtʃ] [ə; eɪ]

The	urn	was	hissing	and	humming	:	the	muffins	were	smoking	—	such	a
这	瓮	曾是	嘶嘶声	和	哼唱	:	这	松饼	是	吸烟	—	这样的	一个

[hiːp] [ɒv; əv] ['mʌfɪn] !

heap	of	muffins	!
堆	的	松饼	!

瓮里发出嘶嘶声和嗡嗡声：松饼冒着烟——好多松饼啊！

[ðə; ði] [egz] [wɜː(r); wə(r)] [dʌn] , [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [pɒt] [ɒv; əv] ['rɑːzbəri] [dʒæm] , [ænd; ənd] ['kɒfi] ,

the	eggs	were	done	,	there	was	a	pot	of	raspberry	jam	,	and	coffee	,
这	鸡蛋	是	完毕	,	那里	曾是	一个	锅	的	覆盆子	果酱	,	和	咖啡	,

鸡蛋做好了，还有一罐覆盆子果酱和咖啡。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['tʃɪkɪn] [ænd; ənd] [tʌŋ] [ɒn] [ðə; ði] [saɪd] - ['teɪb(ə)l] .

and	a	beautiful	chicken	and	tongue	on	the	side	-	table	.
和	一个	美丽的	鸡	和	舌头	在	这	边	-	桌子	.

边桌上还摆着一只漂亮的鸡和鸡舌。

- [ðə; ði] [kʊk] [brɔːt] [ɪn] [ðə; ði] ['sɔːsɪdʒɪz] .

Marmitonio	the	cook	brought	in	the	sausages	.
-	这	厨师	带来	在	这	香肠	.

厨师马米托尼奥端来了香肠。

[əʊ] , [haʊ] [naɪs] [ðeɪ] [smelt] !

Oh	,	how	nice	they	smelt	!
哦	,	如何	好的	他们	冶炼	!

哦，它们闻起来真香！

- [weə(r)] [ɪz] - ? - [sed] [ðə; ði] [kɪŋ] .

'	Where	is	Bulbo	?	'	said	the	King	.
-	在哪里	是	-	?	-	说	这	国王	.

“布尔博在哪里？”国王问道。

- [dʒɒn] , [weə(r)] [ɪz] [hɪz; ɪz] ['rɔɪəl] ['haɪnəs] ?

'	John	,	where	is	His	Royal	Highness	?
-	约翰	,	在哪里	是	他的	皇家	高度	?

约翰，殿下在哪里?

- [dʒɒn] [sed] [hiː; hi] [hæd; həd] [ə; eɪ] [tʊk] [hʌp] [hɪz; ɪz] - ['ʃeɪvɪŋ] - ['wɔːtə(r)] , [ænd; ənd]

'	John	said	he	had	a	took	hup	His	Roilighnessesses	shaving	-	water	,	and
-	约翰	说	他	有	一个	采取	哈普	他的	-	剃须	-	水	,	和

[hɪz; ɪz] [kləʊðz] [ænd; ənd] [θɪŋz] ,

his	clothes	and	things	,
他的	衣服	和	事物	,

约翰说他拿走了他的剃须水、衣服和东西，

[ænd; ənd] [hiː; hi] ['wʌznt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ruːm] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [spoʊzd] [hɪz; ɪz] - [wɒz; wəz] [dʒʌst] [stept]

and	he	wasn't	in	his	room	,	which	he	sposed	His	Royliness	was	just	stepped
和	他	不是	在	他的	房间	,	哪个	他	拟议	他的	-	曾是	只是	步

[traʊt] .

trout	.
鳟鱼	.

他不在他的房间里，他猜想陛下只是一条被踩踏过的鳟鱼。

- [stept] [aʊt] [bɪ'fɔː(r)] ['brekfəst] [ɪn] [ðə; ði] [snəʊ] !

'	Stepped	out	before	breakfast	in	the	snow	!
-	步	出去	前	早餐	在	这	雪	!

“早餐前就出门去雪地里了！”

[ɪm'pɒsəb(ə)l] !

Impossible	!
不可能的	!

不可能的！

- [sez] [ðə; ði] [kɪŋ] , ['stɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [fɔːk] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['sɒsɪdʒ] .
' says the King , sticking his fork into a sausage .
- 说道 这 国王 , 粘性 他的 叉 进入 一个 香肠 .

国王一边说着，一边用叉子叉起一根香肠。

- [maɪ][dɪə(r)] , [teɪk] [wʌn] .
' My dear , take one .
- 我的 亲爱的 , 拿 一 .

亲爱的，拿一个吧。

[æn'dʒelɪkə] , [woʊnt][juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] ['sævəlɔɪ] ?
Angelica , won't you have a saveloy ?
安吉莉卡 , 惯于 你 有 一个 萨维洛伊 ?

安吉莉卡，你难道不想要个萨维洛伊吗?

- [ðə; ði] [ˌprɪn'ses] [tʊk] [wʌn] , ['biːɪŋ] ['veri] [fɒnd][ɒv; əv][ðem; ðəm] ;
' The Princess took one , being very fond of them ;
- 这 公主 采取 一 , 存在 非常 喜爱 的 他们 ;

“公主很喜欢它们，所以拿了一个；

[ænd; ənd][æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt] - ['entəd] [wɪð] ['kæptɪn] - , [bəuθ] ['lʊkɪŋ] ['veri] [mʌtʃ]
and at this moment Glumboso entered with Captain Hedzoff , both looking very much
和 在 这 片刻 - 进入 和 队长 - , 两个都 寻找 非常 很多
[dɪ'stɜːbd] .
disturbed .
不安 .

这时，格伦博索和赫佐夫上尉走了进来，两人看起来都非常心神不宁。

- [aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd][jɔː(r); jə(r)]['mædʒəsti] — - [kraɪz] - .
' I am afraid Your Majesty — ' cries Glumboso .
- 我 是 害怕的 你的 威严 — - 哭泣 - .

“恐怕陛下——”格伦博索喊道。

- [nəʊ] ['bɪznəs] [bɪ'fɔː(r)] ['brekfəst] , [glʌm] ! - [sez] [ðə; ði] [kɪŋ] .
' No business before breakfast , Glum ! ' says the King .
- 不 商业 前 早餐 , 沮丧 ! - 说道 这 国王 .

“早餐前不许办事，格鲁姆！”国王说道。

- ['brekfəst] [fɜːst] , ['bɪznəs] [nekst] .
' Breakfast first , business next .
- 早餐 第一的 , 商业 下一个 .

先吃早餐，再谈正事。

['mɪsɪz] . [viː] . , [sʌm; səm][mɔː(r)]['ʃʊgə(r)] ! -
Mrs . V . , some more sugar ! '
太太 . V . , 一些 更多的 糖 ! -

V太太，再加点糖!

- ['saɪə(r)] , [aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd] [ɪf] [wiː; wi] [weɪt] [tɪl] ['ɑːftə(r)] ['brekfəst] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [tuː] [leɪt] ,
' Sire , I am afraid if we wait till after breakfast it will be too late ,
- 父系 , 我 是 害怕的 如果 我们 等待 直到 后 早餐 它 将要 是 也 晚的 ,

“陛下，恐怕等到早餐后就太晚了。”

- [sez] - .
' says Glumboso .
- 说道 - .

格伦博索说道。

- [hiː; hi] — [hiː; hi] — [hiːl] [biː; bi] [hæŋd] [æt; ət][hɑːf] - [pɑːst][naɪn] . -
' He — he — he'll be hanged at half - past nine . '
- 他 — 他 — 地狱 是 绞刑 在 一半 - 过去的 九 . -

“他——他——他将于九点半被绞死。”

- [doʊnt] [tɔːk] [əˈbaʊt] [ˈhæŋɪŋ] [ænd; ənd] [spɔɪl] [maɪ] [ˈbrekfəst] , [juː; jʊ][ˌʌnˈkaɪnd] , [ˈvʌlgə(r)][mæn][juː; jʊ] , -
' **Don't talk about hanging and spoil my breakfast , you unkind , vulgar man you , '**
- 不 讲话 关于 绞刑 和 剧透 我的 早餐 , 你 不友善 , 庸俗 男人 你 , -
[kraɪz] [ðə; ði] [ˌprɪnˈses] .
cries the Princess .
哭泣 这 公主 .

“别再说绞刑的事，别破坏我的早餐，你这个没教养、粗俗的男人！”公主喊道。

- [dʒɒn] , [sʌm; səm] [ˈmʌstəd] .
' **John , some mustard .**
- 约翰 , 一些 芥末 .

约翰，来点芥末。

[preɪ] [huː] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [hæŋd] ? -
Pray who is to be hanged ? '
祈祷 WHO 是 到 是 绞刑 ? -

请问谁将被处以绞刑?

- [ˈsaɪə(r)] , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði] [prɪns] , - [ˈwɪspərz] - [tuː; tə][ðə; ði] [kɪŋ] .
' **Sire , it is the Prince , ' whispers Glumboso to the King .**
- 父系 , 它 是 这 王子 , - 低语 - 到 这 国王 .

“陛下，是王子，”格伦博索低声对国王说。

- [tɔːk] [əˈbaʊt] [ˈbɪznəs] [ˈɑːftə(r)] [ˈbrekfəst] , [aɪ] [tel] [juː; jʊ] !
' **Talk about business after breakfast , I tell you !**
- 讲话 关于 商业 后 早餐 , 我 告诉 你 !

“我告诉你，早餐后再谈生意！”

- [sez] [hɪz; ɪz][ˈmædʒəsti] , [kwaɪt] [ˈsʌlki] .
' **says His Majesty , quite sulky .**
- 说道 他的 威严 , 相当 闷闷不乐的 .

陛下闷闷不乐地说。

- [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ə; eɪ][wɔː(r)] , [ˈsaɪə(r)] , [dɪˈpend] [ɒn][ˌaɪ ˈtiː] , - [sez] [ðə; ði][ˈmɪnɪstə(r)] .
' **We shall have a war , Sire , depend on it , ' says the Minister .**
- 我们 将 有 一个 战争 , 父系 , 依赖 在 它 , - 说道 这 部长 .

“陛下，我们将会爆发战争，这一点毋庸置疑。”大臣说道。

- [hɪz; ɪz][ˈfɑːðə(r)] , [kɪŋ] [pəˈdɛlə] . . . -
' **His father , King Padella . . . '**
- 他的 父亲 , 国王 帕德拉 . . . -

“他的父亲，帕德拉国王……”

- [hɪz; ɪz][ˈfɑːðə(r)] , [kɪŋ] [huː] ? - [sez] [ðə; ði] [kɪŋ] .
' **His father , King WHO ? ' says the King .**
- 他的 父亲 , 国王 WHO ? - 说道 这 国王 .

“他的父亲是谁？”国王问道。

- [kɪŋ] [pəˈdɛlə] [ɪz][nɒt] [dʒɪgliːoʊs] [ˈfɑːðə(r)] .
' **King Padella is not Giglio's father .**
- 国王 帕德拉 是 不是 吉格里奥餐厅 父亲 .

“帕德拉国王不是吉利奥的父亲。”

[maɪ] [ˈbrʌðə(r)] , [kɪŋ] [ˈsæviˌoʊ] , [wɒz; wəz] [dʒɪgliːoʊs] [ˈfɑːðə(r)] . -
My brother , King Savio , was Giglio's father . '
我的 兄弟 , 国王 萨维奥 , 曾是 吉格里奥餐厅 父亲 . -

我的哥哥萨维奥国王是吉利奥的父亲。

- [ɪts] [prɪns] - [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['hæŋɪŋ] , ['saɪə(r)] , [nɒt] [prɪns] ['dʒiːlioʊ] , - [sez] [ðə; ði] [praɪm]
' It's Prince Bulbo they are hanging , Sire , not Prince Giglio , ' says the Prime
- 它是 王子 - 他们 是 绞刑 , 父系 , 不是 王子 吉利奥 , - 说道 这 主要的
['mɪnɪstə(r)] .
Minister .
部长 .

“陛下，他们绞死的是布尔博王子，不是吉利奥王子，”首相说道。

- [juː; jʊ][təʊld][ˌem 'iː][tuː; tə] [hæŋ] [ðə; ði] [prɪns] , [ænd; ənd][ai] [tʊk] [ðə; ði] ['ʌgli] [wʌn] , - [sez] - .
' You told me to hang the Prince , and I took the ugly one , ' says Hedzoff .
- 你 讲述 我 到 悬挂 这 王子 , 和 我 采取 这 丑陋的 一 , - 说道 - .

“你让我绞死王子，但我却选了个丑陋的王子，”赫佐夫说。

- [ai]['dɪd(ə)nt] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [θɪŋk] [jɔː(r); jə(r)]['mædʒəsti] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə]['mɜːdə(r)][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [fleʃ]
' I didn't , of course , think Your Majesty intended to murder your own flesh
- 我 没有 , 的 课程 , 思考 你的 威严 故意的 到 谋杀 你的 自己的 肉
[ænd; ənd] [blʌd] !
and blood !
和 血 !

“我当然不认为陛下有意谋杀自己的骨肉！”

- [ðə; ði] [kɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ɔːl][rɪ'plaɪ] [flʌŋ] [ðə; ði] [pleɪt] [ɒv; əv] ['sɔːsɪdʒɪz] [æt; ət] - [hed] .
' The King for all reply flung the plate of sausages at Hedzoff's head .
- 这 国王 为了 全部 回复 扔 这 盘子 的 香肠 在 - 头 .

国王没有理会任何回应，而是把那盘香肠扔向了赫佐夫的头。

[ðə; ði] [ˌprɪn'ses] [kraɪd] [aʊt] - [hiː] - - ! - [ænd; ənd] [fel] [daʊn] [ɪn][ə; eɪ] ['feɪntɪŋ] [fɪt] .
The Princess cried out ' Hee - kareekaree ! ' and fell down in a fainting fit .
这 公主 哭 出去 - 熙 - - ! - 和 跌倒 向下 在 一个 昏厥 合身 .

公主大叫一声“希卡里卡里！”，然后晕倒在地。

- [tɜːn] [ðə; ði] [kɒk] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɜːn] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] ['rɔɪəl] ['haɪnəs] , - [sed] [ðə; ði] [kɪŋ] ,
' Turn the cock of the urn upon Her Royal Highness , ' said the King ,
- 转动 这 公鸡 的 这 瓮 之上 她 皇家 高度 , - 说 这 国王 ,

“让瓮中的公鸡向殿下鸣叫，”国王说道。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['bɔɪlɪŋ] ['wɔːtə(r)] ['grædʒuəli] [rɪ'vaɪvd] [hɜː(r); hə(r)] .
and the boiling water gradually revived her .
和 这 沸腾 水 逐步地 复活 她 .

沸水渐渐让她苏醒过来。

[hɪz; ɪz]['mædʒəsti] [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [wɒtʃ] , [kəm'peəd] [ˌaɪ 'tiː][baɪ][ðə; ði] [klɒk] [ɪn][ðə; ði] ['pɑːlə(r)] ,
His Majesty looked at his watch , compared it by the clock in the parlour ,
他的 威严 看起来 在 他的 手表 , 比较的 它 经过 这 钟 在 这 客厅 ,

陛下看了看手表，又和客厅里的钟比对了一下。

[ænd; ənd][baɪ] [ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [ɪn][ðə; ði][skweə(r)] ['ɒpəzɪt] ; [ðen] [hiː; hi] [wuːnd] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] ;
and by that of the church in the square opposite ; then he wound it up ;
和 经过 那 的 这 教会 在 这 正方形 对面的 ; 然后 他 伤口 它 向上 ;

然后，他把电话线绕到对面广场的教堂，接着又绕到教堂，最后把电话线绕了起来。

[ðen] [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] .
then he looked at it again .
然后 他 看起来 在 它 再次 .

然后他又看了一遍。

- [ðə; ði] [greɪt] ['kwestʃən] [ɪz] , - [sez] [hiː; hi] , - [ˌeɪ 'em][ai][fɑːst][ɔː(r)][ˌeɪ 'em][ai] [sləʊ] ?
' The great question is , ' says he , ' am I fast or am I slow ?
- 这 伟大的 问题 是 , - 说道 他 , - 是 我 快速地 或者 是 我 慢的 ?

“最大的问题是，”他说，“我是快还是慢？”

[ɪf] [aɪm] [sləʊ] , [wiː; wi] [meɪ] [æz; əz] [wel] [gəʊ][ɒn] [wɪð] ['brekfəst] .

If	I'm	slow	,	we	may	as	well	go	on	with	breakfast	.
如果	我是	慢的	,	我们	可能	作为	出色地	去	在	和	早餐	.

如果我动作慢，那我们还是继续吃早餐吧。

[ɪf] [aɪm][fɑːst] , [waɪ] , [ðeə(r)][ɪz][dʒʌst][ðə; ðɪ] [ˌpɒsə'bɪlətɪ] [ɒv; əv] ['seɪvɪŋ] [prɪns] - .

If	I'm	fast	,	why	,	there	is	just	the	possibility	of	saving	Prince	Bulbo	.
如果	我是	快速地	,	为什么	,	那里	是	只是	这	可能性	的	保存	王子	-	.

如果我动作够快，或许还有救布尔博王子。

[ɪts] [ə; eɪ] - ['ɔːkwəd] [mɪs'teɪk] , [ænd; ənd][ə'pɒn][maɪ] [wɜːd] , - ,

It's	a	doosid	awkward	mistake	,	and	upon	my	word	,	Hedzoff	,
它是	一个	-	尴尬的	错误	,	和	之上	我的	单词	,	-	,

这是一个极其尴尬的错误，我发誓，赫佐夫，

[aɪ][hæv; həv][ðə; ðɪ] ['greɪtɪst] [maɪnd][tuː; tə][hæv; həv][juː; jʊ] [hæŋd] [tuː] . -

I	have	the	greatest	mind	to	have	you	hanged	too	.	'
我	有	这	最	头脑	到	有	你	绞刑	也	.	-

我真想把你也绞死。

- ['saɪə(r)] , [aɪ][dɪd][bʌt; bət][maɪ]['djuːti] ; [ə; eɪ]['səʊldʒə(r)][hæz; həz][bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['ɔːdərs] .

'	Sire	,	I	did	but	my	duty	;	a	soldier	has	but	his	orders	.
-	父系	,	我	做过	但	我的	责任	;	一个	士兵	有	但	他的	订单	.

“陛下，我只是尽了我的职责；士兵只是服从命令。”

[aɪ]['dɪd(ə)nt][ɪk'spekt]['ɑːftə(r)] ['fɔːti] - ['sev(ə)n] [j'iəz] [ɒv; əv] ['feɪθf(ə)l] ['sɜːvɪs] [ðæt] [maɪ] ['spvrɪn] [wʊd]

I	didn't	expect	after	forty	-	seven	years	of	faithful	service	that	my	sovereign	would
我	没有	预计	后	四十	-	七	年	的	忠实	服务	那	我的	主权	会

[θɪŋk] [ɒv; əv] ['pʊtɪŋ] [ˌem 'iː][tuː; tə][ə; eɪ] ['fɛlənz] [deθ] ! -

think	of	putting	me	to	a	felon's	death	!	'
思考	的	推杆	我	到	一个	重罪犯	死亡	!	-

我没想到，我忠诚服役四十七年后，我的君主竟然会想到判我死刑！

- [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] [pleɪgz] [ə'pɒn][juː; jʊ] !

'	A	hundred	thousand	plagues	upon	you	!
-	一个	百	千	瘟疫	之上	你	!

愿十万灾祸降临于你！

[kænt] [juː; jʊ] [siː] [ðæt] [waɪl] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['tɔːkɪŋ] [maɪ] - [ɪz] ['biːɪŋ] [hʌŋ] ? - [skriːmd] [ðə; ðɪ]

Can't	you	see	that	while	you	are	talking	my	Bulbo	is	being	hung	?	'	screamed	the
不能	你	看	那	尽管	你	是	说	我的	-	是	存在	悬挂	?	-	尖叫	这

[ˌprɪn'ses] .

Princess	.
公主	.

“你难道没看到你说话的时候，我的布尔博正在被吊死吗？”公主尖叫道。

- [baɪ][dʒəʊv] !

'	By	Jove	!
-	经过	朱庇特	!

我的天哪！

[ʃiːz] ['ɔːlweɪz] [raɪt] , [ðæt] [gɜːl] , [ænd; ənd][aɪm][səʊ]['æbsənt] , - [sez] [ðə; ðɪ] [kɪŋ] ,

she's	always	right	,	that	girl	,	and	I'm	so	absent	,	'	says	the	King	,
她是	总是	正确的	,	那	女孩	,	和	我是	所以	缺席的	,	-	说道	这	国王	,

“那个女孩总是对的，而我却如此心不在焉，”国王说道。

['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [wɒtʃ] [ə'gen] .

looking	at	his	watch	again	.
寻找	在	他的	手表	再次	.

他又看了看手表。

- [hɑː] ! [ðeə(r)][gəʊ][ðə; ði] [drʌmz] !
' Ha ! there go the drums !
- 哈 ! 那里 去 这 鼓 !

哈！鼓声响了！

[wɒt] [ə; eɪ] - ['ɔːkwəd] [θɪŋ] [ðəʊ] ! -
What a doosid awkward thing though ! '
什么 一个 - 尴尬的 事物 尽管 ! -

真是太尴尬了！

- [əʊ] , [pə'pɑː] , [juː; jʊ] [guːs] !
' Oh , papa , you goose !
- 哦 , 爸爸 , 你 鹅 !

“哦，爸爸，你这只鹅！”

[raɪt] [ðə; ði] [rɪ'priːv] , [ænd; ənd][let][ˌem 'iː][rʌn] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] ,
Write the reprieve , and let me run with it ,
写 这 缓刑 , 和 让 我 跑步 和 它 ,

写下缓刑令，然后让我来执行。

- [kraɪz][ðə; ði] [ˌprɪn'ses] — [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][gɒt][ə; eɪ] [ʃiːt] [ɒv; əv]['peɪpə(r)] , [ænd; ənd][pen][ænd; ənd][ɪŋk] ,
' cries the Princess — and she got a sheet of paper , and pen and ink ,
- 哭泣 这 公主 — 和 她 得到 一个 床单 的 纸 , 和 笔 和 墨水 ,

“公主喊道——”她拿来一张纸、一支笔和墨水，

[ænd; ənd][leɪd][ðem; ðəm][bɪ'fɔː(r)][ðə; ði] [kɪŋ] .
and laid them before the King .
和 铺设 他们 前 这 国王 .

并将它们呈到国王面前。

- [kən'faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] !
' Confound it !
- 混杂 它 !

真见鬼！

[weə(r)] [ɑː(r); ə(r)][maɪ]['spektək(ə)lz] ?
where are my spectacles ?
在哪里 是 我的 眼镜 ?

我的眼镜在哪儿?

- [ðə; ði] ['mɒnək] [ɪk'skleɪmd] .
' the Monarch exclaimed .
- 这 君主 惊呼 .

“君主惊呼道。”

- [æn'dʒelɪkə] ! [gəʊ][ʌp]['ɪntuː][maɪ] ['bedruːm] , [lʊk] ['ʌndə(r)][maɪ] ['pɪləʊ] , [nɒt][jɔː(r); jə(r)] ['mɑːməz] ;
' Angelica ! go up into my bedroom , look under my pillow , not your mamma's ;
- 安吉莉卡 ! 去 向上 进入 我的 卧室 , 看 在下面 我的 枕头 , 不是 你的 妈妈的 ;

“安吉莉卡！到我的卧室去，看看我的枕头底下，不是你妈妈的枕头底下；

[ðeə(r)] [jʊl] [siː] [maɪ] [kiːz] .
there you'll see my keys .
那里 你会 看 我的 钥匙 .

我的钥匙在那里。

[brɪŋ] [ðem; ðəm] [daʊn] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] — [wel] , [wel] !
Bring them down to me , and — Well , well !
带来 他们 向下 到 我 , 和 — 出色地 , 出色地 !

把他们带下来给我，然后——好吧，好吧！

[wɒt] [ɪm'petʃuəs] [θɪŋz] [ðiːz] [g'ɜːlz][ɑː(r); ə(r)] !
what impetuous things these girls are !
什么 浮躁 事物 这些 女孩们 是 !

这些女孩真是太冲动了！

- [æn'dʒelɪkə][wɒz; wəz] [gɒn] , [ænd; ənd][hæd; həd] [rʌn] [ʌp] ['pæntɪŋ] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['bedruːm] , [ænd; ənd]

'	Angelica	was	gone	,	and	had	run	up	panting	to	the	bedroom	,	and
-	安吉莉卡	曾是	已消失	,	和	有	跑步	向上	喘息	到	这	卧室	,	和

[faʊnd] [ðə; ðɪ] [kiːz] ,

found	the	keys	,
成立	这	钥匙	,

“安吉莉卡不见了，她气喘吁吁地跑到卧室，找到了钥匙。”

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [bæk] [ə'gen] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ðɪ] [kɪŋ] [hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [ə; eɪ] ['mʌfɪn] .

and	was	back	again	before	the	King	had	finished	a	muffin	.
和	曾是	后退	再次	前	这	国王	有	完成的	一个	松饼	.

国王还没吃完一个松饼，他又回来了。

- [naʊ] , [lʌv] , - [sez] [hiː; hi] , - [juː; jʊ][mʌst; məst][gəʊ][ɔːl][ðə; ðɪ] [weɪ] [bæk] [fɔː(r); fə(r)][maɪ] [desk] ,

'	Now	,	love	,	'	says	he	,	'	you	must	go	all	the	way	back	for	my	desk	,
-	现在	,	爱	,	-	说道	他	,	-	你	必须	去	全部	这	方式	后退	为了	我的	桌子	,

“现在，亲爱的，”他说，“你必须一路回去拿我的桌子。”

[ɪn] [wɪtʃ] [maɪ]['spektək(ə)lz][ɑː(r); ə(r)] .

in	which	my	spectacles	are	.
在	哪个	我的	眼镜	是	.

我的眼镜就在里面。

[ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [bʌt; bət][hæv; həv] [hɜːd] [ˌem 'iː] [aʊt] . . .

If	you	would	but	have	heard	me	out	.	.	.
如果	你	会	但	有	听到	我	出去	.	.	.

如果你愿意听我把话说完.....

[biː; bi] [hæŋd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] !

Be	hanged	to	her	!
是	绞刑	到	她	!

让她吊死你!

[ðeə(r)] [ʃiː; ʃi][ɪz] [ɒf] [ə'gen] .

There	she	is	off	again	.
那里	她	是	离开	再次	.

她又出发了。

[æn'dʒelɪkə] !

Angelica	!
安吉莉卡	!

安吉莉卡!

[æn'dʒelɪkə] !

ANGELICA	!
当归	!

安吉莉卡!

- [wen] [hɪz; ɪz]['mædʒəsti] [kɔːld] [ɪn][hɪz; ɪz] [laʊd] [vɔɪs] , [ʃiː; ʃi] [njuː] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [ə'beɪ] , [ænd; ənd]

'	When	His	Majesty	called	in	his	LOUD	voice	,	she	knew	she	must	obey	,	and
-	什么时候	他的	威严	称为	在	他的	大声	嗓音	,	她	知道	她	必须	服从	,	和

[keɪm] [bæk] .

came	back	.
来了	后退	.

“当陛下大声呼唤时，她知道自己必须服从，于是回来了。”

- [maɪ][dɪə(r)] , [wen] [juː; jʊ][gəʊ] [aʊt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ruːm] , [haʊ] ['ɒf(ə)n][hæv; həv][ai][təʊld][juː; jʊ] ,

'	My	dear	,	when	you	go	out	of	a	room	,	how	often	have	I	told	you	,
-	我的	亲爱的	,	什么时候	你	去	出去	的	一个	房间	,	如何	经常	有	我	讲述	你	,

“亲爱的，当你走出房间时，我曾多少次告诉你，

[ʃʌt] [ðə; ði] [dɔː(r)] .
SHUT THE DOOR .
关闭 这 门 .

把门关上。

[ðæts] [ə; eɪ] ['dɑːlɪŋ] .
That's a darling .
那就是 一个 亲爱的 .

真是个小可爱。

[ðæts] [ɔːl] .
That's all .
那就是 全部 .

就这样。

- [æt; ət][lɑːst][ðə; ði] [kiːz] [ænd; ənd][ðə; ði] [desk] [ænd; ənd][ðə; ði]['spektək(ə)lz][wɜː(r); wə(r)][gɒt] ,
' At last the keys and the desk and the spectacles were got ,
- 在 最后的 这 钥匙 和 这 桌子 和 这 眼镜 是 得到 ,

“最后，钥匙、桌子和眼镜都拿到了。”

[ænd; ənd][ðə; ði] [kɪŋ] ['mendɪd] [hɪz; ɪz][pen] , [ænd; ənd] [saɪnd] [hɪz; ɪz] [neɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] [rɪ'priːv] ,
and the King mended his pen , and signed his name to a reprieve ,
和 这 国王 已修复 他的 笔 , 和 签名 他的 姓名 到 一个 缓刑 ,

于是国王修好了笔，签下了缓刑令。

[ænd; ənd][æn'dʒelɪkə][ræn] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [swɪft] [æz; əz][ðə; ði] [wɪnd] .
and Angelica ran with it as swift as the wind .
和 安吉莉卡 跑 和 它 作为 迅速 作为 这 风 .

安吉莉卡拿着它飞快地跑了起来。

- [jʊd] ['betə(r)] [steɪ] , [maɪ] [lʌv] , [ænd; ənd] ['fɪnɪʃ] [ðə; ði] ['mʌfɪn] .
' You'd better stay , my love , and finish the muffins .
- 你会 更好的 停留 , 我的 爱 , 和 结束 这 松饼 .

“亲爱的，你最好留下来，把松饼吃完。”

[ðeəz; ðəz][nəʊ][juːz]['gəʊɪŋ] .
There's no use going .
有 不 使用 去 .

去也没用。

[biː; bi][ʃʊə(r)] [ɪts] [tuː] [leɪt] .
Be sure it's too late .
是 当然 它是 也 晚的 .

务必确保为时已晚。

[hænd][ˌem 'iː]['əʊvə(r)] [ðæt] ['rɑːzbəri] [dʒæm] , [pliːz] , - [sed] [ðə; ði] ['mɒnək] .
Hand me over that raspberry jam , please , ' said the Monarch .
手 我 超过 那 覆盆子 果酱 , 请 , - 说 这 君主 .

“请把那瓶覆盆子果酱递给我，”君主说道。

- [bɒŋ] ! - !
' Bong ! Bawong !
- 邦 ! - !

'Bong！ Bawong!

[ðeə(r)] [gəʊz][ðə; ði][hɑːf] - ['aʊə(r)] .
There goes the half - hour .
那里 去 这 一半 - 小时 .

半小时就这么过去了。

[ai] [njuː] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] .
I knew it was .
我 知道 它 曾是 .

我知道是这样。

- [æn'dʒelɪkə][ræn] , [ænd; ənd][ræn] , [ænd; ənd][ræn] , [ænd; ənd][ræn] .

'	Angelica	ran	,	and	ran	,	and	ran	,	and	ran	.
-	安吉莉卡	跑	,	和	跑	,	和	跑	,	和	跑	.

安吉莉卡跑啊跑啊跑啊跑啊跑。

[ʃiː; ʃi][ræn][ʌp] [fɔː(r)] [striːt] , [ænd; ənd] [daʊn] [haɪ] [striːt] , [ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] ['mɑːkɪt] - [pleɪs] ,

She	ran	up	Fore	Street	,	and	down	High	Street	,	and	through	the	Market	-	place	,
她	跑	向上	前	街道	,	和	向下	高的	街道	,	和	通过	这	市场	-	地方	,

她沿着福尔街跑上去，沿着高街跑下去，穿过市场广场。

[ænd; ənd] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [left] , [ænd; ənd]['əʊvə(r)][ðə; ði] [brɪdʒ] , [ænd; ənd][ʌp][ðə; ði][blaɪnd] ['æli] ,

and	down	to	the	left	,	and	over	the	bridge	,	and	up	the	blind	alley	,
和	向下	到	这	左边	,	和	超过	这	桥	,	和	向上	这	瞎的	胡同	,

然后向左下方走，过桥，再沿着死胡同上去，

[ænd; ənd] [bæk] [ə'gen] , [ænd; ənd] [raʊnd] [baɪ][ðə; ði]['kɑːs(ə)l] , [ænd; ənd][səʊ] [ə'lɒŋ] [baɪ][ðə; ði]

and	back	again	,	and	round	by	the	Castle	,	and	so	along	by	the
和	后退	再次	,	和	圆形的	经过	这	城堡	,	和	所以	沿着	经过	这

[hæbɜ˞dæʃɜ˞z] [ɒn][ðə; ði] [raɪt] ,

Haberdasher's	on	the	right	,
服装辅料店	在	这	正确的	,

然后折返回来，绕过城堡，再沿着右边的服装店走，

['ɒpəzɪt] [ðə; ði][læmp] - [pəʊst] , [ænd; ənd] [raʊnd] [ðə; ði][skweə(r)] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [keɪm] — [ʃiː; ʃi] [keɪm]

opposite	the	lamp	-	post	,	and	round	the	square	,	and	she	came	—	she	came
对面的	这	灯	-	邮政	,	和	圆形的	这	正方形	,	和	她	来了	—	她	来了

[tuː; tə][ðə; ði] [ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n] [pleɪs] ,

to	the	EXECUTION	PLACE	,
到	这	执行	地方	,

她走到路灯对面，绕过广场，来到了——她来到了刑场。

[weə(r)] [ʃiː; ʃi] [sɔː] - ['leɪɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [ɒn][ðə; ði] [blɒk] ！！！

where	she	saw	Bulbo	laying	his	head	on	the	block	!	!	!
在哪里	她	锯	-	躺下	他的	头	在	这	堵塞	！	！	！

她看到布尔博把头靠在木桩上！！！

[ðə; ði][ˌeksɪ'kjuːʃənə(r)] [reɪzd] [hɪz; ɪz][æks] , [bʌt; bət][æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt][ðə; ði] [ˌprɪn'ses] [keɪm] ['pæntɪŋ]

The	executioner	raised	his	axe	,	but	at	that	moment	the	Princess	came	panting
这	刽子手	提高	他的	斧头	,	但	在	那	片刻	这	公主	来了	喘息

[ʌp] [ænd; ənd] [kraɪd] - [rɪ'priːv] ！ -

up	and	cried	'	Reprieve	!	'
向上	和	哭	-	缓刑	！	-

刽子手举起了斧头，就在这时，公主气喘吁吁地跑过来，喊道："饶命！"

- [rɪ'priːv] ！ - [skriːmd] [ðə; ði] [ˌprɪn'ses] .

'	Reprieve	!	'	screamed	the	Princess	.
-	缓刑	！	-	尖叫	这	公主	.

"饶恕！"公主尖叫道。

- [rɪ'priːv] ！ - ['ʃaʊtɪd] [ɔːl][ðə; ði] ['piːp(ə)l] .

'	Reprieve	!	'	shouted	all	the	people	.
-	缓刑	！	-	喊叫	全部	这	人们	.

"赦免！"众人齐声高喊。

[ʌp] [ðə; ði]['skæfəʊld] [steəz] [ʃiː; ʃi] [spræŋ] , [wɪð] [ðə; ði][ə'dʒɪlətɪ][ɒv; əv][ə; eɪ] ['laɪtə(r)] [ɒv; əv][læmps] ;

Up	the	scaffold	stairs	she	sprang	,	with	the	agility	of	a	lighter	of	lamps	;
向上	这	脚手架	楼梯	她	弹簧	,	和	这	敏捷	的	一个	打火机	的	灯	;

她轻盈地跃上脚手架的台阶，身手敏捷得像个点灯人；

[ænd; ənd] [flɪŋ] [hɜː'self] [ɪn] - [ɑːmz] , [rɪ'gɑːdləs] [ɒv; əv] [ɔːl] ['serəməni] , [ʃiː; ʃi] [kraɪd] [aʊt] , - [əʊ]

and	flinging	herself	in	Bulbo's	arms	,	regardless	of	all	ceremony	,	she	cried	out	,	'	Oh
和	投掷	她自己	在	-	武器	,	不管	的	全部	仪式	,	她	哭	出去	,	-	哦

, [maɪ] [prɪns] !

,	my	Prince	!
,	我的	王子	!

她不顾一切礼节，扑进布尔博的怀里，喊道："哦，我的王子！"

[maɪ] [lɔːd] !

my	lord	!
我的	主	!

我的大人!

[maɪ] [lʌv] !

my	love	!
我的	爱	!

亲爱的!

[maɪ] - !

my	Bulbo	!
我的	-	!

我的布尔博!

[ðaɪn] [æn'dʒelɪkə] [hæz; həz] [biːn] [ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [seɪv] [ðaɪ] ['preʃəs] [ɪg'zɪstəns] , [swiːt] ['rəʊzbʌd] ;

Thine	Angelica	has	been	in	time	to	save	thy	precious	existence	,	sweet	rosebud	;
瘦	安吉莉卡	有	到过	在	时间	到	节省	你的	宝贵的	存在	,	甜的	玫瑰花蕾	;

你的天使及时出现，拯救了你珍贵的生命，甜美的玫瑰花蕾;

[tuː; tə] [prɪ'vent] [ðaɪ] ['biːɪŋ] [nɪpt] [ɪn] [ðaɪ] [jʌŋ] [bluːm] !

to	prevent	thy	being	nipped	in	thy	young	bloom	!
到	防止	你的	存在	轻咬	在	你的	年轻的	盛开	!

以免你在含苞待放的花朵中被扼杀!

[hæd; həd] [ɔːt] [bɪ'fɔːlən] [ðiː] , [æn'dʒelɪkə] [tuː] [hæd; həd] [daɪd] , [ænd; ənd] ['welkəm] [deθ] [ðæt]

Had	aught	befallen	thee	,	Angelica	too	had	died	,	and	welcomed	death	that
有	零	发生	你	,	安吉莉卡	也	有	死亡	,	和	欢迎	死亡	那

[dʒɔɪnd] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] - . -

joined	her	to	her	Bulbo	.	'
加入	她	到	她	-	.	-

如果你遭遇不测，安吉莉卡也会死去，欣然接受死亡，与她的布尔博团聚。

- [hm] !

'	H'm	!
-	嗯	!

嗯!

[ðeəz; ðəz] [nəʊ] [ə'kaʊntɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [teɪsts] , - [sed] - ,

there's	no	accounting	for	tastes	,	'	said	Bulbo	,
有	不	会计	为了	口味	,	-	说	-	,

"萝卜青菜各有所爱,"布尔博说道。

['lʊkɪŋ] [səʊ] ['veri] [mʌtʃ] ['pʌz(ə)ld] [ænd; ənd] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] [ðæt] [ðə; ði] [ˌprɪn'ses] , [ɪn] [təʊnz] [ɒv; əv]

looking	so	very	much	puzzled	and	uncomfortable	that	the	Princess	,	in	tones	of
寻找	所以	非常	很多	困惑	和	不舒服	那	这	公主	,	在	音调	的

['tendə] [streɪn] ,

tenderest	strain	,
最嫩的	拉紧	,

公主看起来非常困惑和不自在，于是用极其温柔的语气说道:

[ɑːskt] [ðə; ði] [kɔːz] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [dɪs'kwaɪət] .

asked	the	cause	of	his	disquiet	.
问	这	原因	的	他的	忧虑	.

他询问自己心神不宁的原因。

- [aɪ] [tel] [juː; jʊ] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [æn'dʒelɪkə] , - [sed] [hiː; hi] , - [sɪns] [aɪ] [keɪm] [hɪə(r)] ['jestədeɪ] ,

'	I	tell	you	what	it	is	,	Angelica	,	'	said	he	,	'	since	I	came	here	yesterday	,
-	我	告诉	你	什么	它	是	,	安吉莉卡	,	-	说	他	,	-	自从	我	来了	这里	昨天	,

“我告诉你是怎么回事，安吉莉卡，”他说，“自从我昨天来到这里之后，

[ðeə(r)] [hæz; həz] [biːn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [rəʊ] , [ænd; ənd] [dɪ'stɜːbəns] , [ænd; ənd] ['kwɒrəlɪŋ] , [ænd; ənd]

there	has	been	such	a	row	,	and	disturbance	,	and	quarrelling	,	and
那里	有	到过	这样的	一个	排	,	和	干扰	,	和	争吵	,	和

['faɪtɪŋ] , [ænd; ənd] ['tʃɒpɪŋ] [ɒv; əv] [hedz] [ɒf] ,

fighting	,	and	chopping	of	heads	off	,
斗争	,	和	切碎	的	头部	离开	,

发生了如此多的争吵、骚乱、争执、打斗，甚至有人砍头。

[ænd; ənd][ðə; ði] [djuːs] [tuː; tə] [peɪ] , [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə][gəʊ] [bæk] [tuː; tə] [krɪm] ['tɑːrtəri] . -

and	the	deuce	to	pay	,	that	I	am	inclined	to	go	back	to	Crim	Tartary	.	'
和	这	二	到	支付	,	那	我	是	倾斜	到	去	后退	到	犯罪	鞑靼	.	-

而我之所以倾向于返回克里米亚鞑靼，是因为我必须付出代价。

- [bʌt; bət] [wɪð] [ˌem 'iː][æz; əz] [ðaɪ] [braɪd] , [maɪ] - !

'	But	with	me	as	thy	bride	,	my	Bulbo	!
-	但	和	我	作为	你的	新娘	,	我的	-	!

但是，我的布尔博，你愿意让我做你的新娘！

[ðəʊ] [weər'evə(r)] [ðaʊ] [ɑːt] [ɪz] [krɪm] ['tɑːrtəri] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [maɪ][bəʊld] , [maɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] , [maɪ] - !

Though	wherever	thou	art	is	Crim	Tartary	to	me	,	my	bold	,	my	beautiful	,	my	Bulbo	!
尽管	无论	你	艺术	是	犯罪	鞑靼	到	我	,	我的	大胆的	,	我的	美丽的	,	我的	-	!

-
'
-
-

无论你在哪里，在我心中你都是克里姆·塔尔塔里，我勇敢的，我美丽的，我的布尔博！

- [wel] , [wel] , [aɪ] [sə'pəʊz] [wiː; wi][mʌst; məst][biː; bi] ['mærɪd] , - [sez] - .

'	Well	,	well	,	I	suppose	we	must	be	married	,	'	says	Bulbo	.
-	出色地	,	出色地	,	我	认为	我们	必须	是	已婚	,	-	说道	-	.

“好吧，好吧，我想我们一定是结婚了。”布尔博说道。

- ['dɒktə(r)] , [juː; jʊ] [keɪm] [tuː; tə] [riːd] [ðə; ði]['fjuːnərəl] ['sɜːvɪs] — [riːd] [ðə; ði] ['mærɪdʒ] ['sɜːvɪs] , [wɪl]

'	Doctor	,	you	came	to	read	the	Funeral	Service	—	read	the	Marriage	Service	,	will
-	医生	,	你	来了	到	读	这	葬礼	服务	—	读	这	婚姻	服务	,	将要

[juː; jʊ] ?

you	?
你	?

“医生，您是来读葬礼仪式的——不如读一下结婚仪式，好吗？”

[wɒt] [mʌst; məst][biː; bi] , [mʌst; məst] .

What	must	be	,	must	.
什么	必须	是	,	必须	.

该发生的，就必须发生。

[ðæt] [wɪl] ['sætɪsfaɪ][æn'dʒelɪkə] , [ænd; ənd] [ðen] , [ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] [piːs] [ænd; ənd] ['kwaɪətnəs] ,

That	will	satisfy	Angelica	,	and	then	,	in	the	name	of	peace	and	quietness	,
那	将要	满足	安吉莉卡	,	和	然后	,	在	这	姓名	的	和平	和	寂静	,

这样安吉莉卡就会满意了，然后，为了和平与安宁，

[duː; də][let][ˌjuː 'es][gəʊ] [bæk] [tuː; tə] ['brekfəst] .

do	let	us	go	back	to	breakfast	.
做	让	我们	去	后退	到	早餐	.

让我们回去吃早餐吧。

- - [hæd; həd] ['kærɪd] [ə; eɪ] [rəʊz] [ɪn][hɪz; ɪz] [maʊθ] [ɔːl][ðə; ði] [taɪm] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dɪzməl] ['serəməni] .

'	Bulbo	had	carried	a	rose	in	his	mouth	all	the	time	of	the	dismal	ceremony	.
-	-	有	携带	一个	玫瑰	在	他的	嘴	全部	这	时间	的	这	惨淡	仪式	.

在令人沮丧的仪式上，布尔博一直嘴里叼着一朵玫瑰。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ]['feəri] [rəʊz] ,

It	was	a	fairy	rose	,
它	曾是	一个	仙女	玫瑰	,

那是一朵仙女玫瑰，

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz][təʊld][baɪ][hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [ðæt] [hiː; hi] [ɔːt] ['nevə(r)][tuː; tə] [pɑːt] [wɪð] [ˌaɪ ˈtiː] .

and	he	was	told	by	his	mother	that	he	ought	never	to	part	with	it	.
和	他	曾是	讲述	经过	他的	母亲	那	他	应该	绝不	到	部分	和	它	.

他母亲告诉他，他绝对不能把它丢掉。

[səʊ][hiː; hi][hæd; həd] [kept] [ˌaɪ ˈtiː] [bɪˈtwiːn] [hɪz; ɪz] [tiːθ] ,

So	he	had	kept	it	between	his	teeth	,
所以	他	有	保留	它	之间	他的	牙齿	,

所以他一直把它叼在嘴里。

['iːv(ə)n] [wen] [hiː; hi][leɪd][hɪz; ɪz][pɔː(r); pʊə(r)] [hed] [ə'pɒn][ðə; ði] [blɒk] ,

even	when	he	laid	his	poor	head	upon	the	block	,
甚至	什么时候	他	铺设	他的	贫穷的	头	之上	这	堵塞	,

即使他把可怜的头颅放在了断头台上，

['həʊpɪŋ] ['veɪgli] [ðæt] [sʌm; səm] [tʃɑːns] [wʊd] [tɜːn] [ʌp] [ɪn][hɪz; ɪz]['feɪvə(r)] .

hoping	vaguely	that	some	chance	would	turn	up	in	his	favour	.
希望	依稀	那	一些	机会	会	转动	向上	在	他的	偏爱	.

他隐隐希望某个机会能对他有利。

[æz; əz][hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][æn'dʒelɪkə] , [hiː; hi] [fə'gɒt] [ə'baʊt][ðə; ði][rəʊz] ,

As	he	began	to	speak	to	Angelica	,	he	forgot	about	the	rose	,
作为	他	开始	到	说话	到	安吉莉卡	,	他	忘了	关于	这	玫瑰	,

当他开始和安吉莉卡说话时，他忘记了那朵玫瑰。

[ænd; ənd][ɒv; əv] [kɔːs] [ˌaɪ ˈtiː] [drɒpt] [aʊt][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [maʊθ] .

and	of	course	it	dropped	out	of	his	mouth	.
和	的	课程	它	掉落	出去	的	他的	嘴	.

当然，这句话是从他嘴里说出来的。

[ðə; ði][rəʊˈmæntɪk] [ˌprɪn'ses] ['ɪnstəntli] [stuːpt] [ænd; ənd] [siːzd] [ˌaɪ ˈtiː] .

The	romantic	Princess	instantly	stooped	and	seized	it	.
这	浪漫的	公主	即刻	弯腰	和	查获	它	.

浪漫的公主立刻弯下腰，一把抓住了它。

- [swiːt] [rəʊz] !

'	Sweet	rose	!
-	甜的	玫瑰	!

“甜美的玫瑰！”

- [ʃiː; ʃi] [ɪkˈskleɪmd] , - [ðæt] [bluːmd] [əˈpɒn][maɪ] - [lɪp] , ['nevə(r)] , ['nevə(r)] [wɪl] [aɪ] [pɑːt] [frɒm; frəm]

'	she	exclaimed	,	'	that	bloomed	upon	my	Bulbo's	lip	,	never	,	never	will	I	part	from
-	她	惊呼	,	-	那	盛开	之上	我的	-	唇	,	绝不	,	绝不	将要	我	部分	从

[ðiː] !

thee	!
你	!

她惊呼道：“那在我布尔博嘴唇上绽放的花朵，我永远，永远都不会与你分离！”

- [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [pleɪst] [ˌaɪ ˈtiː][ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['bʊzəm] .

'	and	she	placed	it	in	her	bosom	.
-	和	她	放置	它	在	她	怀	.

她把它放在胸前。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [nəʊ] - ['kʊd(ə)nt] [ɑːsk][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði][rəʊz] [bæk] [ə'gen] .

And	you	know	Bulbo	COULDN'T	ask	her	to	give	the	rose	back	again	.
和	你	知道	-	不能	问	她	到	给	这	玫瑰	后退	再次	.

你知道，布尔博不可能再要求她把玫瑰还回去。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [went] [tuː; tə] ['brekfəst] ; [ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] [wɔːkt] ,

And	they	went	to	breakfast	;	and	as	they	walked	,
和	他们	去	到	早餐	;	和	作为	他们	步行	,

他们去吃早餐；边走边说，

[ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪəd] [tuː; tə] - [ðæt] [æn'dʒelɪkə] [bɪ'keɪm] [mɔː(r)][ɪk'skwɪzɪtli; 'ekskwɪzɪtli] ['lʌvli] ['evri]

it	appeared	to	Bulbo	that	Angelica	became	more	exquisitely	lovely	every
它	出现	到	-	那	安吉莉卡	成为	更多的	精美绝伦	迷人的	每一个

['məʊmənt] .

moment	.
片刻	.

在布尔博看来，安吉莉卡每时每刻都变得更加美丽动人。

[hiː; hi][wɒz; wəz]['fræntɪk] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['mærid] ; [ænd; ənd] [naʊ] , [streɪndʒ] [tuː; tə] [seɪ] ,

He	was	frantic	until	they	were	married	;	and	now	,	strange	to	say	,
他	曾是	疯狂的	直到	他们	是	已婚	;	和	现在	,	奇怪的	到	说	,

结婚前他一直很疯狂；而现在，说来也奇怪，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æn'dʒelɪkə] [huː] ['dɪd(ə)nt][keə(r)] [ə'baʊt] [hɪm] !

it	was	Angelica	who	didn't	care	about	him	!
它	曾是	安吉莉卡	WHO	没有	关心	关于	他	!

是安吉莉卡根本不在乎他！

[hiː; hi] [nelt] [daʊn] , [hiː; hi] [kɪst] [hɜː(r); hə(r)][hænd] , [hiː; hi] [preɪd] [ænd; ənd] [begd] ; [hiː; hi] [kraɪd]

He	knelt	down	,	he	kissed	her	hand	,	he	prayed	and	begged	;	he	cried
他	跪下	向下	,	他	亲吻	她	手	,	他	祈祷	和	乞求	;	他	哭

[wɪð] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] ;

with	admiration	;
和	钦佩	;

他跪了下来，亲吻了她的手，祈祷恳求，感动得热泪盈眶；

[waɪl] [ʃiː; ʃi][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [pɑːt] [sed] [ʃiː; ʃi] ['riːəli] [θɔːt] [ðeɪ] [maɪt] [weɪt] ;

while	she	for	her	part	said	she	really	thought	they	might	wait	;
尽管	她	为了	她	部分	说	她	真的	想法	他们	可能	等待	;

而她则表示，她真的认为他们可能会等等；

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz] [nɒt] ['hænsəm] ['eni] [mɔː(r)] — [nəʊ] , [nɒt][æt; ət][ɔːl] ,

it	seemed	to	her	he	was	not	handsome	any	more	—	no	,	not	at	all	,
它	似乎	到	她	他	曾是	不是	英俊的	任何	更多的	—	不	,	不是	在	全部	,

在她看来，他不再英俊了——不，一点也不英俊了。

[kwaɪt] [ðə; ðɪ] [rɪ'vɜːs] ; [ænd; ənd] [nɒt] ['klevə(r)] , [nəʊ] , ['veri] ['stjuːpɪd] ; [ænd; ənd] [nɒt] [wel] [bred] ,

quite	the	reverse	;	and	not	clever	,	no	,	very	stupid	;	and	not	well	bred	,
相当	这	撤销	;	和	不是	聪明的	,	不	,	非常	愚蠢的	;	和	不是	出色地	繁殖	,

恰恰相反；而且不聪明，不，非常愚蠢；也没有良好的教养。

[laɪk] ['dʒiːlioʊ] ; [nəʊ] , [ɒn][ðə; ðɪ] ['kɒntrəri] , ['dredfəli] ['vəl] —

like	Giglio	;	no	,	on	the	contrary	,	dreadfully	vul	—
喜欢	吉利奥	;	不	,	在	这	相反	,	极其糟糕	脆弱	—

像吉利奥一样；不，恰恰相反，极其卑鄙——

[wɒt] , [aɪ] ['kænɒt] [seɪ] , [fɔː(r); fə(r)] [kɪŋ] - [rɔːd] [aʊt] - [puː] , [stʌf] !

What	,	I	cannot	say	,	for	King	Valoroso	roared	out	'	POOH	,	stuff	!
什么	,	我	不能	说	,	为了	国王	-	咆哮	出去	-	呸	,	东西	!

什么？我不能说，因为瓦洛罗索国王咆哮道："呸，什么玩意儿！"

- [ɪn][ə; eɪ]['terəb(ə)l] [vɔɪs] .

'	in	a	terrible	voice	.
-	在	一个	糟糕的	嗓音	.

"用一种可怕的声音。"

- [wiː; wi] [wɪl] [hæv; həv][nəʊ][mɔː(r)][ɒv; əv] [ðɪs] ['ʃɪli] - ['ʃæli] !
' We will have no more of this shilly - shallying !
- 我们 将要 有 不 更多的 的 这 犹豫不决 - 沙利 !

“我们再也不想看到这种犹豫不决了！”

[kɔːl] [ðə; ði] [ˌɑːtʃ'bɪʃəp] , [ænd; ənd][let][ðə; ði] [prɪns] [ænd; ənd] [ˌprɪn'ses] [biː; bi] ['mærid] [ˌɒf'hænd] !
Call the Archbishop , and let the Prince and Princess be married offhand !
称呼 这 大主教 , 和 让 这 王子 和 公主 是 已婚 随意 !

把大主教叫来，让王子和公主立刻成婚吧！

- [səʊ] , ['mærid] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] , [ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][fɔː(r); fə(r)][maɪ][pɑːt][ai] [trʌst] [ðeɪ] [wɪl]
' So , married they were , and I am sure for my part I trust they will
- 所以 , 已婚 他们 是 , 和 我 是 当然 为了 我的 部分 我 相信 他们 将要
[biː; bi] ['hæpi] .
be happy .
是 快乐的 .

“所以，他们结婚了，就我个人而言，我相信他们会幸福的。”

[ˌɛksˌaɪ'aɪ] .
XII .
十二 .

十二、

[haʊ] - [fled] , [ænd; ənd] [wɒt] [bɪ'keɪm] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]
HOW BETSINDA FLED , AND WHAT BECAME OF HER
如何 - 逃亡 , 和 什么 成为 的 她

贝辛达是如何逃亡的，以及她后来的遭遇

- ['wɔndə] [ɒn][ænd; ənd][ɒn] , [tɪl] [ʃiː; ʃi] [pɑːst] [θruː] [ðə; ði] [taʊn] ['geɪts] ,
Betsinda wandered on and on , till she passed through the town gates ,
- 漫步 在 和 在 , 直到 她 通过了 通过 这 镇 大门 ,

贝特辛达一直走啊走，直到她穿过了城门。

[ænd; ənd][səʊ][ɒn][ðə; ði] [greɪt] [krɪm] ['tɑːrtəri] [rəʊd] , [ðə; ði] ['veri] [wei] [ɒn] [wɪtʃ] ['dʒiːlioʊ] [tuː] [wɒz; wəz]
and so on the great Crim Tartary road , the very way on which Giglio too was
和 所以 在 这 伟大的 犯罪 鞑靼 路 , 这 非常 方式 在 哪个 吉利奥 也 曾是
['gəʊɪŋ] .
going .
去 .

于是，沿着伟大的克里米亚鞑靼大道，也就是吉利奥当时所走的路，一路前行。

- [ɑː] ! - [θɔːt] [ʃiː; ʃi] , [æz; əz][ðə; ði] ['dɪlɪdʒəns] [pɑːst] [hɜː(r); hə(r)] ,
' Ah ! ' thought she , as the diligence passed her ,
- 啊 ! - 想法 她 , 作为 这 勤勉 通过了 她 ,

“啊！”她心想，当勤勉的身影从她身边掠过时。

[ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði][kən'dʌktə(r)][wɒz; wəz] ['bləʊɪŋ] [ə; eɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l] [tjuːn][ɒn][hɪz; ɪz] [hɔːn] ,
of which the conductor was blowing a delightful tune on his horn ,
的 哪个 这 导体 曾是 吹 一个 愉快 调 在 他的 喇叭 ,

其中，指挥正用他的号角吹奏着一首动听的曲子。

- [haʊ] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə][biː; bi][ɒn] [ðæt] [kəʊtʃ] !
' how I should like to be on that coach !
- 如何 我 应该 喜欢 到 是 在 那 教练 !

我多么希望自己也能坐上那辆大巴！

- [bʌt; bət][ðə; ði] [kəʊtʃ] [ænd; ənd][ðə; ði]['dʒɪŋglɪŋ] ['hɔːsɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['veri] [suːn] [gɒn] .
' But the coach and the jingling horses were very soon gone .
- 但 这 教练 和 这 叮当 马匹 是 非常 很快 已消失 .

但马车和叮当作响的马匹很快就消失了。

[ʃiː; ʃi]['lɪt(ə)l] [njuː] [huː] [wɒz; wəz][ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,

She	little	knew	who	was	in	it	,
她	小的	知道	WHO	曾是	在	它	,

她对里面的人一无所知。

[ðəʊ] ['veri] ['laɪkli] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv][hɪm][ɔːl][ðə; ði][taɪm] .

though	very	likely	she	was	thinking	of	him	all	the	time	.
尽管	非常	可能	她	曾是	思维	的	他	全部	这	时间	.

虽然她很可能一直都在想着他。

[ðen] [keɪm] [æn; ən] ['empti] [kɑːt] , [rɪ'tɜːnɪŋ] [frɒm; frəm] ['mɑːkɪt] ; [ænd; ənd][ðə; ði]['draɪvə(r)] ['biːɪŋ] [ə; eɪ]

Then	came	an	empty	cart	,	returning	from	market	;	and	the	driver	being	a
然后	来了	一个	空的	大车	,	返回	从	市场	;	和	这	司机	存在	一个

[kaɪnd][mæn] ,

kind	man	,
种类	男人	,

这时，一辆空车从集市上回来了；车夫是个好人，

[ænd; ənd] ['siːɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['veri] ['prɪti] [gɜːl] [trʌdʒ] [ə'lɒŋ] [ðə; ði][rəʊd] [wɪð] [beə(r)] [fiːt] ,

and	seeing	such	a	very	pretty	girl	trudging	along	the	road	with	bare	feet	,
和	看到	这样的	一个	非常	漂亮的	女孩	艰难跋涉	沿着	这	路	和	裸	脚	,

看到这样一个非常漂亮的女孩光着脚沿着路艰难地走着，

[məʊst] [gʊd] - ['neɪtʃərdli] [geɪv] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] [siːt] .

most	good	-	naturedly	gave	her	a	seat	.
最多	好的	-	自然地	给予	她	一个	座位	.

他非常友善地给她让了个座位。

[hiː; hi] [sed] [hiː; hi][lɪvd; 'laɪvd][ɒn][ðə; ði] ['kɒnfaɪnz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fɒrɪst] , [weə(r)] [hɪz; ɪz][əʊld]['fɑːðə(r)][wɒz; wəz]

He	said	he	lived	on	the	confines	of	the	forest	,	where	his	old	father	was
他	说	他	居住地	在	这	限制	的	这	森林	,	在哪里	他的	老的	父亲	曾是

[ə; eɪ] ['wʊdmən] ,

a	woodman	,
一个	樵夫	,

他说他住在森林边缘，他的老父亲是一名伐木工。

[ænd; ənd] , [ɪf] [ʃiː; ʃi] [laɪkt] , [hiː; hi] [wʊd] [teɪk] [hɜː(r); hə(r)][səʊ][fɑː(r)][ɒn][hɜː(r); hə(r)][rəʊd] .

and	,	if	she	liked	,	he	would	take	her	so	far	on	her	road	.
和	,	如果	她	喜欢	,	他	会	拿	她	所以	远的	在	她	路	.

如果她愿意，他会带她走完她想走的路。

[ɔːl] [rəʊdz] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [seɪm] [tuː; tə]['lɪt(ə)l] - , [səʊ][ʃiː; ʃi] ['veri] ['θæŋkfəli] [tʊk] [ðɪs] [wʌn] .

All	roads	were	the	same	to	little	Betsinda	,	so	she	very	thankfully	took	this	one	.
全部	道路	是	这	相同的	到	小的	-	,	所以	她	非常	谢天谢地	采取	这	一	.

对小贝辛达来说，所有的路都一样，所以她非常庆幸地选择了这条路。

[ænd; ənd][ðə; ði]['kɑːtə(r)][pʊt][ə; eɪ] [klɒθ] [raʊnd] [hɜː(r); hə(r)][beə(r)] [fiːt] ,

And	the	carter	put	a	cloth	round	her	bare	feet	,
和	这	卡特	放	一个	布	圆形的	她	裸	脚	,

车夫用布包住了她光着的脚。

[ænd; ənd] [geɪv] [hɜː(r); hə(r)][sʌm; səm] [bred] [ænd; ənd][kəʊld]['beɪkən] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] ['veri] [kaɪnd][tuː; tə]

and	gave	her	some	bread	and	cold	bacon	,	and	was	very	kind	to
和	给予	她	一些	面包	和	寒冷的	熏肉	,	和	曾是	非常	种类	到

[hɜː(r); hə(r)] .

her	.
她	.

他给了她一些面包和冷培根，对她非常友善。

[fɔː(r); fə(r)][ɔːl] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['veri] [kəʊld][ænd; ənd] ['melənkəli] .

For	all	that	she	was	very	cold	and	melancholy	.
为了	全部	那	她	曾是	非常	寒冷的	和	忧郁	.

尽管如此，她却非常冷漠忧郁。

[wen] ['ɑːftə(r)] ['trævəlɪŋ] [ɒn][ænd; ənd][ɒn] , ['iːvnɪŋ] [keɪm] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [blæk] [paɪnz]

When	after	travelling	on	and	on	,	evening	came	,	and	all	the	black	pines
什么时候	后	旅行	在	和	在	,	晚上	来了	,	和	全部	这	黑色的	松树

[wɜːr); wə(r)] ['bendɪŋ] [wɪð] [snəʊ] ,

were	bending	with	snow	,
是	弯曲	和	雪	,

走了很久很久，夜幕降临，所有的黑松都被积雪压弯了腰。

[ænd; ənd][ðeə(r)] , [æt; ət][lɑːst] , [wɒz; wəz][ðə; ði] ['kʌmftəb(ə)l] [laɪt] ['biːmɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['wʊdmənz]

and	there	,	at	last	,	was	the	comfortable	light	beaming	in	the	woodman's
和	那里	,	在	最后的	,	曾是	这	舒服的	光	光芒四射	在	这	樵夫的

['wɪndəʊz] ;

windows	;
视窗	;

最后，樵夫家的窗户里终于透出了舒适的光线；

[ænd; ənd][səʊ] [ðeɪ] [ə'raɪvd] , [ænd; ənd] [went] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['kɒtɪdʒ] .

and	so	they	arrived	,	and	went	into	his	cottage	.
和	所以	他们	到达的	,	和	去	进入	他的	小屋	.

于是他们到了，进了他的小屋。

[hiː; hi][wɒz; wəz][æn; ən][əʊld][mæn] , [ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ]['nʌmbə(r)][ɒv; əv] ['tʃɪldrən] , [huː] [wɜːr); wə(r)]

He	was	an	old	man	,	and	had	a	number	of	children	,	who	were
他	曾是	一个	老的	男人	,	和	有	一个	数字	的	孩子们	,	WHO	是

[dʒʌst][æt; ət] ['sʌpə(r)] ,

just	at	supper	,
只是	在	晚餐	,

他年纪大了，有几个孩子，他们正在吃晚饭。

[wɪð] [naɪs] [hɒt] [bred] - [ænd; ənd] - [mɪlk] , [wen] [ðeə(r)]['eldə(r)] ['brʌðə(r)] [ə'raɪvd] [wɪð] [ðə; ði] [kɑːt] .

with	nice	hot	bread	-	and	-	milk	,	when	their	elder	brother	arrived	with	the	cart	.
和	好的	热的	面包	-	和	-	牛奶	,	什么时候	他们的	长老	兄弟	到达的	和	这	大车	.

他们的哥哥赶着车来了，车上还放着热腾腾的面包和牛奶。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

玫瑰与戒指(The Rose and the Ring)
第4/6页

[ænd; ənd] [ðeɪ] [dʒʌmpt] [ænd; ənd] [klæpt] [ðeə(r)][hændz] ; [fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [gʊd] ['tʃɪldrən] ;

And	they	jumped	and	clapped	their	hands	;	for	they	were	good	children	;
和	他们	跳了起来	和	鼓掌	他们的	双手	;	为了	他们	是	好的	孩子们	;

他们跳起来拍手，因为他们都是好孩子；

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [brɔːt] [ðem; ðəm] [tɒɪz] [frɒm; frəm][ðə; ði] [taʊn] .

and	he	had	brought	them	toys	from	the	town	.
和	他	有	带来	他们	玩具	从	这	镇	.

他还从镇上给他们带了玩具。

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [sɔː] [ðə; ði] ['prɪti] ['streɪndʒə(r)] , [ðeɪ] [ræn][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [brɔːt] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][ðə; ði]['faɪə(r)] ,

And	when	they	saw	the	pretty	stranger	,	they	ran	to	her	,	and	brought	her	to	the	fire	,
和	什么时候	他们	锯	这	漂亮的	陌生人	,	他们	跑	到	她	,	和	带来	她	到	这	火	,

他们看见那位美丽的陌生女子，就跑过去把她带到火堆旁。

[ænd; ənd] [rʌbd] [hɜː(r); hə(r)][pɔː(r); pʊə(r)]['lɪt(ə)l] [fiːt] , [ænd; ənd] [brɔːt] [hɜː(r); hə(r)] [bred] [ænd; ənd] [mɪlk] .

and	rubbed	her	poor	little	feet	,	and	brought	her	bread	and	milk	.
和	摩擦	她	贫穷的	小的	脚	,	和	带来	她	面包	和	牛奶	.

他揉了揉她可怜的小脚，还给她拿来了面包和牛奶。

- [lʊk] , ['fɑːðə(r)] !

'	Look	,	father	!
-	看	,	父亲	!

“爸爸，你看！”

- [ðeɪ] [sed] [tuː; tə][ðə; ði][əʊld] ['wʊdmən] , - [lʊk] [æt; ət] [ðɪs] [pɔː(r); pʊə(r)][gɜːl] ,

'	they	said	to	the	old	woodman	,	'	look	at	this	poor	girl	,
-	他们	说	到	这	老的	樵夫	,	-	看	在	这	贫穷的	女孩	,

他们对老樵夫说：“瞧瞧这个可怜的女孩。”

[ænd; ənd] [siː] [wɒt] ['prɪti] [kəʊld] [fiːt] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] .

and	see	what	pretty	cold	feet	she	has	.
和	看	什么	漂亮的	寒冷的	脚	她	有	.

看看她这胆小鬼劲儿有多大。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][æz; əz] [waɪt] [æz; əz]['aʊə(r)] [mɪlk] !

They	are	as	white	as	our	milk	!
他们	是	作为	白色的	作为	我们的	牛奶	!

它们像我们的牛奶一样白！

[ænd; ənd] [lʊk] [ænd; ənd] [siː] [wɒt] [æn; ən] [ɒd] [kləʊk] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] ,

And	look	and	see	what	an	odd	cloak	she	has	,
和	看	和	看	什么	一个	奇怪的	披风	她	有	,

瞧瞧她那件多么奇特的斗篷！

[dʒʌst] [laɪk] [ðə; ði] [bɪt] [ɒv; əv] ['velvɪt] [ðæt] [hæŋz] [ʌp] [ɪn] ['aʊə(r)] ['kʌbəd] ,

just	like	the	bit	of	velvet	that	hangs	up	in	our	cupboard	,
只是	喜欢	这	少量	的	天鹅绒	那	悬挂	向上	在	我们的	橱柜	,

就像挂在我们衣柜里的那块天鹅绒一样，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [faʊnd] [ðæt] [deɪ] [ðə; ðiˈlɪt(ə)l] [kʌbz] [wɜː(r); wə(r)] [kɪld] [baɪ] [kɪŋ] [pəˈdɛlə] , [ɪn]

and	which	you	found	that	day	the	little	cubs	were	killed	by	King	Padella	,	in
和	哪个	你	成立	那	天	这	小的	幼崽	是	被杀	经过	国王	帕德拉	，	在

[ðə; ðiˈfɒrɪst] !

the	forest	!
这	森林	！

而你那天在森林里发现了被帕德拉国王杀害的小狮子们!

[ænd; ənd] [lʊk] , [waɪ] , [bles] [juː ˈes][ɔːl] !

And	look	,	why	,	bless	us	all	!
和	看	，为什么		，	保佑	我们	全部	！

瞧，这真是太感谢你们了!

[ʃiː; ʃi][hæz; həz][gɒt] [raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] [nek] [dʒʌst] [sʌtʃ] [əˈnʌðə(r)] [ˈlɪt(ə)l] [ʃuː] [æz; əz] [ðæt] [juː; jʊ] [brɔːt]

she	has	got	round	her	neck	just	such	another	little	shoe	as	that	you	brought
她	有	得到	圆形的	她	脖子	只是	这样的	其他	小的	鞋	作为	那	你	带来

[həʊm] ,

home	,
家	，

她脖子上戴着的，正是你带回家的那只小鞋子。

[ænd; ənd][hæv; həv] [ʃəʊn] [juː ˈes][səʊ][ˈbf(ə)n] — [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [bluː] [ˈvelvɪt] [ʃuː] ! -

and	have	shown	us	so	often	—	a	little	blue	velvet	shoe	!	'
和	有	所示	我们	所以	经常	—	一个	小的	蓝色的	天鹅绒	鞋	！	-

而且他们还经常给我们展示——一只蓝色的小天鹅绒鞋!

- [wɒt] , - [sed] [ðə; ði][əʊld] [ˈwʊdmən] , - [wɒt] [ɪz][ɔːl] [ðɪs] [əˈbaʊt][ə; eɪ] [ʃuː] [ænd; ənd][ə; eɪ] [kləʊk] ?

'	What	,	'	said	the	old	woodman	,	'	what	is	all	this	about	a	shoe	and	a	cloak	?
-	什么	，	-	说	这	老的	樵夫	，	-	什么	是	全部	这	关于	一个	鞋	和	一个	披风	？

“什么？”老樵夫说，“这都跟一只鞋和一件斗篷有什么关系呢？”

- [ænd; ənd] - [ɪkˈspleɪnd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [left] , [wen] [kwaɪt] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [tʃaɪld] ,

'	And	Betsinda	explained	that	she	had	been	left	,	when	quite	a	little	child	,
-	和	-	解释	那	她	有	到过	左边	，什么时候		相当	一个	小的	孩子	，

贝辛达解释说，她很小的时候就被遗弃了。

[æt; ət][ðə; ði] [taʊn] [wɪð] [ðɪs] [kləʊk] [ænd; ənd] [ðɪs] [ʃuː] .

at	the	town	with	this	cloak	and	this	shoe	.
在	这	镇	和	这	披风	和	这	鞋	.

在镇上，我穿着这件斗篷和这双鞋。

[ænd; ənd][ðə; ði] [pˈɜːsənz] [huː] [hæd; həd][ˈteɪkən][keə(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][hæd; həd] — [hæd; həd] [biːn]

And	the	persons	who	had	taken	care	of	her	had	—	had	been
和	这	人	WHO	有	已采取	关心	的	她	有	—	有	到过

[ˈæŋgri] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ,

angry	with	her	,
生气的	和	她	，

而那些照顾她的人——都对她很生气，

[fɔː(r); fə(r)][nəʊ] [fɔːlt] , [ʃiː; ʃi] [həʊpt] , [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] .

for	no	fault	,	she	hoped	,	of	her	own	.
为了	不	过错	，	她	希望	，	的	她	自己的	.

她希望，这并非她的过错。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd] [sent] [hɜː(r); hə(r)] [əˈweɪ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][əʊld] [kləʊðz] — [ænd; ənd][hɪə(r)] , [ɪn]

And	they	had	sent	her	away	with	her	old	clothes	—	and	here	,	in
和	他们	有	发送	她	离开	和	她	老的	衣服	—	和	这里	，	在

[fækt] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] .

fact	,	she	was	.
事实	，	她	曾是	.

他们让她穿着旧衣服离开了——而事实上，她现在就在这里。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'membəd] ['hævɪŋ] [biːn] [ɪn][ə; eɪ] ['fɒrɪst] — [ænd; ənd] [pə'hæps] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [driːm] —

She	remembered	having	been	in	a	forest	—	and	perhaps	it	was	a	dream	—
她	记得	拥有	到过	在	一个	森林	—	和	也许	它	曾是	一个	梦	—

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][səʊ] ['veri] [ɒd] [ænd; ənd] [streɪndʒ] — ['hævɪŋ] [lɪvd; 'laɪvd][ɪn][ə; eɪ] [keɪv] [wɪð] ['laɪənz][ðeə(r)] ;

it	was	so	very	odd	and	strange	—	having	lived	in	a	cave	with	lions	there	;
它	曾是	所以	非常	奇怪的	和	奇怪的	—	拥有	居住地	在	一个	洞穴	和	狮子	那里	;

她记得自己曾经在森林里——也许那是一个梦——那感觉非常奇怪——住在有狮子的山洞里；

[ænd; ənd] , [bɪ'fɔː(r)] [ðæt] , ['hævɪŋ] [lɪvd; 'laɪvd][ɪn][ə; eɪ] ['veri] , ['veri] [faɪn] [haʊs] , [æz; əz] [faɪn] [æz; əz][ðə; ði]

and	,	before	that	,	having	lived	in	a	very	,	very	fine	house	,	as	fine	as	the
和	,	前	那	,	拥有	居住地	在	一个	非常	,	非常	美好的	房子	,	作为	美好的	作为	这

[kɪŋz] ,

King's	,
国王学院	,

在此之前，他曾居住在一栋非常非常好的房子里，和国王的房子一样好。

[ɪn][ðə; ði] [taʊn] .

in	the	town	.
在	这	镇	.

在镇上。

[wen] [ðə; ði] ['wʊdmən] [hɜːd] [ðɪs] , [hiː; hi][wɒz; wəz][səʊ] [ə'stɒnɪʃt] ,

When	the	woodman	heard	this	,	he	was	so	astonished	,
什么时候	这	樵夫	听到	这	,	他	曾是	所以	惊讶	,

樵夫听到这话，非常惊讶。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [kwaɪt] ['kjʊəriəs] [tuː; tə] [siː] [haʊ] [ə'stɒnɪʃt] [hiː; hi][wɒz; wəz] .

it	was	quite	curious	to	see	how	astonished	he	was	.
它	曾是	相当	好奇的	到	看	如何	惊讶	他	曾是	.

看到他如此惊讶，真是令人感到十分好奇。

[hiː; hi] [went] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['kʌbəd] , [ænd; ənd] [tʊk] [aʊt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['stɒkɪŋ] [ə; eɪ] [faɪv] - ['ʃɪlɪŋ]

He	went	to	his	cupboard	,	and	took	out	of	a	stocking	a	five	-	shilling
他	去	到	他的	橱柜	,	和	采取	出去	的	一个	袜	一个	五	-	先令

[piːs] [ɒv; əv] [kɪŋ] [kəvoʊlfiːɔri] ,

piece	of	King	Cavolfiore	,
片	的	国王	卡沃尔菲奥雷	,

他走到橱柜前，从袜子里拿出一枚五先令的卡沃尔菲奥雷国王牌。

[ænd; ənd] [vau] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪg'zæktli] [laɪk] [ðə; ði] [jʌŋ] ['wʊmən] .

and	vowed	it	was	exactly	like	the	young	woman	.
和	发誓	它	曾是	确切地	喜欢	这	年轻的	女士	.

并断言她和那位年轻女子一模一样。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [prə'djuːst] [ðə; ði] [ʃuː] [ænd; ənd] [piːs] [ɒv; əv] ['velvɪt] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [kept]

And	then	he	produced	the	shoe	and	piece	of	velvet	which	he	had	kept
和	然后	他	生产	这	鞋	和	片	的	天鹅绒	哪个	他	有	保留

[səʊ] [lɒŋ] ,

so	long	,
所以	长的	,

然后，他拿出了那只鞋子和那块天鹅绒，那是他珍藏了很久的。

[ænd; ənd] [kəm'peəd] [ðem; ðəm] [wɪð] [ðə; ði] [θɪŋz] [wɪtʃ] - [wɔː(r)] .

and	compared	them	with	the	things	which	Betsinda	wore	.
和	比较的	他们	和	这	事物	哪个	-	穿着	.

并将它们与贝辛达穿的衣服进行了比较。

[ɪn] - ['lɪt(ə)l] [ʃuː] [wɒz; wəz] ['rɪt(ə)n] , - ['hɒpkɪnz] , ['meɪkə(r)][tuː; tə][ðə; ði] ['rɔɪəl] ['fæməli] - ;

In	Betsinda's	little	shoe	was	written	,	'	Hopkins	,	maker	to	the	Royal	Family	'	;
在	-	小的	鞋	曾是	书面	,	-	霍普金斯	,	制造商	到	这	皇家	家庭	-	;

贝特辛达的小鞋子上写着：“霍普金斯，皇家御用鞋匠”；

[səʊ][ɪn][ðə; ði]['ʌðə(r)] [ʃuː] [wɒz; wəz] ['rɪt(ə)n] , - ['hɒpkɪnz] , ['meɪkə(r)][tuː; tə][ðə; ði] ['rɔɪəl] ['fæməli] .

so	in	the	other	shoe	was	written	,	'	Hopkins	,	maker	to	the	Royal	Family	.
所以	在	这	其他	鞋	曾是	书面	,	-	霍普金斯	,	制造商	到	这	皇家	家庭	.

所以另一只鞋上写着："霍普金斯，皇家御用制造商。"

- [ɪn][ðə; ði][ˌɪn'saɪd][ɒv; əv] - [piːs] [ɒv; əv] [kləʊk] [wɒz; wəz] [im'brɔidəd] , - [prɪn] [roʊ'sɑl] - ;

'	In	the	inside	of	Betsinda's	piece	of	cloak	was	embroidered	,	'	PRIN	ROSAL	'	;
-	在	这	里面	的	-	片	的	披风	曾是	绣花	,	-	打印	玫瑰	-	;

贝特辛达斗篷的内侧绣着"PRIN ROSAL"；

[ɪn][ðə; ði]['ʌðə(r)] [piːs] [ɒv; əv] [kləʊk] [wɒz; wəz] [im'brɔidəd] - [ses] [ˌbiː 'eɪ] .

in	the	other	piece	of	cloak	was	embroidered	'	CESS	BA	.
在	这	其他	片	的	披风	曾是	绣花	-	污水	BA	.

另一块斗篷上绣着"CESS BA"。

[nəʊ] . - .

NO	.	246	.
不	.	-	.

第246号。

- [səʊ] [ðæt] [wen] [pʊt] [tə'geðə(r)] [juː; jʊ] [riːd] , - [ˌprɪn'ses] [ˌroʊ'zɑlbə] .

'	So	that	when	put	together	you	read	,	'	PRINCESS	ROSALBA	.
-	所以	那	什么时候	放	一起	你	读	,	-	公主	罗莎尔巴	.

所以组合在一起，你就会读作"罗莎芭公主"。

[nəʊ] . - .

NO	.	246	.
不	.	-	.

第246号。

- [ɒn] ['siːɪŋ] [ðɪs] , [ðə; ði][dɪə(r)][əʊld] ['wʊdmən] [fel] [daʊn] [ɒn][hɪz; ɪz] [niː] , ['seɪɪŋ] ,

'	On	seeing	this	,	the	dear	old	woodman	fell	down	on	his	knee	,	saying	,
-	在	看到	这	,	这	亲爱的	老的	樵夫	跌倒	向下	在	他的	膝盖	,	说	,

"看到这一幕，可怜的老樵夫单膝跪地，说道：

- [əʊ][maɪ] [ˌprɪn'ses] , [əʊ][maɪ] ['greɪʃəs] ['rɔɪəl] ['leɪdi] , [əʊ][maɪ] ['raɪtf(ə)l] [kwiːn] [ɒv; əv] [krɪm] ['tɑːrtəri] ,

'	O	my	Princess	,	O	my	gracious	royal	lady	,	O	my	rightful	Queen	of	Crim	Tartary	,
-	哦	我的	公主	,	哦	我的	亲切	皇家	女士	,	哦	我的	正当的	女王	的	犯罪	鞑靼	,

"哦，我的公主，哦，我仁慈的王后，哦，我克里米亚鞑靼的合法女王，

— [aɪ][heɪl] [ðiː] — [aɪ] [ək'nɒlɪdʒ] [ðiː] — [aɪ][duː; də] [ðiː] ['hɒmɪdʒ] !

—	I	hail	thee	—	I	acknowledge	thee	—	I	do	thee	homage	!
—	我	冰雹	你	—	我	承认	你	—	我	做	你	尊敬	!

—我向你致敬—我承认你—我向你致敬！

- [ænd; ənd][ɪn]['təʊkən][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['fiːəlti] , [hiː; hi] [rʌbd] [hɪz; ɪz]['venərəb(ə)l] [nəʊz] [θriː] [taɪmz] [ɒn][ðə; ði] [graʊnd] ,

'	And	in	token	of	his	fealty	,	he	rubbed	his	venerable	nose	three	times	on	the	ground	,
-	和	在	令牌	的	他的	忠诚	,	他	摩擦	他的	可敬	鼻子	三	时代	在	这	地面	,

为了表示忠诚，他用他那尊贵的鼻子在地上蹭了三下。

[ænd; ənd][pʊt][ðə; ði] [prɪn'sɛsɪz] [fʊt] [ɒn][hɪz; ɪz] [hed] .

and	put	the	Princess's	foot	on	his	head	.
和	放	这	公主的	脚	在	他的	头	.

然后把公主的脚放在他的头上。

- [waɪ] , - [sed] [ʃiː; ʃi] , - [maɪ] [gʊd] ['wʊdmən] , [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] ['nəʊblmən] [ɒv; əv][maɪ] ['rɔɪəl]
' Why , ' said she , ' my good woodman , you must be a nobleman of my royal
- 为什么 , - 说 她 , - 我的 好的 樵夫 , 你 必须 是 一个 贵族 的 我的 皇家
['fɑːˌðərz] [kɔːt] !
father's Court !
父亲的 法庭 !

“哎呀，”她说，“我的好樵夫，你一定是父亲王室宫廷里的贵族吧！”

- [fɔː(r); fə(r)][ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['ləʊli] [rɪ'triːt] , [ænd; ənd]['ʌndə(r)][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] - , [hɜː(r); hə(r)]
' For in her lowly retreat , and under the name of Betsinda , HER
- 为了 在 她 卑微的 撤退 , 和 在下面 这 姓名 的 - , 她
['mædʒəsti] ,
MAJESTY ,
威严 ,

“在她卑微的隐居处，以贝特辛达之名，女王陛下，

[ˌroʊ'zɑlbə] , [kwiːn] [ɒv; əv] [krɪm] ['tɑːrtəri] , [hæd; həd] [riːd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌstəmz] [ɒv; əv][ɔːl] ['fɒrən]
ROSALBA , Queen of Crim Tartary , had read of the customs of all foreign
罗莎尔巴 , 女王 的 犯罪 鞑靼 , 有 读 的 这 海关 的 全部 外国的
[kɔːts] [ænd; ənd] ['neɪʃnz] .
courts and nations .
法院 和 国家 .

克里米亚鞑靼女王罗莎芭曾研读过所有外国宫廷和国家的风俗习惯。

- ['mæri] , [ɪn'diːd] , [ˌeɪ 'em][aɪ] , [maɪ] ['greɪʃəs] [liːdʒ] — [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] [lɔːd] - [wʌns] — [ðə; ði]
' Marry , indeed , am I , my gracious liege — the poor Lord Spinachi once — the
- 结婚 , 的确 , 是 我 , 我的 亲切 列日 — 这 贫穷的 主 - 一次 — 这
['hʌmb(ə)l] ['wʊdmən] [ðiːz] [ˌfɪf'tiːn] [j'iəz] [saɪn] .
humble woodman these fifteen years syne .
谦逊的 樵夫 这些 十五 年 同步 .

“我，我亲爱的君主，确实是——曾经的穷苦菠菜勋爵——十五年来一直卑微的樵夫。”

['evə(r)] [sɪns] [ðə; ði]['taɪrənt] [pə'dɛlə] ([meɪ] ['ruːɪn] [ˌəʊvə'teɪk] [ðə; ði] ['tretʃərəs] [neɪv] !
Ever since the tyrant Padella (may ruin overtake the treacherous knave !
曾经 自从 这 暴君 帕德拉 (可能 废墟 超过 这 奸诈 恶棍 !

自从暴君帕德拉（愿毁灭降临于奸诈的恶棍！）

) [dɪs'mɪst] [ˌem 'iː][frɒm; frəm][maɪ][pəʊst][ɒv; əv] [fɜːst] [lɔːd] . -
) dismissed me from my post of First Lord . '
) 解雇 我 从 我的 邮政 的 第一的 主 . -

他解除了我第一大臣的职务。

- [fɜːst] [lɔːd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['tuːθpɪk] [ænd; ənd][dʒɔɪnt] ['kiːpə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] ['snʌfbɒks] ?
' First Lord of the Toothpick and Joint Keeper of the Snuffbox ?
- 第一的 主 的 这 牙签 和 联合的 守门员 的 这 鼻烟盒 ?

“牙签之王兼鼻烟盒共同保管人？”

[aɪ][maɪnd][ˌem 'iː] !
I mind me !
我 头脑 我 !

我听我的！

[ðaʊ] [ðiːz] [pəʊsts]['ʌndə(r)]['aʊə(r)] ['rɔɪəl] ['saɪə(r)] .
Thou heldest these posts under our royal Sire .
你 最 这些 帖子 在下面 我们的 皇家 父系 .

你曾担任我等陛下麾下的这些职务。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [rɪ'stɔːd] [tuː; tə] [ðiː] , [lɔːd] - !
They are restored to thee , Lord Spinachi !
他们 是 恢复 到 你 , 主 - !

它们已归还给您，菠菜大人！

[ai] [meɪk] [ðiː] [naɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sekənd] [klɑːs] [ɒv; əv]['aʊə(r)]['ɔːdə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['pʌmpkɪn] ([ðə; ði]

I	make	thee	knight	of	the	second	class	of	our	Order	of	the	Pumpkin	(	the
我	制作	你	骑士	的	这	第二	班级	的	我们的	命令	的	这	南瓜	(	这

[fɜːst] [klɑːs] ['biːɪŋ] [rɪ'zɜːvd] [fɔː(r); fə(r)] [kraʊnd] [hedz] [ə'ləʊn]) .

first	class	being	reserved	for	crowned	heads	alone	)	.
第一的	班级	存在	预订的	为了	加冕	头部	独自的	)	.

我授予你南瓜骑士团二等骑士称号（一等骑士称号仅限加冕者授予）。

[raɪz] , ['mɑːkwɪs] [ɒv; əv] - !

Rise	,	Marquis	of	Spinachi	!
上升	,	侯爵	的	-	!

起来吧，菠菜侯爵！

- [ænd; ənd] [wɪð] [ˌɪndɪ'skraɪbəbl] ['mædʒəsti] , [ðə; ði] [kwiːn] , [huː] [hæd; həd][nəʊ] [sɒːd] ['hændi] ,

'	And	with	indescribable	majesty	,	the	Queen	,	who	had	no	sword	handy	,
-	和	和	无法形容	威严	,	这	女王	,	WHO	有	不	剑	便利	,

“女王陛下神情庄严，尽管她手边没有剑，却依然如此。”

[weɪvd] [ðə; ði]['pjuːtə(r)] [spuːn] [wɪð] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] ['teɪkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [bred] - [ænd; ənd] -

waved	the	pewter	spoon	with	which	she	had	been	taking	her	bread	-	and	-
挥手	这	锡	勺子	和	哪个	她	有	到过	采取	她	面包	-	和	-

[mɪlk] ,

milk	,
牛奶	,

她挥舞着那把用来吃面包牛奶的锡制勺子，

['əʊvə(r)][ðə; ði][bɔːld] [hed] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] ['nəʊblmən] , [huːz] [tɪəz] ['æbsəluːtli] [meɪd] [ə; eɪ] ['pʌd(ə)l]

over	the	bald	head	of	the	old	nobleman	,	whose	tears	absolutely	made	a	puddle
超过	这	秃	头	的	这	老的	贵族	,	谁	眼泪	绝对地	制成	一个	水坑

[ɒn][ðə; ði] [graʊnd] ,

on	the	ground	,
在	这	地面	,

泪水浸湿了老贵族的秃顶，他的眼泪在地上汇成了一滩水。

[ænd; ənd] [huːz] [dɪə(r)] ['tʃɪldrən] [went] [tuː; tə][bed] [ðæt] [naɪt] [lɔːdz] [ænd; ənd] ['leɪdɪz] [ˌbɑːtə'loʊmioʊ] ,

and	whose	dear	children	went	to	bed	that	night	Lords	and	Ladies	Bartolomeo	,
和	谁	亲爱的	孩子们	去	到	床	那	夜晚	领主	和	女士们	巴托洛梅奥	,

巴托洛梅奥勋爵和夫人，他们亲爱的孩子们当晚都上床睡觉了。

[juː'bɑːldoʊ] , [ˌkætə'riːnə] , [ænd; ənd] [ɒ'tɑːviə] [dɛ'gliː] - !

Ubaldo	,	Catarina	,	and	Ottavia	degli	Spinachi	!
乌巴尔多	,	卡塔琳娜	,	和	奥塔维亚	德利	-	!

乌巴尔多、卡塔琳娜和奥塔维亚·德利·菠纳奇！

[ðə; ði] [ə'kweɪntəns] [hɜː(r); hə(r)]['mædʒəsti] [ʃəʊd] [wɪð] [ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri] , [ænd; ənd]['nəʊb(ə)l] ['fæmɪlɪz]

The	acquaintance	HER	MAJESTY	showed	with	the	history	,	and	noble	families
这	熟人	她	威严	显示	和	这	历史	,	和	高贵	家庭

[ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['empaɪə(r)] , [wɒz; wəz] ['wʌndəf(ə)l] .

of	her	empire	,	was	wonderful	.
的	她	帝国	,	曾是	精彩的	.

女王陛下对帝国的历史和贵族家族所表现出的了解令人赞叹。

- [ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv] ['brɒkəli] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'meɪn] ['feɪθf(ə)l] [tuː; tə][juː 'es] , - [ʃiː; ʃi] [sed] ;

'	The	House	of	Broccoli	should	remain	faithful	to	us	,	'	she	said	;
-	这	房子	的	西兰花	应该	保持	忠实	到	我们	,	-	她	说	;

“西兰花之家应该对我们保持忠诚，”她说；

- [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]['evə(r)] ['welkəm] [æt; ət]['aʊə(r)] [kɔːt] .

'	they	were	ever	welcome	at	our	Court	.
-	他们	是	曾经	欢迎	在	我们的	法庭	.

“他们一直都受到我们宫廷的欢迎。”

[hæv; həv][ðə; ði] - , [æz; əz][wɒz; wəz][ðeə(r)][wəʊnt] , [tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['raɪzɪŋ] [sʌn] ?

Have	the	Articiocchi	,	as	was	their	wont	,	turned	to	the	Rising	Sun	?
有	这	-	,	作为	曾是	他们的	惯于	,	转向	到	这	崛起	太阳	?

阿蒂奇奥基人是否像往常一样，转向了旭日东升的一方?

[ðə; ði]['fæməli][ɒv; əv] ['saʊəkraʊt] [mʌst; məst][ʃʊə(r)][biː; bi] [wɪð] [ˌjuː 'es] — [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]['evə(r)] ['welkəm]

The	family	of	Sauerkraut	must	sure	be	with	us	—	they	were	ever	welcome
这	家庭	的	酸菜	必须	当然	是	和	我们	—	他们	是	曾经	欢迎

[ɪn][ðə; ði] [hɔːlz] [ɒv; əv] [kɪŋ] [kəvoʊlfiːɔri] .

in	the	halls	of	King	Cavolfiore	.
在	这	大厅	的	国王	卡沃尔菲奥雷	.

酸菜家族一定与我们同在——他们一直都受到卡沃尔菲奥雷国王的欢迎。

- [ænd; ənd][səʊ][ʃiː; ʃi] [went] [ɒn] [ɪ'njuːməreɪtɪŋ] [kwaɪt] [ə; eɪ] [lɪst] [ɒv; əv][ðə; ði][nəʊ'bɪləti][ænd; ənd]['dʒentri]

'	And	so	she	went	on	enumerating	quite	a	list	of	the	nobility	and	gentry
-	和	所以	她	去	在	枚举	相当	一个	列表	的	这	贵族	和	绅

[ɒv; əv] [krɪm] ['tɑːrtəri] ,

of	Crim	Tartary	,
的	犯罪	鞑靼	,

于是她继续列举克里米亚鞑靼的贵族和乡绅名单，

[səʊ] ['ædmərəbli] [hæd; həd][hɜː(r); hə(r)]['mædʒəsti] ['prɑfɪtid] [baɪ][hɜː(r); hə(r)] ['stʌdiz] [waɪl] [ɪn]['eksaɪl] .

so	admirably	had	Her	Majesty	profited	by	her	studies	while	in	exile	.
所以	令人钦佩地	有	她	威严	获利	经过	她	研究	尽管	在	流亡	.

女王陛下在流亡期间的学习成果令人钦佩。

[ðə; ði][əʊld] ['mɑːkwɪs] [ɒv; əv] - [sed] [hiː; hi][kʊd; kəd]['ɑːnsə(r)] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm][ɔːl] ;

The	old	Marquis	of	Spinachi	said	he	could	answer	for	them	all	;
这	老的	侯爵	的	-	说	他	可以	回答	为了	他们	全部	;

老斯潘纳奇侯爵说他可以为他们所有人作证；

[ðæt] [ðə; ði] [həʊl] ['kʌntri] [grəʊn] ['ʌndə(r)] - ['tɪrəni] , [ænd; ənd] [lɒŋd] [tuː; tə] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə]

that	the	whole	country	groaned	under	Padella's	tyranny	,	and	longed	to	return	to
那	这	所有的	国家	呻吟	在下面	-	暴政	,	和	渴望	到	返回	到

[ɪts] ['raɪtf(ə)l] ['sɒvrɪn] ;

its	rightful	sovereign	;
它是	正当的	主权	;

整个国家都在帕德拉的暴政下呻吟，渴望回归其合法的君主；

[ænd; ənd] [leɪt] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , [hiː; hi] [sent] [hɪz; ɪz] ['tʃɪldrən] , [huː] [njuː] [ðə; ði] ['fɒrɪst] [wel] ,

and	late	as	it	was	,	he	sent	his	children	,	who	knew	the	forest	well	,
和	晚的	作为	它	曾是	,	他	发送	他的	孩子们	,	WHO	知道	这	森林	出色地	,

虽然时间已晚，但他还是派出了熟悉森林的孩子们。

[tuː; tə] ['sʌmən] [ðɪs] ['nəʊblmən] [ænd; ənd] [ðæt] ; [ænd; ənd] [wen] [hɪz; ɪz] ['eldɪst] [sʌn] ,

to	summon	this	nobleman	and	that	;	and	when	his	eldest	son	,
到	召唤	这	贵族	和	那	;	和	什么时候	他的	长子	儿子	,

召见这位贵族和那位贵族；以及当他的长子，

[huː] [hæd; həd] [biːn] ['rʌbɪŋ] [ðə; ði] [hɔːs] [daʊn] [ænd; ənd] ['gɪvɪŋ] [hɪm][hɪz; ɪz] ['sʌpə(r)] ,

who	had	been	rubbing	the	horse	down	and	giving	him	his	supper	,
WHO	有	到过	擦	这	马	向下	和	给予	他	他的	晚餐	,

谁一直在给马擦澡、喂晚饭?

[keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [əʊn] , [ðə; ði] ['mɑːkwɪs] [təʊld][hɪm][tuː; tə][pʊt][hɪz; ɪz] [buːts] [ɒn] ,

came	into	the	house	for	his	own	,	the	Marquis	told	him	to	put	his	boots	on	,
来了	进入	这	房子	为了	他的	自己的	,	这	侯爵	讲述	他	到	放	他的	靴子	在	,

他进屋是为了自己的事情，侯爵让他穿上靴子。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['sæd(ə)l][ɒn][ðə; ði][meə(r)] , [ænd; ənd][raɪd]['hɪðə(r)][ænd; ənd] ['ðɪðə(r)] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ænd; ənd]

and	a	saddle	on	the	mare	,	and	ride	hither	and	thither	to	such	and
和	一个	鞍	在	这	母马	,	和	骑	这里	和	那里	到	这样的	和

[sʌtʃ] ['piːp(ə)l] .

such	people	.
这样的	人们	.

给母马套上鞍，骑着它到处拜访某某某人。

[wen] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [hɜːd] [huː] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [ɪn][ðə; ði] [kɑːt] [hæd; həd] [biːn] ,

When	the	young	man	heard	who	his	companion	in	the	cart	had	been	,
什么时候	这	年轻的	男人	听到	WHO	他的	伴侣	在	这	大车	有	到过	,

当年轻人得知与他同车的是谁时，

[hiː; hi] [tuː] [nelt] [daʊn] [ænd; ənd] [pʊt] [hɜː(r); hə(r)] ['rɔɪəl] [fʊt] [ɒn][hɪz; ɪz] [hed] ;

he	too	knelt	down	and	put	her	royal	foot	on	his	head	;
他	也	跪下	向下	和	放	她	皇家	脚	在	他的	头	;

他也跪了下来，把她高贵的脚放在自己的头上；

[hiː; hi] [tuː] [bɪ'djuːd] [ðə; ði] [graʊnd] [wɪð] [hɪz; ɪz] [tɪəz] ; [hiː; hi][wɒz; wəz] ['fræntɪkli] [ɪn] [lʌv] [wɪð]

he	too	bedewed	the	ground	with	his	tears	;	he	was	frantically	in	love	with
他	也	露水	这	地面	和	他的	眼泪	;	他	曾是	疯狂地	在	爱	和

[hɜː(r); hə(r)] ,

her	,
她	,

他的泪水也浸湿了大地；他疯狂地爱着她。

[æz; əz] ['evribɒdi] [naʊ] [wɒz; wəz] [huː] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] : [səʊ][wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [jʌŋ] [lɔːdz]

as	everybody	now	was	who	saw	her	:	so	were	the	young	Lords
作为	大家	现在	曾是	WHO	锯	她	:	所以	是	这	年轻的	领主

[ˌbɑːrtə'loʊmioʊ][ænd; ənd][juː'bɑːldoʊ] ,

Bartolomeo	and	Ubaldo	,
巴托洛梅奥	和	乌巴尔多	,

所有见到她的人都如此：年轻的巴托洛梅奥勋爵和乌巴尔多勋爵也是如此。

[huː] [pʌntʃt] [iːtʃ] ['ʌðərz] ['lɪt(ə)l] [hedz] [aʊt] [ɒv; əv] ['dʒeləsi] ; [ænd; ənd][səʊ] ,

who	punched	each	other's	little	heads	out	of	jealousy	;	and	so	,
WHO	拳击	每个	其他的	小的	头部	出去	的	妒忌	;	和	所以	,

他们因为嫉妒而互相殴打对方的小脑袋；于是，

[wen] [ðeɪ] [keɪm] [frɒm; frəm] [iːst] [ænd; ənd] [west] [æt; ət][ðə; ði] ['sʌmənz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɑːkwɪs] [dɛ'gliː]

when	they	came	from	east	and	west	at	the	summons	of	the	Marquis	degli
什么时候	他们	来了	从	东方	和	西方	在	这	传票	的	这	侯爵	德利

-

,
,

Spinachi	,
-	,

当他们应斯皮纳奇侯爵的召唤从东西方赶来时，

[wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [krɪm] ['tɑːtə(r)] [lɔːdz] [huː] [stɪl] [rɪ'meɪnd] ['feɪθf(ə)l] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv]

were	the	Crim	Tartar	Lords	who	still	remained	faithful	to	the	House	of
是	这	犯罪	鞑靼	领主	WHO	仍然	剩余	忠实	到	这	房子	的

[kəvoʊlfiːɔri] .

Cavolfiore	.
卡沃尔菲奥雷	.

他们是仍然忠于卡沃尔菲奥雷家族的克里姆鞑靼领主。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [sʌtʃ] ['veri] [əʊld] ['dʒentlmən] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][məʊst] [pɑːt] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)]['mædʒəsti]

They	were	such	very	old	gentlemen	for	the	most	part	that	Her	Majesty
他们	是	这样的	非常	老的	先生们	为了	这	最多	部分	那	她	威严

['nevə(r)] [sə'spektɪd] [ðeə(r)] [əb'sɜːd] ['pæʃ(ə)n] ,

never	suspected	their	absurd	passion	,
绝不	怀疑	他们的	荒诞	热情	,

他们大多都是上了年纪的绅士，以至于女王陛下从未怀疑过他们之间荒唐的激情。

[ænd; ənd] [went] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] [kwaɪt] [ˌʌnə'weə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['hævək][hɜ:(r); hə(r)] ['bju:ti] [wɒz; wəz]

and	went	among	them	quite	unaware	of	the	havoc	her	beauty	was
和	去	之中	他们	相当	不知情	的	这	混乱	她	美丽	曾是

['kɔ:zɪŋ] ,

causing	,
导致	,

她浑然不觉自己的美貌正在给他们带来怎样的混乱，径直走进了人群之中。

[ʌn'tɪl] [æn; ən][əʊld][blaɪnd] [lɔ:d] [hu:] [hæd; həd] [dʒɔɪnd][hɜ:(r); hə(r)] ['pɑ:ti] [təʊld][hɜ:(r); hə(r)] [wɒt] [ðə; ði]

until	an	old	blind	Lord	who	had	joined	her	party	told	her	what	the
直到	一个	老的	瞎的	主	WHO	有	加入	她	派对	讲述	她	什么	这

[tru:θ] [wɒz; wəz] ;

truth	was	;
真相	曾是	;

直到一位加入她阵营的失明老勋爵告诉她真相；

['ɑ:ftə(r)] [wɪtʃ] , [fɔ:(r); fə(r)][fɪə(r)][ɒv; əv] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] ['pi:p(ə)l] [tu:] [mʌtʃ] [ɪn] [lʌv] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] ,

after	which	,	for	fear	of	making	the	people	too	much	in	love	with	her	,
后	哪个	,	为了	害怕	的	制作	这	人们	也	很多	在	爱	和	她	,

之后，由于害怕人们过于爱戴她，

[ʃi:; ʃi] ['ɔ:lweɪz] [wɔ:(r)][ə; eɪ] [veɪl] .

she	always	wore	a	veil	.
她	总是	穿着	一个	面纱	.

她总是戴着面纱。

[ʃi:; ʃi] [went] [ə'baʊt] ['praɪvətli] , [frɒm; frəm][wʌn] ['noʊbəlmənz]['kɑ:s(ə)l][tu:; tə] [ə'nʌðə(r)] ; [ænd; ənd] [ðeɪ]

She	went	about	privately	,	from	one	nobleman's	castle	to	another	;	and	they
她	去	关于	私下	,	从	一	贵族的	城堡	到	其他	;	和	他们

['vɪzɪtɪd] [ə'mʌŋ] [ðəm'selvz] [ə'gen] ,

visited	among	themselves	again	,
到访	之中	他们自己	再次	,

她悄悄地从一位贵族的城堡走到另一位贵族的城堡；他们又开始互相拜访了。

[ænd; ənd][hæd; həd] ['mi:tiŋz] , [ænd; ənd] [kəm'pəʊzd] [ˌprɔklə'meiʃən] [ænd; ənd]['kaʊntə(r)] -

and	had	meetings	,	and	composed	proclamations	and	counter	-
和	有	会议	,	和	由	公告	和	柜台	-

[ˌprɔklə'meiʃən] ,

proclamations	,
公告	,

他们举行会议，起草公告和反公告。

[ænd; ənd][dɪ'strɪbju:tɪd; 'dɪstrɪbju:tɪd][ɔ:l][ðə; ði] [best] ['pleɪsɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kɪŋdəm] [ə'mʌŋst] [wʌn] [ə'nʌðə(r)] ,

and	distributed	all	the	best	places	of	the	kingdom	amongst	one	another	,
和	分布式	全部	这	最好的	地方	的	这	王国	在	一	其他	,

并将王国中最好的地方都分给了彼此。

[ænd; ənd] [sɪ'lektɪd] [hu:] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌɒpə'zɪʃ(ə)n] ['pɑ:ti] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi]['eksɪkju:tɪd] [wen] [ðə; ði] [kwi:n]

and	selected	who	of	the	opposition	party	should	be	executed	when	the	Queen
和	已选	WHO	的	这	反对	派对	应该	是	执行	什么时候	这	女王

[keɪm] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] .

came	to	her	own	.
来了	到	她	自己的	.

并在女王恢复神智后，选定了反对党中应该处决的人员。

[ænd; ənd][səʊ][ɪn] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [jɪə(r)] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] ['redi] [tu:; tə] [mu:v] .

And	so	in	about	a	year	they	were	ready	to	move	.
和	所以	在	关于	一个	年	他们	是	准备好	到	移动	.

大约一年后，他们就准备搬家了。

[ðə; ði] ['pɑːti] [ɒv; əv] [fɪ'delətɪ] [wɒz; wəz][ɪn] [truːθ] [kəm'pəʊzd] [ɒv; əv] ['veri] ['fiːb(ə)l] [əʊld] ['fəugi][fɔː(r); fə(r)]

The	party	of	Fidelity	was	in	truth	composed	of	very	feeble	old	fogies	for
这	派对	的	富达	曾是	在	真相	由	的	非常	微弱	老的	老古董	为了

[ðə; ði][məʊst] [pɑːt] ;

the	most	part	;
这	最多	部分	;

事实上，忠诚党的大部分成员都是些意志消沉、思想陈旧的老顽固；

[ðeɪ] [went] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['kʌntri] ['weɪvɪŋ] [ðeə(r)][əʊld] [sɔːrdz] [ænd; ənd][flægz] , [ænd; ənd] ['kɔːlɪŋ] - [gɒd]

they	went	about	the	country	waving	their	old	swords	and	flags	,	and	calling	'	God
他们	去	关于	这	国家	挥手	他们的	老的	剑	和	旗帜	,	和	呼叫	-	上帝

[seɪv] [ðə; ði] [kwiːn] !

save	the	Queen	!
节省	这	女王	!

他们走遍全国，挥舞着旧剑和旗帜，高喊着“天佑女王！”

- [ænd; ənd] [kɪŋ] [pə'dɛlə] ['hæpənɪŋ] [tuː; tə][biː; bi]['æbsənt] [ə'pɒn] [æn; ən][ɪn'veɪʒ(ə)n] ,

'	and	King	Padella	happening	to	be	absent	upon	an	invasion	,
-	和	国王	帕德拉	发生	到	是	缺席的	之上	一个	入侵	,

“而帕德拉国王恰巧在入侵发生时不在场，”

[ðeɪ] [hæd; həd][ðeə(r)] [əʊn] [weɪ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,

they	had	their	own	way	for	a	little	,
他们	有	他们的	自己的	方式	为了	一个	小的	,

他们一度随心所欲，

[ænd; ənd][tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [wɜː(r); wə(r)] ['veri] [ɪnˌθjuːzi'æstɪk] [wen'evə(r)] [ðeɪ] [sɔː] [ðə; ði]

and	to	be	sure	the	people	were	very	enthusiastic	whenever	they	saw	the
和	到	是	当然	这	人们	是	非常	热情的	每当	他们	锯	这

[kwiːn] ;

Queen	;
女王	;

可以肯定的是，每当人们见到女王，都会非常热情；

['ʌðəwaɪz] [ðə; ði]['vʌlgə(r)] [tʊk] ['mætəz] ['veri] ['kwaɪətli] , [fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [sed] , [æz; əz][fɑː(r)][æz; əz] [ðeɪ]

otherwise	the	vulgar	took	matters	very	quietly	,	for	they	said	,	as	far	as	they
否则	这	庸俗	采取	事情	非常	悄悄	,	为了	他们	说	,	作为	远的	作为	他们

[kʊd; kəd] [ˌrekə'lekt] ,

could	recollect	,
可以	追忆	,

否则，庸俗之人便会对此保持沉默，因为他们说，就他们所能回忆起的而言，

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['prɪti] [wel] [æz; əz] [mʌtʃ] [tæks] [ɪn] - [taɪm] , [æz; əz] [naʊ] [ɪn] - .

they	were	pretty	well	as	much	taxed	in	Cavolfiore's	time	,	as	now	in	Padella's	.
他们	是	漂亮的	出色地	作为	很多	已征税	在	-	时间	,	作为	现在	在	-	.

卡沃尔菲奥雷时代他们所缴纳的税款与帕德拉时代一样多。

[ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] .

XIII	.
十三	.

十三、

[haʊ] [kwiːn] [ˌroʊ'zɑlbə] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɑːs(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ði] [bəʊld] [kaʊnt] -

HOW	QUEEN	ROSALBA	CAME	TO	THE	CASTLE	OF	THE	BOLD	COUNT	HOGGINARMO
如何	女王	罗莎尔巴	来了	到	这	城堡	的	这	大胆的	数数	-

罗莎芭女王是如何来到勇敢的霍吉纳尔莫伯爵的城堡的?

[hɜː(r); hə(r)]['mædʒəsti] , ['hævɪŋ] [ɪn'diːd] ['nʌθɪŋ] [els] [tuː; tə] [gɪv] , [meɪd] [ɔːl] [hɜː(r); hə(r)] ['fɑːloʊərz]

Her	Majesty	,	having	indeed	nothing	else	to	give	,	made	all	her	followers
她	威严	,	拥有	的确	没有什么	别的	到	给	,	制成	全部	她	追随者

[naɪts] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pʌmpkɪn] ,

Knights	of	the	Pumpkin	,
骑士	的	这	南瓜	,

女王陛下实在别无他法，只好册封所有追随者为南瓜骑士。

[ænd; ənd] ['mɑːkwis] , [ɜːrlz] , [ænd; ənd] ['bærənət] ; [ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [kɔːt] [fɔː(r); fə(r)]

and	Marquises	,	Earls	,	and	Baronets	;	and	they	had	a	little	court	for
和	侯爵夫人	,	伯爵	,	和	男爵	;	和	他们	有	一个	小的	法庭	为了

[hɜː(r); hə(r)] ,

her	,
她	,

还有侯爵、伯爵和男爵；他们为她设立了一个小宫廷。

[ænd; ənd] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [kraʊn] [ɒv; əv][gɪlt]['peɪpə(r)] , [ænd; ənd][ə; eɪ][rəʊb][ɒv; əv] ['kɒtn]

and	made	her	a	little	crown	of	gilt	paper	,	and	a	robe	of	cotton
和	制成	她	一个	小的	王冠	的	镀金	纸	,	和	一个	长袍	的	棉布

['velvɪt] ;

velvet	;
天鹅绒	;

并用金箔纸给她做了一顶小皇冠，用棉绒给她做了一件长袍；

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['kwɒrəld] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['pleɪsɪz] [tuː; tə][biː; bi]['gɪv(ə)n] [ə'weɪ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [kɔːt] ,

and	they	quarrelled	about	the	places	to	be	given	away	in	her	court	,
和	他们	争吵	关于	这	地方	到	是	给定	离开	在	她	法庭	,

他们为宫廷中应该分配的职位争吵起来。

[ænd; ənd] [ə'baʊt] [ræŋk][ænd; ənd] ['presɪdəns] [ænd; ənd] ['dignəti] ; — [juː; jʊ] [kænt] [θɪŋk] [haʊ] [ðeɪ]

and	about	rank	and	precedence	and	dignities	;	—	you	can't	think	how	they
和	关于	秩	和	优先权	和	尊严	;	—	你	不能	思考	如何	他们

['kwɒrəld] !

quarrelled	!
争吵	!

至于等级、地位和尊严；——你无法想象他们是如何争吵的！

[ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] [kwiːn] [wɒz; wəz] ['veri] ['taɪəd][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['ɒnəz] [bɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]

The	poor	Queen	was	very	tired	of	her	honours	before	she	had
这	贫穷的	女王	曾是	非常	疲劳的	的	她	荣誉	前	她	有

[hæd; həd][ðem; ðəm][ə; eɪ] [mʌnθ] ,

had	them	a	month	,
有	他们	一个	月	,

可怜的女王，不到一个月就对这些荣誉感到厌倦了。

[ænd; ənd][aɪ][deə(r)] [seɪ] [saɪd] ['sʌmtaɪmz] ['iːv(ə)n][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['leɪdiz] - [meɪd] [ə'gen] .

and	I	dare	say	sighed	sometimes	even	to	be	a	lady's	-	maid	again	.
和	我	敢	说	叹了口气	有时	甚至	到	是	一个	女士的	-	女佣	再次	.

我甚至敢说，有时我还会叹息，希望自己能再次当一次女仆。

[bʌt; bət][wiː; wi][mʌst; məst][ɔːl][duː; də]['aʊə(r)]['djuːti][ɪn]['aʊə(r)] [rɪ'spektɪv] ['steɪʃnz] ,

But	we	must	all	do	our	duty	in	our	respective	stations	,
但	我们	必须	全部	做	我们的	责任	在	我们的	各自	车站	,

但我们都必须在各自的岗位上尽职尽责。

[səʊ][ðə; ði] [kwiːn] [rɪ'zaɪnd] [hɜː'self] [tuː; tə] [pə'fɔːm] [hɜːz] .

so	the	Queen	resigned	herself	to	perform	hers	.
所以	这	女王	辞职	她自己	到	履行	她的	.

于是女王只好接受现实，履行自己的职责。

[wiː; wi][hæv; həv] [sed] [haʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈhæpənd] [ðæt] [nʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] [juːsɝːpɝz] [truːps] [keɪm] [aʊt]

We	have	said	how	it	happened	that	none	of	the	Usurper's	troops	came	out
我们	有	说	如何	它	发生	那	没有任何	的	这	篡位者的	军队	来了	出去

[tuː; tə] [əˈpəʊz] [ðɪs] [ˈɑːmi] [ɒv; əv] [fɪˈdeləti] :

to	oppose	this	Army	of	Fidelity	:
到	反对	这	军队	的	富达	:

我们已经解释过，为什么篡位者的军队没有一人出来对抗这支忠诚之军：

[ˌaɪ ˈtiː] [ˈpɔtə] [əˈlɒŋ] [æz; əz] [ˈnɪmbli] [æz; əz][ðə; ði] [gaʊt] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈprɪnsəp(ə)l] [kəˈmændər] [əˈlaʊd]

it	pottered	along	as	nimbly	as	the	gout	of	the	principal	commanders	allowed
它	陶器	沿着	作为	敏捷地	作为	这	痛风	的	这	主要的	指挥官	允许

:
:
:

它缓慢地向前推进，速度之快，也仅限于几位主要指挥官因痛风而行动所能达到的程度：

[ˌaɪ ˈtiː] [kənˈsistid] [ɒv; əv] [twaɪs] [æz; əz] [ˈmeni] [ˈɒfɪsəz] [æz; əz][ˈsəʊldʒəz] :

it	consisted	of	twice	as	many	officers	as	soldiers	:
它	由……组成	的	两次	作为	许多	警官	作为	士兵	:

它的军官人数是士兵人数的两倍：

[ænd; ənd][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [pɑːst] [nɪə(r)][ðə; ði] [ɪstˈeɪts] [ɒv; əv][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] [ˈpəʊəf(ə)l]

and	at	length	passed	near	the	estates	of	one	of	the	most	powerful
和	在	长度	通过了	靠近	这	庄园	的	一	的	这	最多	强大的

[ˈnəʊblmən] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈkʌntri] ,

noblemen	of	the	country	,
贵族	的	这	国家	,

最后经过了该国最有权势的贵族之一的庄园附近。

[huː] [hæd; həd][nɒt] [dɪˈkleəd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [kwiːn] , [bʌt; bət][ɒv; əv] [huːm] [hɜː(r); hə(r)] [ˈpɑːti] [hæd; həd]

who	had	not	declared	for	the	Queen	,	but	of	whom	her	party	had
WHO	有	不是	声明	为了	这	女王	,	但	的	谁	她	派对	有

[həʊps] ,

hopes	,
希望	,

他虽然没有公开支持女王，但女王的党派却对他寄予厚望。

[æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz] [ˈɔːlweɪz] [ˈkwɒrəlɪŋ] [wɪð] [kɪŋ] [pəˈdɛlə] .

as	he	was	always	quarrelling	with	King	Padella	.
作为	他	曾是	总是	争吵	和	国王	帕德拉	.

因为他总是和帕德拉国王争吵。

[wen] [ðeɪ] [keɪm] [kləʊz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [pɑːk] [ˈgeɪts] ,

When	they	came	close	to	his	park	gates	,
什么时候	他们	来了	关闭	到	他的	公园	大门	,

当他们靠近他的公园大门时，

[ðɪs] [ˈnəʊblmən] [sent] [tuː; tə] [seɪ] [hiː; hi] [wʊd] [weɪt] [əˈpɒn] [hɜː(r); hə(r)]['mædʒəsti] : [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ]

this	nobleman	sent	to	say	he	would	wait	upon	Her	Majesty	:	he	was	a
这	贵族	发送	到	说	他	会	等待	之上	她	威严	:	他	曾是	一个

[məʊst] [ˈpəʊəf(ə)l] [ˈwɒriə(r)] ,

most	powerful	warrior	,
最多	强大的	战士	,

这位贵族派人来禀报他愿意侍奉女王陛下：他是一位非常强大的战士。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [neɪm] [wɒz; wəz] [kaʊnt] - , [huːz] [ˈhelmɪt] [ˌaɪ ˈtiː] [tʊk] [tuː] [strɒŋ]

and	his	name	was	Count	Hogginarmo	,	whose	helmet	it	took	two	strong
和	他的	姓名	曾是	数数	-	,	谁	头盔	它	采取	二	强的

[ˈniːgrəuz] [tuː; tə] [ˈkæri] .

negroes	to	carry	.
黑人	到	携带	.

他的名字叫霍吉纳尔莫伯爵，他的头盔需要两个强壮的黑人才能抬得动。

[hiː; hi] [nelt] [daʊn] [bɪˈfɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd] [sed] , - ['mædəm][ænd; ənd] [liːdʒ] ['leɪdi] !

He	knelt	down	before	her	and	said	,	'	Madam	and	liege	lady	!
他	跪下	向下	前	她	和	说	,	-	女士	和	列日	女士	!

他跪在她面前说：“夫人，陛下！

[ˌaɪ ˈtiː] [bɪˈkʌmz] [ðə; ðɪ] [greɪt] ['nəublz] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [kraɪˈmiən] [relm] [tuː; tə] [ʃəʊ] ['evri] ['aʊtwəd] [saɪn]

it	becomes	the	great	nobles	of	the	Crimean	realm	to	show	every	outward	sign
它	变成	这	伟大的	贵族	的	这	克里米亚	领域	到	展示	每一个	向外	符号

[ɒv; əv] [rɪˈspekt] [tuː; tə][ðə; ðɪ]['weərə(r)][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [kraʊn] ,

of	respect	to	the	wearer	of	the	Crown	,
的	尊重	到	这	佩戴者	的	这	王冠	,

克里米亚王国的贵族们理所当然地要对王冠佩戴者表现出一切外在的敬意。

[huːˈevə(r)] [ðæt] [meɪ] [biː; bi] .

whoever	that	may	be	.
谁	那	可能	是	.

无论他是谁。

[wiː; wi]['testɪfaɪ][tuː; tə]['aʊə(r)] [əʊn] [nəʊˈbɪləti][ɪn] [əkˈnɒlɪdʒɪŋ] [jɔːz] .

We	testify	to	our	own	nobility	in	acknowledging	yours	.
我们	作证	到	我们的	自己的	贵族	在	承认	你的	.

我们以自身的高尚品格来认可你们的高尚品格。

[ðə; ðɪ][bəʊld] - [bendz] [ðə; ðɪ] [niː] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [fɜːst] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [ˌærɪˈstɒkrəsi] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]

The	bold	Hogginarmo	bends	the	knee	to	the	first	of	the	aristocracy	of	his
这	大胆的	-	弯曲	这	膝盖	到	这	第一的	的	这	贵族	的	他的

['kʌntri] .

country	.
国家	.

勇敢的霍吉纳尔莫向他国家的第一贵族下跪。

- [ˌroʊˈzɑlbə] [sed] , - [ðə; ðɪ][bəʊld] [kaʊnt] [ɒv; əv] - [wɒz; wəz] [ʌnˈkɒmənli] [kaɪnd] .

'	Rosalba	said	,	'	The	bold	Count	of	Hogginarmo	was	uncommonly	kind	.
-	罗莎尔巴	说	,	-	这	大胆的	数数	的	-	曾是	不寻常地	种类	.

罗莎芭说：“霍吉纳尔莫伯爵是一位非常仁慈的人。”

- [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [felt] [əˈfreɪd] [ɒv; əv] [hɪm] , ['iːv(ə)n] [waɪl] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['niːlɪŋ] ,

'	But	she	felt	afraid	of	him	,	even	while	he	was	kneeling	,
-	但	她	毛毡	害怕的	的	他	,	甚至	尽管	他	曾是	跪着	,

但即使他跪着，她仍然害怕他。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [skaul] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)][frɒm; frəm] [bɪˈtwiːn] [hɪz; ɪz] ['wɪskəs] , [wɪtʃ] [gruː] [ʌp]

and	his	eyes	scowled	at	her	from	between	his	whiskers	,	which	grew	up
和	他的	眼睛	皱着眉头	在	她	从	之间	他的	胡须	,	哪个	生长	向上

[tuː; tə][ðem; ðəm] .

to	them	.
到	他们	.

他从长到脸颊的胡须间瞪着她，眼神凶狠。

- [ðə; ðɪ][fɜːst] [kaʊnt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]['empaɪə(r)] , ['mædəm] , - [hiː; hi] [went] [ɒn] , - [səˈluːts] [ðə; ðɪ] ['spvrɪn] .

'	The	first	Count	of	the	Empire	,	madam	,	'	he	went	on	,	'	salutes	the	Sovereign	.
-	这	第一的	数数	的	这	帝国	,	女士	,	-	他	去	在	,	-	敬礼	这	主权	.

“夫人，帝国第一伯爵，”他继续说道，“向君主致敬。”

[ðə; ðɪ] [prɪns] [əˈdresɪz] [hɪmˈself] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [nɒt] [mɔː(r)]['nəʊb(ə)l]['leɪdi] !

The	Prince	addresses	himself	to	the	not	more	noble	lady	!
这	王子	地址	他自己	到	这	不是	更多的	高贵	女士	!

王子竟然向这位出身高贵的女士自言自语！

['mædəm] , [maɪ][hænd][ɪz] [friː] , [ænd; ənd][ai]['ɒfə(r)][ˌaɪ 'tiː] ,

Madam	,	my	hand	is	free	,	and	I	offer	it	,
女士	,	我的	手	是	自由的	,	和	我	提供	它	,

夫人，我的手空着，我把它伸出来。

[ænd; ənd][maɪ] [hɑːt] [ænd; ənd][maɪ] [sɒːd] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] ['sɜːvɪs] !

and	my	heart	and	my	sword	to	your	service	!
和	我的	心	和	我的	剑	到	你的	服务	!

我的心和我的剑都愿为你效力!

[maɪ] [θriː] [waɪvz] [laɪ] ['berid] [ɪn][maɪ] [æn'sestrəl] [vɔːlts] .

My	three	wives	lie	buried	in	my	ancestral	vaults	.
我的	三	妻子们	说谎	埋葬	在	我的	祖先的	金库	.

我的三位妻子都安葬在我的祖墓里。

[ðə; ði] [θɜːd] ['perɪʃt] [bʌt; bət][ə; eɪ] [jɪə(r)] [sɪns] ; [ænd; ənd] [ðɪs] [hɑːt] [paɪnz] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['kɒnsɔːt] !

The	third	perished	but	a	year	since	;	and	this	heart	pines	for	a	consort	!
这	第三	遇难	但	一个	年	自从	;	和	这	心	松树	为了	一个	配偶	!

第三位逝世至今不过一年；而我的心却渴望着伴侣!

[deɪn] [tuː; tə][biː; bi] [maɪn] ,

Deign	to	be	mine	,
设计	到	是	矿	,

甘愿成为我的女人，

[ænd; ənd][ai][sweə(r)][tuː; tə] [brɪŋ] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] ['braɪdl] ['teɪb(ə)l][ðə; ði] [hed] [ɒv; əv] [kɪŋ] [pə'dɛlə] ,

and	I	swear	to	bring	to	your	bridal	table	the	head	of	King	Padella	,
和	我	发誓	到	带来	到	你的	新娘	桌子	这	头	的	国王	帕德拉	,

我发誓要把帕德拉国王的头颅带到你的婚宴上。

[ðə; ði] [aɪz] [ænd; ənd] [nəʊz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [sʌn] [prɪns] - ,

the	eyes	and	nose	of	his	son	Prince	Bulbo	,
这	眼睛	和	鼻子	的	他的	儿子	王子	-	,

他儿子布尔博王子的眼睛和鼻子

[ðə; ði] [raɪt] [hænd][ænd; ənd] [ɪəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [juː'zɜːpɪŋ] ['spvrɪn] [ɒv; əv] - ,

the	right	hand	and	ears	of	the	usurping	Sovereign	of	Paflagonia	,
这	正确的	手	和	耳朵	的	这	篡位	主权	的	-	,

帕夫拉戈尼亚篡位君主的右手和耳朵，

[wɪtʃ] ['kʌntri] [ʃæl; ʃəl] [ˌðens'fɔːθ] [biː; bi][æn; ən] ['æp(ə)nɪdʒ] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] — [tuː; tə]['aʊə(r)] [kraʊn] !

which	country	shall	thenceforth	be	an	appanage	to	your	—	to	OUR	Crown	!
哪个	国家	将	此后	是	一个	附属地	到	你的	—	到	我们的	王冠	!

从此以后，该国将成为你们——我们王室的封地!

[seɪ] [jes] ; - [ɪz] [nɒt] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə][biː; bi] [dɪ'naɪd] .

Say	yes	;	Hogginarmo	is	not	accustomed	to	be	denied	.
说	是的	;	-	是	不是	习惯	到	是	否认	.

答应吧；霍吉纳尔莫不习惯被拒绝。

[ɪn'diːd] [ai] ['kænɒt] ['kɒntəmpleɪt] [ðə; ði] [ˌpɒsə'bɪlətɪ] [ɒv; əv][ə; eɪ][rɪ'fjuːz(ə)l] : [fɔː(r); fə(r)] ['fraɪtf(ə)l] [wɪl] [biː; bi]

Indeed	I	cannot	contemplate	the	possibility	of	a	refusal	:	for	frightful	will	be
的确	我	不能	沉思	这	可能性	的	一个	拒绝	:	为了	可怕	将要	是

[ðə; ði] [rɪ'zʌlt] ;

the	result	;
这	结果	;

我无法想象被拒绝的可能性：因为拒绝的后果将不堪设想；

['dredf(ə)l] [ðə; ði] ['məːdə] ; ['fjʊəriəs] [ðə; ði] [ˌdevə'steiʃən] ; ['hɒrəb(ə)l][ðə; ði] ['tɪrəni] ; [trə'mendəs] [ðə; ði]

dreadful	the	murders	;	furious	the	devastations	;	horrible	the	tyranny	;	tremendous	the
可怕	这	谋杀案	;	狂怒	这	灾难	;	可怕	这	暴政	;	巨大的	这

['tɔːtʃə] , ['mɪzəri] ,

tortures	,	misery	,
酷刑	,	苦难	,

谋杀骇人听闻；破坏令人发指；暴政骇人听闻；酷刑和苦难极其可怕。

[tæk'seɪʃn] , [wɪtʃ] [ðə; ði] ['pi:p(ə)l] [ɒv; əv] [ðɪs] [relm] [wɪl] [ɪn'djʊə(r)] , [ɪf] - [rɒθ] [bi:; bi]
taxation , which the people of this realm will endure , if Hogginarmo's wrath be
税收 , 哪个 这 人们 的 这 领域 将要 忍受 , 如果 - 愤怒 是
[ə'raʊzd] !
aroused !
被唤醒 !

如果霍金纳莫的怒火被激起，这个王国的人民将不得不忍受赋税!

[ai] [si:] [kən'sent] [ɪn][jɔ:(r); jə(r)]['mædʒəstiz] ['lʌvli] [aɪz] — [ðeə(r)] ['glɑ:nsɪz] [fɪl] [maɪ] [səʊl] [wɪð] ['ræptʃə(r)] ! -
I see consent in Your Majesty's lovely eyes — their glances fill my soul with rapture ! '
我 看 同意 在 你的 陛下的 迷人的 眼睛 — 他们的 眼神 充满 我的 灵魂 和 狂喜 ! -

我从陛下美丽的眼中看到了同意——她的目光令我心旷神怡!

- [əʊ] , [sɜ:(r)] !
' Oh , sir !
- 哦 , 先生 !

“哦，先生！”

- [ˌroʊ'zɑlbə] [sed] , [wɪð'drɔ:ɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)][hænd][ɪn] [greɪt] [fraɪt] .
' Rosalba said , withdrawing her hand in great fright .
- 罗莎尔巴 说 , 撤退 她 手 在 伟大的 惊吓 .

“罗莎芭惊恐地缩回了手，说道。”

- [jɔ:(r); jə(r)] ['lɔ:dʃɪp] [ɪz] [ɪk'si:dɪŋli] [kaɪnd] ;
' Your Lordship is exceedingly kind ;
- 你的 领主 是 非常 种类 ;

“阁下真是太仁慈了;

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɒri] [tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ]['praɪə(r)] [ə'tætʃmənt] [tu:; tə][ə; eɪ] [jʌŋ]
but I am sorry to tell you that I have a prior attachment to a young
但 我 是 对不起 到 告诉 你 那 我 有 一个 事先的 依恋 到 一个 年轻的
['dʒentlmən] [baɪ][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] — [prɪns] ['dʒi:lioʊ] — [ænd; ənd]['nevə(r)] — ['nevə(r)][kæn; kən] ['mæri]
gentleman by the name of — Prince Giglio — and never — never can marry
绅士 经过 这 姓名 的 — 王子 吉利奥 — 和 绝不 — 绝不 能 结婚
['eni] [wʌn][bʌt; bət][hɪm] .
any one but him .
任何 一 但 他 .

但我很遗憾地告诉你们，我早已对一位名叫吉利奥王子的年轻绅士心生爱慕，我永远、永远不可能嫁给除他以外的任何人。

- [hu:] [kæn; kən] [dɪ'skraɪb] - [rɒθ] [æt; ət] [ðɪs] [rɪ'mɑ:k] ?
' Who can describe Hogginarmo's wrath at this remark ?
- WHO 能 描述 - 愤怒 在 这 评论 ?

谁能形容霍金纳莫听到这番话时的愤怒?

['raɪzɪŋ] [ʌp][frɒm; frəm][ðə; ði] [graʊnd] , [hi:; hi] [graʊnd] [hɪz; ɪz] [ti:θ] [səʊ] [ðæt] ['faɪə(r)] [flæʃt] [aʊt] [ɒv; əv]
Rising up from the ground , he ground his teeth so that fire flashed out of
崛起 向上 从 这 地面 , 他 地面 他的 牙齿 所以 那 火 闪光灯 出去 的
[hɪz; ɪz] [maʊθ] ,
his mouth ,
他的 嘴 ,

他从地上站起身来，咬紧牙关，口中迸发出火焰。

[frɒm; frəm] [wɪtʃ] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ['ɪʃu:d] [rɪ'mɑ:rks] [ænd; ənd] ['læŋgwɪdʒ] , [səʊ] [laʊd] ,
from which at the same time issued remarks and language , so LOUD ,
从 哪个 在 这 相同的 时间 发布 评论 和 语言 , 所以 大声 ,
['vaɪələnt] ,
VIOLENT ,
暴力 ,

与此同时，还发出了如此响亮、暴力、令人震惊的言论和语言。

[ænd; ənd] [ɪm'prɒpə(r)] , [ðæt] [ðɪs] [pen] [ʃæl; ʃəl]['nevə(r)] [rɪ'pi:t] [ðem; ðəm] !

AND	**IMPROPER**	**,**	**that**	**this**	**pen**	**shall**	**never**	**repeat**	**them**	**!**
和	不当	,	那	这	笔	将	绝不	重复	他们	!

并且，这支笔绝不会再重复这些话!

- [ɑ:(r)] - [ɑ:(r)] - [ɑ:(r)] - [ɑ:(r)] - ['ɑ:r'ɑ:r] — [rɪ'dʒektɪd] !

'	**R**	**-**	**r**	**-**	**r**	**-**	**r**	**-**	**rr**	**—**	**Rejected**	**!**
-	拉	-	r	-	r	-	r	-	rr	—	拒绝	!

'Rrrr-rr——被拒绝!

[fi:ndz] [ænd; ənd] [pɜ:'dɪʃn] !

Fiends	**and**	**perdition**	**!**
恶魔	和	毁灭	!

恶魔与毁灭!

[ðə; ði][bəʊld] - [rɪ'dʒektɪd] !

The	**bold**	**Hogginarmo**	**rejected**	**!**
这	大胆的	-	拒绝	!

大胆的霍金纳莫拒绝了!

[ɔ:l] [ðə; ði] [wɜ:ld] [ʃæl; ʃəl][hɪə(r)][ɒv; əv][maɪ][reɪdʒ] ; [ænd; ənd][ju:; jʊ] , ['mædəm] , [ju:; jʊ] [ə'bʌv] [ɔ:l][ʃæl; ʃəl] [ru:]

All	**the**	**world**	**shall**	**hear**	**of**	**my**	**rage**	**;**	**and**	**you**	**,**	**madam**	**,**	**you**	**above**	**all**	**shall**	**rue**
全部	这	世界	将	听到	的	我的	愤怒	;	和	你	,	女士	,	你	多于	全部	将	后悔

[ˌaɪ 'ti:] !

it	**!**
它	!

全世界都会听到我的愤怒；而你，夫人，尤其会为此后悔不已!

- [ænd; ənd] ['kɪkɪŋ] [ðə; ði] [tu:] ['ni:grəuz] [bɪ'fɔ:(r)] [hɪm] , [hi:; hi] [rʌʃt] [ə'weɪ] , [hɪz; ɪz] ['wɪskəs]

'	**And**	**kicking**	**the**	**two**	**negroes**	**before**	**him**	**,**	**he**	**rushed**	**away**	**,**	**his**	**whiskers**
-	和	踢	这	二	黑人	前	他	,	他	匆忙	离开	,	他的	胡须

['stri:mɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wɪnd] .

streaming	**in**	**the**	**wind**	**.**
流媒体	在	这	风	.

“他踢了踢面前的两个黑奴，然后冲了出去，胡须在风中飘扬。”

[hɜ:(r); hə(r)]['mædʒəstiz] ['prɪvi] ['kaʊns(ə)l][wɒz; wəz][ɪn][ə; eɪ] ['dredf(ə)l] ['pænɪk] [wen] [ðeɪ] [sɔ:] -

Her	**Majesty's**	**Privy**	**Council**	**was**	**in**	**a**	**dreadful**	**panic**	**when**	**they**	**saw**	**Hogginarmo**
她	陛下的	私处	理事会	曾是	在	一个	可怕	恐慌	什么时候	他们	锯	-

['ɪʃu:] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['rɔɪəl] ['prez(ə)ns] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['taʊərɪŋ] [reɪdʒ] ,

issue	**from**	**the**	**royal**	**presence**	**in**	**such**	**a**	**towering**	**rage**	**,**
问题	从	这	皇家	在场	在	这样的	一个	参天	愤怒	,

当女王陛下的枢密院看到霍金纳莫怒气冲冲地从王室面前冲出来时，他们惊恐万分。

['meɪkɪŋ] ['fʊtbɔ:l] [ɒv; əv][ðə; ði][pɔ:(r); pʊə(r)] ['ni:grəuz] — [ə; eɪ]['pænɪk] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ɪ'vents] ['dʒʌstɪfaɪd] .

making	**footballs**	**of**	**the**	**poor**	**negroes**	**—**	**a**	**panic**	**which**	**the**	**events**	**justified**	**.**
制作	足球	的	这	贫穷的	黑人	—	一个	恐慌	哪个	这	活动	合理的	.

把可怜的黑人当成足球运动员——这种恐慌在当时的事件中得到了印证。

[ðeɪ] ['mɑ:tʃt] [ɒf] [frɒm; frəm] - [pɑ:k] ['veri] ['krestfɔ:lən] ;

They	**marched**	**off**	**from**	**Hogginarmo's**	**park**	**very**	**crestfallen**	**;**
他们	行军	离开	从	-	公园	非常	垂头丧气	;

他们垂头丧气地离开了霍吉纳尔莫的公园;

[ænd; ənd][ɪn] [ə'nʌðə(r)] [hɑ:f] - ['aʊə(r)] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [met] [baɪ] [ðæt] [rə'peɪʃəs] ['tʃi:ftən] [wɪð] [ə; eɪ] [fju:]

and	**in**	**another**	**half**	**-**	**hour**	**they**	**were**	**met**	**by**	**that**	**rapacious**	**chieftain**	**with**	**a**	**few**
和	在	其他	一半	-	小时	他们	是	遇见	经过	那	贪婪	头目	和	一个	很少

[ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['fɑ:loʊərz] ,

of	**his**	**followers**	**,**
的	他的	追随者	,

半小时后，他们遇到了那个贪婪的酋长和他的几个手下。

[huː] [kʌt] , [slæʃed] , [tʃɑːdʒd] , [wækt] , [bˈæŋgd] , [ænd; ənd] [pˈɒməld] [əˈmʌŋst] [ðem; ðəm] ,
who cut , slashed , charged , whacked , banged , and pommelled amongst them ,
WHO 切 , 削减 , 带电 , 猛击 , 砰的一声 , 和 球状 在 他们 ,
[tʊk] [ðə; ði] [kwiːn] [ˈprɪz(ə)nə(r)] ,
took the Queen prisoner ,
采取 这 女王 囚犯 ,

他们互相砍杀、冲锋、猛击、捶打、殴打，最终俘虏了女王。

[ænd; ənd] [drəʊv] [ðə; ði] [ˈɑːmi] [ɒv; əv] [fɪˈdelətɪ] [tuː; tə] [ai] [doʊnt] [nəʊ] [weə(r)] .
and drove the Army of Fidelity to I don't know where .
和 驾驶 这 军队 的 富达 到 我 不 知道 在哪里 .

然后把忠诚军团驱赶到了我不知道的地方。

[pɔː(r); pʊə(r)] [kwiːn] !
Poor Queen !
贫穷的 女王 !

可怜的女王！

- , [hɜː(r); hə(r)] [ˈkɒŋkərə(r)] , [wʊd] [nɒt] [ˌkɒndɪˈsend] [tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)] .
Hogginarmo , her conqueror , would not condescend to see her .
- , 她 征服者 , 会 不是 屈尊 到 看 她 .

征服她的霍吉纳尔莫不屑一顾地要见她一眼。

- [get] [ə; eɪ] [hɔːs] - [væn] !
' Get a horse - van !
- 得到 一个 马 - 货车 !

“弄辆运马车！”

- [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [gruːmz] , - [klæp] [ðə; ði] [ˈhʌsi] [ˈɪntuː] [ˌaɪ ˈtiː] , [ænd; ənd] [send] [hɜː(r); hə(r)] ,
' he said to his grooms , ' clap the hussy into it , and send her ,
- 他 说 到 他的 新郎 , - 拍 这 荡妇 进入 它 , 和 发送 她 ,

他对侍从们说：“把那荡妇塞进去，然后把她送走。”

[wɪð] [maɪ] [ˈkɒmplɪmənts; ˈkɒmplɪments] , [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ˈmædʒəsti] [kɪŋ] [pəˈdɛlə] .
with my compliments , to His Majesty King Padella .
和 我的 赞美 , 到 他的 威严 国王 帕德拉 .

谨向帕德拉国王陛下致以问候。

- [əˈlɒŋ] [wɪð] [hɪz; ɪz] [ˈlʌvli] [ˈprɪz(ə)nə(r)] ,
' Along with his lovely prisoner ,
- 沿着 和 他的 迷人的 囚犯 ,

“连同他可爱的囚犯，

- [sent] [ə; eɪ] [ˈletə(r)] [fʊl] [ɒv; əv] [ˈsɜːvaɪl] [ˈkɒmplɪmənts; ˈkɒmplɪments] [ænd; ənd] [ˈləʊðsəm]
Hogginarmo sent a letter full of servile compliments and loathsome
- 发送 一个 信 满的 的 奴性的 赞美 和 令人厌恶的
[ˈflætəri] [tuː; tə] [kɪŋ] [pəˈdɛlə] ,
flatteries to King Padella ,
奉承 到 国王 帕德拉 ,

霍吉纳尔莫给帕德拉国王写了一封充满谄媚奉承和令人作呕的奉承之词的信。

[fɔː(r); fə(r)] [huːz] [laɪf] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈrɔɪəl] [ˈfæməli] ,
for whose life , and that of his royal family ,
为了 谁 生活 , 和 那 的 他的 皇家 家庭 ,

为了他本人以及他王室家族的生命，

[ðə; ði] [ˌhɪpəˈkrɪtɪk(ə)l] [ˈhʌmbʌg] [prɪˈtendɪd] [tuː; tə] [ˈɒfə(r)] [ðə; ði] [məʊst] [ˈfʊlsəm] [preə(r)z] .
the HYPOCRITICAL HUMBUG pretended to offer the most fulsome prayers .
这 虚伪 骗子 假装 到 提供 这 最多 饱满 祈祷 .

这个虚伪的骗子假装献上最虔诚的祈祷。

[ænd; ənd] - ['prɒmɪst] ['spiːdəli] [tuː; tə] [peɪ] [hɪz; ɪz]['hʌmb(ə)l] ['hɒmɪdʒ] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['ɔːgəst]

And	Hogginarmo	promised	speedily	to	pay	his	humble	homage	at	his	august
和	-	承诺	迅速地	到	支付	他的	谦逊的	尊敬	在	他的	八月

['maːstəz] [θrəʊn] ,

master's	throne	,
硕士学位	王座	,

霍吉纳尔莫答应尽快向他尊贵的主人表达他卑微的敬意。

[ɒv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi] [begd] [liːv] [tuː; tə][biː; bi] ['kaʊntɪd] [ðə; ði][məʊst] ['lɔɪəl] [ænd; ənd] ['kɒnstənt]

of	which	he	begged	leave	to	be	counted	the	most	loyal	and	constant
的	哪个	他	乞求	离开	到	是	计数	这	最多	忠诚	和	持续的

[dɪ'fendə(r)] .

defender	.
防守队员	.

他恳求被列为最忠诚、最坚定的捍卫者。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] ['weəri] [əʊld] [bɜːd] [æz; əz] [kɪŋ] [pə'dɛlə] [wɒz; wəz] [nɒt] [tuː; tə][biː; bi] [kɔːt] [baɪ]['mɑːstə(r)]

Such	a	WARY	old	BIRD	as	King	Padella	was	not	to	be	caught	by	Master
这样的	一个	警惕	老的	鸟	作为	国王	帕德拉	曾是	不是	到	是	捕捉	经过	掌握

- [tʃæf; tʃɑːf][ænd; ənd][wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hɪə(r)] ['prez(ə)ntli] [haʊ] [ðə; ði]['taɪrənt] ['triːtɪd] [hɪz; ɪz]

Hogginarmo's	CHAFF	and	we	shall	hear	presently	how	the	tyrant	treated	his
-	糠	和	我们	将	听到	目前	如何	这	暴君	治疗	他的

['ʌpstɑːt] ['væsl] .

upstart	vassal	.
暴发户	附庸	.

像帕德拉国王这样一位谨慎的老家伙，绝不会被霍金纳莫大师的蝇头小利所迷惑，我们很快就会听到这位暴君是如何对待他这位暴发户封臣的。

[nəʊ] , [nəʊ] ; [dɪ'pend] [ɒnz] , [tuː] [sʌtʃ] [rəʊgz] [duː; də] [nɒt] [trʌst] [wʌn] [ə'nʌðə(r)] .

No	,	no	;	depend	on's	,	two	such	rogues	do	not	trust	one	another	.
不	,	不	;	依赖	的	,	二	这样的	流氓	做	不是	相信	一	其他	.

不，不；说真的，这两个恶棍是不会互相信任的。

[səʊ] [ðɪs] [pɔː(r); pʊə(r)] [kwiːn] [wɒz; wəz][leɪd] [ɪn][ðə; ði] [strɔː] [laɪk] ['mɑːdʒəri] [dɔː] ,

So	this	poor	Queen	was	laid	in	the	straw	like	Margery	Daw	,
所以	这	贫穷的	女王	曾是	铺设	在	这	稻草	喜欢	玛格丽	道	,

所以这位可怜的女王就像玛格丽·道一样被埋在了稻草堆里。

[ænd; ənd] ['drɪvn] [ə'lɒŋ] [ɪn][ðə; ði] [dɑːk] ['evə(r)][səʊ] ['meni] [maɪlz] [tuː; tə][ðə; ði] [kɔːt] ,

and	driven	along	in	the	dark	ever	so	many	miles	to	the	Court	,
和	驱动	沿着	在	这	黑暗的	曾经	所以	许多	英里	到	这	法庭	,

然后驱车在黑暗中行驶了许多英里，到达法院。

[weə(r)] [kɪŋ] [pə'dɛlə] [hæd; həd] [naʊ] [ə'raɪvd] , ['hævɪŋ] ['væŋkwɪʃt] [ɔːl][hɪz; ɪz] ['enəmɪz] , ['məːdə]

where	King	Padella	had	now	arrived	,	having	vanquished	all	his	enemies	,	murdered
在哪里	国王	帕德拉	有	现在	到达的	,	拥有	战败者	全部	他的	敌人	,	被谋杀

[məʊst][ɒv; əv][ðem; ðəm] ,

most	of	them	,
最多	的	他们	,

帕德拉国王此时已抵达目的地，他击败了所有敌人，并杀死了其中大部分人。

[ænd; ənd] [brɔːt] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] ['rɪtʃɪst] ['ɪntuː] [kæp'tɪvəti] [wɪð] [hɪm] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['pɜːpəs]

and	brought	some	of	the	richest	into	captivity	with	him	for	the	purpose
和	带来	一些	的	这	最富有的	进入	囚禁	和	他	为了	这	目的

[ɒv; əv] ['tɔːtʃəɪŋ] [ðem; ðəm][ænd; ənd] ['faɪndɪŋ] [aʊt] [weə(r)] [ðeɪ] [hæd; həd] ['hɪd(ə)n] [ðeə(r)] ['mʌni] .

of	torturing	them	and	finding	out	where	they	had	hidden	their	money	.
的	酷刑	他们	和	寻找	出去	在哪里	他们	有	隐	他们的	钱	.

他还把一些最富有的人带回囚禁，目的是折磨他们，并找出他们把钱藏在哪里。

[ˌroʊˈzɑlbə] [hɜːd] [ðeə(r)] [ʃriːk] [ænd; ənd] [grəʊnz] [ɪn][ðə; ði] ['dʌndʒən] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [θrʌst] ;

Rosalba	heard	their	shrieks	and	groans	in	the	dungeon	in	which	she	was	thrust	;
罗莎尔巴	听到	他们的	尖叫	和	呻吟	在	这	地牢	在	哪个	她	曾是	推力	;

罗莎芭被关进了地牢，她听到了他们的尖叫和呻吟；

[ə; eɪ][məʊst]['ɔːf(ə)l] [blæk] [həʊl] , [fʊl] [ɒv; əv][bæts] , [ræts] , [maɪs] , [təudz] , [frɒgz] , [məs'kiːtəʊz] ,

a	most	awful	black	hole	,	full	of	bats	,	rats	,	mice	,	toads	,	frogs	,	mosquitoes	,
一个	最多	可怕	黑色的	洞	,	满的	的	蝙蝠	,	老鼠	,	小鼠	,	蟾蜍	,	青蛙	,	蚊子	,

一个极其可怕的黑洞，里面充满了蝙蝠、老鼠、蟾蜍、青蛙、蚊子。

[bʌgz] , [fliːz] , ['sɜːpənts] , [ænd; ənd] ['evri] [kaɪnd][ɒv; əv]['hɒrə(r)] .

bugs	,	fleas	,	serpents	,	and	every	kind	of	horror	.
漏洞	,	跳蚤	,	蛇	,	和	每一个	种类	的	恐怖	.

虫子、跳蚤、蛇，以及各种各样的恐怖生物。

[nəʊ] [laɪt] [wɒz; wəz] [let] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] ,

No	light	was	let	into	it	,
不	光	曾是	让	进入	它	,

里面没有一丝光线。

['ʌðəwaɪz] [ðə; ði]['dʒeɪlə(r)] [maɪt] [hæv; həv] [siːn] [hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd] ['fɔːlən] [ɪn] [lʌv] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ,

otherwise	the	gaolers	might	have	seen	her	and	fallen	in	love	with	her	,
否则	这	狱卒	可能	有	已见	她	和	倒下	在	爱	和	她	,

否则狱卒们可能会看到她，并爱上她。

[æz; əz][æn; ən] [aʊl] [ðæt] [lɪvd; 'laɪvd] [ʌp] [ɪn][ðə; ði] [ruːf] [ɒv; əv][ðə; ði]['taʊə(r)][dɪd] ,

as	an	owl	that	lived	up	in	the	roof	of	the	tower	did	,
作为	一个	猫头鹰	那	居住地	向上	在	这	屋顶	的	这	塔	做过	,

就像住在塔顶的那只猫头鹰一样，

[ænd; ənd][ə; eɪ][kæt] , [juː; jʊ] [nəʊ] , [huː] [kæn; kən] [siː] [ɪn][ðə; ði] [dɑːk] ,

and	a	cat	,	you	know	,	who	can	see	in	the	dark	,
和	一个	猫	,	你	知道	,	WHO	能	看	在	这	黑暗的	,

还有一只猫，你知道，它能在黑暗中视物。

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [set] [ɪts] [griːn] [aɪz] [ɒn][ˌroʊˈzɑlbə] ,

and	having	set	its	green	eyes	on	Rosalba	,
和	拥有	放	它是	绿色的	眼睛	在	罗莎尔巴	,

它那双绿色的眼睛盯上了罗莎芭，

['nevə(r)] [wʊd] [biː; bi][gɒt][tuː; tə][gəʊ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] - [waɪf][tuː; tə] [huːm] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'lɒŋd] .

never	would	be	got	to	go	back	to	the	turnkey's	wife	to	whom	it	belonged	.
绝不	会	是	得到	到	去	后退	到	这	-	妻子	到	谁	它	属于	.

它永远也回不到原主人——交警的妻子那里去了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [təudz] [ɪn][ðə; ði] ['dʌndʒən] [keɪm] [ænd; ənd] [kɪst] [hɜː(r); hə(r)] [fiːt] ,

And	the	toads	in	the	dungeon	came	and	kissed	her	feet	,
和	这	蟾蜍	在	这	地牢	来了	和	亲吻	她	脚	,

地牢里的癞蛤蟆们过来亲吻了她的脚，

[ænd; ənd][ðə; ði]['vaɪpəz] [wuːnd] [raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] [nek] [ænd; ənd] [ɑːmz] , [ænd; ənd]['nevə(r)] [hɜːt]

and	the	vipers	wound	round	her	neck	and	arms	,	and	never	hurt
和	这	蝰蛇	伤口	圆形的	她	脖子	和	武器	,	和	绝不	伤害

[hɜː(r); hə(r)] ,

her	,
她	,

毒蛇缠绕着她的脖子和手臂，却从未伤害过她。

[səʊ] ['tʃɑːmɪŋ] [wɒz; wəz] [ðɪs] [pɔː(r); pʊə(r)] [ˌprɪn'ses] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [mɪs'fɔːtʃənz] .

so	charming	was	this	poor	Princess	in	the	midst	of	her	misfortunes	.
所以	迷人	曾是	这	贫穷的	公主	在	这	中间	的	她	不幸	.

这位可怜的公主即便身处逆境，也依然如此迷人。

[æt; ət][lɑːst] , ['ɑːftə(r)][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [kept] [ɪn] [ðɪs] [pleɪs] ['evə(r)][səʊ] [lɒŋ] ,

At	last	,	after	she	had	been	kept	in	this	place	EVER	SO	LONG	,
在	最后的	,	后	她	有	到过	保留	在	这	地方	曾经	所以	长的	,

最终，在她被关押在这个地方这么久之后，

[ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['dʌndʒən] ['əʊpənd] , [ænd; ənd][ðə; ði]['terəb(ə)l] [kɪŋ] [pə'dɛlə] [keɪm] [ɪn] .

the	door	of	the	dungeon	opened	,	and	the	terrible	KING	PADELLA	came	in	.
这	门	的	这	地牢	打开	,	和	这	糟糕的	国王	帕德拉	来了	在	.

地牢的门开了，可怕的帕德拉国王走了进来。

[bʌt; bət] [wɒt] [hiː; hi] [sed] [ænd; ənd][dɪd][mʌst; məst][biː; bi] [rɪ'zɜːvd] [fɔː(r); fə(r)] [ə'nʌðə(r)] ['tʃæptə(r)] ,

But	what	he	said	and	did	must	be	reserved	for	another	chapter	,
但	什么	他	说	和	做过	必须	是	预订的	为了	其他	章	,

但他所说所做的一切，必须留待以后再谈。

[æz; əz][wiː; wi][mʌst; məst] [nəʊ] [bæk] [tuː; tə] [prɪns] ['dʒiːlioʊ] .

as	we	must	now	back	to	Prince	Giglio	.
作为	我们	必须	现在	后退	到	王子	吉利奥	.

我们现在必须回到吉利奥王子身上了。

[ˌɛksˌaɪ'viː] .

XIV	.
十四	.

十四、

[wɒt] [bɪ'keɪm] [ɒv; əv] ['dʒiːlioʊ]

WHAT	BECAME	OF	GIGLIO
什么	成为	的	吉格里奥

吉利奥后来怎么样了?

[ðə; ði][aɪ'dɪə][ɒv; əv] ['mæriɪŋ] [sʌtʃ] [æn; ən][əʊld] ['kriːtʃə(r)] [æz; əz] - ['fraɪt(ə)nd] [prɪns] ['dʒiːlioʊ]

The	idea	of	marrying	such	an	old	creature	as	Gruffanuff	frightened	Prince	Giglio
这	主意	的	结婚	这样的	一个	老的	生物	作为	-	害怕	王子	吉利奥

[səʊ] ,

so	,
所以	,

一想到要娶格鲁法努夫这样一只老怪物，吉利奥王子就吓坏了。

[ðæt] [hiː; hi][ræn] [ʌp] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ruːm] , [pækt] [hɪz; ɪz] [trʌŋks] , [fetʃt] [ɪn][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv]

that	he	ran	up	to	his	room	,	packed	his	trunks	,	fetched	in	a	couple	of
那	他	跑	向上	到	他的	房间	,	包装	他的	树干	,	已获取	在	一个	夫妻	的

['pɔːtəz] ,

porters	,
搬运工	,

他跑回房间，收拾好行李，叫了两个搬运工过来。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [ɒf] [tuː; tə][ðə; ði] ['dɪlɪdʒəns] ['ɒfɪs] [ɪn][ə; eɪ] ['twɪŋklɪŋ] .

and	was	off	to	the	diligence	office	in	a	twinkling	.
和	曾是	离开	到	这	勤勉	办公室	在	一个	闪烁	.

然后，他眨眼间就去了尽职调查办公室。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [wel] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][səʊ] [kwɪk] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɑːpə'reɪʃnz] , [dɪd] [nɒt] ['dɔːd(ə)l] ['əʊvə(r)]

It	was	well	that	he	was	so	quick	in	his	operations	,	did	not	dawdle	over
它	曾是	出色地	那	他	曾是	所以	快的	在	他的	运营	,	做过	不是	混日子	超过

[hɪz; ɪz] ['lʌgɪdʒ] ,

his	luggage	,
他的	行李	,

幸好他行动迅速，没有在行李上耽搁。

[ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði] ['ɜːli] [kəʊtʃ] , [fɔː(r); fə(r)][æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði] [mis'teik] [ə'baʊt] [prɪns] -

and	took	the	early	coach	,	for	as	soon	as	the	mistake	about	Prince	Bulbo
和	采取	这	早期的	教练	,	为了	作为	很快	作为	这	错误	关于	王子	-

[wɒz; wəz] [faʊnd] [aʊt] ,

was	found	out	,
曾是	成立	出去	,

于是他们搭乘了早班车，因为一旦关于布尔博王子的错误被发现，

[ðæt] ['kruːəl] - [sent] [ʌp] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] [pə'liːsmən] [tuː; tə] [prɪns] [dʒɪgliːoʊs] [ruːm] ,

that	cruel	Glumboso	sent	up	a	couple	of	policemen	to	Prince	Giglio's	room	,
那	残忍的	-	发送	向上	一个	夫妻	的	警察	到	王子	吉格里奥餐厅	房间	,

那个残忍的格伦博索派了两个警察到吉利奥王子的房间去。

[wɪð] ['ɔːdərs] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['kærid] [tuː; tə] ['njuːgeɪt] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [hed] ['teɪkən] [ɒf]

with	orders	that	he	should	be	carried	to	Newgate	,	and	his	head	taken	off
和	订单	那	他	应该	是	携带	到	纽盖特	,	和	他的	头	已采取	离开

[bɪ'fɔː(r)] [twelv] [ə'klɑːk] .

before	twelve	o'clock	.
前	十二	点钟	.

命令将他押往纽盖特监狱，并在十二点前砍下他的头颅。

[bʌt; bət][ðə; ði] [kəʊtʃ] [wɒz; wəz] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] - [də'mɪnjənz] [bɪ'fɔː(r)] [tuː] [ə'klɑːk] ;

But	the	coach	was	out	of	the	Paflagonian	dominions	before	two	o'clock	;
但	这	教练	曾是	出去	的	这	-	领地	前	二	点钟	;

但不到两点钟，马车就离开了帕夫拉戈尼亚的领地；

[ænd; ənd][ai][deə(r)] [seɪ] [ðə; ði] [ɪk'spres] [ðæt] [wɒz; wəz] [sent] ['ɑːftə(r)] [prɪns] ['dʒiːlioʊ][dɪd] [nɒt] [raɪd] ['veri]

and	I	dare	say	the	express	that	was	sent	after	Prince	Giglio	did	not	ride	very
和	我	敢	说	这	表达	那	曾是	发送	后	王子	吉利奥	做过	不是	骑	非常

[kwɪk] ,

quick	,
快的	,

我敢说，追捕吉利奥王子的那支快马车速度并不快。

[fɔː(r); fə(r)] ['meni] ['piːp(ə)l] [ɪn] - [hæd; həd][ə; eɪ] [rɪ'gɑːd] [fɔː(r); fə(r)]['dʒiːlioʊ] , [æz; əz][ðə; ði] [sʌn]

for	many	people	in	Paflagonia	had	a	regard	for	Giglio	,	as	the	son
为了	许多	人们	在	-	有	一个	看待	为了	吉利奥	,	作为	这	儿子

[ɒv; əv][ðeə(r)][əʊld] ['sɒvrɪn] ;

of	their	old	sovereign	;
的	他们的	老的	主权	;

帕夫拉戈尼亚的许多人都很尊敬吉利奥，因为他是他们古代君主的儿子；

[ə; eɪ] [prɪns] [huː] , [wɪð] [ɔːl][hɪz; ɪz] ['wiːknəsɪz] , [wɒz; wəz] ['veri] [mʌtʃ] ['betə(r)][ðæn; ðən][hɪz; ɪz] ['brʌðə(r)]

a	Prince	who	,	with	all	his	weaknesses	,	was	very	much	better	than	his	brother
一个	王子	WHO	,	和	全部	他的	弱点	,	曾是	非常	很多	更好的	比	他的	兄弟

,

,
,

这位王子虽然缺点不少，但比他的哥哥要好得多。

[ðə; ði] [juː'zɜːpɪŋ] , ['leɪzi] , ['keələs] , ['pæʃənət] , [tɪ'rænɪk(ə)l] , ['reɪnɪŋ] ['mɒnək] .

the	usurping	,	lazy	,	careless	,	passionate	,	tyrannical	,	reigning	monarch	.
这	篡位	,	懒惰的	,	粗心	,	热情的	,	强横	,	统治	君主	.

篡位者、懒惰者、粗心者、热情者、暴君。

[ðæt] [prɪns] ['bizi] [hɪm'self] [wɪð] [ðə; ði] [bɔːlz] , [feɪts] , [ˌmæskə'reid] , ['hʌntɪŋ] - ['pɑːtiz] , [ænd; ənd]

That	Prince	busied	himself	with	the	balls	,	fetes	,	masquerades	,	hunting	-	parties	,	and
那	王子	忙碌	他自己	和	这	球	,	节日	,	化装舞会	,	打猎	-	各方	,	和

[səʊ] [fɔːθ] ,

so	forth	,
所以	前进	,

那位王子忙于舞会、庆典、化装舞会、狩猎聚会等等。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [θɔːt] ['prɒpə(r)][tuː; tə] [gɪv] [ɒn] [ə'keɪʒ(ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['dɔːtərz] ['mærɪdʒ] [tuː; tə]

which	**he**	**thought**	**proper**	**to**	**give**	**on**	**occasion**	**of**	**his**	**daughter's**	**marriage**	**to**
哪个	他	想法	恰当的	到	给	在	场合	的	他的	女儿的	婚姻	到

[prɪns] - ;

Prince	**Bulbo**	**;**
王子	-	;

他认为在女儿嫁给布尔博王子之际赠送这件礼物是合适的;

[ænd; ənd][let][ˌjuː 'es] [trʌst] [wɒz; wəz][nɒt] ['sɒri] [ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] [hɑːt] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['brʌðərz] [sʌn] [hæd; həd]

and	**let**	**us**	**trust**	**was**	**not**	**sorry**	**in**	**his**	**own**	**heart**	**that**	**his**	**brother's**	**son**	**had**
和	让	我们	相信	曾是	不是	对不起	在	他的	自己的	心	那	他的	兄弟	儿子	有

[ɪ'skeɪpt] [ðə; ði]['skæfəʊld] .

escaped	**the**	**scaffold**	**.**
逃脱	这	脚手架	.

我们相信，他内心并不为他兄弟的儿子逃脱了断头台而感到难过。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['veri] [kəʊld] ['weðə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði] [snəʊ] [wɒz; wəz][ɒn][ðə; ði] [graʊnd] , [ænd; ənd]

It	**was**	**very**	**cold**	**weather**	**,**	**and**	**the**	**snow**	**was**	**on**	**the**	**ground**	**,**	**and**
它	曾是	非常	寒冷的	天气	,	和	这	雪	曾是	在	这	地面	,	和

['dʒiːlioʊ] ,

Giglio	**,**
吉利奥	,

天气非常冷，地上积满了雪，吉利奥

[huː] [geɪv] [hɪz; ɪz] [neɪm] [æz; əz]['sɪmp(ə)l]['mɪstə(r)] . [dʒaɪlz] ,

who	**gave**	**his**	**name**	**as**	**simple**	**Mr**	**.**	**Giles**	**,**
WHO	给予	他的	姓名	作为	简单的	先生	.	吉尔斯	,

他自称吉尔斯先生，

[wɒz; wəz] ['veri] [glæd][tuː; tə][get][ə; eɪ] ['kʌmftəb(ə)l] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] [kuːp] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dɪlɪdʒəns] ,

was	**very**	**glad**	**to**	**get**	**a**	**comfortable**	**place**	**in**	**the**	**coupe**	**of**	**the**	**diligence**	**,**
曾是	非常	高兴的	到	得到	一个	舒服的	地方	在	这	双门轿跑车	的	这	勤勉	,

很高兴能在勤奋的轿跑车里找到一个舒适的位置，

[weə(r)] [hiː; hi][sæt] [wɪð] [ðə; ði][kən'dʌktə(r)][ænd; ənd] [ə'nʌðə(r)] ['dʒentlmən] .

where	**he**	**sat**	**with**	**the**	**conductor**	**and**	**another**	**gentleman**	**.**
在哪里	他	卫星	和	这	导体	和	其他	绅士	.

他和列车长以及另一位先生坐在一起。

[æt; ət][ðə; ði][fɜːst][steɪdʒ][frɒm; frəm] - , [æz; əz] [ðeɪ] [stɒpt] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] ['hɔːsɪz] ,

At	**the**	**first**	**stage**	**from**	**Blombodinga**	**,**	**as**	**they**	**stopped**	**to**	**change**	**horses**	**,**
在	这	第一的	阶段	从	-	,	作为	他们	停止	到	改变	马匹	,

从布隆博丁加出发的第一阶段，当他们停下来更换马匹时，

[ðeə(r)] [keɪm] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] ['dɪlɪdʒəns] [ə; eɪ] ['veri] ['ɔːd(ə)n(ə)ri] , ['vʌlgə(r)] - ['lʊkɪŋ] ['wʊmən] , [wɪð] [ə; eɪ]

there	**came**	**up**	**to**	**the**	**diligence**	**a**	**very**	**ordinary**	**,**	**vulgar**	**-**	**looking**	**woman**	**,**	**with**	**a**
那里	来了	向上	到	这	勤勉	一个	非常	普通的	,	庸俗	-	寻找	女士	,	和	一个

[bæg]['ʌndə(r)][hɜː(r); hə(r)][ɑːm] ,

bag	**under**	**her**	**arm**	**,**
包	在下面	她	手臂	,

这时，一个外表非常普通、俗气的女人走了过来，胳膊下夹着一个包。

[huː] [ɑːskt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [pleɪs] .

who	**asked**	**for**	**a**	**place**	**.**
WHO	问	为了	一个	地方	.

有人请求提供一个位置。

[ɔːl][ðə; ði][ˌɪn'saɪd]['pleɪsɪz][wɜː(r); wə(r)]['teɪkən] ,

All	**the**	**inside**	**places**	**were**	**taken**	**,**
全部	这	里面	地方	是	已采取	,

所有室内座位都已占满。

[ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] ['wʊmən] [wɒz; wəz] [ɪn'fɔ:md] [ðæt] [ɪf] [ʃi:; ʃi] [wɪʃt] [tu:; tə]['træv(ə)l] ,

and	the	young	woman	was	informed	that	if	she	wished	to	travel	,
和	这	年轻的	女士	曾是	知情的	那	如果	她	希望	到	旅行	,

这位年轻女子被告知，如果她想旅行，

[ʃi:; ʃi][mʌst; məst][gəʊ][ə'pɒn][ðə; ði] [ru:f] ; [ænd; ənd][ðə; ði]['pæsɪndʒə(r)][ˌɪn'saɪd] [wɪð] ['dʒi:lioʊ] ([ə; eɪ] [ru:d]

she	must	go	upon	the	roof	;	and	the	passenger	inside	with	Giglio	(	a	rude
她	必须	去	之上	这	屋顶	;	和	这	乘客	里面	和	吉利奥	(	一个	粗鲁的

['pɜ:s(ə)n] ,

person	,
人	,

她必须上屋顶；而车厢里的乘客则和吉利奥（一个粗鲁的人）在一起，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk]) , [pʊt] [hɪz; ɪz] [hed] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪndəʊ] , [ænd; ənd] [sed] , - [naɪs] ['weðə(r)]

I	should	think	)	,	put	his	head	out	of	the	window	,	and	said	,	'	Nice	weather
我	应该	思考	)	,	放	他的	头	出去	的	这	窗户	,	和	说	,	-	好的	天气

[fɔ:(r); fə(r)] ['trævəlɪŋ] [ˌaʊt'saɪd] !

for	travelling	outside	!
为了	旅行	外部	!

我想)，他把头伸出窗外，说道："天气真好，适合外出旅行！"

[aɪ] [wɪʃ] [ju:; jʊ][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] ['dʒɜ:ni] , [maɪ][dɪə(r)] .

I	wish	you	a	pleasant	journey	,	my	dear	.
我	希望	你	一个	令人愉快的	旅行	,	我的	亲爱的	.

祝你旅途愉快，亲爱的。

- [ðə; ði][pɔ:(r); pʊə(r)] ['wʊmən] [kɔ:f] ['veri] [mʌtʃ] , [ænd; ənd]['dʒi:lioʊ] ['piti] [hɜ:(r); hə(r)] .

'	The	poor	woman	coughed	very	much	,	and	Giglio	pitied	her	.
-	这	贫穷的	女士	咳嗽	非常	很多	,	和	吉利奥	可怜的	她	.

"可怜的女人咳嗽得很厉害，吉利奥很同情她。"

- [aɪ] [wɪl] [gɪv] [ʌp] [maɪ] [pleɪs] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] , - [sez] [hi:; hi] ,

'	I	will	give	up	my	place	to	her	,	'	says	he	,
-	我	将要	给	向上	我的	地方	到	她	,	-	说道	他	,

"我会把我的位置让给她，"他说。

- ['rɑ:ðə(r)][ðæn; ðən][ʃi:; ʃi] [ʃʊd; ʃəd]['træv(ə)l][ɪn][ðə; ði][kəʊld][eə(r)] [wɪð] [ðæt] ['hɒrɪd] [kɒf] .

'	rather	than	she	should	travel	in	the	cold	air	with	that	horrid	cough	.
-	相当	比	她	应该	旅行	在	这	寒冷的	空气	和	那	可怕的	咳嗽	.

与其让她带着那可怕的咳嗽在寒冷的空气中旅行。

- [ɒn] [wɪtʃ] [ðə; ði]['vʌlgə(r)]['trævələ(r)] [sed] , - [jʊd] [ki:p] [hɜ:(r); hə(r)] [wɔ:m] , [aɪ][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)] ,

'	On	which	the	vulgar	traveller	said	,	'	YOU'D	keep	her	warm	,	I	am	sure	,
-	在	哪个	这	庸俗	游客	说	,	-	你会	保持	她	温暖的	,	我	是	当然	,

那个庸俗的旅行者说道："我相信你一定能让她感到温暖。"

[ɪf] [ɪts] [ə; eɪ] [mʌf] [ʃi:; ʃi] ['wɒnts] .

if	it's	a	MUFF	she	wants	.
如果	它是	一个	耳罩	她	想要	.

如果她想要的是手帕的话。

- [ɒn] [wɪtʃ] ['dʒi:lioʊ] ['pʊld] [hɪz; ɪz] [nəʊz] , [bɒkst] [hɪz; ɪz] [ɪəz] , [hɪt] [hɪm] [ɪn] [ðə; ði] [aɪ] ,

'	On	which	Giglio	pulled	his	nose	,	boxed	his	ears	,	hit	him	in	the	eye	,
-	在	哪个	吉利奥	拉	他的	鼻子	,	盒装	他的	耳朵	,	打	他	在	这	眼睛	,

"吉利奥揪住他的鼻子，打他的耳朵，还打了他的眼睛。"

[ænd; ənd] [geɪv] [ðɪs] ['vʌlgə(r)]['pɜ:s(ə)n][ə; eɪ] ['wɔ:nɪŋ] ['nevə(r)][tu:; tə][kɔ:l] [hɪm] [mʌf] [ə'gen] .

and	gave	this	vulgar	person	a	warning	never	to	call	him	MUFF	again	.
和	给予	这	庸俗	人	一个	警告	绝不	到	称呼	他	耳罩	再次	.

并警告这个粗俗的人以后不许再叫他"MUFF"。

[ðen] [hiː; hi] [spræŋ] [ʌp] ['geɪli] [ɒn][tuː; tə][ðə; ði] [ruːf] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dɪlɪdʒəns] ,

Then	he	sprang	up	gaily	on	to	the	roof	of	the	diligence	,
然后	他	弹簧	向上兴高采烈地		在	到	这	屋顶	的	这	勤勉	,

然后他兴高采烈地跳上了勤劳楼的屋顶，

[ænd; ənd] [meɪd] [hɪm'self] ['veri] ['kʌmftəb(ə)l] [ɪn][ðə; ði] [strɔː] .

and	made	himself	very	comfortable	in	the	straw	.
和	制成	他自己	非常	舒服的	在	这	稻草	.

他舒舒服服地躺在稻草堆里。

[ðə; ði]['vʌlgə(r)]['trævələ(r)] [gɒt] [daʊn] ['əʊnli][æt; ət][ðə; ði][nekst]['steɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd]['dʒiːlioʊ] [tʊk] [hɪz; ɪz]

The	vulgar	traveller	got	down	only	at	the	next	station	,	and	Giglio	took	his
这	庸俗	游客	得到	向下	仅有的	在	这	下一个	车站	,	和	吉利奥	采取	他的

[pleɪs] [ə'gen] ,

place	again	,
地方	再次	,

那位粗俗的旅客只在下一站下了车，吉利奥又坐回了他的位置。

[ænd; ənd] [tɔːkt] [tuː; tə][ðə; ði]['pɜːs(ə)n][nekst][tuː; tə][hɪm] .

and	talked	to	the	person	next	to	him	.
和	谈话	到	这	人	下一个	到	他	.

然后和旁边的人聊了起来。

[ʃiː; ʃi] [ə'prɪəd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][məʊst] [ə'griːəb(ə)l] , [wel] - [ɪn'fɔːmd] , [ænd; ənd] [ˌentə'teɪnɪŋ] ['fiːmeɪl]

She	appeared	to	be	a	most	agreeable	,	well	-	informed	,	and	entertaining	female
她	出现	到	是	一个	最多	同意	,	出色地	-	知情的	,	和	娱乐	女性

.

:
.

她看起来是一位非常和蔼可亲、见多识广、风趣幽默的女性。

[ðeɪ] ['trævld] [tə'geðə(r)] [tɪl] [naɪt] ,

They	travelled	together	till	night	,
他们	旅行	一起	直到	夜晚	,

他们结伴而行至夜幕降临。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [geɪv] ['dʒiːlioʊ][ɔːl] [sɔːrts][ɒv; əv] [θɪŋz] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði][bæg] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] ['kærid] ,

and	she	gave	Giglio	all	sorts	of	things	out	of	the	bag	which	she	carried	,
和	她	给予	吉利奥	全部	排序	的	事物	出去	的	这	包	哪个	她	携带	,

她从随身携带的包里拿出各种各样的东西送给吉利奥。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ɪn'diːd] [siːmd] [tuː; tə] [kən'teɪn] [ðə; ði][məʊst] ['wʌndəf(ə)l] [kə'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv]['ɑːtɪk(ə)lz] .

and	which	indeed	seemed	to	contain	the	most	wonderful	collection	of	articles	.
和	哪个	的确	似乎	到	包含	这	最多	精彩的	收藏	的	文章	.

而且它确实似乎包含了最精彩的文章合集。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['θɜːsti] — [aʊt] [ðeə(r)] [keɪm] [ə; eɪ][paɪnt]['bɒt(ə)l][ɒv; əv] [bæsɪz] [peɪl] [eɪl] , [ænd; ənd][ə; eɪ]

He	was	thirsty	—	out	there	came	a	pint	bottle	of	Bass's	pale	ale	,	and	a
他	曾是	渴	—	出去	那里	来了	一个	品脱	瓶子	的	贝斯的	苍白	麦芽酒	,	和	一个

['sɪlvə(r)] [mʌg] !

silver	mug	!
银	马克杯	!

他口渴了——这时，一瓶巴斯淡啤酒和一个银杯被拿了出来！

['hʌŋgri] — [ʃiː; ʃi] [tʊk] [aʊt] [ə; eɪ][kəʊld] [faʊl] , [sʌm; səm]['slaɪsɪz][ɒv; əv][hæm] , [bred] , [sɔːlt] ,

Hungry	—	she	took	out	a	cold	fowl	,	some	slices	of	ham	,	bread	,	salt	,
饥饿的	—	她	采取	出去	一个	寒冷的	鸡	,	一些	切片	的	火腿	,	面包	,	盐	,

她饿了，拿出一只冷鸡、几片火腿、面包和盐。

[ænd; ənd][ə; eɪ][məʊst] [dɪ'lɪʃəs] [piːs] [ɒv; əv][kəʊld] [plʌm] - ['pʊdɪŋ] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [glɑːs] [ɒv; əv]

and	a	most	delicious	piece	of	cold	plum	-	pudding	,	and	a	little	glass	of
和	一个	最多	可口的	片	的	寒冷的	李子	-	布丁	,	和	一个	小的	玻璃	的

['brændi] ['ɑːftəwədz] .

brandy	afterwards	.
白兰地	然后	.

还有一块非常美味的冷李子布丁，之后喝了一小杯白兰地。

[æz; əz] [ðeɪ] ['trævld] , [ðɪs] [pleɪn] - ['lʊkɪŋ] , [kwɪə(r)] ['wʊmən] [tɔːkt] [tuː; tə]['dʒiːlioʊ][ɒn][ə; eɪ][və'raɪəti]

As	they	travelled	,	this	plain	-	looking	,	queer	woman	talked	to	Giglio	on	a	variety
作为	他们	旅行	,	这	清楚的	-	寻找	,	酷儿	女士	谈话	到	吉利奥	在	一个	种类

[ɒv; əv]['sʌbdʒɪkts] ,

of	subjects	,
的	主题	,

在旅途中，这位外表普通的同性恋女子与吉利奥谈论了各种各样的话题。

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] [prɪns] [ʃəʊd] [hɪz; ɪz] ['ɪgnərəns] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ʃiː; ʃi][dɪd][hɜː(r); hə(r)]

in	which	the	poor	Prince	showed	his	ignorance	as	much	as	she	did	her
在	哪个	这	贫穷的	王子	显示	他的	无知	作为	很多	作为	她	做过	她

[kə'pæsəti] .

capacity	.
容量	.

可怜的王子既展现了他的无知，也展现了他的才华。

[hiː; hi] [əʊnd] , [wɪð] ['meni] [blʌʃ] , [haʊ] ['ɪgnərənt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ; [ɒn] [wɪtʃ] [ðə; ði]['leɪdi] [sed] ,

He	owned	,	with	many	blushes	,	how	ignorant	he	was	;	on	which	the	lady	said	,
他	拥有	,	和	许多	脸红	,	如何	无知	他	曾是	;	在	哪个	这	女士	说	,

他羞愧难当，承认自己多么无知；那位女士听后说道：

- [maɪ][dɪə(r)] - — [maɪ] [gʊd] ['mɪstə(r)] . [dʒaɪlz] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] ,

'	My	dear	Gigl	—	my	good	Mr	.	Giles	,	you	are	a	young	man	,
-	我的	亲爱的	-	—	我的	好的	先生	.	吉尔斯	,	你	是	一个	年轻的	男人	,

“我亲爱的吉格尔——我亲爱的吉尔斯先生，你是一位年轻人，

[ænd; ənd][hæv; həv] ['plenti] [ɒv; əv] [taɪm] [bɪ'fɔː(r)] [juː; jʊ] .

and	have	plenty	of	time	before	you	.
和	有	很多	的	时间	前	你	.

而且你还有充足的时间。

[juː; jʊ][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː; də][bʌt; bət][tuː; tə] [ɪm'pruːv] [jɔː'self] .

You	have	nothing	to	do	but	to	improve	yourself	.
你	有	没有什么	到	做	但	到	提升	你自己	.

你唯一能做的就是提升自己。

[huː] [nəʊz] [bʌt; bət] [ðæt] [juː; jʊ] [meɪ] [faɪnd][juːz][fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] ['nɒlɪdʒ] [sʌm; səm] [deɪ] ?

Who	knows	but	that	you	may	find	use	for	your	knowledge	some	day	?
WHO	知道	但	那	你	可能	寻找	使用	为了	你的	知识	一些	天	?

谁知道呢，说不定你有一天会用得上这些知识呢?

[wen] — [wen] [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] ['wɒntɪd] [æt; ət] [həʊm] , [æz; əz][sʌm; səm] ['piːp(ə)l] [meɪ] [biː; bi] . -

When	—	when	you	may	be	wanted	at	home	,	as	some	people	may	be	.	'
什么时候	—	什么时候	你	可能	是	通缉	在	家	,	作为	一些	人们	可能	是	.	-

当你——当你可能被家人需要回家的时候，就像有些人可能被需要回家的时候一样。

- [gʊd] ['hevənz] , ['mædəm] ! - [sez] [hiː; hi] , - [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [ˌem 'iː] ? -

'	Good	heavens	,	madam	!	'	says	he	,	'	do	you	know	me	?	'
-	好的	天	,	女士	!	-	说道	他	,	-	做	你	知道	我	?	-

“天哪，夫人！”他说道，“您认识我吗？”

- [aɪ] [nəʊ] [ə; eɪ]['nʌmbə(r)][ɒv; əv] ['fʌni] [θɪŋz] , - [sez] [ðə; ði]['leɪdi] .

'	I	know	a	number	of	funny	things	,	'	says	the	lady	.
-	我	知道	一个	数字	的	有趣的	事物	,	-	说道	这	女士	.

“我知道很多有趣的事情，”这位女士说。

- [ai][hæv; həv] [biːn] [æt; ət][sʌm; səm] ['piːpəlz] ['krɪsnɪŋ] , [ænd; ənd] [tɜːnd] [ə'weɪ] [frɒm; frəm]['ʌðə(r)]

'	I	have	been	at	some	people's	christenings	,	and	turned	away	from	other
-	我	有	到过	在	一些	人们的	洗礼	,	和	转向	离开	从	其他

[fəʊks] - [dɔːz] .

folks	'	doors	.
各位	-	门	.

“我参加过一些人的洗礼仪式，也曾被另一些人拒之门外。”

[ai][hæv; həv] [siːn] [sʌm; səm] ['piːp(ə)l] [spɔɪlt] [baɪ] [gʊd] ['fɔːtʃuːn] , [ænd; ənd]['ʌðə(r)z] , [æz; əz][ai] [həʊp] ,

I	have	seen	some	people	spoilt	by	good	fortune	,	and	others	,	as	I	hope	,
我	有	已见	一些	人们	被宠坏了	经过	好的	财富	,	和	其他的	,	作为	我	希望	,

[ɪm'pruːvd] [baɪ] ['hɑːdʃɪp] .

improved	by	hardship	.
改进	经过	困境	.

我见过一些人因好运而变得骄纵，也见过另一些人，我希望，因苦难而变得更好。

[ai] [əd'vaɪz] [juː; jʊ][tuː; tə] [steɪ] [æt; ət][ðə; ðɪ] [taʊn] [weə(r)] [ðə; ðɪ] [kəʊtʃ] [stɒps] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] [naɪt] .

I	advise	you	to	stay	at	the	town	where	the	coach	stops	for	the	night	.
我	建议	你	到	停留	在	这	镇	在哪里	这	教练	停止	为了	这	夜晚	.

我建议你当晚在旅游巴士停靠的小镇住一晚。

[steɪ] [ðeə(r)][ænd; ənd] ['stʌdi] , [ænd; ənd] [rɪ'membə(r)] [jɔː(r); jə(r)][əʊld] [frend] [tuː; tə] [huːm] [juː; jʊ]

Stay	there	and	study	,	and	remember	your	old	friend	to	whom	you
停留	那里	和	学习	,	和	记住	你的	老的	朋友	到	谁	你

[wɜː(r); wə(r)][kaɪnd] . -

were	kind	.	'
是	种类	.	-

留在那里学习，记住你曾经善待过的那位老朋友。

- [ænd; ənd] [huː] [ɪz][maɪ][əʊld] [frend] ? - [ɑːskt] ['dʒiːlioʊ] .

'	And	who	is	my	old	friend	?	'	asked	Giglio	.
-	和	WHO	是	我的	老的	朋友	?	-	问	吉利奥	.

“我的老朋友是谁？”吉利奥问道。

- [wen] [juː; jʊ] [wɒnt] ['eniθɪŋ] , - [sez] [ðə; ðɪ]['leɪdi] , - [lʊk] [ɪn] [ðɪs] [bæg] ,

'	When	you	want	anything	,	'	says	the	lady	,	'	look	in	this	bag	,
-	什么时候	你	想	任何事物	,	-	说道	这	女士	,	-	看	在	这	包	,

“如果你想要什么东西，”那位女士说，“就看看这个包里有什么。”

[wɪtʃ] [ai] [liːv] [tuː; tə][juː; jʊ][æz; əz][ə; eɪ]['prez(ə)nt] , [ænd; ənd][biː; bi] ['greɪtf(ə)l] [tuː; tə] — -

which	I	leave	to	you	as	a	present	,	and	be	grateful	to	—	'
哪个	我	离开	到	你	作为	一个	展示	,	和	是	感激的	到	—	-

我把这些留给你作为礼物，你应该心存感激——

- [tuː; tə] [huːm] , ['mædəm] ? - [sez] [hiː; hi] .

'	To	whom	,	madam	?	'	says	he	.
-	到	谁	,	女士	?	-	说道	他	.

“给谁，夫人？”他问道。

- [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['feəri] ['blæk,stɪk] , - [sez] [ðə; ðɪ]['leɪdi] , ['flaɪɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['wɪndəʊ] .

'	To	the	Fairy	Blackstick	,	'	says	the	lady	,	flying	out	of	the	window	.
-	到	这	仙女	黑棍	,	-	说道	这	女士	,	飞行	出去	的	这	窗户	.

“致黑棍仙女，”那位女士说着，飞出了窗外。

[ænd; ənd] [ðen] ['dʒiːlioʊ] [ɑːskt] [ðə; ðɪ][kən'dʌktə(r)] [ɪf] [hiː; hi] [njuː] [weə(r)] [ðə; ðɪ]['leɪdi][wɒz; wəz] ?

And	then	Giglio	asked	the	conductor	if	he	knew	where	the	lady	was	?
和	然后	吉利奥	问	这	导体	如果	他	知道	在哪里	这	女士	曾是	?

然后吉利奥问列车长是否知道那位女士在哪里？

- [wɒt] ['leɪdi] ? - [sez] [ðə; ðɪ][mæn] ; - [ðeə(r)] [hæz; həz] [biːn] [nəʊ]['leɪdi][ɪn] [ðɪs] [kəʊtʃ] ,

'	What	lady	?	'	says	the	man	;	'	there	has	been	no	lady	in	this	coach	,
-	什么	女士	?	-	说道	这	男人	;	-	那里	有	到过	不	女士	在	这	教练	,

“什么女士？”那人说，“这节车厢里从来没有女士。”

[ɪkˈsept] [ðə; ði][əʊld] [ˈwʊmən] , [huː] [gɒt] [aʊt] [æt; ət][ðə; ði][lɑːst] [steɪdʒ] .

except	the	old	woman	,	who	got	out	at	the	last	stage	.
除了	这	老的	女士	,	WHO	得到	出去	在	这	最后的	阶段	.

除了那位老妇人，她在最后一站下了车。

- [ænd; ənd][ˈdʒiːlioʊ] [θɔːt] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [ˈdriːmɪŋ] .

'	And	Giglio	thought	he	had	been	dreaming	.
-	和	吉利奥	想法	他	有	到过	做梦	.

吉格里奥以为自己是在做梦。

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ðə; ði][bæg] [wɪtʃ] [ˈblækˌstɪk] [hæd; həd][ˈgɪv(ə)n] [hɪm] [ˈlaɪɪŋ] [ɒn][hɪz; ɪz][læp] ;

But	there	was	the	bag	which	Blackstick	had	given	him	lying	on	his	lap	;
但	那里	曾是	这	包	哪个	黑棍	有	给定	他	说谎	在	他的	膝	;

但是，布莱克斯蒂克送给他的那个袋子就放在他腿上；

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [taʊn] [hiː; hi] [tʊk] [ˌaɪ ˈtiː][ɪn][hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd] [went] [ˈɪntuː]

and	when	he	came	to	the	town	he	took	it	in	his	hand	and	went	into
和	什么时候	他	来了	到	这	镇	他	采取	它	在	他的	手	和	去	进入

[ðə; ði] [ɪn] .

the	inn	.
这	客栈	.

他来到镇上，手里拿着它，进了客栈。

[ðeɪ] [geɪv] [hɪm][ə; eɪ] [ˈveri] [bæd] [ˈbedruːm] , [ænd; ənd][ˈdʒiːlioʊ] , [wen] [hiː; hi] [wəʊk] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɔːnɪŋ] ,

They	gave	him	a	very	bad	bedroom	,	and	Giglio	,	when	he	woke	in	the	morning	,
他们	给予	他	一个	非常	坏的	卧室	,	和	吉利奥	,	什么时候	他	觉醒	在	这	早晨	,

他们给了他一间很差的卧室，吉利奥早上醒来时，

[ˈfænsi] [hɪmˈself] [ɪn][ðə; ði] [ˈrɔɪəl] [ˈpæləs] [æt; ət] [həʊm] , [kɔːld] , - [dʒɒn] , [tʃɑːlz] , [ˈtɒməs] !

fancying	himself	in	the	Royal	Palace	at	home	,	called	,	'	John	,	Charles	,	Thomas	!
幻想	他自己	在	这	皇家	宫殿	在	家	,	称为	,	-	约翰	,	查尔斯	,	托马斯	!

他自以为身处皇家宫殿，在家中喊道："约翰、查尔斯、托马斯！"

[maɪ] [ˈtʃɒklət] — [maɪ] [ˈdresɪŋ] - [gaʊn] — [maɪ] [ˈslɪpə(r)z] - ; [bʌt; bət][ˈnəʊbədi] [keɪm] .

My	chocolate	—	my	dressing	-	gown	—	my	slippers	'	;	but	nobody	came	.
我的	巧克力	—	我的	敷料	-	袍	—	我的	拖鞋	-	;	但	无人	来了	.

我的巧克力——我的睡袍——我的拖鞋；但没有人来。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [bel] ,

There	was	no	bell	,
那里	曾是	不	钟	,

没有铃声，

[səʊ][hiː; hi] [went] [ænd; ənd] [bɔːl] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)][ˈwɔːtə(r)][ɒn][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][ðə; ði] [steəz] .

so	he	went	and	bawled	out	for	water	on	the	top	of	the	stairs	.
所以	他	去	和	嚎啕大哭	出去	为了	水	在	这	顶部	的	这	楼梯	.

于是他跑到楼梯顶上，大声喊着要水喝。

[ðə; ði][ˈlændleɪdi] [keɪm] [ʌp] .

The	landlady	came	up	.
这	房东	来了	向上	.

房东太太来了。

- [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][ə; eɪ] [ˈhɔlə] [ænd; ənd][ə; eɪ] - [fɔː(r); fə(r)][hɪə(r)] , [jʌŋ] [mæn] ? - [sez]

'	What	are	you	a	hollering	and	a	bellaring	for	here	,	young	man	?	'	says
-	什么	是	你	一个	大声喊叫	和	一个	-	为了	这里	,	年轻的	男人	?	-	说道

[ʃiː; ʃi] .

she	.
她	.

"年轻人，你在这里大喊大叫什么呢？"她问道。

- [ðeəz; ðəz][nəʊ] [wɔːm] ['wɔːtə(r)] — [nəʊ] ['sɜːvənts] ; [maɪ] [buːts] [ɑː(r); ə(r)][nɒt]['iːv(ə)n] [kliːnd] . -

'	There's	no	warm	water	—	no	servants	;	my	boots	are	not	even	cleaned	.	'
-	有	不	温暖的	水	—	不	仆人	;	我的	靴子	是	不是	甚至	已清洗	.	-

“这里没有热水，没有佣人，连我的靴子都没人擦干净。”

- [hiː; hi] , [hiː; hi] !

'	He	,	he	!
-	他	,	他	!

“嘿嘿！”

[kliːn] - [ɪm] [jɔː'self] , - [sez] [ðə; ði]['lændleɪdi] .

Clean	'	em	yourself	,	'	says	the	landlady	.
干净的	-	呃	你自己	,	-	说道	这	房东	.

“自己打扫吧，”女房东说。

- [juː; jʊ] [jʌŋ] ['stjʊdnts] [gɪv] [jɔː'selvz] ['prɪti] [eəz] .

'	You	young	students	give	yourselves	pretty	airs	.
-	你	年轻的	学生	给	你们自己	漂亮的	播出	.

你们这些年轻的学生，真是太自以为是了。

[ai]['nevə(r)] [hɜːd] [sʌtʃ] ['ɪmpjədəns] . -

I	never	heard	such	impudence	.	'
我	绝不	听到	这样的	厚颜无耻	.	-

我从未听过如此厚颜无耻之言。

- [aɪl] [kwɪt][ðə; ði] [haʊs] [ðɪs] ['ɪnstənt] , - [sez] ['dʒiːlioʊ] .

'	I'll	quit	the	house	this	instant	,	'	says	Giglio	.
-	患病的	辞职	这	房子	这	立即的	,	-	说道	吉利奥	.

“我马上就搬出这栋房子，”吉格里奥说。

- [ðə; ði]['suːnə(r)][ðə; ði]['betə(r)] , [jʌŋ] [mæn] .

'	The	sooner	the	better	,	young	man	.
-	这	很快	这	更好的	,	年轻的	男人	.

“年轻人，越快越好。”

[peɪ] [jɔː(r); jə(r)] [bɪl] [ænd; ənd][biː; bi] [ɒf] .

Pay	your	bill	and	be	off	.
支付	你的	账单	和	是	离开	.

付完账就可以离开了。

[ɔːl] [maɪ][rʊmz; ruːmz][ɪz] ['wɒntɪd] [fɔː(r); fə(r)] ['dʒentl,fəuk] , [ænd; ənd] [nɒt] [fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] [æz; əz][juː; jʊ] . -

All	my	rooms	is	wanted	for	gentlefolks	,	and	not	for	such	as	you	.	'
全部	我的	房间	是	通缉	为了	绅士们	,	和	不是	为了	这样的	作为	你	.	-

我的所有房间都只留给绅士淑女，而不是像你这样的人。

- [juː; jʊ] [meɪ] [wel] [kiːp] [ðə; ði][beə(r)] [ɪn] , - [sed] ['dʒiːlioʊ] .

'	You	may	well	keep	the	Bear	Inn	,	'	said	Giglio	.
-	你	可能	出色地	保持	这	熊	客栈	,	-	说	吉利奥	.

“你完全可以保留熊旅馆，”吉格里奥说。

- [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [jɔː'self] ['peɪntɪd] [æz; əz][ðə; ði] [saɪn] .

'	You	should	have	yourself	painted	as	the	sign	.
-	你	应该	有	你自己	绘	作为	这	符号	.

“你应该把自己画成招牌的样子。”

- [ðə; ði]['lændleɪdi] [ɒv; əv][ðə; ði][beə(r)] [went] [ə'weɪ] ['graʊlɪŋ] .

'	The	landlady	of	the	Bear	went	away	GROWLING	.
-	这	房东	的	这	熊	去	离开	咆哮	.

“熊旅店的女老板咆哮着离开了。”

[ænd; ənd]['dʒiːlioʊ] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ruːm] ,

And	Giglio	returned	to	his	room	,
和	吉利奥	返回	到	他的	房间	,

吉利奥回到了自己的房间。

[weə(r)] [ðə; ði] [fɜːst] [θɪŋ] [hiː; hi] [sɔː] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['feəri] [bæg] ['laɪɪŋ] [ɒn] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] ,

where	the	first	thing	he	saw	was	the	fairy	bag	lying	on	the	table	,
在哪里	这	第一的	事物	他	锯	曾是	这	仙女	包	说谎	在	这	桌子	,

他首先看到的是放在桌子上的仙女袋。

[wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə] [gɪv] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [hɒp] [æz; əz] [hiː; hi] [keɪm] [ɪn] .

which	seemed	to	give	a	little	hop	as	he	came	in	.
哪个	似乎	到	给	一个	小的	跳	作为	他	来了	在	.

他进来的时候似乎还跳了一下。

- [ai] [həʊp] [ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] [sʌm; səm] ['brekfəst] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] , - [sez] ['dʒiːlioʊ] ,

'	I	hope	it	has	some	breakfast	in	it	,	'	says	Giglio	,
-	我	希望	它	有	一些	早餐	在	它	,	-	说道	吉利奥	,

“我希望里面有一些早餐，”吉利奥说。

- [fɔː(r); fə(r)] [ai] [hæv; həv] ['əʊnli] [ə; eɪ] ['veri] ['lɪt(ə)l] ['mʌni] [left] .

'	for	I	have	only	a	very	little	money	left	.
-	为了	我	有	仅有的	一个	非常	小的	钱	左边	.

因为我只剩下很少的钱了。

- [bʌt; bət] [ɒn] ['əʊpənɪŋ] [ðə; ði] [bæg] , [wɒt] [duː; də] [juː; jʊ] [θɪŋk] [wɒz; wəz] [ðeə(r)] ?

'	But	on	opening	the	bag	,	what	do	you	think	was	there	?
-	但	在	开幕	这	包	,	什么	做	你	思考	曾是	那里	?

“但是打开袋子后，你觉得里面有什么？”

[ə; eɪ] ['blækɪŋ] - [brʌʃ] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [pɒt] [ɒv; əv] ['wɔːrənz] [dʒet] , [ænd; ənd] [ɒn] [ðə; ði] [pɒt] [wɒz; wəz]

A	blacking	-	brush	and	a	pot	of	Warren's	jet	,	and	on	the	pot	was
一个	黑化	-	刷子	和	一个	锅	的	沃伦的	喷射	,	和	在	这	锅	曾是

['rɪt(ə)n] :

written	:
书面	:

一把鞋油刷和一罐沃伦牌煤玉，罐子上写着：

[pɔː(r); pʊə(r)] [jʌŋ] [men] [ðeə(r)] [buːts] [mʌst; məst] [blæk] :

Poor	young	men	their	boots	must	black	:
贫穷的	年轻的	男人	他们的	靴子	必须	黑色的	:

穷苦的年轻人，他们的靴子必须擦黑：

[juːz] [ˌem 'iː] [ænd; ənd] [kɔːk] [ˌem 'iː] [ænd; ənd] [pʊt] [ˌem 'iː] [bæk] .

Use	me	and	cork	me	and	put	me	back	.
使用	我	和	软木	我	和	放	我	后退	.

用完我，把我封好，再把我放回去。

[səʊ] ['dʒiːlioʊ] [lɑːft] [ænd; ənd] [blæk] [hɪz; ɪz] [buːts] ,

So	Giglio	laughed	and	blacked	his	boots	,
所以	吉利奥	笑了	和	变黑	他的	靴子	,

于是吉利奥笑着擦了擦靴子。

[ænd; ənd] [pʊt] [bæk] [ðə; ði] [brʌʃ] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['bɒt(ə)l] ['ɪntuː] [ðə; ði] [bæg] .

and	put	back	the	brush	and	the	bottle	into	the	bag	.
和	放	后退	这	刷子	和	这	瓶子	进入	这	包	.

然后把刷子和瓶子放回包里。

[wen] [hiː; hi] [hæd; həd] [dʌn] ['dresɪŋ] [hɪm'self] , [ðə; ði] [bæg] [geɪv] [ə'nʌðə(r)] ['lɪt(ə)l] [hɒp] ,

When	he	had	done	dressing	himself	,	the	bag	gave	another	little	hop	,
什么时候	他	有	完毕	敷料	他自己	,	这	包	给予	其他	小的	跳	,

他穿好衣服后，袋子又轻轻地跳了一下。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [went] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] [ænd; ənd] [tʊk] [aʊt] — [wʌn] .

and	he	went	to	it	and	took	out	—	1	.
和	他	去	到	它	和	采取	出去	—	1	.

他走过去，拿出了——1。

[ə; eɪ] ['teɪblklɒθ] [ænd; ənd][ə; eɪ]['næpkɪn] . [ˌtuː'tuː] .

A	tablecloth	and	a	napkin	.	2	.
一个	桌布	和	一个	餐巾	.	2	.

1. 桌布和餐巾。

[ə; eɪ]['ʃʊgə(r)] - ['beɪs(ə)n] [fʊl] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [best] [ləʊf] - ['ʃʊgə(r)] . [fɔːr] , [sɪks] , [eɪt] , - .

A	sugar	-	basin	full	of	the	best	loaf	-	sugar	.	4	,	6	,	8	,	10	.
一个	糖	-	盆地	满的	的	这	最好的	面包	-	糖	.	4	,	6	,	8	,	-	.

一盆上好的方糖。4、6、8、10。

[tuː] [fɔːrks] , [tuː] ['tiːspuːn] , [tuː] [naɪvz] , [ænd; ənd][ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv]['ʃʊgə(r)] - [tɒŋz] , [ænd; ənd]

Two	forks	,	two	teaspoons	,	two	knives	,	and	a	pair	of	sugar	-	tongs	,	and
二	叉子	,	二	茶匙	,	二	刀具	,	和	一个	一对	的	糖	-	钳	,	和

[ə; eɪ] ['bʌtə(r)] - [naɪf] [ɔːl] [mɑːkt] [dʒiː] . - , - , - .

a	butter	-	knife	all	marked	G	.	11	,	12	,	13	.
一个	黄油	-	刀	全部	标记	G	.	-	,	-	,	-	.

两把叉子、两把茶匙、两把刀、一把糖钳和一把黄油刀，上面都标有 G.11、12、13。

[ə; eɪ] ['tiːkʌp] , ['sɔːsə(r)] , [ænd; ənd] [slɒp] - ['beɪs(ə)n] . - .

A	teacup	,	saucer	,	and	slop	-	basin	.	14	.
一个	茶碗	,	碟子	,	和	邋遢	-	盆地	.	-	.

茶杯、茶碟和泔水盆。14.

[ə; eɪ][dʒʌg] [fʊl] [ɒv; əv] [dɪ'lɪʃəs] [kriːm] . - .

A	jug	full	of	delicious	cream	.	15	.
一个	水壶	满的	的	可口的	奶油	.	-	.

一壶美味的奶油。15.

[ə; eɪ]['kænɪstə(r)] [wɪð] [blæk] [tiː] [ænd; ənd] [griːn] . - .

A	canister	with	black	tea	and	green	.	16	.
一个	罐	和	黑色的	茶	和	绿色的	.	-	.

一罐红茶和绿茶。16.

[ə; eɪ] [lɑːdʒ] [tiː] - [ɜːn] [ænd; ənd] ['bɔɪlɪŋ] ['wɔːtə(r)] . - .

A	large	tea	-	urn	and	boiling	water	.	17	.
一个	大的	茶	-	瓮	和	沸腾	水	.	-	.

一个大茶壶和沸水。17.

[ə; eɪ] ['sɔːspən] , [kən'teɪnɪŋ] [θriː] [egz] ['naɪsli] [dʌn] . - .

A	saucepan	,	containing	three	eggs	nicely	done	.	18	.
一个	平底锅	,	包含	三	鸡蛋	很好	完毕	.	-	.

平底锅里装着三个煎得恰到好处的鸡蛋。18.

[ə; eɪ]['kwɔːtə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [paʊnd] [ɒv; əv] [best] ['ɛpɪŋ] ['bʌtə(r)] . - .

A	quarter	of	a	pound	of	best	Epping	butter	.	19	.
一个	四分之一	的	一个	磅	的	最好的	埃平	黄油	.	-	.

四分之一磅上等埃平黄油。19.

[ə; eɪ] [braʊn] [ləʊf] .

A	brown	loaf	.
一个	棕色的	面包	.

一块棕色的面包。

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi] ['hædnt] [ɪ'nʌf] [naʊ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [gʊd] ['brekfəst] ,

And	if	he	hadn't	enough	now	for	a	good	breakfast	,
和	如果	他	之前没有	足够的	现在	为了	一个	好的	早餐	,

如果他现在吃的还不够好好吃顿早餐的话，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [nəʊ] [huː] ['evə(r)][hæd; həd][wʌn] ?

I	should	like	to	know	who	ever	had	one	?
我	应该	喜欢	到	知道	WHO	曾经	有	一	?

我想知道是谁曾经拥有过它?

['dʒi:lioʊ] , ['hævɪŋ] [hæd; həd][hɪz; ɪz] ['brekfəst] , [pɒpt] [ɔ:l][ðə; ði] [θɪŋz] [bæk] ['ɪntu:][ðə; ði][bæg] ,

Giglio	**,**	**having**	**had**	**his**	**breakfast**	**,**	**popped**	**all**	**the**	**things**	**back**	**into**	**the**	**bag**	**,**
吉利奥	,	拥有	有	他的	早餐	,	爆裂	全部	这	事物	后退	进入	这	包	,

吉利奥吃完早饭后，把所有东西都放回了包里。

[ænd; ənd] [went] [aʊt] ['lʊkɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)] ['lɒdʒɪŋz] .

and	**went**	**out**	**looking**	**for**	**lodgings**	**.**
和	去	出去	寻找	为了	住宿	.

然后他们出去找住处。

[aɪ] [fə'gɒt] [tu:; tə] [seɪ] [ðæt] [ðɪs] ['selɪbreɪtɪd] [ˌju:nɪ'vɜ:səti] [taʊn] [wɒz; wəz] [kɔ:ld] [boʊsfɔroʊ] .

I	**forgot**	**to**	**say**	**that**	**this**	**celebrated**	**university**	**town**	**was**	**called**	**Bosforo**	**.**
我	忘了	到	说	那	这	著名	大学	镇	曾是	称为	博斯福罗	.

我忘了说，这座著名的大学城名叫博斯福罗。

[hi:; hi] [tʊk] [ə; eɪ] ['mɒdɪst] ['lɒdʒɪŋ] ['ɒpəzɪt] [ðə; ði] [skʊ:lz] , [peɪd] [hɪz; ɪz] [bɪl] [æt; ət][ðə; ði] [ɪn] ,

He	**took**	**a**	**modest**	**lodging**	**opposite**	**the**	**Schools**	**,**	**paid**	**his**	**bill**	**at**	**the**	**inn**	**,**
他	采取	一个	谦虚的	住宿	对面的	这	学校	,	有薪酬的	他的	账单	在	这	客栈	,

他在学校对面租了一间简陋的旅馆，付了房费。

[ænd; ənd] [went] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ə'pɑ:tmənt] [wɪð] [hɪz; ɪz] [trʌŋk] , ['kɑ:pɪt] - [bæg] , [ænd; ənd] [nɒt] [fər'get]

and	**went**	**to**	**his**	**apartment**	**with**	**his**	**trunk**	**,**	**carpet**	**-**	**bag**	**,**	**and**	**not**	**forgetting**
和	去	到	他的	公寓	和	他的	树干	,	地毯	-	包	,	和	不是	遗忘

, [wi:; wi] [meɪ] [bi:; bi][ʃʊə(r)] ,

,	**we**	**may**	**be**	**sure**	**,**
,	我们	可能	是	当然	,

他带着行李箱、地毯包回到了他的公寓，而且我们肯定不会忘记带上其他东西。

[hɪz; ɪz] ['ʌðə(r)] [bæg] .

his	**OTHER**	**bag**	**.**
他的	其他	包	.

他的另一个包。

[wen] [hi:; hi] ['əʊpənd] [hɪz; ɪz] [trʌŋk] , [wɪtʃ] [ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔ:(r)] [hi:; hi][hæd; həd] [fɪld] [wɪð] [hɪz; ɪz] [best]

When	**he**	**opened**	**his**	**trunk**	**,**	**which**	**the**	**day**	**before**	**he**	**had**	**filled**	**with**	**his**	**best**
什么时候	他	打开	他的	树干	,	哪个	这	天	前	他	有	已填	和	他的	最好的

[kləʊðz] ,

clothes	**,**
衣服	,

他打开行李箱，箱子里装着他前一天刚装好的最好的衣服。

[hi:; hi] [faʊnd] [ˌaɪ 'ti:] [kən'teɪnd] ['əʊnli] [bʊks] .

he	**found**	**it**	**contained**	**only**	**books**	**.**
他	成立	它	包含	仅有的	图书	.

他发现里面只有书。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][fɜ:st][ɒv; əv][ðem; ðəm] [wɪtʃ] [hi:; hi] ['əʊpənd] [ðeə(r)][wɒz; wəz] ['rɪt(ə)n] —

And	**in**	**the**	**first**	**of**	**them**	**which**	**he**	**opened**	**there**	**was**	**written**	**—**
和	在	这	第一的	的	他们	哪个	他	打开	那里	曾是	书面	—

他打开的第一封信上写着——

[kləʊðz] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [bæk] , [bʊks] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [hed] : [ri:d] [ænd; ənd] [rɪ'membə(r)] [ðem; ðəm]

Clothes	**for**	**the**	**back**	**,**	**books**	**for**	**the**	**head**	**:**	**Read**	**and**	**remember**	**them**
衣服	为了	这	后退	,	图书	为了	这	头	:	读	和	记住	他们

[wen] [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] [ri:d] .

when	**they**	**are**	**read**	**.**
什么时候	他们	是	读	.

衣服遮住背部，书籍遮住头部：阅读时要记住它们。

[ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz][bæg] , [wen] ['dʒi:lioʊ] [lʊkt] [ɪn][ˌaɪ 'ti:] , [hi:; hi] [faʊnd] [ə; eɪ] ['stu:dənts] [kæp][ænd; ənd]

And	in	his	bag	,	when	Giglio	looked	in	it	,	he	found	a	student's	cap	and
和	在	他的	包	, 什么时候		吉利奥	看起来	在	它	,	他	成立	一个	学生	帽	和

[gaʊn] ,

gown	,
袍	,

吉利奥打开包一看，发现里面有一套学生的学士帽和学士服。

[ə; eɪ] ['raɪtɪŋ] - [bʊk] [fʊl] [ɒv; əv]['peɪpə(r)] , [æn; ən]['ɪŋkˌstænd] , [penz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['dʒɒnsənz]

a	writing	-	book	full	of	paper	,	an	inkstand	,	pens	,	and	a	Johnson's
一个	写作	-	书	满的	的	纸	,	一个	墨水台	,	钢笔	,	和	一个	强生

['dɪkʃən(ə)ri] ,

dictionary	,
字典	,

一本写字簿，里面装满了纸；一个墨水瓶；几支钢笔；还有一本约翰逊词典。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['veri] ['ju:sf(ə)l][tu:; tə][hɪm] , [æz; əz][hɪz; ɪz] ['spelɪŋ] [hæd; həd] [bi:n] ['sædli] [nɪ'glektɪd] .

which	was	very	useful	to	him	,	as	his	spelling	had	been	sadly	neglected	.
哪个	曾是	非常	有用	到	他	,	作为	他的	拼写	有	到过	令人遗憾的是	被忽视的	.

这对他来说非常有用，因为他的拼写能力一直被严重忽视。

[səʊ][hi:; hi][sæt] [daʊn] [ænd; ənd] [wɜ:kt] [ə'weɪ] , ['veri] , ['veri] [hɑ:d] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [həʊl] [jɪə(r)] ,

So	he	sat	down	and	worked	away	,	very	,	very	hard	for	a	whole	year	,
所以	他	卫星	向下	和	工作	离开	,	非常	,	非常	难的	为了	一个	所有的	年	,

于是他坐下来，埋头苦干，整整一年都非常非常努力。

['djʊərɪŋ] [wɪtʃ] - ['mɪstə(r)] . [dʒaɪlz] - [wɒz; wəz] [kwaɪt] [æn; ən][ɪg'zɑ:mp(ə)l][tu:; tə][ɔ:l][ðə; ði] ['stjʊdnts] [ɪn][ðə; ði]

during	which	'	Mr	.	Giles	'	was	quite	an	example	to	all	the	students	in	the
期间	哪个	-	先生	.	吉尔斯	-	曾是	相当	一个	例子	到	全部	这	学生	在	这

[ˌju:nɪ'vɜ:səti] [ɒv; əv][boʊsfɔroʊ] .

University	of	Bosforo	.
大学	的	博斯福罗	.

在此期间，“吉尔斯先生”为博斯福罗大学的所有学生树立了榜样。

[hi:; hi]['nevə(r)][gɒt]['ɪntu:]['eni]['raɪəts][ɔ:(r)] [dɪs'tɜ:rbəns] .

He	never	got	into	any	riots	or	disturbances	.
他	绝不	得到	进入	任何	骚乱	或者	干扰	.

他从未参与过任何骚乱或动乱。

[ðə; ði] [prə'fesər] [ɔ:l] [spəʊk] [wel] [ɒv; əv][hɪm] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['stjʊdnts] [laɪkt] [hɪm] [tu:] ;

The	Professors	all	spoke	well	of	him	,	and	the	students	liked	him	too	;
这	教授们	全部	辐	出色地	的	他	,	和	这	学生	喜欢	他	也	;

教授们都对他评价很高，学生们也很喜欢他；

[səʊ] [ðæt] , [wen] [æt; ət][ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] , [hi:; hi] [tʊk] [ɔ:l][ðə; ði]['praɪzɪz] , [vɪz] .

so	that	,	when	at	examination	,	he	took	all	the	prizes	,	viz	.
所以	那	,	什么时候	在	考试	,	他	采取	全部	这	奖品	,	即	.

因此，在考试中，他获得了所有奖项，即：

{ [ðə; ði] ['spelɪŋ] [praɪz] { [ðə; ði] [frentʃ] [praɪz]

{	The	Spelling	Prize	{	The	French	Prize
{	这	拼写	奖	{	这	法语	奖

拼写奖 法语奖

{ [ðə; ði] ['raɪtɪŋ] [praɪz] { [ðə; ði] [ə'rɪθmətɪk] [praɪz]

{	The	Writing	Prize	{	The	Arithmetic	Prize
{	这	写作	奖	{	这	算术	奖

写作奖 算术奖

{ [ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri] [praɪz] { [ðə; ði]['lætɪn] [praɪz]

{	The	History	Prize	{	The	Latin	Prize
{	这	历史	奖	{	这	拉丁	奖

历史奖 拉丁奖

{ [ðə; ði] ['kætəkɪzəm] [praɪz] { [ðə; ði] [gʊd] [kən'dʌkt] [praɪz] ,
{ The Catechism Prize { The Good Conduct Prize ,
{ 这 教理问答 奖 { 这 好的 执行 奖 ,

教义问答奖、良好行为奖

[ɔ:l][hɪz; ɪz] ['feləʊ] - ['stjʊdnts] [sed] , - [hə'rɑ:] !
all his fellow - students said , ' Hurrah !
全部 他的 同伴 - 学生 说 , - 欢呼 !

他的同学们都说："好啊！"

[hʊ'reɪ] [fɔ:(r); fə(r)][dʒaɪlz] !
Hurray for Giles !
欢呼 为了 吉尔斯 !

吉尔斯万岁!

[dʒaɪlz][ɪz][ðə; ði] [bɔɪ] — [ðə; ði] ['stu:dənts] [dʒɔɪ] !
Giles is the boy — the student's joy !
吉尔斯 是 这 男生 — 这 学生 喜悦 !

吉尔斯是那个男孩——学生们的开心果!

[hʊ'reɪ] [fɔ:(r); fə(r)][dʒaɪlz] !
Hurray for Giles !
欢呼 为了 吉尔斯 !

吉尔斯万岁!

- [ænd; ənd][hi:; hi] [brɔ:t] [kwaɪt][ə; eɪ] ['kwɒntəti] [ɒv; əv] ['medlz] , [kraʊnz] , [bʊks] ,
' And he brought quite a quantity of medals , crowns , books ,
- 和 他 带来 相当 一个 数量 的 奖牌 , 皇冠 , 图书 ,

他还带来了相当多的奖章、皇冠和书籍，

[ænd; ənd]['təukənz][ɒv; əv] [dɪ'stɪŋkʃn] [həʊm][tu:; tə][hɪz; ɪz] ['lɒdʒɪŋz] .
and tokens of distinction home to his lodgings .
和 代币 的 区别 家 到 他的 住宿 .

以及一些彰显身份的物品带回他的住处。

[wʌn] [deɪ] ['ɑ:ftə(r)][ðə; ði] [ig,zæmi'neiʃənz] ,
One day after the Examinations ,
一 天 后 这 考试 ,

考试结束后的第二天，

[æz; əz][hi:; hi][wɒz; wəz] [daɪ'vɜ:tɪŋ] [hɪm'self] [æt; ət][ə; eɪ] ['kɒfi] - [haʊs] [wɪð] [tu:] [frendz] — ([dɪd][ai]
as he was diverting himself at a coffee - house with two friends — (Did I
作为 他 曾是 转移注意力 他自己 在 一个 咖啡 - 房子 和 二 朋友们 — (做过 我
[tel] [ju:; jʊ] [ðæt] [ɪn][hɪz; ɪz][bæg] ,
tell you that in his bag ,
告诉 你 那 在 他的 包 ,

当时他正和两个朋友在咖啡馆消磨时间——（我有没有告诉过你，他的包里有东西？）

['evri] ['sætədeɪ] [naɪt] , [hi:; hi] [faʊnd] [dʒʌst] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [peɪ] [hɪz; ɪz] [bɪls] , [wɪð] [ə; eɪ] ['gɪni] ['əʊvə(r)]
every Saturday night , he found just enough to pay his bills , with a guinea over
每一个 周六 夜晚 , 他 成立 只是 足够的 到 支付 他的 账单 , 和 一个 几内亚 超过
, [fɔ:(r); fə(r)] ['pɒkɪt] - ['mʌni] ?
, for pocket - money ?
, 为了 口袋 - 钱 ?

每个星期六晚上，他都能找到刚好够付账单的钱，还能剩下一个几尼作为零花钱?

['dɪd(ə)nt][ai] [tel] [ju:; jʊ] ?
Didn't I tell you ?
没有 我 告诉 你 ?

我不是跟你说过吗?

[wel] , [hiː; hi][dɪd] , [æz; əz][ʃʊə(r)][æz; əz] [twaɪs] ['twenti] [meɪks] ['fɔːti] - [faɪv]) — [hiː; hi] [tʃɑːnst] [tuː; tə]

Well , he did , as sure as twice twenty makes forty - five) — he chanced to

出色地 , 他 做过 , 作为 当然 作为 两次 二十 制作 四十 - 五) — 他 偶然 到

[lʊk] [ɪn][ðə; ði][boʊsfɔroʊ] ['krɒnɪk(ə)l] ,

look in the Bosforo Chronicle ,

看 在 这 博斯福罗 编年史 ,

没错，他确实这么做了（就像二十乘以二等于四十五一样确定）——他碰巧翻阅了《博斯福罗纪事报》。

[ænd; ənd] [riːd] [ɒf] , [kwaɪt] ['iːzəli] ([fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][kʊd; kəd] [spel] , [riːd] , [ænd; ənd] [raɪt] [ðə; ði]

and read off , quite easily (for he could spell , read , and write the

和 读 离开 , 相当 容易地 (为了 他 可以 拼写 , 读 , 和 写 这

['lɒŋgɪst] [wɜːdz] [naʊ]) ,

longest words now) ,

最长 字 现在) ,

他能很轻松地读出来（因为他现在已经能拼写、阅读和书写最长的单词了），

[ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] : —

the following : —

这 下列的 : —

下列： -

- [rəʊ'mæntɪk] ['sɜːkəmstəns] . — [wʌn] [ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] [əd'ventʃəz] [ðæt] [wiː; wi]

' ROMANTIC CIRCUMSTANCE . — One of the most extraordinary adventures that we

- 浪漫的 环境 . — 一 的 这 最多 非凡的 冒险 那 我们

[hæv; həv]['evə(r)] [hɜːd] [hæz; həz][set][ðə; ði] ['neɪbərɪŋ] ['kʌntri] [ɒv; əv] [krɪm] ['tɑːrtəri] [ɪn][ə; eɪ] [steɪt]

have ever heard has set the neighbouring country of Crim Tartary in a state

有 曾经 听到 有 放 这 邻接 国家 的 犯罪 鞑靼 在 一个 状态

[ɒv; əv] [greɪt] [ɪk'saɪtmənt] .

of great excitement .

的 伟大的 激动 .

“浪漫的缘由——我们听过的最非凡的冒险故事之一，让邻国克里米亚鞑靼人兴奋不已。”

- [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [rɪ'membəd] [ðæt] [wen] [ðə; ði]['prez(ə)nt] [rɪ'vɪəd] ['sɒvrɪn] [ɒv; əv] [krɪm] ['tɑːrtəri] ,

' It will be remembered that when the present revered sovereign of Crim Tartary ,

- 它 将要 是 记得 那 什么时候 这 展示 受人尊敬的 主权 的 犯罪 鞑靼 ,

人们将会记住，当现任受人尊敬的克里米亚鞑靼君主……

[hɪz; ɪz]['mædʒəsti] [kɪŋ] [pə'dɛlə] , [tʊk] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [θrəʊn] , ['ɑːftə(r)] ['hævɪŋ] ['væŋkwɪʃt] ,

His Majesty King PADELLA , took possession of the throne , after having vanquished ,

他的 威严 国王 帕德拉 , 采取 拥有 的 这 王座 , 后 拥有 战败者 ,

帕德拉国王陛下在战胜敌人后登上了王位，

[ɪn][ðə; ði] [tə'rɪfɪk] ['bæt(ə)l][ɒv; əv] - , [ðə; ði] [leɪt] [kɪŋ] [kəvoʊlfiːɔri] , [ðæt] ['prɪnsɪz] ['əʊnli]

in the terrific battle of Blunderbusco , the late King CAVOLFIORE , that Prince's only

在 这 了不起 战斗 的 - , 这 晚的 国王 卡沃尔菲奥雷 , 那 王子的 仅有的

[tʃaɪld] ,

child ,

孩子 ,

在布伦德布斯科那场惨烈的战役中，已故国王卡沃尔菲奥雷，也就是那位王子的独子，

[ðə; ði] [ˌprɪn'ses] [ˌroʊzɑlbə] , [wɒz; wəz][nɒt] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði] ['rɔɪəl] ['pæləs] , [ɒv; əv] [wɪtʃ] [kɪŋ] [pə'dɛlə]

the Princess Rosalba , was not found in the royal palace , of which King Padella

这 公主 罗莎尔巴 , 曾是 不是 成立 在 这 皇家 宫殿 , 的 哪个 国王 帕德拉

[tʊk] [pə'zeʃ(ə)n] ,

took possession ,

采取 拥有 ,

罗莎尔巴公主并未在帕德拉国王占领的王宫中被找到。

[ænd; ənd] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [sed] ,

and , it was said ,

和 , 它 曾是 说 ,

据说，

[hæd; həd] [streɪd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['fɒrɪst] (['biːɪŋ] [ə'bændənd] [baɪ][ɔːl][hɜː(r); hə(r)] [ə'tendənts]) [weə(r)] [ʃiː; ʃi]

had	strayed	into	the	forest	(	being	abandoned	by	all	her	attendants	)	where	she
有	迷路了	进入	这	森林	(	存在	弃	经过	全部	她	服务员	)	在哪里	她

[hæd; həd] [biːn] ['iːt(ə)n] [ʌp] [baɪ] [ðəʊz] [fə'rəʊʃəs] ['laɪənz] ,

had	been	eaten	up	by	those	ferocious	lions	,
有	到过	吃	向上	经过	那些	凶猛	狮子	,

她误入了森林（被所有侍从抛弃），在那里被凶猛的狮子吃掉了。

[ðə; ði] [lɑːst] [peə(r)] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] ['kæptʃəd] [sʌm; səm] [taɪm] [sɪns] , [ænd; ənd] [brɔːt] [tuː; tə]

the	last	pair	of	which	were	captured	some	time	since	,	and	brought	to
这	最后的	一对	的	哪个	是	捕获	一些	时间	自从	,	和	带来	到

[ðə; ði] ['taʊə(r)] ,

the	Tower	,
这	塔	,

最后一对被俘虏于不久前，并被带到了伦敦塔。

['ɑːftə(r)] ['kɪlɪŋ] ['sevrəl] ['hʌndrəd] [p'ɜːsənz] .

after	killing	several	hundred	persons	.
后	杀	一些	百	人	.

在杀害数百人之后。

- [hɪz; ɪz]['mædʒəsti] [kɪŋ] [pə'dɛlə] , [huː] [hæz; həz][ðə; ði]['kaɪndɪst] [hɑːt] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] ,

'	His	Majesty	King	Padella	,	who	has	the	kindest	heart	in	the	world	,
-	他的	威严	国王	帕德拉	,	WHO	有	这	最善良的	心	在	这	世界	,

“帕德拉国王陛下，拥有世界上最善良的心，

[wɒz; wəz] [griːvd] [æt; ət][ðə; ði]['æksɪdənt] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ə'kɜːd] [tuː; tə][ðə; ði] ['hɑːmləs] ['lɪt(ə)l]

was	grieved	at	the	accident	which	had	occurred	to	the	harmless	little
曾是	伤心	在	这	事故	哪个	有	发生	到	这	无害	小的

[ˌprɪn'ses] ,

Princess	,
公主	,

对无辜的小公主遭遇意外深感悲痛。

[fɔː(r); fə(r)] [huːm] [hɪz; ɪz]['mædʒəstiz] [nəʊn] [bə'nevələns] [wʊd] ['sɜːt(ə)nli] [hæv; həv][prə'vaɪdɪd][ə; eɪ]

for	whom	His	Majesty's	known	benevolence	would	certainly	have	provided	a
为了	谁	他的	陛下的	已知	仁	会	当然	有	假如	一个

['fɪtɪŋ] [ɪ'stæblɪʃmənt] .

fitting	establishment	.
配件	建立	.

以国王陛下的仁慈，他们肯定会得到一个合适的住所。

[bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)] [deθ] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['sɜːt(ə)n] .

But	her	death	seemed	to	be	certain	.
但	她	死亡	似乎	到	是	肯定	.

但她的死似乎已成定局。

[ðə; ði] ['mæŋgld] [rɪ'meɪnz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [kləʊk] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ʃuː] , [wɜː(r); wə(r)] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði]

The	mangled	remains	of	a	cloak	,	and	a	little	shoe	,	were	found	in	the
这	残缺不全	遗迹	的	一个	披风	,	和	一个	小的	鞋	,	是	成立	在	这

['fɒrɪst] ,

forest	,
森林	,

在森林里发现了残破的斗篷和一只小鞋。

['djʊərɪŋ][ə; eɪ] ['hʌntɪŋ] - ['pɑːti] ,

during	a	hunting	-	party	,
期间	一个	打猎	-	派对	,

在一次狩猎活动中，

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ɪn'trepɪd] ['sɒvrɪn] [ɒv; əv] [krɪm] ['tɑːrtəri] [sluː] [tuː] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['laɪənz] - [kʌbz] [wɪð]
in which the intrepid sovereign of Crim Tartary slew two of the lions ' cubs with
在 哪个 这 强悍 主权 的 犯罪 鞑靼 一万 二 的 这 狮子 - 幼崽 和
[hɪz; ɪz] [əʊn] [spɪə(r)] .
his own spear .
他的 自己的 矛 .

克里米亚鞑靼的英勇君主用自己的长矛杀死了两只狮子幼崽。

[ænd; ənd] [ðiːz] ['ɪntrəstɪŋ] ['relɪks] [ɒv; əv] [æn; ən] ['ɪnəs(ə)nt] ['lɪt(ə)l] ['kriːtʃə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['kærid] [həʊm]
And these interesting relics of an innocent little creature were carried home
和 这些 有趣的 遗物 的 一个 清白的 小的 生物 是 携带 家
[ænd; ənd] [kept] [baɪ] [ðeə(r)] ['faɪndə(r)] ,
and kept by their finder ,
和 保留 经过 他们的 发现者 ,

这些关于一只天真无邪的小动物的有趣遗物被发现者带回家保存了下来。

[ðə; ði] ['bærən] - , ['fɔːməli] [æn; ən] ['ɒfɪsə(r)] [ɪn] - ['haʊshəʊld] .
the Baron Spinachi , formerly an officer in Cavolfiore's household .
这 男爵 - , 以前 一个 官 在 - 家庭 .

斯皮纳奇男爵，曾是卡沃尔菲奥雷府邸的一名官员。

[ðə; ði] ['bærən] [wɒz; wəz] [dɪs'greɪst] [ɪn] ['kɒnsɪkwəns] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [nəʊn] [lɪ'dʒɪtɪmɪst] [ə'pɪnjənz] ,
The Baron was disgraced in consequence of his known legitimist opinions ,
这 男爵 曾是 蒙羞的 在 结果 的 他的 已知 合法主义者 意见 ,

男爵因其众所周知的正统主义观点而失宠。

[ænd; ənd] [hæz; həz] [lɪvd; 'laɪvd] [fɔː(r); fə(r)] [sʌm; səm] [taɪm] [ɪn] [ðə; ði] ['hʌmb(ə)l] [kə'pæsəti] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [wʊd] -
and has lived for some time in the humble capacity of a wood -
和 有 居住地 为了 一些 时间 在 这 谦逊的 容量 的 一个 木头 -
['kʌtə(r)] ,
cutter ,
刀具 ,

他曾长期过着以伐木工为生的卑微生活。

[ɪn] [ə; eɪ] ['fɒrɪst] [ɒn] [ðə; ði] ['aʊtskɜːts] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kɪŋdəm] [ɒv; əv] [krɪm] ['tɑːrtəri] .
in a forest on the outskirts of the Kingdom of Crim Tartary .
在 一个 森林 在 这 郊区 的 这 王国 的 犯罪 鞑靼 .

在克里姆鞑靼王国郊外的一片森林里。

- [lɑːst] ['tjuːzdeɪ] [wiːk] ['bærən] - [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['nʌmbə(r)] [ɒv; əv] ['dʒentlmən] , [ə'tætʃt] [tuː; tə]
' Last Tuesday week Baron Spinachi and a number of gentlemen , attached to
- 最后的 周二 星期 男爵 - 和 一个 数字 的 先生们 , 随附的 到
[ðə; ði] ['fɔːmə(r)] ['dɪnəsti] ,
the former dynasty ,
这 以前的 王朝 ,

“上周二，斯皮纳奇男爵和一些与前王朝有关的绅士们，

[ə'pɪəd] [ɪn] [ɑːmz] , ['kraɪɪŋ] , “ [gɒd] [seɪv] [ˌroʊ'zɑlbə] , [ðə; ði] [fɜːst] [kwiːn] [ɒv; əv] [krɪm] ['tɑːrtəri] !
appeared in arms , crying , “ God save Rosalba , the first Queen of Crim Tartary !
出现 在 武器 , 哭泣 , “ 上帝 节省 罗莎尔巴 , 这 第一的 女王 的 犯罪 鞑靼 !

出现时抱着双臂，哭喊着：“上帝保佑罗莎芭，克里姆鞑靼的第一位女王！”

” [ænd; ənd] [sə'raʊndɪŋ] [ə; eɪ] ['leɪdi] [huːm] [rɪ'pɔːt] [dɪ'skraɪbz] [æz; əz] “ ['bjuːtɪf(ə)l] [ɪk'siːdɪŋli] .
” and surrounding a lady whom report describes as “ BEAUTIFUL EXCEEDINGLY .
” 和 周围 一个 女士 谁 报告 描述 作为 “ 美丽的 非常 .

”并围绕着一位被报道描述为“极其美丽”的女士。

” [hɜː(r); hə(r)] ['hɪstri; 'hɪstəri] [meɪ] [biː; bi] [ɔː'θentɪk] , [ɪz] ['sɜːt(ə)nli] [məʊst] [rəʊ'mæntɪk] .
” Her history MAY be authentic , is certainly most romantic .
” 她 历史 可能 是 真正的 , 是 当然 最多 浪漫的 .

“她的经历或许是真实的，但肯定非常浪漫。”

- [ðə; ði] ['pɜːsənɪdʒ] ['kɔːlɪŋ] [hɜː'self] [ˌroʊ'zɑlbə] [steɪts] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [brɔːt] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði]

'	The	personage	calling	herself	Rosalba	states	that	she	was	brought	out	of	the
-	这	人士	呼叫	她自己	罗莎尔巴	各州	那	她	曾是	带来	出去	的	这

['fɒrɪst] ,

forest	,
森林	,

自称罗莎芭的人说她是被从森林里带出来的，

[ˌfɪf'tiːn] [j'iəz] [sɪns] , [baɪ][ə; eɪ]['leɪdi][ɪn][ə; eɪ][kɑː(r)] [drɔːn] [baɪ]['drægənz] ([ðɪs] [ə'kaʊnt] [ɪz] ['sɜːt(ə)nli]

fifteen	years	since	,	by	a	lady	in	a	car	drawn	by	dragons	(	this	account	is	certainly
十五	年	自从	,	经过	一个	女士	在	一个	车	绘制	经过	龙	(	这	帐户	是	当然

[ɪm'prɒbəbl]) ,

IMPROBABLE	)	,
不太可能	)	,

十五年前，一位女士乘坐一辆由龙牵引的汽车（这种说法当然不可能），

[ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [left] [ɪn][ðə; ði] ['pæləs] ['gɑːd(ə)n][ɒv; əv] - , [weə(r)] [hɜː(r); hə(r)] ['rɔɪəl]

that	she	was	left	in	the	Palace	Garden	of	Blombodinga	,	where	Her	Royal
那	她	曾是	左边	在	这	宫殿	花园	的	-	,	在哪里	她	皇家

['haɪnəs] [ðə; ði] [ˌprɪn'ses] [æn'dʒelɪkə] ,

Highness	the	Princess	Angelica	,
高度	这	公主	安吉莉卡	,

她被留在了布隆博丁加宫花园，那里住着安吉莉卡公主殿下。

[naʊ] ['mærid] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['rɔɪəl] ['haɪnəs] - , [kraʊn] [prɪns] [ɒv; əv] [krɪm] ['tɑːrtəri] , [faʊnd] [ðə; ði]

now	married	to	His	Royal	Highness	Bulbo	,	Crown	Prince	of	Crim	Tartary	,	found	the
现在	已婚	到	他的	皇家	高度	-	,	王冠	王子	的	犯罪	鞑靼	,	成立	这

[tʃaɪld] ,

child	,
孩子	,

现在嫁给了克里姆鞑靼王储布尔博殿下，并找到了这个孩子。

[ænd; ənd] , [wɪð] [ðæt] ['elɪgənt] [bə'nevələns] [wɪtʃ] [hæz; həz] ['ɔːlweɪz] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [ðə; ði]

and	,	with	THAT	ELEGANT	BENEVOLENCE	which	has	always	distinguished	the
和	,	和	那	优雅的	仁	哪个	有	总是	杰出的	这

[eə'res; 'eərəs][ɒv; əv][ðə; ði] [θrəʊn] [ɒv; əv] - ,

heiress	of	the	throne	of	Paflagonia	,
女继承人	的	这	王座	的	-	,

并且，她还展现了帕夫拉戈尼亚王位继承人一贯的那种优雅仁慈。

[geɪv] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['aʊtkɑːst][ə; eɪ] ['ʃeltə(r)] [ænd; ənd][ə; eɪ] [həʊm] !

gave	the	little	outcast	a	SHELTER	AND	A	HOME	!
给予	这	小的	被排斥者	一个	庇护所	和	一个	家	!

给了这个被遗弃的小家伙一个庇护所和一个家！

[hɜː(r); hə(r)] ['peərəntɪdʒ] [nɒt] ['biːɪŋ] [nəʊn] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [gɑːb] ['veri] ['hʌmb(ə)l] ,

Her	parentage	not	being	known	,	and	her	garb	very	humble	,
她	亲子关系	不是	存在	已知	,	和	她	外衣	非常	谦逊的	,

由于她的身世不明，而且衣着非常简朴，

[ðə; ði] ['faʊndlɪŋ] [wɒz; wəz]['edʒukeɪtɪd][ɪn][ðə; ði] ['pæləs] [ɪn][ə; eɪ] ['miːniəl] [kə'pæsəti] , ['ʌndə(r)][ðə; ði] [neɪm]

the	foundling	was	educated	in	the	Palace	in	a	menial	capacity	,	under	the	name
这	弃儿	曾是	受过教育	在	这	宫殿	在	一个	卑微的	容量	,	在下面	这	姓名

[ɒv; əv] - .

of	BETSINDA	.
的	-	.

这个弃婴在宫廷里做着卑微的工作，名叫贝辛达。

- [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɒt] [gɪv] [ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [wɒz; wəz] [dɪsˈmɪst] , [ˈkæriɪŋ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ,

'	She	did	not	give	satisfaction	,	and	was	dismissed	,	carrying	with	her	,
-	她	做过	不是	给	满意	,	和	曾是	解雇	,	携带	和	她	,

['sɜːt(ə)nli] ,

certainly	,
当然	,

“她未能令人满意，被解雇了，当然，她也带走了……”

[pɑːt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['mænt(ə)l] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [ʃuː] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ɒn] [wen] [fɜːst] [faʊnd] .

part	of	a	mantle	and	a	shoe	,	which	she	had	on	when	first	found	.
部分	的	一个	地幔	和	一个	鞋	,	哪个	她	有	在	什么时候第一的		成立	.

一件披风的一部分和一只鞋，她被发现时身上就穿着这件衣服。

[əˈkɔːdɪŋ] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ['steɪtmənt] [ʃiː; ʃi] ['kwɪtɪd] - [əˈbaʊt] [ə; eɪ] [jɪə(r)] [əˈgəʊ] ,

According	to	her	statement	she	quitted	Blombodinga	about	a	year	ago	,
根据	到	她	陈述	她	辞职	-	关于	一个	年	前	,

据她本人所述，她大约一年前离开了Blombodinga公司。

[sɪns] [wɪtʃ] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [biːn] [wɪð] [ðə; ði] - ['fæməli] .

since	which	time	she	has	been	with	the	Spinachi	family	.
自从	哪个	时间	她	有	到过	和	这	-	家庭	.

从那时起，她就一直和斯潘纳奇一家在一起。

[ɒn] [ðə; ði] ['veri] [seɪm] ['mɔːnɪŋ] [ðə; ði] [prɪns] ['dʒiːlioʊ] , ['nefjuː] [tuː; tə] [ðə; ði] [kɪŋ] [ɒv; əv] - ,

On	the	very	same	morning	the	Prince	Giglio	,	nephew	to	the	King	of	Paflagonia	,
在	这	非常	相同的	早晨	这	王子	吉利奥	,	侄子	到	这	国王	的	-	,

就在同一天早上，帕夫拉戈尼亚国王的侄子吉利奥王子

[ə; eɪ] [jʌŋ] [prɪns] [huːz] ['kærəktə(r)] [fɔː(r); fə(r)] ['tælənt] [ænd; ənd] ['ɔːdə(r)] [wɜː(r); wə(r)] , [tuː; tə] [seɪ]

a	young	Prince	whose	character	for	TALENT	and	ORDER	were	,	to	say
一个	年轻的	王子	谁	特点	为了	天赋	和	命令	是	,	到	说

[truːθ] ,

truth	,
真相	,

一位年轻的王子，他的才华和秩序，说实话，堪称……

[nʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [haɪɪst] , ['ɔːlsəʊ] ['kwɪtɪd] - , [ænd; ənd] [hæz; həz] [nɒt] [biːn] [sɪns]

none	of	the	HIGHEST	,	also	quitted	Blombodinga	,	and	has	not	been	since
没有任何	的	这	最高	,	还	辞职	-	,	和	有	不是	到过	自从

[hɜːd] [ɒv; əv] ! -

heard	of	!	'
听到	的	!	-

最高领导人之一也离开了布隆博丁加，从此杳无音信！

- [wɒt] [æn; ən] [ɪkˈstrɔːd(ə)n(ə)ri] ['stɔːri] ! - [sed] [smɪθ] [ænd; ənd] [dʒəunz] , [tuː] [jʌŋ] ['stjʊdnts] ,

'	What	an	extraordinary	story	!	'	said	Smith	and	Jones	,	two	young	students	,
-	什么	一个	非凡的	故事	!	-	说	史密斯	和	琼斯	,	二	年轻的	学生	,

[dʒɪgliːoʊs] [ɪˈspeʃl] [frendz] .

Giglio's	especial	friends	.
吉格里奥餐厅	特别的	朋友们	.

“真是个非凡的故事！”史密斯和琼斯说道，他们是吉利奥的两位挚友，也是两名年轻的学生。

- [hɑː] ! [wɒt] [ɪz] [ðɪs] ?

'	Ha	!	what	is	this	?
-	哈	!	什么	是	这	?

哈！这是什么？

- ['dʒiːlioʊ] [went] [ɒn] , ['riːdɪŋ] —

'	Giglio	went	on	,	reading	—
-	吉利奥	去	在	,	阅读	—

吉利奥继续念道——

- ['sekənd] [ɪ'dɪʃ(ə)n] , [ɪk'spres] . — [wi:; wi][hɪə(r)] [ðæt] [ðə; ði] [tru:p] ['ʌndə(r)]['bærən] - [hæz; həz]

'	SECOND	EDITION	,	EXPRESS	.	—	We	hear	that	the	troop	under	Baron	Spinachi	has
-	第二	版	,	表达	.	—	我们	听到	那	这	部队	在下面	男爵	-	有

[bi:n] [sə'raʊndɪd] ,

been	surrounded	,
到过	包围	,

“第二版，快讯——我们听说斯潘纳奇男爵率领的部队已被包围，

[ænd; ənd] ['ʌtəli] ['raʊtɪd] , [baɪ]['dʒen(ə)rəl] [kaʊnt] - ,

and	utterly	routed	,	by	General	Count	Hogginarmo	,
和	完全地	路由	,	经过	一般的	数数	-	,

被霍金纳莫伯爵将军彻底击败

[ænd; ənd][ðə; ði] - [ˌprɪn'ses] [ɪz] [sent] [ə; eɪ]['prɪz(ə)nə(r)][tu:; tə][ðə; ði]['kæpɪt(ə)l] .

and	the	soidisant	Princess	is	sent	a	prisoner	to	the	capital	.
和	这	-	公主	是	发送	一个	囚犯	到	这	首都	.

而那位声名狼藉的公主则被作为囚犯送往首都。

- [ˌju:nɪ'vɜ:səti] [nju:z] . — ['jestədeɪ] , [æt; ət][ðə; ði] [sku:lz] , [ðə; ði] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [jʌŋ] ['stju:d(ə)nt] ,

'	UNIVERSITY	NEWS	.	—	Yesterday	,	at	the	Schools	,	the	distinguished	young	student	,
-	大学	消息	.	—	昨天	,	在	这	学校	,	这	杰出的	年轻的	学生	,

['mɪstə(r)] . [dʒaɪlz] , [ri:d] [ə; eɪ]['lætɪn][ɔ:'reɪʃ(ə)n] ,

Mr	.	Giles	,	read	a	Latin	oration	,
先生	.	吉尔斯	,	读	一个	拉丁	演讲	,

大学新闻——昨天，在学院里，杰出的青年学生吉尔斯先生朗读了一篇拉丁文演讲稿。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] ['kɔmplɪmənt] [baɪ][ðə; ði] ['tʃɑ:nsələ(r)] [ɒv; əv][boʊsfɔroʊ] , ['dɑ:ktər; draɪv] . - ,

and	was	complimented	by	the	Chancellor	of	Bosforo	,	Dr	.	Prugnaro	,
和	曾是	赞扬	经过	这	校长	的	博斯福罗	,	博士	.	-	,

[wɪð] [ðə; ði] [haɪɪst] [ˌju:nɪ'vɜ:səti] ['ɒnə(r)] — [ðə; ði] ['wʊdn] [spu:n] . -

with	the	highest	University	honour	—	the	wooden	spoon	.	'
和	这	最高	大学	荣誉	—	这	木制的	勺子	.	-

博斯福罗大学校长普鲁尼亚罗博士授予他大学最高荣誉——木勺奖。

- ['nevə(r)][maɪnd] [ðæt] [stʌf] , - [sez] [dʒaɪlz] , ['greɪtli] [dɪ'stɜ:bd] .

'	Never	mind	that	stuff	,	'	says	GILES	,	greatly	disturbed	.
-	绝不	头脑	那	东西	,	-	说道	吉尔斯	,	非常	不安	.

“别理会那些事，”吉尔斯非常不安地说。

- [kʌm] [həʊm] [wɪð] [ˌem 'i:] , [maɪ] [frendz] .

'	Come	home	with	me	,	my	friends	.
-	来	家	和	我	,	我的	朋友们	.

朋友们，跟我回家吧。

['gælənt] [smɪθ] !

Gallant	Smith	!
英勇	史密斯	!

英勇的史密斯！

[ɪn'trepɪd] [dʒəunz] !

intrepid	Jones	!
强悍	琼斯	!

勇敢的琼斯！

[frendz] [ɒv; əv][maɪ] ['stʌdiz] — [pa:'teikə] [ɒv; əv][maɪ][ˌækə'demɪk] [tɔɪlz] — [aɪ][hæv; həv] [ðæt] [tu:; tə] [tel]

friends	of	my	studies	—	partakers	of	my	academic	toils	—	I	have	that	to	tell
朋友们	的	我的	研究	—	参与者	的	我的	学术的	辛勤劳作	—	我	有	那	到	告诉

[wɪtʃ] [ʃæl; ʃəl] [ə'stɒnɪʃ] [jɔ:(r); jə(r)] ['ɒnɪst] [maɪndz] . -

which	shall	astonish	your	honest	minds	.	'
哪个	将	震惊	你的	诚实的	思想	.	-

我的学友们——与我一同付出学术努力的伙伴们——我有些事要告诉你们，这事一定会让你们这些诚实的人感到惊讶。

- [gəʊ][ˌaɪ 'tiː] , [əʊld] [bɔɪ] ！ - [kraɪz] [ðə; ði] [ɪm'petʃuəs] [smɪθ] .
' Go it , old boy ! ' cries the impetuous Smith .
- 去 它 , 老的 男生 ！ - 哭泣 这 浮躁 史密斯 .

“加油，老伙计！”冲动的史密斯喊道。

- [tɔːk] [ə'weɪ] , [maɪ] [bʌk] ！ - [sez] [dʒəunz] , [ə; eɪ] ['laɪvli] ['feləʊ] .
' Talk away , my buck ! ' says Jones , a lively fellow .
- 讲话 离开 , 我的 巴克 ！ - 说道 琼斯 , 一个 热闹 同伴 .

“说吧，我的宝贝！”琼斯说道，他是个活泼的小伙子。

[wɪð] [æn; ən][eə(r)][ɒv; əv] [ˌɪndɪ'skraɪbəbl] ['dɪgnəti] , ['dʒiːlioʊ] [tʃekt] [ðeə(r)]['nætʃ(ə)rəl] , [bʌt; bət][nəʊ][mɔː(r)]
With an air of indescribable dignity , Giglio checked their natural , but no more
和 一个 空气 的 无法形容 尊严 , 吉利奥 已检查 他们的 自然的 , 但 不 更多的
['siːmli] , [fəˌmɪli'ærəti] .
seemly , familiarity .
似乎 , 熟悉 .

吉利奥带着一种难以言喻的尊严，克制住了他们之间自然而然却并不得体的亲密举动。

- [dʒəunz] , [smɪθ] , [maɪ] [gʊd] [frendz] , - [sed] [ðə; ði] [prɪns] , - [dɪs'gaɪz] [ɪz] [ˌhens'fɔːθ] ['juːsləs] ;
' Jones , Smith , my good friends , ' said the PRINCE , ' disguise is henceforth useless ;
- 琼斯 , 史密斯 , 我的 好的 朋友们 , - 说 这 王子 , - 伪装 是 今后 无用 ;

“琼斯，史密斯，我的好朋友们，”王子说，“从今以后，伪装已经没有用了；

[ai][ˌeɪ 'em][nəʊ][mɔː(r)][ðə; ði]['hʌmb(ə)l]['stjuːd(ə)nt][dʒaɪlz] , [ai][ˌeɪ 'em][ðə; ði] [dɪ'sendənt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['rɔɪəl]
I am no more the humble student Giles , I am the descendant of a royal
我 是 不 更多的 这 谦逊的 学生 吉尔斯 , 我 是 这 后裔 的 一个 皇家
[laɪn] . -
line . '
线 . -

我不再是当年那个卑微的学生吉尔斯了，我现在是皇室后裔。

- - ['ɛdɪt] [rɛdʒəbɪs] , [ai] [nəʊ] , [əʊld][ˌsiː 'əʊ] — - [kraɪd] [dʒəunz] .
' Atavis edite regibus , I know , old co — ' cried Jones .
- - 编辑 雷吉布斯 , 我 知道 , 老的 合作 — - 哭 琼斯 .

“我知道，老伙计，阿塔维斯编辑了——”琼斯喊道。

[hiː; hi][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə][seɪ] [əʊld] [kɒk] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [flæʃ] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['rɔɪəl] [aɪ] [ə'gen]
He was going to say old cock , but a flash from THE ROYAL EYE again
他 曾是 去 到 说 老的 公鸡 , 但 一个 闪光 从 这 皇家 眼睛 再次
[ɔːd] [hɪm] .
awed him .
敬畏 他 .

他正要说“老家伙”，但皇家之眼的一道闪光再次让他惊叹不已。

- [frendz] , - [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði] [prɪns] , - [ai][ˌeɪ 'em] [ðæt] ['dʒiːlioʊ] , [ai][ˌeɪ 'em] , [ɪn][fækt] , - .
' Friends , ' continued the Prince , ' I am that Giglio , I am , in fact , Paflagonia .
- 朋友们 , - 持续 这 王子 , - 我 是 那 吉利奥 , 我 是 , 在 事实 , - .

“朋友们，”王子继续说道，“我就是吉利奥，事实上，我就是帕夫拉戈尼亚。”

[raɪz] , [smɪθ] , [ænd; ənd] [niːl] [nɒt][ɪn][ðə; ði]['pʌblɪk] [striːt] .
Rise , Smith , and kneel not in the public street .
上升 , 史密斯 , 和 下跪 不是 在 这 民众 街道 .

史密斯，站起来，不要在大街上跪下。

[dʒəunz] , [ðaʊ] [truː] [hɑːt] !
Jones , thou true heart !
琼斯 , 你 真的 心 !

琼斯，你真是个好人！

[maɪ] ['feɪθləs] ['ʌŋk(ə)l] , [wen] [ai][wɒz; wəz][ə; eɪ]['beɪbi] ,
My faithless uncle , when I was a baby ,
我的 不忠 叔叔 , 什么时候 我 曾是 一个 婴儿 ,

我那背信弃义的叔叔，在我还是婴儿的时候，

[filtʃ] [frɒm; frəm][ˌem 'iː] [ðæt] [breɪv] [kraʊn] [maɪ]['fɑːðə(r)] [left] [ˌem 'iː] , [bred] [ˌem 'iː] ,
filched **from** **me** **that** **brave** **crown** **my** **father** **left** **me** **,** **bred** **me** **,**
偷窃 从 我 那 勇敢的 王冠 我的 父亲 左边 我 , 繁殖 我 ,

他从我手中夺走了我父亲留给我的那顶勇敢的王冠，他养育了我，

[ɔːl] [jʌŋ] [ænd; ənd] ['keələs] [ɒv; əv][maɪ] [raɪts] , [laɪk] ['ʌntə; 'ʌntu] ['hæpləs] ['hæmlət] , [prɪns] [ɒv; əv]
all **young** **and** **careless** **of** **my** **rights** **,** **like** **unto** **hapless** **Hamlet** **,** **Prince** **of**
全部 年轻的 和 粗心 的 我的 权利 , 喜欢 到 不幸的 村庄 , 王子 的
['denmɑːk] ;
Denmark **;**
丹麦 ;

他们都年轻气盛，不顾我的权利，就像不幸的丹麦王子哈姆雷特一样；

[ænd; ənd][hæd; həd][aɪ] ['eni] [θɔːts] [ə'baʊt] [maɪ][rɔŋ, rɔːŋ] , [suːðd] [ˌem 'iː] [wɪð] ['prɒmɪsɪz] [ɒv; əv][nɪə(r)]
and **had** **I** **any** **thoughts** **about** **my** **wrongs** **,** **soothed** **me** **with** **promises** **of** **near**
和 有 我 任何 想法 关于 我的 错误 , 舒缓 我 和 承诺 的 靠近
[rɪ'dres] .
redress **.**
纠正 .

如果我对自己的过错有任何想法，他们都会用几乎可以弥补过错的承诺来安抚我。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ɪ'spaʊz] [hɪz; ɪz] ['dɔːtə(r)] , [jʌŋ] [æn'dʒelɪkə] ; [wiː; wi] [tuː] [ɪn'diːd] [ʃʊd; ʃəd] [reɪn] [ɪn]
I **should** **espouse** **his** **daughter** **,** **young** **Angelica** **;** **we** **two** **indeed** **should** **reign** **in**
我 应该 支持 他的 女儿 , 年轻的 安吉莉卡 ; 我们 二 的确 应该 在位 在
- .
Paflagonia **.**
- .

我应该娶他的女儿，年轻的安吉莉卡；我们两人理应统治帕夫拉戈尼亚。

[hɪz; ɪz] [wɜːdz] [wɜː(r); wə(r)] [fɔːls] — [fɔːls] [æz; əz] [æn'dʒɛlɪkəz] [hɑːt] ! — [fɔːls] [æz; əz] [æn'dʒɛlɪkəz] [heə(r)] ,
His **words** **were** **false** **—** **false** **as** **Angelica's** **heart** **!** **—** **false** **as** **Angelica's** **hair** **,**
他的 字 是 错误的 — 错误的 作为 当归的 心 ! — 错误的 作为 当归的 头发 ,
['kʌlə(r)] , [frʌnt] [tiːθ] !
colour **,** **front** **teeth** **!**
颜色 , 正面 牙齿 !

他的话都是假的——就像安吉莉卡的心一样假！——就像安吉莉卡的头发、肤色、门牙一样假！

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [skjuː] [aɪz] [ə'pɒn] [jʌŋ] - , [krɪm] - ['stjuːpɪd] [eə(r)] ,
She **looked** **with** **her** **skew** **eyes** **upon** **young** **Bulbo** **,** **Crim** **Tartary's** **stupid** **heir** **,**
她 看起来 和 她 倾斜 眼睛 之上 年轻的 - , 犯罪 - 愚蠢的 继承人 ,
[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [prɪ'fɜːd] [hɪm] .
and **she** **preferred** **him** **.**
和 她 首选 他 .

她用那双斜眼打量着年轻的布尔博，克里姆·塔尔塔里的愚蠢继承人，她更喜欢他。

- [twɒz] [ðen] [aɪ] [tɜːnd] [maɪ] [aɪz] [ə'pɒn] - — [ˌroʊ'zɑlbə] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [naʊ] [ɪz] .
' **Twas** **then** **I** **turned** **my** **eyes** **upon** **Betsinda** **—** **Rosalba** **,** **as** **she** **now** **is** **.**
- 那是 然后 我 转向 我的 眼睛 之上 - — 罗莎尔巴 , 作为 她 现在 是 .

就在那时，我的目光转向了贝特辛达——也就是现在的罗莎芭。

[ænd; ənd][aɪ] [sɔː] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][ðə; ði] ['blʌʃɪŋ] [sʌm] [ɒv; əv] [ɔːl] [pə'fekʃ(ə)n] ; [ðə; ði] [pɪŋk] [ɒv; əv] ['meɪdn]
And **I** **saw** **in** **her** **the** **blushing** **sum** **of** **all** **perfection** **;** **the** **pink** **of** **maiden**
和 我 锯 在 她 这 脸红 和 的 全部 完美 ; 这 粉色的 的 少女
['mɒdəsti] ;
modesty **;**
谦逊 ;

我从她身上看到了所有完美的化身，少女羞涩的粉红；

[ðə; ði] [nɪmf] [ðæt] [maɪ] [fɒnd] [hɑːt] [hæd; həd]['evə(r)] [wʊd] [ɪn] [driːmz] , - [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .

the	nymph	that	my	fond	heart	had	ever	woo'd	in	dreams	,	'	etc	.
这	仙女	那	我的	喜爱	心	有	曾经	木头	在	梦境	,	-	ETC	.

[ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .

etc	.
ETC	.

我那颗深情的心在梦中一直追求的仙女，等等等等。

([ai][doʊnt] [gɪv] [ðɪs] [spiːtʃ] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['veri] [faɪn] , [bʌt; bət] ['veri] [lɒŋ] ;

(	I	don't	give	this	speech	,	which	was	very	fine	,	but	very	long	;
(	我	不	给	这	演讲	,	哪个	曾是	非常	美好的	,	但	非常	长的	;

（我不发表这篇演讲，这篇演讲非常精彩，但是太长了；

[ænd; ənd] [ðəʊ] [smɪθ] [ænd; ənd][dʒəunz] [njuː] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['sɜːkəmstənsɪz] , [maɪ][dɪə(r)]

and	though	Smith	and	Jones	knew	nothing	about	the	circumstances	,	my	dear
和	尽管	史密斯	和	琼斯	知道	没有什么	关于	这	情况	,	我的	亲爱的

['riːdə(r)] [dʌz] ,

reader	does	,
读者	做	,

虽然史密斯和琼斯对事情的来龙去脉一无所知，但我的读者朋友却很清楚。

[səʊ][ai][gəʊ][ɒn] .)

so	I	go	on	.	)
所以	我	去	在	.	)

于是我继续前进。）

[ðə; ði] [prɪns] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [jʌŋ] [frendz] ['heɪs(ə)nd] [həʊm] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ə'pɑːtmənt] , ['haɪli]

The	Prince	and	his	young	friends	hastened	home	to	his	apartment	,	highly
这	王子	和	他的	年轻的	朋友们	加快	家	到	他的	公寓	,	高度

[ɪk'saɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] [ɪn'telɪdʒəns] ,

excited	by	the	intelligence	,
兴奋的	经过	这	智力	,

王子和他的年轻朋友们因为得到的情报而兴奋不已，匆匆赶回了他的公寓。

[æz; əz][nəʊ] [daʊt] [baɪ][ðə; ði] ['rɔɪəl] ['nɛˌreɪtərz] ['ædmərəb(ə)l]['mænə(r)][ɒv; əv] [ri'kaunt] [ˌaɪ 'tiː] ,

as	no	doubt	by	the	ROYAL	NARRATOR'S	admirable	manner	of	recounting	it	,
作为	不	怀疑	经过	这	皇家	叙述者的	令人钦佩的	方式	的	重新计算	它	,

毫无疑问，这得益于皇家叙述者令人钦佩的叙述方式。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ræn] [ʌp] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ruːm] [weə(r)] [hiː; hi][hæd; həd] [wɜːkt] [səʊ] [hɑːd] [æt; ət][hɪz; ɪz]

and	they	ran	up	to	his	room	where	he	had	worked	so	hard	at	his
和	他们	跑	向上	到	他的	房间	在哪里	他	有	工作	所以	难的	在	他的

[bʊks] .

books	.
图书	.

他们跑到他的房间，他一直在那里埋头苦读。

[ɒn] [hɪz; ɪz] ['raɪtɪŋ] - ['teɪb(ə)l][wɒz; wəz][hɪz; ɪz][bæg] , [grəʊn] [səʊ] [lɒŋ] [ðæt] [ðə; ði] [prɪns] [kʊd; kəd] [nɒt]

On	his	writing	-	table	was	his	bag	,	grown	so	long	that	the	Prince	could	not
在	他的	写作	-	桌子	曾是	他的	包	,	生长	所以	长的	那	这	王子	可以	不是

[help] [rɪ'mɑːkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

help	remarking	it	.
帮助	评论	它	.

他的书桌上放着他的包，包已经长得很长了，王子忍不住注意到了它。

[hiː; hi] [went] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , ['əʊpənd] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [hiː; hi] [faʊnd] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ?

He	went	to	it	,	opened	it	,	and	what	do	you	think	he	found	in	it	?
他	去	到	它	,	打开	它	,	和	什么	做	你	思考	他	成立	在	它	?

他走到它跟前，打开它，你猜他在里面发现了什么?

[ə; eɪ] ['splendɪd] [lɒŋ] , [gəʊld] - ['hændld] , [red] - ['velvɪt] - ['skæbəd] , [kʌt] - [ænd; ənd] - [θrʌst] [sɔ:d]

A	splendid	long	,	gold	-	handled	,	red	-	velvet	-	scabbarded	,	cut	-	and	-	thrust	sword
一个	灿烂	长的	,	金子	-	处理	,	红色的	-	天鹅绒	-	带鞘的	,	切	-	和	-	推力	剑

, [ænd; ənd][ɒn][ðə; ði] [ʃi:θ] [wɒz; wəz] [im'brɔidəd] - [ˌroʊ'zɑlbə] [fɔ:(r); fə(r)]['evə(r)] !

,	and	on	the	sheath	was	embroidered	'	ROSALBA	FOR	EVER	!
,	和	在	这	鞘	曾是	绣花	-	罗莎尔巴	为了	曾经	!

这是一把华丽的长剑，剑柄为金质，剑鞘为红色天鹅绒，可用于劈砍和刺击，剑鞘上绣着“ROSALBA FOR EVER！”

- [hi:; hi] [dru:] [aʊt] [ðə; ði] [sɒ:d] , [wɪtʃ] [flæʃt] [ænd; ənd] [ɪ'lu:mɪneɪtɪd] [ðə; ði] [həʊl] [ru:m] ,

'	He	drew	out	the	sword	,	which	flashed	and	illuminated	the	whole	room	,
-	他	画	出去	这	剑	,	哪个	闪光灯	和	照明	这	所有的	房间	,

他拔出剑，剑光一闪，照亮了整个房间。

[ænd; ənd] [kɔ:ld] [aʊt] - [ˌroʊ'zɑlbə][fɔ:(r); fə(r)]['evə(r)] !

and	called	out	'	Rosalba	for	ever	!
和	称为	出去	-	罗莎尔巴	为了	曾经	!

然后高喊“永远的罗莎芭！”

- [smɪθ] [ænd; ənd][dʒəunz] ['fɒləʊɪŋ] [hɪm] , [bʌt; bət] [kwaɪt] [rɪ'spektfəli] [ðɪs] [taɪm] ,

'	Smith	and	Jones	following	him	,	but	quite	respectfully	this	time	,
-	史密斯	和	琼斯	下列的	他	,	但	相当	尊敬	这	时间	,

史密斯和琼斯紧随其后，但这次他们表现得相当恭敬。

[ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [taɪm] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['rɔɪəl] ['haɪnəs] .

and	taking	the	time	from	His	Royal	Highness	.
和	采取	这	时间	从	他的	皇家	高度	.

并抽出时间感谢殿下。

[ænd; ənd] [naʊ] [hɪz; ɪz] [trʌŋk] ['əʊpənd] [wɪð] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['pəʊni] ,

And	now	his	trunk	opened	with	a	sudden	pony	,
和	现在	他的	树干	打开	和	一个	突然	小马	,

这时，他的行李箱突然打开了，里面传来一声短促的响声。

[ænd; ənd] [aʊt] [ðeə(r)] [keɪm] [θri:] ['ɒstrɪtʃ] ['feðər] [ɪn][ə; eɪ][gəʊld] [kraʊn] , [sə'raʊndɪŋ] [ə; eɪ]

and	out	there	came	three	ostrich	feathers	in	a	gold	crown	,	surrounding	a
和	出去	那里	来了	三	鸵鸟	羽毛	在	一个	金子	王冠	,	周围	一个

['bju:tɪf(ə)l] ['ʃaɪnɪŋ] [sti:l] ['helmɪt] ,

beautiful	shining	steel	helmet	,
美丽的	灼灼	钢	头盔	,

只见一个金色的王冠上插着三根鸵鸟羽毛，环绕着一顶闪闪发光的精美钢盔。

[ə; eɪ] [kwɪ'ræs] , [ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv] [spɜ:z] , ['faɪnəli] [ə; eɪ] [kəm'pli:t] [su:t][ɒv; əv] ['ɑ:mə(r)] .

a	cuirass	,	a	pair	of	spurs	,	finally	a	complete	suit	of	armour	.
一个	胸甲	,	一个	一对	的	马刺	,	最后	一个	完全的	套装	的	盔甲	.

一件胸甲，一双马刺，最后是一套完整的盔甲。

[ðə; ði] [bʊks] [ɒn] [dʒɪgli:oʊs] [ʃelvz] [wɜ:(r); wə(r)][ɔ:l] [gɒn] .

The	books	on	Giglio's	shelves	were	all	gone	.
这	图书	在	吉格里奥餐厅	货架	是	全部	已消失	.

吉利奥书架上的书全都不见了。

[weə(r)] [ðeə(r)][hæd; həd] [bi:n] [sʌm; səm] [greɪt] ['dɪkʃənrɪz] , [dʒɪgli:oʊs] [frendz] [faʊnd] [tu:] [peəz]

Where	there	had	been	some	great	dictionaries	,	Giglio's	friends	found	two	pairs
在哪里	那里	有	到过	一些	伟大的	字典	,	吉格里奥餐厅	朋友们	成立	二	对

[ɒv; əv][dʒæk] - [bu:ts] ['leɪbld] ,

of	jack	-	boots	labelled	,
的	杰克	-	靴子	标签	,

吉利奥的朋友们在原本摆放着一些很棒的字典的地方，发现了两双标有“

- [lef'tenənt] [smɪθ] , -

'	Lieutenant	Smith	,	'
-	中尉	史密斯	,	-

“史密斯中尉，”

- — [dʒəunz] , [ˌiː es ˈkjuː] . ， - [wɪtʃ] [ˈfɪtɪd] [ðem; ðəm][tuː; tə][ə; eɪ][ˈnaɪsəti] .

'	—	Jones	,	Esq	.	,	'	which	fitted	them	to	a	nicety	.
-	—	琼斯	，	先生	.	，	-	哪个	适配	他们	到	一个	友善	.

“——琼斯先生，”这使它们显得恰到好处。

[bɪˈsaɪdz] , [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] [ˈhelmɪts] , [bæk] [ænd; ənd] [brest] [pleɪts] , [sɔːrdz] , [ˌet ˈsetərə; ˌɪt ˈsetərə] . ,

Besides	,	there	were	helmets	,	back	and	breast	plates	,	swords	,	etc	.	,
除了	，	那里	是	头盔	，	后退	和	胸部	盘子	，	剑	，	ETC	.	，

此外，还有头盔、背甲、胸甲、剑等等。

[dʒʌst] [laɪk] [ɪn][ˈmɪstə(r)] . [dʒiː] . [piː] . [ɑː(r)] . [dʒeɪmzɪz][ˈnɒv(ə)lz] ;

just	like	in	Mr	.	G	.	P	.	R	.	James's	novels	;
只是	喜欢	在	先生	.	G	.	P	.	拉	.	詹姆斯的	小说	;

就像詹姆斯先生的小说里写的那样；

[ænd; ənd] [ðæt] [ˈiːvnɪŋ] [θriː] [ˌkævəˈlɪəs] [mait] [hæv; həv] [biːn] [siːn] [ˈɪʃuːɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ˈgeɪts]

and	that	evening	three	cavaliers	might	have	been	seen	issuing	from	the	gates
和	那	晚上	三	骑士	可能	有	到过	已见	发行	从	这	大门

[ɒv; əv][boʊsfɔroʊ] ,

of	Bosforo	,
的	博斯福罗	，

当晚，人们或许看到三名骑士从博斯福罗城门走出。

[ɪn] [huːm] [ðə; ði] [ˈpɔːtəz] , [ˈprɔktəz] , [ˌet ˈsetərə; ˌɪt ˈsetərə] . , [ˈnevə(r)] [θɔːt] [ɒv; əv] [ˈrekəgnaɪz] [ðə; ði]

in	whom	the	porters	,	proctors	,	etc	.	,	never	thought	of	recognising	the
在	谁	这	搬运工	，	监考人员	，	ETC	.	，	绝不	想法	的	识别	这

[jʌŋ] [prɪns] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [frendz] .

young	Prince	and	his	friends	.
年轻的	王子	和	他的	朋友们	.

门房、监工等人员从未想过要认出这位年轻的王子和他的朋友们。

[ðeɪ] [gɒt] [ˈhɔːsɪz] [æt; ət][ə; eɪ] [ˈlɪvəri] [ˈsteɪb(ə)l] - [ˈkiːpərz] ,

They	got	horses	at	a	livery	stable	-	keeper's	,
他们	得到	马匹	在	一个	涂装	稳定的	-	守门员	，

他们从马厩老板那里买了马。

[ænd; ənd][ˈnevə(r)] [druː] [ˈbraɪd(ə)l] [ʌnˈtɪl] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði][lɑːst] [taʊn] [ɒn][ðə; ði][ˈfrʌntɪə(r)] [bɪˈfɔː(r)] [juː; jʊ]

and	never	drew	bridle	until	they	reached	the	last	town	on	the	frontier	before	you
和	绝不	画	辔	直到	他们	达到	这	最后的	镇	在	这	边境	前	你

[kʌm] [tuː; tə] [krɪm] [ˈtɑːrtəri] .

come	to	Crim	Tartary	.
来	到	犯罪	鞑靼	.

直到他们到达克里姆鞑靼之前的最后一个边境城镇，才开始拉缰绳。

[hɪə(r)] , [æz; əz][ðeə(r)] [ˈænɪmlz] [wɜː(r); wə(r)][ˈtaɪəd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌkævəˈlɪəs] [ˈhʌŋgri] , [ðeɪ] [stɒpt]

Here	,	as	their	animals	were	tired	,	and	the	cavaliers	hungry	,	they	stopped
这里	，	作为	他们的	动物	是	疲劳的	，	和	这	骑士	饥饿的	，	他们	停止

[ænd; ənd] [rɪˈfreʃt] [æt; ət][æn; ən][ˈhɒst(ə)l] .

and	refreshed	at	an	hostel	.
和	焕然一新	在	一个	旅馆	.

在这里，由于他们的牲畜疲惫不堪，骑士们也饥肠辘辘，他们便停下来在一家旅店休息。

[ai][kʊd; kəd] [meɪk] [ə; eɪ][ˈtʃæptə(r)][ɒv; əv] [ðɪs] [ɪf] [ai][wɜː(r); wə(r)] [laɪk][sʌm; səm] [ˈraɪtər] ,

I	could	make	a	chapter	of	this	if	I	were	like	some	writers	,
我	可以	制作	一个	章	的	这	如果	我	是	喜欢	一些	作家	，

如果我像某些作家那样，我可以把这个写成一章。

[bʌt; bət][ai] [laɪk] [tuː; tə][kræm][maɪ] [ˈmeʒə(r)] [taɪt] [daʊn] , [juː; jʊ] [siː] ,

but	I	like	to	cram	my	measure	tight	down	,	you	see	,
但	我	喜欢	到	塞满	我的	措施	紧的	向下	，	你	看	，

但我喜欢把我的尺寸控制得非常精准，你看。

[ænd; ənd] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] ['mʌni] , [ænd; ənd] , [ɪn][ə; eɪ] [wɜːd] ,

and	give	you	a	great	deal	for	your	money	,	and	,	in	a	word	,
和	给	你	一个	伟大的	交易	为了	你的	钱	,	和	,	在	一个	单词	,

让您花最少的钱买到最好的东西，总之，

[ðeɪ] [hæd; həd][sʌm; səm] [bred] [ænd; ənd] [tʃiːz] [ænd; ənd] [eɪl] [ˌʌp'steəz] [ɒn][ðə; ði] ['bælkəni] [ɒv; əv]

they	had	some	bread	and	cheese	and	ale	upstairs	on	the	balcony	of
他们	有	一些	面包	和	奶酪	和	麦芽酒	楼上	在	这	阳台	的

[ðə; ði] [ɪn] .

the	inn	.
这	客栈	.

他们在客栈楼上的阳台上吃了些面包、奶酪和麦芽酒。

[æz; əz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['drɪŋkɪŋ] , [drʌmz] [ænd; ənd] ['trʌmpɪts] ['saʊndɪd] ['nɪərə(r)][ænd; ənd]['nɪərə(r)] ,

As	they	were	drinking	,	drums	and	trumpets	sounded	nearer	and	nearer	,
作为	他们	是	喝	,	鼓	和	小号	听起来	更近	和	更近	,

[ðə; ði] ['mɑːkɪtpleɪs] [wɒz; wəz] [fɪld] [wɪð] ['səʊldʒəz] ,

the	marketplace	was	filled	with	soldiers	,
这	市场	曾是	已填	和	士兵	,

他们正喝酒的时候，鼓声和号角声越来越近，集市上挤满了士兵。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['rɔɪəl] ['haɪnəs] ['lʊkɪŋ] [fɔːθ] , [ˌ'ɛkəgnˌaɪzd] [ðə; ði] - ['bænəz] ,

and	His	Royal	Highness	looking	forth	,	recognised	the	Paflagonian	banners	,
和	他的	皇家	高度	寻找	前进	,	已确认	这	-	横幅	,

殿下环顾四周，认出了帕夫拉戈尼亚的旗帜。

[ænd; ənd][ðə; ði] - ['næʃ(ə)nəl][eə(r)] [wɪtʃ] [ðə; ði][bændz][wɜː(r); wə(r)] ['pleɪɪŋ] .

and	the	Paflagonian	national	air	which	the	bands	were	playing	.
和	这	-	国家的	空气	哪个	这	乐队	是	玩耍	.

还有乐队演奏的帕夫拉戈尼亚民族歌曲。

[ðə; ði] [truːps] [ɔːl] [meɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['tævən] [æt; ət][wʌns] , [ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] [keɪm] [ʌp] ['dʒiːlioʊ] [ɪk'skleɪmd] ,

The	troops	all	made	for	the	tavern	at	once	,	and	as	they	came	up	Giglio	exclaimed	,
这	军队	全部	制成	为了	这	酒馆	在	一次	,	和	作为	他们	来了	向上	吉利奥	惊呼	,

士兵们立刻全都朝酒馆走去，他们刚走到酒馆门口，吉利奥就喊道：

[ɒn] [bɪ'həʊldɪŋ] [ðeə(r)] ['liːdə(r)] , - [huːm] [duː; də][aɪ] [siː] ?

on	beholding	their	leader	,	'	Whom	do	I	see	?
在	凝视	他们的	领导者	,	-	谁	做	我	看	?

当他们看到自己的领袖时，问道：“我看到了谁？”

[jes] !

Yes	!
是的	!

是的！

[nəʊ] !

No	!
不	!

不！

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] !

It	is	,	it	is	!
它	是	,	它	是	!

没错，没错！

[fuː] !

Phoo	!
phoo	!

噗！

[nəʊ] , [ˌaɪ 'tiː] [kænt] [biː; bi] !
No , it can't be !
不 , 它 不能 是 !

不，不可能！

[jes] !
Yes !
是的 !

是的！

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [maɪ] [frend] , [maɪ] ['gælənt] ['feɪθf(ə)l] ['vetərən] , ['kæptɪn] - !
It is my friend , my gallant faithful veteran , Captain Hedzoff !
它 是 我的 朋友 , 我的 英勇 忠实 老将 , 队长 - !

是我的朋友，我英勇忠诚的老兵，赫佐夫上尉！

[həʊ] ! - !
Ho ! Hedzoff !
何 ! - !

嚯！赫佐夫！

[nəʊ] [ðaʊ] [nɒt] [ðaɪ] [prɪns] , [ðaɪ] ['dʒiːlioʊ] ?
Knowest thou not thy Prince , thy Giglio ?
最了解 你 不是 你的 王子 , 你的 吉利奥 ?

你难道不认识你的王子，你的吉利奥吗?

[gʊd] ['kɔːpərəl] , [mɪ'θɪŋks] [wiː; wi] [wʌns] [wɜː(r); wə(r)] [frendz] .
Good Corporal , methinks we once were friends .
好的 下士 , 我觉得 我们 一次 是 朋友们 .

好下士，我想我们以前是朋友。

[hɑː] , ['sɑːdʒənt] , [æn; ən] - [maɪ] ['meməri] [sɜːrvz] [ˌem 'iː] [raɪt] , [wiː; wi] [hæv; həv] [hæd; həd] ['meni] [ə; eɪ]
Ha , Sergeant , an ' my memory serves me right , we have had many a
哈 , 军士 , 一个 - 我的 记忆 服务 我 正确的 , 我们 有 有 许多 一个
[baʊt] [æt; ət] ['sɪŋg(ə)lstɪk] . -
bout at singlestick . '
回合 在 单杆 . -

哈，警官，如果我没记错的话，我们以前在单棍格斗中交过很多次手。

- [ai] - [feɪθ] , [wiː; wi] [hæv; həv] , [ə; eɪ] ['meni] , [gʊd] [maɪ] [lɔːd] , - [sez] [ðə; ði] ['sɑːdʒənt] .
' I ' faith , we have , a many , good my Lord , ' says the Sergeant .
- 我 - 信仰 , 我们 有 , 一个 许多 , 好的 我的 主 , - 说道 这 军士 .

“我，信仰，我们有，许多，善良的，我的主，”中士说道。

- [tel] [ˌem 'iː] , [wɒt] [miːnz] [ðɪs] ['maɪti] ['ɑːməmənt] , - [kən'tɪnjuːd] [hɪz; ɪz] ['rɔɪəl] ['haɪnəs] [frɒm; frəm]
' Tell me , what means this mighty armament , ' continued His Royal Highness from
- 告诉 我 , 什么 方法 这 强大的 武器 , - 持续 他的 皇家 高度 从
[ðə; ði] ['bælkəni] ,
the balcony ,
这 阳台 ,

“告诉我，这强大的武器装备意味着什么？”殿下在阳台上继续问道。

- [ænd; ənd] ['wɪðə(r)] [mɑːtʃ] [maɪ] - ?
' and whither march my Paflagonians ?
- 和 往哪里去 行进 我的 - ?

我的帕夫拉戈尼亚人将向何方进发?

- - [hed] [fel] .
' Hedzoff's head fell .
- - 头 跌倒 .

赫佐夫的头掉了下来。

- [maɪ] [lɔːd] , - [hiː; hi] [sed] , - [wiː; wi] [mɑːtʃ] [æz; əz][ðə; ði]['ælaɪz][ɒv; əv] [greɪt] [pə'dɛlə] , [krɪm] -
' My Lord , ' he said , ' we march as the allies of great Padella , Crim Tartary's
- 我的 主 , - 他 说 , - 我们 行进 作为 这 盟国 的 伟大的 帕德拉 , 犯罪 -
['mɒnək] . -
monarch . '
君主 . -

“大人，”他说，“我们是克里米亚鞑靼君主帕德拉的盟友。”

- [krɪm] - [juː'zɜːpə(r)] , ['gælənt] - !
' Crim Tartary's usurper , gallant Hedzoff !
- 犯罪 - 篡位者 , 英勇 - !

“罪恶的鞑靼篡位者，英勇的赫佐夫！”

[krɪm] - [grɪm] ['taɪrənt] , ['ɒnɪst] - ! - [sed] [ðə; ði] [prɪns] , [ɒn][ðə; ði] ['bælkəni] , [kwaɪt]
Crim Tartary's grim tyrant , honest Hedzoff ! ' said the Prince , on the balcony , quite
犯罪 - 严峻 暴君 , 诚实的 - ! - 说 这 王子 , 在 这 阳台 , 相当
[sɑː'kæstɪkli] .
sarcastically .
讽刺地 .

“克里姆鞑靼的残暴暴君，诚实的赫佐夫！”王子在阳台上讽刺地说。

- [ə; eɪ]['səʊldʒə(r)] , [prɪns] , [mʌst; məst] [niːdz] [ə'beɪ] [hɪz; ɪz] ['ɔːdərs] : [maɪn] [ɑː(r); ə(r)][tuː; tə] [help] [hɪz; ɪz]
' A soldier , Prince , must needs obey his orders : mine are to help His
- 一个 士兵 , 王子 , 必须 需求 服从 他的 订单 : 矿 是 到 帮助 他的
['mædʒəsti] [pə'dɛlə] .
Majesty Padella .
威严 帕德拉 .

“王子殿下，士兵必须服从命令：我的命令是帮助帕德拉陛下。”

[ænd; ənd]['ɔːlsəʊ] ([ðəʊ] [ə'læk] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] !
And also (though alack that I should say it !
和 还 (尽管 呜呼 那 我 应该 说 它 !

还有（虽然我不应该说！）

) [tuː; tə] [siːz] [weər'evə(r)][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪt] [ə'pɒn] [hɪm] . -
) to seize wherever I should light upon him . '
) 到 抢占 无论 我 应该 光 之上 他 . -

无论我在哪里遇到他，都要抓住他。

- [fɜːst] [kætʃ] [jɔː(r); jə(r)][heə(r)] !
' First catch your hare !
- 第一的 抓住 你的 野兔 !

“先抓住你的兔子！”

[hɑː] , - !
ha , Hedzoff !
哈 , - !

哈，赫佐夫！

- [ɪk'skleɪmd] [hɪz; ɪz] ['rɔɪəl] ['haɪnəs] .
' exclaimed His Royal Highness .
- 惊呼 他的 皇家 高度 .

“殿下惊呼道。”

- — [ɒn] [ðə; ði] ['bɒdi] [ɒv; əv] ['dʒiːlioʊ] , [waɪləm] [prɪns] [ɒv; əv] - - - [went] [ɒn] , [wɪð]
' — On the body of GIGLIO , whilome Prince of Paflagonia ' Hedzoff went on , with
- — 在 这 身体 的 吉格里奥 , 惠洛姆 王子 的 - - - 去 在 , 和
[ˌɪndɪ'skraɪbəbl] [ɪ'məʊʃ(ə)n] .
indescribable emotion .
无法形容 情感 .

“——关于吉利奥，帕夫拉戈尼亚王子的遗体，”赫佐夫继续说道，语气中充满了难以言喻的激动。

- [maɪ] [prɪns] , [gɪv] [ʌp] [jɔː(r); jə(r)] [sɔːd] [wɪˈðaʊt] [əˈduː] .
' My Prince , give up your sword without ado .
- 我的 王子 , 给 向上 你的 剑 没有 阿多 .

“我的王子，请毫不犹豫地交出你的剑。”

[lʊk] !
Look !
看 !

看!

[wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] [ˈθɜːti] [ˈθaʊz(ə)nd] [men] [tuː; tə] [wʌn] ! -
we are thirty thousand men to one ! '
我们 是 三十 千 男人 到 一 ! -

我们三万比一!

- [gɪv] [ʌp] [maɪ] [sɔːd] !
' Give up my sword !
- 给 向上 我的 剑 !

“交出我的剑！”

[ˈdʒiːlioʊ] [gɪv] [ʌp] [hɪz; ɪz] [sɔːd] !
Giglio give up his sword !
吉利奥 给 向上 他的 剑 !

吉利奥交出了他的剑!

- [kraɪd] [ðə; ði] [prɪns] ; [ænd; ənd] [ˈstepɪŋ] [wel] [ˈfɔːwəd] [ɒn] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈbælkəni] , [ðə; ði] [ˈrɔɪəl] [juːθ]
' cried the Prince ; and stepping well forward on to the balcony , the royal youth
- 哭 这 王子 ; 和 步进 出色地 向前 在 到 这 阳台 , 这 皇家 青年
,
,
,

“王子喊道；然后，这位年轻的王子大步走上阳台，

[wɪˈðaʊt] [ˌprepəˈreɪʃ(ə)n] , [dɪˈlɪvəd] [ə; eɪ] [spiːtʃ] [səʊ] [mægˈnɪfɪs(ə)nt] , [ðæt] [nəʊ] [rɪˈpɔːt] [kæn; kən]
WITHOUT PREPARATION , delivered a speech so magnificent , that no report can
没有 准备 , 发表 一个 演讲 所以 壮丽 , 那 不 报告 能
[duː; də] [ˈdʒʌstɪs] [tuː; tə] [ˌaɪ ˈtiː] .
do justice to it .
做 正义 到 它 .

他毫无准备地发表了一篇精彩绝伦的演讲，任何报道都无法充分展现其魅力。

[ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [ɔːl] [ɪn] [blæŋk] [vɜːs] ([ɪn] [wɪtʃ] , [frɒm; frəm] [ðɪs] [taɪm] , [hiː; hi] [ɪnˈveəriəbli] [spəʊk] ,
It was all in blank verse (in which , from this time , he invariably spoke ,
它 曾是 全部 在 空白的 诗 (在 哪个 , 从 这 时间 , 他 总是 辐 ,

全部都是无韵诗（从那时起，他总是用无韵诗说话），

[æz; əz] [mɔː(r)] [bɪˈkʌmɪŋ] [hɪz; ɪz] [məˈdʒestɪk] [ˈsteɪʃ(ə)n]) .
as more becoming his majestic station) .
作为 更多的 成为 他的 雄伟 车站) .

更符合他威严的地位）。

[ˌaɪ ˈtiː] [ˈlɑːstɪd] [fɔː(r); fə(r)] [θriː] [deɪz] [ænd; ənd] [θriː] [naɪts] ,
It lasted for three days and three nights ,
它 持续 为了 三 天 和 三 夜晚 ,

持续了三天三夜。

[ˈdjʊərɪŋ] [wɪtʃ] [nɒt] [ə; eɪ] [ˈsɪŋg(ə)l] [ˈpɜːs(ə)n] [huː] [hɜːd] [hɪm] [wɒz; wəz] [ˈtaɪəd] ,
during which not a single person who heard him was tired ,
期间 哪个 不是 一个 单身的 人 WHO 听到 他 曾是 疲劳的 ,

期间，所有听到他讲话的人都没有感到疲倦。

[ɔː(r)] [ri'mɑːk] [ðə; ði] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] ['deɪlaɪt] [ænd; ənd] [dɑːk] .

or	remarked	the	difference	between	daylight	and	dark	.
或者	评论	这	不同之处	之间	日光	和	黑暗的	.

或者注意到白天和黑夜的区别。

[ðə; ði]['səʊldʒəz]['əʊnli] ['tʃɪərɪŋ] [trə'mendəsli] , [wen] [ə'keɪʒnəli] , [wʌns] [ɪn] [naɪn] ['aʊəz] ,

The	soldiers	only	cheering	tremendously	,	when	occasionally	,	once	in	nine	hours	,
这	士兵	仅有的	欢呼	非常	,	什么时候	偶尔	,	一次	在	九	小时	,

士兵们只有在偶尔，大约每九个小时一次的时候，才会发出震耳欲聋的欢呼声。

[ðə; ði] [prɪns] [pɔːzd] [tuː; tə] [sʌk] [æn; ən] ['ɒrɪndʒ] , [wɪtʃ] [dʒəunz] [tʊk] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [bæg] .

the	Prince	paused	to	suck	an	orange	,	which	Jones	took	out	of	the	bag	.
这	王子	暂停	到	吸	一个	橙子	,	哪个	琼斯	采取	出去	的	这	包	.

王子停下来吮吸了一个橙子，琼斯从袋子里拿出了这个橙子。

[hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] , [ɪn] [tɜːmz] [wɪtʃ] [wiː; wi] [seɪ] [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [nɒt] [ə'tempt] [tuː; tə] [kən'veɪ] ,

He	explained	,	in	terms	which	we	say	we	shall	not	attempt	to	convey	,
他	解释	,	在	条款	哪个	我们	说	我们	将	不是	试图	到	传达	,

他解释说（我们在此声明，我们不打算尝试用这些词语来表达），

[ðə; ði] [həʊl] ['hɪstri; 'hɪstəri] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['priːviəs] [træn'zækʃ(ə)n] ,

the	whole	history	of	the	previous	transaction	,
这	所有的	历史	的	这	以前的	交易	,

之前交易的全部历史记录，

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [dɪˌtɜːmɪ'neɪʃ(ə)n] [nɒt] ['əʊnli] [nɒt] [tuː; tə] [gɪv] [ʌp] [hɪz; ɪz] [sɒːd] , [bʌt; bət] [tuː; tə] [ə'sjuːm]

and	his	determination	not	only	not	to	give	up	his	sword	,	but	to	assume
和	他的	决心	不是	仅有的	不是	到	给	向上	他的	剑	,	但	到	认为

[hɪz; ɪz] ['raɪtf(ə)l] [kraʊn] ;

his	rightful	crown	;
他的	正当的	王冠	;

他不仅决心不放弃他的剑，而且决心夺回他应得的王位；

[ænd; ənd] [æt; ət] [ðə; ði] [end] [ɒv; əv] [ðɪs] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] , [ðɪs] ['truːli] [dʒaɪ'gæntɪk] ['efət] , ['kæptɪn] -

and	at	the	end	of	this	extraordinary	,	this	truly	GIGANTIC	effort	,	Captain	Hedzoff
和	在	这	结尾	的	这	非凡的	,	这	真的	巨大	努力	,	队长	-

[flʌŋ] [ʌp] [hɪz; ɪz] ['helmɪt] ,

flung	up	his	helmet	,
扔	向上	他的	头盔	,

在这场非凡的、真正意义上的浩大行动结束后，赫佐夫上尉扔掉了他的头盔。

[ænd; ənd] [kraɪd] , - [hʊ'reɪ] !

and	cried	,	'	Hurray	!
和	哭	,	-	欢呼	!

然后喊道："万岁！"

[hʊ'reɪ] !

Hurray	!
欢呼	!

欢呼！

[lɒŋ] [lɪv; laɪv] [kɪŋ] ['dʒiːlioʊ] !

Long	live	King	Giglio	!
长的	居住	国王	吉利奥	!

吉利奥国王万岁！

- [sʌtʃ] [wɜː(r); wə(r)] [ðə; ði] ['kɒnsɪkwənsɪz] [ɒv; əv] ['hævɪŋ] [ɪm'plɔɪd] [hɪz; ɪz] [taɪm] [wel] [æt; ət] ['kɒlɪdʒ] !

'	Such	were	the	consequences	of	having	employed	his	time	well	at	College	!
-	这样的	是	这	结果	的	拥有	受雇	他的	时间	出色地	在	大学	!

这就是他在大学期间充分利用时间所带来的结果！

[wen]	[ðə; ði]	[ɪk'saɪtmənt]	[hæd; həd]	[siːst]	,	[bɪə(r)][wɒz; wəz]	['ɔːdəd]	[aʊt]	[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]	['ɑːmi]	,
When	**the**	**excitement**	**had**	**ceased**	**,**	**beer**	**was**	**ordered**	**out**	**for**	**the**	**army**	**,**
什么时候	这	激动	有	停止	,	啤酒	曾是	订购	出去	为了	这	军队	,

骚动平息后，军方下令送去啤酒。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

玫瑰与戒指(The Rose and the Ring)
第5/6页

[ænd; ənd][ðeə(r)] ['sɒvrɪn] [hɪm'self] [dɪd] [nɒt] [dɪs'deɪn] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] !

and	their	Sovereign	himself	did	not	disdain	a	little	!
和	他们的	主权	他自己	做过	不是	蔑视	一个	小的	！

就连他们的君主也丝毫没有轻视他们!

[ænd; ənd] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [wɪð] [sʌm; səm] [ə'lɑːm] [ðæt] ['kæptɪn] - [təʊld][hɪm][hɪz; ɪz][dɪ'vɪʒ(ə)n]

And	now	it	was	with	some	alarm	that	Captain	Hedzoff	told	him	his	division
和	现在	它	曾是	和	一些	警报	那	队长	-	讲述	他	他的	分配

[wɒz; wəz]['əʊnli][ðə; ði] [əd'vɑːnst] [gɑːd] [ɒv; əv][ðə; ði] - [kən'tɪndʒənt] ,

was	only	the	advanced	guard	of	the	Paflagonian	contingent	,
曾是	仅有的	这	先进的	警卫	的	这	-	队伍	,

这时，赫佐夫上尉有些惊慌地告诉他，他的部队只是帕夫拉戈尼亚部队的先头部队。

['heisən] [tuː; tə] [kɪŋ] - [eɪd] ;

hastening	to	King	Padella's	aid	;
加速	到	国王	-	援助	;

急忙支援帕德拉国王;

[ðə; ði] [meɪn] [fɔːs] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [deɪz] [mɑːtʃ] [ɪn][ðə; ði][rɪə(r)]['ʌndə(r)][hɪz; ɪz] ['rɔɪəl] ['haɪnəs] [prɪns]

the	main	force	being	a	day's	march	in	the	rear	under	His	Royal	Highness	Prince
这	主要的	力量	存在	一个	天	行进	在	这	后部	在下面	他的	皇家	高度	王子

- .

Bulbo	.
-	.

主力部队由布尔博王子殿下率领，在后方行军一天。

- [wiː; wi] [wɪl] [weɪt] [hɪə(r)] , [gʊd] [frend] , [tuː; tə] [biːt] [ðə; ði] [prɪns] , - [hɪz; ɪz]['mædʒəsti] [sed] ,

'	We	will	wait	here	,	good	friend	,	to	beat	the	Prince	,	'	His	Majesty	said	,
-	我们	将要	等待	这里	,	好的	朋友	,	到	打	这	王子	,	-	他的	威严	说	,

“好朋友，我们就在这里等着打败王子，”陛下说道。

- [ænd; ənd] [ðen] [wɪl] [meɪk] [hɪz; ɪz] ['rɔɪəl] ['fɑːðə(r)] [wɪns] .

'	and	THEN	will	make	his	royal	father	wince	.
-	和	然后	将要	制作	他的	皇家	父亲	畏缩	.

然后，他会让他的皇室父亲感到难堪。

- ['ɛks'viː] .

'	XV	.
-	十五	.

'XV.

[wiː; wi] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə] [ˌroʊ'zɑlbə]

WE	RETURN	TO	ROSALBA
我们	返回	到	罗莎尔巴

我们回到罗莎尔巴

[kɪŋ] [pə'dɛlə] [meɪd] ['veri] ['sɪmələ(r)] [prə'poʊzlz] [tuː; tə][ˌroʊ'zɑlbə][tuː; tə] [ðəʊz] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]

King	Padella	made	very	similar	proposals	to	Rosalba	to	those	which	she	had
国王	帕德拉	制成	非常	相似的	提案	到	罗莎尔巴	到	那些	哪个	她	有

[rɪ'siːvd] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['veərɪəs] ['prɪnsɪz] [huː] ,

received	from	the	various	princes	who	,
已收到	从	这	各种各样的	王子们	WHO	,

帕德拉国王向罗莎芭提出的求婚方案与她之前收到的各位王子的求婚方案非常相似。

[æz; əz][wiː; wi][hæv; həv] [siːn] , [hæd; həd] ['fɔːlən] [ɪn] [lʌv] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] .

as	we	have	seen	,	had	fallen	in	love	with	her	.
作为	我们	有	已见	,	有	倒下	在	爱	和	她	.

正如我们所见，他已经爱上了她。

[hɪz; ɪz]['mædʒəsti][wɒz; wəz][ə; eɪ]['wɪdəʊə(r)] , [ænd; ənd] ['ɒfəd] [tuː; tə] ['mæri] [hɪz; ɪz][feə(r)] ['kæptɪv] [ðæt]

His	Majesty	was	a	widower	,	and	offered	to	marry	his	fair	captive	that
他的	威严	曾是	一个	鳏夫	,	和	提供	到	结婚	他的	公平的	俘虏	那

['ɪnstənt] ,

instant	,
立即的	,

陛下是位鳏夫，他当即提出要娶这位美丽的俘虏为妻。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [dɪ'klaɪnd] [hɪz; ɪz][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][ɪn][hɜː(r); hə(r)]['juːʒuəl] [pə'laɪt] ['dʒent(ə)l]['mænə(r)] ,

but	she	declined	his	invitation	in	her	usual	polite	gentle	manner	,
但	她	拒绝	他的	邀请	在	她	通常	有礼貌的	温和的	方式	,

但她以一贯礼貌温和的方式婉拒了他的邀请。

['steɪtɪŋ] [ðæt] [prɪns] ['dʒiːlioʊ][wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)] [lʌv] , [ænd; ənd] [ðæt] ['eni] ['ʌðə(r)]['juːniən][wɒz; wəz] [aʊt]

stating	that	Prince	Giglio	was	her	love	,	and	that	any	other	union	was	out
声明	那	王子	吉利奥	曾是	她	爱	,	和	那	任何	其他	联盟	曾是	出去

[ɒv; əv][ðə; ði] ['kwestʃən] .

of	the	question	.
的	这	问题	.

她声称吉利奥王子是她的挚爱，任何其他婚姻都是不可能的。

['hævɪŋ] [traɪd] [tɪəz] [ænd; ənd] [ˌsʌpli'keiʃən] [ɪn] [veɪn] , [ðɪs] ['vaɪələnt] - ['tempəd] ['mɒnək] ['menəs]

Having	tried	tears	and	supplications	in	vain	,	this	violent	-	tempered	monarch	menaced
拥有	尝试	眼泪	和	祈求	在	徒劳	,	这	暴力	-	淬火	君主	受威胁

[hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [θrets] [ænd; ənd] ['tɔːtʃə] ;

her	with	threats	and	tortures	;
她	和	威胁	和	酷刑	;

这位性情暴烈的君主在她流泪求饶无果后，便用威胁和酷刑来恐吓她；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [dɪ'kleəd] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['rɑːðə(r)]['sʌfə(r)] [ɔːl] [ðiːz] [ðæn; ðən] [ək'sept] [ðə; ði][hænd][ɒv; əv]

but	she	declared	she	would	rather	suffer	all	these	than	accept	the	hand	of
但	她	声明	她	会	相当	遭受	全部	这些	比	接受	这	手	的

[hɜː(r); hə(r)] ['fɑː..ðərz] ['mɜːdərə(r)] ,

her	father's	murderer	,
她	父亲的	凶手	,

但她宣称，她宁愿承受这一切，也不愿接受杀父仇人的求婚。

[huː] [left] [hɜː(r); hə(r)] ['faɪnəli] , ['ʌtərɪŋ] [ðə; ði][məʊst] ['ɔːf(ə)l] [ˌimpri'keiʃən] ,

who	left	her	finally	,	uttering	the	most	awful	imprecations	,
WHO	左边	她	最后	,	发出声音	这	最多	可怕	诅咒	,

最后离开她的人，临走前还骂骂咧咧，恶语相向。

[ænd; ənd] ['bɪdɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][prɪ'peə(r)][fɔː(r); fə(r)] [deθ] [ɒn][ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['mɔːnɪŋ] .

and	bidding	her	prepare	for	death	on	the	following	morning	.
和	投标	她	准备	为了	死亡	在	这	下列的	早晨	.

并嘱咐她做好第二天早晨赴死的准备。

[ɔːl] [naɪt] [lɒŋ] [ðə; ði] [kɪŋ] [spent] [ɪn] [əd'vaɪzɪŋ] [haʊ] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [get] [rɪd][ɒv; əv] [ðɪs] ['ɒbdjərət]

All	night	long	the	King	spent	in	advising	how	he	should	get	rid	of	this	obdurate
全部	夜晚	长的	这	国王	花费	在	建议	如何	他	应该	得到	摆脱	的	这	顽固的

[jʌŋ] ['kriːtʃə(r)] .

young	creature	.
年轻的	生物	.

国王整夜都在想方设法除掉这个顽固的年轻家伙。

['kʌtɪŋ] [ɒf] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [wɒz; wəz] [mʌtʃ] [tuː] ['iːzi] [ə; eɪ] [deθ] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ;

Cutting	off	her	head	was	much	too	easy	a	death	for	her	;
切割	离开	她	头	曾是	很多	也	简单的	一个	死亡	为了	她	;

对她来说，砍掉她的头颅死得太容易了；

['hæŋɪŋ] [wɒz; wəz][səʊ] ['kɒmən] [ɪn][hɪz; ɪz]['mædʒəstiz] [də'mɪnjənz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][nəʊ][lɒŋgə(r)][ə'fɔːd; ə'fɔrd]

hanging	was	so	common	in	His	Majesty's	dominions	that	it	no	longer	afforded
绞刑	曾是	所以	常见的	在	他的	陛下的	领地	那	它	不	更长	提供

[hɪm] ['eni] [spɔːt] ; ['faɪnəli] ,

him	any	sport	;	finally	,
他	任何	运动	;	最后	,

绞刑在国王陛下的领地里如此司空见惯，以至于他再也找不到任何乐趣；最后，

[hiː; hi] [bɪ'θɔːt] [hɪm'self] [ɒv; əv][ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv] [fɪəs] ['laɪənz] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['leɪtli] [biːn] [sent]

he	bethought	himself	of	a	pair	of	fierce	lions	which	had	lately	been	sent
他	思考	他自己	的	一个	一对	的	凶猛的	狮子	哪个	有	最近	到过	发送

[tuː; tə][hɪm][æz; əz]['prez(ə)nts] ,

to	him	as	presents	,
到	他	作为	礼物	,

他想起了前不久别人送给他的两头凶猛的狮子。

[ænd; ənd][hiː; hi] [dɪ'tɜːmɪnd] , [wɪð] [ðiːz] [fə'rəʊʃəs] [bruːts] , [tuː; tə] [hʌnt] [pɔː(r); pʊə(r)][ˌroʊ'zɑlbə] [daʊn]

and	he	determined	,	with	these	ferocious	brutes	,	to	hunt	poor	Rosalba	down
和	他	决定	,	和	这些	凶猛	野蛮人	,	到	打猎	贫穷的	罗莎尔巴	向下

.

:

.

于是，他决定率领这些凶猛的野兽，追杀可怜的罗莎芭。

[ə'dʒɔɪnɪŋ] [hɪz; ɪz]['kɑːs(ə)l][wɒz; wəz][æn; ən] ['æmfɪθɪətə(r)] [weə(r)] [ðə; ði] [prɪns] [ɪn'dʌldʒd] [ɪn] [bʊl] -

Adjoining	his	castle	was	an	amphitheatre	where	the	Prince	indulged	in	bull	-
相邻的	他的	城堡	曾是	一个	圆形剧场	在哪里	这	王子	沉溺其中	在	公牛	-

['beɪtɪŋ] , [ræt] - ['hʌntɪŋ] , [ænd; ənd]['ʌðə(r)] [fə'rəʊʃəs] [spɔːts] .

baiting	,	rat	-	hunting	,	and	other	ferocious	sports	.
诱饵	,	鼠	-	打猎	,	和	其他	凶猛	运动的	.

他的城堡旁边是一个圆形剧场，王子在那里进行斗牛、猎鼠和其他激烈的运动。

[ðə; ði] [tuː] ['laɪənz][wɜː(r); wə(r)] [kept] [ɪn][ə; eɪ][keɪdʒ]['ʌndə(r)] [ðɪs] [pleɪs] ;

The	two	lions	were	kept	in	a	cage	under	this	place	;
这	二	狮子	是	保留	在	一个	笼	在下面	这	地方	;

这两头狮子被关在这个地方下面的笼子里；

[ðeə(r)] ['rɔːrɪŋ] [mait] [biː; bi] [hɜːd] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [həʊl] ['sɪti] , [ðə; ði] [ɪn'hæbətənt] [ɒv; əv] [wɪtʃ] ,

their	roaring	might	be	heard	over	the	whole	city	,	the	inhabitants	of	which	,
他们的	咆哮	可能	是	听到	超过	这	所有的	城市	,	这	居民	的	哪个	,

他们的咆哮声响彻整座城市，城里的居民们……

[ai][ˌeɪ 'em] ['sɒri] [tuː; tə] [seɪ] ,

I	am	sorry	to	say	,
我	是	对不起	到	说	,

很遗憾，

[θrɔŋ, θrɔːŋ][ɪn] ['nʌmbəz] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)] [jʌŋ] ['leɪdi] ['gɔbl] [ʌp][baɪ] [tuː] [waɪld] [biːsts] .

thronged	in	numbers	to	see	a	poor	young	lady	gobbled	up	by	two	wild	beasts	.
熙熙攘攘	在	数字	到	看	一个	贫穷的	年轻的	女士	狼吞虎咽	向上	经过	二	荒野	野兽	.

许多人蜂拥而至，观看一位可怜的年轻女子被两只野兽吞噬。

[ðə; ði] [kɪŋ] [tʊk] [hɪz; ɪz] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] ['rɔɪəl] [bɒks] ,

The	King	took	his	place	in	the	royal	box	,
这	国王	采取	他的	地方	在	这	皇家	盒子	,

国王在皇家包厢就座。

['hævɪŋ] [ðə; ði] ['ɒfɪsəz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [kɔ:t] [ə'raʊnd] [ænd; ənd][ðə; ði] [kaʊnt] - [baɪ][hɪz; ɪz][saɪd]

having	the	officers	of	his	Court	around	and	the	Count	Hogginarmo	by	his	side
拥有	这	警官	的	他的	法庭	大约	和	这	数数	-	经过	他的	边

,

,

,

身边有他的朝臣和霍吉纳尔莫伯爵，

[ə'pɒn] [hu:m] [hɪz; ɪz]['mædʒəsti][wɒz; wəz] [əb'zɜ:vd] [tu:; tə] [lʊk] ['veri] ['fɪəsli] ; [ðə; ði][fækt][ɪz] ,

upon	whom	His	Majesty	was	observed	to	look	very	fiercely	;	the	fact	is	,
之上	谁	他的	威严	曾是	观察到	到	看	非常	激烈地	;	这	事实	是	,

人们看到陛下目光凶狠地盯着他；事实上，

['rɔɪəl] [spaɪz] [hæd; həd][təʊld][ðə; ði] ['mɒnək] [ɒv; əv] - [bɪ'heɪvjə(r)] , [hɪz; ɪz] [prə'poʊzlz] [tu:; tə]

royal	spies	had	told	the	monarch	of	Hogginarmo's	behaviour	,	his	proposals	to
皇家	间谍	有	讲述	这	君主	的	-	行为	,	他的	提案	到

[ˌroʊ'zɑlbə] ,

Rosalba	,
罗莎尔巴	,

皇家间谍曾向君主报告了霍吉纳尔莫的行为，以及他向罗莎芭提出的要求。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['ɒfə(r)][tu:; tə] [faɪt] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [kraʊn] .

and	his	offer	to	fight	for	the	crown	.
和	他的	提供	到	斗争	为了	这	王冠	.

以及他提出为争夺王位而战的提议。

[blæk] [æz; əz] ['θʌndə(r)] [lʊkt] [kɪŋ] [pə'dɛlə] [æt; ət] [ðɪs] [praʊd] ['nəʊb(ə)l] ,

Black	as	thunder	looked	King	Padella	at	this	proud	noble	,
黑色的	作为	雷	看起来	国王	帕德拉	在	这	自豪的	高贵	,

帕德拉国王面容阴沉如雷，凝视着这位骄傲的贵族。

[æz; əz] [ðeɪ] [sæt][ɪn][ðə; ði] [frʌnt] [si:ts] [ɒv; əv][ðə; ði] ['θɪətə(r)] ['weɪtɪŋ] [tu:; tə] [si:] [ðə; ði]['trædʒədi] [weər'ɒv]

as	they	sat	in	the	front	seats	of	the	theatre	waiting	to	see	the	tragedy	whereof
作为	他们	卫星	在	这	正面	座位	的	这	剧院	等待	到	看	这	悲剧	其中

[pɔ:(r); pʊə(r)][ˌroʊ'zɑlbə][wɒz; wəz][tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði] ['herəʊɪn] .

poor	Rosalba	was	to	be	the	heroine	.
贫穷的	罗莎尔巴	曾是	到	是	这	女英雄	.

他们坐在剧院的前排座位上，等待观看那场悲剧，可怜的罗莎芭将在剧中担任女主角。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [ðæt] [ˌprɪn'ses] [wɒz; wəz] [brɔ:t] [aʊt] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] ['naɪtgaʊn] ,

At	length	that	Princess	was	brought	out	in	her	nightgown	,
在	长度	那	公主	曾是	带来	出去	在	她	睡衣	,

最后，公主穿着睡衣被带了出来。

[wɪð] [ɔ:l][hɜ:(r); hə(r)] ['bju:tɪf(ə)l] [heə(r)] ['fɔ:lɪŋ] [daʊn] [hɜ:(r); hə(r)] [bæk] ,

with	all	her	beautiful	hair	falling	down	her	back	,
和	全部	她	美丽的	头发	坠落	向下	她	后退	,

她美丽的秀发披散在背上，

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [səʊ] ['prɪti] [ðæt] ['i:v(ə)n][ðə; ði] [bi:f] - ['i:tə(r)] [ænd; ənd] ['ki:pərz] [ɒv; əv][ðə; ði][waɪld]

and	looking	so	pretty	that	even	the	beef	-	eaters	and	keepers	of	the	wild
和	寻找	所以	漂亮的	那	甚至	这	牛肉	-	食客	和	守门员	的	这	荒野

['ænɪmlz] [wept] ['plentɪfəli] [æt; ət] ['si:ɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] .

animals	wept	plentifully	at	seeing	her	.
动物	哭泣	大量	在	看到	她	.

她长得如此美丽，以至于连吃牛肉的人和野生动物管理员看到她都感动得热泪盈眶。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][pɔː(r); pʊə(r)]['lɪt(ə)l] [fiːt] (['əʊnli] ['lʌkɪli] [ðə; ði][ə'riːnə] [wɒz; wəz]

And	she	walked	with	her	poor	little	feet	(	only	luckily	the	arena	was
和	她	步行	和	她	贫穷的	小的	脚	(	仅有的	幸运的是	这	竞技场	曾是

['kʌvəd] [wɪð] ['sɔːdʌst]) ,

covered	with	sawdust	)	,
涵盖	和	锯末	)	,

她用她那可怜的小脚走着（幸好竞技场上铺满了锯末），

[ænd; ənd] [went] [ænd; ənd] [liːnd] [ʌp] [ə'genst] [ə; eɪ] [greɪt] [stəʊn] [ɪn][ðə; ði]['sentə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]

and	went	and	leaned	up	against	a	great	stone	in	the	centre	of	the
和	去	和	倾斜	向上	反对	一个	伟大的	石头	在	这	中心	的	这

['æmfɪθɪətə(r)] ,

amphitheatre	,
圆形剧场	,

于是，他走到圆形剧场中央，靠在一块大石头上。

[raʊnd] [wɪtʃ] [ðə; ði] [kɔːt] [ænd; ənd][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [wɜː(r); wə(r)] ['siːtɪd] [ɪn]['bɒksɪz] , [wɪð] [bɑːrz] [bɪ'fɔː(r)]

round	which	the	Court	and	the	people	were	seated	in	boxes	,	with	bars	before
圆形的	哪个	这	法庭	和	这	人们	是	坐着	在	盒子	,	和	酒吧	前

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

法庭和民众围坐在法庭周围的包厢里，包厢前面设有栅栏。

[fɔː(r); fə(r)][fɪə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] , [fɪəs] , [red] - [meɪnd] , [blæk] - [θrəut] , [lɒŋ] - [teɪld] ,

for	fear	of	the	great	,	fierce	,	red	-	maned	,	black	-	throated	,	long	-	tailed	,
为了	害怕	的	这	伟大的	,	凶猛的	,	红色的	-	有人	,	黑色的	-	喉咙	,	长的	-	有尾巴的	,

['rɔːrɪŋ] , [beˈləuɪŋ] , ['rʌʃɪŋ] ['laɪənz] .

roaring	,	bellowing	,	rushing	lions	.
咆哮	,	咆哮	,	匆忙	狮子	.

因为害怕那些体型庞大、凶猛无比、红鬃黑喉、长尾巴、咆哮怒吼、疾驰而来的狮子。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] ['geɪts] [wɜː(r); wə(r)] ['əʊpənd] , [ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] - [tuː] [greɪt]

And	now	the	gates	were	opened	,	and	with	a	wurrawarrurawarar	-	two	great
和	现在	这	大门	是	打开	,	和	和	一个	-		二	伟大的

[liːn] ,

lean	,
倾斜	,

现在大门敞开了，伴随着“wurrawarrurawarar”的一声，两个巨大的倾斜，

['hʌŋgri] , ['rɔːrɪŋ] ['laɪənz] [rʌʃt] [aʊt] [ɒv; əv][ðeə(r)][den] ,

hungry	,	roaring	lions	rushed	out	of	their	den	,
饥饿的	,	咆哮	狮子	匆忙	出去	的	他们的	丹	,

饥饿的狮子咆哮着冲出了它们的洞穴，

[weə(r)] [ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] [kept] [fɔː(r); fə(r)] [θriː] [wiːks] [ɒn] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [təʊst] -

where	they	had	been	kept	for	three	weeks	on	nothing	but	a	little	toast	-
在哪里	他们	有	到过	保留	为了	三	周	在	没有什么	但	一个	小的	吐司	-

[ænd; ənd] - ['wɔːtə(r)] ,

and	-	water	,
和	-	水	,

他们被关押在那里三个星期，只吃过一点烤面包和喝过一点水。

[ænd; ənd] [dæʃt] [streɪt] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [stəʊn] [weə(r)] [pɔː(r); pʊə(r)][ˌroʊˈzɑlbə][wɒz; wəz] ['weɪtɪŋ] .

and	dashed	straight	up	to	the	stone	where	poor	Rosalba	was	waiting	.
和	虚线	直的	向上	到	这	石头	在哪里	贫穷的	罗莎尔巴	曾是	等待	.

然后径直冲到石头前，可怜的罗莎芭正站在那里等着她。

[kə'mend] [hɜ:(r); hə(r)][tu:; tə][jɔ:(r); jə(r)]['peɪtrən] [seɪnts] , [ɔ:l][ju:; jʊ][kaɪnd]['pi:p(ə)l] , [fɔ:(r); fə(r)][ʃi:; ʃi][ɪz][ɪn]

Commend	her	to	your	patron	saints	,	all	you	kind	people	,	for	she	is	in
表彰	她	到	你的	赞助人	圣徒	,	全部	你	种类	人们	,	为了	她	是	在

[ə; eɪ] ['dredf(ə)l] [steɪt] !

a	dreadful	state	!
一个	可怕	状态	!

善良的人们啊，请向你们的守护圣人祈求，因为她处境非常糟糕!

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [hʌm] [ænd; ənd][ə; eɪ] [bʌz] [ɔ:l] [θru:] [ðə; ði]['sɜ:kəs] ,

There	was	a	hum	and	a	buzz	all	through	the	circus	,
那里	曾是	一个	哼	和	一个	嗡嗡声	全部	通过	这	马戏团	,

整个马戏团里都嗡嗡作响，嘈杂声此起彼伏。

[ænd; ənd][ðə; ði] [fɪəs] [kɪŋ] [pə'dɛlə] ['i:v(ə)n][felt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [kəm'pæʃ(ə)n] .

and	the	fierce	King	Padella	even	felt	a	little	compassion	.
和	这	凶猛的	国王	帕德拉	甚至	毛毡	一个	小的	同情	.

就连凶狠的帕德拉国王也流露出了一丝怜悯之心。

[bʌt; bət] [kaʊnt] - , ['si:tɪd] [baɪ][hɪz; ɪz]['mædʒəsti] , [rɔ:d] [aʊt] - [hʊ'reɪ] !

But	Count	Hogginarmo	,	seated	by	His	Majesty	,	roared	out	'	Hurray	!
但	数数	-	,	坐着	经过	他的	威严	,	咆哮	出去	-	欢呼	!

但坐在国王陛下的霍金纳莫伯爵却高声喊道：“万岁！”

[naʊ] [fɔ:(r); fə(r)][ˌaɪ 'ti:] !

Now	for	it	!
现在	为了	它	!

就是现在!

[su] - [su] - [su] !

Soo	-	soo	-	soo	!
苏	-	所以	-	所以	!

苏苏苏!

- [ðæt] ['nəʊblmən] ['bi:ɪŋ] [ʌn'kɒmənli] ['æŋgri] [stɪl] [æt; ət] - [rɪ'fju:z(ə)l][ɒv; əv][hɪm] .

'	that	nobleman	being	uncommonly	angry	still	at	Rosalba's	refusal	of	him	.
-	那	贵族	存在	不寻常地	生气的	仍然	在	-	拒绝	的	他	.

那位贵族仍然对罗莎芭拒绝他一事耿耿于怀。

[bʌt; bət][əʊ] [streɪndʒ] [ɪ'vent] !

But	O	strange	event	!
但	哦	奇怪的	事件	!

但是，多么奇怪的事情!

[əʊ] [rɪ'mɑ:kəb(ə)l] ['sɜ:kəmstəns] !

O	remarkable	circumstance	!
哦	卓越	环境	!

真是不同寻常的境况!

[əʊ] [ɪk'strɔ:d(ə)n(ə)ri] [kəʊ'ɪnsɪdəns] , [wɪtʃ] [ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)] [nʌn] [ɒv; əv][ju:; jʊ][kʊd; kəd][baɪ] ['eni]

O	extraordinary	coincidence	,	which	I	am	sure	none	of	you	could	BY	ANY
哦	非凡的	巧合	,	哪个	我	是	当然	没有任何	的	你	可以	经过	任何

[ˌpɒsə'bɪlətɪ] [hæv; həv] [di'vain] !

POSSIBILITY	have	divined	!
可能性	有	神谕	!

真是不可思议的巧合，我相信你们当中任何人都不可能预料到!

[wen] [ðə; ði]['laɪənz] [keɪm] [tu:; tə][ˌroʊ'zɑlbə] , [ɪn'sted] [ɒv; əv] [dɪ'vaʊərɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [wɪð] [ðeə(r)] [greɪt]

When	the	lions	came	to	Rosalba	,	instead	of	devouring	her	with	their	great
什么时候	这	狮子	来了	到	罗莎尔巴	,	反而	的	吞噬	她	和	他们的	伟大的

[ti:θ] ,

teeth	,
牙齿	,

当狮子们来到罗莎芭面前时，它们并没有用锋利的牙齿吞噬她，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [wɪð] ['kɪsɪz] [ðeɪ] ['gɔbl] [hɜː(r); hə(r)][ʌp] !

it	was	with	kisses	they	gobbled	her	up	!
它	曾是	和	吻	他们	狼吞虎咽	她	向上	！

他们用亲吻将她吞噬！

[ðeɪ] [lik] [hɜː(r); hə(r)] ['prɪti] [fiːt] , [ðeɪ] ['nʌzəld] [ðeə(r)]['nəʊzɪz][ɪn][hɜː(r); hə(r)][læp] , [ðeɪ] - ,

They	licked	her	pretty	feet	,	they	nuzzled	their	noses	in	her	lap	,	they	moo'd	,
他们	舔过	她	漂亮的	脚	,	他们	依偎	他们的	鼻子	在	她	膝	,	他们	-	,

它们舔着她漂亮的脚，把鼻子埋在她的腿上，发出哞哞叫声。

[ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə] [seɪ] , - [dɪə(r)] , [dɪə(r)]['sɪstə(r)][doʊnt][juː; jʊ] [ˌrekə'lekt] [jɔː(r); jə(r)] ['brʌðəz] [ɪn][ðə; ði]

they	seemed	to	say	,	'	Dear	,	dear	sister	don't	you	recollect	your	brothers	in	the
他们	似乎	到	说	,	-	亲爱的	,	亲爱的	姐姐	不	你	追忆	你的	兄弟	在	这

['fɒrɪst] ?

forest	?
森林	?

他们似乎在说："亲爱的妹妹，你难道不记得你在森林里的兄弟们了吗？"

- [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [pʊt] [hɜː(r); hə(r)] ['prɪti] [waɪt] [ɑːmz] [raʊnd] [ðeə(r)] ['tɔːni] [neks] , [ænd; ənd] [kɪst]

'	And	she	put	her	pretty	white	arms	round	their	tawny	necks	,	and	kissed
-	和	她	放	她	漂亮的	白色的	武器	圆形的	他们的	黄褐色	脖子	,	和	亲吻

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

她用她白皙漂亮的手臂环住他们棕褐色的脖子，亲吻了他们。

[kɪŋ] [pə'dɛlə] [wɒz; wəz] [ɪ'mensli] [ə'stɒnɪʃt] .

King	Padella	was	immensely	astonished	.
国王	帕德拉	曾是	非常	惊讶	.

帕德拉国王感到无比惊讶。

[ðə; ði] [kaʊnt] - [wɒz; wəz] [ɪk'striːmli] [dɪs'gʌstɪd] .

The	Count	Hogginarmo	was	extremely	disgusted	.
这	数数	-	曾是	极其	厌恶	.

霍金纳莫伯爵感到极其厌恶。

- [puː] !

'	Pooh	!
-	呸	!

'呸!

- [ðə; ði] [kaʊnt] [kraɪd] .

'	the	Count	cried	.
-	这	数数	哭	.

伯爵喊道。

- ['gæmən] ! - [ɪk'skleɪmd] [hɪz; ɪz] ['lɔːdʃɪp] .

'	Gammon	!	'	exclaimed	his	Lordship	.
-	加蒙	!	-	惊呼	他的	领主	.

"加蒙！"大人惊呼道。

- [ðiːz] ['laɪənz][ɑː(r); ə(r)] [teɪm] [biːsts] [kʌm] [frɒm; frəm] - [ɔː(r)] ['æst.liz] .

'	These	lions	are	tame	beasts	come	from	Wombwell's	or	Astley's	.
-	这些	狮子	是	驯服	野兽	来	从	-	或者	阿斯特利的	.

"这些狮子都是驯养的，来自 Wombwell's 或 Astley's。"

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [ʃeɪm] [tuː; tə] [pʊt] ['piːp(ə)l] [ɒf] [ɪn] [ðɪs] [weɪ] .

It	is	a	shame	to	put	people	off	in	this	way	.
它	是	一个	耻辱	到	放	人们	离开	在	这	方式	.

这样吓跑别人真是太可惜了。

[ai] [bɪ'liːv] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)]['lɪt(ə)l] [bɔɪz] [drest] [ʌp] [ɪn][dɔː(r)] - [mæts] .

I	believe	they	are	little	boys	dressed	up	in	door	-	mats	.
我	相信	他们	是	小的	男孩们	穿着	向上	在	门	-	垫子	.

我相信他们是穿着门垫服装的小男孩。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][nəʊ]['laɪənz][æt; ət][ɔːl] . -

They	are	no	lions	at	all	.	'
他们	是	不	狮子	在	全部	.	-

它们根本不是狮子。

- [hɑː] ! - [sed] [ðə; ðɪ] [kɪŋ] , - [juː; jʊ][deə(r)][tuː; tə] [seɪ] “ ['gæmən] ” [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] ['sɒvrɪn] , [duː; də]

'	Ha	!	'	said	the	King	,	'	you	dare	to	say	“	gammon	”	to	your	Sovereign	,	do
-	哈	!	-	说	这	国王	,	-	你	敢	到	说	“	火腿	”	到	你的	主权	,	做

[juː; jʊ] ?

you	?
你	?

“哈！”国王说，“你竟敢对你的君主说‘火腿’这个词吗？”

[ðiːz] ['laɪənz][ɑː(r); ə(r)][nəʊ]['laɪənz][æt; ət][ɔːl] , [ɑːrnt] [ðeɪ] ?

These	lions	are	no	lions	at	all	,	aren't	they	?
这些	狮子	是	不	狮子	在	全部	,	不是	他们	?

这些狮子根本就不是狮子，对吧?

[həʊ] !

Ho	!
何	!

嚯!

[maɪ] [biːf] - ['iːtə(r)] !

my	beef	-	eaters	!
我的	牛肉	-	食客	!

我的牛肉爱好者们!

[həʊ] ! [maɪ] ['bɒdigɑːd] !

Ho	!	my	bodyguard	!
何	!	我的	保镖	!

嚯！我的保镖!

[teɪk] [ðɪs] [kaʊnt] - [ænd; ənd] [flɪŋ] [hɪm]['ɪntuː][ðə; ðɪ]['sɜːkəs] !

Take	this	Count	Hogginarmo	and	fling	him	into	the	circus	!
拿	这	数数	-	和	一扔	他	进入	这	马戏团	!

把霍金纳莫伯爵扔进马戏团!

[gɪv] [hɪm][ə; eɪ] [sɒːd] [ænd; ənd] ['bʌklə(r)] , [let] [hɪm] [kiːp] [hɪz; ɪz] ['ɑːmə(r)] [ɒn] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['weðə(r)]

Give	him	a	sword	and	buckler	,	let	him	keep	his	armour	on	,	and	his	weather
给	他	一个	剑	和	盾牌	,	让	他	保持	他的	盔甲	在	,	和	他的	天气

- [aɪ] [aʊt] ,

-	eye	out	,
-	眼睛	出去	,

给他一把剑和一面盾牌，让他穿上盔甲，并让他时刻保持警惕。

[ænd; ənd] [faɪt] [ðiːz] ['laɪənz] .

and	fight	these	lions	.
和	斗争	这些	狮子	.

与这些狮子搏斗。

- [ðə; ðɪ] ['hɔːti] - [leɪd] [daʊn] [hɪz; ɪz] ['ɒprə] - [glɑːs] , [ænd; ənd] [lʊkt] ['skaʊlɪŋ] [raʊnd]

'	The	haughty	Hogginarmo	laid	down	his	opera	-	glass	,	and	looked	scowling	round
-	这	傲慢	-	铺设	向下	他的	歌剧	-	玻璃	,	和	看起来	皱眉	圆形的

[æt; ət][ðə; ðɪ] [kɪŋ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ə'tendənts] .

at	the	King	and	his	attendants	.
在	这	国王	和	他的	服务员	.

傲慢的霍金纳莫放下歌剧望远镜，怒目而视地环顾国王和他的侍从们。

- [tʌtʃ] [ˌem ˈiː][nɒt] , [dɒgz] !
' Touch me not , dogs !
- 触碰 我 不是 , 狗 !

“别碰我，狗！”

- [hiː; hi] [sed] , - [ɔː(r)][baɪ][ˌes ˈtiː] . [ˈnɪkələs] [ðə; ði]['eldə(r)] , [aɪ] [wɪl] [gɔː(r)][juː; jʊ] !
' he said , ' or by St . Nicholas the Elder , I will gore you !
- 他 说 , - 或者 经过 英石 . 尼古拉斯 这 长老 , 我 将要 血块 你 !

他说：“否则，以圣尼古拉斯老者的名义，我要用角刺死你！”

[jɔː(r); jə(r)]['mædʒəsti] [θɪŋks] - [ɪz] [ə'freɪd] ?
Your Majesty thinks Hogginarmo is afraid ?
你的 威严 思考 - 是 害怕的 ?

陛下认为霍金纳莫害怕吗?

[nəʊ] , [nɒt][ɒv; əv][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] ['laɪənz] !
No , not of a hundred thousand lions !
不 , 不是 的 一个 百 千 狮子 !

不，不是十万头狮子!

['fɒləʊ] [ˌem ˈiː] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði]['sɜːkəs] , [kɪŋ] [pə'dɛlə] , [ænd; ənd] [mætʃ] [ðaɪ'self] [ə'genst] [wʌn][ɒv; əv]
Follow me down into the circus , King Padella , and match thyself against one of
跟随 我 向下 进入 这 马戏团 , 国王 帕德拉 , 和 匹配 你自己 反对 一 的
[jɒn] [bruːts] .
yon brutes .
远 野蛮人 .

帕德拉国王，跟我到马戏团去，和那些畜生比试一番。

[ðaʊ] ['deərɪst][nɒt] .
Thou darest not .
你 敢于 不是 .

你不敢。

[let] [ðem; ðəm][bəuθ] [kʌm] [ɒn] , [ðen] !
Let them both come on , then !
让 他们 两个都 来 在 , 然后 !

那就让他们俩都上场吧!

- [ænd; ənd] ['əʊpənɪŋ] [ə; eɪ] ['greɪtɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][bɒks] , [hiː; hi] [dʒʌmpt] ['laɪtli] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði]['sɜːkəs] .
' And opening a grating of the box , he jumped lightly down into the circus .
- 和 开幕 一个 格栅 的 这 盒子 , 他 跳了起来 轻轻 向下 进入 这 马戏团 .

“然后他打开箱子上的一个栅栏，轻盈地跳进了马戏团。”

- - - [wʊr] - [ɔː] - [ɔː] - [ɔː] ! ! !
WURRA WURRA WURRA WUR - AW - AW - AW ! ! !
- - - 沃 - AW - AW - AW ! ! !

乌拉乌拉乌拉乌拉乌拉哇哇哇！！！

[ɪn] [ə'baʊt] [tuː] ['mɪnɪts]
In about two minutes
在 关于 二 分钟

大约两分钟

[ðə; ði] [kaʊnt] - [wɒz; wəz]
The Count Hogginarmo was
这 数数 - 曾是

霍金纳莫伯爵是

['gɔbl] [ʌp]
GOBBLED UP
狼吞虎咽 向上

狼吞虎咽

[baɪ]
by
经过

经过

[ðəʊz] ['laɪənz] ,
those lions ,
那些 狮子 ,

那些狮子，

[bəʊnz] , [buːts] , [ænd; ənd][ɔːl] ,
bones , boots , and all ,
骨头 , 靴子 , 和 全部 ,

骨头、靴子，还有所有的一切，

[ænd; ənd]
and
和

和

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][æn; ən]
There was an
那里 曾是 一个

曾有一个

[end][ɒv; əv][hɪm] .
End of him .
结尾 的 他 .

他完了。

[æt; ət] [ðɪs] , [ðə; ði] [kɪŋ] [sed] , - [sɜːv] [hɪm] [raɪt] , [ðə; ði] [rɪ'beljəs] ['rʌfiən] !
At this , the King said , ' Serve him right , the rebellious ruffian !
在 这 , 这 国王 说 , - 服务 他 正确的 , 这 叛逆的 痞子 !

国王听后说道："活该，这个叛逆的恶棍！"

[ænd; ənd] [naʊ] , [æz; əz] [ðəʊz] ['laɪənz][woʊnt] [iːt] [ðæt] [jʌŋ] ['wʊmən] — -
And now , as those lions won't eat that young woman — '
和 现在 , 作为 那些 狮子 惯于 吃 那 年轻的 女士 — -

而现在，既然那些狮子不肯吃掉那个年轻女子——

- [let] [hɜː(r); hə(r)] [ɒf] ! — [let][hɜː(r); hə(r)] [ɒf] !
' Let her off ! — let her off !
- 让 她 离开 ! — 让 她 离开 !

放了她！——放了她！

- [kraɪd][ðə; ði] [kraʊd] .
' cried the crowd .
- 哭 这 人群 .

"人群喊道。"

- [nəʊ] ! - [rɔːd] [ðə; ði] [kɪŋ] .
' NO ! ' roared the King .
- 不 ! - 咆哮 这 国王 .

"不！"国王怒吼道。

- [let] [ðə; ði] [biːf] - ['iːtə(r)] [gəʊ] [daʊn] [ænd; ənd] [tʃɒp] [hɜː(r); hə(r)]['ɪntuː] [smɔːl] ['piːsɪz] .
' Let the beef - eaters go down and chop her into small pieces .
- 让 这 牛肉 - 食客 去 向下 和 劈 她 进入 小的 件 .

"让那些吃牛肉的人下去把她剁成小块。"

[ɪf] [ðə; ði]['laɪənz] [dɪ'fend] [hɜː(r); hə(r)] , [let][ðə; ði] ['ɑːtʃəz] [ʃuːt] [ðem; ðəm][tuː; tə] [deθ] .
If the lions defend her , let the archers shoot them to death .
如果 这 狮子 保卫 她 , 让 这 弓箭手 射击 他们 到 死亡 .

如果狮子保护她，就让弓箭手把它们射死。

[ðæt] ['hʌsi] [ʃæl; ʃəl][daɪ][ɪn] ['tɔ:tʃə] ! -
That hussy shall die in tortures ! '
那 荡妇 将 死 在 酷刑 ! -

那个荡妇应该被折磨致死!

- [ə; eɪ] - [ə; eɪ] - [ɑ:] ! - [kraɪd][ðə; ði] [kraʊd] .
' A - a - ah ! ' cried the crowd .
- 一个 - 一个 - 啊 ! - 哭 这 人群 .

“啊!”人群惊呼道。

- [ʃeɪm] ! [ʃeɪm] ! -
' Shame ! shame ! '
- 耻辱 ! 耻辱 ! -

“真丢人!真丢人!”

- [hu:] [dɛəz] [kraɪ][aʊt] [ʃeɪm] ? - [kraɪd][ðə; ði]['fjʊəriəs]['pəʊt(ə)nteɪt] ([səʊ]['lɪt(ə)l][kæn; kən]['tairənt]
' Who dares cry out shame ? ' cried the furious potentate (so little can tyrants
- WHO 敢于 哭 出去 耻辱 ? - 哭 这 狂怒 强势 (所以 小的 能 暴君
[kə'mɑ:nd] [ðeə(r)] ['pæʃ(ə)nz]) .
command their passions) .
命令 他们的 激情) .

“谁敢喊出耻辱?”愤怒的统治者喊道(暴君们很难控制自己的激情)。

- [flɪŋ] ['eni] ['skaʊndrəl] [hu:] [sez] [ə; eɪ] [wɜ:d] [daʊn] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['laɪənz] !
' Fling any scoundrel who says a word down among the lions !
- 一扔 任何 恶棍 WHO 说道 一个 单词 向下 之中 这 狮子 !

“哪个恶棍敢说三道四,就把他扔到狮子堆里去!”

- [aɪ] ['wɒrənt] [ju:; jʊ][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ded] ['saɪləns] [ðen] ,
' I warrant you there was a dead silence then ,
- 我 保证 你 那里 曾是 一个 死的 沉默 然后 ,

我敢肯定,当时现场一片死寂。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz]['brəʊkən][baɪ][ə; eɪ] [pæŋ] [ə'ræŋ] [pæŋ] - ,
which was broken by a Pang arang pang pangkarangpang ,
哪个 曾是 破碎的 经过 一个 庞 阿朗 疼痛 - ,

被 Pang arang pang pangkarangpang 打破了,

[ænd; ənd][ə; eɪ] [naɪt] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['herəld] [rəʊd] [ɪn][æt; ət][ðə; ði] ['fɜ:ðə(r)] [end][ɒv; əv][ðə; ði]['sɜ:kəs] :
and a Knight and a Herald rode in at the further end of the circus :
和 一个 骑士 和 一个 先驱报 骑 在 在 这 更远 结尾 的 这 马戏团 :

一名骑士和一名使者从马戏团的另一端骑马进来:

[ðə; ði] [naɪt] , [ɪn] [fʊl] ['ɑ:mə(r)] , [wɪð] [hɪz; ɪz]['vaɪzə(r)] [ʌp] ,
the Knight , in full armour , with his vizor up ,
这 骑士 , 在 满的 盔甲 , 和 他的 面颊 向上 ,

骑士身着全套盔甲,面罩向上翻起。

[ænd; ənd] ['beərɪŋ] [ə; eɪ] ['letə(r)] [ɒn][ðə; ði] [pɔɪnt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [lɑ:ns] .
and bearing a letter on the point of his lance .
和 轴承 一个 信 在 这 观点 的 他的 槊 .

他的长矛尖端带着一封信。

- [hɑ:] ! - [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] [kɪŋ] , - [baɪ][maɪ] [feɪ] , - [tɪz] ['elɪfənt] [ænd; ənd]['kɑ:s(ə)l] ,
' Ha ! ' exclaimed the King , ' by my fey , ' tis Elephant and Castle ,
- 哈 ! - 惊呼 这 国王 , - 经过 我的 仙女 , - 的 大象 和 城堡 ,

“哈!”国王惊呼道,“我的天哪,那是象堡!”

['pɜːsɪv(ə)nt] [ɒv; əv] [maɪ] ['brʌðə(r)] [ɒv; əv] - ; [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [naɪt] , [æn; ən] - [maɪ] ['meməri]

pursuivant	of	my	brother	of	Paflagonia	;	and	the	Knight	,	an	'	my	memory
追索者	的	我的	兄弟	的	-	;	和	这	骑士	,	一个	-	我的	记忆

[sɜːrvz] [ˌem 'iː] ,

serves	me	,
服务	我	,

追随我帕夫拉戈尼亚兄弟的脚步；还有那位骑士，如果我没记错的话，

[ɪz] [ðə; ðɪ] ['gælənt] ['kæptɪn] - !

is	the	gallant	Captain	Hedzoff	!
是	这	英勇	队长	-	!

他是英勇的赫佐夫上尉!

[wɒt] [njuːz] [frɒm; frəm] - , ['gælənt] - ?

What	news	from	Paflagonia	,	gallant	Hedzoff	?
什么	消息	从	-	,	英勇	-	?

英勇的赫佐夫，帕夫拉戈尼亚那边有什么消息吗?

['elɪfənt] [ænd; ənd] ['kɑːs(ə)l] , [bɪ'ʃruː] [ˌem 'iː] , [ðaɪ] ['trʌmpit] [mʌst; məst] [hæv; həv] [meɪd] [ðiː]

Elephant	and	Castle	,	beshrew	me	,	thy	trumpeting	must	have	made	thee
大象	和	城堡	,	卑鄙	我	,	你的	吹号	必须	有	制成	你

['θɜːsti] .

thirsty	.
渴	.

象堡，我的天哪，你们的号角声一定让你们口渴了。

[wɒt] [wɪl] [maɪ] ['trʌsti] ['herəld] [laɪk] [tuː; tə] [drɪŋk] ? -

What	will	my	trusty	herald	like	to	drink	?	'
什么	将要	我的	可靠	先驱	喜欢	到	喝	?	-

我忠实的信使想喝点什么?

- [bi'spiːk] [fɜːst] [seɪf] [kən'dʌkt] [frɒm; frəm] [jɔː(r); jə(r)] ['lɔːdʃɪp] , - [sed] ['kæptɪn] - ,

'	Bespeaking	first	safe	conduct	from	your	Lordship	,	'	said	Captain	Hedzoff	,
-	宣告	第一的	安全的	执行	从	你的	领主	,	-	说	队长	-	,

“首先，请阁下允许我安全通行，”赫佐夫上尉说道。

- [bɪ'fɔː(r)] [wiː; wi] [teɪk] [ə; eɪ] [drɪŋk] [ɒv; əv] ['eniθɪŋ] , [pə'mɪt] [ˌjuː 'es] [tuː; tə] [dɪ'lɪvə(r)] ['aʊə(r)] [kɪŋz]

'	before	we	take	a	drink	of	anything	,	permit	us	to	deliver	our	King's
-	前	我们	拿	一个	喝	的	任何事物	,	允许	我们	到	递送	我们的	国王学院

['mesɪdʒ] . -

message	.	'
信息	.	-

“在我们喝任何东西之前，请允许我们传达国王的旨意。”

- [maɪ] ['lɔːdʃɪp] , [hɑː] ! - [sed] [krɪm] ['tɑːrtəri] , ['fraʊnɪŋ] [tə'rɪfɪklɪ] .

'	My	Lordship	,	ha	!	'	said	Crim	Tartary	,	frowning	terrifically	.
-	我的	领主	,	哈	!	-	说	犯罪	鞑靼	,	皱眉	异常	.

“我的大人，哈！”克里姆·塔尔塔里皱着眉头，语气十分凶狠。

- [ðæt] ['taɪt(ə)l] [streɪndʒ] [ɪn] [ðə; ðɪ] [ə'nɔɪntɪd] [ɪəz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [kraʊnd] [kɪŋ] .

'	That	title	soundeth	strange	in	the	anointed	ears	of	a	crowned	King	.
-	那	标题	声音	奇怪的	在	这	受膏者	耳朵	的	一个	加冕	国王	.

“这个头衔在加冕国王的耳中听起来很奇怪。”

['streɪtˌweɪ] [spiːk] [aʊt] [jɔː(r); jə(r)] ['mesɪdʒ] , [naɪt] [ænd; ənd] ['herəld] !

Straightway	speak	out	your	message	,	Knight	and	Herald	!
立刻	说话	出去	你的	信息	,	骑士	和	先驱报	!

骑士与先驱，请直接表达你们的信息!

- ['reɪnɪŋ] [ʌp] [hɪz; ɪz] ['tʃɑːdʒə(r)] [ɪn] [ə; eɪ] [məʊst] ['elɪgənt] ['mænə(r)] [kləʊz] ['ʌndə(r)] [ðə; ðɪ] [kɪŋz] ['bælkəni] ,

'	Reining	up	his	charger	in	a	most	elegant	manner	close	under	the	King's	balcony	,
-	西部牛仔竞技向上		他的	充电器	在	一个	最多	优雅的	方式	关闭	在下面	这	国王学院	阳台	,

“他以极其优雅的姿态勒住缰绳，靠近国王的阳台，

- [tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['herəld] , [ænd; ənd] [beɪd] [hɪm] [bɪ'gɪn] .
Hedzoff turned to the Herald , and bade him begin .
- 转向 到 这 先驱报 , 和 巴德 他 开始 .

赫佐夫转向传令官，示意他开始。

['elɪfənt] [ænd; ənd]['kɑːs(ə)l] , ['drɒpɪŋ] [hɪz; ɪz] ['trʌmpɪt] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] ,
Elephant and Castle , dropping his trumpet over his shoulder ,
大象 和 城堡 , 下降 他的 喇叭 超过 他的 肩膀 ,

象堡乐队，他把小号扔到肩上，

[tʊk] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] [ʃiːt] [ɒv; əv]['peɪpə(r)] [aʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][hæt] , [ænd; ənd] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [riːd] : —
took a large sheet of paper out of his hat , and began to read : —
采取 一个 大的 床单 的 纸 出去 的 他的 帽子 , 和 开始 到 读 : —

他从帽子里掏出一张大纸，开始朗读：——

- [əʊ] [jes] ! [əʊ]
' O Yes ! O
- 哦 是的 ! 哦

哦，是的!

[jes] !
Yes !
是的 !

是的!

[əʊ]
O
哦

哦

[jes] !
Yes !
是的 !

是的!

[nəʊ] [ɔːl] [men] [baɪ] [ðiːz] ['prez(ə)nts] , [ðæt] [wiː; wi] , ['dʒiːlioʊ] , [kɪŋ] [ɒv; əv] - , [grænd] [djuːk]
Know all men by these presents , that we , Giglio , King of Paflagonia , Grand Duke
知道 全部 男人 经过 这些 礼物 , 那 我们 , 吉利奥 , 国王 的 - , 盛大 公爵
[ɒv; əv] [ˌkæpə'dəuʃiːə] ,
of Cappadocia ,
的 卡帕多西亚 ,

兹证明，我们，帕夫拉戈尼亚国王吉利奥，卡帕多西亚大公，特此宣誓：

['sɒvrɪn] [prɪns] [ɒv; əv] ['tɜːki] [ænd; ənd][ðə; ði] ['sɒsɪdʒ] ['aɪlənds] , ['hævɪŋ] [ə'sjuːmd] ['aʊə(r)] ['raɪtf(ə)l]
Sovereign Prince of Turkey and the Sausage Islands , having assumed our rightful
主权 王子 的 火鸡 和 这 香肠 岛屿 , 拥有 假定 我们的 正当的
[θrəʊn] [ænd; ənd]['taɪt(ə)l] ,
throne and title ,
王座 和 标题 ,

土耳其和香肠群岛的君主亲王，在继承我们合法的王位和头衔之后，

[lɒŋ] [taɪm] ['fɔːlsli] [bɔːn] [baɪ]['aʊə(r)] [juː'zɜːpɪŋ] ['ʌŋk(ə)l] , ['staɪlɪŋ] [hɪm'self] [kɪŋ] [ɒv; əv] - — -
long time falsely borne by our usurping Uncle , styling himself King of Paflagonia — '
长的 时间 错误地 出生 经过 我们的 篡位 叔叔 , 造型 他自己 国王 的 - — -

长期以来，我们篡位的叔叔一直假借帕夫拉戈尼亚国王之名行事——

- [hɑː] ! - [graul] [pə'dɛlə] .
' Ha ! ' growled Padella .
- 哈 ! - 咆哮 帕德拉 .

“哈！”帕德拉低吼道。

- [ˌhɪə'baɪ] ['sʌmən] [ðə; ði] [fɔ:ls] ['treɪtə(r)] , [pə'dɛlə] , ['kɔ:lɪŋ] [hɪm'self] [kɪŋ] [ɒv; əv] [krɪm] ['tɑ:rtəri] —
' Hereby summon the false traitor , Padella , calling himself King of Crim Tartary —
- 特此 召唤 这 错误的 叛徒 , 帕德拉 , 呼叫 他自己 国王 的 犯罪 鞑靼 —

“兹传唤伪叛徒帕德拉，他自称克里姆鞑靼之王——”

- [ðə; ði] [kɪŋz] ['kɜ:sɪz] [wɜ:(r); wə(r)] ['dredf(ə)l] .
' The King's curses were dreadful .
- 这 国王学院 诅咒 是 可怕 .

国王的诅咒十分可怕。

- [gəʊ][ɒn] , ['elɪfənt] [ænd; ənd]['kɑ:s(ə)l] ! - [sed] [ðə; ði] [ɪn'trepɪd] - .
' Go on , Elephant and Castle ! ' said the intrepid Hedzoff .
- 去 在 , 大象 和 城堡 ! - 说 这 强悍 - .

“加油，象堡！”勇敢的赫佐夫说道。

- — [tu:; tə] [rɪ'li:s] [frɒm; frəm] ['kaʊədli] [ɪm'prɪznmənt] [hɪz; ɪz] [li:dʒ] ['leɪdi][ænd; ənd] ['raɪtf(ə)l] ['sɒvrɪn]
' — To release from cowardly imprisonment his liege lady and rightful Sovereign
- — 到 发布 从 胆小 监禁 他的 列日 女士 和 正当的 主权
, [ˌroʊ'zɑlbə] , [kwi:n] [ɒv; əv] [krɪm] ['tɑ:rtəri] ,
, ROSALBA , Queen of Crim Tartary ,
, 罗莎尔巴 , 女王 的 犯罪 鞑靼 ,

——为了将他的领主夫人和合法君主，克里米亚鞑靼女王罗莎芭，从懦弱的囚禁中释放出来，

[ænd; ənd] [rɪ'stɔ:(r)] [hɜ:(r); hə(r)][tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] ['rɔɪəl] [θrəʊn] : [ɪn] [dɪ'fɔ:lt] [ɒv; əv] [wɪtʃ] , [aɪ] , ['dʒi:lioʊ] ,
and restore her to her royal throne : in default of which , I , Giglio ,
和 恢复 她 到 她 皇家 王座 : 在 默认 的 哪个 , 我 , 吉利奥 ,

并让她重返王位：否则，我，吉利奥，

[prə'kleɪm] [ðə; ði] [sed] [pə'dɛlə] [sni:k] , ['treɪtə(r)] , ['hʌmbʌg] , [ju:'zɜ:pə(r)] , [ænd; ənd] ['kaʊəd] .
proclaim the said Padella sneak , traitor , humbug , usurper , and coward .
宣布 这 说 帕德拉 潜行 , 叛徒 , 骗子 , 篡位者 , 和 懦夫 .

宣布帕德拉为偷窃者、叛徒、骗子、篡位者和懦夫。

[aɪ] ['tʃælɪndʒ] [hɪm][tu:; tə] [mi:t] [ˌem 'i:] , [wɪð] [fɪsts][ɔ:(r)] [wɪð] ['pistlz] , [wɪð] ['bæt(ə)l] - [æks][ɔ:(r)] [sɒ:d] ,
I challenge him to meet me , with fists or with pistols , with battle - axe or sword ,
我 挑战 他 到 见面 我 , 和 拳头 或者 和 手枪 , 和 战斗 - 斧头 或者 剑 ,

我挑战他与我决斗，无论是用拳头还是手枪，用战斧还是用剑。

[wɪð] ['blʌndəbʌs] [ɔ:(r)] ['sɪŋg(ə)lstɪk] , [ə'ləʊn][ɔ:(r)][æt; ət][ðə; ði] [hed] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['ɑ:mi] , [ɒn] [fʊt] [ɔ:(r)]
with blunderbuss or singlestick , alone or at the head of his army , on foot or
和 铳 或者 单杆 , 独自的 或者 在 这 头 的 他的 军队 , 在 脚 或者
[ɒn] ['hɔ:sbæk] ;
on horseback ;
在 马背 ;

手持短管火枪或单管火枪，独自一人或率领军队，步行或骑马；

[ænd; ənd] [wɪl] [pru:v] [maɪ] [wɜ:dz] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] ['wɪkɪd] ['ʌgli] ['bɒdi] ! -
and will prove my words upon his wicked ugly body ! '
和 将要 证明 我的 字 之上 他的 邪恶 丑陋的 身体 ! -

我必将用他那邪恶丑陋的躯体来证明我的话！

- [gɒd] [seɪv] [ðə; ði] [kɪŋ] ! - [sed] ['kæptɪn] - , ['eksɪkju:tɪŋ] [ə; eɪ] [demɪ'vɒlti:] , [tu:] ,
' God save the King ! ' said Captain Hedzoff , executing a demivolte , two semilunes ,
- 上帝 节省 这 国王 ! - 说 队长 - , 执行 一个 半变 , 二 半月 ,
[ænd; ənd] [θri:] ['kærəˌkəʊl] .
and three caracols .
和 三 卡拉科尔斯 .

“上帝保佑国王！”赫佐夫上尉说着，使出了一个半旋、两个半月形和三个卡拉科尔。

- [ɪz] [ðæt] [ɔ:l] ? - [sed] [pə'dɛlə] , [wɪð] [ðə; ði] [tə'rɪfɪk] [kɑ:m][ɒv; əv] ['kɒnsntreɪtɪd] ['fjʊəri] .
' Is that all ? ' said Padella , with the terrific calm of concentrated fury .
- 是 那 全部 ? - 说 帕德拉 , 和 这 了不起 冷静的 的 集中 愤怒 .

“就这些吗？”帕德拉说道，语气中带着一种令人胆寒的平静，仿佛蕴藏着巨大的愤怒。

- [ðæt] , [sɜː(r)] , [ɪz][ɔːl][maɪ] ['rɔɪəl] ['maːstəz] ['mesɪdʒ] .
' That , sir , is all my royal master's message .
- 那 , 先生 , 是 全部 我的 皇家 硕士学位 信息 .

“陛下，这就是我陛下传达的全部信息。”

[hɪə(r)][ɪz][hɪz; ɪz]['mædʒəstiz]['letə(r)][ɪn] ['ɔːtəgrɑːf] , [ænd; ənd][hɪə(r)][ɪz][hɪz; ɪz] [glʌv] ,
Here is His Majesty's letter in autograph , and here is his glove ,
这里 是 他的 陛下的 信 在 签名 , 和 这里 是 他的 手套 ,

这是国王陛下的亲笔信，这是他的手套。

[ænd; ənd] [ɪf] ['eni] ['dʒentlmən] [ɒv; əv] [krɪm] ['tɑːrtəri] [tʃuːz] [tuː; tə][faɪnd] [fɔːlt] [wɪð] [hɪz; ɪz]['mædʒəstiz]
and if any gentleman of Crim Tartary chooses to find fault with His Majesty's
和 如果 任何 绅士 的 犯罪 鞑靼 选择 到 寻找 过错 和 他的 陛下的
[ɪk'spreʃ(ə)nz] ,
expressions ,
表达式 ,

如果克里米亚鞑靼的任何一位绅士胆敢对陛下的表情挑剔，

[ai] , - - , ['kæptɪn] [ɒv; əv][ðə; ði] [gɑːd] , [ˌeɪ 'em] ['veri] [mʌtʃ] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['sɜːvɪs] ,
I , Tuffskin Hedzoff , Captain of the Guard , am very much at his service ,
我 , - - , 队长 的 这 警卫 , 是 非常 很多 在 他的 服务 ,

我，卫队长塔夫斯金·赫佐夫，将竭诚为您效劳。

- [ænd; ənd][hiː; hi] [weɪvd] [hɪz; ɪz] [lɑːns] , [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [ə'sembli] [ɔːl] [raʊnd] .
' and he waved his lance , and looked at the assembly all round .
- 和 他 挥手 他的 槊 , 和 看起来 在 这 集会 全部 圆形的 .

他挥舞着长矛，环顾四周。

- [ænd; ənd] [wɒt] [sez] [maɪ] [gʊd] ['brʌðə(r)] [ɒv; əv] - , [maɪ][dɪə(r)] [sʌnz] ['fɑːðə(r)] - [ɪn] - [lɔː] ,
' And what says my good brother of Paflagonia , my dear son's father - in - law ,
- 和 什么 说道 我的 好的 兄弟 的 - , 我的 亲爱的 儿子的 父亲 - 在 - 法律 ,
[tuː; tə] [ðɪs] ['rʌbɪʃ] ?
to this rubbish ?
到 这 垃圾 ?

“那么，我亲爱的儿子的岳父，帕夫拉戈尼亚的好兄弟，对这种胡言乱语又有什么看法呢？”

- [ɑːskt] [ðə; ði] [kɪŋ] .
' asked the King .
- 问 这 国王 .

国王问道。

- [ðə; ði] [kɪŋz] ['ʌŋk(ə)l] [hæθ] [biːn] [dɪ'praɪvd] [ɒv; əv][ðə; ði] [kraʊn] [hiː; hi][ˌʌn'dʒʌstli] [wɔː(r)] , - [sed] -
' The King's uncle hath been deprived of the crown he unjustly wore , ' said Hedzoff
- 这 国王学院 叔叔 有 到过 被剥夺的 的 这 王冠 他 不公正的 穿着 , - 说 -
['greɪvli] .
gravely .
严重地 .

“国王的叔叔被剥夺了他不公正地戴上的王冠，”赫佐夫严肃地说。

- [hiː; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz] - , - , [ɑː(r); ə(r)] [naʊ] [ɪn]['prɪz(ə)n] ['weɪtɪŋ] [ðə; ði] ['sentəns]
' He and his axminister , Glumboso , are now in prison waiting the sentence
- 他 和 他的 - , - , 是 现在 在 监狱 等待 这 句子
[ɒv; əv][maɪ] ['rɔɪəl] ['mɑːstə(r)] .
of my royal master .
的 我的 皇家 掌握 .

“他和他的斧头大臣格伦博索现在都在监狱里，等待我主人的判决。”

['ɑːftə(r)][ðə; ði]['bæt(ə)l][ɒv; əv] - — -
After the battle of Bombardaro — '
后 这 战斗 的 - — -

邦巴达罗战役之后——

- [ɒv; əv] [wɒt] ? - [ɑːskt] [ðə; ði] [səˈpraɪzd] [pəˈdɛlə] .
' Of what ? ' asked the surprised Padella .
- 的 什么 ? - 问 这 惊讶 帕德拉 .

“什么？”帕德拉惊讶地问道。

- [ɒv; əv] - , [weə(r)] [maɪ] [liːdʒ] , [hɪz; ɪz]['prez(ə)nt]['mædʒəsti] , [wʊd] [hæv; həv] [pəˈfɔːmd]
' Of Bombardaro , where my liege , his present Majesty , would have performed
- 的 - , 在哪里 我的 列日 , 他的 展示 威严 , 会 有 执行
['prɔdidʒiz] [ɒv; əv][vəˈlʊə(r)] ,
prodigies of velour ,
神童 的 丝绒 ,

“在邦巴达罗，我的君主，他现在的陛下，本会在那里展现出惊人的天鹅绒技艺，

[bʌt; bət] [ðæt] [ðə; ði] [həʊl] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['ʌŋkəlz] ['ɑːmi] [keɪm] ['əʊvə(r)][tuː; tə]['aʊə(r)][saɪd] ,
but that the whole of his uncle's army came over to our side ,
但 那 这 所有的 的 他的 叔叔的 军队 来了 超过 到 我们的 边 ,

但他叔叔的整个军队都倒戈到我们这边了。

[wɪð] [ðə; ði] [ɪkˈsepʃ(ə)n] [ɒv; əv] [prɪns] - . -
with the exception of Prince Bulbo . '
和 这 例外 的 王子 - . -

除了布尔博王子之外。

- [ɑː] !
' Ah !
- 啊 !

'啊！

[maɪ] [bɔɪ] , [maɪ] [bɔɪ] , [maɪ] - [wɒz; wəz][nəʊ]['treɪtə(r)] !
my boy , my boy , my Bulbo was no traitor !
我的 男生 , 我的 男生 , 我的 - 曾是 不 叛徒 !

我的孩子，我的孩子，我的布尔博不是叛徒！

- [kraɪd] [pəˈdɛlə] .
' cried Padella .
- 哭 帕德拉 .

“帕德拉喊道。”

- [prɪns] - , [fɑː(r)][frɒm; frəm] ['kʌmɪŋ] ['əʊvə(r)][tuː; tə][juː 'es] , [ræn] [əˈweɪ] , [sɜː(r)] ; [bʌt; bət][aɪ] [kɔːt]
' Prince Bulbo , far from coming over to us , ran away , sir ; but I caught
- 王子 - , 远的 从 未来 超过 到 我们 , 跑 离开 , 先生 ; 但 我 捕捉
[hɪm] .
him .
他 .

“布尔博王子非但没有来投奔我们，反而逃跑了，先生；但我抓住了他。”

[ðə; ði] [prɪns] [ɪz][ə; eɪ]['prɪz(ə)nə(r)][ɪn]['aʊə(r)] ['ɑːmi] ,
The Prince is a prisoner in our army ,
这 王子 是 一个 囚犯 在 我们的 军队 ,

王子现在是我军的俘虏。

[ænd; ənd][ðə; ði][məʊst] [təˈrɪfɪk] [ˈtɔːtʃə] [əˈweɪt] [hɪm] [ɪf] [ə; eɪ][heə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ˌprɪnˈses] -
and the most terrific tortures await him if a hair of the Princess Rosalba's
和 这 最多 了不起 酷刑 等待 他 如果 一个 头发 的 这 公主 -
[hed] [ɪz] ['ɪndʒəd] . -
head is injured . '
头 是 受伤 . -

如果罗莎芭公主的头发有一根受损，他将遭受最可怕的酷刑。

- [duː; də] [ðeɪ] ? - [ɪkˈskleɪmd] [ðə; ði] [ˈfjʊəriəs] [pəˈdɛlə] , [huː] [wɒz; wəz] [naʊ] [ˈpɜːfɪktli] [ˈlɪvɪd] [wɪð] [reɪdʒ]
' **Do** **they** **?** ' **exclaimed** **the** **furious** **Padella** **,** **who** **was** **now** **perfectly** **LIVID** **with** **rage**
- 做 他们 ? - 惊呼 这 狂怒 帕德拉 , WHO 曾是 现在 完美 铁青 和 愤怒
.
:
.

“真的吗？”愤怒的帕德拉大声喊道，他现在简直怒不可遏。

- [duː; də] [ðeɪ] [ɪnˈdiːd] ?
' **Do** **they** **indeed** **?**
- 做 他们 的确 ?

真是如此吗?

[səʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði] [wɜːs] [fɔː(r); fə(r)] - .
So **much** **the** **worse** **for** **Bulbo** **.**
所以 很多 这 更糟 为了 - .

对布尔博来说真是雪上加霜。

[aɪv] [ˈtwenti] [sʌnz] [æz; əz] [ˈlʌvli] [iːtʃ] [æz; əz] - .
I've **twenty** **sons** **as** **lovely** **each** **as** **Bulbo** **.**
我已经 二十 儿子们 作为 迷人的 每个 作为 - .

我有二十个儿子，每个都像布尔博一样可爱。

[nɒt] [wʌn] [bʌt; bət] [ɪz] [æz; əz] [fɪt] [tuː; tə] [reɪn] [æz; əz] - .
Not **one** **but** **is** **as** **fit** **to** **reign** **as** **Bulbo** **.**
不是 一 但 是 作为 合身 到 在位 作为 - .

没有一个像布尔博一样适合统治。

[wɪp] , [wæk] , [flɒg] , [stɑːv] , [ræk] , [ˈpʌnɪʃ] ,
Whip **,** **whack** **,** **flog** **,** **starve** **,** **rack** **,** **punish** **,**
鞭 , 猛击 , 鞭打 , 饿死 , 架子 , 惩治 ,

鞭打、抽打、鞭笞、饿死、折磨、惩罚

[ˈtɔːtʃə(r)] - — [breɪk] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [bəʊnz] — [rəʊst] [hɪm] [ɔː(r)] [fleɪ] [hɪm] [əˈlaɪv] — [pʊl] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [ˈprɪti]
torture **Bulbo** **—** **break** **all** **his** **bones** **—** **roast** **him** **or** **flay** **him** **alive** **—** **pull** **all** **his** **pretty**
酷刑 - — 休息 全部 他的 骨头 — 烤 他 或者 剥皮 他 活 — 拉 全部 他的 漂亮的
[tiːθ] [aʊt] [wʌn] [baɪ] [wʌn] !
teeth **out** **one** **by** **one** **!**
牙齿 出去 一 经过 一 !

折磨布尔博——打断他所有的骨头——把他烤熟或活剥皮——一颗一颗地拔掉他漂亮的牙齿!

[bʌt; bət] [ˈdʒʌstli] [dɪə(r)] [æz; əz] - [ɪz] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] , — [dʒɔɪ] [ɒv; əv] [maɪ] [aɪz] , [fɒnd] [ˈtreʒə(r)] [ɒv; əv] [maɪ]
But **justly** **dear** **as** **Bulbo** **is** **to** **me** **,** **—** **joy** **of** **my** **eyes** **,** **fond** **treasure** **of** **my**
但 公正地 亲爱的 作为 - 是 到 我 , — 喜悦 的 我的 眼睛 , 喜爱 宝藏 的 我的
[səʊl] !
soul **!**
灵魂 !

但布尔博对我来说是如此珍贵，他是我眼中的喜悦，是我灵魂的珍宝!

— [hɑː] , [hɑː] , [hɑː] , [hɑː] !
— **Ha** **,** **ha** **,** **ha** **,** **ha** **!**
— 哈 , 哈 , 哈 , 哈 !

哈哈哈哈!

[rɪˈvendʒ] [ɪz] [ˈdɪrər] [stɪl] .
revenge **is** **dearer** **still** **.**
复仇 是 更贵 仍然 .

复仇的代价更加昂贵。

[həʊ] ! [ˈtɔːtʃə] , [ræk] - [men] , [ˌeksiˈkjuːʃənə] — [lait] [ʌp] [ðə; ði] [ˈfaɪərz] [ænd; ənd] [meɪk] [ðə; ði] [ˈpɪnsəz]
Ho ! tortures , rack - men , executioners — light up the fires and make the pincers
何 ! 酷刑 , 架子 - 男人 , 刽子手 — 光 向上 这 火灾 和 制作 这 钳
[hɒt] !
hot !
热的 !

嚯！酷刑者、刑架手、刽子手——点燃火焰，让钳子烧得滚烫！

[get] [lɒts] [ɒv; əv] [ˈbɔɪlɪŋ] [liːd] ! — [brɪŋ] [aʊt] [ˌroʊˈzɑlbə] !
get lots of boiling lead ! — Bring out ROSALBA !
得到 很多 的 沸腾 带领 ! — 带来 出去 罗莎尔巴 !

弄来大量沸腾的铅！——把罗莎芭带出来！

- [ˌɛksˈviːˈaɪ] .
' XVI .
- 十六 .

'十六。

[haʊ] - [rəʊd] [bæk] [əˈgen] [tuː; tə] [kɪŋ] [ˈdʒiːlioʊ]
HOW HEDZOFF RODE BACK AGAIN TO KING GIGLIO
如何 - 骑 后退 再次 到 国王 吉格里奥

赫佐夫如何再次骑马回到吉利奥国王身边

[ˈkæptɪn] - [rəʊd] [əˈweɪ] [wen] [kɪŋ] [pəˈdɛlə] [ˈʌtə] [ðɪs] [ˈkruːəl] [kəˈmɑːnd] ,
Captain Hedzoff rode away when King Padella uttered this cruel command ,
队长 - 骑 离开 什么时候 国王 帕德拉 说出 这 残忍的 命令 ,

当帕德拉国王下达这道残酷的命令时，赫佐夫船长骑马离开了。

[ˈhævɪŋ] [dʌn] [hɪz; ɪz] [ˈdjuːti] [ɪn] [dɪˈlɪvərɪŋ] [ðə; ði] [ˈmesɪdʒ] [wɪð] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [ˈrɔɪəl] [ˈmɑːstə(r)] [hæd; həd]
having done his duty in delivering the message with which his royal master had
拥有 完毕 他的 责任 在 运送 这 信息 和 哪个 他的 皇家 掌握 有
[ɪnˈtrʌstɪd] [hɪm] .
entrusted him .
受托 他 .

他已尽职尽责地传达了君主托付给他的信息。

[ɒv; əv] [kɔːs] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ˈveri] [ˈsɒri] [fɔː(r); fə(r)] [ˌroʊˈzɑlbə] , [bʌt; bət] [wɒt] [kʊd; kəd] [hiː; hi] [duː; də] ?
Of course he was very sorry for Rosalba , but what could he do ?
的 课程 他 曾是 非常 对不起 为了 罗莎尔巴 , 但 什么 可以 他 做 ?

他当然很同情罗莎芭，但他又能怎么办呢?

[səʊ] [hiː; hi] [rɪˈtɜːnd] [tuː; tə] [kɪŋ] [dʒɪgliːoʊs] [kæmp] ,
So he returned to King Giglio's camp ,
所以 他 返回 到 国王 吉格里奥餐厅 营 ,

于是他返回了吉利奥国王的营地。

[ænd; ənd] [faʊnd] [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈmɒnək] [ɪn] [ə; eɪ] [dɪˈstɜːbd] [steɪt] [ɒv; əv] [maɪnd] , [ˈsməʊkɪŋ] [sɪgˈɑːz] [ɪn]
and found the young monarch in a disturbed state of mind , smoking cigars in
和 成立 这 年轻的 君主 在 一个 不安 状态 的 头脑 , 吸烟 雪茄 在
[ðə; ði] [ˈrɔɪəl] [tent] .
the royal tent .
这 皇家 帐篷 .

他们发现这位年轻的君主精神状态不稳定，正在皇家帐篷里抽雪茄。

[hɪz; ɪz] [ˈmædʒəstiz] [ˌædʒɪˈteɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [nɒt] [əˈpiːzd] [baɪ] [ðə; ði] [njuːz] [ðæt] [wɒz; wəz] [brɔːt] [baɪ]
His Majesty's agitation was not appeased by the news that was brought by
他的 陛下的 搅动 曾是 不是 安抚 经过 这 消息 那 曾是 带来 经过
[hɪz; ɪz] [æmˈbæsədə(r)] .
his ambassador .
他的 大使 .

大使带来的消息并没有平息国王陛下的怒气。

- [ðə; ði]['bru:t(ə)l] ['ru:θləs] ['rʌfiən] ['rɔɪəl] [retʃ] !
' The brutal ruthless ruffian royal wretch !
- 这 野蛮 无情 痞子 皇家 可怜虫 !

“残暴无情的恶棍皇家卑鄙之徒！”

- ['dʒi:lioʊ] [ɪk'skleɪmd] .
' Giglio exclaimed .
- 吉利奥 惊呼 .

“吉利奥惊呼道。”

- [æz; əz] ['ɪŋgləndz] ['pəʊəzi; 'pəʊəsi][hæz; həz] [wel] [ri'mɑ:k] , “ [ðə; ði][mæn] [ðæt] [leɪz] [hɪz; ɪz][hænd][ə'pɒn]
' As England's poesy has well remarked , “ The man that lays his hand upon
- 作为 英格兰的 诗 有 出色地 评论 , “ 这 男人 那 躺下 他的 手 之上
[ə; eɪ] ['wʊmən] ,
a woman ,
一个 女士 ,

正如英国诗歌所言，“男人若对女人动手动脚，

[seɪv] [ɪn][ðə; ði] [weɪ] [ɒv; əv] ['kaɪndnəs] , [ɪz][ə; eɪ] ['vɪlən] .
save in the way of kindness , is a villain .
节省 在 这 方式 的 仁慈 , 是 一个 恶棍 .

除了善良之外，他是个恶人。

” [hɑ:] , - ! -
” Ha , Hedzoff ! '
” 哈 , - ! -

“哈，赫佐夫！”

- [ðæt] [hi:; hi][ɪz] , [jɔ:(r); jə(r)]['mædʒəsti] , - [sed] [ðə; ði] [ə'tendənt] .
' That he is , your Majesty , ' said the attendant .
- 那 他 是 , 你的 威严 , - 说 这 服务员 .

“正是他，陛下，”侍从说道。

- [ænd; ənd] [dɪdst] [ðaʊ] [si:] [hɜ:(r); hə(r)] [flʌŋ] ['ɪntu:][ðə; ði] [ɔɪl] ? [ænd; ənd]['dɪd(ə)nt][ðə; ði] ['su:ðɪŋ] [ɔɪl] —
' And didst thou see her flung into the oil ? and didn't the soothing oil —
- 和 迪斯特 你 看 她 扔 进入 这 油 ? 和 没有 这 舒缓 油 —
[ðə; ði] [ɪ'mɒliənt] [ɔɪl] ,
the emollient oil ,
这 润肤剂 油 ,

“你看见她被扔进油里了吗？那舒缓的油——那润肤的油，难道没有……”

[rɪ'fju:z] [tu:; tə] [bɔɪl] , [gʊd] - — [ænd; ənd][tu:; tə] [spɔɪl] [ðə; ði][f'eəɹəst]['leɪdi]['evə(r)] [aɪz] [dɪd] [lʊk]
refuse to boil , good Hedzoff — and to spoil the fairest lady ever eyes did look
拒绝 到 熬 , 好的 - — 和 到 剧透 这 最公平 女士 曾经 眼睛 做过 看
[ɒn] ? -
on ? '
在 ? -

好心的赫佐夫，你竟不愿煮沸这锅汤，竟要糟蹋世上最美丽的女子？

- [feɪθ] , [gʊd] [maɪ] [li:dʒ] , [aɪ][hæd; həd][nəʊ] [hɑ:t] [tu:; tə] [lʊk] [ænd; ənd] [si:] [ə; eɪ] ['bju:tiəs] ['leɪdi]
' Faith , good my liege , I had no heart to look and see a beauteous lady
- 信仰 , 好的 我的 列日 , 我 有 不 心 到 看 和 看 一个 美丽的 女士
['bɔɪlɪŋ] [daʊn] ;
boiling down ;
沸腾 向下 ;

“陛下，我实在不忍心看到一位美丽的女子被煮沸；

[aɪ] [tʊk] [jɔ:(r); jə(r)] ['rɔɪəl] ['mesɪdʒ] [tu:; tə] [pə'dɛlə] , [ænd; ənd][bɔ:(r)][hɪz; ɪz] [bæk] [tu:; tə][ju:; jʊ] .
I took your royal message to Padella , and bore his back to you .
我 采取 你的 皇家 信息 到 帕德拉 , 和 钻孔 他的 后退 到 你 .

我把您的皇家讯息带到了帕德拉那里，并把他的背影带给了您。

[ai][təʊld][hɪm][juː; jʊ] [wʊd] [həʊld] [prɪns] - ['ɑːnsərəb(ə)l] .

I	told	him	you	would	hold	Prince	Bulbo	answerable	.
我	讲述	他	你	会	抓住	王子	-	可回答的	.

我告诉他，你会追究布尔博王子的责任。

[hiː; hi]['əʊnli] [sed] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['twenti] [sʌnz] [æz; əz] [gʊd] [æz; əz] - ,

He	only	said	that	he	had	twenty	sons	as	good	as	Bulbo	,
他	仅有的	说	那	他	有	二十	儿子们	作为	好的	作为	-	,

他只说他有二十个儿子，都和布尔博一样优秀。

[ænd; ənd][ˌfɔːθˈwɪθ; ˌfɔːθˈwɪð][hiː; hi] [beɪd] [ðə; ði] ['ruːθləs] [ˌeksi'kjuːʃənə] [prə'siːd] . -

and	forthwith	he	bade	the	ruthless	executioners	proceed	.	'
和	立即	他	巴德	这	无情	刽子手	继续	.	-

他随即命令冷酷无情的刽子手们动手。

- [əʊ]['kruːəl]['fɑːðə(r)] — [əʊ] [ʌn'hæpi] [sʌn] ! - [kraɪd][ðə; ði] [kɪŋ] .

'	O	cruel	father	—	O	unhappy	son	!	'	cried	the	King	.
-	哦	残忍的	父亲	—	哦	不开心	儿子	!	-	哭	这	国王	.

“哦，残忍的父亲——哦，不幸的儿子！”国王喊道。

- [gəʊ] , [sʌm; səm][ɒv; əv][juː; jʊ] , [ænd; ənd] [brɪŋ] [prɪns] - ['hɪðə(r)] .

'	Go	,	some	of	you	,	and	bring	Prince	Bulbo	hither	.
-	去	,	一些	的	你	,	和	带来	王子	-	这里	.

“你们几个去，把布尔博王子带过来。”

- - [wɒz; wəz] [brɔːt] [ɪn] [tʃeɪnz] , ['lʊkɪŋ] ['veri] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] .

'	Bulbo	was	brought	in	chains	,	looking	very	uncomfortable	.
-	-	曾是	带来	在	链条	,	寻找	非常	不舒服	.

“布尔博被用铁链拴着带进来，看起来很不舒服。”

[ðəʊ] [ə; eɪ]['prɪz(ə)nə(r)] , [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['tɒlərəbli] ['hæpi] , [pə'hæps] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hɪz; ɪz][maɪnd]

Though	a	prisoner	,	he	had	been	tolerably	happy	,	perhaps	because	his	mind
尽管	一个	囚犯	,	他	有	到过	勉强可以接受	快乐的	,	也许	因为	他的	头脑

[wɒz; wəz][æt; ət] [rest] ,

was	at	rest	,
曾是	在	休息	,

虽然身为囚犯，他却还算快乐，或许是因为他的内心得到了平静。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['faɪtɪŋ] [wɒz; wəz]['əʊvə(r)] ,

and	all	the	fighting	was	over	,
和	全部	这	斗争	曾是	超过	,

所有的战斗都结束了。

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz] ['pleɪɪŋ] [æt; ət]['mɑːb(ə)lz] [wɪð] [hɪz; ɪz] [gɑːdz] [wen] [ðə; ði] [kɪŋ] [sent] [fɔː(r); fə(r)]

and	he	was	playing	at	marbles	with	his	guards	when	the	King	sent	for
和	他	曾是	玩耍	在	弹珠	和	他的	守卫	什么时候	这	国王	发送	为了

[hɪm] .

him	.
他	.

当时他正和卫兵们玩弹珠，国王派人去召见他。

- [əʊ] , [maɪ][pɔː(r); pʊə(r)] - , - [sed] [hɪz; ɪz]['mædʒəsti] , [wɪð] [lʊks] [ɒv; əv] ['ɪnfɪnət] [kəm'pæʃ(ə)n] ,

'	Oh	,	my	poor	Bulbo	,	'	said	His	Majesty	,	with	looks	of	infinite	compassion	,
-	哦	,	我的	贫穷的	-	,	-	说	他的	威严	,	和	看起来	的	无限	同情	,

“哦，我可怜的布尔博，”陛下说着，眼中满是怜悯。

- [hæst] [ðaʊ] [hɜːd] [ðə; ði] [njuːz] ?

'	hast	thou	heard	the	news	?
-	哈斯特	你	听到	这	消息	?

你听说了吗?

- ([fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] [siː] ['dʒiːlioʊ] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [breɪk] [ðə; ði] [θɪŋ] ['dʒentli][tuː; tə][ðə; ði] [prɪns]) ,
' (for you see Giglio wanted to break the thing gently to the Prince) ,
- (为了 你 看 吉利奥 通缉 到 休息 这 事物 轻轻地 到 这 王子) ,

（因为你知道，吉利奥想委婉地把这件事告诉王子），

- [ðaɪ]['bruːt(ə)l]['fɑːðə(r)][hæz; həz] [kən'demd] [ˌroʊ'zɑlbə] — [piː] - [piː] - [piː] - [ʌt][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [deθ] ,
' thy brutal father has condemned Rosalba — p - p - p - ut her to death ,
- 你的 野蛮 父亲 有 谴责 罗莎尔巴 — p - p - p - ut 她 到 死亡 ,
[piː] - [piː] - [piː] - [prɪns] - ! -
P - p - p - prince Bulbo ! '
P - p - p - 王子 - ! -

“你残暴的父亲判处罗莎芭死刑——把她处死吧，布尔博王子！”

- [wɒt] , [kɪld] - !
' What , killed Betsinda !
- 什么 , 被杀 - !

“什么？杀了贝辛达！”

[buː] - [huː] - [huː] , - [kraɪd] [aʊt] - .
Boo - hoo - hoo , ' cried out Bulbo .
嘘 - 呼 - 呼 , - 哭 出去 - .

“呜呜呜，”布尔博哭喊道。

- - ! ['prɪti] - !
' Betsinda ! pretty Betsinda !
- - ! 漂亮的 - !

贝辛达！漂亮的贝辛达！

[dɪə(r)] - !
dear Betsinda !
亲爱的 - !

亲爱的贝辛达！

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ðə; ði] ['dɪərɪst] ['lɪt(ə)l][gɜːl][ɪn][ðə; ði] [wɜːld] .
She was the dearest little girl in the world .
她 曾是 这 亲爱的 小的 女孩 在 这 世界 .

她是世界上最可爱的小女孩。

[aɪ] [lʌv] [hɜː(r); hə(r)]['betə(r)] ['twenti] ['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] ['iːv(ə)n][ðæn; ðən][æn'dʒelɪkə] ,
I love her better twenty thousand times even than Angelica ,
我 爱 她 更好的 二十 千 时代 甚至 比 安吉莉卡 ,

我爱她胜过爱安吉莉卡两万倍。

- [ænd; ənd][hiː; hi] [went] [ɒn] [ɪk'spresɪŋ] [hɪz; ɪz] [griːf] [ɪn][səʊ] ['hɑːti] [ænd; ənd] [ˌʌnə'fektɪd] [ə; eɪ]['mænə(r)]
' and he went on expressing his grief in so hearty and unaffected a manner
- 和 他 去 在 表达 他的 悲伤 在 所以 爽朗 和 不受影响 一个 方式
[ðæt] [ðə; ði] [kɪŋ] [wɒz; wəz] [kwaɪt] [tʌtʃt] [baɪ][ˌaɪ 'tiː] ,
that the King was quite touched by it ,
那 这 国王 曾是 相当 感动 经过 它 ,

他继续以如此真挚、毫不矫揉造作的方式表达自己的悲痛，国王深受感动。

[ænd; ənd] [sed] , ['ʃeɪkɪŋ] - [hænd] , [ðæt] [hiː; hi] [wɪʃt] [hiː; hi][hæd; həd] [nəʊn] - ['suːnə(r)] .
and said , shaking Bulbo's hand , that he wished he had known Bulbo sooner .
和 说 , 摇晃 - 手 , 那 他 希望 他 有 已知 - 很快 .

他握着布尔博的手说，他真希望自己能早点认识布尔博。

- , [kwaɪt] [ʌn'kɒnʃəsli] , [ænd; ənd] ['miːnɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][best] , ['ɒfəd] [tuː; tə] [kʌm]
Bulbo , quite unconsciously , and meaning for the best , offered to come
- , 相当 不知不觉 , 和 意义 为了 这 最好的 , 提供 到 来
[ænd; ənd][sɪt] [wɪð] [hɪz; ɪz]['mædʒəsti] ,
and sit with His Majesty ,
和 坐 和 他的 威严 ,

布尔博完全是无意识地，而且出于好意，主动提出要来和陛下坐在一起。

[ænd; ənd] [sməʊk] [ə; eɪ][sɪ'gɑː(r)] [wɪð] [hɪm] , [ænd; ənd] [kən'səʊl] [hɪm] .

and	smoke	a	cigar	with	him	,	and	console	him	.
和	抽烟	一个	雪茄	和	他	,	和	安慰	他	.

然后陪他一起抽雪茄，安慰他。

[ðə; ðɪ] ['rɔɪəl] ['kaɪndnəs] [sə'plaɪd] - [wɪð] [ə; eɪ][sɪ'gɑː(r)] ; [hiː; hi][hæd; həd][nɒt][hæd; həd][wʌn] ,

The	ROYAL	KINDNESS	supplied	Bulbo	with	a	cigar	;	he	had	not	had	one	,
这	皇家	仁慈	供应	-	和	一个	雪茄	;	他	有	不是	有	一	,

皇室的仁慈让布尔博得到了一支雪茄；他之前一直没有雪茄。

[hiː; hi] [sed] , [sɪns] [hiː; hi][wɒz; wəz]['teɪkən]['prɪz(ə)nə(r)] .

he	said	,	since	he	was	taken	prisoner	.
他	说	,	自从	他	曾是	已采取	囚犯	.

他说，自从他被俘以来。

[ænd; ənd] [naʊ] [θɪŋk] [wɒt] [mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [ðə; ðɪ] ['fiːlɪŋz] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][məʊst] ['mɜːsɪf(ə)l]

And	now	think	what	must	have	been	the	feelings	of	the	most	MERCIFUL
和	现在	思考	什么	必须	有	到过	这	情怀	的	这	最多	仁慈

[ɒv; əv] ['mɔnəks] ,

OF	MONARCHS	,
的	君主	,

现在想想，最仁慈的君主当时该是怎样的感受吧!

[wen] [hiː; hi] [ɪn'fɔːmd] [hɪz; ɪz]['prɪz(ə)nə(r)] [ðæt] , [ɪn] ['kɒnsɪkwəns] [ɒv; əv] [kɪŋ] - ['kruːəl][ænd; ənd]

when	he	informed	his	prisoner	that	,	in	consequence	of	King	Padella's	cruel	and
什么时候	他	知情的	他的	囚犯	那	,	在	结果	的	国王	-	残忍的	和

['dæstədli] [bɪ'heɪvjə(r)] [tuː; tə][ˌroʊ'zɑlbə] ,

DASTARDLY	BEHAVIOUR	to	Rosalba	,
卑鄙的	行为	到	罗莎尔巴	,

当他告知囚犯，由于帕德拉国王对罗莎芭的残忍和卑鄙行为，

[prɪns] - [mʌst; məst] ['ɪnstəntli] [biː; bi]['eksɪkjuːtɪd] !

Prince	Bulbo	must	instantly	be	executed	!
王子	-	必须	即刻	是	执行	!

布尔博王子必须立即处决!

[ðə; ðɪ]['nəʊb(ə)l]['dʒiːlioʊ][kʊd; kəd][nɒt] [rɪ'streɪn] [hɪz; ɪz] [tɪəz] , [nɔː(r)][kʊd; kəd][ðə; ðɪ] [ˌgrenə'dɪə(r)] , [nɔː(r)]

The	noble	Giglio	could	not	restrain	his	tears	,	nor	could	the	Grenadiers	,	nor
这	高贵	吉利奥	可以	不是	抑制	他的	眼泪	,	也不	可以	这	掷弹兵	,	也不

[ðə; ðɪ] ['ɒfɪsəz] ,

the	officers	,
这	警官	,

高贵的吉利奥无法抑制自己的泪水，掷弹兵们也无法抑制，军官们也无法抑制。

[nɔː(r)][kʊd; kəd] - [hɪm'self] , [wen] [ðə; ðɪ]['mætə(r)][wɒz; wəz] [ɪk'spleɪnd] [tuː; tə][hɪm] ,

nor	could	Bulbo	himself	,	when	the	matter	was	explained	to	him	,
也不	可以	-	他自己	,	什么时候	这	事情	曾是	解释	到	他	,

即使有人向布尔博解释了事情的经过，他自己也无法理解。

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz] [brɔːt] [tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] [ðæt] [hɪz; ɪz]['mædʒəstiz] ['prɒmɪs] , [ɒv; əv] [kɔːs] ,

and	he	was	brought	to	understand	that	His	Majesty's	promise	,	of	course	,
和	他	曾是	带来	到	理解	那	他的	陛下的	承诺	,	的	课程	,

[wɒz; wəz] [ə'bʌv] ['evri] [θɪŋ] ,

was	ABOVE	EVERY	THING	,
曾是	多于	每一个	事物	,

他逐渐明白，陛下的承诺当然高于一切。

[ænd; ənd] - [mʌst; məst] [səb'mɪt] .

and	Bulbo	must	submit	.
和	-	必须	提交	.

布尔博必须提交。

[səʊ][pɔː(r); pʊə(r)] - [wɒz; wəz][led] [aʊt] , - ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [kən'səʊl] [hɪm] ,

So	poor	Bulbo	was	led	out	,	Hedzoff	trying	to	console	him	,
所以	贫穷的	-	曾是	引领	出去	,	-	尝试	到	安慰	他	,

可怜的布尔博被带了出去，赫佐夫试图安慰他。

[baɪ] ['pɔɪntɪŋ] [aʊt] [ðæt] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [wʌn] [ðə; ði]['bæt(ə)l][ɒv; əv] - ,

by	pointing	out	that	if	he	had	won	the	battle	of	Bombardaro	,
经过	指向	出去	那	如果	他	有	韩元	这	战斗	的	-	,

他指出，如果他赢得了邦巴达罗战役，

[hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [hæŋd] [prɪns] ['dʒiːlioʊ] .

he	might	have	hanged	Prince	Giglio	.
他	可能	有	绞刑	王子	吉利奥	.

他可能已经绞死了吉利奥王子。

- [jes] !

'	Yes	!
-	是的	!

'是的!

[bʌt; bət] [ðæt] [ɪz][nəʊ] ['kʌmfət] [tuː; tə][ˌem 'iː] [naʊ] !

But	that	is	no	comfort	to	me	now	!
但	那	是	不	舒适	到	我	现在	!

但这对于我来说毫无安慰!

- [sed] [pɔː(r); pʊə(r)] - ; [nɔː(r)] [ɪn'diːd] [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] , [pɔː(r); pʊə(r)] ['feləʊ] !

'	said	poor	Bulbo	;	nor	indeed	was	it	,	poor	fellow	!
-	说	贫穷的	-	;	也不	的确	曾是	它	,	贫穷的	同伴	!

可怜的布尔博说道；确实不是这样，可怜的家伙!

[hiː; hi][wɒz; wəz][təʊld][ðə; ði] ['bɪznəs] [wʊd] [biː; bi] [dʌn] [ðə; ði][nekst] ['mɔːnɪŋ] [æt; ət] [eɪt] ,

He	was	told	the	business	would	be	done	the	next	morning	at	eight	,
他	曾是	讲述	这	商业	会	是	完毕	这	下一个	早晨	在	八	,

他被告知这笔交易将在第二天早上八点完成。

[ænd; ənd][wɒz; wəz]['teɪkən] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['dʌndʒən] , [weə(r)] ['evri] [ə'tenʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [peɪd] [tuː; tə]

and	was	taken	back	to	his	dungeon	,	where	every	attention	was	paid	to
和	曾是	已采取	后退	到	他的	地牢	,	在哪里	每一个	注意力	曾是	有薪酬的	到

[hɪm] .

him	.
他	.

他被带回地牢，在那里他受到了特别的关照。

[ðə; ði] - [waɪf] [sent] [hɪm] [tiː] ,

The	gaoler's	wife	sent	him	tea	,
这	-	妻子	发送	他	茶	,

狱卒的妻子给他送来了茶。

[ænd; ənd][ðə; ði] - ['dɔːtə(r)] [begd] [hɪm][tuː; tə] [raɪt] [hɪz; ɪz] [neɪm] [ɪn][hɜː(r); hə(r)]['ælbəm] ,

and	the	turnkey's	daughter	begged	him	to	write	his	name	in	her	album	,
和	这	-	女儿	乞求	他	到	写	他的	姓名	在	她	专辑	,

狱卒的女儿恳求他把名字写在她的相册里。

[weə(r)] [ə; eɪ] ['meni] ['dʒentlmən] [hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [ˌaɪ 'tiː][ɒn] [laɪk] [ə'keɪʒnz] !

where	a	many	gentlemen	had	written	it	on	like	occasions	!
在哪里	一个	许多	先生们	有	书面	它	在	喜欢	场合	!

许多绅士都曾在类似场合写下过这句话!

- ['bɒðə(r)][jɔː(r); jə(r)]['ælbəm] ! - [sez] - .

'	Bother	your	album	!	'	says	Bulbo	.
-	打扰	你的	专辑	!	-	说道	-	.

“别再折腾你的专辑了！”布尔博说道。

[ðə; ði] ['ʌndəteɪkə(r)] [keɪm] [ænd; ənd] ['meʒəd] [hɪm] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['hæns(ə)m] ['kɒfɪn] [wɪtʃ] ['mʌni]

The	Undertaker	came	and	measured	him	for	the	handsomest	coffin	which	money
这	殡仪员	来了	和	测量	他	为了	这	最英俊的	棺材	哪个	钱

[kʊd; kəd] [bai] — ['iːv(ə)n] [ðɪs] ['dɪd(ə)nt] [kən'səʊl] - .

could	buy	—	even	this	didn't	console	Bulbo	.
可以	买	—	甚至	这	没有	安慰	-	.

殡仪员来了，为他量身定做了棺材，要用钱买最漂亮的棺材——即使这样也无法安慰布尔博。

[ðə; ði] [kʊk] [brɔːt] [hɪm] ['dɪʃɪz] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wʌns] [juːst] [tuː; tə] [laɪk] ; [bʌt; bət] [hiː; hi] [ˌwʊdnt] [tʌtʃ]

The	Cook	brought	him	dishes	which	he	once	used	to	like	;	but	he	wouldn't	touch
这	厨师	带来	他	菜肴	哪个	他	一次	用过的	到	喜欢	;	但	他	不会	触碰

[ðem; ðəm] :

them	:
他们	:

厨师给他端来了他以前爱吃的菜，但他一口也不吃。

[hiː; hi] [sæt] [daʊn] [ænd; ənd] [bɪ'gæn] ['raɪtɪŋ] [æn; ən] [ə'djuː] [tuː; tə] [æn'dʒelɪkə] , [æz; əz] [ðə; ði] [klɒk] [kept]

he	sat	down	and	began	writing	an	adieu	to	Angelica	,	as	the	clock	kept
他	卫星	向下	和	开始	写作	一个	再见	到	安吉莉卡	,	作为	这	钟	保留

['ɔːlweɪz] ['tɪkɪŋ] ,

always	ticking	,
总是	滴答	,

他坐下来，开始写给安吉莉卡的遗书，而时钟却一分一秒地流逝。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [hændz] ['drɔːɪŋ] ['nɪərə(r)] [tuː; tə] [nekst] ['mɔːnɪŋ] .

and	the	hands	drawing	nearer	to	next	morning	.
和	这	双手	绘画	更近	到	下一个	早晨	.

时间一分一秒地流逝，明天就要到了。

[ðə; ði] ['bɑːbə(r)] [keɪm] [ɪn] [æt; ət] [naɪt] , [ænd; ənd] ['ɒfəd] [tuː; tə] [ʃeɪv] [hɪm] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [nekst] [deɪ] .

The	Barber	came	in	at	night	,	and	offered	to	shave	him	for	the	next	day	.
这	理发师	来了	在	在	夜晚	,	和	提供	到	刮胡子	他	为了	这	下一个	天	.

理发师晚上来了，提出第二天帮他刮胡子。

[prɪns] - [kɪkt] [hɪm] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] [went] [ɒn] ['raɪtɪŋ] [ə; eɪ] [fjuː] [wɜːdz] [tuː; tə] [ˌprɪn'ses]

Prince	Bulbo	kicked	him	away	,	and	went	on	writing	a	few	words	to	Princess
王子	-	踢	他	离开	,	和	去	在	写作	一个	很少	字	到	公主

[æn'dʒelɪkə] ,

Angelica	,
安吉莉卡	,

布尔博王子一脚把他踢开，然后继续给安吉莉卡公主写信。

[æz; əz] [ðə; ði] [klɒk] [kept] ['ɔːlweɪz] ['tɪkɪŋ] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [hændz] ['hɒpɪŋ] ['nɪərə(r)] [ænd; ənd] ['nɪərə(r)]

as	the	clock	kept	always	ticking	,	and	the	hands	hopping	nearer	and	nearer
作为	这	钟	保留	总是	滴答	,	和	这	双手	跳跃	更近	和	更近

[tuː; tə] [nekst] ['mɔːnɪŋ] .

to	next	morning	.
到	下一个	早晨	.

时钟滴答作响，指针一下子跳得越来越近，离第二天早上越来越近。

[hiː; hi] [gɒt] [ʌp] [ɒn] [ðə; ði] [tɒp] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['hætbɒks] , [ɒn] [ðə; ði] [tɒp] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [tʃeə(r)] ,

He	got	up	on	the	top	of	a	hatbox	,	on	the	top	of	a	chair	,
他	得到	向上	在	这	顶部	的	一个	帽盒	,	在	这	顶部	的	一个	椅子	,

他爬上了一个帽盒顶，然后又爬上一把椅子顶。

[ɒn] [ðə; ði] [tɒp] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [bed] , [ɒn] [ðə; ði] [tɒp] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['teɪb(ə)l] ,

on	the	top	of	his	bed	,	on	the	top	of	his	table	,
在	这	顶部	的	他的	床	,	在	这	顶部	的	他的	桌子	,

在他的床头，在他的桌子上，

[ænd; ənd] [lʊkt] [aʊt] [tuː; tə] [siː] ['weðə(r)] [hiː; hi] [maɪt] [ɪ'skeɪp] [æz; əz] [ðə; ði] [klɒk] [kept] ['ɔːlweɪz]

and	looked	out	to	see	whether	he	might	escape	as	the	clock	kept	always
和	看起来	出去	到	看	无论	他	可能	逃脱	作为	这	钟	保留	总是

['tɪkɪŋ] [ænd; ənd] [ðə; ði] [hændz] ['drɔːɪŋ] ['nɪərə(r)] ,

ticking	and	the	hands	drawing	nearer	,
滴答	和	这	双手	绘画	更近	,

他向外张望，看看自己是否能逃脱，因为时钟滴答作响，指针越来越近。

[ænd; ənd] ['nɪərə(r)] , [ænd; ənd] ['nɪərə(r)] .

and	nearer	,	and	nearer	.
和	更近	,	和	更近	.

越来越近，越来越近。

[bʌt; bət] ['lʊkɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [wɒz; wəz] [wʌn] [θɪŋ] , [ænd; ənd] ['dʒʌmpɪŋ] [ə'nʌðə(r)] :

But	looking	out	of	the	window	was	one	thing	,	and	jumping	another	:
但	寻找	出去	的	这	窗户	曾是	一	事物	,	和	跳	其他	:

但向窗外看是一回事，跳下去又是另一回事：

[ænd; ənd] [ðə; ði] [taʊn] [klɒk] [strʌk] ['sev(ə)n] .

and	the	town	clock	struck	seven	.
和	这	镇	钟	击	七	.

镇上的钟敲了七下。

[səʊ] [hiː; hi] [gɒt] ['ɪntuː] [bed] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [sliːp] , [bʌt; bət] [ðə; ði] ['dʒeɪlə(r)] [keɪm] [ænd; ənd] [wəʊk] [hɪm]

So	he	got	into	bed	for	a	little	sleep	,	but	the	gaoler	came	and	woke	him
所以	他	得到	进入	床	为了	一个	小的	睡觉	,	但	这	看守	来了	和	觉醒	他

,

,
,

于是他上床想小睡一会儿，但狱卒来了，把他叫醒了。

[ænd; ənd] [sed] , - [gɪt] [ʌp] , [jɔː(r); jə(r)] ['rɔɪəl] - , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] , [ɪts] [ten] ['mɪnɪts] [tuː; tə]

and	said	,	'	Git	up	,	your	Royal	Ighness	,	if	you	please	,	it's	TEN	MINUTES	TO
和	说	,	-	git	向上	,	你的	皇家	-	,	如果	你	请	,	它是	十	分钟	到

[eɪt] !

EIGHT	!
八	!

然后说道："陛下，请起床吧，现在距离八点还有十分钟！"

- [səʊ] [pɔː(r); pʊə(r)] - [gɒt] [ʌp] : [hiː; hi] [hæd; həd] [gɒn] [tuː; tə] [bed] [ɪn] [hɪz; ɪz] [kləʊðz] ([ðə; ði] ['leɪzi] [bɔɪ]

'	So	poor	Bulbo	got	up	:	he	had	gone	to	bed	in	his	clothes	(	the	lazy	boy
-	所以	贫穷的	-	得到	向上	:	他	有	已消失	到	床	在	他的	衣服	(	这	懒惰的	男生

) ,

)	,
)	,

可怜的布尔博起床了：他穿着衣服就上床睡觉了（这个懒孩子），

[ænd; ənd] [hiː; hi] [ʃʊk] [hɪm'self] , [ænd; ənd] [sed] [hiː; hi] ['dɪd(ə)nt] [maɪnd] [ə'baʊt] ['dresɪŋ] , [ɔː(r)] ['hævɪŋ]

and	he	shook	himself	,	and	said	he	didn't	mind	about	dressing	,	or	having
和	他	摇晃	他自己	,	和	说	他	没有	头脑	关于	敷料	,	或者	拥有

['eni] ['brekfəst] ,

any	breakfast	,
任何	早餐	,

他抖了抖身子，说他不在乎穿衣服，也不在乎吃早餐。

[θæŋk] [juː; jʊ] ; [ænd; ənd] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] ['səʊldʒəz] [huː] [hæd; həd] [kʌm] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] .

thank	you	;	and	he	saw	the	soldiers	who	had	come	for	him	.
感谢	你	;	和	他	锯	这	士兵	WHO	有	来	为了	他	.

谢谢；然后他看到了前来抓他的士兵。

- [liːd] [ɒn] !
' Lead on !
- 带领 在 !

继续前进!

- [hiː; hi] [sed] ; [ænd; ənd] [ðeɪ] [led] [ðə; ði] [wei] , ['diːpli] [ə'fektɪd] ; [ænd; ənd] [ðeɪ] [keɪm] ['ɪntuː] [ðə; ði]
' he said ; and they led the way , deeply affected ; and they came into the
- 他 说 ; 和 他们 引领 这 方式 , 深 做作的 ; 和 他们 来了 进入 这
['kɔːtjɑːd] ,
courtyard ,
庭院 ,

他说道；他们深受感动，走在前面；他们走进了院子里，

[ænd; ənd] [aʊt] ['ɪntuː] [ðə; ði] [skweə(r)] , [ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [kɪŋ] ['dʒiːlioʊ] [kʌm] [tuː; tə] [teɪk] [liːv]
and out into the square , and there was King Giglio come to take leave
和 出去 进入 这 正方形 , 和 那里 曾是 国王 吉利奥 来 到 拿 离开
[ɒv; əv] [hɪm] ,
of him ,
的 他 ,

然后他们走到广场上，吉利奥国王前来向他告别。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['mædʒəsti] [məʊst] ['kaɪndli] [ʃʊk] [hændz] [wɪð] [hɪm] , [ænd; ənd] [ðə; ði] - [teɪk] [ɒf] [ðæt]
and His Majesty most kindly shook hands with him , and the ' Take off that
和 他的 威严 最多 亲切地 摇晃 双手 和 他 , 和 这 - 拿 离开 那
['mɑːtʃt] [ɒn] :
marched on :
行军 在 :

陛下亲切地与他握手，然后"起飞"继续前进:

— [wen] [hɑːk] !
— when hark !
— 什么时候 听着 !

—听!

[hɔː] — - — - — - !
Haw — wurraw — wurraw — aworr !
霍 — - — - — - !

哇——呜呜——呜呜——呜呜!

[ə; eɪ] [rɔː(r)] [ɒv; əv] [waɪld] [biːsts] [wɒz; wəz] [hɜːd] .
A roar of wild beasts was heard .
一个 吼 的 荒野 野兽 曾是 听到 .

传来野兽的咆哮声。

[ænd; ənd] [huː] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] ['raɪdɪŋ] ['ɪntuː] [ðə; ði] [taʊn] , ['fraɪt(ə)nɪŋ] [ə'weɪ] [ðə; ði] [bɔɪz] ,
And who should come riding into the town , frightening away the boys ,
和 WHO 应该 来 骑术 进入 这 镇 , 令人恐惧 离开 这 男孩们 ,

谁骑马进城，吓跑了孩子们?

[ænd; ənd] ['iːv(ə)n] [ðə; ði] ['biːd(ə)l] [ænd; ənd] [pə'liːsmən] , [bʌt; bət] [ˌroʊ'zɑlbə] !
and even the beadle and policeman , but ROSALBA !
和 甚至 这 珠串 和 警察 , 但 罗莎尔巴 !

甚至连执事和警察也一样，但是罗莎芭!

[ðə; ði] [fækt] [ɪz] , [ðæt] [wen] ['kæptɪn] - ['entəd] ['ɪntuː] [ðə; ði] [kɔːt] [ɒv; əv] ['snæpdrægən] ['kɑːs(ə)l] ,
The fact is , that when Captain Hedzoff entered into the court of Snapdragon Castle ,
这 事实 是 , 那 什么时候 队长 - 进入 进入 这 法庭 的 金鱼草 城堡 ,

事实上，当赫佐夫船长进入金鱼草城堡的庭院时，

[ænd; ənd][wɒz; wəz]['diskɔ:s, dis'kɔ:s] [wɪð] [kɪŋ] [pə'dɛlə] , [ðə; ði]['laɪənz] [meɪd] [ə; eɪ] [dæʃ] [æt; ət][ðə; ði]

and	was	discoursing	with	King	Padella	,	the	lions	made	a	dash	at	the
和	曾是	论述	和	国王	帕德拉	,	这	狮子	制成	一个	短跑	在	这

['əʊpən] [geɪt] ,

open	gate	,
打开	门	,

正当帕德拉国王与众人交谈时，狮子们突然冲向敞开的大门。

['gɔbl] [ʌp][ðə; ði][sɪks] [bi:f] - ['i:tə(r)] [ɪn][ə; eɪ]['dʒɪfi] ,

gobbled	up	the	six	beef	-	eaters	in	a	jiffy	,
狼吞虎咽	向上	这	六	牛肉	-	食客	在	一个	瞬间	,

瞬间就把六个吃牛肉的人吃掉了。

[ænd; ənd] [ə'weɪ] [ðeɪ] [went] [wɪð] [ˌrɒʊ'zɑlbə][ɒn][ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv][wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm] ,

and	away	they	went	with	Rosalba	on	the	back	of	one	of	them	,
和	离开	他们	去	和	罗莎尔巴	在	这	后退	的	一	的	他们	,

于是他们出发了，罗莎芭坐在其中一个人的背上。

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['kærid] [hɜ:(r); hə(r)] , [tɜ:n] [ænd; ənd] [tɜ:n] [ə'baʊt] ,

and	they	carried	her	,	turn	and	turn	about	,
和	他们	携带	她	,	转动	和	转动	关于	,

他们抬着她，转啊转，

[tɪl] [ðeɪ] [keɪm] [tu:; tə][ðə; ði] ['sɪti] [weə(r)] [prɪns] [dʒɪgli:oʊs] ['ɑ:mi] [wɒz; wəz] [ɪn'kæmpt] .

till	they	came	to	the	city	where	Prince	Giglio's	army	was	encamped	.
直到	他们	来了	到	这	城市	在哪里	王子	吉格里奥餐厅	军队	曾是	营地	.

直到他们来到吉利奥王子军队驻扎的城市。

[wen] [ðə; ði] [kɪŋ] [hɜ:d] [ɒv; əv][ðə; ði] [kwi:nz] [ə'raɪv(ə)l] ,

When	the	KING	heard	of	the	QUEEN'S	arrival	,
什么时候	这	国王	听到	的	这	女王的	到达	,

国王听说王后到来时，

[ju:; jʊ] [meɪ] [θɪŋk] [haʊ] [hi:; hi] [rʌʃt] [aʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['brekfəst] - [ru:m] [tu:; tə][hænd][hɜ:(r); hə(r)]

you	may	think	how	he	rushed	out	of	his	breakfast	-	room	to	hand	Her
你	可能	思考	如何	他	匆忙	出去	的	他的	早餐	-	房间	到	手	她

['mædʒəsti] [ɒf] [hɜ:(r); hə(r)]['laɪən] !

Majesty	off	her	lion	!
威严	离开	她	狮子	!

你可能会想象他是如何冲出早餐室，把狮子交给女王陛下的!

[ðə; ði]['laɪənz][wɜ:(r); wə(r)] [grəʊn] [æz; əz][fæt][æz; əz][pɪgz] [naʊ] , ['hævɪŋ] [hæd; həd] - [ænd; ənd]

The	lions	were	grown	as	fat	as	pigs	now	,	having	had	Hogginarmo	and
这	狮子	是	生长	作为	胖的	作为	猪	现在	,	拥有	有	-	和

[ɔ:l] [ðəʊz] [b'i:fi:təz] ,

all	those	beefeaters	,
全部	那些	食肉者	,

狮子们现在都长得像猪一样肥了，这都多亏了霍金纳尔莫和那些食肉兵。

[ænd; ənd][wɜ:(r); wə(r)][səʊ] [teɪm] , ['enibɒdi] [maɪt] [pæt][ðem; ðəm] .

and	were	so	tame	,	anybody	might	pat	them	.
和	是	所以	驯服	,	任何人	可能	拍	他们	.

它们性情非常温顺，任何人都可以抚摸它们。

[waɪl] ['dʒi:lioʊ] [nelt] ([məʊst] ['greɪsfəli]) [ænd; ənd] [helpt] [ðə; ði] [ˌprɪn'ses] , - , [fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz]

While	Giglio	knelt	(	most	gracefully	)	and	helped	the	Princess	,	Bulbo	,	for	his
尽管	吉利奥	跪下	(	最多	优雅地	)	和	帮助	这	公主	,	-	,	为了	他的

[pɑ:t] ,

part	,
部分	,

吉利奥跪下（姿态优雅地）帮助公主，而布尔博则.....

[rʌʃt] [ʌp] [ænd; ənd] [kɪst] [ðə; ði] ['laɪən] .
rushed up and kissed the lion .
匆忙 向上 和 亲吻 这 狮子 .

冲上前去亲吻了狮子。

[hiː; hi] [flʌŋ] [hɪz; ɪz] [ɑːmz] [raʊnd] [ðə; ði] ['fɒrɪst] ['mɒnək] ; [hiː; hi] [hʌgd] [hɪm] , [ænd; ənd] [lɑːft]
He flung his arms round the forest monarch ; he hugged him , and laughed
他 扔 他的 武器 圆形的 这 森林 君主 ; 他 拥抱 他 , 和 笑了
[ænd; ənd] [kraɪd] [fɔː(r); fə(r)] [dʒɔɪ] .
and cried for joy .
和 哭 为了 喜悦 .

他张开双臂拥抱森林之王；他紧紧地抱着他，又哭又笑，喜极而泣。

- [əʊ] , [juː; jʊ] ['dɑːlɪŋ] [əʊld] [biːst] , [əʊ] , [haʊ] [glæd] [ai] [ˌeɪ 'em] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] ,
' Oh , you darling old beast , oh , how glad I am to see you ,
- 哦 , 你 亲爱的 老的 兽 , 哦 , 如何 高兴的 我 是 到 看 你 ,

“哦，你这只可爱的老家伙，哦，见到你我真是太高兴了！”

[ænd; ənd] [ðə; ði] [dɪə(r)] , [dɪə(r)] [bets] — [ðæt] [ɪz] , [ˌroʊ'zɑlbə] . -
and the dear , dear Bets — that is , Rosalba . '
和 这 亲爱的 , 亲爱的 赌注 — 那 是 , 罗莎尔巴 . -

还有亲爱的贝茨——也就是罗莎芭。

- [wɒt] , [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [juː; jʊ] ?
' What , is it you ?
- 什么 , 是 它 你 ?

“什么？是你吗？”

[pɔː(r); pʊə(r)] - ! - [sed] [ðə; ði] [kwiːn] .
poor Bulbo ! ' said the Queen .
贫穷的 - ! - 说 这 女王 .

“可怜的布尔博！”女王说道。

- [əʊ] , [haʊ] [glæd] [ai] [ˌeɪ 'em] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] , - [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [geɪv] [hɪm] [hɜː(r); hə(r)] [hænd] [tuː; tə] [kɪs] .
' Oh , how glad I am to see you , ' and she gave him her hand to kiss .
- 哦 , 如何 高兴的 我 是 到 看 你 , - 和 她 给予 他 她 手 到 吻 .

“哦，见到你我真高兴！”说着，她伸出手让他亲吻。

[kɪŋ] ['dʒiːlioʊ] [slæpt] [hɪm] [məʊst] ['kaɪndli] [ɒn] [ðə; ði] [bæk] , [ænd; ənd] [sed] , - - , [maɪ] [bɔɪ] ,
King Giglio slapped him most kindly on the back , and said , ' Bulbo , my boy ,
国王 吉利奥 被掌掴 他 最多 亲切地 在 这 后退 , 和 说 , - - , 我的 男生 ,

吉利奥国王亲切地拍了拍他的背，说道：“布尔博，我的孩子，

[ai] [ˌeɪ 'em] [dɪ'laɪtɪd] , [fɔː(r); fə(r)] [jɔː(r); jə(r)] [seɪk] , [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] ['mædʒəsti] [hæz; həz] [ə'raɪvd] . -
I am delighted , for your sake , that Her Majesty has arrived . '
我 是 高兴极了 , 为了 你的 清酒 , 那 她 威严 有 到达的 . -

为了你们的缘故，我很高兴女王陛下已经到来。

- [səʊ] [ˌeɪ 'em] [ai] , - [sed] - ; - [ænd; ənd] [juː; jʊ] [nəʊ] [waɪ] .
' So am I , ' said Bulbo ; ' and YOU KNOW WHY .
- 所以 是 我 , - 说 - ; - 和 你 知道 为什么 .

“我也是，”布尔博说；“你知道为什么。”

- ['kæptɪn] - [hɪə(r)] [keɪm] [ʌp] .
' Captain Hedzoff here came up .
- 队长 - 这里 来了 向上 .

“赫佐夫上尉来了。”

- ['saɪə(r)] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [hɑːf] - [pɑːst] [eɪt] : [ʃæl; ʃəl] [wiː; wi] [prə'siːd] [wɪð] [ðə; ði] [ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n] ? -
' Sire , it is half - past eight : shall we proceed with the execution ? '
- 父系 , 它 是 一半 - 过去的 八 : 将 我们 继续 和 这 执行 ? -

“陛下，现在已经八点半了，我们是否可以开始行刑了？”

- [ˌeksɪ'kju:ʃ(ə)n] !
' Execution !
- 执行 !

'执行!

[wɒt] [fɔ:(r); fə(r)] ? - [ɑ:skt] - .
what for ? ' asked Bulbo .
什么 为了 ? - 问 - .

“为什么？”布尔博问道。

- [æn; ən]['ɒfɪsə(r)]['əʊnli] [nəʊz] [hɪz; ɪz]['ɔ:dərs] , - [rɪ'plaɪd] ['kæptɪn] - , ['ʃəʊɪŋ] [hɪz; ɪz] ['wɒrənt] ,
' An officer only knows his orders , ' replied Captain Hedzoff , showing his warrant ,
- 一个 官 仅有的 知道 他的 订单 , - 回复 队长 - , 显示 他的 保证 ,

“军官只知道他接到的命令，”赫佐夫上尉回答道，同时出示了他的委任状。

[ɒn] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz]['mædʒəsti] [kɪŋ] ['dʒi:lioʊ] ['smaɪlɪŋli] [sed] , - [prɪns] - [wɒz; wəz] [ri'pri:v] [ðɪs]
on which His Majesty King Giglio smilingly said , ' Prince Bulbo was reprieved this
在 哪个 他的 威严 国王 吉利奥 微笑着 说 , - 王子 - 曾是 暂缓执行 这
[taɪm] ,
time ,
时间 ,

国王吉利奥陛下面带微笑地说：“布尔博王子这次被赦免了。”

- [ænd; ənd][məʊst] ['greɪʃəsli] [ɪn'vaɪtɪd][hɪm][tu:; tə] ['brekfəst] .
' and most graciously invited him to breakfast .
- 和 最多 亲切地 受邀 他 到 早餐 .

并热情地邀请他共进早餐。

[ˌɛksˌvi:'aɪ'aɪ] .
XVII .
十七 .

十七、

[haʊ] [ə; eɪ] [trə'mendəs] ['bæt(ə)l] [tʊk] [pleɪs] , [ænd; ənd] [hu:] [wʌn] [ˌaɪ 'ti:]
HOW A TREMENDOUS BATTLE TOOK PLACE , AND WHO WON IT
如何 一个 巨大的 战斗 采取 地方 , 和 WHO 韩元 它

一场惊天动地的战役是如何发生的，以及谁最终获胜?

[æz; əz] [su:n] [æz; əz] [kɪŋ] [pə'dɛlə] [hɜ:d] , [wɒt] [wi:; wi] [nəʊ] [ɔ:l'redi] , [ðæt] [hɪz; ɪz] ['vɪktɪm] ,
As soon as King Padella heard , what we know already , that his victim ,
作为 很快 作为 国王 帕德拉 听到 , 什么 我们 知道 已经 , 那 他的 受害者 ,

帕德拉国王一听到他受害者的消息（我们都知道），

[ðə; ði] ['lʌvli] [ˌroʊ'zɑlbə] , [hæd; həd] [ɪ'skeɪpt] [hɪm] , [hɪz; ɪz]['mædʒəstiz]['fjʊəri] [nju:] [nəʊ] [baʊndz] ,
the lovely Rosalba , had escaped him , His Majesty's fury knew no bounds ,
这 迷人的 罗莎尔巴 , 有 逃脱 他 , 他的 陛下的 愤怒 知道 不 界限 ,

美丽的罗莎芭从他手中逃脱，陛下勃然大怒，怒不可遏。

[ænd; ənd][hi:; hi] [pɪtʃt] [ðə; ði] [lɔ:d] ['tʃɑ:nsələ(r)] , [lɔ:d] ['tʃeɪmbəlɪn] ,
and he pitched the Lord Chancellor , Lord Chamberlain ,
和 他 投球 这 主 校长 , 主 管家 ,

他向大法官、宫务大臣提出了建议，

[ænd; ənd] ['evri] ['ɒfɪsə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [kraʊn] [hu:m] [hi:; hi][kʊd; kəd][set] [aɪz] [ɒn] ,
and every officer of the Crown whom he could set eyes on ,
和 每一个 官 的 这 王冠 谁 他 可以 放 眼睛 在 ,

以及他所能见到的每一位王室官员，

['ɪntu:][ðə; ði] ['kɔ:ldrən] [ɒv; əv] ['bɔɪlɪŋ] [ɔɪl] [prɪ'peəd] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [ˌprɪn'ses] .
into the cauldron of boiling oil prepared for the Princess .
进入 这 釜 的 沸腾 油 准备 为了 这 公主 .

投入为公主准备的沸油锅中。

[ðen] [hiː; hi] [ˈɔːdəd] [aʊt] [hɪz; ɪz] [həʊl] [ˈɑːmi] , [hɔːs] , [fʊt] , [ænd; ənd] [ɑːˈtɪləri] ;

Then	he	ordered	out	his	whole	army	,	horse	,	foot	,	and	artillery	;
然后	他	订购	出去	他的	所有的	军队	,	马	,	脚	,	和	炮兵	;

然后他下令派出全部军队，包括骑兵、步兵和炮兵；

[ænd; ənd] [set] [fɔːθ] [æt; ət] [ðə; ði] [hed] [ɒv; əv] [æn; ən] [ɪˈnjuːmərəb(ə)l] [həʊst] , [ænd; ənd] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk]

and	set	forth	at	the	head	of	an	innumerable	host	,	and	I	should	think
和	放	前进	在	这	头	的	一个	无数	主持人	,	和	我	应该	思考

['twenti] ['θaʊz(ə)nd] ['drʌmə] ,

twenty	thousand	drummers	,
二十	千	鼓手	,

他率领着无数的军队出发了，我想大概有两万名鼓手。

['trʌmpitəz] , [ænd; ənd] ['faɪfər] .

trumpeters	,	and	fifers	.
小号手	,	和	吹笛人	.

号手和笛手。

[kɪŋ] [dʒɪgliːoʊs] [ədˈvɑːns] [gɑːd] , [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [ʃʊə(r)] , [kept] [ðæt] ['mɒnək] [əˈkweɪntɪd] [wɪð]

King	Giglio's	advance	guard	,	you	may	be	sure	,	kept	that	monarch	acquainted	with
国王	吉格里奥餐厅	进步	警卫	,	你	可能	是	当然	,	保留	那	君主	熟人	和

[ðə; ði] ['ɛnəmiz] ['diːlɪŋz] ,

the	enemy's	dealings	,
这	敌人的	交易	,

可以肯定的是，吉利奥国王的先头部队让这位君主随时了解敌人的动向。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ɪn] ['nəʊˌwaɪz] [ˌdɪskən'sɜːtɪd] .

and	he	was	in	nowise	disconcerted	.
和	他	曾是	在	现在	不安	.

他丝毫没有慌乱。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [mʌtʃ] [tuː] [pəˈlaɪt] [tuː; tə] [əˈlɑːm] [ðə; ði] [ˌprɪn'ses] , [hɪz; ɪz] ['lʌvli] [gest] ,

He	was	much	too	polite	to	alarm	the	Princess	,	his	lovely	guest	,
他	曾是	很多	也	有礼貌的	到	警报	这	公主	,	他的	迷人的	客人	,

他非常有礼貌，没有惊扰到他可爱的客人——公主。

[wɪð] ['eni] [ʌn'nesəsəri; ʌn'nesɪsəri] ['ruːmə(r)] [ɒv; əv] ['bæt(ə)lz] [ɪm'pendɪŋ] ; [ɒn] [ðə; ði] ['kɒntrəri] ,

with	any	unnecessary	rumours	of	battles	impending	;	on	the	contrary	,
和	任何	不必要	谣言	的	战斗	即将到来的	;	在	这	相反	,

任何关于即将发生战斗的不必要谣言；相反，

[hiː; hi] [dɪd] ['evriθɪŋ] [tuː; tə] [əˈmjuːz] [ænd; ənd] [daɪˈvɜːt] [hɜː(r); hə(r)] ; [geɪv] [hɜː(r); hə(r)] [ə; eɪ] [məʊst] ['elɪgənt]

he	did	everything	to	amuse	and	divert	her	;	gave	her	a	most	elegant
他	做过	一切	到	娱乐	和	转移	她	;	给予	她	一个	最多	优雅的

['brekfəst] ,

breakfast	,
早餐	,

他想尽一切办法逗她开心，为她准备了非常精致的早餐。

['dɪnə(r)] , [lʌntʃ] , [ænd; ənd] [gɒt] [ʌp] [ə; eɪ] [bɔːl] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [ðæt] ['iːvnɪŋ] ,

dinner	,	lunch	,	and	got	up	a	ball	for	her	that	evening	,
晚餐	,	午餐	,	和	得到	向上	一个	球	为了	她	那	晚上	,

晚餐、午餐，还有当晚为她准备的舞会，

[wen] [hiː; hi] [dɑːnst] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['evri] ['sɪŋg(ə)l] [dɑːns] .

when	he	danced	with	her	every	single	dance	.
什么时候	他	跳舞	和	她	每一个	单身的	舞蹈	.

他与她跳了每一支舞。

[pɔː(r); pʊə(r)] - [wɒz; wəz]['teɪkən]['ɪntuː]['feɪvə(r)] [ə'gen] , [ænd; ənd] [ə'laʊd] [tuː; tə][gəʊ][kwaɪt] [friː] [naʊ]

Poor	Bulbo	was	taken	into	favour	again	,	and	allowed	to	go	quite	free	now
贫穷的	-	曾是	已采取	进入	偏爱	再次	,	和	允许	到	去	相当	自由的	现在

.

:

.

可怜的布尔博再次受到宠爱，现在被允许完全自由行动了。

[hiː; hi][hæd; həd] [njuː] [kləʊðz] ['gɪv(ə)n][hɪm] , [wɒz; wəz] [kɔːld] - [maɪ] [gʊd] ['kʌz(ə)n] - [baɪ][hɪz; ɪz]['mædʒəsti] ,

He	had	new	clothes	given	him	,	was	called	'	My	good	cousin	'	by	His	Majesty	,
他	有	新的	衣服	给定	他	,	曾是	称为	-	我的	好的	表哥	-	经过	他的	威严	,

他获赠新衣，陛下还称他为“我的好表弟”。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] ['triːtɪd] [wɪð] [ðə; ði] ['greɪtɪst] [dɪ'stɪŋkʃn] [baɪ] ['evrɪbɒdi] .

and	was	treated	with	the	greatest	distinction	by	everybody	.
和	曾是	治疗	和	这	最	区别	经过	大家	.

并受到所有人的高度礼遇。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['iːzi] [tuː; tə] [siː] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['veri] ['meləŋkəli] .

But	it	was	easy	to	see	he	was	very	melancholy	.
但	它	曾是	简单的	到	看	他	曾是	非常	忧郁	.

但很容易看出他非常忧郁。

[ðə; ði][fækt][ɪz] , [ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv] - , [huː] [lʊkt] ['pɜːfɪktli] ['lʌvli] [ɪn][æn; ən] ['elɪgənt] [njuː]

The	fact	is	,	the	sight	of	Betsinda	,	who	looked	perfectly	lovely	in	an	elegant	new
这	事实	是	,	这	视线	的	-	,	WHO	看起来	完美	迷人的	在	一个	优雅的	新的

[dres] ,

dress	,
裙子	,

事实上，贝特辛达身着优雅的新裙子，看起来非常漂亮，这景象令人赏心悦目。

[set][pɔː(r); pʊə(r)] - ['fræntɪk][ɪn] [lʌv] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [ə'gen] .

set	poor	Bulbo	frantic	in	love	with	her	again	.
放	贫穷的	-	疯狂的	在	爱	和	她	再次	.

让可怜的布尔博再次疯狂地爱上了她。

[ænd; ənd][hiː; hi]['nevə(r)] [θɔːt] [ə'baʊt] [æn'dʒelɪkə] , [naʊ] [ˌprɪn'ses] - , [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [left]

And	he	never	thought	about	Angelica	,	now	Princess	Bulbo	,	whom	he	had	left
和	他	绝不	想法	关于	安吉莉卡	,	现在	公主	-	,	谁	他	有	左边

[æt; ət] [həʊm] ,

at	home	,
在	家	,

他从未想起过留在家里的安吉莉卡，也就是现在的布尔博公主。

[ænd; ənd] [huː] , [æz; əz][wiː; wi] [nəʊ] , [dɪd] [nɒt] [keə(r)] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [hɪm] .

and	who	,	as	we	know	,	did	not	care	much	about	him	.
和	WHO	,	作为	我们	知道	,	做过	不是	关心	很多	关于	他	.

而我们都知道，他们并不太关心他。

[ðə; ði] [kɪŋ] , ['dɑːnsɪŋ] [ðə; ði] ['twenti] - [fɪfθ] ['pɒlkə] [wɪð] [ˌroʊ'zɑlbə] , [ri'mɑːk] [wɪð] ['wʌndə(r)][ðə; ði]

The	King	,	dancing	the	twenty	-	fifth	polka	with	Rosalba	,	remarked	with	wonder	the
这	国王	,	跳舞	这	二十	-	第五	波尔卡舞	和	罗莎尔巴	,	评论	和	想知道	这

[rɪŋ] [ʃiː; ʃi][wɔː(r)] ;

ring	she	wore	;
戒指	她	穿着	;

国王与罗莎芭跳第二十五支波尔卡舞时，惊奇地注意到她戴的戒指；

[ænd; ənd] [ðen] [ˌroʊ'zɑlbə][təʊld][hɪm] [haʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][gɒt][ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm] - ,

and	then	Rosalba	told	him	how	she	had	got	it	from	Gruffanuff	,
和	然后	罗莎尔巴	讲述	他	如何	她	有	得到	它	从	-	,

然后罗莎芭告诉他，她是怎么从格鲁法努夫那里得到它的。

[huː] [nəʊ] [daʊt] [hæd; həd] [pɪkt] [ˌaɪ ˈtiː] [ʌp] [wen] [ænˈdʒelɪkə] [flʌŋ] [ˌaɪ ˈtiː] [əˈweɪ] .

who	no	doubt	had	picked	it	up	when	Angelica	flung	it	away	.
WHO	不	怀疑	有	挑选	它	向上	什么时候	安吉莉卡	扔	它	离开	.

毫无疑问，是安吉莉卡把它扔掉的时候，他捡到了它。

- [jes] , - [sez] [ðə; ði] [ˈfeəri] [ˈblækˌstɪk] , [huː] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈpiːp(ə)l] ,

'	Yes	,	'	says	the	Fairy	Blackstick	,	who	had	come	to	see	the	young	people	,
-	是的	,	-	说道	这	仙女	黑棍	,	WHO	有	来	到	看	这	年轻的	人们	,

“是的，”前来探望年轻人的黑杖仙女说道。

[ænd; ənd] [huː] [hæd; həd] [ˈveri] [ˈlaɪkli] [ˈsɜːt(ə)n] [plænz] [rɪˈgɑːdɪŋ] [ðem; ðəm] .

and	who	had	very	likely	certain	plans	regarding	them	.
和	WHO	有	非常	可能	肯定	计划	关于	他们	.

他们很可能对他们有所图谋。

- [ðæt] [rɪŋ] [aɪ] [geɪv] [ðə; ði] [kwiːn] , [dʒɪgliːoʊs] [ˈmʌðə(r)] , [huː] [wɒz; wəz] [nɒt] , [ˈseɪvɪŋ] [jɔː(r); jə(r)]

'	That	ring	I	gave	the	Queen	,	Giglio's	mother	,	who	was	not	,	saving	your
-	那	戒指	我	给予	这	女王	,	吉格里奥餐厅	母亲	,	WHO	曾是	不是	,	保存	你的

['prez(ə)ns] ,

presence	,
在场	,

“我送给女王的那枚戒指，吉利奥的母亲，她当时不在场，所以你的缺席让我感到遗憾。”

[ə; eɪ] [ˈveri] [waɪz] [ˈwʊmən] ; [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [ɪnˈtʃɑːntɪd] ,

a	very	wise	woman	;	it	is	enchanted	,
一个	非常	明智的	女士	;	它	是	迷人的	,

一位非常睿智的女子；它被施了魔法，

[ænd; ənd] [huːˈevə(r)] [weəz] [ˌaɪ ˈtiː] [lʊks] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [ɪn] [ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɜːld] , [ai] [meɪd]

and	whoever	wears	it	looks	beautiful	in	the	eyes	of	the	world	,	I	made
和	谁	穿着	它	看起来	美丽的	在	这	眼睛	的	这	世界	,	我	制成

[pɔː(r); pʊə(r)] [prɪns] - ,

poor	Prince	Bulbo	,
贫穷的	王子	-	,

无论谁戴上它，在世人眼中都会显得美丽动人。可怜的布尔博王子就是我造就的。

[wen] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ˈkrɪsnd] ,

when	he	was	christened	,
什么时候	他	曾是	受洗	,

他受洗时，

[ðə; ði] [ˈprez(ə)nt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [rəʊz] [wɪtʃ] [meɪd] [hɪm] [lʊk] [ˈhænsəm] [waɪl] [hiː; hi] [hæd; həd] [ˌaɪ ˈtiː] ;

the	present	of	a	rose	which	made	him	look	handsome	while	he	had	it	;
这	展示	的	一个	玫瑰	哪个	制成	他	看	英俊的	尽管	他	有	它	;

他收到了一朵玫瑰花作为礼物，戴上它后显得英俊潇洒；

[bʌt; bət] [hiː; hi] [geɪv] [ˌaɪ ˈtiː] [tuː; tə] [ænˈdʒelɪkə] , [huː] [ˈɪnstəntli] [lʊkt] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [əˈgen] ,

but	he	gave	it	to	Angelica	,	who	instantly	looked	beautiful	again	,
但	他	给予	它	到	安吉莉卡	,	WHO	即刻	看起来	美丽的	再次	,

但他把礼物给了安吉莉卡，安吉莉卡顿时又变得美丽动人。

[waɪlst] - [rɪˈlæpst] [ˈɪntuː] [hɪz; ɪz] [ˈnætʃ(ə)rəl] [ˈpleɪnnəs] . -

whilst	Bulbo	relapsed	into	his	natural	plainness	.	'
而	-	复发	进入	他的	自然的	朴素	.	-

而布尔博则恢复了他原本的朴素模样。

- [ˌroʊˈzɑlbə] [niːdz] [nəʊ] [rɪŋ] , [ai] [ˌeɪ ˈem] [ʃʊə(r)] , - [sez] [ˈdʒiːlioʊ] , [wɪð] [ə; eɪ] [ləʊ] [baʊ; bəʊ] .

'	Rosalba	needs	no	ring	,	I	am	sure	,	'	says	Giglio	,	with	a	low	bow	.
-	罗莎尔巴	需求	不	戒指	,	我	是	当然	,	-	说道	吉利奥	,	和	一个	低的	弓	.

“我确信，罗莎芭不需要戒指，”吉利奥深深鞠了一躬说道。

- [ʃiː; ʃi] [ɪz] ['bjuːtɪf(ə)l] [ɪ'nʌf] , [ɪn] [maɪ] [aɪz] , [wɪ'ðaʊt] ['eni] [ɪn'tʃɑːntɪd] [eɪd] . -

'	She	is	beautiful	enough	,	in	my	eyes	,	without	any	enchanted	aid	.	'
-	她	是	美丽的	足够的	,	在	我的	眼睛	,	没有	任何	迷人的	援助	.	-

“在我看来，她本身就足够美丽，不需要任何魔法加持。”

- [əʊ] , [sɜː(r)] ! - [sed] [ˌroʊ'zɑlbə] .

'	Oh	,	sir	!	'	said	Rosalba	.
-	哦	,	先生	!	-	说	罗莎尔巴	.

“哦，先生！”罗莎芭说道。

- [teɪk] [ɒf] [ðə; ði] [rɪŋ] [ænd; ənd] [traɪ] , - [sed] [ðə; ði] [kɪŋ] ,

'	Take	off	the	ring	and	try	,	'	said	the	King	,
-	拿	离开	这	戒指	和	尝试	,	-	说	这	国王	,

“把戒指摘下来试试，”国王说。

[ænd; ənd] ['rezəluːtli] [druː] [ðə; ði] [rɪŋ] [ɒf] [hɜː(r); hə(r)]['fɪŋgə(r)] .

and	resolutely	drew	the	ring	off	her	finger	.
和	坚决地	画	这	戒指	离开	她	手指	.

她果断地将戒指从手指上取了下来。

[ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [dʒʌst][æz; əz] ['hænsəm] [æz; əz] [bɪ'fɔː(r)] !

In	HIS	eyes	she	looked	just	as	handsome	as	before	!
在	他的	眼睛	她	看起来	只是	作为	英俊的	作为	前	!

在他眼里，她和以前一样漂亮！

[ðə; ði] [kɪŋ] [wɒz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] ['θrəʊɪŋ] [ðə; ði] [rɪŋ] [ə'weɪ] ,

The	King	was	thinking	of	throwing	the	ring	away	,
这	国王	曾是	思维	的	投掷	这	戒指	离开	,

国王当时正想着要不要把戒指扔掉。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][səʊ] ['deɪndʒərəs] [ænd; ənd] [meɪd] [ɔːl][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [səʊ][mæd] [ə'baʊt] [ˌroʊ'zɑlbə] ;

as	it	was	so	dangerous	and	made	all	the	people	so	mad	about	Rosalba	;
作为	它	曾是	所以	危险的	和	制成	全部	这	人们	所以	疯狂的	关于	罗莎尔巴	;

因为这太危险了，而且让所有人都对罗莎芭非常愤怒；

[bʌt; bət] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [prɪns] [ɒv; əv] [greɪt] ['hjuːmə(r)] , [ænd; ənd] [gʊd] ['hjuːmə(r)] [tuː] ,

but	being	a	Prince	of	great	humour	,	and	good	humour	too	,
但	存在	一个	王子	的	伟大的	幽默	,	和	好的	幽默	也	,

但他是一位极富幽默感、而且性格开朗的王子，

[hiː; hi][kɑːst] [aɪz] [ə'pɒn][ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)] [juːθ] [huː] ['hæpənd] [tuː; tə][biː; bi] ['lʊkɪŋ] [ɒn] ['veri]

he	cast	eyes	upon	a	poor	youth	who	happened	to	be	looking	on	very
他	投掷	眼睛	之上	一个	贫穷的	青年	WHO	发生	到	是	寻找	在	非常

[dɪs'kɒnsələtli] , [ænd; ənd] [sed] —

disconsolately	,	and	said	—
沮丧地	,	和	说	—

他目光落在一个正愁眉苦脸地看着他的穷苦青年身上，说道——

- - , [maɪ][pɔː(r); pʊə(r)] [læd] ! [kʌm] [ænd; ənd][traɪ][ɒn] [ðɪs] [rɪŋ] .

'	Bulbo	,	my	poor	lad	!	come	and	try	on	this	ring	.
-	-	,	我的	贫穷的	小伙子	!	来	和	尝试	在	这	戒指	.

“布尔博，我可怜的孩子！过来试试这枚戒指。”

[ðə; ði] [ˌprɪn'ses] [ˌroʊ'zɑlbə] [meɪks] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]['prez(ə)nt][tuː; tə][juː; jʊ] .

The	Princess	Rosalba	makes	it	a	present	to	you	.
这	公主	罗莎尔巴	制作	它	一个	展示	到	你	.

罗莎芭公主把它作为礼物送给你。

- [ðə; ði]['mædʒɪk] ['prɒpətiz] [ɒv; əv] [ðɪs] [rɪŋ] [wɜ:(r); wə(r)] [ʌn'kɒmənli] [strɒŋ] , [fɔ:(r); fə(r)][nəʊ]['su:nə(r)]
' The magic properties of this ring were uncommonly strong , for no sooner
- 这 魔法 特性 的 这 戒指 是 不寻常地 强的 , 为了 不 很快
[hæd; həd] - [pʊt] [ˌaɪ 'ti:][ɒn] ,
had Bulbo put it on ,
有 - 放 它 在 ,

“这枚戒指的魔力异常强大，因为布尔博刚戴上它，

[bʌt; bət][ləʊ][ænd; ənd][bɪ'həʊld] , [hi:; hi] [ə'pɪəd] [ə; eɪ] ['pɜ:sənəbl] , [ə'gri:əb(ə)l] [jʌŋ] [prɪns] [ɪ'nʌf]
but lo and behold , he appeared a personable , agreeable young Prince enough
但 洛 和 看哪 , 他 出现 一个 性格随和 , 同意 年轻的 王子 足够的
— [wɪð] [ə; eɪ] [faɪn] [kəm'plekʃ(ə)n] ,
— with a fine complexion ,
— 和 一个 美好的 肤色 ,

但出乎意料的是，他看起来是一位风度翩翩、和蔼可亲的年轻王子——而且肤色也很好。

[feə(r)][heə(r)] , ['rɑ:ðə(r)] [staʊt] , [ænd; ənd] [wɪð] ['bændi] [legz] ;
fair hair , rather stout , and with bandy legs ;
公平的 头发 , 相当 肥硕 , 和 和 班迪 腿 ;

金发，身材略胖，双腿略微弯曲；

[bʌt; bət] [ði:z] [wɜ:(r); wə(r)] [ɪn'keɪst] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['bju:tɪf(ə)l] [peə(r)][ɒv; əv] ['jeləʊ] [mə'rɒkəʊ] [bu:ts] [ðæt]
but these were encased in such a beautiful pair of yellow morocco boots that
但 这些 是 包裹 在 这样的 一个 美丽的 一对 的 黄色的 摩洛哥 靴子 那
['nəʊbədi] [ri'mɑ:k] [ðem; ðəm] .
nobody remarked them .
无人 评论 他们 .

但由于它们被包裹在一双如此漂亮的黄色摩洛哥皮靴里，所以没有人注意到它们。

[ænd; ənd] - ['spɪrɪt] [rəʊz] [ʌp] ['ɔ:lməʊst] [ɪ'mi:diətli] ['ɑ:ftə(r)][hi:; hi][hæd; həd] [lʊkt] [ɪn][ðə; ði] [glɑ:s]
And Bulbo's spirits rose up almost immediately after he had looked in the glass
和 - 烈酒 玫瑰 向上 几乎 立即地 后 他 有 看起来 在 这 玻璃
,
,
,

布尔博看了镜子之后，精神几乎立刻就振作起来了。

[ænd; ənd][hi:; hi] [tɔ:kt] [tu:; tə][ðeə(r)] ['mædʒistiz] [ɪn][ðə; ði][məʊst] ['laɪvli] , [ə'gri:əb(ə)l] ['mænə(r)] ,
and he talked to their Majesties in the most lively , agreeable manner ,
和 他 谈话 到 他们的 陛下 在 这 最多 热闹 , 同意 方式 ,

他以最生动、最愉快的方式与陛下们交谈。

[ænd; ənd] [dɑ:nst] ['ɒpəzɪt] [ðə; ði] [kwi:n] [wɪð] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [p'rɪtɪɪst] [meɪdz][ɒv; əv] ['ɒnə(r)] ,
and danced opposite the Queen with one of the prettiest maids of honour ,
和 跳舞 对面的 这 女王 和 一 的 这 最漂亮的 女佣 的 荣誉 ,

她与一位最漂亮的女伴一起，在女王对面翩翩起舞。

[ænd; ənd]['ɑ:ftə(r)] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜ:(r); hə(r)]['mædʒəsti] , [kʊd; kəd] [nɒt] [help] ['seɪɪŋ] —
and after looking at Her Majesty , could not help saying —
和 后 寻找 在 她 威严 , 可以 不是 帮助 说 —

看着女王陛下，他忍不住说道——

- [haʊ] ['veri] [ɒd] !
' How very odd !
- 如何 非常 奇怪的 !

真是太奇怪了！

[ʃi:; ʃi][ɪz] ['veri] ['prɪti] , [bʌt; bət] [nɒt] [səʊ] [ɪk'strɔ:dnrəli] ['hænsəm] . -
she is very pretty , but not so EXTRAORDINARILY handsome . '
她 是 非常 漂亮的 , 但 不是 所以 非常 英俊的 . -

她很漂亮，但算不上惊艳绝伦。

- [əʊ][nəʊ] , [baɪ][nəʊ] [miːnz] ！ - [sez] [ðə; ði][meɪd][ɒv; əv] ['ɒnə(r)] .
' Oh no , by no means ! ' says the Maid of Honour .
- 哦 不 , 经过 不 方法 ！ - 说道 这 女佣 的 荣誉 .

“哦，不，绝对不行！”伴娘说道。

- [bʌt; bət] [wɒt] [keə(r)][aɪ] , [dɪə(r)][sɜː(r)] , - [sez] [ðə; ði] [kwiːn] , [huː] [ˌəʊvər'hɜːrd][ðem; ðəm] ,
' But what care I , dear sir , ' says the Queen , who overheard them ,
- 但 什么 关心 我 , 亲爱的 先生 , - 说道 这 女王 , WHO 无意中听到 他们 ,

“但我才不在乎呢，先生，”女王无意中听到他们的对话，说道。

- [ɪf] [juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ][ˌeɪ 'em] [gʊd] - ['lʊkɪŋ] [ɪ'nʌf] ?
' if YOU think I am good - looking enough ?
- 如果 你 思考 我 是 好的 - 寻找 足够的 ?

你觉得我长得够帅吗?

- [hɪz; ɪz]['mædʒəstiz] [glɑːns] [ɪn][rɪ'plaɪ][tuː; tə] [ðɪs] [ə'fekʃənət] [spiːtʃ] [wɒz; wəz] [sʌtʃ] [ðæt] [nəʊ]['peɪntə(r)]
' His Majesty's glance in reply to this affectionate speech was such that no painter
- 他的 陛下的 瞥一眼 在 回复 到 这 亲热 演讲 曾是 这样的 那 不 画家
[kʊd; kəd] [drɔː] [ˌaɪ 'tiː] .
could draw it .
可以 画 它 .

“陛下对这番深情告白的回应，那眼神如此动人，任何画家都无法描绘。”

[ænd; ənd][ðə; ði] ['feəri] ['blækˌstɪk] [sed] , - [bles] [juː; jʊ] , [maɪ] ['dɑːlɪŋ] ['tʃɪldrən] !
And the Fairy Blackstick said , ' Bless you , my darling children !
和 这 仙女 黑棍 说 , - 保佑 你 , 我的 亲爱的 孩子们 !

黑杖仙女说：“祝福你们，我亲爱的孩子们！”

[naʊ] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][juˈnaɪtɪd][ænd; ənd] ['hæpi] ; [ænd; ənd] [naʊ] [juː; jʊ] [siː] [wɒt] [aɪ] [sed] [frɒm; frəm][ðə; ði]
Now you are united and happy ; and now you see what I said from the
现在 你 是 团结的 和 快乐的 ; 和 现在 你 看 什么 我 说 从 这
[fɜːst] ,
first ,
第一的 ,

现在你们团结一心，幸福快乐；现在你们明白我一开始就说的话了吧。

[ðæt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ˌmɪs'fɔːtʃuːn] [hæz; həz] [dʌn] [juː; jʊ][bəuθ] [gʊd] .
that a little misfortune has done you both good .
那 一个 小的 不幸 有 完毕 你 两个都 好的 .

这点小小的不幸对你们俩都有好处。

[juː; jʊ] , ['dʒiːlioʊ] , [hæd; həd][juː; jʊ] [biːn] [bred][ɪn] [prɒ'sperəti] ,
YOU , Giglio , had you been bred in prosperity ,
你 , 吉利奥 , 有 你 到过 繁殖 在 繁荣 ,

吉利奥，如果你生于富裕之家，

[wʊd] ['skeəsli] [hæv; həv] ['lɜːnɪd] [tuː; tə] [riːd] [ɔː(r)] [raɪt] — [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] ['aɪd(ə)l]
would scarcely have learned to read or write — you would have been idle
会 几乎 有 学习 到 读 或者 写 — 你 会 有 到过 闲置的
[ænd; ənd] [ɪk'strævəgənt] ,
and extravagant ,
和 靡 ,

你几乎不可能学会读写——你会游手好闲，挥霍无度。

[ænd; ənd][kʊd; kəd][nɒt][hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ] [gʊd] [kɪŋ] [æz; əz] [naʊ] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] .
and could not have been a good King as now you will be .
和 可以 不是 有 到过 一个 好的 国王 作为 现在 你 将要 是 .

而且你不可能成为像现在这样一位好国王。

[juː; jʊ] , [ˌroʊˈzɑlbə] , [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [səʊ] [ˈflætəd] , [ðæt] [jɔː(r); jə(r)][ˈlɪt(ə)l] [hed] [mait] [hæv; həv]

You	,	Rosalba	,	would	have	been	so	flattered	,	that	your	little	head	might	have
你	,	罗莎尔巴	,	会	有	到过	所以	受宠若惊	,	那	你的	小的	头	可能	有

[biːn] [tɜːnd] [laɪk] [æn'dʒɛlɪkəz] ,

been	turned	like	Angelica's	,
到过	转向	喜欢	当归的	,

罗莎芭，你一定会受宠若惊，小脑袋瓜都快转过来了，就像安吉莉卡那样。

[huː] [θɔːt] [hɜː'self] [tuː] [gʊd] [fɔː(r); fə(r)]['dʒiːlioʊ] . -

who	thought	herself	too	good	for	Giglio	.	'
WHO	想法	她自己	也	好的	为了	吉利奥	.	-

她觉得自己配不上吉利奥。

- [æz; əz] [ɪf] ['enibɒdi] [kʊd; kəd][biː; bi] [gʊd] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] , - [kraɪd] [ˌroʊˈzɑlbə] .

'	As	if	anybody	could	be	good	enough	for	HIM	,	'	cried	Rosalba	.
-	作为	如果	任何人	可以	是	好的	足够的	为了	他	,	-	哭	罗莎尔巴	.

“好像有人能配得上他似的！”罗莎芭喊道。

- [əʊ] , [juː; jʊ] , [juː; jʊ] ['dɑːlɪŋ] ! - [sez] ['dʒiːlioʊ] .

'	Oh	,	you	,	you	darling	!	'	says	Giglio	.
-	哦	,	你	,	你	亲爱的	!	-	说道	吉利奥	.

“哦，你，你这个亲爱的！”吉格里奥说道。

[ænd; ənd][səʊ][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ;

And	so	she	was	;
和	所以	她	曾是	;

她确实如此；

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz][dʒʌst]['həʊldɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz] [ɑːmz] [ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə] [gɪv] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] [hʌg]

and	he	was	just	holding	out	his	arms	in	order	to	give	her	a	hug
和	他	曾是	只是	保持	出去	他的	武器	在	命令	到	给	她	一个	拥抱

[bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [həʊl] ['kʌmpəni] ,

before	the	whole	company	,
前	这	所有的	公司	,

他当时张开双臂，想在全公司的人面前拥抱她。

[wen] [ə; eɪ] ['mesɪndʒə(r)] [keɪm] ['rʌʃɪŋ] [ɪn] , [ænd; ənd] [sed] , - [maɪ] [lɔːd] , [ðə; ði] ['enəmi] ! -

when	a	messenger	came	rushing	in	,	and	said	,	'	My	Lord	,	the	enemy	!	'
什么时候	一个	信使	来了	匆忙	在	,	和	说	,	-	我的	主	,	这	敌人	!	-

这时，一个信使冲进来，说：“我的主啊，敌人来了！”

- [tuː; tə] [ɑːmz] ! - [kraɪz] ['dʒiːlioʊ] .

'	To	arms	!	'	cries	Giglio	.
-	到	武器	!	-	哭泣	吉利奥	.

“拿起武器！”吉利奥喊道。

- [əʊ] , ['mɜːsi] ! - [sez] [ˌroʊˈzɑlbə] , [ænd; ənd] ['feɪntɪd] [ɒv; əv] [kɔːs] .

'	Oh	,	mercy	!	'	says	Rosalba	,	and	fainted	of	course	.
-	哦	,	怜悯	!	-	说道	罗莎尔巴	,	和	昏厥	的	课程	.

“哦，天哪！”罗莎芭说道，然后当然就晕倒了。

[hiː; hi] [snætʃt] [wʌn] [kɪs] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)][lɪps] , [ænd; ənd] [rʌʃt] [fɔːθ] [tuː; tə][ðə; ði] [fiːld]

He	snatched	one	kiss	from	her	lips	,	and	rushed	FORTH	TO	THE	FIELD
他	抢夺	一	吻	从	她	嘴唇	,	和	匆忙	前进	到	这	场地

[ɒv; əv]['bæt(ə)l] !

of	battle	!
的	战斗	!

他从她唇上夺过一个吻，然后冲向战场！

[ðə; ði] ['feəri] [hæd; həd][prə'vaɪdɪd] [kɪŋ] ['dʒiːlioʊ] [wɪð] [ə; eɪ] [suːt] [ɒv; əv] ['ɑːmə(r)] ,

The	Fairy	had	provided	King	Giglio	with	a	suit	of	armour	,
这	仙女	有	假如	国王	吉利奥	和	一个	套装	的	盔甲	,

仙女送给吉利奥国王一套盔甲。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] [nɒt] ['əʊnli] [im'brɔidəd] [ɔ:l] ['əʊvə(r)] [wɪð] ['dʒu:əlz] , [ænd; ənd] ['blaɪndɪŋ] [tu:; tə] [jɔ:(r); jə(r)]

which	was	not	only	embroidered	all	over	with	jewels	,	and	blinding	to	your
哪个	曾是	不是	仅有的	绣花	全部	超过	和	珠宝	,	和	失明	到	你的

[aɪz] [tu:; tə] [lʊk] [æt; ət] ,

eyes	to	look	at	,
眼睛	到	看	在	,

它不仅通体绣满了宝石，而且闪闪发光，令人目眩神迷。

[bʌt; bət] [wɒz; wəz] ['wɔ:tə(r)] - [pru:f] , [gʌn] - [pru:f] , [ænd; ənd] [sɒ:d] - [pru:f] ;

but	was	water	-	proof	,	gun	-	proof	,	and	sword	-	proof	;
但	曾是	水	-	证明	,	枪	-	证明	,	和	剑	-	证明	;

但它防水、防枪、防刀；

[səʊ] [ðæt] [ɪn] [ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['veri] [hɒtɪst] ['bæt(ə)lz] [hɪz; ɪz] ['mædʒəsti] [rəʊd] [ə'baʊt] [æz; əz] ['kɑ:mli]

so	that	in	the	midst	of	the	very	hottest	battles	His	Majesty	rode	about	as	calmly
所以	那	在	这	中间	的	这	非常	最热门	战斗	他的	威严	骑	关于	作为	平静地

[æz; əz] [ɪf] [hi:; hi] [hæd; həd] [bi:n] [ə; eɪ] ['brɪtɪʃ] [ˌgrenə'dɪə(r)] [æt; ət] ['ælmə] .

as	if	he	had	been	a	British	Grenadier	at	Alma	.
作为	如果	他	有	到过	一个	英国	掷弹兵	在	阿尔玛	.

因此，即使在最激烈的战斗中，陛下也像在阿尔玛战役中担任英国掷弹兵一样镇定自若。

[wɜ:(r); wə(r)] [aɪ] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] ['faɪtɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)] [maɪ] ['kʌntri] ,

Were	I	engaged	in	fighting	for	my	country	,
是	我	已订婚的	在	斗争	为了	我的	国家	,

如果我当时正在为我的国家而战，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [su:t] [ɒv; əv] ['ɑ:mə(r)] [æz; əz] [prɪns] ['dʒi:lioʊ] [wɔ:(r)] ; [bʌt; bət] ,

I	should	like	such	a	suit	of	armour	as	Prince	Giglio	wore	;	but	,
我	应该	喜欢	这样的	一个	套装	的	盔甲	作为	王子	吉利奥	穿着	;	但	,

我倒是很想要吉利奥王子穿的那种盔甲；但是，

[ju:; jʊ] [nəʊ] , [hi:; hi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [prɪns] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['feəri] [teɪl] , [ænd; ənd] [ðeɪ] ['ɔ:lweɪz] [hæv; həv]

you	know	,	he	was	a	Prince	of	a	fairy	tale	,	and	they	always	have
你	知道	,	他	曾是	一个	王子	的	一个	仙女	故事	,	和	他们	总是	有

[ði:z] ['wʌndəf(ə)l] [θɪŋz] .

these	wonderful	things	.
这些	精彩的	事物	.

你知道，他就像童话故事里的王子，而童话故事里总是充满着美好的事物。

[bɪ'saɪdz] [ðə; ði] ['feəri] ['ɑ:mə(r)] , [ðə; ði] [prɪns] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['feəri] [hɔ:s] ,

Besides	the	fairy	armour	,	the	Prince	had	a	fairy	horse	,
除了	这	仙女	盔甲	,	这	王子	有	一个	仙女	马	,

除了仙子盔甲，王子还有一匹仙子马。

[wɪtʃ] [wʊd] ['gæləp] [æt; ət] ['eni] [peɪs] [ju:; jʊ] [pli:zd] ; [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['feəri] [sɒ:d] ,

which	would	gallop	at	any	pace	you	pleased	;	and	a	fairy	sword	,
哪个	会	驰骋	在	任何	步伐	你	高兴	;	和	一个	仙女	剑	,

它可以按照你想要的任何速度奔跑；还有一把仙女剑，

[wɪtʃ] [wʊd] ['leŋθən] [ænd; ənd] [rʌn] [θru:] [ə; eɪ] [həʊl] ['redʒɪmənt] [ɒv; əv] ['enəmɪz] [æt; ət] [wʌns] .

which	would	lengthen	and	run	through	a	whole	regiment	of	enemies	at	once	.
哪个	会	加长	和	跑步	通过	一个	所有的	团	的	敌人	在	一次	.

这将使敌军的攻势持续下去，一次性贯穿整个兵团。

[wɪð] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['wepən] [æt; ət] [kə'mɑ:nd] , [aɪ] ['wʌndə(r)] , [fɔ:(r); fə(r)] [maɪ] [pɑ:t] ,

With	such	a	weapon	at	command	,	I	wonder	,	for	my	part	,
和	这样的	一个	武器	在	命令	,	我	想知道	,	为了	我的	部分	,

如果能调动这样的武器，我个人会想：

[hiː; hi] [θɔːt] [ɒv; əv] ['ɔːdərɪŋ] [hɪz; ɪz] ['ɑːmi] [aʊt] ; [bʌt; bət] [fɔːθ] [ðeɪ] [ɔːl] [keɪm] , [ɪn][mæg'nɪfɪs(ə)nt]

he	**thought**	**of**	**ordering**	**his**	**army**	**out**	**;**	**but**	**forth**	**they**	**all**	**came**	**,**	**in**	**magnificent**
他	想法	的	订购	他的	军队	出去	;	但	前进	他们	全部	来了	,	在	壮丽

[njuː] ['juːnɪfɔːmz] ,

new	**uniforms**	**,**
新的	制服	,

他本想命令军队出击；但他们全都出来了，身着华丽的新制服。

- [ænd; ənd][ðə; ði] ['prɪnsɪz] [tuː] ['kɒlɪdʒ] [frendz] [iːtʃ] [kə'mɑːndɪŋ] [ə; eɪ][dɪ'vɪʒ(ə)n] ,

Hedzoff	**and**	**the**	**Prince's**	**two**	**college**	**friends**	**each**	**commanding**	**a**	**division**	**,**
-	和	这	王子的	二	大学	朋友们	每个	指挥	一个	分配	,

赫佐夫和王子的两位大学好友各自指挥一个师，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['mædʒəsti] ['prɑːnsɪŋ] [ɪn]['pɜːs(ə)n][æt; ət][ðə; ði] [hed] [ɒv; əv][ðem; ðəm][ɔːl] .

and	**His**	**Majesty**	**prancing**	**in**	**person**	**at**	**the**	**head**	**of**	**them**	**all**	**.**
和	他的	威严	轻快地跳跃	在	人	在	这	头	的	他们	全部	.

陛下亲自走在队伍的最前面，昂首阔步。

[ɑː] !

Ah	**!**
啊	!

啊!

[ɪf] [aɪ][hæd; həd][ðə; ði][pen][ɒv; əv][ə; eɪ][sɜː(r)] ['ɑːtʃibɔːld] ['ælɪsən] , [maɪ][dɪə(r)] [frendz] ,

if	**I**	**had**	**the**	**pen**	**of**	**a**	**Sir**	**Archibald**	**Alison**	**,**	**my**	**dear**	**friends**	**,**
如果	我	有	这	笔	的	一个	先生	阿奇博尔德	艾莉森	,	我的	亲爱的	朋友们	,

如果我能拥有像阿奇博尔德·艾利森爵士那样的笔，我的朋友们，

[wʊd] [aɪ][nɒt] [naʊ] [ˌentə'teɪn] [juː; jʊ] [wɪð] [ðə; ði] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][ə; eɪ][məʊst] [trə'mendəs] ['ʃɪndi] ?

would	**I**	**not**	**now**	**entertain**	**you**	**with**	**the**	**account**	**of**	**a**	**most**	**tremendous**	**shindy**	**?**
会	我	不是	现在	招待	你	和	这	帐户	的	一个	最多	巨大的	闪亮	?

现在，我何不向您讲述一场极其盛大的狂欢呢?

[ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [faɪn] [bləʊz] [biː; bi] [strʌk] ?

Should	**not**	**fine**	**blows**	**be**	**struck**	**?**
应该	不是	美好的	打击	是	击	?

难道不应该予以轻微打击吗?

['dredf(ə)l] [wuːndz] [biː; bi] [dɪ'lɪvəd] ?

dreadful	**wounds**	**be**	**delivered**	**?**
可怕	伤口	是	发表	?

会造成可怕的创伤吗?

['ærəus] ['dɑːkən] [ðə; ði][eə(r)] ?

arrows	**darken**	**the**	**air**	**?**
箭头	变暗	这	空气	?

箭矢遮蔽了天空?

['kænən] [bɔːlz] [kræʃ] [θruː] [ðə; ði] [bə'tæljən] ?

cannon	**balls**	**crash**	**through**	**the**	**battalions**	**?**
大炮	球	碰撞	通过	这	营	?

炮弹穿过营队?

['kæv(ə)lri] [tʃɑːdʒ] ['ɪnfəntri] ?

cavalry	**charge**	**infantry**	**?**
骑兵	收费	步兵	?

骑兵冲锋步兵?

['ɪnfəntri] [pɪtʃ] ['ɪntuː]['kæv(ə)lri] ?

infantry	**pitch**	**into**	**cavalry**	**?**
步兵	沥青	进入	骑兵	?

步兵转而投身骑兵?

['bju:gəlz] [bləʊ] ; [drʌmz] [bi:t] ; ['hɔ:sɪz] [neɪ] ; [faɪfs] [sɪŋ] ; ['səʊldʒəz][rɔ:(r)] , [sweə(r)] , [hʊ'reɪ] ; ['ɒfɪsəz]
bugles **blow** **;** **drums** **beat** **;** **horses** **neigh** **;** **fifes** **sing** **;** **soldiers** **roar** **,** **swear** **,** **hurray** **;** **officers**
号角 吹 ; 鼓 打 ; 马匹 嘶 ; 短笛 唱歌 ; 士兵 吼 , 发誓 , 欢呼 ; 警官
[ʃaʊt] [aʊt] - ['fɔ:wəd] ,
shout **out** **'** **Forward** **,**
喊 出去 - 向前 ,

号角吹响；鼓声响起；马儿嘶鸣；短笛齐鸣；士兵们咆哮、咒骂、欢呼；军官们高喊“前进！”

[maɪ][men] ! -
my **men** **!** **'**
我的 男人 ! -

我的弟兄们!

- [ðɪs] [weɪ] , [lædz] ! -
' **This** **way** **,** **lads** **!** **'**
- 这 方式 , 小伙子们 ! -

“这边走，伙计们！”

- [gɪv] [ˌaɪ 'ti:] - [ɪm] , [bɔɪz] ! -
' **Give** **it** **'** **em** **,** **boys** **!** **'**
- 给 它 - 呃 , 男孩们 ! -

“上啊，伙计们！”

- [faɪt] [fɔ:(r); fə(r)] [kɪŋ] ['dʒi:lioʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [kɔ:z] [ɒv; əv] [raɪt] ! -
' **Fight** **for** **King** **Giglio** **,** **and** **the** **cause** **of** **right** **!** **'**
- 斗争 为了 国王 吉利奥 , 和 这 原因 的 正确的 ! -

“为吉利奥国王而战，为正义事业而战！”

- [kɪŋ] [pə'dɛlə] [fɔ:(r); fə(r)]['evə(r)] !
' **King** **Padella** **for** **ever** **!**
- 国王 帕德拉 为了 曾经 !

“帕德拉国王万岁！”

- [wʊd] [aɪ][nɒt] [dɪ'skraɪb] [ɔ:l] [ðɪs] , [aɪ] [seɪ] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['veri] ['faɪnɪst] ['læŋgwɪdʒ] [tu:] ?
' **Would** **I** **not** **describe** **all** **this** **,** **I** **say** **,** **and** **in** **the** **very** **finest** **language** **too** **?**
- 会 我 不是 描述 全部 这 , 我 说 , 和 在 这 非常 最好的 语言 也 ?

“难道我不想把这一切描述出来吗？”我说道，“而且是用最优美的语言？”

[bʌt; bət] [ðɪs] ['hʌmb(ə)l][pen] [dʌz] [nɒt] [pə'zes] [ðə; ði] [skɪl] ['nesəsəri] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [dɪ'skrɪpʃn] [ɒv; əv]
But **this** **humble** **pen** **does** **not** **possess** **the** **skill** **necessary** **for** **the** **description** **of**
['kɔmbæt, kəm'bæt] .
combats **.**
战斗 .

但这支简陋的笔并不具备描写战斗所需的技巧。

[ɪn][ə; eɪ] [wɜ:d] , [ðə; ði] [ˌəʊvə'θrəʊ] [ɒv; əv] [kɪŋ] - ['ɑ:mi] [wɒz; wəz][səʊ] [kəm'pli:t] ,
In **a** **word** **,** **the** **overthrow** **of** **King** **Padella's** **army** **was** **so** **complete** **,**
在 一个 单词 , 这 推翻 的 国王 - 军队 曾是 所以 完全的 ,

总之，帕德拉国王的军队被彻底击败了。

[ðæt] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [bi:n] ['rʌʃnz] [ju:; jʊ][kʊd; kəd][nɒt][hæv; həv] [wɪʃt] [ðem; ðəm][tu:; tə][bi:; bi]
that **if** **they** **had** **been** **Russians** **you** **could** **not** **have** **wished** **them** **to** **be**
那 如果 他们 有 到过 俄罗斯人 你 可以 不是 有 希望 他们 到 是
[mɔ:(r)] ['ʌtəli] [smæʃt] [ænd; ənd] [kən'faʊndɪd] .
more **utterly** **smashed** **and** **confounded** **.**
更多的 完全地 粉碎 和 令人困惑 .

如果他们是俄罗斯人，你也不可能希望他们遭受更彻底的失败和挫败。

[æz; əz][fɔ:(r); fə(r)] [ðæt] [ju:'zɜ:pɪŋ] ['mɒnək] ,
As **for** **that** **usurping** **monarch** **,**
作为 为了 那 篡位 君主 ,

至于那位篡位的君主，

['hævɪŋ] [pə'fɔ:md] [ækts][ɒv; əv][və'lʊə(r)] [mʌtʃ] [mɔ:(r)] [kən'sɪdərəb(ə)l] [ðæn; ðən][kʊd; kəd][bi:; bi] [ɪk'spektɪd]
having **performed** **acts** **of** **velour** **much** **more** **considerable** **than** **could** **be** **expected**
拥有 执行 行为 的 丝绒 很多 更多的 大量 比 可以 是 预期的
[ɒv; əv][ə; eɪ] ['rɔɪəl] ['rʌfiən] [ænd; ənd][ju:'zɜ:pə(r)] ,
of **a** **royal** **ruffian** **and** **usurper** **,**
的 一个 皇家 痞子 和 篡位者 ,

他所表现出的英勇行为，远远超出了一个王室恶棍和篡位者应有的水平。

[hu:] [hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ][bæd] [kɔ:z] , [ænd; ənd] [hu:] [wɒz; wəz][səʊ]['kru:əl][tu:; tə] ['wɪmɪn] ,
who **had** **such** **a** **bad** **cause** **,** **and** **who** **was** **so** **cruel** **to** **women** **,**
WHO 有 这样的 一个 坏的 原因 , 和 WHO 曾是 所以 残忍的 到 女性 ,

他有着如此邪恶的动机，而且对女性如此残忍，

— [æz; əz][fɔ:(r); fə(r)] [kɪŋ] [pə'dɛlə] , [ai] [seɪ] , [wen] [hɪz; ɪz] ['ɑ:mi] [ræn] [ə'weɪ] , [ðə; ði] [kɪŋ] [ræn] [ə'weɪ]
— **as** **for** **King** **Padella** **,** **I** **say** **,** **when** **his** **army** **ran** **away** **,** **the** **King** **ran** **away**
— 作为 为了 国王 帕德拉 , 我 说 , 什么时候 他的 军队 跑 离开 , 这 国王 跑 离开
[tu:] ,
too **,**
也 ,

至于帕德拉国王，我说，当他的军队溃逃时，国王也跟着逃走了。

['kɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [fɜ:st] ['dʒen(ə)rəl] , [prɪns] - , [frɒm; frəm][hɪz; ɪz]['sæd(ə)l] , [ænd; ənd] ['gæləpɪŋ]
kicking **his** **first** **general** **,** **Prince** **Punchikoff** **,** **from** **his** **saddle** **,** **and** **galloping**
踢 他的 第一的 一般的 , 王子 - , 从 他的 鞍 , 和 疾驰
[ə'weɪ] [ɒn][ðə; ði] ['prɪnsɪz] [hɔ:s] ,
away **on** **the** **Prince's** **horse** **,**
离开 在 这 王子的 马 ,

他一脚将他的第一位将军庞奇科夫王子从马鞍上踢了下来，然后骑着王子的马扬长而去。

['hævɪŋ] , [ɪn'di:d] , [hæd; həd] ['twenti] - [faɪv] [ɔ:(r)] ['twenti] - [sɪks][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [ʃɒt] ['ʌndə(r)][hɪm] .
having **,** **indeed** **,** **had** **twenty** **-** **five** **or** **twenty** **-** **six** **of** **his** **own** **shot** **under** **him** **.**
拥有 , 的确 , 有 二十 - 五 或者 二十 - 六 的 他的 自己的 射击 在下面 他 .

事实上，他自己已经投出了二十五六次球。

- ['kʌmɪŋ] [ʌp] , [ænd; ənd] ['faɪndɪŋ] - [daʊn] , [æz; əz][ju:; jʊ] [meɪ] [ɪ'mædʒɪn] , ['veri]
Hedzoff **coming** **up** **,** **and** **finding** **Punchikoff** **down** **,** **as** **you** **may** **imagine** **,** **very**
- 未来 向上 , 和 寻找 - 向下 , 作为 你 可能 想象 , 非常
['spi:dəli] [dɪ'spəʊzd] [ɒv; əv] [hɪm] .
speedily **disposed** **of** **HIM** **.**
迅速地 处置 的 他 .

赫佐夫上前，发现潘奇科夫倒在地上，可想而知，他很快就把他解决了。

['mi:nwaɪl] [kɪŋ] [pə'dɛlə] [wɒz; wəz] ['skæmpə] [ɒf] [æz; əz] [hɑ:d] [æz; əz][hɪz; ɪz] [hɔ:s] [kʊd; kəd] [leɪ] [legz]
Meanwhile **King** **Padella** **was** **scampering** **off** **as** **hard** **as** **his** **horse** **could** **lay** **legs**
同时 国王 帕德拉 曾是 四处奔跑 离开 作为 难的 作为 他的 马 可以 躺 腿
[tu:; tə] [graʊnd] .
to **ground** **.**
到 地面 .

与此同时，帕德拉国王正策马狂奔，马儿拼尽全力地奔向远方。

[fɑ:st][æz; əz][hi:; hi] ['skæmpə] , [ai] ['prɒmɪs] [ju:; jʊ] ['sʌmbədi] [els] ['gæləp] [fɑ:stə(r)] ; [ænd; ənd] [ðæt]
Fast **as** **he** **scampered** **,** **I** **promise** **you** **somebody** **else** **galloped** **faster** **;** **and** **that**
快速地 作为 他 四处逃窜 , 我 承诺 你 某人 别的 疾驰 快点 ; 和 那
[ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] ,
individual **,**
个人 ,

他跑得那么快，我敢保证，肯定有人跑得更快；而那个人，

[æz; əz][nəʊ] [daʊt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][əˈweə(r)] , [wɒz; wəz][ðə; ði] [ˈrɔɪəl] [ˈdʒiːlioʊ] , [huː] [kept] [bɔːl] [aʊt] , -

as	no	doubt	you	are	aware	,	was	the	Royal	Giglio	,	who	kept	bawling	out	,	'
作为	不	怀疑	你	是	意识到的	,	曾是	这	皇家	吉利奥	,	WHO	保留	嚎啕大哭	出去	,	-

[steɪ] , [ˈtreɪtə(r)] !

Stay	,	traitor	!
停留	,	叛徒	!

想必你也知道，皇家吉利奥一直在大喊：“叛徒，站住！”

[tɜːn] , [ˈmɪskriənt] , [ænd; ənd] [dɪˈfend] [ðaɪˈself] !

Turn	,	miscreant	,	and	defend	thyself	!
转动	,	恶棍	,	和	保卫	你自己	!

恶棍，转身自卫吧!

[stænd] , [ˈtaɪrənt] , [ˈkaʊəd] , [ˈrʌfiən] , [ˈrɔɪəl] [retʃ] , [tɪl] [aɪ] [kʌt] [ðaɪ] [ˈʌgli] [hed] [frɒm; frəm] [ðaɪ]

Stand	,	tyrant	,	coward	,	ruffian	,	royal	wretch	,	till	I	cut	thy	ugly	head	from	thy
站立	,	暴君	,	懦夫	,	痞子	,	皇家	可怜虫	,	直到	我	切	你的	丑陋的	头	从	你的

[juːˈzɜːpɪŋ] [ˈʃəuldəz] !

usurping	shoulders	!
篡位	肩膀	!

站住，暴君、懦夫、恶棍、皇家败类，直到我砍下你那篡位者的丑陋头颅!

- [ænd; ənd] , [wɪð] [hɪz; ɪz][ˈfeəri] [spːd] , [wɪtʃ] [ˈiːlɒŋgeɪtɪd] [ɪtˈself] [æt; ət] [wɪl] ,

'	And	,	with	his	fairy	sword	,	which	elongated	itself	at	will	,
-	和	,	和	他的	仙女	剑	,	哪个	细长的	本身	在	将要	,

“而且，他还有一把可以随意伸长的仙女剑，”

[hɪz; ɪz][ˈmædʒəsti] [kept] [ˈpəʊkɪŋ] [ænd; ənd] [ˈprɒdɪŋ] [pəˈdɛlə] [ɪn][ðə; ði] [bæk] , [ʌnˈtɪl] [ðæt] [ˈwɪkɪd]

His	Majesty	kept	poking	and	prodding	Padella	in	the	back	,	until	that	wicked
他的	威严	保留	戳	和	催促	帕德拉	在	这	后退	,	直到	那	邪恶

['mɒnək] [rɔːd] [wɪð] ['æŋgwɪʃ] .

monarch	roared	with	anguish	.
君主	咆哮	和	痛苦	.

陛下不停地戳戳帕德拉的背，直到那个邪恶的君主痛苦地咆哮起来。

[wen] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ˈfeəli] [brɔːt] [tuː; tə] [beɪ] ,

When	he	was	fairly	brought	to	bay	,
什么时候	他	曾是	相当	带来	到	湾	,

当他被彻底逼到绝境时，

[pəˈdɛlə] [tɜːnd] [ænd; ənd] [delt] [prɪns] [ˈdʒiːlioʊ][ə; eɪ] [prəˈdɪdʒəs] [kræk] [ˈəʊvə(r)][ðə; ði] [skɒns] [wɪð]

Padella	turned	and	dealt	Prince	Giglio	a	prodigious	crack	over	the	sconce	with
帕德拉	转向	和	已处理	王子	吉利奥	一个	惊人	裂缝	超过	这	壁灯	和

[hɪz; ɪz][ˈbæt(ə)l] - [æks] ,

his	battle	-	axe	,
他的	战斗	-	斧头	,

帕德拉转身，用战斧狠狠地劈向壁灯，将吉利奥王子劈得粉碎。

[ə; eɪ][məʊst] [ɪˈnɔːməs] [ˈwepən] ,

a	most	enormous	weapon	,
一个	最多	巨大的	武器	,

一种威力巨大的武器，

[wɪtʃ] [hæd; həd] [kʌt] [daʊn] [aɪ][doʊnt] [nəʊ] [haʊ] [ˈmeni] [ˈredʒəmənt] [ɪn][ðə; ði] [kɔːs] [ɒv; əv][ðə; ði]

which	had	cut	down	I	don't	know	how	many	regiments	in	the	course	of	the
哪个	有	切	向下	我	不	知道	如何	许多	军团	在	这	课程	的	这

[ˌɑːftəˈnuːn] .

afternoon	.
下午	.

当天下午，我不知道有多少个团被歼灭了。

[bʌt; bət] , [lɔ:] [bles] [ju:; jʊ] !
But , Law bless you !
但 , 法律 保佑 你 !

但是，愿法律保佑你!

[ðəʊ] [ðə; ði] [bləʊ] [fel] [raɪt] [daʊn] [ɒn][hɪz; ɪz]['mædʒəstiz] ['helmɪt] ,
though the blow fell right down on His Majesty's helmet ,
尽管 这 吹 跌倒 正确的 向下 在 他的 陛下的 头盔 ,

虽然这一击正中国王陛下的头盔，

[ˌaɪ 'ti:] [meɪd] [nəʊ][mɔ:(r)] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðæn; ðən] [ɪf] [pə'dɛlə] [hæd; həd] [strʌk] [hɪm] [wɪð] [ə; eɪ][pæt][ɒv; əv]
it made no more impression than if Padella had struck him with a pat of
它 制成 不 更多的 印象 比 如果 帕德拉 有 击 他 和 一个 拍 的
['bʌtə(r)] :
butter :
黄油 :

这和帕德拉用一块黄油打他一样，对他没有任何影响:

[hɪz; ɪz]['bæt(ə)l] - [æks] ['krʌmpld] [ʌp][ɪn] - [hænd] ,
his battle - axe crumpled up in Padella's hand ,
他的 战斗 - 斧头 皱巴巴的 向上 在 - 手 ,

他的战斧在帕德拉手中蜷缩成一团。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['rɔɪəl] ['dʒi:lioʊ] [lɑ:ft] [fɔ:(r); fə(r)] ['veri] [skɔ:n] [æt; ət][ðə; ði] ['ɪmpətənt] ['efəts] [ɒv; əv] [ðæt]
and the Royal Giglio laughed for very scorn at the impotent efforts of that
和 这 皇家 吉利奥 笑了 为了 非常 轻蔑 在 这 阳痿 努力 的 那
[ə'trəʊʃəs] [ju:'zɜ:pə(r)] .
atrocious usurper .
极其恶劣 篡位者 .

皇家吉利奥对那个残暴的篡位者无能为力的努力嗤之以鼻。

[æt; ət][ðə; ði] [ɪl] [sək'ses] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [bləʊ] [ðə; ði] [krɪm] ['tɑ:tə(r)] ['mɒnək] [wɒz; wəz]['dʒʌstli] ['ɪrɪteɪtɪd] .
At the ill success of his blow the Crim Tartar monarch was justly irritated .
在 这 患病的 成功 的 他的 吹 这 犯罪 鞑靼 君主 曾是 公正地 受刺激 .

克里米亚鞑靼君主因这次打击未能成功而感到恼怒，这是理所当然的。

- [ɪf] , - [sez] [hi:; hi][tu:; tə]['dʒi:lioʊ] , - [ju:; jʊ][raɪd][ə; eɪ]['feəri] [hɔ:s] , [ænd; ənd][weə(r)]['feəri] ['ɑ:mə(r)] ,
' If , ' says he to Giglio , ' you ride a fairy horse , and wear fairy armour ,
- 如果 , - 说道 他 到 吉利奥 , - 你 骑 一个 仙女 马 , 和 穿 仙女 盔甲 ,

“如果你,”他对吉利奥说，“骑着仙马，穿着仙子盔甲，

[wɒt] [ɒn] [ɜ:θ] [ɪz][ðə; ði][ju:z][ɒv; əv][maɪ] ['hɪtɪŋ] [ju:; jʊ] ?
what on earth is the use of my hitting you ?
什么 在 地球 是 这 使用 的 我的 击中 你 ?

我打你到底有什么用?

[aɪ] [meɪ] [æz; əz] [wel] [gɪv] [maɪ'self] [ʌp] [ə; eɪ]['prɪz(ə)nə(r)][æt; ət] [wʌns] .
I may as well give myself up a prisoner at once .
我 可能 作为 出色地 给 我 向上 一个 囚犯 在 一次 .

我不如直接自首，成为一名囚犯。

[jɔ:(r); jə(r)]['mædʒəsti][woʊnt] , [aɪ] [sə'pəʊz] ,
Your Majesty won't , I suppose ,
你的 威严 惯于 , 我 认为 ,

我想陛下不会的。

[bi:; bi][səʊ] [mi:n] [æz; əz][tu:; tə] [straɪk] [ə; eɪ][pɔ:(r); pʊə(r)] ['feləʊ] [hu:] [kænt] [straɪk] [ə'gen] ?
be so mean as to strike a poor fellow who can't strike again ?
是 所以 意思是 作为 到 罢工 一个 贫穷的 同伴 WHO 不能 罢工 再次 ?

竟然如此卑鄙，去殴打一个已经无法再次反击的可怜人?

- [ðə; ði] ['dʒʌstɪs] [ɒv; əv] - [rɪ'mɑːk] [strʌk] [ðə; ði] [mæg'nænɪməs] ['dʒiːlioʊ] .

'	The	justice	of	Padella's	remark	struck	the	magnanimous	Giglio	.
-	这	正义	的	-	评论	击	这	坦荡	吉利奥	.

帕德拉的话很有道理，这番话深深打动了宽宏大量的吉利奥。

- [duː; də] [juː; jʊ] [jiːld] [jɔː'self] [ə; eɪ] ['prɪz(ə)nə(r)] , [pə'dɛlə] ? - [sez] [hiː; hi] .

'	Do	you	yield	yourself	a	prisoner	,	Padella	?	'	says	he	.
-	做	你	屈服	你自己	一个	囚犯	,	帕德拉	?	-	说道	他	.

“帕德拉，你愿意交出俘虏吗？”他问道。

- [ɒv; əv] [kɔːs] [ai] [duː; də] , - [sez] [pə'dɛlə] .

'	Of	course	I	do	,	'	says	Padella	.
-	的	课程	我	做	,	-	说道	帕德拉	.

“我当然愿意，”帕德拉说。

- [duː; də] [juː; jʊ] [ək'nɒlɪdʒ] [ˌroʊ'zɑlbə] [æz; əz] [jɔː(r); jə(r)] ['raɪtf(ə)l] [kwiːn] ,

'	Do	you	acknowledge	Rosalba	as	your	rightful	Queen	,
-	做	你	承认	罗莎尔巴	作为	你的	正当的	女王	,

你是否承认罗莎芭是你们合法的女王?

[ænd; ənd] [gɪv] [ʌp] [ðə; ði] [kraʊn] [ænd; ənd] [ɔːl] [jɔː(r); jə(r)] ['treʒəz] [tuː; tə] [jɔː(r); jə(r)] ['raɪtf(ə)l] ['mɪstrəs] ? -

and	give	up	the	crown	and	all	your	treasures	to	your	rightful	mistress	?	'
和	给	向上	这	王冠	和	全部	你的	宝藏	到	你的	正当的	情妇	?	-

把王冠和所有珍宝都拱手让给你的合法主人?

- [ɪf] [ai] [mʌst; məst] , [ai] [mʌst; məst] , - [sez] [pə'dɛlə] , [huː] [wɒz; wəz] ['nætʃ(ə)rəli] ['veri] ['sʌlki] .

'	If	I	must	,	I	must	,	'	says	Padella	,	who	was	naturally	very	sulky	.
-	如果	我	必须	,	我	必须	,	-	说道	帕德拉	,	WHO	曾是	自然	非常	闷闷不乐的	.

“如果非做不可，那就做不可吧，”帕德拉说道，他自然很不高兴。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] [kɪŋ] [dʒɪgliːoʊs] [eɪdz] - [diː] - [kæmp] [hæd; həd] [kʌm] [ʌp] , [huːm] [hɪz; ɪz] ['mædʒəsti]

By	this	time	King	Giglio's	aides	-	de	-	camp	had	come	up	,	whom	His	Majesty
经过	这	时间	国王	吉格里奥餐厅	助手	-	德	-	营	有	来	向上	,	谁	他的	威严

['ɔːdəd] [tuː; tə] [baɪnd] [ðə; ði] ['prɪz(ə)nə(r)] .

ordered	to	bind	the	prisoner	.
订购	到	绑定	这	囚犯	.

这时，吉利奥国王的侍从们赶了过来，国王陛下命令他们把囚犯绑起来。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [taɪd] [hɪz; ɪz] [hændz] [bɪ'haɪnd] [hɪm] , [ænd; ənd] [baʊnd] [hɪz; ɪz] [legz] [taɪt] ['ʌndə(r)] [hɪz; ɪz]

And	they	tied	his	hands	behind	him	,	and	bound	his	legs	tight	under	his
和	他们	系	他的	双手	在后面	他	,	和	边界	他的	腿	紧的	在下面	他的

[hɔːs] ,

horse	,
马	,

他们把他的双手反绑在背后，又把他的双腿紧紧地绑在马身下。

['hævɪŋ] [set] [hɪm] [wɪð] [hɪz; ɪz] [feɪs] [tuː; tə] [ðə; ði] [teɪl] ;

having	set	him	with	his	face	to	the	tail	;
拥有	放	他	和	他的	脸	到	这	尾巴	;

把他摆成脸朝向尾巴的姿势;

[ænd; ənd] [ɪn] [ðɪs] ['fæʃ(ə)n] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [led] [bæk] [tuː; tə] [kɪŋ] [dʒɪgliːoʊs] ['kwɔːtəz] ,

and	in	this	fashion	he	was	led	back	to	King	Giglio's	quarters	,
和	在	这	时尚	他	曾是	引领	后退	到	国王	吉格里奥餐厅	四分之一	,

就这样，他被带回了吉利奥国王的寝宫。

[ænd; ənd] [θrʌst] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['veri] ['dʌndʒən] [weə(r)] [jʌŋ] - [hæd; həd] [biːn] [kən'faɪnd] .

and	thrust	into	the	very	dungeon	where	young	Bulbo	had	been	confined	.
和	推力	进入	这	非常	地牢	在哪里	年轻的	-	有	到过	受限	.

然后把他推进了当年关押小布尔博的地牢里。

[pə'dɛlə] ([huː] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['dɪfrənt] ['pɜːs(ə)n][ɪn][ðə; ði] [depθ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [dɪ'stres] ,

Padella	(	who	was	a	very	different	person	in	the	depth	of	his	distress	,
帕德拉	(	WHO	曾是	一个	非常	不同的	人	在	这	深度	的	他的	痛苦	,

帕德拉（在极度痛苦的时候，他完全变成了另一个人），

[tuː; tə] [pə'dɛlə] , [ðə; ði] [praʊd] ['weərə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [krɪm] ['tɑːtə(r)] [kraʊn]) ,

to	Padella	,	the	proud	wearer	of	the	Crim	Tartar	crown	)	,
到	帕德拉	,	这	自豪的	佩戴者	的	这	犯罪	鞑靼	王冠	)	,

致帕德拉（骄傲地佩戴着克里姆鞑靼王冠的人）

[naʊ] [məʊst] [ə'fekʃənətli] [ænd; ənd] ['ɜːnɪstli] [ɑːskt] [tuː; tə] [siː] [hɪz; ɪz] [sʌn] — [hɪz; ɪz][dɪə(r)] ['eldɪst]

now	most	affectionately	and	earnestly	asked	to	see	his	son	—	his	dear	eldest
现在	最多	亲切地	和	切实	问	到	看	他的	儿子	—	他的	亲爱的	长子

[bɔɪ] — [hɪz; ɪz] ['dɑːlɪŋ] - ;

boy	—	his	darling	Bulbo	;
男生	—	他的	亲爱的	-	;

现在他满怀深情、恳切地请求见见他的儿子——他亲爱的长子——他心爱的布尔博；

[ænd; ənd] [ðæt] [gʊd] - [neɪtʃəd] [jʌŋ] [mæn]['nevə(r)] [wʌns] [ri'prəutʃ] [hɪz; ɪz] ['hɔːti] ['peərənt]

and	that	good	-	natured	young	man	never	once	reproached	his	haughty	parent
和	那	好的	-	自然	年轻的	男人	绝不	一次	受责备	他的	傲慢	父母

[fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz][ʌn'kaɪnd] [kən'dʌkt] [ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔː(r)] ,

for	his	unkind	conduct	the	day	before	,
为了	他的	不友善	执行	这	天	前	,

而这位心地善良的年轻人，却从未责怪过他那傲慢的父亲前一天的无礼行为。

[wen] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [left] - [tuː; tə][biː; bi] [ʃɒt] [wɪ'ðaʊt] ['eni] ['pɪti] ,

when	he	would	have	left	Bulbo	to	be	shot	without	any	pity	,
什么时候	他	会	有	左边	-	到	是	射击	没有	任何	遗憾	,

当时他本会毫不留情地让布尔博被枪毙。

[bʌt; bət] [keɪm] [tuː; tə] [siː] [hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] , [ænd; ənd] [spəʊk] [tuː; tə][hɪm] [θruː] [ðə; ði] ['greɪtɪŋ] [ɒv; əv]

but	came	to	see	his	father	,	and	spoke	to	him	through	the	grating	of
但	来了	到	看	他的	父亲	,	和	辐	到	他	通过	这	格栅	的

[ðə; ði][dɔː(r)] ,

the	door	,
这	门	,

但他还是来看望了他的父亲，并隔着门上的铁栅栏和他说话。

[bɪ'jɒnd] [wɪtʃ] [hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt] [ə'laʊd] [tuː; tə][gəʊ] ;

beyond	which	he	was	not	allowed	to	go	;
超过	哪个	他	曾是	不是	允许	到	去	;

他被禁止越过那里；

[ænd; ənd] [brɔːt] [hɪm][sʌm; səm] ['sænwɪtʃz] [frɒm; frəm][ðə; ði][grænd] ['sʌpə(r)] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz]['mædʒəsti]

and	brought	him	some	sandwiches	from	the	grand	supper	which	His	Majesty
和	带来	他	一些	三明治	从	这	盛大	晚餐	哪个	他的	威严

[wɒz; wəz] ['gɪvɪŋ] [ə'bʌv] [steəz] ,

was	giving	above	stairs	,
曾是	给予	多于	楼梯	,

然后他从楼上陛下设的盛大晚宴上给他带了一些三明治。

[ɪn] ['ɒnə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] ['brɪliənt] ['vɪktəri] [wɪtʃ] [hæd; həd][dʒʌst] [biːn] [ə'tʃiːvd] .

in	honour	of	the	brilliant	victory	which	had	just	been	achieved	.
在	荣誉	的	这	杰出的	胜利	哪个	有	只是	到过	已达成	.

为了纪念刚刚取得的辉煌胜利。

- [aɪ] ['kænɒt] [steɪ] [wɪð] [juː; jʊ] [lɒŋ] , [sɜː(r)] , - [sez] - , [huː] [wɒz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] [best] [bɔːl] [dres] ,

'	I	cannot	stay	with	you	long	,	sir	,	'	says	Bulbo	,	who	was	in	his	best	ball	dress	,
-	我	不能	停留	和	你	长的	,	先生	,	-	说道	-	,	WHO	曾是	在	他的	最好的	球	裙子	,

“先生，我不能陪您太久，”穿着他最漂亮的舞会礼服的布尔博说道。

[æz; əz][hiː; hi]['hændɪd][hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)][ɪn][ðə; ði][prɒg] ,

as	he	handed	his	father	in	the	prog	,
作为	他	递交	他的	父亲	在	这	进展	,

当他把父亲交给节目组时，

- [ai][ˌeɪ 'em] [ɪn'geɪdʒd] [tuː; tə] [dɑːns] [ðə; ði][nekst] [kwə'drɪl] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]['mædʒəsti] [kwiːn] [ˌroʊ'zɑlbə] ,

' I	am	engaged	to	dance	the	next	quadrille	with	Her	Majesty	Queen	Rosalba	,
- 我	是	已订婚的	到	舞蹈	这	下一个	方阵舞	和	她	威严	女王	罗莎尔巴	,

“我已受邀与罗莎芭女王陛下共舞下一支四对舞。”

[ænd; ənd][ai][hɪə(r)][ðə; ði] ['fidl] ['pleɪɪŋ] [æt; ət] [ðɪs] ['veri] ['məʊmənt] .

and	I	hear	the	fiddles	playing	at	this	very	moment	.
和	我	听到	这	小提琴	玩耍	在	这	非常	片刻	.

此刻我仿佛听到了小提琴声。

- [səʊ] - [went] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][bɔːl] - [ruːm] [ænd; ənd][ðə; ði] ['retʃɪd] [pə'dɛlə] [et; eɪt][hɪz; ɪz]

' So	Bulbo	went	back	to	the	ball	-	room	and	the	wretched	Padella	ate	his
- 所以	-	去	后退	到	这	球	-	房间	和	这	可怜	帕德拉	吃	他的

['sɒlətri] ['sʌpə(r)] [ɪn] ['saɪləns] [ænd; ənd] [tɪəz] .

solitary	supper	in	silence	and	tears	.
孤	晚餐	在	沉默	和	眼泪	.

于是，布尔博回到了舞厅，可怜的帕德拉默默地、含着泪独自吃着晚餐。

[ɔːl] [wɒz; wəz] [naʊ] [dʒɔɪ][ɪn] [kɪŋ] [dʒɪgliːoʊs] ['sɜːk(ə)l] .

All	was	now	joy	in	King	Giglio's	circle	.
全部	曾是	现在	喜悦	在	国王	吉格里奥餐厅	圆圈	.

吉利奥国王的身边一片欢乐祥和。

['dɑːnsɪŋ] , ['fiːstɪŋ] , [fʌn] , [ɪlˌuːmɪn'eɪʃənz] , [ænd; ənd] [ˌdʒɒlɪfɪ'keɪʃən] [ɒv; əv][ɔːl] [sɔːrts] [ɪn'sjuː] .

Dancing	,	feasting	,	fun	,	illuminations	,	and	jollifications	of	all	sorts	ensued	.
跳舞	,	盛宴	,	乐趣	,	照明	,	和	欢乐	的	全部	排序	随后	.

随后，人们载歌载舞，欢庆盛宴，尽情玩乐，灯光璀璨，各种庆祝活动接踵而至。

[ðə; ði]['piːp(ə)l] [θruː] [huːz] ['vɪlɪdʒ] [ðeɪ] [pɑːst] [wɜː(r); wə(r)] ['ɔːdəd] [tuː; tə] [ɪ'luːmɪneɪt] [ðeə(r)]

The	people	through	whose	villages	they	passed	were	ordered	to	illuminate	their
这	人们	通过	谁	村庄	他们	通过了	是	订购	到	照亮	他们的

['kɔtɪdʒz] [æt; ət] [naɪt] ,

cottages	at	night	,
小屋	在	夜晚	,

他们途经的村庄里的村民都被命令夜间点亮房屋。

[ænd; ənd]['skætə(r)] ['flaʊəz] [ɒn][ðə; ði] [rəʊdz] ['djʊərɪŋ][ðə; ði] [deɪ] .

and	scatter	flowers	on	the	roads	during	the	day	.
和	分散	花朵	在	这	道路	期间	这	天	.

白天在道路上撒花。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [rɪ'kwestɪd] , [ænd; ənd][aɪ] ['prɒmɪs] [juː; jʊ] [ðeɪ] [dɪd] [nɒt] [laɪk] [tuː; tə] [rɪ'fjuːz] ,

They	were	requested	,	and	I	promise	you	they	did	not	like	to	refuse	,
他们	是	请求	,	和	我	承诺	你	他们	做过	不是	喜欢	到	拒绝	,

他们被要求这样做，我保证他们不愿意拒绝。

[tuː; tə] [sɜːv] [ðə; ði] [truːps] ['lɪbərəli] [wɪð] ['iːtəbəlz] [ænd; ənd] [waɪn] ; [bɪ'saɪdz] ,

to	serve	the	troops	liberally	with	eatables	and	wine	;	besides	,
到	服务	这	军队	慷慨地	和	食物	和	葡萄酒	;	除了	,

向部队慷慨供应食物和酒水；此外，

[ðə; ði] ['ɑːmi] [wɒz; wəz] [ɪn'rɪtʃt] [baɪ][ðə; ði] [ɪ'mens] ['kwɒntətɪ] [ɒv; əv]['plʌndə(r)] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [faʊnd] [ɪn]

the	army	was	enriched	by	the	immense	quantity	of	plunder	which	was	found	in
这	军队	曾是	富含	经过	这	巨大	数量	的	掠夺	哪个	曾是	成立	在

[kɪŋ] - [kæmp] ,

King	Padella's	camp	,
国王	-	营	,

军队因在帕德拉国王的营地中发现的大量战利品而变得富裕起来。

[ænd; ənd]['teɪkən][frɒm; frəm][hɪz; ɪz]['səʊldʒəz] ;

and	taken	from	his	soldiers	;
和	已采取	从	他的	士兵	;

从他的士兵身上夺取；

[huː] (['ɑːftə(r)] [ðeɪ] [hæd; həd]['gɪv(ə)n] [ʌp] ['evriθɪŋ]) [wɜː(r); wə(r)] [ə'laʊd] [tuː; tə] ['frætənaɪz] [wɪð]

who	(	after	they	had	given	up	everything	)	were	allowed	to	fraternise	with
WHO	(	后	他们	有	给定	向上	一切	)	是	允许	到	联谊	和

[ðə; ði] ['kɔŋkərə] ;

the	conquerors	;
这	征服者	;

他们（在放弃一切之后）被允许与征服者交往；

[ænd; ənd][ðə; ði][juˈnaɪtɪd] ['fɔːsɪz] ['mɑːtʃt] [bæk] [baɪ] ['iːzi] [steɪdʒɪz] [təˈwɔːdz] [kɪŋ] [dʒɪgliːoʊs] ['kæpɪt(ə)l] ,

and	the	united	forces	marched	back	by	easy	stages	towards	King	Giglio's	capital	,
和	这	团结的	力量	行军	后退	经过	简单的	阶段	向	国王	吉格里奥餐厅	首都	,

于是，联军分阶段缓缓撤退，向吉利奥国王的都城进发。

[hɪz; ɪz] ['rɔɪəl] ['bænə(r)][ænd; ənd] [ðæt] [ɒv; əv] [kwiːn] [ˌroʊˈzɑlbə] ['biːɪŋ] ['kærid] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ðə; ði] [truːps]

his	royal	banner	and	that	of	Queen	Rosalba	being	carried	in	front	of	the	troops
他的	皇家	横幅	和	那	的	女王	罗莎尔巴	存在	携带	在	正面	的	这	军队

.

:
.

他的皇家旗帜和罗莎芭女王的旗帜被高高举在军队前面。

- [wɒz; wəz] [meɪd] [ə; eɪ] [djuːk] [ænd; ənd][ə; eɪ] [fiːld] - ['mɑːʃ(ə)l] .

Hedzoff	was	made	a	Duke	and	a	Field	-	Marshal	.
-	曾是	制成	一个	公爵	和	一个	场地	-	元帅	.

赫佐夫被封为公爵和陆军元帅。

[smɪθ] [ænd; ənd][dʒəunz][wɜː(r); wə(r)] [prəˈməʊtɪd] [tuː; tə][biː; bi] [ɜːrlz] ;

Smith	and	Jones	were	promoted	to	be	Earls	;
史密斯	和	琼斯	是	推广	到	是	伯爵	;

史密斯和琼斯被晋升为伯爵；

[ðə; ði] [krɪm] ['tɑːtə(r)]['ɔːdə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['pʌmpkɪn] [ænd; ənd][ðə; ði] - [ˌdekəˈreɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði]

the	Crim	Tartar	Order	of	the	Pumpkin	and	the	Paflagonian	decoration	of	the
这	犯罪	鞑靼	命令	的	这	南瓜	和	这	-	装饰	的	这

['kjuːkʌmbə(r)][wɜː(r); wə(r)] ['friːli] [dɪ'strɪbjuːtɪd; 'dɪstrɪbjuːtɪd][baɪ][ðeə(r)] ['mædʒistiz] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɑːmi] .

Cucumber	were	freely	distributed	by	their	Majesties	to	the	army	.
黄瓜	是	自由	分布式	经过	他们的	陛下	到	这	军队	.

克里姆鞑靼南瓜勋章和帕夫拉戈尼亚黄瓜勋章由国王陛下免费颁发给军队。

[kwiːn] [ˌroʊˈzɑlbə][wɔː(r)][ðə; ði] - ['rɪbən] [ɒv; əv][ðə; ði]['kjuːkʌmbə(r)] [əˈkrɒs] [hɜː(r); hə(r)] ['raɪdɪŋ] -

Queen	Rosalba	wore	the	Paflagonian	Ribbon	of	the	Cucumber	across	her	riding	-
女王	罗莎尔巴	穿着	这	-	丝带	的	这	黄瓜	穿过	她	骑术	-

['hæbɪt] ,

habit	,
习惯	,

罗莎芭女王将帕夫拉戈尼亚黄瓜丝带佩戴在她的骑装上，

[waɪlst] [kɪŋ] ['dʒiːlioʊ]['nevə(r)] [ə'pɪəd] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði][grænd] ['kɔːdn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pʌmpkɪn] .

whilst	King	Giglio	never	appeared	without	the	grand	Cordon	of	the	Pumpkin	.
而	国王	吉利奥	绝不	出现	没有	这	盛大	科登	的	这	南瓜	.

而吉利奥国王每次出现都带着高大的南瓜饰带。

[haʊ] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [tʃɪəd] [ðem; ðəm][æz; əz] [ðeɪ] [rəʊd] [ə'lɒŋ] [saɪd][baɪ][saɪd] !

How	the	people	cheered	them	as	they	rode	along	side	by	side	!
如何	这	人们	欢呼	他们	作为	他们	骑	沿着	边	经过	边	!

当他们并肩骑行时，人们为他们欢呼！

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [prə'naʊnst] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] ['hænsə(ə)m] ['kʌp(ə)l] ['evə(r)] [siːn] : [ðæt] [wɒz; wəz][ə; eɪ]

They	were	pronounced	to	be	the	handsomest	couple	ever	seen	:	that	was	a
他们	是	发音	到	是	这	最英俊的	夫妻	曾经	已见	:	那	曾是	一个

['mætə(r)][ɒv; əv] [kɔːs] ;

matter	of	course	;
事情	的	课程	;

他们被公认为有史以来最俊美的一对：这是理所当然的；

[bʌt; bət] [ðeɪ] ['riːəli] [wɜː(r); wə(r)] ['veri] ['hænsəm] , [ænd; ənd] , [hæd; həd] [ðeɪ] [biːn] ['ʌðəwaɪz] , [wʊd]

but	they	really	WERE	very	handsome	,	and	,	had	they	been	otherwise	,	would
但	他们	真的	是	非常	英俊的	,	和	,	有	他们	到过	否则	,	会

[hæv; həv] [lʊkt] [səʊ] ,

have	looked	so	,
有	看起来	所以	,

但他们确实非常英俊，如果不是这样的话，看起来也会很丑。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][səʊ] ['hæpi] !

they	were	so	happy	!
他们	是	所以	快乐的	!

他们太高兴了！

[ðeə(r)] ['mædʒistiz] [wɜː(r); wə(r)]['nevə(r)] ['sepəreɪtɪd] ['djʊərɪŋ][ðə; ði] [həʊl] [deɪ] , [bʌt; bət] ['brekfəst] ,

Their	Majesties	were	never	separated	during	the	whole	day	,	but	breakfasted	,
他们的	陛下	是	绝不	分开	期间	这	所有的	天	,	但	早餐	,

[daɪnd] , [ænd; ənd] [sʌp] [tə'geðə(r)] ['ɔːlweɪz] ,

dined	,	and	supped	together	always	,
用餐	,	和	喝	一起	总是	,

陛下们终日形影不离，总是一起吃早餐、午餐和晚餐。

[ænd; ənd] [rəʊd] [saɪd] [baɪ] [saɪd] , [ˌɪntə'tʃeɪndʒɪŋ] ['elɪgənt] ['kɒmplɪmənts; 'kɒmplɪments] , [ænd; ənd] [ɪn'dʌldʒɪŋ]

and	rode	side	by	side	,	interchanging	elegant	compliments	,	and	indulging
和	骑	边	经过	边	,	互换	优雅的	赞美	,	和	沉溺于

[ɪn][ðə; ði][məʊst] [dɪ'laɪtf(ə)l] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] .

in	the	most	delightful	conversation	.
在	这	最多	愉快	对话	.

他们并肩骑行，互相赞美，进行了一场愉快的交谈。

[æt; ət] [naɪt] ,

At	night	,
在	夜晚	,

晚上，

[hɜː(r); hə(r)]['mædʒəstiz] ['leɪdɪz] [ɒv; əv] ['ɒnə(r)] ([huː] [hæd; həd][ɔːl] ['ræli] [raʊnd] [hɜː(r); hə(r)][ðə; ði] [deɪ]

Her	Majesty's	ladies	of	honour	(	who	had	all	rallied	round	her	the	day
她	陛下的	女士们	的	荣誉	(	WHO	有	全部	集结	圆形的	她	这	天

['ɑːftə(r)] [kɪŋ] - [dɪ'fiːt]) [keɪm] [ænd; ənd] ['kɒndʌktid] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [ə'pɑːtmənts]

after	King	Padella's	defeat	)	came	and	conducted	her	to	the	apartments
后	国王	-	击败	)	来了	和	实施	她	到	这	公寓

[prɪ'peəd] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ;

prepared	for	her	;
准备	为了	她	;

女王陛下的侍女们（在帕德拉国王战败后的第二天，她们都聚集在女王身边）前来，引领女王前往为她准备的房间；

[waɪlst] [kɪŋ] ['dʒiːlioʊ] , [sə'raʊndɪd] [baɪ][hɪz; ɪz] ['dʒentlmən] , [wɪð'druː] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [əʊn] ['rɔɪəl]

whilst	King	Giglio	,	surrounded	by	his	gentlemen	,	withdrew	to	his	own	Royal
而	国王	吉利奥	,	包围	经过	他的	先生们	,	退出	到	他的	自己的	皇家

['kwɔːtəz] .

quarters	.
四分之一	.

国王吉利奥则在侍从的簇拥下，退回了自己的皇家寝宫。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ə'griːd] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['mærid] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði]['kæpɪt(ə)l] ,

It	was	agreed	they	should	be	married	as	soon	as	they	reached	the	capital	,
它	曾是	同意	他们	应该	是	已婚	作为	很快	作为	他们	达到	这	首都	,

他们约定一到首都就结婚。

[ænd; ənd] ['ɔːdərs] [wɜː(r); wə(r)] [dɪ'spætʃt] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌɑːtʃ'bɪʃəp] [ɒv; əv] - ,

and	orders	were	dispatched	to	the	Archbishop	of	Blombodinga	,
和	订单	是	已派出	到	这	大主教	的	-	,

于是，命令被下达给了布隆博丁加大主教。

[tuː; tə][həʊld] [hɪm'self] [ɪn] ['redinəs] [tuː; tə] [pə'fɔːm] [ðə; ði] ['ɪntrəstɪŋ] ['serəməni] .

to	hold	himself	in	readiness	to	perform	the	interesting	ceremony	.
到	抓住	他自己	在	准备就绪	到	履行	这	有趣的	仪式	.

他时刻准备着，要主持这场有趣的仪式。

[djuːk] - ['kærid] [ðə; ði] ['mesɪdʒ] ,

Duke	Hedzoff	carried	the	message	,
公爵	-	携带	这	信息	,

赫佐夫公爵传达了这一信息，

[ænd; ənd] [geɪv] [ɪn'strʌkʃənz] [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] ['rɔɪəl] ['kɑːs(ə)l] ['splendɪdli] [ˌriː'fəːnɪʃ] [ænd; ənd]

and	gave	instructions	to	have	the	Royal	Castle	splendidly	refurnished	and
和	给予	指示	到	有	这	皇家	城堡	精彩地	重新装修	和

['peɪntɪd] [ə'freʃ] .

painted	afresh	.
绘	重新	.

并指示对皇家城堡进行华丽的重新装修和粉刷。

[ðə; ði] [djuːk] [siːzd] - , [ðə; ði][eks] - [praɪm] ['mɪnɪstə(r)] ,

The	Duke	seized	Glumboso	,	the	Ex	-	Prime	Minister	,
这	公爵	查获	-	,	这	前任	-	主要的	部长	,

公爵逮捕了前首相格伦博索，

[ænd; ənd] [meɪd] [hɪm] ['riːfʌnd] [ðæt] [kən'sɪdərəb(ə)l] [sʌm] [ɒv; əv] ['mʌni] [wɪtʃ] [ðə; ði][əʊld] ['skaʊndrəl]

and	made	him	refund	that	considerable	sum	of	money	which	the	old	scoundrel
和	制成	他	退款	那	大量	和	的	钱	哪个	这	老的	恶棍

[hæd; həd] [sɪ'kriːtɪd] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [leɪt] [kɪŋz] ['treʒə(r)] .

had	secreted	out	of	the	late	King's	treasure	.
有	分泌物	出去	的	这	晚的	国王学院	宝藏	.

并责令他归还那笔从已故国王的宝库中偷走的巨款。

[hiː; hi]['ɔːlsəʊ] [klæpt] - ['ɪntuː]['prɪz(ə)n] ([huː] , [baɪ][ðə; ði] [wei] ,

He	also	clapped	Valoroso	into	prison	(	who	,	by	the	way	,
他	还	鼓掌	-	进入	监狱	(	WHO	,	经过	这	方式	,

他还把瓦洛罗索送进了监狱（顺便一提，他.....

[hæd; həd] [biːn] [di'θrəun] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm][kən'sɪdərəb(ə)l]['pɪəriəd][pɑːst]) , [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði]

had	been	dethroned	for	some	considerable	period	past	)	,	and	when	the
有	到过	被废黜	为了	一些	大量	时期	过去的	)	,	和	什么时候	这

[eks] - ['mɒnək] ['wiːkli] ['remənstreit, ri'mɔn-] ,

Ex	-	Monarch	weakly	remonstrated	,
前任	-	君主	弱	抗议	,

（此前已被废黜相当长一段时间），当这位前君主软弱无力地提出抗议时，

- [sed] , - [ə; eɪ]['səʊldʒə(r)] , [sɜː(r)] , [nəʊz] [bʌt; bət][hɪz; ɪz]['djuːti] ;

Hedzoff	said	,	'	A	soldier	,	sir	,	knows	but	his	duty	;
-	说	,	-	一个	士兵	,	先生	,	知道	但	他的	责任	;

赫佐夫说：“先生，一名士兵只知道自己的职责；

[maɪ] ['ɔːdərs] [ɑː(r); ə(r)][tuː; tə] [lɒk] [juː; jʊ][ʌp] [ə'lɒŋ] [wɪð] [ðə; ði][eks] - [kɪŋ] [pə'dɛlə] ,

my	orders	are	to	lock	you	up	along	with	the	Ex	-	King	Padella	,
我的	订单	是	到	锁	你	向上	沿着	和	这	前任	-	国王	帕德拉	,

我的命令是把你和前国王帕德拉一起关起来。

[huːm] [aɪ][hæv; həv] [brɔːt] ['hɪðə(r)][ə; eɪ]['prɪz(ə)nə(r)]['ʌndə(r)] [gɑːd] .

whom	**I**	**have**	**brought**	**hither**	**a**	**prisoner**	**under**	**guard**	**.**
谁	我	有	带来	这里	一个	囚犯	在下面	警卫	.

我把他押送到这里，把他当囚犯看守着。

- [səʊ] [ðiːz] [tuː] [eks] - ['rɔɪəl] ['pɜːsənɪdʒz] [wɜː(r); wə(r)] [sent] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [jɪə(r)] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs]

'	**So**	**these**	**two**	**Ex**	**-**	**Royal**	**personages**	**were**	**sent**	**for**	**a**	**year**	**to**	**the**	**House**
-	所以	这些	二	前任	-	皇家	人物	是	发送	为了	一个	年	到	这	房子

[ɒv; əv] [kə'rekʃn] ,

of	**Correction**	**,**
的	更正	,

“所以这两位前王室成员被送往教养院一年。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

玫瑰与戒指(The Rose and the Ring)
第6/6页

[ænd; ənd][ˌðeərˈɑːftə(r)][wɜː(r); wə(r)][əˈblaɪdʒd][tuː; tə] [bɪˈkʌm] [mʌŋks] [ɒv; əv][ðə; ði] [sɪˈvɪərɪst] [ˈɔːdə(r)][ɒv; əv]

and	thereafter	were	obliged	to	become	monks	of	the	severest	Order	of
和	此后	是	有义务	到	变得	僧侣	的	这	最严重	命令	的

['flædʒələnt; flə'dʒelənt] ,

Flagellants	,
鞭笞者	,

此后他们被迫成为最严苛的鞭笞者修道会的修士。

[ɪn] [wɪtʃ] [steɪt] , [baɪ] ['fɑːstɪŋ] , [baɪ]['vidʒil] , [baɪ] ['flɒgɪŋ] ([wɪtʃ] [ðeɪ] [əd'mɪnɪstəd] [tuː; tə][wʌn]

in	which	state	,	by	fasting	,	by	vigils	,	by	flogging	(	which	they	administered	to	one
在	哪个	状态	,	经过	禁食	,	经过	守夜	,	经过	鞭笞	(	哪个	他们	管理	到	一

[əˈnʌðə(r)] ,

another	,
其他	,

在这种状态下，他们通过斋戒、守夜、鞭笞（他们彼此鞭笞）来表达自己的立场。

['hʌmbli] [bʌt; bət] ['rezəluːtli]) , [nəʊ] [daʊt] [ðeɪ] [ig'zibitid] [ə; eɪ] [rɪ'pentəns] [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)][pɑːst]

humbly	but	resolutely	)	,	no	doubt	they	exhibited	a	repentance	for	their	past
谦卑地	但	坚决地	)	,	不	怀疑	他们	展出	一个	悔改	为了	他们的	过去的

[ˌmisˈdiːd, ˈmis-] ,

misdeeds	,
不当行为	,

他们谦卑而坚定地表示，无疑对过去的罪行表示了悔意。

[ˌjuːzəːˈpeiʃən] , [ænd; ənd] ['praɪvət] [ænd; ənd] ['pʌblɪk] [kraɪmz] .

usurpations	,	and	private	and	public	crimes	.
篡位	,	和	私人的	和	民众	犯罪	.

篡夺、私人犯罪和公共犯罪。

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)] - , [ðæt] [rəʊg] [wɒz; wəz] [sent] [tuː; tə][ðə; ði] ['gæliz] ,

As	for	Glumboso	,	that	rogue	was	sent	to	the	galleys	,
作为	为了	-	,	那	流氓	曾是	发送	到	这	厨房	,

至于格伦博索，那个恶棍被下放到了桨帆船上。

[ænd; ənd]['nevə(r)][hæd; həd][æn; ən] [ˌɒpə'tjuːnəti] [tuː; tə] [stiːl] ['eni] [mɔː(r)] .

and	never	had	an	opportunity	to	steal	any	more	.
和	绝不	有	一个	机会	到	偷	任何	更多的	.

再也没有机会去偷东西了。

[ˌɛksˌviːˈaɪˈaɪˈaɪ] .

XVIII	.
十八	.

十八、

[haʊ] [ðeɪ] [ɔːl] ['dʒɜːrnid] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['kæpɪt(ə)l]

HOW	THEY	ALL	JOURNEYED	BACK	TO	THE	CAPITAL
如何	他们	全部	旅程	后退	到	这	首都

他们是如何返回首都的

[ðə; ði] ['feəri] ['blækˌstɪk] ,

The	Fairy	Blackstick	,
这	仙女	黑棍	,

仙女黑杖

[baɪ] [huːz] [miːnz] [ðɪs] [jʌŋ] [kɪŋ] [ænd; ənd] [kwiːn] [hæd; həd] ['sɜːt(ə)nli] [wʌn] [ðeə(r)] [rɪ'spektɪv]

by	whose	means	this	young	King	and	Queen	had	certainly	won	their	respective
经过	谁	方法	这	年轻的	国王	和	女王	有	当然	韩元	他们的	各自

[kraʊnz] [bæk] ,

crowns	back	,
皇冠	后退	,

正是通过他们的方式，这位年轻的国王和王后才得以重新夺回各自的王位。

[wʊd] [kʌm] [nɒt] [ʌn'friːkwəntli] ,

would	come	not	unfrequently	,
会	来	不是	不常	,

这种情况会经常发生。

[tuː; tə] [peɪ] [ðem; ðəm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['vɪzɪt] — [æz; əz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]['raɪdɪŋ] [ɪn][ðeə(r)] [traɪ'ʌmfl] ['prəʊgres]

to	pay	them	a	little	visit	—	as	they	were	riding	in	their	triumphal	progress
到	支付	他们	一个	小的	访问	—	作为	他们	是	骑术	在	他们的	凯旋的	进步

[tə'wɔːdz] [dʒɪgliːoʊs] ['kæpɪt(ə)l] — [tʃeɪndʒ] [hɜː(r); hə(r)] [wɒnd] ['ɪntuː][ə; eɪ]['pəʊni] ,

towards	Giglio's	capital	—	change	her	wand	into	a	pony	,
向	吉格里奥餐厅	首都	—	改变	她	魔杖	进入	一个	小马	,

趁他们凯旋前往吉利奥首都的途中，她去拜访了他们，并将魔杖变成了一匹小马。

[ænd; ənd]['træv(ə)l][baɪ][ðeə(r)] ['mædʒɪstiz] - [saɪd] , ['gɪvɪŋ] [ðem; ðəm][ðə; ði] ['veri] [best] [əd'vaɪs] .

and	travel	by	their	Majesties	'	side	,	giving	them	the	very	best	advice	.
和	旅行	经过	他们的	陛下	-	边	,	给予	他们	这	非常	最好的	建议	.

并陪伴陛下出行，为他们提供最好的建议。

[ai][ˌeɪ 'em] [nɒt] [ʃʊə(r)] [ðæt] [kɪŋ] ['dʒiːlioʊ][dɪd] [nɒt] [θɪŋk] [ðə; ði] ['feəri] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [əd'vaɪs] ['rɑːðə(r)]

I	am	not	sure	that	King	Giglio	did	not	think	the	Fairy	and	her	advice	rather
我	是	不是	当然	那	国王	吉利奥	做过	不是	思考	这	仙女	和	她	建议	相当

[ə; eɪ][bɔː(r)] ,

a	bore	,
一个	钻孔	,

我不确定吉利奥国王是否觉得仙女和她的建议相当无聊。

['fænsi] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [əʊn] [və'lʊə(r)][ænd; ənd] ['merɪts] [wɪtʃ] [hæd; həd] [pʊt] [hɪm] [ɒn][hɪz; ɪz]

fancying	it	was	his	own	velour	and	merits	which	had	put	him	on	his
幻想	它	曾是	他的	自己的	丝绒	和	优点	哪个	有	放	他	在	他的

[θrəʊn] ,

throne	,
王座	,

他自以为是自己的勇气和功绩才让他登上王位，

[ænd; ənd] ['kɔŋkə] [pə'dɛlə] : [ænd; ənd] , [ɪn] [faɪn] ,

and	conquered	Padella	:	and	,	in	fine	,
和	征服	帕德拉	:	和	,	在	美好的	,

并征服了帕德拉：总之，

[ai][fɪə(r)][hiː; hi]['rɑːðə(r)] [geɪv] [hɪm'self] [eəz] [tə'wɔːdz] [hɪz; ɪz] [best] [frend] [ænd; ənd] [ˌpeɪtrə'nes] .

I	fear	he	rather	gave	himself	airs	towards	his	best	friend	and	patroness	.
我	害怕	他	相当	给予	他自己	播出	向	他的	最好的	朋友	和	女赞助人	.

我担心他对自己最好的朋友兼赞助人摆出了一副高高在上的姿态。

[ʃiː; ʃi] [ig'zɔːt] [hɪm][tuː; tə] [diːl] ['dʒʌstli][baɪ][hɪz; ɪz]['sʌbdʒɪkts] , [tuː; tə] [drɔː] ['maɪldli][ɒn][ðə; ði]['tæksɪz] ,

She	exhorted	him	to	deal	justly	by	his	subjects	,	to	draw	mildly	on	the	taxes	,
她	劝勉	他	到	交易	公正地	经过	他的	主题	,	到	画	轻微地	在	这	税收	,

她劝诫他公正对待臣民，节俭赋税。

['nevə(r)][tuː; tə] [breɪk] [hɪz; ɪz] ['prɒmɪs] [wen] [hiː; hi][hæd; həd][wʌns]['gɪv(ə)n][ˌaɪ 'tiː] — [ænd; ənd][ɪn][ɔːl]

never	to	break	his	promise	when	he	had	once	given	it	—	and	in	all
绝不	到	休息	他的	承诺	什么时候	他	有	一次	给定	它	—	和	在	全部

[rɪ'spekts] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] [kɪŋ] .

respects	to	be	a	good	King	.
尊重	到	是	一个	好的	国王	.

他发誓绝不违背自己许下的承诺，并且在各方面都要成为一位好国王。

- [ə; eɪ] [gʊd] [kɪŋ] , [maɪ][dɪə(r)] ['feəri] ! - [kraɪz] [ˌroʊ'zɑlbə] .

'	A	good	King	,	my	dear	Fairy	!	'	cries	Rosalba	.
-	一个	好的	国王	,	我的	亲爱的	仙女	!	-	哭泣	罗莎尔巴	.

“我亲爱的仙女，真是个好国王！”罗莎芭喊道。

- [ɒv; əv] [kɔːs] [hiː; hi] [wɪl] .

'	Of	course	he	will	.
-	的	课程	他	将要	.

他当然会。

[breɪk] [hɪz; ɪz] ['prɒmɪs] !

Break	his	promise	!
休息	他的	承诺	!

他违背了自己的诺言！

[kæn; kən][juː; jʊ]['fænsi][maɪ]['dʒiːlioʊ] [wʊd] ['evə(r)][duː; də] ['eniθɪŋ] [səʊ][ɪm'prɒpə(r)] , [səʊ] [ˌʌn'laɪk] [hɪm] ?

can	you	fancy	my	Giglio	would	ever	do	anything	so	improper	,	so	unlike	him	?
能	你	想要	我的	吉利奥	会	曾经	做	任何事物	所以	不当	,	所以	与此不同	他	?

你觉得我的吉利奥会做出如此不恰当、如此不像他的事情吗?

[nəʊ] !

No	!
不	!

不!

['nevə(r)] !

never	!
绝不	!

绝不!

- [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['fɒndli] [tə'wɔːdz] ['dʒiːlioʊ] , [huːm] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ə; eɪ] ['pæt(ə)n] [ɒv; əv] [pə'fekʃ(ə)n]

'	And	she	looked	fondly	towards	Giglio	,	whom	she	thought	a	pattern	of	perfection
-	和	她	看起来	深情地	向	吉利奥	,	谁	她	想法	一个	图案	的	完美

.

:

.

她深情地望着吉利奥，认为他是完美的化身。

- [waɪ] [ɪz] ['feəri] ['blækˌstɪk] ['ɔːlweɪz] [əd'vaɪzɪŋ] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] ['telɪŋ] [ˌem 'iː] [haʊ] [tuː; tə] ['mænɪdʒ] [maɪ]

'	Why	is	Fairy	Blackstick	always	advising	me	,	and	telling	me	how	to	manage	my
-	为什么	是	仙女	黑棍	总是	建议	我	,	和	讲述	我	如何	到	管理	我的

['gʌvənmənt] ,

government	,
政府	,

“为什么黑棍仙女总是给我提建议，告诉我该如何治理国家？”

[ænd; ənd] ['wɔːnɪŋ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [kiːp] [maɪ] [wɜːd] ?

and	warning	me	to	keep	my	word	?
和	警告	我	到	保持	我的	单词	?

这是在警告我信守诺言吗?

[dʌz] [ʃiː; ʃi] [sə'pəʊz] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɒt][ə; eɪ][mæn][ɒv; əv] [sens] , [ænd; ənd][ə; eɪ][mæn][ɒv; əv] ['ɒnə(r)] ?

Does	she	suppose	that	I	am	not	a	man	of	sense	,	and	a	man	of	honour	?
做	她	认为	那	我	是	不是	一个	男人	的	感觉	,	和	一个	男人	的	荣誉	?

她难道认为我既不明事理，也不讲荣誉感吗?

- [ɑːsks]['dʒiːlioʊ] ['testɪli] .
' asks Giglio testily .
- 问 吉利奥 暴躁地 .

“吉利奥不耐烦地问道。”

- [mɪ'θɪŋks] [ʃiː; ʃi]['rɑːðə(r)][pri'zjuːm, -'zuːm][ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] [pə'zɪʃ(ə)n] . -
' Methinks she rather presumes upon her position . '
- 我觉得 她 相当 假定 之上 她 位置 . -

我认为她有点过于自负了。

- [hʌʃ] ! [dɪə(r)]['dʒiːlioʊ] , - [sez] [ˌroʊ'zɑlbə] .
' Hush ! dear Giglio , ' says Rosalba .
- 嘘 ! 亲爱的 吉利奥 , - 说道 罗莎尔巴 .

“嘘！亲爱的吉利奥，”罗莎芭说道。

- [juː; jʊ] [nəʊ] ['blækˌstɪk] [hæz; həz] [biːn] ['veri] [kaɪnd][tuː; tə][ˌjuː 'es] , [ænd; ənd][wiː; wi][mʌst; məst][nɒt]
' You know Blackstick has been very kind to us , and we must not
- 你 知道 黑棍 有 到过 非常 种类 到 我们 , 和 我们 必须 不是
[ə'fend] [hɜː(r); hə(r)] .
offend her .
得罪 她 .

“你知道布莱克斯蒂克对我们很好，我们绝不能冒犯她。”

- [bʌt; bət][ðə; ði] ['feəri] [wɒz; wəz] [nɒt] ['lɪsənɪŋ] [tuː; tə] [dʒɪgliːoʊs] ['testi] [ˌɑːbzər'veɪʃənz] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd]
' But the Fairy was not listening to Giglio's testy observations , she had
- 但 这 仙女 曾是 不是 聆听 到 吉格里奥餐厅 暴躁的 观察 , 她 有
['fɔːlən] [bæk] ,
fallen back ,
倒下 后退 ,

“但是仙女并没有理会吉利奥的恼怒之言，她已经退缩了。”

[ænd; ənd][wɒz; wəz] ['trɒtɪŋ] [ɒn][hɜː(r); hə(r)]['pəʊni] [naʊ] , [baɪ]['mɑːstə(r)] - [saɪd] , [huː] [rəʊd] [ə; eɪ]
and was trotting on her pony now , by Master Bulbo's side , who rode a
和 曾是 小跑 在 她 小马 现在 , 经过 掌握 - 边 , WHO 骑 一个
['dɒŋki] ,
donkey ,
驴 ,

她骑着小马，跟在骑着驴的布尔博少爷身边。

[ænd; ənd] [meɪd] [hɪm'self] ['dʒen(ə)rəli] [bɪ'lʌvɪd] [ɪn][ðə; ði] ['ɑːmi] [baɪ][hɪz; ɪz] ['tʃɪəflnəs] , ['kaɪndnəs] ,
and made himself generally beloved in the army by his cheerfulness , kindness ,
和 制成 他自己 一般来说 心爱 在 这 军队 经过 他的 愉悦 , 仁慈 ,
[ænd; ənd] [gʊd] - ['hjuːmə(r)][tuː; tə] ['evribɒdi] .
and good - humour to everybody .
和 好的 - 幽默 到 大家 .

他为人开朗、和蔼、幽默，深受军队爱戴。

[hiː; hi][wɒz; wəz]['iːgə(r)][tuː; tə] [siː] [hɪz; ɪz] ['dɑːlɪŋ] [æn'dʒelɪkə] .
He was eager to see his darling Angelica .
他 曾是 渴望的 到 看 他的 亲爱的 安吉莉卡 .

他迫不及待地想见到他心爱的安吉莉卡。

[hiː; hi] [θɔːt] [ðeə(r)]['nevə(r)][wɒz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['tʃɑːmɪŋ] ['biːɪŋ] .
He thought there never was such a charming being .
他 想法 那里 绝不 曾是 这样的 一个 迷人 存在 .

他认为世上从未有过如此迷人的人。

['blæk,stɪk] [dɪd] [nɒt] [tel] [hɪm] [ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['mædʒɪk] [rəʊz] [ðæt] [meɪd]
Blackstick did not tell him it was the possession of the magic rose that made
黑棍 做过 不是 告诉 他 它 曾是 这 拥有 的 这 魔法 玫瑰 那 制成
[æn'dʒelɪkə] [səʊ] ['lʌvli] [ɪn] [hɪz; ɪz] [aɪz] .
Angelica so lovely in his eyes .
安吉莉卡 所以 迷人的 在 他的 眼睛 .

布莱克斯蒂克没有告诉他，正是那朵神奇的玫瑰让安吉莉卡在他眼中如此美丽动人。

[ʃi:; ʃi] [brɔ:t] [hɪm] [ðə; ði] ['veri] [best] [ə'kaʊnts] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['lɪt(ə)l] [waɪf] ,
She brought him the very best accounts of his little wife ,
她 带来 他 这 非常 最好的 账户 的 他的 小的 妻子 ,

她给他带来了关于他小妻子的最精彩的描述，

[hu:z] [mis'fɔ:tʃənz] [ænd; ənd] [hju:ˌmɪli'eɪʃn] [hæd; həd] [ɪn'di:d] ['veri] ['greɪtli] [ɪm'pru:vd] [hɜ:(r); hə(r)] ;
whose misfortunes and humiliations had indeed very greatly improved her ;
谁 不幸 和 羞辱 有 的确 非常 非常 改进 她 ;
[ænd; ənd] , [ju:; jʊ] [si:] ,
and , you see ,
和 , 你 看 ,

她的不幸遭遇和屈辱确实极大地提升了她的品格；而且，你看，

[ʃi:; ʃi] [kʊd; kəd] [wɪsk] [ɒf] [ɒn] [hɜ:(r); hə(r)] [wɒnd] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [maɪlz] [ɪn] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] ,
she could whisk off on her wand a hundred miles in a minute ,
她 可以 拂 离开 在 她 魔杖 一个 百 英里 在 一个 分钟 ,

她可以用魔杖在一分钟内飞驰一百英里。

[ænd; ənd] [bi:; bi] [bæk] [ɪn] [nəʊ] [taɪm] , [ænd; ənd] [səʊ] ['kæri] [pə'laɪt] ['mesɪdʒɪz] [frɒm; frəm] - [tu:; tə]
and be back in no time , and so carry polite messages from Bulbo to
和 是 后退 在 不 时间 , 和 所以 携带 有礼貌的 消息 从 - 到
[æn'dʒelɪkə] ,
Angelica ,
安吉莉卡 ,

很快就会回来，替布尔博向安吉莉卡传达礼貌的讯息。

[ænd; ənd] [frɒm; frəm] [æn'dʒelɪkə] [tu:; tə] - , [ænd; ənd] ['kʌmfət] [ðæt] [jʌŋ] [mæn] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz]
and from Angelica to Bulbo , and comfort that young man upon his
和 从 安吉莉卡 到 - , 和 舒适 那 年轻的 男人 之上 他的
['dʒɜ:ni] .
journey .
旅行 .

从安吉莉卡到布尔博，安慰这位年轻人在旅途中平安无事。

[wen] [ðə; ði] ['rɔɪəl] ['pɑ:ti] [ə'raɪvd] [æt; ət] [ðə; ði] [lɑ:st] [steɪdʒ] [bɪ'fɔ:(r)] [ju:; jʊ] [ri:tʃ] - ,
When the Royal party arrived at the last stage before you reach Blombodinga ,
什么时候 这 皇家 派对 到达的 在 这 最后的 阶段 前 你 抵达 - ,

当皇室一行抵达到达布隆博丁加之前的最后一个阶段时，

[hu:] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [ɪn] ['weɪtɪŋ] , [ɪn] [hɜ:(r); hə(r)] ['kærɪdʒ] [ðeə(r)] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] ['leɪdi] [ɒv; əv] ['ɒnə(r)] [baɪ]
who should be in waiting , in her carriage there with her lady of honour by
WHO 应该 是 在 等待 , 在 她 运输 那里 和 她 女士 的 荣誉 经过
[hɜ:(r); hə(r)] [saɪd] ,
her side ,
她 边 ,

她应该在马车里等候，身边是她的女伴。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [ˌprɪn'ses] [æn'dʒelɪkə] !
but the Princess Angelica !
但 这 公主 安吉莉卡 !

但是安吉莉卡公主！

[ʃiː; ʃi] [rʌʃt] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbəndz] [ɑːmz] ,

She	rushed	into	her	husband's	arms	,
她	匆忙	进入	她	丈夫的	武器	,

她扑进了丈夫的怀里，

['skeəsli] ['stɒpɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['pɑːsɪŋ] ['kɜːtsi] [tuː; tə][ðə; ði] [kɪŋ] [ænd; ənd] [kwiːn] .

scarcely	stopping	to	make	a	passing	curtsey	to	the	King	and	Queen	.
几乎	停止	到	制作	一个	通过	屈膝礼	到	这	国王	和	女王	.

他几乎没有停下来向国王和王后行屈膝礼。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nəʊ] [aɪz] [bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)] - ,

She	had	no	eyes	but	for	Bulbo	,
她	有	不	眼睛	但	为了	-	,

她眼里只有布尔博。

[huː] [ə'pɪəd] ['pɜːfɪktli] ['lʌvli] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ɒn] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][ðə; ði]['feəri] [rɪŋ] [wɪtʃ] [hiː; hi]

who	appeared	perfectly	lovely	to	her	on	account	of	the	fairy	ring	which	he
WHO	出现	完美	迷人的	到	她	在	帐户	的	这	仙女	戒指	哪个	他

[wɔː(r)] ;

wore	;
穿着	;

他因为戴着仙女戒指，所以在她眼里显得格外俊美；

[waɪlst] [ʃiː; ʃi] [hɜː'self] , ['weərɪŋ] [ðə; ði]['mædʒɪk][rəʊz][ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['bɒnɪt] , [siːmd] [ɪn'taɪəli] ['bjuːtɪf(ə)l]

whilst	she	herself	,	wearing	the	magic	rose	in	her	bonnet	,	seemed	entirely	beautiful
而	她	她自己	,	穿着	这	魔法	玫瑰	在	她	引擎盖	,	似乎	完全	美丽的

[tuː; tə][ðə; ði] [ɪn'ræptʃəd] - .

to	the	enraptured	Bulbo	.
到	这	眉飞色舞	-	.

而她自己，头戴魔法玫瑰，在如痴如醉的布尔博眼中，显得无比美丽。

[ə; eɪ] ['splendɪd] ['lʌntʃən] [wɒz; wəz] [sɜːvd] [tuː; tə][ðə; ði] ['rɔɪəl] ['pɑːti] , [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˌɑːtʃ'bɪʃəp] ,

A	splendid	luncheon	was	served	to	the	Royal	party	,	of	which	the	Archbishop	,
一个	灿烂	午餐	曾是	服务	到	这	皇家	派对	,	的	哪个	这	大主教	,

为皇室成员准备了丰盛的午餐，其中包括大主教。

[ðə; ði] ['tʃɑːnsələ(r)] , [djuːk] - , ['kaʊntəs; 'kaʊntes] - , [ænd; ənd][ɔːl]['aʊə(r)] [frendz] [pɑː'tʊk]

the	Chancellor	,	Duke	Hedzoff	,	Countess	Gruffanuff	,	and	all	our	friends	partook
这	校长	,	公爵	-	,	伯爵夫人	-	,	和	全部	我们的	朋友们	参与

,

,

,

大法官、赫佐夫公爵、格鲁法努夫伯爵夫人以及我们所有的朋友都参加了。

[ðə; ði] ['feəri] ['blækˌstɪk] ['biːɪŋ] ['siːtɪd] [ɒn][ðə; ði] [left] [ɒv; əv] [kɪŋ] ['dʒiːlioʊ] , [wɪð] - [ænd; ənd]

the	Fairy	Blackstick	being	seated	on	the	left	of	King	Giglio	,	with	Bulbo	and
这	仙女	黑棍	存在	坐着	在	这	左边	的	国王	吉利奥	,	和	-	和

[æn'dʒelɪkə] [bɪ'saɪd] [hɜː(r); hə(r)] .

Angelica	beside	her	.
安吉莉卡	旁	她	.

黑杖仙女坐在吉利奥国王的左边，布尔博和安吉莉卡在她旁边。

[juː; jʊ][kʊd; kəd][hɪə(r)][ðə; ði][dʒɔɪ] - [belz] ['rɪŋɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['kæpɪt(ə)l] ,

You	could	hear	the	joy	-	bells	ringing	in	the	capital	,
你	可以	听到	这	喜悦	-	铃铛	铃声	在	这	首都	,

你能听到首都响起的欢庆钟声。

[ænd; ənd][ðə; ði] [gʌnz] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['sɪtəznz] [wɜː(r); wə(r)]['faɪərɪŋ] [ɒf] [ɪn] ['ɒnə(r)] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['mædʒɪstiz] .

and	the	guns	which	the	citizens	were	firing	off	in	honour	of	their	Majesties	.
和	这	枪支	哪个	这	公民	是	射击	离开	在	荣誉	的	他们的	陛下	.

还有市民们鸣枪致敬国王陛下。

- [wɒt] [kæn; kən][hæv; həv] [ɪn'dju:st] [ðæt] ['hɪdiəs] [əʊld] - [tu:; tə] [dres] [hɜ:'self] [ʌp] [ɪn] [sʌtʃ]
' What can have induced that hideous old Gruffanuff to dress herself up in such
- 什么 能 有 诱导 那 可怕 老的 - 到 裙子 她自己 向上 在 这样的
[æn; ən] [əb'sɜ:d] [wei] ?
an absurd way ?
一个 荒诞 方式 ?

“是什么原因促使那个丑陋的老格鲁法努夫把自己打扮得如此荒唐可笑呢？”

[dɪd] [ju:; jʊ] [ɑ:sk] [hɜ:(r); hə(r)] [tu:; tə] [bi:; bi] [jɔ:(r); jə(r)] ['braɪdzmeɪd] , [maɪ] [dɪə(r)] ?
Did you ask her to be your bridesmaid , my dear ?
做过 你 问 她 到 是 你的 伴娘 , 我的 亲爱的 ?

亲爱的，你邀请她做你的伴娘了吗?

- [sez] ['dʒi:lioʊ] [tu:; tə] [ˌroʊ'zɑlbə] .
' says Giglio to Rosalba .
- 说道 吉利奥 到 罗莎尔巴 .

吉利奥对罗莎芭说。

- [wɒt] [ə; eɪ] ['fɪgə(r)] [ɒv; əv] [fʌn] ['grʌfɪ] [ɪz] !
' What a figure of fun Gruffy is !
- 什么 一个 数字 的 乐趣 粗鲁 是 !

“格鲁菲真是个有趣的人物！”

- ['grʌfɪ] [wɒz; wəz] ['si:tɪd] ['ɒpəzɪt] [ðeə(r)] ['mædʒɪstiz] , [bɪ'twi:n] [ðə; ði] [ˌɑ:tʃ'bɪʃəp] [ænd; ənd] [ðə; ði]
' Gruffy was seated opposite their Majesties , between the Archbishop and the
- 粗鲁 曾是 坐着 对面的 他们的 陛下 , 之间 这 大主教 和 这
[lɔ:d] ['tʃɑ:nsələ(r)] ,
Lord Chancellor ,
主 校长 ,

“格鲁菲坐在陛下对面，夹在坎特伯雷大主教和大法官之间。”

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['fɪgə(r)] [ɒv; əv] [fʌn] [ʃi:; ʃi] ['sɜ:t(ə)nli] [wɒz; wəz] ,
and a figure of fun she certainly was ,
和 一个 数字 的 乐趣 她 当然 曾是 ,

她的确是个滑稽可笑的人物。

[fɔ:(r); fə(r)] [ʃi:; ʃi] [wɒz; wəz] [drest] [ɪn] [ə; eɪ] [ləʊ] [waɪt] [sɪlk] [dres] , [wɪð] [leɪs] ['əʊvə(r)] ,
for she was dressed in a low white silk dress , with lace over ,
为了 她 曾是 穿着 在 一个 低的 白色的 丝绸 裙子 , 和 蕾丝 超过 ,

因为她身穿一件低胸的白色丝绸连衣裙，上面有蕾丝花边。

[ə; eɪ] [ri:θ] [ɒv; əv] [waɪt] ['rəʊzɪz] [ɒn] [hɜ:(r); hə(r)] [wɪg] , [ə; eɪ] ['splendɪd] [leɪs] [veɪl] ,
a wreath of white roses on her wig , a splendid lace veil ,
一个 花圈 的 白色的 玫瑰 在 她 假发 , 一个 灿烂 蕾丝 面纱 ,

她的假发上戴着一圈白玫瑰花环，还有一条华丽的蕾丝面纱。

[ænd; ənd] [hɜ:(r); hə(r)] ['jeləʊ] [əʊld] [nek] [wɒz; wəz] ['kʌvəd] [wɪð] ['daɪəməndz] .
and her yellow old neck was covered with diamonds .
和 她 黄色的 老的 脖子 曾是 涵盖 和 钻石 .

她那泛黄的老脖子上镶满了钻石。

[ʃi:; ʃi] ['əugl, 'ɔgl] [ðə; ði] [kɪŋ] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['mænə(r)] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['mædʒəsti] [bɜ:st] [aʊt] ['lɑ:fɪŋ] .
She ogled the King in such a manner that His Majesty burst out laughing .
她 盯着看 这 国王 在 这样的 一个 方式 那 他的 威严 爆裂 出去 笑 .

她用那种眼神盯着国王看，结果国王陛下忍不住大笑起来。

- [ɪ'lev(ə)n] [ə'klɑ:k] ! - [kraɪz] ['dʒi:lioʊ] , [æz; əz] [ðə; ði] [greɪt] [kə'θi:drəl] [bel] [ɒv; əv] - [t'əʊld]
' Eleven o'clock ! ' cries Giglio , as the great Cathedral bell of Blombodinga tolled
- 十一 点钟 ! - 哭泣 吉利奥 , 作为 这 伟大的 大教堂 钟 的 - 收费
[ðæt] ['aʊə(r)] .
that hour .
那 小时 .

“十一点啦！”吉利奥喊道，布隆博丁加大教堂的大钟也敲响了这一刻。

- ['dʒentlmən] [ænd; ənd] ['leɪdɪz] , [wiː; wi][mʌst; məst][biː; bi] ['stɑrtɪŋ] .
' **Gentlemen and ladies , we must be starting .**
- 先生们 和 女士们 , 我们 必须 是 开始 .

先生们女士们，我们该开始了。

[ˌɑːtʃ'bɪʃəp] , [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi][æt; ət] [tʃɜːtʃ] , [aɪ] [θɪŋk] , [bɪ'fɔː(r)] [twelv] ? -
Archbishop , you must be at church , I think , before twelve ? '
大主教 , 你 必须 是 在 教会 , 我 思考 , 前 十二 ? -

大主教，我想您应该在十二点之前到教堂吧?

- [wiː; wi][mʌst; məst][biː; bi][æt; ət] [tʃɜːtʃ] [bɪ'fɔː(r)] [twelv] , - [saɪz] [aʊt] - [ɪn][ə; eɪ] ['læŋgwɪʃɪŋ]
' **We must be at church before twelve , ' sighs out Gruffanuff in a languishing**
- 我们 必须 是 在 教会 前 十二 , - 叹息 出去 - 在 一个 萎靡不振
[vɔɪs] ,
voice ,
嗓音 ,

“我们必须在十二点前到教堂，”格鲁法努夫叹了口气，声音低沉而疲惫。

['haɪdɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][əʊld] [feɪs] [bɪ'haɪnd][hɜː(r); hə(r)][fæn] .
hiding her old face behind her fan .
隐藏 她 老的 脸 在后面 她 扇子 .

她用扇子遮住苍老的脸。

- [ænd; ənd] [ðen] [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ðə; ði] ['hæpɪst] [mæn][ɪn][maɪ] [də'mɪnjənz] , - [kraɪz]['dʒiːlioʊ] ,
' **And then I shall be the happiest man in my dominions , ' cries Giglio ,**
- 和 然后 我 将 是 这 最快乐 男人 在 我的 领地 , - 哭泣 吉利奥 ,

“那样的话，我将成为我领地中最幸福的人！”吉利奥喊道。

[wɪð] [æn; ən] ['elɪgənt] [baʊ; bəʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['blʌʃɪŋ] [ˌroʊ'zɑlbə] .
with an elegant bow to the blushing Rosalba .
和 一个 优雅的 弓 到 这 脸红 罗莎尔巴 .

她优雅地向羞红了脸的罗莎芭鞠了一躬。

- [əʊ] , [maɪ]['dʒiːlioʊ] !
' **Oh , my Giglio !**
- 哦 , 我的 吉利奥 !

“哦，我的吉利奥！”

[əʊ] , [maɪ][dɪə(r)]['mædʒəsti] ! - [ik'skleim] - ;
Oh , my dear Majesty ! ' exclaims Gruffanuff ;
哦 , 我的 亲爱的 威严 ! - 惊呼 - ;

“哦，我亲爱的陛下！”格鲁法努夫惊呼道；

- [ænd; ənd][kæn; kən][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [ðæt] [ðɪs] ['hæpi] ['məʊmənt][æt; ət][leŋkθ; leŋθ][hæz; həz] [ə'raɪvd] — -
' **and can it be that this happy moment at length has arrived — '**
- 和 能 它 是 那 这 快乐的 片刻 在 长度 有 到达的 — -

“难道这幸福的时刻终于到来了——”

- [ɒv; əv] [kɔːs] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [ə'raɪvd] , - [sez] [ðə; ði] [kɪŋ] .
' **Of course it has arrived , ' says the King .**
- 的 课程 它 有 到达的 , - 说道 这 国王 .

“当然已经到了，”国王说。

- — [ænd; ənd] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'baʊt] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ðə; ði] [ɪn'ræptʃəd] [braɪd] [ɒv; əv][maɪ] [ə'dɔːrd] ['dʒiːlioʊ]
' **— and that I am about to become the enraptured bride of my adored Giglio**
- — 和 那 我 是 关于 到 变得 这 眉飞色舞 新娘 的 我的 受人喜爱 吉利奥
! - [kən'tɪnjuːz] - .
! ' continues Gruffanuff .
! - 继续 - .

“——而我即将成为我心爱的吉利奥的幸福新娘！”格鲁法努夫继续说道。

- [lend] [ˌem 'i:][ə; eɪ] ['smelɪŋ] - ['bɒt(ə)l] , ['sʌmbədi] .
' **Lend me a smelling - bottle , somebody .**
- 借 我 一个 闻起来 - 瓶子 , 某人 .

谁能借我个闻闻瓶?

[ai] ['sɜ:t(ə)nli] [ʃæl; ʃəl] [feɪnt] [wɪð] [dʒɔɪ] . -
I certainly shall faint with joy . '
我 当然 将 头晕的 和 喜悦 . -

我一定会喜极而泣。

- [ju:; jʊ][maɪ] [braɪd] ? - [rɔ:rz] [aʊt] ['dʒi:lioʊ] .
' **YOU my bride ? ' roars out Giglio .**
- 你 我的 新娘 ? - 咆哮 出去 吉利奥 .

“你，我的新娘？”吉利奥吼道。

- [ju:; jʊ] ['mæri] [maɪ] [prɪns] ?
' **YOU marry my Prince ?**
- 你 结婚 我的 王子 ?

你愿意嫁给我的王子吗?

- [kraɪd] [pɔ:(r); pʊə(r)] ['lɪt(ə)l] [ˌroʊ'zɑlbə] .
' **cried poor little Rosalba .**
- 哭 贫穷的 小的 罗莎尔巴 .

“可怜的小罗莎芭哭了起来。”

- [pu:] ! ['nɒns(ə)ns] !
' **Pooh ! Nonsense !**
- 呸 ! 废话 !

“呸！胡说！”

[ðə; ði] ['wʊmənz] [mæd] ! - [ik'skleim] [ðə; ði] [kɪŋ] .
The woman's mad ! ' exclaims the King .
这 女性的 疯狂的 ! - 惊呼 这 国王 .

“这女人疯了！”国王惊呼道。

[ænd; ənd] [ɔ:l] [ðə; ði] ['kɔ:ti:əz] [ig'zibitid] [baɪ] [ðeə(r)] ['kauntənəns] [ænd; ənd] [ɪk'spreʃ(ə)nz] , [mɑ:rks]
And all the courtiers exhibited by their countenances and expressions , marks
和 全部 这 朝臣 展出 经过 他们的 面容 和 表达式 , 标记
[ɒv; əv] [sə'praɪz] ,
of surprise ,
的 惊喜 ,

所有朝臣的脸上和表情都流露出惊讶之情。

[ɔ:(r)] ['rɪdɪkju:l] , [ɔ:(r)] [ˌɪnkrə'dju:lətɪ] , [ɔ:(r)] ['wʌndə(r)] .
or ridicule , or incredulity , or wonder .
或者 嘲笑 , 或者 怀疑 , 或者 想知道 .

或者嘲笑，或者难以置信，或者惊奇。

- [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tu:; tə] [nəʊ] [hu:] [els] [ɪz] ['gəʊɪŋ] [tu:; tə] [bi:; bi] ['mærɪd] , [ɪf] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [nɒt] ?
' **I should like to know who else is going to be married , if I am not ?**
- 我 应该 喜欢 到 知道 WHO 别的 是 去 到 是 已婚 , 如果 我 是 不是 ?

“如果我没结婚，我想知道还有谁要结婚？”

- [ʃri:k] [aʊt] - .
' **shrieks out Gruffanuff .**
- 尖叫 出去 - .

“格鲁法努夫尖叫道。”

- [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tu:; tə] [nəʊ] [ɪf] [kɪŋ] ['dʒi:lioʊ] [ɪz] [ə; eɪ] ['dʒentlmən] ,
' **I should like to know if King Giglio is a gentleman ,**
- 我 应该 喜欢 到 知道 如果 国王 吉利奥 是 一个 绅士 ,

我想知道吉利奥国王是否是一位绅士。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðeə(r)] [ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [æz; əz] ['dʒʌstɪs] [ɪn] - ?

and	if	there	is	such	a	thing	as	justice	in	Paflagonia	?
和	如果	那里	是	这样的	一个	事物	作为	正义	在	-	?

如果帕夫拉戈尼亚真的存在正义，那会怎样?

[lɔːd] ['tʃɑːnsələ(r)] !

Lord	Chancellor	!
主	校长	!

大法官!

[maɪ] [lɔːd] [ˌɑːtʃ'bɪʃəp] !

my	Lord	Archbishop	!
我的	主	大主教	!

我的大主教大人!

[wɪl] [jɔː(r); jə(r)] ['lɔːdʃɪp] [sɪt] [baɪ] [ænd; ənd] [siː] [ə; eɪ] [pɔː(r); pʊə(r)] , [fɒnd] , [kən'faɪdɪŋ] , ['tendə(r)] ['kriːtʃə(r)]

will	your	Lordships	sit	by	and	see	a	poor	,	fond	,	confiding	,	tender	creature
将要	你的	领地	坐	经过	和	看	一个	贫穷的	,	喜爱	,	倾诉	,	投标	生物

[pʊt] [ə'pɒn] ?

put	upon	?
放	之上	?

各位大人，你们难道要袖手旁观，眼睁睁地看着一个可怜的、善良的、信任他人的、温柔的人遭受欺凌吗?

[hæz; həz] [nɒt] [prɪns] ['dʒiːlioʊ] ['prɒmɪst] [tuː; tə] ['mæri] [hɪz; ɪz] ['bɑːb(ə)rə] ?

Has	not	Prince	Giglio	promised	to	marry	his	Barbara	?
有	不是	王子	吉利奥	承诺	到	结婚	他的	芭芭拉	?

吉利奥王子不是已经答应娶芭芭拉了吗?

[ɪz] [nɒt] [ðɪs] [dʒɪgliːoʊs] ['sɪgnətʃə(r)] ?

Is	not	this	Giglio's	signature	?
是	不是	这	吉格里奥餐厅	签名	?

这不是吉利奥的签名吗?

[dʌz] [nɒt] [ðɪs] ['peɪpə(r)] [dɪ'kleə(r)] [ðæt] [hiː; hi] [ɪz] [maɪn] , [ænd; ənd] ['əʊnli] [maɪn] ?

Does	not	this	paper	declare	that	he	is	mine	,	and	only	mine	?
做	不是	这	纸	宣布	那	他	是	矿	,	和	仅有的	矿	?

这份文件难道不是声明他是我的，而且只属于我吗?

- [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] ['hændɪd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [greɪs] [ðə; ði] [ˌɑːtʃ'bɪʃəp] [ðə; ði] ['dɒkjumənt] [wɪtʃ] [ðə; ði] [prɪns]

'	And	she	handed	to	his	Grace	the	Archbishop	the	document	which	the	Prince
-	和	她	递交	到	他的	优雅	这	大主教	这	文档	哪个	这	王子

[saɪnd] [ðæt] ['iːvnɪŋ] [wen] [ʃiː; ʃi] [wɔː(r)] [ðə; ði] ['mædʒɪk] [rɪŋ] ,

signed	that	evening	when	she	wore	the	magic	ring	,
签名	那	晚上	什么时候	她	穿着	这	魔法	戒指	,

“她将王子当晚在她戴着那枚魔法戒指时签署的文件交给了大主教阁下。”

[ænd; ənd] ['dʒiːlioʊ] [dræŋk] [səʊ] [mʌtʃ] [ʃæm'peɪn] .

and	Giglio	drank	so	much	champagne	.
和	吉利奥	喝	所以	很多	香槟酒	.

吉利奥喝了很多香槟。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [əʊld] [ˌɑːtʃ'bɪʃəp] , ['teɪkɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz] ['aɪˌglæsɪz] , [riːd] — “

And	the	old	Archbishop	,	taking	out	his	eyeglasses	,	read	—	“
和	这	老的	大主教	,	采取	出去	他的	眼镜	,	读	—	“

老主教拿出眼镜，读道——

- [ðɪs] [ɪz] [tuː; tə] [gɪv] ['nəʊtɪs] , [ðæt] [aɪ] , ['dʒiːlioʊ] , ['əʊnli] [sʌn] [ɒv; əv] ['sævɪˌoʊ] , [kɪŋ] [ɒv; əv] - ,

'	This	is	to	give	notice	,	that	I	,	Giglio	,	only	son	of	Savio	,	King	of	Paflagonia	,
-	这	是	到	给	注意	,	那	我	,	吉利奥	,	仅有的	儿子	的	萨维奥	,	国王	的	-	,

兹通告，本人吉利奥，萨维奥的独子，帕夫拉戈尼亚国王，

[ˌhɪə'baɪ] ['prɒmɪs] [tuː; tə] ['mæri] [ðə; ði] ['tʃɑːmɪŋ] ['bɑːb(ə)rə] [grɪ'zeldə] , ['kaʊntəs; 'kaʊntes] - ,

hereby **promise** **to** **marry** **the** **charming** **Barbara** **Griselda** **,** **Countess** **Gruffanuff** **,**

特此 承诺 到 结婚 这 迷人 芭芭拉 格里塞尔达 , 伯爵夫人 - ,

[ænd; ənd] ['wɪdəʊ] [ɒv; əv][ðə; ði] [leɪt] ['dʒenkɪnz] - ,

and **widow** **of** **the** **late** **Jenkins** **Gruffanuff** **,**

和 寡妇 的 这 晚的 詹金斯 - ,

特此承诺与迷人的芭芭拉·格里塞尔达、格鲁法纳夫伯爵夫人和已故詹金斯·格鲁法纳夫的遗孀结婚，

[ˌiː es 'kjuː] . ”

Esq **.** **”**

先生 . ”

先生

- [hm] , - [sez] [ðə; ði] [ˌɑːtʃ'bɪʃəp] , - [ðə; ði] ['dɒkjumənt] [ɪz] ['sɜːt(ə)nli] [ə; eɪ] — [ə; eɪ] ['dɒkjumənt] . -

' **H'm** **,** **'** **says** **the** **Archbishop** **,** **'** **the** **document** **is** **certainly** **a** **—** **a** **document** **.** **'**

- 嗯 , - 说道 这 大主教 , - 这 文档 是 当然 一个 — 一个 文档 . -

“嗯，”大主教说，“这份文件当然是一份——一份文件。”

- [fuː] ! - [sez] [ðə; ði] [lɔːd] ['tʃɑːnsələ(r)] , - [ðə; ði] ['sɪgnətʃə(r)] [ɪz] [nɒt] [ɪn][hɪz; ɪz]['mædʒəstiz] ['hændraɪtɪŋ] .

' **Phoo** **!** **'** **says** **the** **Lord** **Chancellor** **,** **'** **the** **signature** **is** **not** **in** **His** **Majesty's** **handwriting** **.**

- phoo ! - 说道 这 主 校长 , - 这 签名 是 不是 在 他的 陛下的 手写 .

“呸！”大法官说，“这签名不是国王陛下的亲笔。”

- [ɪn'diːd] , [sɪns] [hɪz; ɪz] ['stʌdiz] [æt; ət][boʊsfɔroʊ] , ['dʒiːlioʊ][hæd; həd] [meɪd] [æn; ən] [ɪ'mens]

' **Indeed** **,** **since** **his** **studies** **at** **Bosforo** **,** **Giglio** **had** **made** **an** **immense**

- 的确 , 自从 他的 研究 在 博斯福罗 , 吉利奥 有 制成 一个 巨大

[ɪm'pruːvmənt] [ɪn] [kə'lɪgrəfi] .

improvement **in** **caligraphy** **.**

改进 在 书法 .

“事实上，自从他在博斯福罗学习以来，吉利奥的书法水平有了巨大的提高。”

- [ɪz][ˌaɪ 'tiː][jɔː(r); jə(r)] ['hændraɪtɪŋ] , ['dʒiːlioʊ] ? - [kraɪz] [ðə; ði] ['feəri] ['blækˌstɪk] , [wɪð] [æn; ən] ['ɔːf(ə)l]

' **Is** **it** **your** **handwriting** **,** **Giglio** **?** **'** **cries** **the** **Fairy** **Blackstick** **,** **with** **an** **awful**

- 是 它 你的 手写 , 吉利奥 ? - 哭泣 这 仙女 黑棍 , 和 一个 可怕

[sɪ'verəti] [ɒv; əv] ['kaʊntənəns] .

severity **of** **countenance** **.**

严重性 的 面容 .

“吉利奥，这是你的笔迹吗？”黑棍仙女面色极其严肃地喊道。

- [waɪ] — [waɪ] — [waɪ] — [iːz] , - [pɔː(r); pʊə(r)]['dʒiːlioʊ][gɑːsps] [aʊt] , - [ai][hæd; həd] [kwaɪt] [fə'gɒtn] [ðə; ði]

' **Y** **—** **y** **—** **y** **—** **es** **,** **'** **poor** **Giglio** **gasps** **out** **,** **'** **I** **had** **quite** **forgotten** **the**

- 是 — 是 — 是 — es , - 贫穷的 吉利奥 喘息 出去 , - 我 有 相当 被遗忘的 这

[kən'faʊndɪd] ['peɪpə(r)] :

confounded **paper** **:**

令人困惑 纸 :

“是——是——是，”可怜的吉格里奥喘着气说，“我完全忘记了那该死的论文：

[ʃiː; ʃi] [kænt] [miːn] [tuː; tə][həʊld][ˌem 'iː][baɪ][ˌaɪ 'tiː] .

she **can't** **mean** **to** **hold** **me** **by** **it** **.**

她 不能 意思是 到 抓住 我 经过 它 .

她不可能是想用它拴住我。

[juː; jʊ][əʊld] [retʃ] , [wɒt] [wɪl] [juː; jʊ] [teɪk] [tuː; tə] [let] [ˌem 'iː] [ɒf] ?

You **old** **wretch** **,** **what** **will** **you** **take** **to** **let** **me** **off** **?**

你 老的 可怜虫 , 什么 将要 你 拿 到 让 我 离开 ?

你这老家伙，你到底要怎样才肯放过我?

[help] [ðə; ði] [kwiːn] , [sʌm; səm][wʌn] — [hɜː(r); hə(r)]['mædʒəsti][hæz; həz] ['feɪntɪd] . -

Help **the** **Queen** **,** **some** **one** **—** **Her** **Majesty** **has** **fainted** **.** **'**

帮助 这 女王 , 一些 一 — 她 威严 有 昏厥 . -

快来帮帮女王陛下——女王陛下晕倒了。

- [tʃɒp] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [ɒf] !
' Chop her head off !
- 劈 她 头 离开 !

砍掉她的头!

- } [ɪkˈskleɪm] [ðə; ði] [ɪmˈpetʃuəs] - ['smʌðə(r)] [ðə; ði] [əʊld] [wɪtʃ] !
' } exclaim the impetuous ' Smother the old witch !
- } 惊叹 这 浮躁 - 窒息 这 老的 巫婆 !

“闷死那个老巫婆!”鲁莽地喊道。

- } - , [ðə; ði] ['ɑːd(ə)nt] [smɪθ] , [ænd; ənd] - [pɪtʃ] [hɜː(r); hə(r)] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['rɪvə(r)] !
' } Hedzoff , the ardent Smith , and ' Pitch her into the river !
- } - , 这 热心 史密斯 , 和 - 沥青 她 进入 这 河 !

'} 赫佐夫，热情的史密斯，以及“把她扔进河里!”

- } [ðə; ði] ['feɪθf(ə)l] [dʒəunz] .
' } the faithful Jones .
- } 这 忠实 琼斯 .

'} 忠诚的琼斯。

[bʌt; bət] - [flʌŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] [raʊnd] [ðə; ði] ['ɑːrtʃ'bɪʃəps] [nek] , [ænd; ənd] ['beləu] [aʊt]
But Gruffanuff flung her arms round the Archbishop's neck , and bellowed out
但 - 扔 她 武器 圆形的 这 大主教的 脖子 , 和 咆哮 出去
, - ['dʒʌstɪs] ,
, ' Justice ,
, - 正义 ,

但格鲁法努夫一把搂住大主教的脖子，大声喊道：“正义!”

['dʒʌstɪs] , [maɪ] [lɔːd] ['tʃɑːnsələ(r)] !
justice , my Lord Chancellor !
正义 , 我的 主 校长 !

大法官阁下，请您伸冤!

- [səʊ] ['laʊdli] , [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] ['pɪəsɪŋ] [ʃriːk] [kɔːzd] ['evribɒdi] [tuː; tə] [pɔːz] .
' so loudly , that her piercing shrieks caused everybody to pause .
- 所以 高声 , 那 她 冲孔 尖叫 导致 大家 到 暂停 .

声音如此之大，以至于她刺耳的尖叫声让所有人都停了下来。

[æz; əz] [fɔː(r); fə(r)] [ˌroʊˈzɑlbə] , [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [bɔːn] [əˈweɪ] ['laɪfləs] [baɪ] [hɜː(r); hə(r)] ['leɪdɪz] ;
As for Rosalba , she was borne away lifeless by her ladies ;
作为 为了 罗莎尔巴 , 她 曾是 出生 离开 无生命 经过 她 女士们 ;

至于罗莎芭，她被她的侍女们抬走了，当时她已经没有了生命迹象。

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [meɪ] [ɪˈmædʒɪn] [ðə; ði] [lʊk] [ɒv; əv] ['ægəni] [wɪtʃ] ['dʒiːlioʊ] [kɑːst] [təˈwɔːdz] [ðæt] ['lʌvli]
and you may imagine the look of agony which Giglio cast towards that lovely
和 你 可能 想象 这 看 的 痛苦 哪个 吉利奥 投掷 向 那 迷人的
['biːɪŋ] ,
being ,
存在 ,

你可以想象吉利奥当时看向那位美丽的女子时，脸上是多么痛苦的表情。

[æz; əz] [hɪz; ɪz] [həʊp] , [hɪz; ɪz] [dʒɔɪ] , [hɪz; ɪz] ['dɑːlɪŋ] , [hɪz; ɪz] [ɔːl] [ɪn] [ɔːl] , [wɒz; wəz] [ðʌs] [rɪˈmuːvd] ,
as his hope , his joy , his darling , his all in all , was thus removed ,
作为 他的 希望 , 他的 喜悦 , 他的 亲爱的 , 他的 全部 在 全部 , 曾是 因此 已移除 ,

他的希望、他的快乐、他的挚爱、他的一切，就这样被夺走了。

[ænd; ənd] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [pleɪs] [ðə; ði] ['hɒrɪd] [əʊld] - [rʌʃt] [ʌp] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [saɪd] ,
and in her place the horrid old Gruffanuff rushed up to his side ,
和 在 她 地方 这 可怕的 老的 - 匆忙 向上 到 他的 边 ,

于是，可怕的老格鲁法努夫冲到他身边，代替了她的位置。

[ænd; ənd] [wʌns] [mɔː(r)] [ʃriːk] [aʊt] , - ['dʒʌstɪs] , ['dʒʌstɪs] ! -

and	once	more	shrieked	out	,	'	Justice	,	justice	!	'
和	一次	更多的	尖叫	出去	,	-	正义	,	正义	!	-

然后她再次高声喊道："正义！正义！"

- [woʊnt] [juː; jʊ] [teɪk] [ðæt] [sʌm] [ɒv; əv] ['mʌni] [wɪtʃ] - [hɪd] ? - [sez] ['dʒiːlioʊ] ;

'	Won't	you	take	that	sum	of	money	which	Glumboso	hid	?	'	says	Giglio	;
-	惯于	你	拿	那	和	的	钱	哪个	-	隐藏	?	-	说道	吉利奥	;

"你难道不打算拿走格伦博索藏起来的那笔钱吗？"吉利奥说道；

- [tuː] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] [ˌeɪ'tiːn] ['θaʊz(ə)nd] [m'ɪliənz] , [ɔː(r)] [ˌðeərə'baʊts] .

'	two	hundred	and	eighteen	thousand	millions	,	or	thereabouts	.
-	二	百	和	十八	千	百万	,	或者	大约	.

"二十一十八万亿，或者差不多这个数。"

[ɪts] [ə; eɪ] ['hænsəm] [sʌm] . -

It's	a	handsome	sum	.	'
它是	一个	英俊的	和	.	-

这是一笔不小的数目。

- [ai] [wɪl] [hæv; həv] [ðæt] [ænd; ənd] [juː; jʊ] [tuː] ! - [sez] - .

'	I	will	have	that	and	you	too	!	'	says	Gruffanuff	.
-	我	将要	有	那	和	你	也	!	-	说道	-	.

"我要那个，你也一样！"格鲁法努夫说道。

- [let] [ˌjuː 'es] [θrəʊ] [ðə; ði] [kraʊn] ['dʒuːəlz] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['bɑːgən] , - [gɑːsps] [aʊt] ['dʒiːlioʊ] .

'	Let	us	throw	the	crown	jewels	into	the	bargain	,	'	gasps	out	Giglio	.
-	让	我们	扔	这	王冠	珠宝	进入	这	便宜货	,	-	喘息	出去	吉利奥	.

"让我们把皇冠上的珠宝也一起扔掉吧，"吉利奥喘着气说。

- [ai] [wɪl] [weə(r)] [ðem; ðəm] [baɪ] [maɪ] [dʒɪgliːoʊs] [saɪd] ! - [sez] - .

'	I	will	wear	them	by	my	Giglio's	side	!	'	says	Gruffanuff	.
-	我	将要	穿	他们	经过	我的	吉格里奥餐厅	边	!	-	说道	-	.

"我会戴着它们陪伴我的吉利奥！"格鲁法努夫说道。

- [wɪl] [hɑːf] , [θriː] - ['kwɔːtəz] , [faɪv] - [siksθ] , [ˌnaɪn'tiːn] - ['twentiəθ] , [ɒv; əv] [maɪ] ['kɪŋdəm] [duː; də]

'	Will	half	,	three	-	quarters	,	five	-	sixths	,	nineteen	-	twentieths	,	of	my	kingdom	do
-	将要	一半	,	三	-	四分之一	,	五	-	六分之一	,	十九	-	二十分之一	,	的	我的	王国	做

, ['kaʊntəs; 'kaʊntes] ? - [ɑːsks] [ðə; ði] [tremblɪŋ] ['mɒnək] .

,	Countess	?	'	asks	the	trembling	monarch	.
,	伯爵夫人	?	-	问	这	发抖	君主	.

"伯爵夫人，我王国的二分之一、四分之三、六分之五、二十九分之一，您觉得怎么样？"颤抖的君主问道。

- [wɒt] [wɜː(r); wə(r)] [ɔːl] ['jʊərəp] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [wɪ'ðaʊt] [juː; jʊ] , [maɪ] ['dʒiːlioʊ] ? - [kraɪz] [grʌf] , ['kɪsɪŋ]

'	What	were	all	Europe	to	me	without	YOU	,	my	Giglio	?	'	cries	Gruff	,	kissing
-	什么	是	全部	欧洲	到	我	没有	你	,	我的	吉利奥	?	-	哭泣	粗暴	,	接吻

[hɪz; ɪz] [hænd] .

his	hand	.
他的	手	.

"没有你，我的吉利奥，整个欧洲对我来说算什么？"格鲁夫哭着，亲吻着他的手。

- [ai] [woʊnt] , [ai] [kænt] , [ai] [ʃænt] , — [aɪl] [rɪ'zaɪn] [ðə; ði] [kraʊn] [fɜːst] , - [ʃaʊts] ['dʒiːlioʊ] ,

'	I	won't	,	I	can't	,	I	shan't	,	—	I'll	resign	the	crown	first	,	'	shouts	Giglio	,
-	我	惯于	,	我	不能	,	我	不会	,	—	患病的	辞职	这	王冠	第一的	,	-	喊叫	吉利奥	,

"我不会，我不能，我绝不会——我先辞去王位！"吉利奥喊道。

['teərɪŋ] [ə'weɪ] [hɪz; ɪz] [hænd] ; [bʌt; bət] [grʌf] [klʌŋ] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] .

tearing	away	his	hand	;	but	Gruff	clung	to	it	.
撕裂	离开	他的	手	;	但	粗暴	紧紧抓住	到	它	.

他挣脱了他的手；但格鲁夫却紧紧抓住不放。

- [ai][hæv; həv][ə; eɪ] ['kɒmpɪtənsi] , [maɪ] [lʌv] , - [ʃi:; ʃi] [sez] ,
' I have a competency , my love , ' she says ,
- 我 有 一个 能力 , 我的 爱 , - 她 说道 ,

“亲爱的，我有能力，”她说。

- [ænd; ənd] [wɪð] [ði:] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['kɒtɪdʒ] [ðaɪ]['bɑ:b(ə)rə] [wɪl] [bi:; bi] ['hæpi] .
' and with thee and a cottage thy Barbara will be happy .
- 和 和 你 和 一个 小屋 你的 芭芭拉 将要 是 快乐的 .

“有了你和一间小屋，你的芭芭拉就会幸福。”

- ['dʒi:lioʊ][wɒz; wəz][hɑ:f][mæd] [wɪð] [reɪdʒ][baɪ] [ðɪs] [taɪm] .
' Giglio was half mad with rage by this time .
- 吉利奥 曾是 一半 疯狂的 和 愤怒 经过 这 时间 .

此时，吉利奥已经气得近乎疯狂了。

- [ai] [wɪl] [nɒt] ['mæri] [hɜ:(r); hə(r)] , - [sez] [hi:; hi] .
' I will not marry her , ' says he .
- 我 将要 不是 结婚 她 , - 说道 他 .

“我不会娶她，”他说。

- [əʊ] , ['feəri] , ['feəri] , [gɪv] [ˌem 'i:] ['kaʊnsl] ?
' Oh , Fairy , Fairy , give me counsel ?
- 哦 , 仙女 , 仙女 , 给 我 法律顾问 ?

“哦，仙女，仙女，请给我一些建议吧？”

- [ænd; ənd][æz; əz][hi:; hi] [spəʊk] [hi:; hi] [lʊkt] ['waɪldli] [raʊnd] [æt; ət][ðə; ði] [sɪ'vɪə(r)] [feɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['feəri]
' And as he spoke he looked wildly round at the severe face of the Fairy
- 和 作为 他 辐 他 看起来 疯狂地 圆形的 在 这 严重 脸 的 这 仙女
['blækˌstɪk] . “
Blackstick . “
黑棍 . ”

“他一边说着，一边疯狂地环顾四周，看向黑棍仙女那张严厉的脸。”

- [waɪ] [ɪz] ['feəri] ['blækˌstɪk] ['ɔ:lweɪz] [əd'vaɪzɪŋ] [ˌem 'i:] , [ænd; ənd] ['wɔ:nɪŋ] [ˌem 'i:][tu:; tə] [ki:p] [maɪ] [wɜ:d] ?
' Why is Fairy Blackstick always advising me , and warning me to keep my word ?
- 为什么 是 仙女 黑棍 总是 建议 我 , 和 警告 我 到 保持 我的 单词 ?

“为什么黑杖仙女总是给我建议，警告我要信守诺言？”

[dʌz] [ʃi:; ʃi] [sə'pəʊz] [ðæt] [ai][ˌeɪ 'em][nɒt][ə; eɪ][mæn][ɒv; əv] ['ɒnə(r)] ? ”
Does she suppose that I am not a man of honour ? ”
做 她 认为 那 我 是 不是 一个 男人 的 荣誉 ? ”

她难道认为我不是个有荣誉感的人吗?

- [sed] [ðə; ði] ['feəri] ,
' said the Fairy ,
- 说 这 仙女 ,

“仙女说道，”

[kwəʊtɪŋ] [dʒɪgli:oʊs] [əʊn] ['hɔ:ti] [wɜ:dz] .
quoting Giglio's own haughty words .
引用 吉格里奥餐厅自己的 傲慢 字 .

引用吉格里奥自己傲慢的话。

[hi:; hi] [kweil] ['ʌndə(r)][ðə; ði] ['braɪtnəs] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] ;
He quailed under the brightness of her eyes ;
他 畏缩 在下面 这 亮度 的 她 眼睛 ;

他被她明亮的双眸吓得瑟瑟发抖；

[hi:; hi] [felt] [ðæt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [ɪ'skeɪp] [fɔ:(r); fə(r)][hɪm] [frɒm; frəm] [ðæt] ['ɔ:f(ə)l] [ˌɪŋkwɪ'zɪʃn] .
he felt that there was no escape for him from that awful inquisition .
他 毛毡 那 那里 曾是 不 逃脱 为了 他 从 那 可怕 宗教裁判所 .

他觉得自己根本无法逃脱那场可怕的审讯。

- [wel] , [ˌɑːtʃˈbɪʃəp] , - [sed] [hiː; hi][ɪn][ə; eɪ] ['dredf(ə)l] [vɔɪs] , [ðæt] [meɪd] [hɪz; ɪz] [greɪs] [stɑːt] ,

' Well , Archbishop , ' said he in a dreadful voice , that made his Grace start ,

- 出色地 , 大主教 , - 说 他 在 一个 可怕 嗓音 , 那 制成 他的 优雅 开始 ,

“好吧，大主教，”他用一种可怕的声音说道，吓得大主教大人一哆嗦。

- [sɪns] [ðɪs] ['feəri] [hæz; həz][led][ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði] [haɪt] [ɒv; əv] ['hæpinəs] [bʌt; bət][tuː; tə] [dæʃ] [ˌem 'iː] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] [depθs] [ɒv; əv][dɪ'speə(r)] ,

' since this Fairy has led me to the height of happiness but to dash me down into the depths of despair ,

- 自从 这 仙女 有 引领 我 到 这 高度 的 幸福 但 到 短跑 我 向下 进入 这 深度 的 绝望 ,

“既然这位仙女曾带我到幸福的巅峰，却又将我摔进绝望的深渊，

[sɪns] [aiˌeɪ 'em][tuː; tə] [luːz] [ˌroʊ'zɑlbə] , [let][ˌem 'iː][æt; ət] [liːst] [kiːp] [maɪ] ['ɒnə(r)] .

since I am to lose Rosalba , let me at least keep my honour .

自从 我 是 到 失去 罗莎尔巴 , 让 我 在 至少 保持 我的 荣誉 .

既然我注定要失去罗莎芭，至少让我保住我的荣誉吧。

[get] [ʌp] , ['kaʊntəs; 'kaʊntes] , [ænd; ənd][let][ˌjuː 'es][biː; bi] ['mærid] ; [ai][kæn; kən] [kiːp] [maɪ] [wɜːd] ,

Get up , Countess , and let us be married ; I can keep my word ,

得到 向上 , 伯爵夫人 , 和 让 我们 是 已婚 ; 我 能 保持 我的 单词 ,

起来吧，伯爵夫人，让我们结婚吧；我言出必行。

[bʌt; bət][ai][kæn; kən][daɪ] ['ɑːftəwədz] . -

but I can die afterwards . '

但 我 能 死 然后 . -

但我之后可能会死。

- [əʊ] , [dɪə(r)]['dʒiːlioʊ] , - [kraɪz] - , [skɪpɪŋ] [ʌp] , - [ai] [njuː] ,

' Oh , dear Giglio , ' cries Gruffanuff , skipping up , ' I knew ,

- 哦 , 亲爱的 吉利奥 , - 哭泣 - , 跳过 向上 , - 我 知道 ,

“哦，亲爱的吉利奥，”格鲁法努夫一边跳着上来一边喊道，“我就知道！”

[ai] [njuː] [ai][kʊd; kəd] [trʌst] [ðiː] — [ai] [njuː] [ðæt] [maɪ] [prɪns] [wɒz; wəz][ðə; ði] [səʊl] [ɒv; əv] ['ɒnə(r)] .

I knew I could trust thee — I knew that my Prince was the soul of honour .

我 知道 我 可以 相信 你 — 我 知道 那 我的 王子 曾是 这 灵魂 的 荣誉 .

我知道我可以信任你——我知道我的王子是荣誉的化身。

[dʒʌmp]['ɪntuː][jɔː(r); jə(r)] ['kærɪdʒɪz] , ['leɪdɪz] [ænd; ənd] ['dʒentlmən] , [ænd; ənd][let][ˌjuː 'es][gəʊ][tuː; tə] [tʃɜːtʃ] [æt; ət][wʌns] ;

Jump into your carriages , ladies and gentlemen , and let us go to church at once ;

跳 进入 你的 马车 , 女士们 和 先生们 , 和 让 我们 去 到 教会 在 一次 ;

女士们先生们，请上马车，我们马上去教堂；

[ænd; ənd][æz; əz][fɔː(r); fə(r)] ['daɪɪŋ] , [dɪə(r)]['dʒiːlioʊ] , [nəʊ] , [nəʊ] :

and as for dying , dear Giglio , no , no :

和 作为 为了 垂死 , 亲爱的 吉利奥 , 不 , 不 :

至于死亡，亲爱的吉利奥，不，不：

— [ðaʊ] [wɪlt] [fə'get] [ðæt] [ˌɪnsɪg'nɪfɪkənt] ['lɪt(ə)l] ['tʃeɪmbəmeɪd] [ɒv; əv][ə; eɪ] [kwiːn] — [ðaʊ] [wɪlt] [lɪv; laɪv] [tuː; tə][biː; bi] [kən'səʊl] [baɪ][ðaɪ] ['bɑːb(ə)rə] !

— thou wilt forget that insignificant little chambermaid of a Queen — thou wilt live to be consoled by thy Barbara !

— 你 枯萎 忘记 那 微不足道 小的 女佣 的 一个 女王 — 你 枯萎 居住 到 是 安慰 经过 你的 芭芭拉 !

——你将忘记女王那微不足道的小侍女——你将活下去，并得到芭芭拉的安慰！

[ʃiː; ʃi] ['wɪʃɪz] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [kwiːn] , [ænd; ənd][nɒt][ə; eɪ] [kwiːn] ['daʊədʒə(r)] , [maɪ] ['greɪʃəs] [lɔːd] !

She wishes to be a Queen , and not a Queen Dowager , my gracious Lord !

她 愿望 到 是 一个 女王 , 和 不是 一个 女王 老妇 , 我的 亲切 主 !

她想成为女王，而不是王太后，我仁慈的大人！

- [ænd; ənd] ['hæŋɪŋ] [ə'pɒn] [pɔː(r); pʊə(r)] [dʒɪgliːoʊs] [ɑːm] ,
' And hanging upon poor Giglio's arm ,
- 和 绞刑 之上 贫穷的 吉格里奥餐厅 手臂 ,

“然后挂在可怜的吉利奥的胳膊上，

[ænd; ənd] [liə] [ænd; ənd] ['grɪnɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪn][ðə; ði][məʊst] [dɪs'gʌstɪŋ] ['mænə(r)] ,
and leering and grinning in his face in the most disgusting manner ,
和 色眯眯的 和 咧嘴笑 在 他的 脸 在 这 最多 令人作呕 方式 ,

用最令人作呕的方式，对着他露出猥琐的笑容。

[ðɪs] [əʊld] [retʃ] [trɪpt] [ɒf] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [waɪt] ['sætɪn] ['ʃuːz] ,
this old wretch tripped off in her white satin shoes ,
这 老的 可怜虫 绊倒了 离开 在 她 白色的 缎 鞋 ,

这个老太太穿着她的白色缎子鞋绊倒了。

[ænd; ənd] [dʒʌmpt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['veri] ['kærɪdʒ] [wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] [gɒt] ['redi] [tuː; tə] [kən'veɪ] ['dʒiːlioʊ]
and jumped into the very carriage which had been got ready to convey Giglio
和 跳了起来 进入 这 非常 运输 哪个 有 到过 得到 准备好 到 传达 吉利奥
[ænd; ənd][ˌroʊ'zɑlbə][tuː; tə] [tʃɜːtʃ] .
and Rosalba to church .
和 罗莎尔巴 到 教会 .

然后跳进了那辆已经准备好送吉利奥和罗莎尔巴去教堂的马车里。

[ðə; ði] ['kænənz] [rɔːd] [ə'gen] , [ðə; ði] [belz] [piːl] ['trɪp(ə)l] - - ,
The cannons roared again , the bells pealed triple - bobmajors ,
这 大炮 咆哮 再次 , 这 铃铛 剥皮 三倍 - - ,

大炮再次轰鸣，钟声齐鸣，三声隆隆。

[ðə; ði] ['piːp(ə)l] [keɪm] [aʊt] [fliŋ] ['flaʊəz] [ə'pɒn][ðə; ði] [pɑːθ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['rɔɪəl] [braɪd] [ænd; ənd]
the people came out flinging flowers upon the path of the royal bride and
这 人们 来了 出去 投掷 花朵 之上 这 小路 的 这 皇家 新娘 和
['braɪdgruːm] ,
bridegroom ,
新郎 ,

人们纷纷出来，向皇家新娘和新郎的行进路线抛洒鲜花。

[ænd; ənd] [grʌf] [lʊkt] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [gɪlt] [kəʊtʃ] ['wɪndəʊ] [ænd; ənd] [baʊd] [ænd; ənd] [grɪnd] [tuː; tə]
and Gruff looked out of the gilt coach window and bowed and grinned to
和 粗暴 看起来 出去 的 这 镀金 教练 窗户 和 鞠躬 和 咧嘴一笑 到
[ðem; ðəm] .
them .
他们 .

格鲁夫从镀金的马车窗向外望去，向他们鞠躬咧嘴一笑。

[fuː] !
Phoo !
phoo !

噗！

[ðə; ði] ['hɒrɪd] [əʊld] [retʃ] !
the horrid old wretch !
这 可怕的 老的 可怜虫 !

那个可怕的老家伙！

[ˌɛksˌaɪ'ɛks] .
XIX .
十九 .

十九、

[ænd; ənd] [naʊ] [wiː; wi] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [lɑːst] [siːn] [ɪn] [ðə; ði] ['pæntəmaɪm]
AND NOW WE COME TO THE LAST SCENE IN THE PANTOMIME
和 现在 我们 来 到 这 最后的 场景 在 这 哑剧

现在我们来到哑剧的最后一幕。

[ðə; ði] ['meni] [ˌjuː piː 'es][ænd; ənd] [daʊnz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][laɪf][hæd; həd]['gɪv(ə)n][ðə; ði] [ˌprɪn'ses] [ˌroʊ'zɑlbə]

The	many	ups	and	downs	of	her	life	had	given	the	Princess	Rosalba
这	许多	UPS	和	下坡	的	她	生活	有	给定	这	公主	罗莎尔巴

[prə'dɪdʒəs] [streŋθ] [ɒv; əv][maɪnd] ,

prodigious	strength	of	mind	,
惊人	力量	的	头脑	,

罗莎芭公主一生经历的种种起伏，造就了她惊人的意志力。

[ænd; ənd] [ðæt] ['haɪli] ['prɪnsəpld] [jʌŋ] ['wʊmən] ['prez(ə)ntli] [rɪ'kʌvəd] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] ['feɪntɪŋ]

and	that	highly	principled	young	woman	presently	recovered	from	her	fainting
和	那	高度	有原则的	年轻的	女士	目前	恢复	从	她	昏厥

- [fɪt] , [aʊt] [ɒv; əv] [wɪtʃ] ['feəri] ['blækˌstɪk] ,

-	fit	,	out	of	which	Fairy	Blackstick	,
-	合身	,	出去	的	哪个	仙女	黑棍	,

而那位品行高尚的年轻女子刚刚从昏厥中恢复过来，仙女布莱克斯蒂克也因此而死。

[baɪ][ə; eɪ] ['preʃəs] ['es(ə)ns] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['feəri] ['ɔːlweɪz] ['kærid] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['pɒkɪt] , [ə'weɪkənd]

by	a	precious	essence	which	the	Fairy	always	carried	in	her	pocket	,	awakened
经过	一个	宝贵的	本质	哪个	这	仙女	总是	携带	在	她	口袋	,	觉醒

[hɜː(r); hə(r)] .

her	.
她	.

仙女一直随身携带的珍贵精华唤醒了她。

[ɪn'sted] [ɒv; əv] ['teərɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][heə(r)] , ['kraɪɪŋ] , [ænd; ənd] [be'məun] [hɜː'self] , [ænd; ənd] ['feɪntɪŋ]

Instead	of	tearing	her	hair	,	crying	,	and	bemoaning	herself	,	and	fainting
反而	的	撕裂	她	头发	,	哭泣	,	和	哀叹	她自己	,	和	昏厥

[ə'gen] ,

again	,
再次	,

她没有像往常那样撕扯头发、哭泣、自怨自艾，然后再次晕倒，

[æz; əz] ['meni] [jʌŋ] ['wɪmɪn] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] ,

as	many	young	women	would	have	done	,
作为	许多	年轻的	女性	会	有	完毕	,

就像许多年轻女性会做的那样，

[ˌroʊ'zɑlbə] [rɪ'membəd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [əud] [æn; ən][ɪg'zɑːmp(ə)l][ɒv; əv] ['fɜːmnəs] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['sʌbdʒɪkts] ;

Rosalba	remembered	that	she	owed	an	example	of	firmness	to	her	subjects	;
罗莎尔巴	记得	那	她	欠款	一个	例子	的	硬度	到	她	主题	;

罗莎芭记得她要为她的臣民树立坚定的榜样；

[ænd; ənd] [ðəʊ] [ʃiː; ʃi] [lʌvd] ['dʒiːlioʊ][mɔː(r)][ðæn; ðən][hɜː(r); hə(r)][laɪf] , [wɒz; wəz] [dɪ'tɜːmɪnd] , [æz; əz]

and	though	she	loved	Giglio	more	than	her	life	,	was	determined	,	as
和	尽管	她	喜爱	吉利奥	更多的	比	她	生活	,	曾是	决定	,	作为

[ʃiː; ʃi][təʊld][ðə; ði] ['feəri] ,

she	told	the	Fairy	,
她	讲述	这	仙女	,

虽然她爱吉利奥胜过自己的生命，但她决心要像她告诉仙女的那样，

[nɒt][tuː; tə] [ˌɪntə'fɪə(r)] [bɪ'twiːn] [hɪm][ænd; ənd]['dʒʌstɪs] , [ɔː(r)][tuː; tə] [kɔːz] [hɪm][tuː; tə] [breɪk] [hɪz; ɪz]

not	to	interfere	between	him	and	justice	,	or	to	cause	him	to	break	his
不是	到	干扰	之间	他	和	正义	,	或者	到	原因	他	到	休息	他的

['rɔɪəl] [wɜːd] .

royal	word	.
皇家	单词	.

不得干涉他与正义之间的关系，也不得使他违背他的君王誓言。

- [aɪ] ['kænɒt] ['mæri] [hɪm] , [bʌt; bət][aɪ][ʃæl; ʃəl] [lʌv] [hɪm] ['ɔːlweɪz] , - [sez] [ʃiː; ʃi][tuː; tə] ['blækˌstɪk] ;

'	I	cannot	marry	him	,	but	I	shall	love	him	always	,	'	says	she	to	Blackstick	;
-	我	不能	结婚	他	,	但	我	将	爱	他	总是	,	-	说道	她	到	黑棍	;

“我不能嫁给他，但我会永远爱他，”她对布莱克斯蒂克说；

- [ai] [wɪl] [gəʊ][ænd; ənd][biː; bi]['prez(ə)nt][æt; ət][hɪz; ɪz] ['mærɪdʒ] [wɪð] [ðə; ði]['kaʊntəs; 'kaʊntes] , [ænd; ənd]

'	I	will	go	and	be	present	at	his	marriage	with	the	Countess	,	and
-	我	将要	去	和	是	展示	在	他的	婚姻	和	这	伯爵夫人	,	和

[saɪn][ðə; ði] [bʊk] ,

sign	the	book	,
符号	这	书	,

“我会出席他和伯爵夫人的婚礼，并在婚礼簿上签名。”

[ænd; ənd] [wɪʃ] [ðem; ðəm] ['hæpi] [wɪð] [ɔːl][maɪ] [hɑːt] .

and	wish	them	happy	with	all	my	heart	.
和	希望	他们	快乐的	和	全部	我的	心	.

我衷心祝愿他们幸福。

[ai] [wɪl] [siː] , [wen] [ai][get] [həʊm] , ['weðə(r)] [ai] ['kænɒt] [meɪk] [ðə; ði] [njuː] [kwiːn] [sʌm; səm]

I	will	see	,	when	I	get	home	,	whether	I	cannot	make	the	new	Queen	some
我	将要	看	,	什么时候	我	得到	家	,	无论	我	不能	制作	这	新的	女王	一些

['hænsəm] ['prez(ə)nts] .

handsome	presents	.
英俊的	礼物	.

等我回家后，我会看看能不能给新女王准备一些精美的礼物。

[ðə; ði] [krɪm] ['tɑːrtəri] [kraʊn] ['daɪəməndz][ɑː(r); ə(r)] [ʌn'kɒmənli] [faɪn] , [ænd; ənd][ai][ʃæl; ʃəl]['nevə(r)]

The	Crim	Tartary	crown	diamonds	are	uncommonly	fine	,	and	I	shall	never
这	犯罪	鞑靼	王冠	钻石	是	不寻常地	美好的	,	和	我	将	绝不

[hæv; həv] ['eni] [juːz][fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] .

have	any	use	for	them	.
有	任何	使用	为了	他们	.

克里米亚鞑靼王冠上的钻石品质极佳，但我永远也用不上它们。

[ai] [wɪl] [lɪv; laɪv][ænd; ənd][daɪ] [ˌʌn'mærid] [laɪk] [kwiːn] [ɪ'lɪzəbəθ] , [ænd; ənd] , [ɒv; əv] [kɔːs] ,

I	will	live	and	die	unmarried	like	Queen	Elizabeth	,	and	,	of	course	,
我	将要	居住	和	死	未婚	喜欢	女王	伊丽莎白	,	和	,	的	课程	,

我将像伊丽莎白女王一样终身未婚，当然，也包括

[ai][ʃæl; ʃəl] [liːv] [maɪ] [kraʊn] [tuː; tə]['dʒiːlioʊ] [wen] [ai][kwɪt] [ðɪs] [wɜːld] .

I	shall	leave	my	crown	to	Giglio	when	I	quit	this	world	.
我	将	离开	我的	王冠	到	吉利奥	什么时候	我	辞职	这	世界	.

我离开人世时，会将我的王冠留给吉利奥。

[let] [ˌjuː 'es][gəʊ][ænd; ənd] [siː] [ðem; ðəm] ['mærid] , [maɪ][dɪə(r)] ['feəri] ,

Let	us	go	and	see	them	married	,	my	dear	Fairy	,
让	我们	去	和	看	他们	已婚	,	我的	亲爱的	仙女	,

我们去看看他们的婚礼吧，我的仙女宝贝。

[let] [ˌem 'iː] [seɪ] [wʌn] [lɑːst] [ˌfeə'wel] [tuː; tə] [hɪm] ; [ænd; ənd] [ðen] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] ,

let	me	say	one	last	farewell	to	him	;	and	then	,	if	you	please	,
让	我	说	一	最后的	告别	到	他	;	和	然后	,	如果	你	请	,

让我最后向他道别；然后，如果可以的话，

[ai] [wɪl] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə][maɪ] [əʊn] [də'mɪnjənz] .

I	will	return	to	my	own	dominions	.
我	将要	返回	到	我的	自己的	领地	.

我将返回我的领地。

- [səʊ][ðə; ði] ['feəri] [kɪst] [ˌroʊ'zɑlbə] [wɪð] [pɪ'kjuːliə(r)] ['tendənəs] ,

'	So	the	Fairy	kissed	Rosalba	with	peculiar	tenderness	,
-	所以	这	仙女	亲吻	罗莎尔巴	和	奇特	压痛	,

于是，仙女用一种特别温柔的语气吻了罗莎芭。

[ænd; ənd][æt; ət][wʌns] [tʃeɪndʒd] [hɜː(r); hə(r)] [wɒnd] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['veri] ['kʌmftəb(ə)l] [kəʊtʃ] - [ænd; ənd] -

and	at	once	changed	her	wand	into	a	very	comfortable	coach	-	and	-
和	在	一次	已更改	她	魔杖	进入	一个	非常	舒服的	教练	-	和	-

[fɔː(r)] , [wɪð] [ə; eɪ] ['stedi] ['kəʊtʃmən] ,

four	,	with	a	steady	coachman	,
四	,	和	一个	稳定的	马车夫	,

她立刻将魔杖变成了一辆非常舒适的四门马车，还配有一位稳重的车夫。

[ænd; ənd] [tuː] [rɪ'spektəbl] ['fʊtˌmen] [bɪ'haɪnd] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['feəri] [ænd; ənd][ˌroʊ'zɑlbə][gɒt]['ɪntuː][ðə; ði] [kəʊtʃ] ,

and	two	respectable	footmen	behind	,	and	the	Fairy	and	Rosalba	got	into	the	coach	,
和	二	可敬	侍从	在后面	,	和	这	仙女	和	罗莎尔巴	得到	进入	这	教练	,

还有两个体面的侍从跟在后面，仙女和罗莎芭上了马车。

[wɪtʃ] [æn'dʒelɪkə][ænd; ənd] - ['entəd] ['ɑːftə(r)][ðem; ðəm] .

which	Angelica	and	Bulbo	entered	after	them	.
哪个	安吉莉卡	和	-	进入	后	他们	.

安吉莉卡和布尔博随后也进入了其中。

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)] ['bɒnɪst] - , [hiː; hi][wɒz; wəz] ['blʌbərɪŋ] [ɪn][ðə; ði][məʊst] [pə'θetɪk] ['mænə(r)] , [kwaɪt] [ˌəʊvə'kʌm] [baɪ] - [ˌmɪs'fɔːtʃuːn] .

As	for	honest	Bulbo	,	he	was	blubbering	in	the	most	pathetic	manner	,	quite	overcome	by	Rosalba's	misfortune	.
作为	为了	诚实的	-	,	他	曾是	呜咽	在	这	最多	可怜的	方式	,	相当	克服	经过	-	不幸	.

至于诚实的布尔博，他哭得极其可怜，完全被罗莎芭的不幸遭遇所击垮。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [tʌtʃt] [baɪ][ðə; ði] ['ɒnɪst] ['fɛloʊz] ['sɪmpəθi] ,

She	was	touched	by	the	honest	fellow's	sympathy	,
她	曾是	感动	经过	这	诚实的	同伴们	同情	,

她被这位诚实男子的同情心所感动。

['prɒmɪst] [tuː; tə] [rɪ'stɔː(r)] [tuː; tə] [hɪm] [ðə; ði] ['kɔnfiskeitid] [ɪst'eɪts] [ɒv; əv] [djuːk] [pə'dɛlə] [hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] ,

promised	to	restore	to	him	the	confiscated	estates	of	Duke	Padella	his	father	,
承诺	到	恢复	到	他	这	没收	庄园	的	公爵	帕德拉	他的	父亲	,

承诺将他父亲帕德拉公爵被没收的地产归还给他。

[ænd; ənd] [kri'eɪtɪd] [hɪm] , [æz; əz][hiː; hi][sæt][ðeə(r)][ɪn][ðə; ði] [kəʊtʃ] , [prɪns] , ['haɪnəs] ,

and	created	him	,	as	he	sat	there	in	the	coach	,	Prince	,	Highness	,
和	创建	他	,	作为	他	卫星	那里	在	这	教练	,	王子	,	高度	,

当他坐在马车里时，他被创造出来，王子，殿下，

[ænd; ənd] [fɜːst] [græn'diː] [ɒv; əv][ðə; ði] [krɪm] ['tɑːtə(r)]['empaɪə(r)] .

and	First	Grandee	of	the	Crim	Tartar	Empire	.
和	第一的	贵族	的	这	犯罪	鞑靼	帝国	.

克里姆鞑靼帝国的第一大君。

[ðə; ði] [kəʊtʃ] [muːvd] [ɒn] , [ænd; ənd] , ['biːɪŋ] [ə; eɪ]['feəri] [kəʊtʃ] , [suːn] [keɪm] [ʌp] [wɪð] [ðə; ði]['braɪdl] [prə'seʃ(ə)n] .

The	coach	moved	on	,	and	,	being	a	fairy	coach	,	soon	came	up	with	the	bridal	procession	.
这	教练	已搬	在	,	和	,	存在	一个	仙女	教练	,	很快	来了	向上	和	这	新娘	游行	.

马车继续前行，作为一辆仙女马车，很快就驶向了婚礼队伍。

[bɪˈfɔː(r)] [ðə; ði] ['serəməni] [æt; ət] [tʃɜːtʃ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] ['kʌstəm] [ɪn] - , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn]

Before	**the**	**ceremony**	**at**	**church**	**it**	**was**	**the**	**custom**	**in**	**Paflagonia**	**,**	**as**	**it**	**is**	**in**
前	这	仪式	在	教会	它	曾是	这	风俗	在	-	,	作为	它	是	在

['ʌðə(r)] ['kʌntriz] ,

other	**countries**	**,**
其他	国家	,

在教堂仪式之前，帕夫拉戈尼亚和其他国家一样，都有这样的习俗：

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [braɪd] [ænd; ənd] ['braɪdgruːm] [tuː; tə] [saɪn] [ðə; ði]['kɒntrækt; kən'trækt][ɒv; əv] ['mærɪdʒ] ,

for	**the**	**bride**	**and**	**bridegroom**	**to**	**sign**	**the**	**Contract**	**of**	**Marriage**	**,**
为了	这	新娘	和	新郎	到	符号	这	合同	的	婚姻	,

供新郎新娘签署结婚合同。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi] ['witnis] [baɪ][ðə; ði] ['tʃɑːnsələ(r)] , ['mɪnɪstə(r)] , [lɔːd] [meə(r)] , [ænd; ənd]

which	**was**	**to**	**be**	**witnessed**	**by**	**the**	**Chancellor**	**,**	**Minister**	**,**	**Lord**	**Mayor**	**,**	**and**
哪个	曾是	到	是	目击者	经过	这	校长	,	部长	,	主	市长	,	和

['prɪnsəp(ə)l] ['ɒfɪsəz] [ɒv; əv] [steɪt] .

principal	**officers**	**of**	**state**	**.**
主要的	警官	的	状态	.

届时，财政大臣、大臣、市长和主要国家官员将亲临现场见证。

[naʊ] , [æz; əz][ðə; ði] ['rɔɪəl] ['pæləs] [wɒz; wəz] ['biːɪŋ] ['peɪntɪd] [ænd; ənd] ['fɜːnɪʃt] [ə'njuː] ,

Now	**,**	**as**	**the**	**royal**	**palace**	**was**	**being**	**painted**	**and**	**furnished**	**anew**	**,**
现在	,	作为	这	皇家	宫殿	曾是	存在	绘	和	提供	重新	,

现在，皇宫正在进行粉刷和重新布置，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] ['redi] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [rɪ'sepʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][braɪd] ,

it	**was**	**not**	**ready**	**for**	**the**	**reception**	**of**	**the**	**King**	**and**	**his**	**bride**	**,**
它	曾是	不是	准备好	为了	这	接待	的	这	国王	和	他的	新娘	,

当时还没有准备好迎接国王和他的新娘。

[huː] [prə'pəʊzd] [æt; ət][fɜːst][tuː; tə] [teɪk] [ʌp][ðeə(r)] ['rezɪdəns] [æt; ət][ðə; ði] ['prɪnsɪz] ['pæləs] ,

who	**proposed**	**at**	**first**	**to**	**take**	**up**	**their**	**residence**	**at**	**the**	**Prince's**	**palace**	**,**
WHO	建议的	在	第一的	到	拿	向上	他们的	住宅	在	这	王子的	宫殿	,

他们最初提议居住在王子的宫殿里，

[ðæt] [wʌn] [wɪtʃ] - ['ɒkjupaɪd] [wen] [æn'dʒelɪkə][wɒz; wəz] [bɔːn] , [ænd; ənd] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi]

that	**one**	**which**	**Valoroso**	**occupied**	**when**	**Angelica**	**was**	**born**	**,**	**and**	**before**	**he**
那	一	哪个	-	占领	什么时候	安吉莉卡	曾是	出生	,	和	前	他

[juː'zəːp] [ðə; ði] [θrəʊn] .

usurped	**the**	**throne**	**.**
篡夺	这	王座	.

那是瓦洛罗索在安吉莉卡出生时居住的地方，也是在他篡夺王位之前居住的地方。

[səʊ][ðə; ði] ['mærɪdʒ] ['pɑːti] [drəʊv] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] ['pæləs] :

So	**the**	**marriage**	**party**	**drove**	**up**	**to**	**the**	**palace**	**:**
所以	这	婚姻	派对	驾驶	向上	到	这	宫殿	:

于是，迎亲队伍驱车前往宫殿：

[ðə; ði] ['dignitəri] [gɒt] [aʊt] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['kærɪdʒɪz] [ænd; ənd] [stʊd] [ə'saɪd] : [pɔː(r); pʊə(r)][ˌroʊ'zɑlbə]

the	**dignitaries**	**got**	**out**	**of**	**their**	**carriages**	**and**	**stood**	**aside**	**:**	**poor**	**Rosalba**
这	达官显贵	得到	出去	的	他们的	马车	和	站立	旁边	:	贫穷的	罗莎尔巴

[stept] [aʊt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [kəʊtʃ] ,

stepped	**out**	**of**	**her**	**coach**	**,**
步	出去	的	她	教练	,

达官显贵们下了马车，站在一旁；可怜的罗莎芭也从马车里走了出来。

[sə'pɔːrtɪd] [baɪ] - ,

supported	**by**	**Bulbo**	**,**
有	经过	-	,

由Bulbo支持

[ænd; ənd] [stʊd] ['ɔːlməʊst] ['feɪntɪŋ] [ʌp] [ə'genst] [ðə; ði] ['reɪlɪŋz] [səʊ][æz; əz][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ][lɑːst] [lʊk]
and **stood** **almost** **fainting** **up** **against** **the** **railings** **so** **as** **to** **have** **a** **last** **look**
和 站立 几乎 昏厥 向上 反对 这 栏杆 所以 作为 到 有 一个 最后的 看
[ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][dɪə(r)]['dʒiːlioʊ] .
of **her** **dear** **Giglio** **.**
的 她 亲爱的 吉利奥 .

她几乎晕倒在栏杆旁，只为最后看一眼她心爱的吉利奥。

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)] ['blækˌstɪk] , [ʃiː; ʃi] , [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['kʌstəm] ,
As **for** **Blackstick** **,** **she** **,** **according** **to** **her** **custom** **,**
作为 为了 黑棍 , 她 , 根据 到 她 风俗 ,

至于布莱克斯蒂克，她按照自己的习俗，

[hæd; həd] [fləʊn] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [kəʊtʃ] ['wɪndəʊ] [ɪn][sʌm; səm][ɪn'skruːtəb(ə)l]['mænə(r)] ,
had **flown** **out** **of** **the** **coach** **window** **in** **some** **inscrutable** **manner** **,**
有 飞行 出去 的 这 教练 窗户 在 一些 难以捉摸 方式 ,

以某种难以捉摸的方式从车窗飞了出去。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [naʊ] ['stændɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['pæləs] [dɔː(r)] .
and **was** **now** **standing** **at** **the** **palace** **door** **.**
和 曾是 现在 常设 在 这 宫殿 门 .

他现在正站在宫殿门口。

['dʒiːlioʊ] [keɪm] [ʌp] [ðə; ði] [steps] [wɪð] [hɪz; ɪz]['hɒrəb(ə)l] [braɪd] [ɒn][hɪz; ɪz] [ɑːm] ,
Giglio **came** **up** **the** **steps** **with** **his** **horrible** **bride** **on** **his** **arm** **,**
吉利奥 来了 向上 这 步骤 和 他的 可怕 新娘 在 他的 手臂 ,

吉利奥挽着他那可怕的新娘走上台阶。

['lʊkɪŋ] [æz; əz] [peɪl] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə][ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n] .
looking **as** **pale** **as** **if** **he** **was** **going** **to** **execution** **.**
寻找 作为 苍白 作为 如果 他 曾是 去 到 执行 .

他脸色苍白，仿佛即将被处决。

[hiː; hi]['əʊnli] [fraʊnd] [æt; ət][ðə; ði] ['feəri] ['blækˌstɪk] — [hiː; hi][wɒz; wəz]['æŋgri] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ,
He **only** **frowned** **at** **the** **Fairy** **Blackstick** **—** **he** **was** **angry** **with** **her** **,**
他 仅有的 皱眉 在 这 仙女 黑棍 — 他 曾是 生气的 和 她 ,

他只是皱着眉头看着黑杖仙女——他生她的气了。

[ænd; ənd] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][hɪz; ɪz] ['mɪzəri] .
and **thought** **she** **came** **to** **insult** **his** **misery** **.**
和 想法 她 来了 到 侮辱 他的 苦难 .

他以为她是来侮辱他的不幸遭遇的。

- [get] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [weɪ] , [preɪ] , - [sez] - ['hɔːtɪli] .
' **Get** **out** **of** **the** **way** **,** **pray** **,** **'** **says** **Gruffanuff** **haughtily** **.**
- 得到 出去 的 这 方式 , 祈祷 , - 说道 - 傲慢地 .

“让开，祈祷吧，”格鲁法努夫傲慢地说。

- [ai]['wʌndə(r)] [waɪ] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['ɔːlweɪz] ['pəʊkɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] [nəʊz]['ɪntuː]['ʌðə(r)] ['piːpəlz] [ə'feəz] ? -
' **I** **wonder** **why** **you** **are** **always** **poking** **your** **nose** **into** **other** **people's** **affairs** **?** **'**
- 我 想知道 为什么 你 是 总是 戳 你的 鼻子 进入 其他 人们的 事务 ? -

“我真不明白你为什么总是爱管闲事？”

- [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] [dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə] [meɪk] [ðɪs] [pɔː(r); pʊə(r)] [jʌŋ] [mæn] [ʌn'hæpi] ? - [sez] ['blækˌstɪk]
' **Are** **you** **determined** **to** **make** **this** **poor** **young** **man** **unhappy** **?** **'** **says** **Blackstick**
- 是 你 决定 到 制作 这 贫穷的 年轻的 男人 不开心 ? - 说道 黑棍
.
:
.

“你非要让这个可怜的年轻人不快乐吗？”布莱克斯蒂克问道。

- [tuː; tə] ['mæri] [hɪm] , [jes] !
' To marry him , yes !
- 到 结婚 他 , 是的 !

“我愿意嫁给他！”

[wɒt] ['bɪznəs] [ɪz][ˌaɪ 'tiː][ɒv; əv] [jɔːz] ?
What business is it of yours ?
什么 商业 是 它 的 你的 ?

这关你什么事?

[preɪ] , ['mædəm] , [doʊnt] [seɪ] “ [juː; jʊ] ” [tuː; tə][ə; eɪ] [kwiːn] , - [kraɪz] - .
Pray , madam , don't say “ you ” to a Queen , ' cries Gruffanuff .
祈祷 , 女士 , 不 说 “ 你 ” 到 一个 女王 , - 哭泣 - .

“夫人，千万别对女王说‘你’！”格鲁法努夫喊道。

- [juː; jʊ][woʊnt] [teɪk] [ðə; ði] ['mʌni] [hiː; hi] ['ɒfəd] [juː; jʊ] ? -
' You won't take the money he offered you ? '
- 你 惯于 拿 这 钱 他 提供 你 ? -

“你不接受他给你的钱吗？”

- [nəʊ] . -
' No . '
- 不 . -

'不。'

- [juː; jʊ][woʊnt] [let] [hɪm] [ɒf] [hɪz; ɪz] ['bɑːgən] ,
' You won't let him off his bargain ,
- 你 惯于 让 他 离开 他的 便宜货 ,

你不会让他食言的，

[ðəʊ] [juː; jʊ] [nəʊ] [juː; jʊ] ['tʃiːtɪd] [hɪm] [wen] [juː; jʊ] [meɪd] [hɪm] [saɪn] [ðə; ði]['peɪpə(r)] ? -
though you know you cheated him when you made him sign the paper ? '
尽管 你 知道 你 作弊 他 什么时候 你 制成 他 符号 这 纸 ? -

明明知道你让他签了字，你就是在欺骗他?

- ['ɪmpjədəns] !
' Impudence !
- 厚颜无耻 !

“厚颜无耻！”

[pə'liːsmən] , [rɪ'muːv] [ðɪs] ['wʊmən] !
Policemen , remove this woman !
警察 , 消除 这 女士 !

警察，把这个女人带走！

- [kraɪz] - .
' cries Gruffanuff .
- 哭泣 - .

“格鲁法努夫哭喊道。”

[ænd; ənd][ðə; ði] [pə'liːsmən] [wɜː(r); wə(r)] ['rʌʃɪŋ] ['fɔːwəd] ,
And the policemen were rushing forward ,
和 这 警察 是 匆忙 向前 ,

警察们冲了上前去。

[bʌt; bət] [wɪð] [ə; eɪ] [weɪv] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [wɒnd] [ðə; ði] ['feəri] [strʌk] [ðem; ðəm][ɔːl] [laɪk] [səʊ] ['meni]
but with a wave of her wand the Fairy struck them all like so many
但 和 一个 海浪 的 她 魔杖 这 仙女 击 他们 全部 喜欢 所以 许多
[sˈtætʃuːz] [ɪn][ðeə(r)] ['pleɪsɪz] .
statues in their places .
雕像 在 他们的 地方 .

但仙女挥动魔杖，就把他们都像雕像一样击倒在地。

- [juː; jʊ][woʊnt] [teɪk] ['eniθɪŋ] [ɪn] [ɪks'tʃeɪndʒ] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [bɒnd] , ['mɪsɪz] . - , - [kraɪz]
' You won't take anything in exchange for your bond , Mrs . Gruffanuff , ' cries
- 你 惯于 拿 任何事物 在 交换 为了 你的 纽带 , 太太 . - , - 哭泣
[ðə; ði] ['feəri] ,
the Fairy ,
这 仙女 ,

“格鲁法努夫太太，你休想用任何东西来交换你的契约！”仙女喊道。

[wɪð] ['ɔːf(ə)l] [sɪ'verəti] .
with awful severity .
和 可怕 严重性 .

情况极其严重。

- [aɪ] [spiːk] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [lɑːst] [taɪm] . -
' I speak for the last time . '
- 我 说话 为了 这 最后的 时间 . -

“这是我最后一次发言。”

- [nəʊ] ! - [ʃriːk] - , ['stæmpɪŋ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [fʊt] .
' No ! ' shrieks Gruffanuff , stamping with her foot .
- 不 ! - 尖叫 - , 冲压 和 她 脚 .

“不！”格鲁法努夫尖叫着，跺着脚。

- [aɪl] [hæv; həv][maɪ] ['hʌzbənd] , [maɪ] ['hʌzbənd] , [maɪ] ['hʌzbənd] ! -
' I'll have my husband , my husband , my husband ! '
- 患病的 有 我的 丈夫 , 我的 丈夫 , 我的 丈夫 ! -

“我要我的丈夫，我的丈夫，我的丈夫！”

- [juː; jʊ] [ʃæl; ʃəl] [hæv; həv][jɔː(r); jə(r)] ['hʌzbənd] !
' YOU SHALL HAVE YOUR HUSBAND !
- 你 将 有 你的 丈夫 !

你必得着你的丈夫！

- [ðə; ði] ['feəri] ['blækˌstɪk] [kraɪd] ; [ænd; ənd] [əd'vɑːnsɪŋ] [ə; eɪ] [step] , [leɪd] [hɜː(r); hə(r)] [hænd] [ə'pɒn] [ðə; ði]
' the Fairy Blackstick cried ; and advancing a step , laid her hand upon the
- 这 仙女 黑棍 哭 ; 和 前进 一个 步 , 铺设 她 手 之上 这
[nəʊz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['nɒkə(r)] .
nose of the KNOCKER .
鼻子 的 这 敲击器 .

“仙女黑棍喊道；然后向前迈了一步，把手放在敲门者的鼻子上。”

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [tʌtʃt] [ˌaɪ 'tiː] , [ðə; ði] [brɑːs] [nəʊz] [siːmd] [tuː; tə] ['iːlɒŋgeɪt] , [ðə; ði]['əʊpən] [maʊθ] ['əʊpənd]
As she touched it , the brass nose seemed to elongate , the open mouth opened
作为 她 感动 它 , 这 黄铜 鼻子 似乎 到 拉长 , 这 打开 嘴 打开
[stɪl] ['waɪdə(r)] ,
still wider ,
仍然 更广泛 ,

她触摸它时，黄铜鼻子似乎拉长了，张开的嘴巴也张得更大了。

[ænd; ənd] ['ʌtə] [ə; eɪ][rɔː(r)] [wɪtʃ] [meɪd] ['evrɪbɒdi] [stɑːt] .
and uttered a roar which made everybody start .
和 说出 一个 吼 哪个 制成 大家 开始 .

他发出了一声咆哮，吓了所有人一跳。

[ðə; ði] [aɪz] [rəʊld] ['waɪldli] ; [ðə; ði] [ɑːmz] [ænd; ənd] [legz] [ˌʌn'kəːl] [ðəm'selvz] , [raɪðd] [ə'baʊt] ,
The eyes rolled wildly ; the arms and legs uncurled themselves , writhed about ,
这 眼睛 滚动 疯狂地 ; 这 武器 和 腿 展开 他们自己 , 扭动 关于 ,

眼珠疯狂地转动；四肢伸展开来，扭动着身子。

[ænd; ənd] [si:md] [tu:; tə] ['leŋθən] [wɪð] [i:tʃ] [twɪst] ; [ðə; ði] ['nɒkə(r)] [ɪk'spændɪd] ['ɪntu:][ə; eɪ] ['fɪgə(r)] [ɪn]

and	seemed	to	lengthen	with	each	twist	;	the	knocker	expanded	into	a	figure	in
和	似乎	到	加长	和	每个	捻	;	这	敲击器	扩展	进入	一个	数字	在

['jeləʊ] ['lɪvəri] ,

yellow	livery	,
黄色的	涂装	,

似乎每次旋转都会拉长；门环展开成一个身穿黄色制服的人形。

[sɪks] [fi:t] [haɪ] ; [ðə; ði] [skru:z] [baɪ] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [fɪkst] [tu:; tə][ðə; ði][dɔ:(r)] [ˌʌn'lu:s]

six	feet	high	;	the	screws	by	which	it	was	fixed	to	the	door	unloosed
六	脚	高的	;	这	螺丝	经过	哪个	它	曾是	固定的	到	这	门	解开

[ðəm'selvz] ,

themselves	,
他们自己	,

六英尺高；固定它于门上的螺丝松动了。

[ænd; ənd]['dʒeŋkɪnz] - [wʌns] [mɔ:(r)] [trɒd] [ðə; ði] ['θreʃhəʊld] [ɒf] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] [bi:n]

and	JENKINS	GRUFFANUFF	once	more	trod	the	threshold	off	which	he	had	been
和	詹金斯	-	一次	更多的	践踏	这	临界点	离开	哪个	他	有	到过

['lɪftɪd] [mɔ:(r)][ðæn; ðən] ['twenti] [j'ɪəz] [ə'gəʊ] !

lifted	more	than	twenty	years	ago	!
抬起	更多的	比	二十	年	前	!

詹金斯·格鲁凡纳夫再次踏上了二十多年前他被抬出的门槛！

- ['ma:stəz] [nɒt][æt; ət][həʊm] , - [sez] ['dʒeŋkɪnz] , [dʒʌst][ɪn][hɪz; ɪz][əʊld] [vɔɪs] ; [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['dʒeŋkɪnz]

'	Master's	not	at	home	,	'	says	Jenkins	,	just	in	his	old	voice	;	and	Mrs	.	Jenkins
-	硕士学位	不是	在	家	,	-	说道	詹金斯	,	只是	在	他的	老的	嗓音	;	和	太太	.	詹金斯

,

,
,

“主人不在家，”詹金斯用他那苍老的声音说道；詹金斯太太，

['gɪvɪŋ] [ə; eɪ] ['dredf(ə)l] [ju:p] , [fel] [daʊn] [ɪn][ə; eɪ][fɪt] , [ɪn] [wɪtʃ] ['nəʊbədi]['maɪndɪd][hɜ:(r); hə(r)] .

giving	a	dreadful	YOUP	,	fell	down	in	a	fit	,	in	which	nobody	minded	her	.
给予	一个	可怕	你	,	跌倒	向下	在	一个	合身	,	在	哪个	无人	有思想	她	.

她发出了一声可怕的“哟”，然后突然倒地，但没有人注意到她。

[fɔ:(r); fə(r)] ['evrɪbɒdi] [wɒz; wəz] ['ʃaʊtɪŋ] , - - ! - ! -

For	everybody	was	shouting	,	'	Huzzay	!	huzzay	!	'
为了	大家	曾是	喊叫	,	-	-	!	-	!	-

因为大家都在喊：“万岁！万岁！”

- [hɪp] , [hɪp] , [hʊ'reɪ] ! -

'	Hip	,	hip	,	hurray	!	'
-	时髦的	,	时髦的	,	欢呼	!	-

“万岁！”

- [lɒŋ] [lɪv; laɪv][ðə; ði] [kɪŋ] [ænd; ənd] [kwi:n] ! -

'	Long	live	the	King	and	Queen	!	'
-	长的	居住	这	国王	和	女王	!	-

“国王和王后万岁！”

- [wɜ:(r); wə(r)] [sʌtʃ] [θɪŋz] ['evə(r)] [si:n] ? -

'	Were	such	things	ever	seen	?	'
-	是	这样的	事物	曾经	已见	?	-

“世上曾见过这样的事吗？”

- [nəʊ] , ['nevə(r)] , ['nevə(r)] , ['nevə(r)] ! -

'	No	,	never	,	never	,	never	!	'
-	不	,	绝不	,	绝不	,	绝不	!	-

“不，绝不，绝不，绝不！”

- [ðə; ði] ['feəri] ['blæk,stɪk] [fɔ:(r); fə(r)]['evə(r)] !

'	The	Fairy	Blackstick	for	ever	!
-	这	仙女	黑棍	为了	曾经	!

“仙女黑杖永存！”

- [ðə; ði] [belz] [wɜ:(r); wə(r)] ['rɪŋɪŋ] ['dʌb(ə)l] [pi:l] , [ðə; ði] [gʌnz] ['rɔ:rɪŋ] [ænd; ənd] ['bæŋɪŋ] [məʊst]

'	The	bells	were	ringing	double	peals	,	the	guns	roaring	and	banging	most
-	这	铃铛	是	铃声	双倍的	果皮	,	这	枪支	咆哮	和	砰砰作响	最多

[prə'dɪdʒəsli] .

prodigiously	.
惊人地	.

“钟声响起两声，大炮轰鸣作响，震耳欲聋。”

- [wɒz; wəz] [ɪm'breɪsɪŋ] ['evrɪbɒdi] ; [ðə; ði] [lɔ:d] ['tʃɑ:nsələ(r)] [wɒz; wəz] [flɪŋ] [ʌp] [hɪz; ɪz] [wɪg]

Bulbo	was	embracing	everybody	;	the	Lord	Chancellor	was	flinging	up	his	wig
-	曾是	拥抱	大家	;	这	主	校长	曾是	投掷	向上	他的	假发

[ænd; ənd] ['ʃaʊtɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ]['mædmən] ;

and	shouting	like	a	madman	;
和	喊叫	喜欢	一个	狂人	;

布尔博拥抱了所有人；大法官甩起假发，像疯子一样大喊大叫；

- [hæd; həd] [gɒt] [ðə; ði] [ˌɑ:tʃ'bɪʃəp] [raʊnd] [ðə; ði] [weɪst] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] ['dɑ:nsɪŋ] [ə; eɪ]

Hedzoff	had	got	the	Archbishop	round	the	waist	,	and	they	were	dancing	a
-	有	得到	这	大主教	圆形的	这	腰部	,	和	他们	是	跳舞	一个

[dʒɪg] [fɔ:(r); fə(r)][dʒɔɪ] ;

jig	for	joy	;
夹具	为了	喜悦	;

赫佐夫搂着大主教的腰，他们高兴地跳起了吉格舞；

[ænd; ənd] [æz; əz] [fɔ:(r); fə(r)]['dʒi:lioʊ] , [ai] [li:v] [ju:; jʊ] [tu:; tə] [ɪ'mædʒɪn] [wɒt] [hi:; hi] [wɒz; wəz] ['du:ɪŋ] ,

and	as	for	Giglio	,	I	leave	you	to	imagine	what	HE	was	doing	,
和	作为	为了	吉利奥	,	我	离开	你	到	想象	什么	他	曾是	正在做	,

至于吉利奥，我就留给你们自己去想象他当时在做什么吧。

[ænd; ənd] [ɪf] [hi:; hi] [kɪst] [ˌroʊ'zɑlbə] [wʌns] , [twaɪs] — ['twenti] ['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] , [aɪm] [ʃʊə(r)] [ai] [doʊnt]

and	if	he	kissed	Rosalba	once	,	twice	—	twenty	thousand	times	,	I'm	sure	I	don't
和	如果	他	亲吻	罗莎尔巴	一次	,	两次	—	二十	千	时代	,	我是	当然	我	不

[θɪŋk] [hi:; hi] [wɒz; wəz] [rɒŋ] .

think	he	was	wrong	.
思考	他	曾是	错误的	.

如果他亲吻过罗莎芭一次、两次——甚至两万次，我肯定不会认为他做错了。

[səʊ] - ['əʊpənd] [ðə; ði] [hɔ:l] [dɔ:(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [ləʊ] [baʊ; bəʊ] ,

So	Gruffanuff	opened	the	hall	door	with	a	low	bow	,
所以	-	打开	这	大厅	门	和	一个	低的	弓	,

于是，格鲁法努夫微微鞠躬，打开了大厅的门。

[dʒʌst] [æz; əz] [hi:; hi] [hæd; həd] [bi:n] [ə'kʌstəmd] [tu:; tə] [du:; də] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɔ:l] [went] [ɪn] [ænd; ənd]

just	as	he	had	been	accustomed	to	do	,	and	they	all	went	in	and
只是	作为	他	有	到过	习惯	到	做	,	和	他们	全部	去	在	和

[saɪnd] [ðə; ði] [bʊk] ,

signed	the	book	,
签名	这	书	,

就像他以往的做法一样，他们都进去在书上签了名。

[ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [went] [tu:; tə] [tʃɜ:tʃ] [ænd; ənd] [wɜ:(r); wə(r)] ['mærid] ,

and	then	they	went	to	church	and	were	married	,
和	然后	他们	去	到	教会	和	是	已婚	,

然后他们去了教堂，举行了婚礼。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['feəri] ['blæk,stɪk] [seɪld] [ə'weɪ] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [keɪn] , [ænd; ənd][wɒz; wəz]['nevə(r)][mɔː(r)]

and	**the**	**Fairy**	**Blackstick**	**sailed**	**away**	**on**	**her**	**cane**	**,**	**and**	**was**	**never**	**more**
和	这	仙女	黑棍	航行	离开	在	她	甘蔗	,	和	曾是	绝不	更多的

[hɜːd] [ɒv; əv][ɪn] - .

heard	**of**	**in**	**Paflagonia**	**.**
听到	的	在	-	.

于是，黑杖仙女拄着拐杖扬帆远航，从此在帕夫拉戈尼亚再也没有人听到过她的消息。

[ænd; ənd][hɪə(r)] [endz] [ðə; ði] ['faɪəsaɪd] ['pæntəmaɪm] .

and	**here**	**ends**	**the**	**Fireside**	**Pantomime**	**.**
和	这里	结束	这	炉边	哑剧	.

炉边哑剧到此结束。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神